

نمبر ۱

# غزلیات شمس

مولانا جلال الدین محمد بلخی

بدکوشش

دکتر محمد رضا شفیع کدکلی



۶

سخن پارسی



گزیده غزلیات شمس

Handwritten signature in Persian script, likely belonging to the author or editor of the book.



# گزیده غزلیات شمس

(قرن هفتم هجری)



سروده

مولانا جلال الدین محمد بلخی

(۶۰۴-۵۶۷۲ ق)

با مقدمه و شرح لغات و ترکیبات و فهارس

به کوشش

دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی



تهران، ۱۳۶۰



چاپ اول، ۱۳۴۲

چاپ دوم، ۱۳۵۴

چاپ سوم : ۱۳۶۰

**شرکت سهامی کتابهای جیبی**

---

این کتاب در ده هزار نسخه در چاپخانه سپهر  
چاپ و صحافی شده است

**همه حقوق محفوظ است**

۶

## مجموعه سخن پارسی

دیر:

احمد سمیعی



شاهکارهای ادب فارسی در این مجموعه به طرزی نو برای استفاده علاقه‌مندان بویژه دبیران و دانشجویان نشر می‌یابد؛ کوششی شده است که متنها هرچه درستتر نقل گردد و به حل دشواریهای گوناگون آنها هرچه بیشتر کمک شود تا خواننده بتواند بی کمک استاد، معانی و دقایق را دریابد. نویسنده و ارزش‌کار او همچنین مقام او در تاریخ ادب فارسی نیز معرفی شده است. عرضه‌کنندگان، در تحقیق و تألیف و تدریس سابقه و نام و نشان دارند و از وجهه و اعتبار برخوردارند. ناشر نیز به‌سهم خود می‌کوشد تا حاصل زحمات این محققان را از جهات فنی هماهنگ سازد و با بهره‌برداری از آخرین پیشرفتهای صنعت نشر کتاب، به‌صورتی پاکیزه و زیبا در دسترس خواستاران بگذارد.



# بیدار بختی

## فهرست مندرجات

پیشگفتار	نه
فهرست مطلع غزلیها	سی و نه
غزلیات	۱
غزلیات منسوب به مولانا	۵۷۱
راهنمای شرح اشعار	۵۸۵
فهرست آیة‌های قرآنی	۶۲۳
فهرست حدیثها، خبرها، کلمات و امثال و عبارتهای عربی	۶۲۷
فهرست اشعار عربی	۶۳۰



## پیشگفتار

جلال‌الدین محمد، که با عناوین خداوندگار، مولانا، مولوی، ملای دوم و گاه با تخلص خاموش در میان پارسی زبانان شهرت یافته یکی از شگفتیهای تبار انسانی است.

معرفی این آتش افروخته در بیشه‌اندیشه و احساس و وصف این دریای ژرف ناپیدا کرانه بس دشوار است و برای شناختنش گوش باید چشم شود:

آینه‌ام آینه‌ام مردِ مقالات نیم  
دیده شود حال من از چشم شود گوش شما

## I. زندگینامه

### نام و نسب و خاندان

نامش محمد و لقبش جلال‌الدین است. از عنوانهای او خداوندگار و مولانا در زمان حیاتش رواج داشته و مولوی در قرنهای بعد - و شاید نخستین - بار در قرن هشتم یا نهم - در مورد او به کار رفته است. در ششم ربیع‌الاول سال ۶۰۴ هـ ق در شهر بلخ متولد شد. نیاکانش همه از مردم خراسان بودند. خود او نیز با اینکه عمرش در قونیه گذشت، همواره از خراسان یاد می‌کرد و خراسانیان آن سامان را همشهری می‌خواند. پدرش، بهاء‌الدین ولدین ولد (۵۴۳-۶۲۸ هـ ق) نیز محمد نام داشته

و سلطان العلماء خوانده می شده است. وی در بلخ آسوده می زیسته و بی مال و مکتبی هم نبوده است. در میان مردم بلخ به ولد مشهور بوده است. بهاء ولد مردی خوش سخن بوده و مجلس می گفته و مردم بلخ به وی ارادت بسیار داشته اند. ظاهراً این دلبستگی مردم موجب شده است که هراس در دل محمدخوارزمشاه افتد و بهاء ولد در شرایطی قرار گیرد که از بلخ به قونیه مهاجرت کند. از سوی دیگر وی با مخالفت آشکار متکلم بزرگ قرن ششم، امام فخر رازی، روبرو بوده که در خوارزمشاه نفوذ فراوان داشته و نزد او در حق بهاء ولد سعایت می کرده است.

البته بیم هجوم تاتار که بسیاری از اهل فضل و دانش مشرق ایران را به کوچیدن از دیار خود وا داشته بود در این میان تأثیر قطعی داشته است.

#### دوران کودکی در سایه پدر

بهاء ولد بین سالهای ۶۱۶-۶۱۸ ه ق به قصد زیارت خانه خدا از بلخ بیرون آمد. بر سر راه، در نیشابور، با فرزند سیزده چهارده ساله اش، جلال الدین-محمد، به دیدار عارف و شاعر سوخته جان، شیخ فریدالدین عطار، شتافت. این دیدار که اغلب تذکره نویسان از آن یاد کرده اند، هم از نظر سال شماری، شدنی است و هم از نظر رسم و عادت صوفیان، پذیرفتنی.

بهاء ولد بر سر راه مکه چند روزی در بغداد ماند و سپس به حج رفت و پس از گزاردن حج رهسپار شام و از آنجا روانه آسیای صغیر شد و چون آتش فتنه تاتار روز به روز شعله ورتر می شد و زادگاه او از آشفته ترین نواحی قلمرو اسلامی آن روزگار شده بود، دیگر عزم وطن نکرد و در همانجا مقیم شد.

فخرالدین بهرامشاه، پادشاه ارزنجان (ارمنستان ترکیه)، و پسرش علاءالدین داودشاه، به وی توجه کردند و پس از چندی علاءالدین کیقباد، پادشاه سلجوقی روم (آسیای صغیر) از او درخواست تا به قونیه آید و او پذیرفت.

جلال الدین محمد، بنایروایاتی، در هجده سالگی، در شهر لارنده، به فرمان پدرش، با گوهرخاتون، دختر خواجه لالای سمرقندی، ازدواج کرد.





## دوران جوانی

پدرش به سال ۶۲۸ هـ ق درگذشت و جوان بیست و چهار ساله به‌خواهش مریدان یا بنا بر وصیت پدر، دنباله‌کار او را گرفت و به‌وعظ و ارشاد پرداخت. دیری نگذشت که سید برهان‌الدین محقق ترمذی به سال ۶۲۹ هـ ق به روم (آسیای صغیر) آمد و جلال‌الدین محمد از تعلیم و ارشاد او برخوردار شد. به‌تشویق همین برهان‌الدین یا خود به‌انگیزه درونی بود که برای تکمیل معلومات از قونیه به حلب رهسپار شد. مدت اقامت او در حلب به دقت روشن نیست. گویا در همین شهر بوده که از محضر درس فقه کمال‌الدین بن‌العظیم بهره گرفته است. پس از این به‌دمشق رفت و حدود چهار سال یا بیشتر در آنجا ماند. بنا بر روایاتی؛ در این شهر به دیدار محی‌الدین عربی، عارف و متفکر برجسته آن روزگار، نایل آمد.

اقامت او در حلب و دمشق روی هم از هفت سال در نگذشت. پس از آن به قونیه بازگشت و به‌اشارت سید برهان‌الدین به ریاضت پرداخت. پس از مرگ محقق ترمذی، نزدیک پنج سال - از حدود ۶۳۸ هـ تا ۶۴۲ هـ ق - به تدریس علوم دینی پرداخت و چنانکه نوشته‌اند تا چهارصد شاگرد به حلقه درس او فراهم می‌آمدند. خبر داده‌اند که به روش عالمان دین «دستار خود را می‌پیچید و ارسال می‌کرد و ردای فراخ آستین - چنانکه سنت علمای راستین بود - می‌پوشید». وی در آفاق آن روز اسلامی به عنوان پیشوای دین و ستون شریعت احمدی آوازه شد.

## آغاز شیدایی

تولد دیگر او در لحظه‌ای بود که با شمس تبریزی آشنا شد. شمس‌الدین محمد بن علی بن ملک داد (وفات: ۶۴۵ هـ ق) از مردم تبریز، شوریده‌ای از شوریدگان عالم و رندی از رندان عالمسوز بود که خشت زیر سرو بر تارک نه اختراپای دارند. معنای وجودش را با مرورتذکره‌ها نمی‌توان گشود. مولانا درباره‌اش فرموده: شمس تبریز، ترا عشق شناسد نه‌خرد. اما پرتو این خورشید در شعر مولانا مارا از روایات مجعول تذکره‌نویسان و مریدان قصه‌باره بی‌نیاز می‌سازد.

## یازده

اگر تولد دوباره مولانا مرهون برخورد با شمس است، جاودانگی نام شمس نیز حاصل ملاقات او با مولانا است. هر چند شمس از زمره وارستگی بود که می‌گویند: گونماند زمن این نام، چه خواهد بود؟

آنچه مسلم است شمس در بیست و هفتم جمادی الآخرة سال ۶۴۲ هـ ق به قونیه وارد شده و در بیست و یکم شوال ۶۴۳ هـ ق از قونیه بار سفر بسته و بدین سان، در این بار، حداکثر شانزده ماه با مولانا دمخور بوده است. علت رفتن شمس از قونیه روشن نیست. این قدر هست که مردم جادوگر و ساحر می‌دانستند و مریدان بر او تشنیه می‌زدند و اهل زمانه ملامتش می‌کردند و بدینگونه جانفش در خطر بوده است.

باری آن غریب جهان معنی به دمشق پناه برد و مولانا را به دردِ فراق گرفتار ساخت. در شعر مولوی این لحظه‌های هجران و شوقِ تجدید دیدار زیاده آشکار است. صفحه دل مولانا طوماری است به درازای ابد که نقش «نومرو» در آن تکرار شده است.

گویا تنها پس از یک ماه مولانا خبر یافت که شمس در دمشق است. نامه‌ها و پیامهای بسیاری برایش فرستاد. مریدان و یاران از ملال خاطر مولانا ناراحت بودند و از رفتاری که نسبت به شمس داشتند پشیمان و عذرخواه گشتند. پس، مولانا فرزند خود، سلطان ولد، را به جستجوی شمس به دمشق فرستاد. شمس، پس از حدود پانزده ماه که در آنجا بود، به سال ۶۴۴ دعوت سلطان ولد را - که با حدود بیست تن از یاران مولانا به دمشق آمده بود - پذیرفت و روانه قونیه شد.

اما این بار نیز با جهل و تعصب عوام روبرو شد و ناگزیر به سال ۶۴۵ هـ ق از قونیه غایب گردید و دانسته نبود که به کجا رفت.

مولانا پس از جستجوی بسیار، سر به شیدایی برآورد. انبوهی از شعرهای دیوان، در حقیقت، گزارش همین روزها و لحظات شیدایی است.

### صلاح الدین زرکوب

پس از غیبت شمس تبریزی، شورمایه جان مولانا دیدار صلاح الدین -

### دوازده

زركوب بوده است. وی مردی بود عامی، ساده دل و پا کجان که قفل را «قلف» و مبتلا را «مفتلا» می گفت. توجه مولانا به او چندان بود که آتش حسد را در دل بسیاری از پیرامونیان مولانا برافروخت. بیش از هفتاد غزل از غزل های مولانا به نام صلاح الدین زیور گرفته و این از درجه دلبستگی مولانا به وی خبر می دهد. این شیفتگی ده سال یعنی تا پایان عمر صلاح الدین (اول محرم سال ۶۵۷ ه ق) دوام یافت.

### حسام الدین چلبی

روح نا آرام مولانا همچنان در جستجوی مضراب تازه ای بود و آن با جاذبه حسام الدین حسن بن محمد بن حسن ارموی به حاصل آمد. حسام الدین از خاندانی اهل فتوت بود. وی در حیات صلاح الدین از ارادتمندان مولانا شد پس از مرگ صلاح الدین سرود مایه جان مولانا و انگیزه پیدایش اثر عظیم او، مثنوی، گردید. مولانا پانزده سال با حسام الدین هم صحبت بود و مثنوی مغنوی، یکی از بزرگترین آثار ذوقی و اندیشه بشری، را حاصل لحظه هایی از همین هم صحبتی می توان شمرد.

### پایان زندگی

روز یکشنبه پنجم جمادی الآخره سال ۶۷۲ ه ق، هنگام غروب آفتاب، مولانا بلرود زندگی گفت. مرگش بر اثر بیماری ناگهانی بود که طیبیان از علاجش درمانده بودند. خرد و کلان مردم قونیه در تشییع جنازه او حاضر شدند. مسیحیان و یهودیان نیز در سوک او زاری و شیون داشتند. چند تن از توانگران ارادتمند بر سر تربت او بنایی ساختند که به قبه خضراء شهرت دارد. همواره تا این روزگار جمعی مثنوی خوان و قرآن خوان کنار آرامگاه او بوده اند. مولانا در مقبره خانوادگی خفته است و جمع بسیاری از افراد خاندانش، از جمله پدرش در آنجا مدفون اند.

### فرزندان مولانا

مولانا سه پسر و يك دختر داشت به این شرح:

۱- بهاء الدین محمد معروف به سلطان ولد (وفات: ۷۱۲ ه ق)

- ۲- علاءالدین محمد (وفات: ۶۶۰ هـ ق)
- ۳- مظفرالدین امیرعالم (وفات: ۶۷۶ هـ ق)
- ۴- ملکه خاتون (وفات: ۷۰۳ هـ ق)

از چند و چونی زندگی اینان - بجز سلطان ولد - اطلاع چندانی در دست نیست. حکومت معنوی مولانا تا روزگار ما به دست سلطان ولد و اخلاف او ادامه یافته و هم اینان بوده‌اند که در قلمرو فرمانروایی سلجوقیان روم و پادشاهان عثمانی، فرهنگ ایرانی را پاسداری کرده‌اند.

## II. آثار مولانا

در میان قله‌های ادب فارسی، مولوی پرکارترین شاعر است. آثار او عبارتند از: مثنوی معنوی، غزلیات شمس تبریزی، رباعیات، فیه مافیه، مکاتیب، مجالس سبغه.

مثنوی معنوی معروفترین مثنوی زبان فارسی است که مطلق عنوان مثنوی را ویژه خود ساخته است. از این اثر بزرگ در جنب کتابهای مقدس یاد می‌شود. درحقیقت نیز از لحاظ آغاز و انجام و داشتن نظم خاصی که بیرون ازهمه نظام‌های تصنیفی است و همچنین اسلوب عرض مطالب و راه و رسم تمثیل به کتابهای مقدس مشابهت دارد.

غزلیات شمس که به تفصیل درباره آن سخن گفته خواهد شد. رباعیات که بهترین و درستترین نسخه آن همان است که همراه غزلیات شمس توسط استاد بدیع الزمان فروزانفر به طبع رسیده است (جلد هشتم چاپ دانشگاه تهران). در میان این رباعیات اندیشه‌ها و لحظه‌ها و حالهایی در خور مقام مولانامی توان سراغ گرفت.

فیه مافیه مجموعه‌ای است به نثر، حاوی تقریرات مولانا که بهاءالدین - ولد به یاری یکی از مریدان مولانا آن را تحریر کرده است. این تقریرات گاه در پاسخ پرسشی است و زمانی خطاب به شخص معینی. زبان آن بسیار ساده و به زبان گفتار نزدیک است و در آن معانی و نکته‌هایی بیان شده که به فهم مثنوی

## چهارده

كمك می‌کند. بهترین چاپ آن به کوشش استاد فروزانفر و از انتشارات دانشگاه تهران (۱۳۳۵) است.

مکاتیب چنانکه از نامش پیداست نامه‌های مولاناست. مجالس سبعة سخنانی است که مولانا بر منبر گفته است.

### III. غزلیات شمس

غزلیات شمس تبریزی که به دیوان شمس و دیوان کبیر نیز شهرت دارد، مجموعه غزلیات مولاناست. بی‌گمان در ادب فارسی و فرهنگ اسلامی و فراتر از آن در فرهنگ بشری در هیچ مجموعه شعری به اندازه دیوان شمس حرکت و حیات و عشق نمی‌جوشد.

اگر شعرا «گره خوردگی عاطفه و تخیل که در زبانی آهنگین شکل گرفته باشد» تعریف کنیم عناصر سازنده آن عبارت خواهد بود از: عاطفه، تخیل، زبان، موسیقی، تشکیل.

#### حوزه عاطفی غزلیات شمس

تجلیات عاطفی شعر هر شاعری، سایه‌ای از من اوست، که خود نموداری است از سعه وجودی او و گسترشی که در عرصه فرهنگ و شناخت هستی دارد. عواطف برخی از شاعران، مثلاً شاعران درباری، از من محدود و حقیری سرچشمه می‌گیرد، و عواطف شاعران بزرگ از من متعالی.

اما آفاق عاطفی مولانا جلال‌الدین به گستردگی ازل تا ابد و اقالیم اندیشه او به فراخای هستی است و امور جزئی و میاندست در شعرش کمترین انعکاسی ندارد. جهان بینی او پوینده و نسبت به هستی و جلوه‌های آن روشن است. از این رو «تنوع درعین وحدت» را در سراسر جلوه‌های عاطفی شعر او می‌توان دید. مولانا در یک سوی وجود، جان جهان را می‌بیند و در سوی دیگر جهان را. در فاصله میان جهان و جان جهان است که انسان حضور خود را در کاینات تجربه می‌کند.

#### پانزده

اموری که بنیاد اندیشه‌ها و عواطف اویند عبارتند از:

۱- هستی و نیستی (پویایی هستی، یکرانی هستی، تضاد در درون هستی، آغاز و انجام جهان، روح و ماده)

۲- جان جهان (ارتباط خدا و جهان، وحدت وجود، شناخت «صورتبخش جهان» که ساده و بی صورت است)

۳- انسان (که در مفصل جهان و جان جهان ایستاده؛ و آنچه وابسته به انسان است چون عشق، آزادی و اختیار، زیبایی، تکامل ماده تا انسان و حرکت آن به سوی انسان کامل، حقیقت حیات، مرگ، و راههای انسان به خدا) از این رو در دیوان شمس با آن حجم و آن تنوع شگرف، تناقض و ناپیگیری به چشم نمی خورد و این اثر مجموعاً جلوه گاه يك دستگاه منتظم فکری و عاطفی است.

امر هستی و نیستی در نظر مولانا با پویایی کاینات بستگی پیدا می کند. جهان یکرانه است و پیوسته نوبه نو می شود و روی در شدن دارد:

عالم چون آب جوست بسته نماید ولیک  
می رود و می رسد نو نو، این از کجاست؟  
نو ز کجا می رسد، کهنه کجا می رود  
مر نه و رای نظر عالم بی منتهاست ؟

انگیزه این پویایی را مولانا تضاد درونی اشیاء می داند. وی جهان را جهان هست و نیست می خواند، جهانی که درعین بودن پای در نیستی دارد، نیستی که خود هستی دیگر است. نوشدن جهان زاده تضاد است:

هله، تا دوی نباشد کهن و نوی نباشد

اما این هستی و نیستی از آن صورتهاست و در و رای هستی و نیستی صورتهای از نظر مولانا، غیب مطلق جای دارد که گاه از آن به عدم تعبیر می کند و این عدم با وجود مطلق یکی است.

جهان و جان جهان از یکدیگر جدا نیستند، بلکه جان جهان در جهان سریان دارد و بیرون از جهان نیست. این معنی که به وحدت وجود تعبیر می شود محور آثار صوفیان قرن هفتم به بعد شده است. بهترین روشنگران این جهان بینی،

شائزده



که با آنچه در آثار حلاج و برخی دیگر از صوفیان دیده می‌شود فرق دارد، مولوی و محیی‌الدین ابن‌العربی هستند. مولانا حق را از فرط شدت ظهور و سریان در کائنات به هست نیست دنگ تعبیر می‌کند:

در غیب هست عودی، کاین عشق از اوست دودی  
يك هست نیست دنگی کز اوست هر وجودی  
که در ظهورات گوناگون خود، هر لحظه جلوه و نقشی دارد.  
از نظر مولانا انسان در نقطه‌ای ایستاده است که جهان و جان جهان را احساس می‌کند: به قول شاعر معاصر در مفصل خاک و خدا، پایگاه انسان در کائنات بالاترین پایگاه است، زیرا انسان عالم اصغر و جلوه‌گاه زیباترین صورت «مطلق» است:

جمله اجزای خاک هست چوما عشقناك  
ليك توای روح پاك، نادره‌تر عاشقی  
انسان آزاد و مختار است، از حد خاک مرحله‌ها پیموده تا به درجه انسانی رسیده و از این هم فراتر تواند رفت:  
از حد خاک تا بشر چند هزار منزل است  
شهر به شهر بردمت، بر سرره نمانمت.  
یا:

به مقام خاک بودی، سفر نهان نمودی  
چو به آدمی رسیدی، هله تا به این نبایی.  
عشق مولانا به شمس تبریز، در حقیقت عشق اوست به انسان کامل. از نظر صوفیه انسان کامل، در تاریخ، ظهورات گوناگون داشته است. انسان کامل در هر عصری تجلی و ظهوری دارد، که به ولّی یا جلوه حقیقت محمّدیه از آن عبارت می‌شود.

یکی از درونمایه‌های غزلیات مولانا وطن اصلی انسان است و شوق بازگشت او به آن وطن. وطن در نظر صوفیه مصر و عراق و شام نیست، عالم نه جای (ناکجا آباد) است حُبُّ الْوَطَنِ مِنْ الْإِيمَانِ را هم بر پایه همین



مفهوم تفسیر می کنند:

خلق چو مرغایان زاده ز دریای جان  
کی کند اینجا مقام مرغ کزان بحر خاست؟  
عشق قوه محرکه همه کاینات و در همه اجزای هستی ساری و جاری  
است و این معنی یکی دیگر از درونمایه های فکری مولانا است:

اگر این آسمان عاشق نبودی  
نبودی سینه او را صفایی  
وگر خورشید هم عاشق نبودی  
نبودی در جمال او زیبایی  
زمین و کوه اگر نه عاشق نبودی  
نرستی از دل هر دوگیایی  
اگر دریا ز عشق آگه نبودی  
قراری داشتی آخر به جایی.

عشق نیز همچون عالم، بی آغاز و انجام است: شاخ عشق اندر ازل دان  
بیخ عشق اندر ابد.

جهان بینی مولانا شعر او را از لحاظ گستردگی حوزه عاطفی و هیجانهای  
روحی و سیلابهای روانی و بویایی و بقراری ممتاز ساخته و در زبان شعر او  
منعکس شده و به آن تحرک و شوری بی نظیر ارزانی داشته است.

#### دامنه تخیل مولانا

دامنه تخیل مولانا و آفاق بینش او چندان گسترده است که ازل و ابد را به  
هم می پیوندد و تصویری به وسعت هستی می آفریند. بعضی از تصاویر شعری  
او ممتازند و سراینده را می شناسانند.

مولانا زیبایی را در عظمت و بیکرانگی می جوید. عناصر سازنده تصاویر  
ممتاز شعری او مفاهیمی هستند از قبیل مرگ و زندگی و رستاخیز و ازل و ابد و  
عشق و دریا و کوه.

اگر هم عناصری تصویری را — چنانکه رسم و ضرورت همه شاعران است —  
از شاعران دیگر به وام می گیرد، بار عاطفی این تصاویر که از جهان بینی و دید او

نسبت به هستی ناشی می‌شود، بدانها معنای تازه‌ای می‌بخشد. این تصاویر تکراری در شعر او حرکت و حیات بیشتری دارند. نرگس (رمز چشم)، سوسن (رمز خموشی در عین زبان‌داری)، بنفشه (رمز سربه‌گریبانی و سوگواری) در شعر او زندگی تازه‌ای یافته‌اند و خواننده احساس نمی‌کند که این همان نرگس و سوسن و بنفشه شعر رودکی و فرخی و منوچهری است. این تصاویر اگر در شعر آن شاعران جنبه آفاقی داشت در شعر مولانا جنبه انفسی پیدا کرده‌است. در آن سوی نرگس و سوسن و بنفشه مولانا انسان و مسائل حیات انسانی با همه دامنه و وسعت خود نهفته است.

همچنین تصاویر شعر مولانا از ترکیب و پیوستگی ژرف‌ترین و وسیع‌ترین معانی پدید آمده‌است. دل مولانا «طوماری» است «به درازای ازل و ابد» و هجرانش «ابدسوز» است.

از آنجا که مخاطب او انسان، انسان کامل و گاه وجود مطلق و ذات‌بیکران «صورتبخش جهان» است، عظمت عناصر سازنده تصویروهای او امری طبیعی است. نخستین غزل دیوان شمس با این بیت آغاز می‌شود:

ای رستخیز ناگهان، ای رحمت بی منتها

ای آتش افروخته در بیشه اندیشه‌ها

که در آن عناصر تصویری (رستخیز، رحمت بی منتها، آتش افروخته در بیشه - آن‌هم بیشه اندیشه‌ها) از معانی وسیع و بیکران هستی برگزیده شده‌است. تشخیص *Personnification* نیز در تصاویر شعری مولانا ممتاز است. در این تشخیص حیات و حرکت بارزتر است به‌طوری که به اعتباری تعبیر تشخیص را به تصاویر او مخصوص می‌دارد. تصاویری چون «دست روزگار» و «چشم زمانه» در اشعار شاعران دیگر در بافتی به کار رفته که آنها را در حد يك اضافه استعاره نگه داشته‌است. اما وقتی مولانا می‌گوید: بیار آن جام خوشدم را که گردن می‌زند غم را یا: پیش آبِ لطف او بین آتشی زانو- زده یا: گر غمی آید گلوی او بگیر یا: گردن یزن خزان را چون نوبهار گشتی آدمی در آنها حس و حرکت و زندگی را به گونه‌ای بارز می‌بیند. شاید علت، کار برد فعل در ساختمان این «تشخیص» ها باشد: «اندیشه

## نورده

راخوند ریختن» یا «اندیشه را آویختن» یا «وضوی توبه را شکستن» یا «سواری  
باده بر کف ساقی» در:

خنک آن دم که صلا در دهد آن ساقی مستان

که کند بر کف ساقی قدح باده سواری

همه و همه تصاویری عرضه می‌دارند بس زنده و پویا.

مولانا بسیاری ازمعانی تجربیدی را که در قلمرو تأملات و عواطف اوست

با تصویرهای خاص خود ملموس و منجز ساخته است. در شعر او «سکوت»

«نقل ریخته» می‌شود (خلوتیان گریخته نقل سکوت ریخته) و «ناله درختان»

را در خزان می‌توان «نوش کرد» و حالات درونی به حادث‌ترین وجهی جلوه‌گر-

می‌شود:

صنما، بین خزان را بنگر برهنگان را

ز شراب همچو اطلس به برهنگان قبا ده

که حالت مستی و کیفیتی را که از گرمی شراب حاصل می‌شود تصویر-

می‌کند یا:

چو آینه ز جمالت خیال چین بودم

که تصرفی است بدیع در حوزه حواس انسانی. یا:

اندرین شهر قحط خورشید است

«قحط خورشید»! چون او نور را هم خوردنی می‌داند: من نور خورم

که قوت جان است.

بگذریم از تصویرهایی که ویژه خود اوست و در هیچ مقوله‌ای از مقولات

بلاغی نمی‌گنجد:

ای می، بترم از تو من باده‌ترم از تو

پرجوش‌ترم از تو آهسته که سرمستم.

یا:

من آب آب و باغ باغم ای جان!

هزاران ارغوان را ادغوانم

یا:

ای باده در باده، ای آتش در آتش!

بیست

یکی از خصایص عمده تصاویر او صبه سورثالیستی و حضور ضمیر  
ناهشیار است در تصویرهای او که رسیدن به آنها از رهگذر تداعی آگاهانه و  
منطقی میسر نیست:

آب حیات خضر را در رگ ما روانه کن

آینه صبح را ترجمه شبانه کن

«آینه» از عالمی است و «ترجمه» از عالمی دیگر و هیچ ذهن منطقی و  
هشیاری از «آینه» به «ترجمه» کشیده نمی‌شود. تنها «حالت معرفت رؤیا» است  
که تصویرهایی از این دست می‌آفریند.  
یا وقتی می‌گوید:

ذهی سلام که دارد ز نور دمب دداز

نمی‌توان باور کرد که شاعر با هشیاری ضمیر، برای «سلام» «دمبی دراز» از  
نور» تصور کرده است.

در حقیقت، او بارها خود را در دنیای شعر و الهام شعری بی‌خویشتن  
معرفی کرده است:

ای که درون جان من تلقین شعرم می‌کنی

گر تن زخم خامش کنم، ترسم که فرمان بشکنم.

یا:

خون چو می‌جوشد منش از شعر رنگی می‌دهم.

### زبان شعری غزلیات شمس

دیوان شمس به لحاظ گستردگی واژگان در میان مجموعه‌های شعر زبان  
فارسی، بخصوص در میان آثار غزلسرایان، استثناست. این گسترش و تنوع ناشی  
از وسعت دامنه معانی مورد نظر مولانا و تعبیرات اوست. به خلاف بسیاری از  
شاعران گذشته که خود را در تنگنای واژگان رسمی محدود می‌کردند، مولانا  
کوشیده است تا زبان را در شکل جاری و ساری آن به خدمت گیرد. در حقیقت  
معانی فراوان و لحظه‌های متنوع و حالها و تجربه‌های بیشمار، استفاده از واژگانی

### بیست و یک

زنده‌تر و فراختر را ایجاب می‌کرده است.

علاوه بر استعمال کلمات و تعبیرات خاص لهجهٔ مشرق ایران، بسویژه خراسان (مثلاً «گود» و «خوهد» به‌جای «گوید» و «خواهد»)، که در نزد سیف‌الدین فرغانی نیز می‌توان سراغ گرفت، توجه عجیب مولانا به زبان گفتار و زبان تودهٔ مردم موجب تشخیص زبان شعری و گسترده‌گی بیشتر واژگان او شده است. از نظر مولانا زبان وسیلهٔ تفهیم و تفاهم است و درست و نادرست آن را کار بُرد عامهٔ اهل زبان تعیین می‌کند. آنچه مردم می‌گویند ملاک صحت است نه منحصر آنچه دروازه‌نامه‌ها و در آثار ادیبان ثبت شده است. داستانی که در مناقب المعافین افلاکی (ج ۷۱۹/۲) آمده نمایشگر این نظر مولانا است:

همچنان منقول است که روزی حضرت مولانا فرمود که آن قلف را بیاورید. و در وقت دیگر فرمود که فلانی مفتلا شده است؛ بوالفضولی گفته باشد که قفل بایستی گفتن و درست آن است که مبتلا گویند. فرمود که «موضوع آن چنان است که گفتی، اما جهت رعایت خاطر عزیز یی چنان گفتم، که روزی خدمت شیخ صلاح‌الدین مفتلا گفته بود و قلف فرمود. درست آن است که او گفت؛ چه اغلب اسما و لغات موضوعات\* مردم در هر زمانی است. از مبدأ فطرت.»

خود مولانا نیز گاهی در شعرش همان صورت رایج گفتاری را اختیار کرده است:

هم فرقی و هم زلفی، مفتاحی و هم قلفی  
بی رنج چه می‌سلفی\*\* آواز چه لرزانی؟

در دیوان شمس از این قبیل کار بُردها فراوان است.

باز با همین دید - که می‌توان آن را دید زبانشناختی توصیف کبرد - واژه‌هایی در شعر به کار برده که به‌ظاهر هموار و خوش‌آهنگ نیستند (واژه‌هایی از عربی و ترکی که در اشعار معاصران او دیده نمی‌شود). اما این درشتیها و ناهمواریها در سیلاب عاطفی و موج موسیقی شعر او نرم و هموار می‌شود.

\* موضوعات، نهاده‌ها. \*\* از «سلفیدن» = سرفه کردن.

## بیست و دو

چه بسا که گاه نیم مصراع یا بیتی به ترکی دارد:  
من کجا شعر از کجا، لیکن به من در می دمد  
آن یکی ترکی که آید گویدم «هی کیمسن»

گاهی نیز از فارسی به عربی می رود و از عربی به فارسی باز می گردد.  
تصرفات او در شکلهای صرفی و نحوی نیز بس جالب است. معلوم نیست  
در این زمینه از زبان مردم الهام گرفته یا به انگیزه نوآوری عمل کرده است.  
مثلاً «نزدیک» را به جای «نزدیکتر» و «پروز» را به جای «پروزی» و «تنگین»  
را به جای «تنگ» به کار برده و به خود اجازه داده است که به قیاس از هر اسمی  
صفت بسازد و آن را به صورت تفضیلی هم درآورد:

در دوچشم من نشین، ای آنکه از من من تری  
تا قمر را و انما یم کر قمر روشتری  
اندر آدرباغ تا ناموس گلشن بشکند  
ز آنکه از صدباغ و گلشن خوشتر و گلشن تری  
تا که سرو از شرم قدت قد خود پنهان کند  
تا زبان اندر کشد سوسن که نو سوسن تری

#### موسیقی شعر در غزلیات شمس

موسیقی یا آهنگ شعر به نظر نویسنده این سطور چند جلوه و نمایش دارد:

- ۱- موسیقی بیرونی شعر (وزن عروضی)
- ۲- موسیقی کناری (قافیه و ردیف و آنچه در حکم آنهاست از قبیل برخی از تکرارها)
- ۳- موسیقی داخلی (مجموعه هماهنگیهایی که از طریق وحدت یا تضاد صامت‌ها و مصوت‌های کلمات یک شعر پدید می آید و انواع جناس‌ها یکی از جلوه‌های آن است)
- ۴- موسیقی معنوی (همه ارتباطهای پنهانی عناصر یک مصرع که از رهگذر انواع تضادها و طباقها و تقابلهای پدید می آید و همچنین تکرار مایه اصلی - تم - شعر به صورتها - واریاسیونهای گوناگون)

**موسیقی پیرونی - چشمگیرترین وجه تمایز موسیقی در دیوان شمس، در موسیقی پیرونی، یعنی در تنوع و پویایی اوزان عروضی اشعار آن است.** شاهکارهای مولوی که زمینه اصلی دیوان کبیر را تشکیل می‌دهد دارای موسیقی با وزن خیزایی و تندی است که غالباً از ارکان سالم - یا سالم و مزاحفی که به نوعی خاص تلفیق شده‌اند - پدید آمده و موجب می‌شود که تحرک روح و عواطف سراینده در سراسر شعر احساس گردد. از آنجا که تمامی شاهکارهای غزلی مولوی در وزنهای خیزایی و تندی نظیر آنچه مثلاً در

ای رستخیز ناگهان وی رحمت بی‌منتها  
یا: مرده بدم زنده شدم گریه بدم خنده شدم  
یا: زهی عشق، زهی عشق که ما را است خدایا

دیده می‌شود، سروده شده، نیازی به آوردن شاهد نیست. در حقیقت شواهد خلاف<sup>۱</sup> استثنایی‌اند. این ویژگی چون با اوزان غالب در شاهکارهای سعدی و حافظ - که ملایم و جویباری‌اند - سنجیده شود نمایانتر می‌گردد. برای نمونه مولانا در وزن مفعول<sup>۲</sup> فاعلات مفاعیل فاعلات شاید اصلاً غزل درخشانی نداشته باشد در صورتی که سعدی و حافظ بسیاری از شاهکارهای خود را در این وزن و اوزان مشابه آن از اوزان جویباری و ملایم - سروده‌اند.

تنوع اوزان عروضی در دیوان کبیر نیز جالب توجه است. در حقیقت، کمتر وزنی - طبیعی، یا به ظاهر غیر طبیعی ولی متناسب با سماع و حرکتهای خاص هنر رقص - از اوزان عروضی هست که مولانا در آن، غزل سروده باشد، مگر در بعضی از اوزان قصاید قدما که به غلط نامطبوع لقب گرفته است. به همین دلیل دیوان کبیر جامعترین کتاب برای فراهم آوردن مواد به منظور تحقیق در عروض فارسی است؛ می‌توان آن را اساس قرار داد و از دیگر دیوانها به عنوان مأخذ فرعی استفاده کرد.

**موسیقی کناری -** کوششهای مولانا برای استفاده از ردیف و انواع آن و قافیه و صور گوناگون آن در هیچ دیوانی از دیوانهای شعر فارسی سابقه ندارد. با اینکه گفته است: قافیه و تفعله را گوییم سیلاب ببر  
یا: قافیه اندیشم و دلدار من گویدم مندیش جز دیدار من

## بیست و چهار



باید گفت که بیش از شاعران سلف و خلف از موسیقی قافیه و ردیف و اهمیت آن در شعر خبر داشته و جای جای، موسیقی کناری را فریاد جانِ مَوَاج خویش ساخته است.

بسیاری از غزل‌های اودارای ردیف‌های بلند و پر تحرّک است که حتی گاهی قافیه در آنها به شکل سنتی حفظ نشده است، مثل:

رندان سلامت می‌کنند،	جان را غلامت می‌کنند
مستی ز جامت می‌کنند	مستان سلامت می‌کنند
در عشق گشتم فاشتر	و ز همگان قلاشتر
وز دلبران خوشباشتر	مستان سلامت می‌کنند

که در آن ردیف (مستان سلامت می‌کنند) کناری است اما قافیه (سلامت، غلامت، جامت - فاش، قلاش، خوشباش) درونی است و غزل مجموعاً از شکل سنتی خارج شده به صورت نوعی ترجیع درآمده است.

یا:

بی همگان بسر شود	بی تو بسر نمی‌شود
داغ تو دارد این دلم	جای دگر نمی‌شود
دیده عقل مست تو	چرخه چرخ پست تو
گوش طرب به دست تو	بی تو بسر نمی‌شود
جان ز تو جوش می‌کند	دل ز تو نوش می‌کند
عقل خروش می‌کند	بی تو بسر نمی‌شود

که باز ردیف به صورت نوعی بند ترجیعی درآمده است: جمله تمامی است با فعل که در ساختمان شعر به عنوان عاملی موسیقایی جا گرفته و به آن تحرّک بخشیده است.

موسیقی داخلی - این موسیقی از همان قافیه درونی حاصل می‌شود. کمتر غزلی از غزل‌های برجسته مولانا می‌توان یافت که از قافیه درونی خالی باشد. در حقیقت، قافیه داخلی در اوزان خیزابی به سادگی جای خود را باز می‌کند. مثلاً درگزیده حاضر از میان بیست غزل اول فقط غزل بیستم از قافیه داخلی عاری است. در برخی از غزلها حتی به قافیه داخلی مضاعف برمی‌خوریم:

### بیست و پنج

عشق جگر خوار مرا	یاد مرا غاد مرا
خواجه نگه‌دار مرا	یاد تویی غاد تویی
فاتح و مفتوح تویی	نوح تویی دوح تویی
بردّ اسرار مرا	سینه مشروح تویی
دولت منصور تویی	نود تویی سود تویی
خسته به منقاد مرا	مرغ که طور تویی

در مورد ایجاد هماهنگی از راه ترکیب صامت‌ها و مصوت‌ها دیوان‌شمس سرشار از شواهدی است که نشان می‌دهد چگونه مولانا کلمات هماهنگ را به‌سود موسیقی شعر خود به‌خدمت گرفته است.

موسیقی معنوی - در نزد مولانا از آن موسیقی معنوی که آنگاه از طریق صنایعی چون مراعات النظیر و تضاد و طباق... پدید آید و شاعر بدان ملتزم شود کمتر نشانی هست. لیکن هر جا که موسیقی معنوی برای ایفای نقش اصلی خود - گره زدن عناصر ساختمانی شعر - فلسفه وجودی پیدا کند، حضورش را در غزل‌های مولوی می‌توان سراغ گرفت. فرق او با صنعت زدگانی چون رشید و طواط، که موسیقی معنوی در شعرشان همچون غازه‌ای پرنرنگ و چندش‌آور است بر گونه چروکیده پیرزنی زشت روی، از همین جاست.

اینک نمونه‌ای از کاربرد موسیقی معنوی در نزد مولانا:

باز آمدم چون عید نو    تا قفل زندان بشکنم  
وین چرخ مردمخوار را    چنگال و دندان بشکنم  
هفت اختربی آب را    کاین خاکیان را می‌خورند  
هم آب بر آتش زنم    هم بادهاشان بشکنم

که در آن خلأ و آب و باد و آتش را باهم آورده است.

تکرار مایه‌های اصلی فکری («تم»ها) به‌صورت‌های گوناگون و در بافتهای گوناگون نیز در غزل‌های مولانا ضرب خاصی پدید می‌آورد که از آن به‌موسیقی معنوی می‌توان تعبیر کرد و همین موسیقی است که در برخی از شعرهای سپید و بی‌وزن، امروزی، موفقانه جای وزن را گرفته است.

بیست و شش

### شکل شعر مولوی

درباره شکل ذهنی یا درونی غزلیات شمس باید گفت که در میان همه اجزا و ابیات این غزلهاماهنگی و در مجموع غزل انسجام (Cohérence) برقرار است. درست است که غزل تا عصر مولانا از نوعی وحدت برخوردار بوده و ابیات آن پیوستگی محسوس داشته، لیکن اگر غزلهای مولوی را با غزلهای سعدی که معاصر اوست یا عطار، سلف و تا حدی سر مشق او، بسنجیم، وحدت را در غزلهای مولانا بیشتر احساس می‌کنیم.

اغلب غزلهای مولانا نمونه‌های شکفت‌آور و موفق ثبت لحظه‌های زندگی اوست. شعر برای او تجربه است و این تجربه‌ها، هر قدر از حیث عوامل موسیقایی و زبانی و تصویری، متنوع باشند، از وحدتی برخوردارند که ناگزیر آن را باید وحدت حال نامید. این وحدت حال از جهان بینی و نظام فکری و نگرش ژرف و استوار او ناشی می‌شود و چون هر غزلش نتیجه جوشش ضمیر ناهشیار اوست و اغلب به تأثیر موسیقی و وجد و شور سماع پدید آمده، این وحدت حال نمایانتر است.

همچنین ملتزم نبودن مولانا به موازین زیباشناختی و رعایت‌های لفظی و فنی - که در شاعران دیگر گاهی مُخلّ است - سبب شده است که وحدت حال یا استمرار شکل ذهنی شعر خود را بهتر حفظ کند. تداعی آزاد - که سورتا لیست‌ها به آن توجه کرده‌اند - در ورای ناپیوستگی ظاهری، غزلهای مولوی را از پیوستگی باطنی ژرفی برخوردار ساخته است.

نکته دیگری که در باب شکل شعر مولانا جالب توجه است قالب شکنی اوست. وی بسیاری از غزلهارا با مطلعی آغاز می‌کند و در وسط کار قافیه را تبدیل به ردیف یا ردیف را تبدیل به قافیه می‌کند. گاهی ردیف را بدون وحدت قافیه حفظ می‌کند و زمانی شعر فارسی مردف را با شعر عربی غیر مردف به هم می‌آمیزد. زمانی در میان غزل حکایتی می‌گنجاند و غزل - داستان می‌سازد. در حق‌ارکان عروضی یقیدی را به آنجا می‌رساند که خواننده می‌پندارد او متوجه نقص فنی کار خود نیست و حال آنکه همین نقص فنی اوج تشخیص کار اوست مثلاً: در اثنای غزل به مطلع:

### بیست و هفت

زهی عشق، زهی عشق که ما راست خدایا  
 چه خوب است و چه نغز است و چه زیاست خدایا  
 که ارکان آن عبارتند از: مفاعیل مفاعیل مفاعیل مفاعیل یکمربه می گوید:  
 نی تن را همه سوراخ چنان کرد کف تو  
 که شب و روز در این ناله وغوغاست خدایا  
 نی بیچاره چه داند که ره پرده چه باشد؟  
 دم نایی است که بیننده و داناست خدایا  
 و ارکان تبدیل می شوند به: فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن و باز برمی گردد  
 به ارکان قبلی و می گوید:  
 که در باغ و گلستان ذکر تو فرستان  
 چه نورست و چه شورست و چه سوداست خدایا  
 دیگر از خصایص شکل شعر مولانا کوتاهی و بلندی بیش از حد معمول غزل های  
 اوست که گاهی به ۹۲ بیت می رسد و زمانی از سه چهار بیت تجاوز نمی کند.

#### IV. درباره این گزیده

مولانا را در تاریخ ادبیات بیشتر از رهگذر مثنوی معنوی می شناخته اند.  
 دیوان کبیر در میان عامه اهل شعر و دوستان ادب رواج چندانی نداشته و به  
 همین دلیل جز چند غزل که برخی از آنها هم از او نیست از آثار او شهرت نیافته  
 است. تنها در خانقاهها و در حلقه صوفیان بوده است که گروهی در جنب مثنوی  
 از غزلیات مولانا نیز بهره مند می شده اند\*. شاید یکی از علل گمنام ماندن غزلیات

\* بر طبق آماري که از کتاب گرانقدر فهرست نسخه های خطی تألیف احمد منزوی  
 به دست می آید از قرن هفتم تا قرن چهاردهم هجری قمری ۳۷۲ جلد مثنوی کتابت شده  
 در صورتی که این رقم در مورد دیوان کبیر از ۷۴ تجاوز نکرده است. بر طبق  
 همین فهرست از کلیات و دیوان سعدی ۲۷۷ نسخه وجود دارد. (فهرست نسخه های  
 خطی فارسی، مؤسسه فرهنگی منطقه ای، ج ۳ و ۴).

مولانا حجم فوق العاده دیوان کبیر بوده است. آنچه مؤید این معنی است آنکه شهرت این غزلیات در صد ساله اخیر، پس از نشر چندین منتخب از غزلیات شمس، محسوساً افزایش یافته است. مرحوم استاد بدیع الزمان فروزانفر با توجه به همین نکته درسخترانی جشن هفتصدمین سال تولد مولانا پیشنهاد کرد که از دیوان کبیر چندین منتخب به صورت گوناگون تهیه شود تا هر کس بخواهد ذوق و سلیقه خویش از آنها بهره‌مند گردد\*. تا آنجا که اطلاع دارم نخستین کسی که به فکر انتخاب دیوان کبیر افتاده رضاقلی خان هدایت است که منتخبی به نام شمس الحقائق فراهم آورده که به خط عسکر اردوبادی در سال ۱۲۸۵ هـ ق به چاپ سنگی رسیده است. از آن پس نیز منتخبهای دیگری با ملاکها و معیارهای خاص فراهم آمده و نشر گردیده که چون اساس کار نسخه‌های جدید چاپ‌هند بوده در آنها اشعاری از گویندگان دیگر - شمس طبسی، شمس مغربی، سیف فرغانی، فضل‌الله حروفی استرآبادی و بسیاری از درویش سلسه مولویه - که بر اثر تبتع و ممارست در شعر مولانا استعداد تقلید اسلوب او را یافته بودند - دیده می‌شود. ضبط اشعار خود مولانا در این منتخبات نیز چون بر همان اساس سقیم است به هیچ وجه مطمئن نیست و نادرستیهای فراوان در آن راه یافته است.

با این سابقه، پس از تصحیح انتقادی دیوان کبیر مولانا توسط استاد مولوی شناس بی نظیری چون بدیع الزمان فروزانفر و نشر نسخه چاپی صحیح و سالم و مطمئن از غزلیات شمس\*\*، فراهم آوردن منتخی از نوع گزیده حاضر

\* یادنامه مولوی، یونسکو، ص ۱۵۳. \*\* نخستین اقدام برای تصحیح انتقادی دیوان کبیر مولانا بر اساس قدیمترین نسخه‌های موجود در عالم به همت شادروان استاد بدیع الزمان فروزانفر انجام گرفت و در فاصله سالهای ۱۳۳۶ و ۱۳۴۴ هـ ش این دیوان در ۱۵ مجلد توسط انتشارات دانشگاه تهران نشر یافت. از این ۱۵ جلد ۷ جلد آن شامل غزلیات و ترجیعات و ترکیبات است و در آخر جلد هفتم فرهنگ نوادر لغات دیوان کبیر آمده است. جلد هشتم به رباعیات مولانا اختصاص دارد و جلدهای نهم و دهم شامل فهارس گوناگون دیوان کبیر است. البته یادآوری این امر ضرورت دارد که به علل بسیاری هنوز جای چاپ انتقادی دیگری از دیوان شمس همچنان خالی است.

سودمند نمود.

نگارنده اذدیر باز آرزوی تهیه وانتشارچنین گزیده‌ای را در دل می‌پروراند تا در سال ۱۳۴۹ که دیوان کبیر را به قصد مطالعه در جنبه‌های شعری و بخصوص صور خیال آن بررسی می‌کرد، کوشید تا اندیشه‌های اصلی و معانی بنیادی اقلیم سخن مولانا را نیز یادداشت کند. برای این کار دیوان کبیر را از آغاز تا انجام در مدتی بیش از دو سال پیوسته در مطالعه داشت و این گزیده به دنبال آن مذاقه فراهم آمده است.

اما جریان کار از این قرار بود که از میان ۳۲۲۹ غزل موجود دیوان کبیر، بار اول حدود ۷۰۰ غزل و بار دوم از میان این هفتصد غزل ۵۰۰ غزل و بار سوم از میان آن پانصد غزل ۴۶۶ غزل برگزید و از هر غزل ایاتی را بنا بر ملاحظات زیباشناختی و موازین نقد ادبی و با توجه به سلیقه عامه خوانندگان مورد نظر، حذف کرد به طوری که گاه از غزلی سی بیتی ده دوازده بیتی بیش بجا نماند.

کوشید غزلهایی - و از غزلهای بلند ایاتی - را برگزیند که از نظر پیوند عاطفی و زمینه احساسی در یکی از اقلیم ذهن مولانا درخشش بیشتری یافته‌اند، از لحاظ موسیقی و آهنگ - که یکی از عناصر اصلی غزلهای مولانا است - تشخیص بیشتری دارند، از جهت زبان و واژگان شعری از هماهنگی و امتیاز بیشتری بهره‌ورند، از حیث شکل و نوآوری در قالب شعری و ویژگیهای مولانا را بیشتر منعکس می‌سازند، و از رهگذر تصاویر بدیعتر و ممتازترند. ناگفته پیداست که جمع همه این مزایا در يك غزل کمتر مصداق می‌یابد، این قدر هست که همه این معیارها همواره در مد نظر بوده است.

مطلب دیگر اینکه در میان آثار مشهور به نام مولانا غزلهایی هست که به دلایل علمی (سبک‌شناسی، زبانی و نسخه‌شناسی) نمی‌توانند از آن مولانا باشند ولی اهل ذوق این شعرها را دوست دارند و چه بسا کسانی فقط همین غزلها را به تصور تعلق آنها به مولانا خوانده یا شنیده باشند.

این گونه غزلها را مجاز نبودیم که در متن کار خود قرار دهیم، از این رو در بخش دیگر کتاب زیر عنوان غزلیات منسوب به مولانا چندتا از مشهورترین آنها را آوردیم.

## سیاسگزاری و ختم کلام

در اینجا که مقدمه به پایان می‌رسد، باید از دقتها و ملاحظات عالمانه و شکیبایی و حوصله دوست دانشمند آقای احمد سمیعی (که این مجموعه زیر نظر ایشان تهیه و چاپ شده) سیاسگزاری کنم و باید اعتراف کنم که اگر همت و نکته‌یابیهای ایشان نبود این دفتر به این شکل و با این مزایا هرگز فراهم نمی‌شد و در حقیقت ایشان شریک بنده در این کار بوده‌اند و کُلَّ خیرِ عیندنا مِن عینده. همچنین از دقتها و ملاحظات دوست سفر کرده و فاضل آقای محمد باقر معین‌الغربائی و دوست دانشمند آقای محمد تقی‌زاده که در کار چاپ و ملاحظات فنی، علاوه بر نکته‌های ادبی و علمی، مرا یاری کرده‌اند سپاسگزارم. و نیز از خانم شهناز سلطان‌زاده که در تهیه فهارس و بعضی قسمتهای فنی زحمات بسیاری تقبل کرده‌اند. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ اَوَّلًا وَاخِرًا.

محمد رضا شفیعی کدکنی

تهران، آبان ۱۳۵۲





## فهرست مطلع غزلها

شماره غزل

مطلع غزل

۱

- ۴۳ - آمد بهار جانها، ای شاخ تر به رقص آ
- ۱۳ - آن خواجه را در کوی ما، در گل فرو رفته است پا
- ۵ - آن شکل بین وان شیوه بین وان قد و خد و دست و پا
- ۱۹ - آه که آن صدر سرا می ندهد بار مرا
- ۲۲ - ازین اقبالگاه خوش مشو یکدم دلا تنها
- ۴۵ - اگر آن مبی که خوردی به سحر، نبود گیر
- ۲۵ - ای خواجه نمی بینی این روز قیامت را؟
- ۳ - ای دل، چه اندیشیده ای در عذر آن تقصیرها؟
- ۱ - ای رستخیز ناگهان، وی رحمت بی منها
- ۲۶ - ای ساقی جان پرکن آن ساغر پیشین را
- ۲ - ای طایران قدس را عشقت فزوده بالها
- ۱۵ - ای عاشقان، ای عاشقان، امروز ماییم و شما
- ۱۴ - ای فصل با باران ما بریز بر یاران ما
- ۹ - ای نوبهار عاشقان! داری خبر از یارما؟

سی و سه

- ۱۵- ای هوسهای دلم، باری بیا رویی نما ۳۶
- ۱۶- ای یوسف خوشنام ما، خوش می روی بر بام ما ۱۱
- ۱۷- ای یوسف خوشنام ما، خوش می روی بر بام ما ۴
- ۱۸- باز بنفشه رسید جانب سوسن دوتا ۴۶
- ۱۹- بلب او چه خوش بود گفت و شنید و ماجرا ۲۰
- ۲۰- برویدای حریفان بکشید یارما را ۳۸
- ۲۱- بسوزانیم سودا و جنون را ۳۲
- ۲۲- بشکن سیو و کوزه، ای میر آب جانها ۴۴
- ۲۳- بگریز ای میر اجل! از ننگ ما، از ننگ ما ۶
- ۲۴- بنشسته ام من بردت تابو که بر جوشد وفا ۷
- ۲۵- بهار آمد، بهار آمد، سلام آورد مستان را ۲۳
- ۲۶- بیار آنکه قرین را سوی قرین کشدا ۴۷
- ۲۷- تو مرا جان و جهانی، چه کنم جان و جهان را؟ ۳۷
- ۲۸- جانا قبول گردان این جست و جوی ما را ۴۵
- ۲۹- جمله یاران تو سنگند و تویی مرجان چرا؟ ۳۵
- ۳۰- چمنی که تاقیامت گل او بیار بادا ۴۱
- ۳۱- چندان بنالم ناله ها، چندان بر آرم رنگها ۱۲
- ۳۲- چو مرا به سوی زندان بکشید تن ز بالا ۳۹
- ۳۳- خواجه بیا، خواجه بیا، خواجه دگر بار بیا ۱۶
- ۳۴- در دو جهان لطیف و خوش همچو امیرما کجا؟ ۲۱
- ۳۵- در میان پرده خون عشق را گلزارها ۳۳
- ۳۶- در میان عاشقان عاقل مبادا ۴۲
- ۳۷- دوش من پیغام کردم سوی تو استاره را ۳۴
- ۳۸- رستم ازین نفس و هوا، زنده بلا مرده بلا ۱۸
- ۳۹- زهی عشق، زهی عشق که ما راست خدایا ۳۰
- ۴۰- زهی عشق، زهی عشق که ما راست خدایا ۳۱
- ۴۱- شاد آمدی ای مهرو، ای شادی جان شادآ ۲۸

- ۴۲- گرزانکه نئی طالب، جوینده شوی باما ۲۴
- ۴۳- معشوقه بسامان شد، تا باد چنین بادا ۲۷
- ۴۴- من از کجا، پند از کجا؟ باده بگردان ساقیا ۸
- ۴۵- می ده گزافه ساقیا، تا کم شود خوف و رجا ۱۵
- ۴۶- هین که منم بردر، دربرگشا ۴۸
- ۴۷- یارمرا، غارمرا، عشق جگر خوار مرا ۱۷
- ۴۸- يك پند ز من بشنو: خواهی نشوی رسوا ۲۹

## ب

- ۴۹- آواز داد اختر: «بس روشن است امشب» ۴۹

## ت

- ۵۰- آمده ام که تا به خود گوش کشان کشانمت ۵۱
- ۵۱- آن خواجه را از نیمشب بیماری پیدا شده است ۵۰
- ۵۲- آنکه بی باده کند جان مرا مست کجاست؟ ۶۰
- ۵۳- آن نفسی که باخودی، یارچو خار آیدت ۵۲
- ۵۴- از با مداد روی تو دیدن حیات ماست ۶۶
- ۵۵- امروز شهر ما را صد رونق است و جان است ۶۴
- ۵۶- این خانه که پیوسته در او بانگ چغانه است ۵۵
- ۵۷- بار دگر آن دلبر عیار مرا یافت ۵۲
- ۵۸- باز در آمد به بزم، مجلسیان، دوست، دوست ۷۱
- ۵۹- بیستی چشم، یعنی وقت خواب است ۵۶
- ۶۰- بخدا کت نگذارم که روی راه سلامت ۵۹
- ۶۱- بنمای رخ که باغ و گلستانم آرزوست ۶۵
- ۶۲- یایید، یایید، که گلزار دمیده است ۵۳

## سی و پنج

- ۶۳- پنهان مشو، که روی تو بر ما مبارك است ۶۷
- ۶۴- تا نقش خیال دوست با ماست ۵۷
- ۶۵- چه گوهری تو که کس را به کف بهای تو نیست ۷۲
- ۶۶- خانه دل باز کبوتر گرفت ۷۶
- ۶۷- دلبری و بیدلی اسرار ماست ۶۱
- ۶۸- شیر خدا بندگستن گرفت ۷۴
- ۶۹- کارمن این است که کاریم نیست ۷۳
- ۷۰- کیست در این شهر که او مست نیست ۷۵
- ۷۱- گفتا که «کیست بردر؟» گفتیم: «کمین غلامت.» ۶۲
- ۷۲- نوبت وصل و لقاست، نوبت حشرو بقاست ۷۰
- ۷۳- هر جور که تو آید برخود نهم غرامت ۶۳
- ۷۴- هر نفس آواز عشق می رسد از چپ و راست ۶۹
- ۷۵- هله، ای آنکه بخوردی سحری یاده که نوشت ۵۸
- ۷۶- یوسف کنعانیم، روی چو ماهم گواست ۶۸

## د

- ۷۷- آب زبید راه را هین که نگار می رسد ۹۰
- ۷۸- آمد بهار عاشقان تا خاکدان بستان شود ۸۵
- ۷۹- آن را که درون دل عشق و طلبی باشد ۱۰۲
- ۸۰- آن سرخ قبایی که چومه پار بر آمد ۱۱۵
- ۸۱- آن صبح سعادتها چون نورفشان آید ۱۰۶
- ۸۲- آن کس که ترا دارد، از عیش چه کم دارد؟ ۱۰۴
- ۸۳- از سرو مرا بوی بالای تو می آید ۱۰۷
- ۸۴- اگر چرخ وجود من ازین گردش فروماند ۹۹
- ۸۵- اگر دل از غم دنیا جدا توانی کرد ۱۶۸
- ۸۶- اگر دمی بنوازد مرا نگار، چه باشد؟ ۱۵۶

## سی و شش

- ۸۷- امروز جمال تو سیمای دگر دارد ۱۰۱
- ۸۸- امروز خندانیم و خوش کان بخت خندان می رسد ۸۱
- ۸۹- امروز مرده بین که چه سان زنده می شود! ۱۵۰
- ۹۰- اندك اندك جمع مستان می رسند ۱۴۱
- ۹۱- ای دوست شکر بهتر یا آنکه شکر سازد؟ ۱۱۰
- ۹۲- ای قوم به حج رفته، کجایید، کجایید؟ ۱۱۶
- ۹۳- ای لولیان! ای لولیان! يك لولیی دیوانه شد ۷۹
- ۹۴- ای مطرب جان، چو دف به دست آمد ۱۱۹
- ۹۵- اینك آن جویی که چرخ سبز را گردان کند ۱۲۲
- ۹۶- اینك آن مرغان که ایشان بیضه ها زرین کنند ۱۲۳
- ۹۷- بار دگر آمدیم تا شود اقبال شاد ۱۵۱
- ۹۸- بانگ زدم من که دل مست کجا می رود؟ ۱۵۴
- ۹۹- برانید، برانید که تا باز نمانید ۱۱۴
- ۱۰۰- بر سر آتش تو سوختم و دود نکرد ۱۳۵
- ۱۰۱- برون شو ای غم از سینه، که لطف یار می آید ۱۰۰
- ۱۰۲- بگیر دامن لطفش که ناگهان بگریزد ۱۵۵
- ۱۰۳- بمیرید، بمیرید، درین عشق بمیرید ۱۱۳
- ۱۰۴- بهار آمد، بهار آمد، بهار خوش عذار آمد ۹۷
- ۱۰۵- بهار آمد، بهار آمد، بهار مشکبار آمد ۹۶
- ۱۰۶- به باغ، بلبل ازین پس حدیث ما گوید ۱۶۳
- ۱۰۷- به پیش تو چه زند جان و جان کدام بود؟ ۱۶۶
- ۱۰۸- به روز مرگ، چو تابوت من، روان باشد ۱۵۸
- ۱۰۹- به میان دل خیالِ مه دلگشا در آمد ۱۳۳
- ۱۱۰- به یارکانِ صفا جز می صفا مدهید ۱۶۱
- ۱۱۱- بیا که ساقی عشق شراب باره رسید ۱۵۹
- ۱۱۲- بیگاه شد، بیگاه شد، خورشید اندر چاه شد ۷۷
- ۱۱۳- بیگاه شد، بیگاه شد خورشید اندر چاه شد ۷۸

- ۱۱۴- بی همگان بسر شود، بی تو بسر نمی‌شود ۹۱
- ۱۱۵- پیش از آن‌کandır جهان باغ و می و انگور بود ۱۲۴
- ۱۱۶- جان پیش تو هر ساعت می‌ریزد و می‌روید ۱۰۸
- ۱۱۷- جز لطف و جز حلاوت خود از شکر چه آید؟ ۱۴۶
- ۱۱۸- چشمم همی پرد مگر آن یار می‌رسد ۱۴۹
- ۱۱۹- چمنی که جمله گلها به پناه او گریزد ۱۲۹
- ۱۲۰- چو عشق را هوس بوسه و کنار بود ۱۶۲
- ۱۲۱- خبرت هست که در شهر شکر ارزان شد؟ ۱۳۶
- ۱۲۲- خواب از پی آن آید تا عقل تو بستاند ۱۰۵
- ۱۲۳- خیال ترک من هر شب صفات ذات من گردد ۹۴
- ۱۲۴- درخت و برگ بر آید ز خاک این گوید ۱۶۰
- ۱۲۵- در عشق زنده باید، کز مرده هیچ ناید ۱۴۴
- ۱۲۶- در میان عاشقان ساقی و مطرب میر بود ۱۲۵
- ۱۲۷- دلا نزد کسی بنشین که او از دل خبر دارد ۹۵
- ۱۲۸- دوش دل عربده‌گر با که بود؟ ۱۷۲
- ۱۲۹- دی شد و بهمن گذشت، فصل بهاران رسید ۱۵۳
- ۱۳۰- رهبرد عشق تو تسبیح و داد بیت و سرود ۱۶۷
- ۱۳۱- رندان سلامت می‌کنند، جان را غلامت می‌کنند ۸۲
- ۱۳۲- روان ربایی را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.» ۸۳
- ۱۳۳- روزم به عیادت شب آمد ۱۲۱
- ۱۳۴- زان ازلی نور که پرورده‌اند ۱۷۱
- ۱۳۵- ز اول روز که مخموری مستان باشد ۱۳۹
- ۱۳۶- ز باد حضرت قدسی بنفشه‌زار چمنی شدا ۱۵۷
- ۱۳۷- ز خاک من اگر گنم بر آید ۱۱۸
- ۱۳۸- سودای تو درجوی جان چون آب حیوان می‌رود ۸۴
- ۱۳۹- شمس و قمر آمد، سمع و بصرم آمد ۱۱۲
- ۱۴۰- صبحدمی همچو صبح پرده ظلمت دریده ۱۵۲

- ۱۴۱- صنما، جفا رها کن، کرم این رواندارد ۱۲۸
- ۱۴۲- صنما، سپاه عشقت به حصار دل درآمد ۱۳۲
- ۱۴۳- طوطی جان مست من از شکری چه می شودا ۹۳
- ۱۴۴- عاشق شده ای، ای دل، سودا ت مبارک باد ۱۵۹
- ۱۴۵- کی باشد کاین قفس چمن گردد؟ ۱۲۵
- ۱۴۶- گرجان عاشق دم زند آتش درین عالم زند ۸۵
- ۱۴۷- گفتم که «ای جان!» خودجان چه باشد؟ ۱۶۹
- ۱۴۸- گفتم: مکن چنینها، ای جان، چنین نباشد ۱۴۷
- ۱۴۹- گفتمی که: «در چه کاری؟» - با تو چه کار ماند؟ ۱۴۸
- ۱۵۰- گل خندان که نخندد چه کند؟ ۱۴۳
- ۱۵۱- مانه زان محشمانیم که ساغر گیرند ۱۳۷
- ۱۵۲- مرا عاشق چنان باید که هر باری که برخیزد ۹۸
- ۱۵۳- مرا عقیق تو باید، شکر چه سود کند؟ ۱۶۵
- ۱۵۴- مرغان که کنون از قفس خویش جداید ۱۱۷
- ۱۵۵- مستی سلامت می کند، پنهان پیامت می کند ۸۶
- ۱۵۶- مستی سلامت می کند، پنهان پیامت می کند ۸۷
- ۱۵۷- مطربا، این پرده زن، کز ره زنان فریاد و داد ۱۲۶
- ۱۵۸- میان باغ گل سرخ های و هو دارد ۱۶۴
- ۱۵۹- نومید مشو جانا کاومید پدید آمد ۱۱۱
- ۱۶۰- هر که بهر تو انتظار کند ۱۷۵
- ۱۶۱- هر که را اسرار عشق اظهار شد ۱۴۲
- ۱۶۲- هله، پیوسته سرت سبز و لب ت خندان باد ۱۳۸
- ۱۶۳- هله، عاشقان بکوشید که چو جسم و جان نماند ۱۳۱
- ۱۶۴- هله، نومید نباشی که ترا یار براند ۱۲۷
- ۱۶۵- هله، هشدار که در شهر دو سه طر آزند ۱۳۴
- ۱۶۶- همه را بیازمودم، ز تو خوشترم نیامد ۱۳۵
- ۱۶۷- هین سخن تازه بگو تا دو جهان تازه شود ۸۹



- ۱۶۸- یاران سحرخیزان تا صبح که دریا بد؟ ۱۵۳  
 ۱۶۹- یارب، این بوی خوش از روضه جان می آید؟ ۱۴۵  
 ۱۷۰- یار مرا چون اشتران، باز مهار می کشد ۹۲  
 ۱۷۱- یار مرا می نهلد تا که بخارم سرخود ۸۸  
 ۱۷۲- يك خانه پر ز مستان، مستان نو رسیدند ۱۴۵

## ر

- ۱۷۳- آمد بهار خرم و آمد رسول یار ۱۸۱  
 ۱۷۴- ای جانِ جانِ جانها، جانی و چیز دیگر ۱۷۹  
 ۱۷۵- ای محو عشق گشته، جانی و چیز دیگر ۱۸۵  
 ۱۷۶- تا چند زنی بر من ز انکار تو خار آخر؟ ۱۷۴  
 ۱۷۷- چند اذین راهِ نور روزگار؟ ۱۸۲  
 ۱۷۸- داد جارویی به دستم آن نگار ۱۷۸  
 ۱۷۹- در بگشا کآمد خامی دگر ۱۸۳  
 ۱۸۰- گرم درگفتار آمد آن صنم، این القرار؟ ۱۷۵  
 ۱۸۱- مارا خدا از بهره چه آورد؟ - بهره شور و شر ۱۷۳  
 ۱۸۲- هله زیرك، هله زیرك، هله زیرك، هله زوتر ۱۷۶  
 ۱۸۳- همه صیدها بکردی، هله، میرا بار دیگر ۱۷۷

## ز

- ۱۸۴- چنان مستم، چنان مستم من امروز ۱۸۴  
 ۱۸۵- سیمرغ کوه قاف رسیدن گرفت باز ۱۸۵

## س

- ۱۸۶- دست بنه بردلم، از غم دلبر مپرس ۱۸۶

## چهل

## ش

- ۱۸۷- آن مه که هست گردون گردان و یقراش ۱۹۲
- ۱۸۸- آینه‌ام من، آینه‌ام من، تا که بدیدم روی چوماهش ۱۹۵
- ۱۸۹- اندر آ، ای اصل ای اصل شادمانی، شادباش ۱۹۰
- ۱۹۰- ای یوسف مهرویان، ای جاه و جمالت خوش ۱۸۸
- ۱۹۱- جان من است او، هی مزیدش ۱۹۸
- ۱۹۲- دام دگر نهاده‌ام تا که مگر بگیرمش ۱۸۷
- ۱۹۳- ساقیا، پیگه رسیدی، متی بده، مرادنه باش ۱۹۲
- ۱۹۴- سرمست شد نگارم، بنگر به نرگسانش ۱۹۳
- ۱۹۵- عارفان راشمع و شاهد نیست از بیرون خویش ۱۹۱
- ۱۹۶- مستی امروز من نیست چو مستی دوش ۱۹۶
- ۱۹۷- وقت خوش، وقت خوش، حلوایی و شکرکش ۱۸۹
- ۱۹۸- یار درآمد ز باغ ییخود و سرمست، دوش ۱۹۷

## ز

- ۱۹۹- آن‌میر دروغین بین با اسپک و با زینک ۱۹۹

## ح

- ۲۰۰- بر خیز ز خواب و ساز کن چنگ ۲۰۰

## ل

- ۲۰۱- حلقه دل زدم شبی در هوس سلام دل ۲۰۱

## چهل و يك

## م

- ۲۷۶ - ۲۰۲ - آری ستیزه می کن تا من همی ستیزم
- ۲۰۷ - ۲۰۳ - آمد خیالِ خوش که من از گلشن یار آمدم
- ۲۱۴ - ۲۰۴ - آمده ام که سر نهم، عشق ترا به سر برم
- ۲۸۱ - ۲۰۵ - آه چه بی رنگ و بی نشان که منم
- ۲۴۵ - ۲۰۶ - از آن باده ندانم چون فنایم
- ۲۳۱ - ۲۰۷ - از اوّل امروز چو آشفته و مستیم
- ۲۳۲ - ۲۰۸ - المنة لله که ز پیکار رهیدیم
- ۲۳۹ - ۲۰۹ - امروز چنانم که خراز بار ندانم
- ۲۲۶ - ۲۱۰ - امروز خوشم با تو جانِ توو فردا هم
- ۲۳۶ - ۲۱۱ - امروز، مها، خویش ز بیگانه ندانیم
- ۲۷۲ - ۲۱۲ - امشب ای دلدار، مهمان توایم
- ۲۷۵ - ۲۱۳ - اندر دو کوّ جانان، بی تو طرب ندیدم
- ۲۰۶ - ۲۱۴ - ای با من و پنهان چو دل، از دل سلامت می کنم
- ۲۱۵ - ۲۱۵ - ای تو بداده در سحر، از کف خویش باده ام
- ۲۷۷ - ۲۱۶ - ای توبه ام شکسته، از تو کجا گریزم؟
- ۲۵۴ - ۲۱۷ - ای خوشا روزی که ما معشوق را مهمان کنیم
- ۲۰۲ - ۲۱۸ - ای عاشقان، ای عاشقان، پیمانه را گم کرده ام
- ۲۰۳ - ۲۱۹ - این بار من یکبارگی در عاشقی پیچیده ام
- ۲۲۵ - ۲۲۰ - این شکل که من دارم ای خواجه، که را مانم؟
- ۲۵۲ - ۲۲۱ - ایها العشاق! آتش گشته چون استاره ایم
- ۲۰۸ - ۲۲۲ - باز آمدم، باز آمدم، از پیش آن یار آمدم
- ۲۰۵ - ۲۲۳ - باز آمدم چون عیدنو، تا قفل زندان بشکنم
- ۲۳۰ - ۲۲۴ - بجوشید، بجوشید که ما بحر شعاریم
- ۲۵۵ - ۲۲۵ - بده آن باده دوشین که من از نوش تو مستم
- ۲۵۶ - ۲۲۶ - بز آن پرده نوشین که من از نوش تو مستم

## چهل و دو

- ۲۲۷- بشکن قدح باده که امروز چنانیم
- ۲۲۸- به پیش بادِ تو ما همچو گردیم
- ۲۲۹- به خدا کز غم عشقت نگریم نگریم
- ۲۳۰- به گرد دل همی گردی، چه خواهی کرد؟ می دانم
- ۲۳۱- یا تا قدر همدیگر بدانیم
- ۲۳۲- یار باده که دیرست درخمار توام
- ۲۳۳- بیخود شده ام لیکن بیخودتر ازین خواهم
- ۲۳۴- تا که اسیر و عاشقِ آن صنمِ چو جان شدم
- ۲۳۵- تو خورشیدی و یا زهره و یا ماهی، نمی دانم
- ۲۳۶- تو زمن ملول گشتی که من از تو ناشابم
- ۲۳۷- تو گواه باش، خواجه، که ز توبه توبه کردم
- ۲۳۸- تیز دَوَم، تیز دَوَم، تا به سواران برسم
- ۲۳۹- جز ز قَتانِ دو چشم ز که مفتون باشیم؟
- ۲۴۰- چو آب آهسته زیر که در آیم
- ۲۴۱- چو غلام آفتابم، هم از آفتاب گویم
- ۲۴۲- چون آینه راز نما باشد جانم
- ۲۴۳- چون در عدم آیم و سراز یار بر آیم
- ۲۴۴- چه کسم من؟ چه کسم من؟ که بسی و سوسه مندم
- ۲۴۵- حکیمیم، طیبیم، ز بغداد رسیدیم
- ۲۴۶- خبری اگر شنیدی ز جمال و حسن یارم
- ۲۴۷- خوشی خوشی تو ولی من هزار چندانم
- ۲۴۸- خیزید، محسید که نزدیک رسیدیم
- ۲۴۹- رآینه چون نیم نقش تو، به گفت آرم
- ۲۵۰- دفع مده، دفع مده، من نروم تا نخورم
- ۲۵۱- دگر بار، دگر بار ز زنجیر بجستیم
- ۲۵۲- دل چه خورده ست، عجب، دوش که من مخمورم؟
- ۲۵۳- دیده از خلقی بیستم چو جمالش دیدم
- ۲۳۷
- ۲۴۶
- ۲۵۹
- ۲۱۷
- ۲۴۷
- ۲۷۹
- ۲۲۷
- ۲۱۶
- ۲۱۸
- ۲۶۴
- ۲۶۱
- ۲۱۳
- ۲۶۹
- ۲۴۴
- ۲۶۳
- ۲۳۸
- ۲۳۵
- ۲۵۸
- ۲۲۹
- ۲۶۵
- ۲۸۰
- ۲۳۳
- ۲۲۲
- ۲۱۱
- ۲۲۸
- ۲۶۷
- ۲۶۶

- ۲۵۴- رفتم به طیب جان، گفتم که «بین دستم
- ۲۵۵- زین دو هزاران من و ما ای عجب! من چه من!
- ۲۵۶- ساقی، ز بی عشق روان است روانم
- ۲۵۷- سر قدم کردیم و آخر سوی جیحون تاختیم
- ۲۵۸- شد ز غمت خانه سودا دلم
- ۲۵۹- شراب شیرۀ انگور خواهم
- ۲۶۰- صورتگر نقاشم، هر لحظه بتی سازم
- ۲۶۱- گری دل و بی دستم و ز عشق تو پابستم
- ۲۶۲- گفتم که «عهد بستم و ز عهد بد پرستم»
- ۲۶۳- ما آتش عشقم که در موم رسیدیم
- ۲۶۴- ما ز بالایم و بالا می‌رویم
- ۲۶۵- مرا پرسى که چونی؟ بین که چونم
- ۲۶۶- مرا گویی: «چه سانی؟» من چه دانم؟
- ۲۶۷- مرده بدم زنده شدم، گریه بدم خنده شدم
- ۲۶۸- من آن ماهم که اندر لامکانم
- ۲۶۹- من ازین خانه پر نور به در می‌روم
- ۲۷۰- من اگر دست زنانم نه من از دست زنانم
- ۲۷۱- منم آن بنده مخلص که از آن روز که زادم
- ۲۷۲- منم آن دزد که شب نقب زدم، بیرلدم
- ۲۷۳- ندارد پای عشق او دل بی دست و بی پایم
- ۲۷۴- نه آن شیرم که با دشمن برآیم
- ۲۷۵- وقت آن آمده که من سوگندها را بشکنم
- ۲۷۶- وقت آن شد که به زنجیر تو دیوانه شوم
- ۲۷۷- هان، ای طیب عاشقان، دستی فروکش بر برم
- ۲۷۸- هر چه گویی از بهانه، لانسَلتم لانسَلتم
- ۲۷۹- هله، دوش یله کردم، شب دوش یله کردم
- ۲۸۰- همه جمال تو بینم چو چشم باز کنم

## چهل و چهار

- ۲۸۱- هوسی است در سرمن که سر بشر ندارم ۲۶۲  
 ۲۸۲- یار شدم، یار شدم، با غم تو یار شدم ۲۰۹  
 ۲۸۳- يك لحظه و يك ساعت دست از تو نمی دارم ۲۲۳

## ن

- ۲۸۴- آب حیات عشق را در رگ ما روانه کن ۲۹۵  
 ۲۸۵- آرایش باغ آمد این روی، چه روی است این! ۳۰۷  
 ۲۸۶- آن دلبرمن آمد بر من ۳۳۵  
 ۲۸۷- آن کیست، ای خدای، کزین دام خامشان ۳۲۸  
 ۲۸۸- اگر خواهی مرا، می در هوا کن ۳۱۲  
 ۲۸۹- ای باغبان، ای باغبان، آمد خزان، آمد خزان ۲۸۹  
 ۲۹۰- ای به انکار سوی مانگزان ۳۲۳  
 ۲۹۱- ای خدا این وصل را هجران مکن ۳۲۲  
 ۲۹۲- ای دل شکایتها مکن، تانشنود دلدار من ۲۹۰  
 ۲۹۳- ای زیان و ای زیان و ای زیان و ای زیان! ۳۱۶  
 ۲۹۴- ای سرده صد سودا، دستار چنین می کن ۳۰۹  
 ۲۹۵- ای شده ازجفای تو جانب چرخ دودمن ۲۹۶  
 ۲۹۶- ای عاشقان، ای عاشقان، هنگام کوچ است از جهان ۲۸۶  
 ۲۹۷- اینك آن انجم روشن كه فلك چاكرشان ۳۲۱  
 ۲۹۸- این کیست این؟ این کیست این؟ این یوسف ثانی است این؟ ۲۸۸  
 ۲۹۹- ای یارِ مقامِ دل، پیش آ و دمی کم زن ۳۰۵  
 ۳۰۰- ای یار من، ای یار من، ای یار بی زهارمن ۲۹۱  
 ۳۰۱- با رخ چون مشعله، بر درِ ما کیست آن؟ ۳۳۱  
 ۳۰۲- باز آمد آستین فشانان ۳۱۴  
 ۳۰۳- باز رسید آن بت زیبای من ۳۳۹  
 ۳۰۴- باز فرو ریخت عشق از در و دیوارمن ۳۳۳

## چهل و پنج

- ۳۵۵- با من، صنما، دل یکدله کن ۳۳۶
- ۳۵۶- بشنیده‌ام که عزم سفر می‌کنی، مکن ۳۳۵
- ۳۵۷- بفریتم دوش و پرندوش به دستان ۳۱۵
- ۳۵۸- به جان تو، که ازین دلشده کرانه مکن ۳۳۴
- ۳۵۹- به‌خدا میل ندارم نه به‌چرب و نه به‌شیرین ۳۱۹
- ۳۱۵- بیا ای مونس جانهای مستان ۳۱۱
- ۳۱۱- بیا، بیا، دلدار من، دلدار من؛ ۲۸۴
- ۳۱۲- بی جا شو در وحدت، در عین فنا جا کن ۳۵۶
- ۳۱۳- پرده بردار، ای حیات جان و جان افزای من ۳۱۸
- ۳۱۴- تا تو حریف من شدی، ای مه دلستان من ۳۵۵
- ۳۱۵- جنتی کرد جهان را ز شکر خندیدن ۳۲۵
- ۳۱۶- چند نظاره جهان کردن؟ ۳۲۷
- ۳۱۷- چون جان تو می‌ستانی، چون شکر است مردن ۳۲۶
- ۳۱۸- چون چنگ شدم، جانا، آن چنگ تو درواکن ۳۵۴
- ۳۱۹- چه دانستم که این سودا مرا زین سان کند معجون ۳۵۳
- ۳۲۵- در زیر نقاب شب این زنگیکان را بین ۳۵۸
- ۳۲۱- دزدیده، چون جان، می‌روی اندر میان جان من ۲۸۵
- ۳۲۲- دلدار من در باغ دی، می‌گشت و می‌گفت: «ای چمن، ۲۸۷
- ۳۲۳- دوش چه خورده‌ای، دلا؟ راست بگو، نهان مکن ۲۹۹
- ۳۲۴- راز تو فاش می‌کنم، صبر نما ندیش ازین ۳۵۱
- ۳۲۵- رو سربنه به بالین، تنهامرا رها کن ۳۲۷
- ۳۲۶- سیر نمی‌شوم ز تو، نیست جز این گناه من ۲۹۷
- ۳۲۷- شب که جهان است پر از لولیان ۳۳۸
- ۳۲۸- عشق است بر آسمان پریدن ۳۱۳
- ۳۲۹- عشق تو آورد قدح پر ز بلای دل من ۲۹۳
- ۳۳۵- عیثهاتان نوش بادا هر زمان! ای عاشقان ۳۱۵
- ۳۳۱- قصد جفاها نکنی و ربکنی با دل من ۲۹۴
- ۳۳۲- گفت لبم ناگهان نام گل و گلستان ۳۳۲

### چهل و شش

- ۳۳۳- گفتی مرا که «چونی؟» در روی ما نظر کن  
 ۳۳۴- من از که باک دارم؟ خاصه که یار با من  
 ۳۳۵- من دزد دیدم کو برآمد مال و متاع مردمان  
 ۳۳۶- من طربم، طرب منم، زُهره زند نوای من  
 ۳۳۷- می بینمت که عزم جفا می کنی، مکن  
 ۳۳۸- نشانیهاست در چشمش، نشانش کن، نشانش کن  
 ۳۳۹- نوبهارا جانِ مایی، جانها را تازه کن

## و

- ۳۴۰- ای تن و جان بنده او بندِ شکر خنده او  
 ۳۴۱- ای شمعهای نورِ فلتق در قبه مینای تو  
 ۳۴۲- ای عاشقان، ای عاشقان، آن کس که بیند روی او  
 ۳۴۳- ای عشق، تو موزونتری یا باغ و سیستانِ تو؟  
 ۳۴۴- تن مزن، ای پسر خوش دمِ خوش کام، بگو  
 ۳۴۵- چون بجهد خنده ز من، خنده نهان دارم ازو  
 ۳۴۶- چهره زرد مرا بین و مرا هیچ مگو  
 ۳۴۷- چیست که هر دمی چنین می کشدم به سوی او؟  
 ۳۴۸- حیلِت رها کن، عاشقا، دیوانه شو، دیوانه شو  
 ۳۴۹- خنک آن دم که نشینم در ایوان من و تو  
 ۳۵۰- خوش خرامان می روی، ای جانِ جان، بی من مرو  
 ۳۵۱- دگر باره بشوریدم، بدان سانم، به جان تو  
 ۳۵۲- دوش خوابی دیده ام، خود عاشقان را خواب کو؟  
 ۳۵۳- رفتم به کوی خواجه و گفتم که «خواجه کو؟»  
 ۳۵۴- روشنی خانه تویی، خانه بگذارو مرو  
 ۳۵۵- سخت خوش است چشم تو وان رخ گلفشان تو  
 ۳۵۶- سنگ شکاف می کند در هوسر لقای تو  
 ۳۵۷- عید نمی دهد فرح بی نظرِ هلال تو

## چهل و هفت



- ۳۵۸- گر رود دیده و عقل و خرد و جان، تو مرو  
 ۳۶۵- مطرب مهتابرو، آنچه شنیدی بگو  
 ۳۶۳- من غلام قمرم، غیر قمر هیچ مگو  
 ۳۶۱- نبود چنین مه در جهان ای دل همین جا لنگ شو  
 ۳۶۲- والله ملولم من کنون از جام و سغراق و کلو  
 ۳۶۳- هرشش جهتم ای جان، منقوش جمال تو  
 ۳۶۴- هم آگه و هم ناگه مهمان من آمد او  
 ۳۶۵- هین کزو راست می روی، باز چه خورده ای؟ بگو



- ۳۶۶- آمد یار و برکفش جام می چو مشعله  
 ۳۶۷- آن یار غریب من آمد به سوی خانه  
 ۳۶۸- امروز مستان را نگر در مست ما آویخته  
 ۳۶۹- ای از تو خاکی تن شده، تن فکرت و گفتن شده  
 ۳۷۰- ای خداوند، یکی یار جفا کارش ده  
 ۳۷۱- ای عاشقان، ای عاشقان، دیوانه ام، کو سلسله؟  
 ۳۷۲- اینجا کسی است پنهان، دامن من گرفته  
 ۳۷۳- این کیست این، این کیست این؟ شیرین و زیبا آمده  
 ۳۷۴- این نیمشبان، کیست چو مهتاب رسیده؟  
 ۳۷۵- پیغام راهدان را کآمد بلای توبه  
 ۳۷۶- باده بده، باد مده، وز خودمان یاد مده  
 ۳۷۷- باده بده ساقیا، عشوه و بادم مده  
 ۳۷۸- باز آمد آن مغنی با چنگ ساز کرده  
 ۳۷۹- بده آن باده جانی که چنانیم همه  
 ۳۸۰- برج ز خواب و بنگر صبحی دگر دمیده  
 ۳۸۱- خدایا، مطربان را انگین ده  
 ۳۸۲- دیدم نگار خود را، می گشت گرد خانه

## چهل و هشت

- ۳۸۳- ساقی جان، غیر آن رطل گرانم مده  
 ۳۸۴- صنما، از آنچه خوردی، بهیل، اندکی بهما ده  
 ۳۸۵- کی باشد من با تو باده بهگرو خورده؟  
 ۳۸۶- کی بُوَد خاكِ صنم با خون ما آمیخته؟  
 ۳۸۷- گل را نگر ز لطفِ سوی خار آمده  
 ۳۸۸- مشنوحیتِ خواجه، هله، ای دزد شبانه  
 ۳۸۹- من بیخود و تو بیخود، ما را که برد خانه؟  
 ۳۹۰- هشیار شدم ساقی، دستار بهمن واده  
 ۳۹۱- هله، بحری شو و در رو، مکن از دورنظاره  
 ۳۹۲- يك چند رندند این طرف، در ظلّ دل پنهان شده

## ی

- ۳۹۳- آبِ توده گسسته را در دو جهان سقا تویی  
 ۳۹۴- آتشنا! آب حیوان از کجا آورده ای؟  
 ۳۹۵- آمده ما مستی، دستی، فلکا، دستی  
 ۳۹۶- آمده ای که راز من برهمگان بیان کنی  
 ۳۹۷- آن زلف مسلسل را گر دام کنی حالی  
 ۳۹۸- آورد خبر شکر ستانی  
 ۳۹۹- اگر ز حلقه این عاشقان کران گیری  
 ۴۰۰- اگر گلکهای رخسارش از آن گلشن بخندیدی  
 ۴۰۱- اگر مرا تو ندانی، پیرس از شب تاری  
 ۴۰۲- الا ای نقش روحانی، چرا از ما گریزانی  
 ۴۰۳- ای آسمان که بر سر ما چرخ می زنی  
 ۴۰۴- ای آفتاب سرکشان، با کهکشان آمیختی  
 ۴۰۵- ای آنکه بر اسب بقا از دیر فانی می روی  
 ۴۰۶- ای بُرده اختیارم، تو اختیار مایی

## چهل و نه

- ۴۰۷- ای بر سر بازارت صد خرّقه به زتاری  
۴۰۸- ای بود تو ازکی نی، وی ملک تو تا کی نی  
۴۰۹- ای پرده در پرده، بنگر که چهها کردی  
۴۱۰- ای تو ز خوبی خویش آینه را مشتری  
۴۱۱- ای جان گذر کرده ازین گنبد ناری  
۴۱۲- ای جان و ای دو دیده بینا، چگونه ای؟  
۴۱۳- ای در طواف ماه تو ماه و سپهر و مشتری  
۴۱۴- ای دشمن عقل من، وی داروی بیهوشی  
۴۱۵- ای رونق هر گلشنی، وی روزن هر خانه ای  
۴۱۶- ای ساقی که آن می احمر گرفته ای  
۴۱۷- ای شه جاودانی، وی مه آسمانی  
۴۱۸- ای که تو چشمه حیوان و بهار چمنی  
۴۱۹- ای نوبهار خندان از لامکان رسیدی  
۴۲۰- ای وصل تو آب زندگانی  
۴۲۱- بازترش شدی، مگر یار دگر گزیده ای؟  
۴۲۲- بت من ز در درآمد، به مبارکی و شادی  
۴۲۳- بریکی بوسه حقست که چنان می لرزی  
۴۲۴- بکشید یار گوشم، که «تو امشب آن مایی»  
۴۲۵- بیا، بیا، که شدم در غم تو سودایی  
۴۲۶- پیش شمع نورجان، دل هست چون پروانه ای  
۴۲۷- تلخ کنی دهان من، قند به دیگران دهی  
۴۲۸- تماشا مروا نک تماشا تویی  
۴۲۹- تو ز عشق خود نپرسی که «چه خوب و دلربایی؟»  
۴۳۰- تو ز هر ذره وجودت بشنو ناله و زاری  
۴۳۱- تو نه چنانی که منم، من نه چنانم که تویی  
۴۳۲- جان و جهان! دوش کجا بوده ای؟  
۴۳۳- چشم تو خواب می رود یا که تو ناز می کنی؟

### پنجاه

- ۴۳۴- چو نماز شام، هر کس بنهد چراغ و خوانی  
 ۴۳۵- چه حریصی که مرا بی‌خور و بی‌خواب کنی  
 ۴۳۶- خواجه! سلامٌ عليك، گنج وفا یافتی  
 ۴۳۷- خوشی آخر؟ بگو، ای یار، چونی؟  
 ۴۳۸- در دلت چیست، عجب، که چو شکر می‌خندی؟  
 ۴۳۹- در دو چشم من نشین، ای آنکه از من من‌تری  
 ۴۴۰- دی دامنش گرفتم، کای گوهر عطایی  
 ۴۴۱- ربود عقل و دلم را جمال آن عربی  
 ۴۴۲- ریگ ز آب سیر شد، من نشدم، زهی، زهی!  
 ۴۴۳- ز مهجوران نمی‌جویی نشانی  
 ۴۴۴- صنما، تو همچو آتشِ قرح مدام داری  
 ۴۴۵- طوطی و طوطی بجهای، قند به صدناز خوری  
 ۴۴۶- عاشقان را آتشی، وانگه چه پنهان آتشی!  
 ۴۴۷- فصل بهاران شد، بین بستان پُر از حورو پری  
 ۴۴۸- کجایید ای شهیدانِ خدایی؟  
 ۴۴۹- که شکید ز تو ای جان؟ که جگر گوشه جانی  
 ۴۵۰- گر باغ ازو واقف بُدی، از شاخ تر، خون‌آمدی  
 ۴۵۱- گر عشق بزد راهم، ور عقل شد از مستی  
 ۴۵۲- گرین سلطان ما را بنده باشی  
 ۴۵۳- گفت مرا آن طیب: «رَو، ترشی خوردای»  
 ۴۵۴- گهی به‌سینه در آیی گهی ز روح بر آیی  
 ۴۵۵- مایم درین گوشه، پنهان شده از مستی  
 ۴۵۶- مسلمانان، مسلمانان، مرا ترکی است یغمایی  
 ۴۵۷- منگر به هرگدایی، که تو خاص از ان مایی  
 ۴۵۸- هر روز، بامداد، طلبکار ما نویی  
 ۴۵۹- هله، آن به‌که خوری این می و از دست روی  
 ۴۶۰- هله، ای پری شبرو، که ز خلق ناپدید

- ۴۶۱- هله، پاسبان منزل، تو چگونه پاسبانی؟  
 ۴۳۵  
 ۴۶۲- هله، عاشقان، بشارت که نمائند این جدایی  
 ۴۳۷  
 ۴۶۳- همرنگ جماعت شو، تا لذت جان بینی  
 ۴۱۴  
 ۴۶۴- هم نظری، هم خبری، هم قمران را قمری  
 ۳۹۹  
 ۴۶۵- همه چون ذره روزن ز غمت گشته هوایی  
 ۴۳۴  
 ۴۶۶- يك حمله و يك حمله، كآمد شب و تاریکی  
 ۴۱۲

## غزلیات منسوب

### د

- ۱- آنان که طلبکار خدایید، خدایید  
 ۲  
 ۲- هر لحظه به شکلی بت عینار برآمد  
 ۱

### م

- ۳- پر قدسیان آسمان من هرشی یاهو زتم  
 ۶  
 ۴- روزها فکر من این است و همه شب سختم  
 ۳  
 ۵- ما در ره عشق تو اسیران بلایم  
 ۵  
 ۶- من عاشق جانبازم، از عشق نپرهیزم  
 ۴

### و

- ۷- ای مطرب خوش قافا، تو قی قی و من قوقو  
 ۷

## پنجاه و دو

غزلیات





ای رستخیز ناگهان، وی رحمت بی منتها  
ای آتشی افروخته در بیشه اندیشه‌ها  
امروز خندان آمدی<sup>۱</sup>، مفتاح زندان آمدی  
برمستندان آمدی چون بخشش و فضل خدا  
خورشید را حاجب<sup>۲</sup> تویی، اومید<sup>۳</sup> را واجب<sup>۴</sup> تویی  
مطلب تویی، طالب تویی، هم منتها، هم مبتدا  
در سینه‌ها برخاسته، اندیشه را آراسته  
هم خویش حاجت خواسته، هم خویشتن کرده روا<sup>۵</sup>  
ای روحبخش بی بدل، وی لذت علم و عمل  
باقی بهانه‌ست و دغل، کاین علت<sup>۶</sup> آمد وان دوا  
این سُکر بین، هِلِ عَقْل را<sup>۷</sup>، و این نُقل بین، هل نقل را<sup>۸</sup>  
کز بهر نان و بَقْل<sup>۹</sup> را چندین نشاید ماجرا  
خامش<sup>۱۰</sup> که بس مستعجلم، رفتم سوی پای علم  
کاغذ بنه، بشکن قلم، ساقی در آمد، الصلّا<sup>۱۱</sup>!

(۱) آمدی (کهن)، شدی. (۲) حاجب، پرده‌دار؛ خورشید را حاجب (فک اضافه)، حاجب خورشید. (۳) اومید (کهن)، امید. (۴) واجب، سزاوار، شایسته؛ اومید را واجب، سزاوار امید. (۵) تو خود احساس حاجت را در دلها برمی‌انگیزی و از سوی دیگر خود حاجت روا می‌کنی. درمثنوی همین معنی را به گونه‌ای دیگر بیان کرده است:  
هم دعا از تو، اجابت هم ز تو      ایمنی از تو، مهابت هم ز تو



۶) علت، بیماری. ۷) هل (ازهشتن، هلیدن)، رهاکن. ۸) مستی‌بین و عقل را که در راه عشق همچون مانعی است رهاکن. و این نقل (مزه می) را بنگر و نقل (مسائل و علوم نقلی که در برابر علم اهل حال و کشف و شهود امری است مانع از رسیدن به حق و در اصطلاح صوفیه «قیل و قال مدرسه» است) را رهاکن. ۹) بقل، قره، کز بهر نان و بقل را (کهن، از بهر... را) که از برای نان و تره، منوچهری گوید،

رسم ناخفتن به روز است و من از بهر ترا بی‌وسن باشم همه شب، روز باشم باوسن ۱۰) خامش، تخلص مولانا است ← مقدمه. ۱۱) الصلا، کلمه ندا برای فراخواندن به طعام.

## ۲

ای طایران قدس را عشقت فزوده بالها  
در حلقه سودای تو روحانیان را حالها  
در «لَا حِبَّ إِلَّا قِلین»<sup>۱</sup> پاکی<sup>۲</sup> ز صورتها یقین  
در دیده‌های غیب بین هر دم ز تو تمثالها  
افلاک از تو سرنگون، خاک از تو چون دریای خون  
ماهت نخوانم، ای فزون از ماهها و سالها  
آن کو تو باشی بال او، ای رفعت و اجلال او!<sup>۳</sup>  
آن کو چنین شد حال او، بر روی دارد خالها  
گیرم که خارم خار بد، خار از پی گل می‌زهد<sup>۴</sup>  
صراف زر هم می‌نهد جو بر سر منقالها<sup>۵</sup>  
فکری بدست افعالها<sup>۶</sup>، خاکی بدست این مالها  
قالی بدست این حالها، حالی بدست این قالها

آغاز عالم غلغله، پایان عالم زلزله  
 عشقی و شکری با گله، آرام با زلزله‌ها<sup>۷</sup>  
 از «رحمة للعالمین»<sup>۸</sup> اقبال درویشان بین  
 چون مه منور خرقه‌ها، چون گل معطر شالها  
 عشق امر کل، ما رقعہ‌ای، او قلزم<sup>۹</sup> و ما جرعه‌ای  
 او صد دلیل آورده و ما کرده استدلالها  
 از عشق گردون مؤتلف<sup>۱۰</sup>، بی عشق اختر منخسف<sup>۱۱</sup>  
 از عشق گشته دال الف<sup>۱۲</sup>، بی عشق الف چون دالها  
 آب حیات آمد سخن، کاید زعلم «مین لدن»<sup>۱۳</sup>  
 جان را ازو خالی مکن، تا بر دهد اعمالها  
 براهل معنی شد سخن اجمالها تفصیلا  
 براهل صورت شد سخن تفصیلا اجمالها  
 گر شعرها گفتند پر، پر به بود دریا زدر  
 کز ذوق شعر آخر شتر خوش می کشد ترحالها<sup>۱۴</sup>

- (۱) قسمتی از آیه ۷۶ سوره ۶ قرآن کریم، از زبان ابراهیم که در برابر یک‌یک پدیده‌های هستی از ماه و ستارگان تا خورشید در جستجوی خداوند بود و چون هر کدام ازینها غروب می‌کرد می‌گفت: «من غروب کنندگان را دوست ندارم».
- (۲) پاکی، پاک هستی. (۳) ای رفعت و اجلال او (دای) برای تفخیم، بزرگا رفعت و اجلال او. در جای دیگر گوید:
- (۴) ای شاد آن فرخ‌رخ کورخ‌بدان رخ آورد ای کرو فرآن دلی کوسوی آن دلخواهد (زهد، زادن، تولد یافتن. (۵) مثقال، مقصود سنگی است که با آن زر را می‌سنجند و برابر است با ۱۰۸ جو (مقدمة الادب). (۶) افعالها، اعمالها (کهن، جمع فارسی. جمع عربی). (۷) زلزله، لرزاندن، لرزاندن زمین، جنباندن. (۸) منظور رسول اکرم (ص) است که خداوند درباره‌اش فرموده: «وما ارسلناک الا رحمة للعالمین» (قرآن کریم ۱۰۷/۲۱)، و فرستادیم ترا مگر بخشایشی.

جهانيان را. (۹) قلزم، مقصود مطلق درياست. (۱۰) مؤتلف، هماهنگ و الفت يافته. (۱۱) منخسف، در خسوف. (۱۲) منظور خميدگي شكل حرف «د» و استقامت و راستي حرف «ا» است. (۱۳) اشاره است به، و «عَلَّمْنَاهُ مِثْلَ دُنَا عَلِيًّا» (قرآن كريم ۶۵/۱۸)، و در او آموختيم از نزديك خويش، دانشي. (۱۴) ترحال، بار بستن، كوچيدن، رحلت، كوچ؛ در قديم ساربانان، براي اينكه شتران در حمل بارها و طي مسافت سريعترو پوينده تر باشند، براي آنها آوازي مي خوانده اند و اين آواز «حُدَي» نام داشته است. چنانكه سعدى گفته: اشتر ز شعر عرب در حالت است و طرب گر ذوق نيست ترا كج طبع جانوري



اي دل، چه انديشيده اي در عذر آن تقصيرها؟  
 زان سوي او چندان وفا، زين سوي تو چندين جفا  
 زان سوي او چندان كرم، زين سو خلاف و بيش و كم  
 زان سوي او چندان نعم، زين سوي تو چندين خطا  
 زين سوي تو چندين حسد، چندين خيال و ظن بد  
 زان سوي او چندان كشش، چندان چشش، چندان عطا  
 چندين چشش از بهر چه؟ - تا جان تلخت خوش شود  
 چندين كشش از بهر چه؟ - تا در رسي در اوليا  
 از بد پشيمان مي شوي، الله گويان مي شوي  
 آن دم ترا او مي كشد تا واره اند مر ترا  
 از جرم ترسان مي شوي، وز چاره پرسان مي شوي  
 آن لحظه ترساننده<sup>۱</sup> را با خود نمي بيني چرا؟

این سوکشان سوی خوشان<sup>۲</sup> وان سوکشان با ناخوشان<sup>۲</sup>  
 یا بگذرد یا بشکند کشتی درین گردابها  
 چندان دعاکن در نهان چندان بنال اندر شبان  
 کز گنبد هفت آسمان در گوش تو آید صدا،  
 بانگ شُعَیْب<sup>۳</sup> و ناله اش وان اشک همچون زاله اش  
 چون شد زحد، از آسمان آمد سحرگاهش ندا:  
 «گر مجرمی بخشیدمت وز جرم آمرزیدمت  
 فردوس خواهی دادمت، خامش<sup>۴</sup>! رها کن این دعا!»  
 گفتا: «نه این خواهم نه آن، دیدار حق خواهم عیان  
 گر هفت بحر آتش شود من در روم بهر لقا<sup>۵</sup>  
 گر رانده آن منظر، بسته ست ازو چشم ترم  
 من در جحیم<sup>۶</sup> اولیترم<sup>۷</sup> جنّت نشاید مرا  
 جنّت مرا بی روی او هم دوزخ است و هم عدو  
 من سوختم زین رنگ و بو کو فَرّ انوار بقا؟»  
 گفتند: «باری کم گری، تا کم نگردد مبصری<sup>۸</sup>  
 که چشم نابینا شود چون بگذرد از حد بُکا<sup>۹</sup>»  
 گفت: «ار دو چشمم عاقبت خواهند دیدن آن صفت  
 هر جزو من چشمی شود کی غم خورم من از اعمی<sup>۱۰</sup>؟»  
 ور عاقبت این چشم من محروم خواهد ماندن  
 تا کور گردد آن بصر کونیست لایق دوست را»  
 چون هر کسی در خوردِ خود یاری گزید از نیک و بد  
 ما را دریغ آید که خود فانی کنیم از بهر «لا»

روزی یکی همراه شد با بایزید<sup>۱۱</sup> اندر رهی،  
 پس بایزیدش گفت: «چه پیشه گزیدی ای دغا؟»  
 گفتا که: «من خربنده‌ام» پس بایزیدش گفت: «رو!  
 یا رب خرش را مرگ ده تا او شود بنده‌ی خدا»

- (۱) ترساننده، نذیر، بیم‌دهنده. (۲) خوشان، خوش‌حالان. ناخوشان، بدحالان.  
 (۳) شعیب، پیامبری است که نامش در قرآن کریم آمده است. وی بر مردم متدین  
 (شهری در مصر در کنار بحر احمر) مبعوث بود و ایشان او را آزارها کردند.  
 (۴) خامش، خاموش باش! (۵) لقاء، دیدار کردن، دیدن. (۶) جحیم، دوزخ.  
 (۷) اولیتر، سزاوارتر، و صوابتر. (۸) مبصری، بینایی. (۹) بکا، گریه.  
 (۱۰) همی، کوری، ناپینایی. (۱۱) بایزید، ابویزد طیفور بن عیسی بن  
 سروشان بسطامی، یکی از بزرگان صوفیه، که وفات او را در بسطام به سال ۲۳۴ یا  
 ۲۶۱ ه‍.ق نوشته‌اند.

## ۴

ای یوسف خوش نام ما، خوش می‌روی بر بام ما  
 ای در شکسته جام ما، ای بردریده دام ما  
 ای نور ما، ای سور ما، ای دولت منصور ما  
 جوشی بنه در شور ما تا متی شود انگور ما  
 ای دلبر و مقصود ما، ای قبله و معبود ما  
 آتش زدی در عود ما، نظاره کن در دود ما  
 ای یار ما عیّار ما، دام دل خمتار ما  
 پا و امکش از کار ما، بیستان گرو دستار ما

در گِلِ بمانده پای دل، جان می‌دهم چه جای دل!  
وز آتش سودای دل، ای وای دل ای وای ما!

(۱) خمتار، باده فروش، شراب فروش؛ در اصطلاح تصوف، پیر کامل، مرشد واصل.



آن شکل بین وان شیوه بین وان قدّ و خدّ و دست و پا  
آن رنگ بین و آن هنگ<sup>۲</sup> بین و آن ماه بدر اندر قبا  
ای عشق چون آتشکده، در نقش و صورت آمده  
بر کاروان دل زده، یکدم امان ده یا فتی<sup>۳</sup>!  
در آتش و در سوز من، شب می‌برم تا روز من  
ای فرخ پیروز من از روی آن شمس الضحی<sup>۴</sup>  
برگرد ماهش می‌نم<sup>۵</sup>، بی لب سلامش می‌کنم  
خود را زمین برمی‌زنم زان پیش کو گوید: «صلا»<sup>۶</sup>  
گلزار و باغ عالمی، چشم و چراغ عالمی  
هم درد و داغ عالمی چون پا نهی اندر جفا  
آیم کنم جان را گرو، گویی: «مده زحمت، برو»  
خدمت کنم تا واروم<sup>۷</sup>، گویی که: «ای ابله بیا!»  
گشته خیالش همنشین با عاشقان آتشین  
غایب مبادا صورتت یکدم ز پیش چشم ما!

ای دل قرار تو چه شد؟ وان کار و بار تو چه شد؟  
 خوابت که می‌بندد چنین اندر صبح و در مسا<sup>۸</sup>؟  
 دل گفت: «حسن روی او، وان نرگس جادوی او  
 وان سنبل ابروی او، وان لعل شیرین ماجرا»  
 ای عشق، پیش هر کسی نام و لقب داری بسی  
 من دوش نام دیگرتر کردم که «درد بیدوا»  
 دیگر نخواهم زد نفس، این بیت را می‌گوی و بس:  
 بگداخت جانم زین هوس، اَرْفُقْ بِنَا یا رَبَّنَا<sup>۹</sup>

- (۱) خد، گونه. (۲) هنگ، وقار و سنگینی. (۳) فتی، جوانمرد.  
 (۴) شمس الضحی، خورشید نیمروز، خورشید چاشتگاهی. (۵) تنیدن، چرخ  
 خوردن، دوردن، (۶) صلا-غزل ۱۱/۱. (۷) واروم، باز روم، باز گردم.  
 (۸) متسا، اول شب، شبانگاه. (۹) پروردگارا باما مدارا کن.

## ۶

بگریز، ای میر اجل! از ننگ ما، از ننگ ما  
 زیرا نمی‌دانی<sup>۱</sup> شدن همرنگ ما، همرنگ ما  
 از حمله‌های جند<sup>۲</sup> او وز زخمه‌های تند او  
 سالم نماند يك رگت برچنگ ما، برچنگ ما  
 اول شرابی در کشی، سرمست گردی از خوشی  
 بیخود شوی، آنکه کنی آهنگ ما، آهنگ ما

زین باده می‌خواهی؟ برو اول تَنَنک<sup>۳</sup> چون شیشه شو  
 چون شیشه‌گشتی برشکن برسنگ ما برسنگ ما  
 هرکان<sup>۴</sup> می‌احمر خورد، با برگ گردد، برخورد<sup>۵</sup>  
 از دل فراخیها برد دلتنگ ما، دلتنگ ما<sup>۶</sup>  
 ماده است مریخ زَمَن، اینجا درین خنجر زدن<sup>۷</sup>  
 با مقنعه<sup>۸</sup> کی تان<sup>۹</sup> شدن در جنگ ما، در جنگ ما  
 گرتیغ خواهی تو زخور، از بدر برسازی سپر  
 گر قیصری، اندرگذر از زنگ ما، از زنگ ما<sup>۱۰</sup>  
 اسحاق<sup>۱۱</sup> شو در نحر<sup>۱۲</sup> ما، خاموش شو در بحر ما  
 تا نشکند کشتی تو در گنگ<sup>۱۳</sup> ما، در گنگ ما

- (۱) دانی، توانی. (۲) جُند، لشکر. (۳) تَنَنک، نازک و لطیف.  
 (۴) هرکان، هر که آن. (۵) دارای برگ و ساز شود و برخوردارگردد.  
 (۶) آنکس که دلتنگ ماست، فراخی (وسعت و گشادگی) را از دلها می‌برد،  
 یا آنکس که دلتنگ ماست آرزوی فراخی را از دل خویش بیرون می‌برد.  
 (۷) مریخ (ستاره جنگ و نشانه دلوری) زمانه در اینجا ماده (مقابل فر) است  
 (مرد نیست، اهل نبرد نیست). (۸) میقنعه، چیزی که زنان با آن سر و  
 روی خود را می‌پوشانند، معجز. (۹) تان، توان. (۱۰) اگر خواهی که  
 خورشید تیغ تو باشد باید ماه را سپر خود کنی و اگر پادشاه روم (رمز زیبایی و  
 روشنی) هستی باید از زنگ (رمز تاریکی) ما درگذری. (۱۱) به‌روایت تورات،  
 ابراهیم اسحاق را برای قربانی خداوند برد و کارد بر گلویش نهاد ولی در روایات  
 اسلامی بیشتر اسماعیل را به‌این‌عنوان نام برده‌اند. (۱۲) نحر، قربانی.  
 (۱۳) گنگ، رودخانه مقدس هندیان، توسعاً هردیا و رودخانه‌ای.





بنشسته‌ام من بردرت تابوك<sup>۱</sup> بر جوشد وفا  
باشد که بگشایی دری، گویی که «برخیز اندرا!»  
غرق است جانم بر درت، در بوی مُشاك و عنبر  
ای صد هزاران مرحمت بر روی خوبت دایما!  
ماییم مست و سرگران، فارغ ز کار دیگران  
عالم اگر برهم رود، عشق ترا بادا بقا!  
امروز ما مهمان تو، مست رخ خندان تو  
چون نام رویت می‌برم، دل می‌رود، والله، زجا  
کو بام غیر بام تو؟ کو نام غیر نام تو؟  
کو جام غیر جام تو؟ ای ساقی شیرین‌ادا!  
گر زنده جانی یابمی<sup>۲</sup>، من دامنش برتابمی  
ای کاشکی در خوابمی، در خواب بنمودی لقا  
ای بردرت خیل و حشم، بیرون خرام ای محتشم!  
زیرا که سرمست و خوشم زان چشم مست دلربا  
جانها چو سیلابی روان تا ساحل دریای جان  
از آشنایان منقطع، با بحر گشته آشنا  
سیلی روان اندر ولته<sup>۳</sup>، سیلی دگر کم کرده ره  
«الحمد لله» گوید آن، و این: «آه و لاحول ولا»<sup>۴</sup>

(۱) بولك، بوكه، بودكه. (۲) «ی» در همهٔ افعال این بیت برای بیان شرط و آرزوست؛ در «یابمی» و «برتایمی» برای بیان شرط و در «در خوابمی» برای بیان تمنی. (۳) وله، بیخودی و حیرانی از عشق. (۴) یعنی آنکه در جهت مقصود حرکت می‌کند زبان حالش سپاسگزاری است و آن دیگر که راه گم کرده است، «آه» و «لا حول ولا...» که نمایندهٔ حیرت و سرگردانی است. می‌گوید: لا حول در آثار مولانا از تعبیراتی است که برای بیان سرگشتگی و شکفتی، فراوان به کار می‌رود چنانکه در مثنوی (در داستان اندرز کردن صوفی خادم را در تیمار بهیمة او) گوید:

گفت، بستان شانه پشت خر بخار      گفت، لا حول، ای پدر شرمی بدار



من از کجا، پند از کجا؟ باده بگردان، ساقیا!  
 آن جام جان‌افزای را بر ریز بر جان، ساقیا!  
 بردست من نه جام جان، ای دستگیر عاشقان!  
 دور از لب بیگانگان، پیش آر پنهان، ساقیا!  
 ای جانِ جانِ جانِ جانِ جان، ما نامدیم از بهر نان  
 بر جبه، گذارویی مکن در بزم سلطان، ساقیا!  
 اول بگیر آن جامِ مه، بر کفّهٔ آن پیرِ نه  
 چون مست گردد پیرِ ده، رو سوی مستان، ساقیا!  
 رو سخت کن<sup>۱</sup> ای مرتجا<sup>۲</sup>، مست از کجا شرم از کجا؟  
 ور شرم داری، يك قدح بر شرم افشان، ساقیا!  
 برخیز، ای ساقی، بیا، ای دشمن شرم و حیا  
 تا بخت ما خندان شود، پیش آی خندان، ساقیا!

(۱) رو سخت کن، سماجت کن و حیا را به یک سوی نه. (۲) مُرتجا، قبله آرزو مایه امید.

## ۹

ای نوبهار عاشقان! داری خبر از یار ما؟  
ای از تو آبستن چمن، وی از تو خندان باغها  
ای بادهای خوش نفس، عشاق را فریادرس  
ای پاکتر از جان و جا<sup>۱</sup> آخر کجا بودی، کجا؟  
ای فتنه روم و حبش، حیران شدم کاین بوی خوش  
پیراهن یوسف بود<sup>۲</sup> یا خود روان مصطفی؟  
ای جویبار راستی از جوی یار ماستی  
بر سینه ها سیناستی<sup>۳</sup> بر جانهای<sup>۴</sup> جانفزا  
ای قیل و ای قال تو خوش، وی جمله اشکال تو خوش  
ماه تو خوش، سال تو خوش، ای سال و مه چاکر ترا

(۱) جان و جا، روح و مکان. (۲) اشاره به داستان پیراهن یوسف است که از مصر فرستاد و پدرش یعقوب که از هجران یوسف بینایی خود را از دست داده بود، بر اثر آن پیراهن بینایی خود را بازیافت؛ و گویند که یعقوب از راه دور، بوی آن پیراهن را می شنید؛ و این قصه در ادب پارسی به گونه های مختلف انعکاس یافته، از جمله مولانا در مثنوی گوید،

این نفس جان دامنم بر تافته ست      بوی پیراهان یوسف یافته ست  
(۳) سینا یا طور سینا، نام کوهی است که نور الهی در آن بر موسی تجلی کرد؛ سیناستی، سینا هستی. (۴) جانهای، جانها هستی.

# ۱۰

ای عاشقان، ای عاشقان، امروز ماییم و شما  
افتاده در غرقابه‌ای تا خود که داند آشنا<sup>۱</sup>  
گر سیل عالم پر شود، هر موج چون اشتر شود  
مرغان آبی را چه غم، تا غم خورد مرغ هوا<sup>۲</sup>  
ما رخ ز شکر افروخته، با موج و بحر آموخته<sup>۳</sup>  
زان‌سان که ماهی را بود دریا و طوفان جان‌فزا  
این باد اندر هرسی سودای دیگر می‌بزد  
سودای آن ساقی مرا، باقی همه آن شما  
دیروز مستان را بهره، بر بود آن ساقی کله  
امروز می در می‌دهد تا بر کند از ما قبا  
ای رشک ماه و مشتری، با ما و پنهان چون پری<sup>۴</sup>  
خوش‌خوش‌کشانم می‌بری، آخر نگویی تا کجا  
هر جا روی تو با منی، ای هردو چشم و روشنی  
خواهی سوی مستیم‌کش، خواهی ببر سوی فنا  
عالم چو کوه طور دان، ما همچو موسی طالبان  
هر دم تجلّی می‌رسد، بر می‌شکافد کوه را<sup>۵</sup>  
يك پاره اخضر می‌شود، يك پاره عبهر می‌شود  
يك پاره گوهر می‌شود، يك پاره لعل و کهر با

## ای طالب دیدار او بنگر درین کهسار او ای 'که، چه باده خورده‌ای؟ ما مست گشتیم از صدا

(۱) آشنا، شنا. (۲) یعنی مرغان آبی را غمی از طوفان نیست، بگذار تا مرغ هوا غم خورد. (۳) آموخته، خو گرفته. (۴) با ما هستی اما پنهان از مایی، چنان که پریان با ما هستند ولی دیده نمی‌شوند. (۵) اشاره است به داستان موسی، «وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ اِنِّي اَنْظُرُ اِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرَاكَ وَلَكِنْ اَنْظُرْ اِلَى الْجَبَلِ فَاِنْ اِسْتَقَرَّ مَكَاتُهُ فَسَوِّفَ تَرَانِیْ فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِیْلَجِبِلْ جَعَلَهُ دُكًا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا. فَلَمَّا اَفَاقَ مُوسَى قَالَتْ سُبْحَانَكَ ثَبُتْ اِلَيْكَ وَ اَنَا اَوَّلُ الْمُؤْمِنِیْنَ (قرآن کریم ۱۴۲/۷)، و چون موسی آمد هنگامی را که نامزد کرده بودیم و سخن گفت خدای با او، موسی گفت: «خداوند من! با من نمای تا نگریم به تو.» خداوند گفت: «هرگز مرا نبینی. لکن به کوه بنگر، اگر کوه آرمیده بماند بر جای خویش، پس آنکه مرا ببینی» چون تجلی کرد پروردگارش بر کوه، کوه را خرد کرد و موسی بیفتاد بیهوش. چون با هوش خود آمد، گفت: «پاکی و بی‌عیبی ترا، من به تو بازگشتم و من نخستین گرویدگانم.»  
در مثنوی آمده:

جسم خاک از عشق بر افلاک شد      کوه در رقص آمد و چالاک شد  
عشق جان طور آمد عاشقا      طور مست و «خر موسی صاعقا»  
نیز - غزل ۳/۹.



ای یوسف خوشنام ما، خوش می‌روی بر بام ما  
«انا فتحنا» الصَّلا، باز آ ز بام، از در در ا  
ای بحر پرمرجان من، والله سبك شد جان من  
این جان سرگردان من از گردش این آسیا

ای ساربان با قافله مگنر مرو زین مرخله  
 اشتر بخوابان هین هله، نز بهرمن، بهرخدا  
 نی نی برو، مجنون برو، خوش در میان خون برو  
 از چون مگو، بی چون برو، زیرا که جان را نیست جا  
 گر قالبیت در خاک شد، جان تو بر افلاک شد  
 گر خرقه تو چاک شد، جان ترا نبود فنا<sup>۱</sup>  
 از سَر دل بیرون نئی بنمای رو کایینه‌ای  
 چون عشق را سرفتنه‌ای<sup>۲</sup> پیش تو آید فتنه‌ها  
 گویی مرا: «چون می‌روی؟ گستاخ و افزون می‌روی؟  
 بنگر که در خون می‌روی، آخر نگویی تا کجا؟»  
 گفتم که «ز آتشیهای دل، بر روی مفرشهای دل  
 می‌غلت در سودای دل تا بحر یَفْعَل مَآیْشَا»<sup>۳</sup>  
 هر دم رسولی می‌رسد، جان را گریبان می‌کشد  
 بردل خیالی می‌دود یعنی: «به اصل خود بیا»  
 دل از جهان رنگ و بو گشته گریزان سوبه‌سو  
 نعره زنان که «ان اصل کو؟» جامه‌دران اندر وفا

۱) از قرآن کریم ۱/۴۸. اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِینًا، ما بر گشادیم از بهر تو گشایشی آشکار. ۲) منظور فنای جسم و کالبد خاکی است و بقای روح که از مکان برتر است. ۳) سرفتنه، سرغوغا. ۴) بخشی از آییه‌های قرآن کریم، ۴۰/۳، ۱۸/۲۲، می‌کند (خداوند) آنچه بخواهد.

## ۱۲

چندان بنالم ناله‌ها، چندان بر آرم رنگها  
تا برکنم از آینه‌ی<sup>۱</sup> هر منکری من رنگها  
بر مرکب عشق تو دل می‌راند و این مرکبش  
در هر قدم می‌بگنجد<sup>۱</sup> زان سوی جان فرسنگها  
بنما تو لعل روشنت بر کوری هر ظلمتی  
تا بر سر سنگین‌دلان از عرش بارد سنگها  
با اینچنین تابانیت، دانی چرا منکر شدند؟  
— کاین دولت و اقبال را باشد ازیشان ننگها  
گر نی که کورندی<sup>۲</sup> چنین آخر بدیدندی چنان  
آن سو هزاران جان زمه، چون اختران، آونگها<sup>۳</sup>  
چون از نشاط نور تو کوران همی بینا شوند  
تا از خوشی راه تو رهوار گردد لنگها  
اما چون اندر راه تو ناگاه ببخود می‌شود  
هر عقل — زیرا رسته شد در سبزه‌زارت بنگها<sup>۴</sup> —  
زین رو همی بینم کسان نالان چو نی وزدل تهی  
زین رو دو صد سرو روان خم شد زغم چون چنگها  
زین رو هزاران کاروان بشکسته شد از رهروان  
زین رو بسی کشتی<sup>۵</sup> پر بشکسته شد برگنگها

اشکستگان را جانها بسته‌ست براو مید تو  
تا دانش بیحد تو پیدا کند<sup>۶</sup> فرهنگها  
تا قهر را برهم زند آن لطف اندر لطف تو  
تا صلح گیرد هر طرف، تا محو گردد جنگها  
تا جستی نوعی دگر، ره رفتنی طرزی دگر  
پیدا شود در هر جگر<sup>۷</sup> در سلسله آهنگها

- (۱) می‌بگذرد، می‌گذرد. میان «می» و فعل «ب» فاصله شده است. (۲) «ی» در «کورندی» و «بدیدندی» برای بیان شرط و جزای شرط است.  
(۳) آونگ، آویخته، معلق. (۴) بنگ، شاهدانه، گردی مخدر که از کوپیدن برگهای شاهدانه به دست می‌آید. (۵) گنگ ← غزل ۱۳/۶. (۶) پیدا ← کردن (کهن)، آشکار کردن. (۷) جگر، کبد و مجازاً غم و غصه.

## ۱۳

آن خواجه را در کوی ما، در گِل فرو رفته‌ست پا  
با تو بگویم حال او، بر خوانِ اذا جاء القضا<sup>۱</sup>  
ای خواجه سر مستک شدی، بر عاشقان خنک زدی<sup>۲</sup>  
مست خداوندی خود کشتی گرفتی با خدا<sup>۳</sup>  
فرعون<sup>۴</sup> و شدادی<sup>۵</sup> شده، خیکی پراز بادی شده  
موری بده ماری شده، وان مار گشته ازدها  
بر آسمانها برده سر، وز سر نبشت او بیخبر  
همیان<sup>۶</sup> او پر سیم و زر، گوشش پراز طال بقا<sup>۷</sup>



ای خواجه با دست و پا پایت شکسته‌ست از قضا  
 دلها شکستی تو بسی، برپای تو آمد جزا  
 این از عنایتها شمر، کز کوی عشق آمد ضرر  
 عشق مجازی را گذر بر عشق حق است انتها<sup>۸</sup>  
 غازی<sup>۹</sup> به دست پور خود شمشیر چوبین می‌دهد  
 تا او در آن اُستا شود، شمشیر گیرد در غزا  
 عشقی که بر انسان بود، شمشیر چوبین آن بود  
 آن عشق با رحمان شود چون آخر آید ابتلا<sup>۱۰</sup>

- (۱) اِذَا جَاءَ (یا حان) الْقَضَا ضَاقَ الْقَضَا (مثل)، چون قضا در رسد قضا (مجال) تنگ می‌شود. (۲) خَبِثَ زَدْنِ، دَنِبَ زَدْنِ، کَفَزَدْنِ، هَجَازاً مَسْخَرَه کردن.
- (۳) گویا اشارتی است به آنچه در تورات، درباره یعقوب آمده که با خدا کشتی گرفت، «و یعقوب تنها ماند و مردی با وی تا طلوع فجر کشتی می‌گرفت، و چون او دید که غلبه نمی‌یابد کف ران یعقوب را لمس کرد و کف ران یعقوب در کشتی گرفتن با او فشرده شد، پس گفت، مرا رها کن زیرا که فجر می‌شکافد. گفت، تا مرا برکت ندهی رها نکنم. به وی گفت، نام تو چیست؟ گفت، یعقوب. گفت، ازین پس نام تو یعقوب خوانده نشود بلکه اسرائیل، زیرا که با خدا و با انسان مجاهده کردی و نصرت یافتی. و یعقوب از او سؤال کرده گفت، مرا از نام خود آگاه ساز. گفت، چرا اسم مرا می‌پرسی و او را در آنجا برکت داد.» (تورات سفر پیدایش بساب ۲۴/۳۲-۲۹).
- (۴) فرعون، مطلق پادشاهان مصر و بیشتر بر فرعون معاصر موسی اطلاق می‌شود که دعوی خدایی داشت و بنی اسرائیل را آزارها می‌داد. فرعون رمز سرکشی و طغیان در برابر خداوند است. (۵) شداد، یکی از پادشاهان افسانه‌ای که او نیز دعوی خدایی داشت و بر طبق افسانه‌ها بهشتی ساخته بود که در افسانه و زبان مردم به عنوان بهشت شداد معروف است. (۶) همیان، کیسه‌ای دراز که بر کمر می‌بسته‌اند و پول در آن می‌نهادند. (۷) طال بقا، مخفف «طال بقاؤک» (عمرت دراز بادا) و مجازاً به معنی حشمت و جاه و مقام.
- (۸) صوفیه می‌گویند عشق مجازی پلی است برای رسیدن به عشق حقیقی والاهی، «المجاز قنطرة الحقیقة، مجاز پل حقیقت است. (۹) غازی، بند باز، جنگ کننده

در راه دین. (۱۵) در این بیت که تأکید همان بیت قبلی است، در تمثیل اینکه عشق مجازی پلی است برای رسیدن به عشق حقیقی، می‌گوید، مردمان غازی (جنگجو) از کودکی شمشیر چوبین (رمز عشق مجازی) به دست فرزندان خود می‌دهند تا در کار شمشیر زدن استاد شوند، و عشقی که انسان نسبت به انسان دارد به منزله همان شمشیر چوبین است که به عشق الاهی (و شمشیر واقعی) می‌کشد.

## ۱۴

ای فصل با باران ما، بر ریز بریاران ما  
چون اشك غمخواران ما در هجر دلداران ما  
ای چشم ابر، این اشکها می‌ریز همچون مشکها  
زیرا که داری رشکها بر ماه رخساران ما  
این ابر را گریان نگر و آن باغ را خندان نگر  
کز لابه و گریه‌ی پدر رستند بیماران ما  
ابر گران چون داد حق از بهر لبخشان ما  
رطل گرافه هم حق دهد بهر سبکساران ما  
بر خاک و دشت بینوا گوهر فشان کرد آسمان  
زین<sup>۱</sup> بینوایی می‌کشند از عشق<sup>۲</sup> طراران ما  
این ابر چون یعقوب من، و آن گل چو یوسف در چمن  
بشکفته روی یوسفان از اشك<sup>۳</sup> افشاران ما  
يك قطره اش گوهر شود، يك قطره اش عبهر شود  
وزمال و نعمت پر شود کفهای کف‌خاران<sup>۴</sup> ما

بر بند لب همچون صدف، مستی! میا در پیش صف!  
 تا باز آیند این طرف از غیب<sup>۱</sup> هشیاران ما

(۱) زین، ازین رو. (۲) کفخاران، آنها که از تهیدستی کف دست می‌خارند.

## ۱۵

می ده گزافه ساقیا، تا کم شود خوف و رجا  
 گردن بز ناندیشه را، ما از کجا او از کجا!  
 پیش آر نوشانوش را، از بیخ بر کن هوش را  
 آن عیش بی‌روپوش را، از بند هستی برگشا  
 دیوانگانِ جسته بین، از بند هستی رسته بین  
 در بیدلی دل بسته بین، کاین دل بود دام بلا  
 زوترا<sup>۱</sup> بیا هین دیر شد، دل زین ولایت سیر شد  
 مستش کن و بازش رهان زین گفتن<sup>۲</sup> «زوتو بیا»  
 ناتم مده آیم مده، آسایش و خوابم مده  
 ای تشنگی<sup>۳</sup> عشق تو صد همچو ما را خونبها  
 امروز مهمان توام، مست و پریشان توام  
 پر شد همه شهر این خبر، کامروز عیش است، الصلّا!<sup>۴</sup>  
 از دل خیال دلبری بر کرد ناگاهان سری  
 مانده ماه از افق، مانده گل از گیا

جمله خیالاتِ جهان پیش خیالِ او دوان  
مانند آهن‌بارها در جذبۀ آهنربا  
بُد لعلها پیشش حجر، شیران به پیشش گورخر  
شمشیرها پیشش سپر، خورشید پیشش ذره‌ها  
عالم چو کوهِ طور شد، هر ذره‌اش پرنور شد  
مانند موسی روح هم افتاد بیهوش از لقا<sup>۴</sup>  
هرهستی در وصل خود، در وصلِ اصلِ اصلِ خود  
خنبک زنان<sup>۴</sup> بر نیستی، دستک زنان<sup>۵</sup> اندر نما .

(۱) زوتر، زودتر. (۲) ← غزل ۱/۱۱. (۳) ← غزل ۵/۱۰. (۴) خنبک-  
زدن ← ۲/۱۳. (۵) دستک زدن، کف زدن.

## ۱۶

خواجه بیا، خواجه بیا، خواجه دگر بار بیا  
دفع مده<sup>۱</sup>، دفع مده، ای مه عیار بیا  
عاشق مهجور نگر، عالم پرشور نگر  
تشنۀ مخمور نگر، ای شه خمّار بیا  
پای تویی، دست تویی، هستیِ هر هست تویی  
بلبل سرمست تویی، جانب گلزار بیا  
گوش تویی، دیده تویی، وز همه بگزیده تویی  
یوسف دزدیده تویی، بر سر بازار بیا

ای ز نظر گشته نهان، ای همه را جان و جهان  
 بار دگر رقص کنان بی دل و دستار بیا  
 روشنی روز تویی، شادی غم سوز تویی  
 ماه شب افروز تویی، ابر شکر بار بیا  
 ای عتلم عالم نو<sup>۲</sup> پیش تو هر عقل گرو  
 گاه میا، گاه مرو، خیز بیکبار بیا  
 ای دل آغشته بخون، چند بود شور و جنون  
 پخته شد انگور کنون، غوره می فشار، بیا  
 ای شب آشفته برو، وی غم ناگفته برو  
 ای خرد خفته برو، دولت بیدار بیا  
 ای دل آواره بیا، وی جگر پاره بیا  
 ور ره در بسته بود از ره دیوار بیا  
 ای نفس نوح بیا، وی هوس روح بیا  
 مرهم مجروح بیا، صحت بیمار بیا  
 ای مه افروخته رو، آب روان در دل جو  
 شادی عشاق بجو، کوری اغیار<sup>۳</sup> بیا  
 بس بود ای ناطق جان، چند ازین گفت زبان  
 چند زنی طبل بیان، بی دم و گفتار بیا

(۱) دفع دادن، از سروا کردن، بهانه جستن. (۲) عتلم عالم نو، نشانه (درفش)  
 جهان نو. (۳) کوری اغیار، به کوری چشم اغیار (بیگانگان).

# ۱۷

یار مرا، غار مرا، عشق جگرخوار مرا  
 یار تویی، غار تویی، خواجه! نگهدار مرا  
 نوح تویی، روح تویی، فاتح و مفتوح تویی  
 سینۀ مشروح<sup>۱</sup> تویی، برادر<sup>۲</sup> اسرار مرا  
 نور تویی، سور تویی، دولت منصور تویی  
 مرغ کُهِ طور تویی، خسته به منقار مرا  
 قطره تویی، بحر تویی، لطف تویی، قهر تویی  
 قند تویی، زهر تویی، بیش میازار مرا  
 حجرۀ خورشید تویی، خانۀ ناهید تویی  
 روضۀ اومید تویی، راه ده ای یار مرا  
 روز تویی، روزه تویی، حاصل دریوزه تویی  
 آب تویی، کوزه تویی، آب ده این بار مرا  
 دانه تویی، دام تویی، باده تویی، جام تویی  
 پخته تویی، خام تویی، خام بمگذار مرا  
 این تن اگر کم تندی<sup>۳</sup>، راه دلم کم زندی  
 راه شدی، تا نبدی این همه گفتار مرا

(۱) سینۀ مشروح، سینۀ گشاده؛ اشاره است به «رب» اشراح<sup>۱</sup> لی صدری، (قرآن کریم، ۲۵/۲۵)، خداوند من، فراخ بکشای دل من. (۲) تنندی (دی، شرطی؛ از تنیدن، تابیدن، پیچیدن، گرفتار کردن).

# ۱۸

رَسْتَم ازین نفس و هوا، زنده بلا مرده بلا  
 زنده و مرده وطنم نیست بجز فضل خدا<sup>۱</sup>  
 رستم ازین بیت<sup>۲</sup> و غزل، ای شه و سلطان ازل!  
 مفتعلن مفتعلن مفتعلن کُشت مرا  
 قافیه و مغلطه را، گو همه سیلاب بیر  
 پوست بود، پوست بود، درخورِ مغزِ شعرا  
 ای خمشی! مغز منی، پرده آن نغز منی<sup>۳</sup>  
 کمتر فضلِ خمشی کش نبود خوف و رجا<sup>۴</sup>  
 برده ویران نبود عشرِ زمین، کوچ و قلان<sup>۵</sup>  
 مست و خرابم، مطلب در سختم نقد و خطا  
 تا که خرابم نکنند، کی دهد آن گنج به من  
 تا که به سیلم ندهد، کی کشدم<sup>۶</sup> بحر عطا  
 مرد سخن را چه خبر از خمشی همچو شکر  
 خشک چه داند چه بود ترلللا<sup>۷</sup> ترلللا  
 آینه‌ام، آینه‌ام، مرد مقالات نه‌ام  
 دیده شود حال من ار چشم شود گوش شما<sup>۸</sup>  
 دست‌فشانم چو شجر، چرخ‌زنان همچو قمر  
 چرخ من از رنگ زمین پاکتر از چرخ سما<sup>۹</sup>

عارف گوینده! بگو، تا که دعای تو کنم  
چونکه خوش و مست شوم هر سحری وقت دعا  
دلق من و خرقة من از تو دریغی نبود  
وانکه ز سلطان رسدم، نیم مرا نیم ترا  
از کف سلطان رسدم ساغر و سغراق<sup>۱۰</sup> قِدم  
چشمه خورشید بود جرعه او را چو گدا  
من خمشم خسته گلو، عارف گوینده بگو  
زانکه تو داود دمی، من چو 'کهم رفته زجا'<sup>۱۱</sup>

- (۱) هم در مرگ و هم در زندگی وطنم فضل الاهی است. (۲) بیت، ترانه؛ بیت شعر.
- (۳) پرده آن نغمه‌نی، حجاب و ساتر آن کیفیت نغمه‌ی هستی که در باطن من است.
- (۴) یعنی کمترین فضل خاموشی این است که در آن خوف ورجا (بیم و امید) راه ندارد.
- (۵) کوچ و قلان، کوچ، افرادی که به عنوان چریک، از طرف امرا برای سلاطین فرستاده می‌شدند؛ قلان، مالیات؛ کوچ بعدها بر پولی اطلاق شده که می‌پرداخته‌اند تا به عنوان چریک فرستاده نشوند. (۶) کشدم، کشد مرا، جذب کند مرا.
- (۷) ترللا ظاهراً به معنی بسیار تر. جای دیگر این لغت را ندیده‌ام.
- (۸) در صورتی می‌توانید حالت وجودی و روانی مرا دریابید که گوش شما به جای شنیدن ببیند. یعنی این حالت حالتی نیست که به زبان درآید، حالتی است که باید دیده شود. (۹) چرخ وجود من (یا چرخ زدن من) با اینکه مایه خاکی و زمینی دارد (اشاره به آفرینش انسان از خاک)، پاکتر از چرخ آسمان است.
- (۱۰) سغراق، کوزه لوله‌دار. (۱۱) اشاره است به دامستان داود که چون آواز می‌خواند، کوه‌ها رسایل (جمع. رسیل، همسرای، هماواز) او بودند و با او همسرایی می‌کردند و در قرآن کریم (۱۵/۳۴) آمده است که یاججبال 'او' بی‌منعه، ای کوه‌ها با او همسرایی کنید!



# ۱۹

آه که آن صدرِ سرا می ندهد بار مرا  
 می نکند محرم جان محرم اسرار مرا  
 نغزی و خوبی و فَرَش، آتش تیز نظرش  
 پرسش همچون شکرش، کرد گرفتار مرا  
 گفت مرا: «مهر تو کو؟ رنگ تو کو؟ فر تو کو؟»  
 رنگ کجا ماند و بو ساعت دیدار مرا  
 غرقه جوی کرم، بنده آن صبحدم  
 کان گلِ خوشبوی کشد جانب گلزار مرا  
 هر که به جو بار بود، جامه براو بار بود  
 چند زیان است و گران خرقه و دستار مرا  
 ملک و اسباب گزین، ماهرخانِ شکرین  
 هست به معنی، چو بود یار وفادار مرا<sup>۱</sup>  
 دستگاه و پیشه ترا، دانش و اندیشه ترا  
 شیر ترا، پیشه ترا، آهوی تاتار مرا  
 نیست کند، هست کند، بی دل و بی دست کند  
 باده دهد، مست کند، ساقی خمتار مرا  
 ای دل قلاش مکن، فتنه و پر خاش مکن  
 شهره مکن، فاش مکن، بر سر بازار مرا

بیش وزن دم ز دویی، دو دو مگو چون ثنوی

اصل سبب را بطلب، بس شد از آثار مرا<sup>۱</sup>

(۱) به معنی، در حقیقت؛ هنگامی که یار وفادار باشد مملکت و اسباب، در حقیقت حاصل است. (۲) همچون ثنویان (قائلان به دو مبدأ نور و ظلمت و خیر و شر) دو، دو مگو و به توحید بگرایی، اصل سبب (اصل هردو چیز، خیر و شر، نور و ظلمت) را جستجو کن، که من از آثار بی نیازم.

## ۲۰

با لب او چه خوش بود گفت و شنید و ماجرا

خاصه که در گشاید و گوید: «خواجه! اندرا.»

با لب خشک گوید او قصه چشمه خضر<sup>۱</sup>

بر قد مرد می بُرد درزی<sup>۲</sup> عشق او قبا

مست شوند چشمها از سكرات<sup>۳</sup> چشم او

رقص کنان درختها پیش لطافت صبا

بلبل با درخت گل گوید: «چیست در دلت؟

این دم در میان بنه، نیست کسی، تویی و ما.»

گوید: «تا تو با تویی، هیچ مدار این طمع

جهد نمای تا بری رخت تویی ازین سرا<sup>۴</sup>»

چشمه سوزن هوس تنگ بود، یقین بدان

ره ندهد به ریمان چونکه ببیندش دوتا<sup>۵</sup>

بنگر آفتاب را تا به گلو در آتشی  
 تا که ز روی او شود روی زمین پر از ضیا  
 چونکه کلیم حق بشد سوی درخت آتشین  
 گفت: «من آب کوثرم، کفش برون کن و بیا»  
 هیچ مترس ز آتشم، زانک من آبم و خوشم  
 جانب دولت آمدی، صدر تراست، مرحبا  
 جوهری و لعل کان، جان مکان و لامکان  
 نادره زمانه‌ای، خلق کجا و تو کجا!  
 بارگه عطا شود از کف عشق هر کفی  
 کارگه وفا شود از تو جهان بیوفا  
 زاول روز آمدی ساغر خسروی به کف  
 جانب بزم می کشی جان مرا که «الصّلا»  
 دل چه شود چو دست دل گیرد دست دلبری؟  
 مس چه شود چو بشنود بانگ و صلا کی‌میا؟  
 آمد دلبری عجب<sup>۷</sup>، نیزه به دست چون عرب  
 گفتم: «هست خدمتی؟» گفت: «تعالَ عیندنا»<sup>۸</sup>  
 جست دلم که «من دوّم» گفت خرد که «من روم»  
 کرد اشارت از کرم، گفت: «بلی، کیلا کما»<sup>۹</sup>  
 خوان چو رسید از آسمان دست بشوی و هم دهان  
 تا که نیاید از کف بوی پیاز و گندنا<sup>۱۰</sup>  
 کان نمک رسید هین، گرتو ملیح و عاشقی  
 کاس ستان و کاسه ده، شور گزین، نه شوربا<sup>۱۱</sup>

## بسته‌کنم من این دولب، تاکه چراغ روز و شب هم به‌زبانۀ زبان، گوید قصّه با شما

(۱) چشمۀ خضر، چشمۀ آب حیات که هر کس از آن بنوشد جادوانه و بی‌مرگ خواهد بود. (۲) درزی، خیاط. (۳) سکرات، مستیها. (۴) «خویشتن تو» یا «تویی تو» باید از میان برود. در مثنوی گوید:

آن یکی آمد در یاری بزد	گفت یارش: «کیستی ای معتمد!»
گفت: «من» گفتش «بروهنگام نیست	برچنین خوانی مقام خام نیست.»
رفت آن مسکین و سالی در سفر	در فراق دوست سوزید از شرر
پخته‌گشت آن سوخته‌پس بازگشت	باز گیرد خسانۀ انباز گشت
بانگ زد یارش که «بردر کیست آن؟»	گفت: «بردر هم تویی ای دلستان!»
گفت: «اکنون چون منی، ای من! در»	نیست گنجایی دومن در یک سرا.»

(۵) دوگانگی را باید به یکسوی نهاد، در چشمۀ سوزن نیز اگر فنخ دولا باشد جای نمی‌گیرد. (۶) اشاره به داستان موسی است که از دور آتشی دید که بر درخت

تجلی کرده بود و آواز آمد که: منم الله، کفش از پای برون کن که تو در وادی مقدس هستی. (۷) عجب، عجیب، شکفت. (۸) نزد ما بیا.

(۹) آری هردو تان (یعنی هم دل و هم خرد). (۱۰) پیاز و گندنا، اشاره به داستان بنی‌اسرائیل است که مائده از آسمان برایشان فرستاده می‌شد و «من و سلوی» (ترنجبین و بلد رچین) در اختیارشان بود و آنها سیر و عدس از خدا می‌خواستند، در مثنوی گوید:

مائده از آسمان در می‌رسید	بی‌شری و بیع و بی‌گفت و شنید
در میان قوم موسی چند کسی	بی‌ادب گفتند: «کوسیر و عدس؟»
منقطع شد خوان و نان از آسمان	ماند رنج زرع و بیل و داسمان

(۱۱) ظرف غذا و خوردنی را رهاکن و جام شراب سرمستی بگیر و شور و شیدایی را برگزین و شوربا (غذای خوردنی، آش) را رهاکن.

## ۲۱

در دوجهان لطیف و خوش همچو امیر ما کجا؟  
 ابروی او گره نشد<sup>۱</sup>، گرچه که دید صد خطا  
 چشم گشا و رو نگر، جُرم بیار و خو نگر<sup>۲</sup>  
 خوی چو آب جو نگر، جمله طراوت و صفا  
 من ز سلام گرم او آب شدم ز شرم او  
 وز سخنان نرم او آب شوندم سنگها  
 زهر به پیش او بیر تا کندش به از شکر  
 قهر به پیش او بنه تا کندش همه رضا  
 آب حیات او ببین، هیچ مترس از اجل  
 در دو<sup>۳</sup> در رضای او، هیچ ملرز از قضا  
 سجده کنی به پیش او، عزت مسجده دهد  
 ای که تو خوار گشته ای زیر قدم چو بوریا<sup>۴</sup>  
 دل چو کبوتری اگر می پرد ز بام تو  
 هست خیال بام تو قبله جانش<sup>۵</sup> در هوا  
 بام و هوا تویی و بس، نیست روی<sup>۶</sup> بجز هوس  
 آب حیات جان تویی، صورتها همه سقا  
 دور مرو، سفر مجو، پیش تو است ماه تو  
 نعره مزن که زیر لب می شنود ز تو دعا

می‌شنود ده‌ای تو، می‌دهدت جواب<sup>۱</sup> او  
 «ای کترِ من کتری بهیل، گوش تمام برگشا.»  
 گر نه حدیث او بُدی، جان تو آه کی زدی؟  
 آه بزَن که آه تو راه کند سوی خدا  
 چرخ زنان بدان خوشم کآب به بوستان کشم  
 میوه رسد ز آب جان شوره و سنگ و ریگ را  
 باغ چو زرد و خشک شد تا<sup>۶</sup> بخورد ز آب جان  
 شاخِ شیکسته را بگو: «آب خور و بیازما»  
 شب برود، بیا به گته تا شنوی حدیث شه  
 شب همه شب، مثال مه، تا به سحر مشین<sup>۷</sup> ز پا

- (۱) خشم نکرد، ابرو درهم نکشید. (۲) جرم بیار و خونگر، گناه‌کن و ببین  
 چه فرمخوست. (۳) درد (امر از «در دویدن»)، به‌درون دویان، پناه بردن.  
 (۴) بوریا فرش مسجد است و بسا همه بی‌ارجی و افتادگی عزت بسیار دارد. در  
 اسلام، آرایش مساجد پسندیده نیست. (۵) «رو، رفتن؛ نیست روی بجز هوس،  
 هر رفتنی هوس است. و شاید هم منظور از روی شعر باشد از باب ذکر جزء و اراده کل.  
 (۶) تا، گوی تا، بهیل. (۷) مشین، (فعل نهی از شستن = نشستن)، منشین.

## ۲۲

ازین اقبالگاه خوش مشو يك دم دلا تنها  
 دمی می‌نوش باده‌ی<sup>۱</sup> جان و يك لحظه شکر می‌خا  
 به باطن همچو عقل کل، به ظاهر همچو تنگ کل  
 دمی الهام امر «قل<sup>۱</sup>»، دمی تشریف «أَعْطَيْنَا<sup>۲</sup>»

تصوّرهای روحانی، خوشی<sup>۱</sup> بی‌پشیمانی  
 ز رزم و بزم پنهانی، ز سرّ «سرّ اوّ اخفی»<sup>۲</sup>  
 ملاحظّهای هرچهره ازان دریاست يك قطره  
 به قطره سیرکی گردد کسی کش هست استسقا؟  
 دلا زین تنگ زندانها رهی داری به میدانها  
 مگر خفته‌ست پای تو، تو پنداری نداری پا  
 تو دو دیده فروبندی و گویی: «روز روشن کو؟»  
 زند خورشید برچشمّت که «اینک من، تو در بگشا.»  
 ازین سو می‌کشاندت، وزان سو می‌کشاندت  
 مرو ای ناب با دُردی، بپتر زین دُرد، رو بالا  
 هراندیشه که می‌پوشی درون خلوت سینه  
 نشان و رنگ اندیشه ز دل پیدا است برسیما  
 ضمیر هر درخت ای جان، زهردانه که می‌نوشد  
 شود برشاخ و برگ او، نتیجه‌ی<sup>۳</sup> شرب او پیدا  
 زدانه‌ی<sup>۴</sup> سبب اگر نوشد، بروید برگ سبب از وی  
 زدانه‌ی<sup>۵</sup> تمر اگر نوشد بروید برسرش خرما

(۱) فل (آغاز بسیاری از آیات قرآن کریم)، بگو. (۲) اعطینا، از. انا اعطیناک  
 الکنوتر» (قرآن کریم ۱/۱۰۸)، ما به تو بخشیدیم کوثر را. (۳) سرّ اوّ اخفی،  
 اشاره است به «انّه یعلم السرّ و اخفی» (قرآن کریم ۷/۲۰) او می‌داند نهان  
 و آنچه نهانتر نهان. (۴) تمر، خرما.

## ۲۳

بهار آمد بهار آمد، سلام آورد مستان را  
 از آن پیغامبر<sup>۱</sup> خوبان پیام آورد مستان را  
 زبان سوسن از ساقی کرامتهای مستان گفت  
 شنید آن، سرو از سوسن، قیام آورد مستان را  
 زاول باغ در مجلس نثار آورد آنگه نقل  
 چو دید از لاله کوهی که جام آورد مستان را  
 زگریه‌ی<sup>۲</sup> ابر نیسانی، دم سرد زمستانی  
 چه حیلست کرد کز پرده بهدام آورد مستان را  
 «سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ»<sup>۳</sup> خوردند و نام و ننگ گم کردند  
 چو آمد نامه ساقی چه نام آورد مستان را  
 در آ در گلشن باقی، بر آ بر بام، کان ساقی  
 ز پنهان‌خانه غیبی پیام آورد مستان را  
 چو خوبان حُلّه پوشیدند<sup>۴</sup> در آ در باغ و پس بنگر  
 که ساقی هر چه در باید<sup>۵</sup> تمام آورد مستان را  
 که جانها را بهار آورد و ما را روی بار آورد  
 ببین کز جمله دولتها کدام آورد مستان را!  
 ز شمس‌الدین تبریزی به ناگه ساقی دولت  
 به جام خاص سلطانی مدام آورد مستان را



(۱) بخوانید، پیغمبر. (۲) از، وستقینهم ربهم شراباً طهوراً (قرآن کریم، ۲۱/۷۶)، و آشامند ایشان را خداوند ایشان شرابی پاک. (۳) بخوانید، پوشیدن. (۴) در باید (از «در بایستن») لازم است.

## ۲۴

گر زانکه نئی طالب، جوینده شوی با ما<sup>۱</sup>  
 و زانکه نئی مطرب، گوینده شوی با ما  
 گر زانکه تو قارونی، در عشق شوی مفلس  
 و زانکه خداوندی، هم بنده شوی با ما  
 يك شمع از این مجلس صد شمع بگیراند<sup>۲</sup>  
 گر مرده‌ای و زنده، هم زنده شوی با ما  
 پاهای تو بگشاید، روشن به تو بنماید<sup>۳</sup>  
 تا تو همه تن چون گل درخنده شوی با ما  
 در زنده در آ یکدم تا زنده دلان بینی  
 اطلس به دراندازی، در زنده شوی با ما  
 چون دانه شد افکنده بر رُست و درختی شد  
 این رمز چو دریایی افکنده شوی با ما  
 شمس الحق تبریزی با غنچه دل گوید  
 چون باز شود چشمت بیننده شوی با ما

(۱) اگر جوینده نباشی، با ما که باشی جوینده خواهی شد. (۲) بگیراند (از «گیرانندن» متعدی گرفتن)، روشن می‌کند. (۳) روشن به تو بنماید، به روشنی بر تو جلوه کند.

## ۲۵

ای خواجه نمی بینی این روز قیامت را؟  
ای خواجه نمی بینی این خوش قد و قامت را؟  
دیوار و درِ خانه شوریده و دیوانه  
من بر سر دیوارم از بهر علامت<sup>۱</sup> را  
ماهی است که در گردش لاغر نشود هرگز<sup>۲</sup>  
خورشید جمال او بدریده ظلامت<sup>۳</sup> را  
ای خواجه خوش دامن<sup>۴</sup>، دیوانه تویی یا من  
درکش قدحی با من بگذار ملامت را  
پیش از تو بسی شیدا می جست کرامتها  
چون دید رخ ساقی بفروخت کرامت را

- (۱) از بهر علامت را (کهن)، بهر علامت، به عنوان علامت — غزل ۹/۱.  
(۲) برخلاف ماء آسمان که لاغر می شود (اهله قمر). (۳) ظلامت (از ظلام  
عربی)، تاریکی. (۴) خوش دامن، پاکدامن به طعنه و طعنه.

## ۲۶

ای ساقی جان پرکن آن ساغر پیشین را  
آن راهزن دل را آن راهب<sup>۱</sup> دین را

زان می که ز دل خیزد با روح درآمیزد  
 مخمور کند جوشش مرچشم خدایین را  
 آن بادهٔ انگوری مر امّت عیسی را  
 وین بادهٔ منصوری<sup>۱</sup> مر امّت «یاسین»<sup>۲</sup> را  
 خمهاست از آن باده، خمهاست از این باده  
 تا نشکنی آن خم را هرگز نجشی این را  
 آن باده بجز یکدم دل را نکند بی غم  
 هرگز نکشد غم را هرگز نکند کین را  
 یک قطره ازین ساغر کار تو کند چون زر<sup>۳</sup>  
 جانم به فدا بادا این ساغر زرین را  
 این حالت اگر باشد اغلب به سحر باشد  
 آن را که بر اندازد او بستر و بالین را  
 گر زخم خوری بر رو زخم دگر می جو  
 رستم چه کند در صف دسته‌ی گل و نسرین را؟

(۱) شراب شوق و جذبه که در منصور (حسین بن منصور حلاج) بود و بر اثر همین  
 شیدایی و شور چنان در عشق الهی مستغرق بود که خود را در میان نمی‌دید و آنرا  
 الحق می‌گفت و بر اثر همین سخنان او را به دار آویختند و پیکرش را سوختند و  
 خاکسترش را به امواج دجله سپردند. منصور، در ادب صوفیه، به گونهٔ اسطوره  
 عشق الهی درآمده است. (۲) یاسین، سورهٔ ۳۸ قرآن کریم و منظور در اینجا  
 رسول اکرم (ص) است که بنا بر تفاسیر طرف خطاب یاسین است. (۳) کار چون  
 زر شدن (از تعبیرات قدیمی و رایج در ادب فارسی)، سامانی سخت خوش یافتن.

## ۲۷

معشوقه بسامان<sup>۱</sup> شد، تا باد چنین بادا  
 کفرش همه ایمان شد، تا باد چنین بادا  
 ملکی که پریشان شد، از شومی شیطان شد  
 باز آن سلیمان شد، تا باد چنین بادا<sup>۲</sup>  
 یاری که دلم خستی، در بر رخ ما بستی،  
 غمخواره یاران شد، تا باد چنین بادا  
 زان طلعت شاهانه، زان مشعل خانه  
 هر گوشه چو میدان شد، تا باد چنین بادا  
 زان خشم دروغینش، زان شیوه شیرینش  
 عالم شکرستان شد، تا باد چنین بادا  
 شب رفت صبح آمد، غم رفت فتوح آمد  
 خورشید<sup>۳</sup> درخشان شد، تا باد چنین بادا  
 از دولت محزونان وز همت مجنونان  
 آن سلسله جنبان شد، تا باد چنین بادا  
 عید آمد و عید آمد، یاری که رمید آمد  
 عیدانه<sup>۴</sup> فراوان شد، تا باد چنین بادا  
 آن باد هوا را بین، زافسون لب شیرین  
 با نای در افغان شد، تا باد چنین بادا

فرعونِ بدان سختی، با آن همه بدبختی  
 نك موسى عمران شد، تا باد چنین بادا  
 آن گرگِ بدان زشتی، با جهل و فرامشتی<sup>۴</sup>  
 نك يوسف کنعان شد، تا باد چنین بادا  
 شمس الحق تبریزی، از بس که در آمیزی  
 تبریز خراسان شده، تا باد چنین بادا  
 از «اسلم شیطانی»<sup>۵</sup> شد نفس توربانی  
 ابلیس مسلمان شد، تا باد چنین بادا  
 آن ماه چو تابان شد، کونین گلستان شد  
 اشخاص<sup>۶</sup> همه جان شد، تا باد چنین بادا  
 برروح برافزودی تا بود چنین بودی  
 فرتو فروزان شد، تا باد چنین بادا  
 قهرش همه رحمت شد، زهرش همه شربت شد  
 ابرش شکرافشان شد، تا باد چنین بادا  
 ارضی چو سمایی شد مقصودِ سنایی شد  
 این بود همه آن شد، تا باد چنین بادا  
 خاموش، که سرمستم بریست کسی دستم  
 اندیشه پریشان شد، تا باد چنین بادا<sup>۸</sup>

(۱) بسامان، صالح و نیکوکار؛ در ترجمه‌های قدیم قرآن کریم همجا «صالحین»  
 «بسامانان» ترجمه شده است. (۲) اشاره به داستان گم شدن انگشتری سلیمان  
 است که به دست دیو افتاد و یکچند سلطنت و فرمانروایی را از سلیمان غصب کرد  
 و سرانجام دوباره دولت بدو بازگشت. حافظ گوید،

من آن نکین سلیمان به هیچ نستانم      که گاه گاه بر او دست اهرمن باشد  
 (۳) عیدانه، عیدی. (۴) فراموش، فراموش. (۵) تبریز به گونه خراسان  
 (که مشرق و خاستگاه خورشید است) در آمد و روشن شد. (۶) اشاره است  
 به حدیث اُسْلَمَ شَیْطَانِی عَلَنِیَّتی، شیطان من بردست من مسلمان شد و این حدیث  
 مورد توجه بسیاری از شعرای فارسی زبان بوده و گویا در بیت معروف حافظ،  
 اسم اعظم بکند کار خود ای دل، خوش باش!      که به تلبیس و حیل دیو مسلمان نشود  
 که اغلب به «سلیمان نشود» تصحیح کرده اند (و با ذوق هم مناسبتر می نماید)، ناظر  
 به همین حدیث است. در شعر ناصر خسرو نیز آمده است،  
 آن دیو را که در تن و جان من است      باری به تیغ عقل مسلمان کنم  
 و سنائی گوید،

دیوی که بر آن کفر همی داشت مرا و را      آن دیو مسلمان شد تا باد چنین باد  
 توجه مرا به بیت ناصر خسرو یادآوری استاد محترم آقای دکتر زریاب خوبی جلب  
 کرد. (۷) اشخاص (ج. شخص)، قالب و کالبد ظاهری انسان در مقابل روح.  
 (۸) این غزل را مولانا با توجه به این غزل سنائی سروده است،  
 معشوقه بسامان شد تا باد چنین باد      کفرش همه ایمان شد تا باد چنین باد

## ۲۸

شاد آمدی ای مهر، ای شادی جان شاد آ  
 تا بود چنین بودی، تا باد چنان بادا  
 ای صورت هر شادی، اندر دل ما یادی  
 ای صورت عشق کل، اندر دل ما یاد آ  
 بیرون پر از این طفلی، ما را برهان ای جان  
 از منت هر دادو، وز غصه هر دادا  
 ما چنگ زدیم از غم در یار و رُخان<sup>۲</sup> ما  
 ای دف تو بنال از دلوی نای به فریاد آ

ای دل تو که زیبایی، شیرین شو از آن خسرو  
ور خسرو شیرینی در عشق چو فرهاد آ

- (۱) دادو و دادا، کنیز و غلام پیر که به خدمت طفلان گماشته می شوند.  
(۲) هم در یار و هم در رخسار (دو رخ) خویش چنگ زدیم.

## ۲۹

يك پند ز من بشنو: خواهی نشوی رسوا،  
من خمره افیونم<sup>۱</sup>، ز نهار سرم مگشا  
آتش به من اندر زن، آتش چه زند با من؟  
كاندر فلك افكندم، صد آتش و صد غوغا  
گر چرخ همه سرشد، و رخاك همه پا شد  
نی سربلهم آن را، نی پا بهلم این را  
يَا صَافِيَّةُ الْخَمْرُ هِيَ آتِيَّةُ الْمَوْتِ  
أَسْتَرُ نَفْرًا لَدَا وَأَسْتَرُ بِنَا أَوَّلِي<sup>۲</sup>

- (۱) خُمَره افیون، منظور اغراق در فرادانی افیون است و اشاره به اینکه گاهی  
برای افزودن بیهوشی حریفان افیون در شراب می ریخته اند حافظ گوید،  
از آن افیون که ساقی در می افکند حریفان را نه سرماند و نه دستار  
و مولانا در جای دیگر گفته است،  
از برای علاج، بی خبری درج کن درنپید افیون را  
(۲) چه زند، چه عرض وجود کند و چه دعوی مقابله کند؟  
(۳) ای باده صافی در ساغر آن مولا، مست کن جمعی سئیزه گران را که مستی بهما  
سزاوارتر. مولانا «اسکر» را به جای «اسکری» به کار برده است.

## ۳۰

زهی عشق، زهی عشق که ماراست خدایا  
 چه نغز است و چه خوب است، چه زیباست! خدایا  
 از آن آب حیات است که ما چرخ زنانیم  
 نه از کف و نه از نای نه دفهاست، خدایا  
 یقین گشت که آن شاه درین عرس<sup>۲</sup> نهان است  
 که اسباب شکرریز<sup>۳</sup> مهیاست، خدایا  
 بهر مغز و دماغی که در افتاد خیالش  
 چه مغز است و چه نغز است چه بیناست خدایا  
 تن ار کرد فغانی ز غم سود و زیانی  
 ز توست آن، که دمی، نه ز سرناست، خدایا  
 فی تن را همه سوراخ چنان کرد کف تو  
 که شب و روز درین ناله و غوغاست، خدایا  
 نی بیچاره چه داند که ره پرده چه باشد<sup>۴</sup>  
 دم نایی<sup>۵</sup> است که بیننده و داناست، خدایا  
 که در باغ و گلستان ز کزو فرستان  
 چه نورست و چه شورست چه سوداست! خدایا  
 ز عکس رخ آن یار درین گلشن و گلزار  
 بهر سو مه و خورشید و ثریاست، خدایا



چو سلیم و چو جویم، همه سوی تو پویم  
 که منزلگه هر سیل به دریاست، خدایا  
 ز شمس الحق تبریز دل و جان و دو دیده  
 سراسیمه و آشفته سوداست، خدایا

- (۱) شاه در اینجا به معنی داماد است. (یادآوری آقای دکتر علی رواقی)  
 (۲) عرس، عروسی، مجلس شادی و زفاف. (۳) شکرریز، شکرافشان، شاباش.  
 (۴) درچه مایه و دستگاهی از دستگاههای موسیقی باشد. (۵) نایی، نی زن.



زهی عشق، زهی عشق که ماراست، خدایا  
 چه نفزست و چه خوبست و چه زیباست! خدایا  
 چه گرمیم، چه گرمیم! ازین عشق چو خورشید  
 چه پنهان و چه پنهان و چه پیداست، خدایا  
 زهی ماه، زهی ماه، زهی باده همراه  
 که جان را و جهان را بیاراست، خدایا  
 زهی شور، زهی شور! که انگیخته عالم  
 زهی کار، زهی بار که آنجاست! خدایا  
 فروریخت، فروریخت شهنشاه سواران  
 زهی گرد، زهی گرد که برخاست! خدایا  
 فتادیم، فتادیم بدان سان که نخیزیم  
 ندانیم ندانیم چه غوغاست، خدایا

ز هر کوی، ز هر کوی یکی دود دگرگون  
 دگر بار، دگر بار چه سود است، خدایا  
 نه دامی ست نه زنجیر همه بسته چراییم؟  
 چه بندست! چه زنجیر! که بر پاست، خدایا  
 چه نقشیست! چه نقشیست! درین تابه دلها  
 غریبست غریبست زبالاست، خدایا  
 خموشید، خموشید! که تا فاش نگردید  
 که اغیار گرفته ست چپ و راست، خدایا

۱) خموشید (امر از «خموشیدن»)، خاموش شوید. خموش و خاموش و خمش و تخلص  
 مولانا است. ← مقدمه.

## ۳۲

بسوزانیم سودا و جنون را  
 در آشامیم هردم موج خون را  
 حریف دوزخ آشامان<sup>۱</sup> مستیم  
 که بشکافند سقف سبزگون را  
 چه خواهد کرد شمع لایزالی  
 فلک را وین دو شمع سرنگون<sup>۲</sup> را؟  
 شراب صیرف سلطانی بریزیم  
 بخوابانیم عقل ذوفنون را

چو گردد مست، حد بر وی برانیم  
 که از حد بُرد تزویر و فسون را  
 چنانش بیخود و سرمست سازیم  
 که چون آید نداند راه چون را  
 نما ای شمس تبریزی کمالی  
 که تا نقصی نباشد کاف و نون<sup>۱</sup> را

(۱) دوزخ آشام، کسی که درمستی سوزانترین باده را می‌آشامد، کنایه از فرط میخوارگی و باده‌کشی است. (۲) دوشمع سرنگون، ماه و خورشید.  
 (۳) کاف و نون، کن، عالم، ناظر است به: ائما امره، اذا اراد شیئا ان  
 یتقول له کن فیکون (قرآن کریم، ۸۲/۳۶) فرمان او آن است که چیزی  
 خواهد که بشود، آن را گوید که باش و می‌شود.



در میان پرده خون عشق را گلزارها  
 عاشقان را با جمال عشق بیچون کارها  
 عقل گوید: «شش جهت حدست و بیرون راه نیست.»  
 عشق گوید: «راه هست و رفته‌ام من بارها.»  
 عقل بازاری بدید و تاجری آغاز کرد  
 عشق دیده زان سوی بازار او بازارها  
 ای بسا منصور پنهان، زاعتماد جان عشق  
 ترک منبرها بگفته، برشده بردارها<sup>۱</sup>

عاشقانِ درد کش را در درونته ذوقها  
 عاقلان تیره دل را در درون انکارها  
 عقل گوید: «پامنه، کاندر فنا جز خار نیست.»  
 عشق گوید عقل را که «اندر تو است آن خارها.»  
 هین خمش کن، خارِ هستی را ز پای دل بکن  
 تا ببینی در درون خویشتن گلزارها  
 شمس تبریزی، قویی خورشید اندر ابر حرف  
 چون بر آمد آفتاب محو شد گفتارها

(۱) منبر، رمن بلندی مقام و نقطه مقابل «دار» این دو در ادب فارسی غالباً با یکدیگر به کار می‌روند.  
 کرا منبر نسا زد دار سازد      کرا خرمان سازد خار سازد

## ۳۴

دوش من پیغام کردم سوی تو استاره را  
 گفتمش: «خدمت‌رسان<sup>۱</sup> از من تو آن مه‌پاره را»  
 سجده کردم، گفتم: «این سجده بدان خورشید بر  
 کو به تابش زر کنند هر سنگهای خاره را»  
 سینه خود باز کردم، زخمها بنمودمش  
 گفتمش: «از من خبر ده دلبر خونخواره را»  
 سو به سو گشتم که تا طفل دلم خامش شود  
 طفل خسپد چون بجنباند کسی گهواره را

طفل دل را شیرده ما را ز گردش وارهان  
 ای تو چاره کرده هر دم صد چو من بیچاره را  
 شهرِ وصلت بوده است آخر ز اول جای دل  
 چند داری در غریبی این دل آواره را  
 من خمش کردم ولیکن از پی دفع خمار  
 ساقی 'عشاق گردان نرگس خمتاره را

۱) خدمت رسان، سلام و تعظیم ما را برسان، حافظ گوید،  
 ای صباگر به جوانان چمن باز رسی خدمت ما برسان سرو و گل وریحان را

## ۳۵

جمله یاران تو سنگند و تویی مرجان چرا؟  
 آسمان با جملگان جسم است و با تو جان چرا؟  
 چون تو آبی جزو جزوم جمله دستک می زنند<sup>۱</sup>  
 چون تو رفتی جمله افتادند در افغان چرا؟  
 با خیالت جزو جزوم می شود خندان لبی  
 می شود با دشمن تو موبه مو دندان چرا؟  
 بی خط و بی خال تو این عقل امّی<sup>۲</sup> می بُود  
 چون ببیند آن خطت را، می شود خطخوان چرا؟  
 تن همی گوید به جان: «پرهیز کن از عشق او.»  
 جانش می گوید: «حذر از چشمه حیوان چرا؟»

روی تو پیغامبر<sup>۳</sup> خوبی و حسن ایزد است  
 جان به تو ایمان نیارد با چنین برهان چرا؟  
 کو یکی برهان که آن از روی تو روشنتر است؟  
 کف نبرد کفرها زین یوسف کنعان چرا؟  
 هر کجا نخمی بکاری آن بروید عاقبت  
 برنروید هیچ از شه دانه احسان چرا؟  
 هر کجا ویران بود آنجا امبد گنج هست  
 گنج حق را می نجویی در دل ویران چرا؟  
 بی ترازو هیچ بازاری ندیدم در جهان  
 جمله موزونند، عالم نبودش میزان چرا؟  
 گیرم این خربندگان خود بار سرگین<sup>۵</sup> می کشند  
 این سواران باز می مانند از میدان چرا؟  
 هر ترانه اولی دارد - دلا! - و آخری  
 بس کن آخر این ترانه، نیستش پایان چرا؟

- (۱) دستک زدن، کف زدن. (۲) امی، درس نخوانده، به مکتب نرفته.
- (۳) بخوانید، پیغامبر (۴) اشاره به داستان یوسف است که همسر عزیز مصر عاشق او بود و زنان طبقه اشراف و دوستان وی او را در این باره ملامت می کردند و او برای رفع این ملامت مهمانی ترتیب داد و در لحظه ای که آن زنان ترنج در دست داشتند و می خواستند ببرند، یوسف را وارد خانه کرد، زیبایی یوسف چندان بود که آن جمع زنان همگی به جای ترنج کف دستهای خود را بردند و این قصه در ادب فارسی به گونه های مختلف مورد توجه شاعران قرار گرفته است.
- (۵) سرگین، فضله چهارپایان.

## ۳۶

ای هوسهای دلم، باری بیا رویی نما  
 ای مراد و حاصلم، باری بیا رویی نما  
 مشکل و شوریده‌ام چون زلف تو چون زلف تو  
 ای گشادِ مشکلم، باری بیا رویی نما  
 از ره و منزل مگو، دیگر مگو، دیگر مگو  
 ای تو راه و منزل، باری بیا رویی نما  
 در ربودی از زمین يك مشت گل، يك مشت گل  
 در میان آن گلم، باری بیا رویی نما  
 تا زنیکی وز بدی من واقفم، من واقفم  
 از جمالت غافلم، باری بیا رویی نما  
 تا نسوزد عقل من در عشق تو، در عشق تو  
 غافلم، نی عاقلم، باری بیا رویی نما  
 شه صلاح‌الدین که توهم حاضری هم غایبی  
 ای 'عجوبه' واصلم<sup>۲</sup>، باری بیا رویی نما

(۱) عجوبه (جمع، عجوبات)، شگفت‌آور و عجیب.  
 (۲) واصل، کسی که به وصال رسیده است.

## ۳۷

تو مرا جان و جهانی، چه کنم جان و جهان را؟  
 تو مرا گنج روانی، چه کنم سود و زیان را؟  
 نفسی یارِ شرابم، نفسی یارِ کبابم  
 چو درین دور<sup>۱</sup> خرابم، چه کنم دور زمان را؟  
 ز همه خلق رمیدم، ز همه باز رهیدم  
 نه نهانم نه بدیدم<sup>۲</sup>، چه کنم کون و مکان را؟  
 ز وصال تو خمارم، سر مخلوق ندارم  
 چو ترا صید و شکارم، چه کنم تیر و کمان را؟  
 چو من اندر تـك<sup>۳</sup> جویم چه روم؟ آب چه جویم؟  
 چه توان گفت؟ چه گویم صفت این جوی روان را؟  
 چو نهادم سر هستی، چه کشم بار کُهی را؟  
 چو مرا گر گـُزْ شـبـان شد، چه کشم ناز شبان را؟  
 چه خوشی عشق! چه مستی! چو قدح بر کف دستی  
 خـنـک آنجا که نشستی، خـنـک آن دیده جان را!  
 ز تو هر ذره جهانی، ز تو هر قطره چو جانی  
 چو ز تو یافت نشانی، چه کند نام و نشان را؟  
 جهت گـوهر فایق<sup>۴</sup>، به تـك بحر حقایق  
 چو به سر باید رفتن، چه کنم پایِ دوان را؟



به سلاح احدی<sup>۵</sup> تو، ره ما را بزدی تو  
 همه رخنم سیدی تو، چه دهم باج سِتان را  
 ز شعاع مه تابان، ز خیم طرّه پیچان  
 دل من شد سبک ای جان، بده آن رطل گران را  
 منگر رنج و بلا را، بنگر عشق و ولا<sup>۶</sup> را  
 منگر جور و جفا را، بنگر صد نگران را  
 غم را لطف لقب کن، ز غم و درد طرب کن  
 هم از این خوب طلب کن، فرج و امن و امان را  
 بطلب امن و امان را، بگزین گوشه گران را  
 بشنو راه دهان را مگشا راه دهان را

- (۱) دور، منظور دور شراب است که ترتیب خاصی داشته حافظ گوید؛  
 ساقیا در گردش ساغر تملل تا به چند دور چون با عاشقان افتد تسلسل بایدهش  
 (۲) بدید، پدید، پیدا. (۳) نك، ته، كف. (۴) فایق، سرآمد.  
 (۵) احد از اسماء الهی است. (۶) ولا (از رِ ولاء عربی)، دوستی.

## ۳۸

بروید ای حریفان، بکشید یار ما را  
 به من آورید آخر صنم گریزها را  
 به ترانه های شیرین به بهانه های زرین  
 بکشید سوی خانه مه خوب خوش لقا را

وگر او به وعده گوید که دمی دگر بیایم  
 همه وعده مکر باشد بفریید او شما را  
 دم سخت گرم دارد که به جادوی<sup>۱</sup> و افسون  
 بزند، گره بر آب او<sup>۲</sup> و ببندد او هوا را  
 به مبارکی و شادی چو نگار من در آید  
 بنشین نظاره می کن<sup>۱</sup> تو عجایب خدا را  
 چو جمال او بتابد چه بود جمال خوبان؟  
 که رخ چو آفتابش بکُشد<sup>۲</sup> چراغها را  
 برو ای دل سبکرو به یمن به دلبر من  
 برسان سلام و خدمت<sup>۳</sup> تو عقیق بی بها را<sup>۴</sup>

- (۱) می کن (امر استمراری از کردن). (۲) کشتن، خاموش کردن.  
 (۳) غزل ۱/۳۴. (۴) بی بها (به اعتبار کثرت قیمت)، چندان قیمت دارد که  
 نمی توان برای آن بهایی تعیین کرد.

## ۳۹

چو مرا به سوی زندان بکشید تن ز بالا  
 زهقربان حضرت بشدم غریب و تنها<sup>۱</sup>  
 به میان حبس ناگه قمری مرا قرین شد  
 که فکند در دماغم هوش هزار سودا  
 همه کس خلاص جوید ز بلا و حبس، من نی  
 چه روم؟ چه روی آرم؟ به برون و<sup>۲</sup>، یار اینجا

که بغیر کنج زندان نرسم به خلوت او  
 که نشد بغیر آتش دل انگبین مصفاً<sup>۴</sup>  
 نظری به سوی خویشان، نظری برو - پریشان<sup>۴</sup>  
 نظری بدان - تمنا، نظری بدین - تماشا  
 چو بود حریف یوسف، نرمد کسی چو دارد  
 به میان حبس بستان و که خاصه یوسف ماه  
 به دو و به چشم و دیده سوی حبس هر که او را  
 ز چنین شکرستانی برسد چنین تقاضا  
 من از اختران شنیدم که کسی اگر بیابد  
 اثری ز نور آن مه، خبری کنید ما را  
 چو بدین گهر رسیدی رسد<sup>۵</sup> که از کرامت  
 بنهی قدم چو موسی گذری ز هفت دریا<sup>۶</sup>  
 خبرش ز رشک جانها نرسد به ماه و اختر  
 که چو ماه او بر آید بگدازد آسمانها

(۱) تن روح مرا از بالا (عالم علوی) به سوی زندان (عالم سفلی) کشید و سبب شد  
 که از قربان حضرت دور افتادم. از نظر صوفیه روح انسان که از عالم قدس است  
 در زندان تن اسیر است، در همین زندان آشنایانی از آن جهان می یابند که وجود  
 ایشان زندان را به باغ دبستان بدل می کند. صوفیه از هبوط روح به عالم تن تمثیلهای  
 مختلف دارند؛ حافظ گوید؛

جان علوی هوس چاه زندان تو داشت دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد  
 و ابوعلی سینا در قصیده معروف ورفائیه (منسوب به ورفاء، کیوتر) به همین مسئله  
 نظر دارد؛

هَبِطْتُ إِلَيْكَ مِنَ الْمَحَلِّ الْأَرْفَعِ وَرَفَاءُ ذَاتُ تَعَزُّزٍ وَ تَمَتُّعٍ  
 (۲) (واو حالیه) و حال آنکه یار اینجاست. (۳) اشاره به این که حرارت

آتش عسل را از موم جدا می‌کند و مایه صافی شدن آن می‌شود.  
 (۴) با پریشانی نظری به او. (۵) اشاره به داستان محبوس شدن یوسف است در زندان مصر (قرآن کریم، سوره یوسف). (۶) رسد، ترا رسد، حق آن داری، می‌توانی... (۷) اشاره به داستان عبور موسی از نیل است که با بنی اسرائیل از نیل گذشتند و غرق نشدند ولی سپاه فرعون که در پی ایشان آمدند همه غرق شدند (قرآن کریم، سوره بقره).

## ۴۰

اگر آن میی که خوردی به سحر، نبود گیرا  
 بیستان ز من شرابی که قیامت<sup>۱</sup> است حقاً  
 چه تفرّج و تماشا که رسد ز جام اوّل!  
 دوش نعوذ بالله! چه کنم صفت<sup>۲</sup> سوم را؟  
 غم و مصلحت نماند، همه را فرود راند  
 پس ازان خدای داند که کجا کشد تماشا  
 تو اسیر بو و رنگی، به مثال نقش سنگی  
 بجبهی چو آب چشمه ز درون سنگ خارا  
 بده آن می رواقی<sup>۳</sup>، هله ای کریم ساقی  
 چو چنان شوم، بگویم سخن تو بی محابا  
 قدحی گران به من ده، به غلام خویشتن ده  
 بنگر که از خمارت نگران شدم به بالا  
 نگران شدم بدان سو که تو کرده ای مرا خو  
 که روانه باد آن جو که روانه شد ز دریا

(۱) قیامت، تعبیر از حس شکفتی و تحسین است؛ قیاس کنید با، محشر.  
 (۲) چه کنم صفت، چه وصف کنم. بر روی هم معنی بیت چنین است، چه تماشا و سیری  
 که از جام نخستین حاصل می‌شود؛ پناه بر خدا از جام دوم؛ و سومین را چگونه وصف  
 کنم؟ (۳) رواقی، شراب مروءق، شراب صافی.

## ۴۱

چمنی که تا قیامت گل او بیار<sup>۱</sup> بادا  
 صنمی که بر جمالش دو جهان نثار بادا  
 ز پگاه<sup>۲</sup> میر خوبان به شکار می خرامد  
 که به تیر غمزۀ او دل ما شکار بادا  
 به دو چشم من ز چشمش چه پیامهاست هردم!  
 که دو چشمم از پیامش خوش و پر خمار بادا  
 در زاهدی شکستم، به دعا نمود نفرین  
 که «برو، که روزگارت همه بی قرار بادا»  
 نه قرار ماند و نی دل به دعای او ز یاری  
 که به خون ماست تشنه، که خداهش یار بادا  
 تن ما به ماه ماند که ز عشق می گدازد<sup>۳</sup>  
 دل ما چو چنگ زهره، که گسسته تار بادا  
 به گداز ماه منگر به گسستگی زهره  
 تو حلاوت غمش بین که یکش هزار بادا

چه عروسی است در جان؟ که جهان ز عکس رویش  
 چو دودست نو عروسان تر و پرنگار بادا  
 به عذار<sup>۴</sup> جسم منگر که پیوسد و بریزد  
 به عذارِ جان نگر که خوش و خوش عذار بادا  
 تن تیره همچو زاغی و، جهانِ تن زمستان  
 که بهرغم این دوناخوش، ابدای بهار بادا

(۱) ببار، باردار و بر بار. (۲) پگاه، صبح زود، سپیده دم. (۳) اشاره  
 به لاغر شدن ماه براثرتکاپو و سیر. (۴) عذار، چهره، گونه؛ عذار جان، چهره  
 جان حافظ گوید،  
 حجاب چهره جان می شود غبار تنم خوشا دمی که از آن چهره پرده بر فکنم

## ۴۲

در میان عاشقان عاقل مباح<sup>۱</sup>  
 خاصه در عشق چنین شیرین لقا  
 دوربادا عاقلان از عاشقان  
 دوربادا بوی گلخن از صبا  
 گر در آید عاقلی، گو: «راه نیست.»  
 و در آید عاشقی، صد مرحبا  
 عقل تا تدبیر و اندیشه کند  
 رفته باشد عشق تا هفتم سما

عقل تا جوید شتر از بهر حج  
 رفته باشد عشق بر کوه صفا  
 عشق آمد این دهانم را گرفت  
 که «گذر از شعر و برشعرا<sup>۲</sup> بر آ.»

(۱) مباد، مباد. (۲) شعرا (از شعری عربی)، نام دوستاره (شعرا، شامی و شعرا، یمانی) در صورت فلکی کلب اصغر و دیگری در صورت فلکی کلب اکبر.

## ۴۳

آمد بهارِ جانها، ای شاخ تر به رقص آ  
 چون یوسف اندر آمد، مصر و شکر به رقص آ  
 چوگان زلف دیدی، چون گوی در رسیدی  
 از پا و سر بریدی، بی پا و سر به رقص آ  
 تیغی به دستِ خونی، آمد مرا که چونی<sup>۱</sup>  
 گفتم: «بیا که خیر است» گفتا: «نه، شر، به رقص آ»  
 ای مستِ هست گشته، بر تو فنا نبسته  
 رقصی<sup>۲</sup> فنا رسیده، بهر سفر به رقص آ  
 پایان جنگ آمد، آواز جنگ آمد  
 یوسف ز چاه آمد، ای بی هنر به رقص آ  
 تا چند وعده باشد؟ وین سر به سجده باشد؟  
 هجرم برده باشد رنگ و اثر؟ به رقص آ

کی باشد آن زمانی گوید مرا فلانی  
 که ای بیخبر فنا شو، ای با خبر بهرقص آ  
 طاووس ما در آید، وان رنگها بر آید  
 با مرغ جان سراید «بی بال و پر بهرقص آ»  
 کور و کران عالم، دید از مسیح مرهم<sup>۲</sup>  
 گفته مسیح مریم که ای کور و کر بهرقص آ  
 مخدوم شمس دین است، تبریز رشک چین است  
 اندر بهار حسنش، شاخ و شجر<sup>۳</sup>، بهرقص آ

- (۱) در حالی که تیفی خونین به دست داشت نزد من آمد و پرسید که چونی.  
 (۲) اشاره به معجزات مسیح است که کودکان و بیسها و دیگر بیماران را شفا می داد  
 (قرآن کریم، ۴۹/۳) در مثنوی گوید،  
 اکمه و ابرص چه باشد، مرده نیز زنده گردد از فسون آن عزیز  
 (۳) ای شاخ و شجر

## ۴۴

بشکن سبو و کوزه، ای میر آب جانها  
 تا وا شود چو کاسه، در پیش تو دهانها  
 برگیجگاه ما زن، ای گیجی خردها  
 تا وا رهد به گیجی این عقل ز امتحانها  
 ناقوس تن شکستی، ناموس عقل بشکن  
 مگذار کان مزور پیدا کند نشانها



ور جادویی نماید، بندد زبان مردم  
 تو چون عصای موسی بگشا براو زبانها<sup>۱</sup>  
 عاشق خموش خوشتر، دریا بجوش<sup>۲</sup> خوشتر  
 چون آینه‌ست خوشتر در خامشی بیانه

(۱) اشاره است به داستان عصای موسی که در برابر ساحران فرعون اژدهایی شد و همه جادوهای ایشان را فروبلعید. (قرآن کریم ۴۵/۲۶). (۲) بجوش (به + جوش)، جوشان.

## ۴۵

جانا قبول گردان این جست و جوی ما را  
 بنده و<sup>۱</sup> مَرید عشقیم، برگیر موی ما را  
 بی ساغر و پیاله درده میی چو لاله  
 تاگل سجود آرد سیمای روی ما را  
 مخمور و مست گردان امروز چشم ما را  
 رشک بهشت گردان امروز کوی ما را  
 ماکان زرّ و سیمیم، دشمن کجاست زر را<sup>۲</sup>!  
 از ما رسد سعادت یار و عدوی ما را  
 ای آب زندگانی ما را ربود سیلت  
 اکنون حلال بادت بشکن سبوی ما را  
 گر خوی ما ندانی از لطف باده واجو<sup>۳</sup>  
 همخوی خویش کرده‌ست آن باده خوی ما را

گر بحر می بریزی ما سیر و پر نگردیم  
 زیرا نگون نهادی در سرکدوی ما را<sup>۴</sup>  
 نك جوق جوق<sup>۵</sup> مستان در می رستند بستان  
 مخمور چون نیاید چون یافت بوی ما را؟  
 ترك هنر بگوید، دفتر همه بشوید  
 گر بشنود عطار د<sup>۶</sup> این طر<sup>۷</sup> قوی ما را<sup>۸</sup>  
 بس کن که تلخ گردد دنیا بر اهل دنیا  
 گر بشنوند ناگه این گفت و گوی ما را

- (۱) بنده و بخوانید، بشنود و بردزن «شبرو» (۲) چینه کمی دشمن زر است.  
 (۳) واجو، بازجوی، بازپرس (یعنی خوی ما به لطیفی ر باده است). (۴) کدو،  
 مجازاً کاسه سر، کاسه سر ما را واژگون نهاده ای از این روی هر چه در ظرف  
 واژگون بریزی پر نمی شود. (۵) جوق جوق، دسته دسته. (۶) عطار د (=   
 تیر) در اساطیر عنوان دبیر دارد. (۷) طر قو (از طر قوا، راه دهید، بردابرد)،  
 کنایه از عزت و حشمت.

## ۴۶

باز بنفشه رسید جانب سوسن دوتا<sup>۱</sup>  
 باز گل لعل پوش می بدراند قبا  
 باز رسیدند شاد زان سوی عالم چو باد  
 مست و خرامان و خوش سبز قبا یان ما  
 سرو علمدار رفت سوخت خزان را به تفت  
 وز سرکه<sup>۲</sup> رخ نمود لاله شیرین لقا

سنبله با یاسمین گفت: «سلامٌ عليك»  
 گفت: «عليك السلام، در چمن آیی ای فنا»  
 یافته معروفیی هر طرفی صوفیی  
 دست زنان چون چنار، رقص کنان چون صبا  
 غنچه چو مستوریان کرده رخ خود نهان  
 باد کشد چادرش ک «ای سره<sup>۲</sup> رو برگشا»  
 یار درین کوی ما، آب درین جوی ما  
 زینت نیلوفری، تشنه و زردی چرا؟  
 رفت دی رو ترش، کُشته شد آن عیش کُش  
 عمر تو بادا دراز، ای سمن تیزپا  
 نرگس در ماجرا چشمک زد سبزه را  
 سبزه سخن فهم کرد، گفت: «که فرمان ترا»  
 گفت قرنفل به بید: «من ز تو دارم امید»  
 گفت: «عزبخانه ام خلوت تست، التّصلا»  
 سیب بگفت ای ترنج: «از چه تو رنجیده ای؟»  
 گفت: «من از چشم بد می نشوم خودنما»  
 فاخته با «کو» و «کو» آمدکان یار کو؟  
 کردش انتشارت به گل بلبل شیرین نوا  
 غیر بهار جهان هست بهاری نهان  
 ماهرخ و خوش دهان؛ باده بده، ساقیا  
 چند سخن ماند لیک پیگه و دیرست نیک  
 هرچه به شب فوت شد آرم فردا قضا

(۱) دوتا، خمیده. (۲) سره، هرچیز نیکو و بی‌عیب، خالص.

## ۴۷

بیار آنکه قرین<sup>۱</sup> را سوی قرین کشدا  
فرشته را ز فلک جانب زمین کشدا  
به پیش روح نشین زانکه هرنشست ترا  
به خلق و خوی و صفتهای همنشین کشدا  
شراب عشق ابد را که ساقیش روح است -  
نگیرد و نکشد، ورکشد چنین کشدا  
خیال دوست ترا مؤده وصال دهد  
که آن خیال و گمان جانب یقین کشدا  
درین چهی تو چو یوسف، خیال دوست، رسن<sup>۲</sup>  
رسن ترا به فلکهای برترین کشدا  
بکش تو خار جفاها از آنکه خار کشی  
به سبزه و گل و دیرخان و یاسمین کشدا  
بنوش لعنت و دشنام دشمنان پی دوست  
که آن به لطف و ثناها و آفرین کشدا  
دهان ببند و امین باش در سخن داری  
که شه کلید خزینه بر امین کشدا

(۱) قرین، نزدیک، مصاحب. (۲) رسن، ریسمان، بند، طناب.

## ۴۸

هین که منم بر در، در برگشا  
 بستن در نیست نشانِ رضا  
 در دل هر ذره ترا در گهی است  
 تا نگشایی، بود آن در خفا  
 نی که منم بر در، بل که تویی  
 راه بنده، در بگشا خویش را<sup>۱</sup>  
 آمد کبریت بر آتشی  
 گفت: «برون آ بر من، دلبرا  
 صورت من صورت تو نیست، لیک  
 جمله توام، صورت من چون غطا<sup>۲</sup>  
 صورت و معنی تو شوم چون رسی  
 محو شود صورت من در لقا.»  
 آتش گفتش که «برون آمدم،  
 از خودِ خود روی بپوشم چرا؟»  
 در دل تو جمله منم سربه سر  
 سوی دل خویش بیا، مرجبا  
 دلبرم و دل برم، ایراکه هست  
 جوهر دل زاده ز دریای ما

۱) خویش را، بر ای خود، به روی خود. ۲) غیطاء (از غیطاء عربی) پرده، پوشش.

## ۴۹

آواز داد اختر: «بس روشن است امشب»  
گفتم ستارگان را: «مه با من است امشب»  
بررو<sup>۱</sup> به بام بالا از بهر الصلّا<sup>۲</sup> را  
گل چیدن است امشب، می خوردن است امشب  
تا روز دلبر ما اندر بر است چون دل  
دستش به مهر، ما را در گردن است امشب  
تا روز ساغر می در گردش است و بخشش  
تا روز گل به خلوت با سوسن است امشب  
امشب شراب وصلت بر خاص و عام ریزم  
شادی آنکه ماهیت بر روزن است امشب

۱) بردفتن، بالا رفتن. ۲) ← غزل ۱/۱۰۹.

## ۵۰

آن خواجه را از نیمشب بیماری پیدا شده است  
تا روز بر دیوار ما بی خویشتن سر می زده است

چرخ و زمین گریان شده، وز ناله‌اش نالان شده  
 دمه‌ای او سوزان شده، گویی که در آتشکده‌ست  
 بیماری دارد عجب، نی در دسر نی رنج تب  
 چاره ندارد در زمین، کز آسمانش آمده‌ست  
 چون دید جالینوس<sup>۱</sup> را نبضش گرفت و گفت او  
 «دستم بهل، دل را ببین، رنجم برون قاعده‌ست»  
 نی خواب<sup>۲</sup> او را نی خورش، از عشق دارد پرورش  
 کاین عشق اکنون خواجه را هم دایه و هم والده‌ست  
 گفتم: «خدایا رحمتی، کارام گیرد ساعتی  
 نی خون کس را ریخته‌ست، نی مال کس را بسته‌ست»  
 آمد جواب از آسمان کو را رهاکن در همان  
 کاندر بلای عاشقان دارو و درمان بیهده‌ست  
 تو عشق را چون دیده‌ای؟ از عاشقان نشنیده‌ای  
 خاموش کن، افسون مخوان، نی جادوی نی شعبده‌ست.

۱) جالینوس، پزشک معروف یونانی که علم پزشکی قدیم را بنو نسبت می‌کند و  
 مظهر شفا بخشی است.

## ۵۱

آمده‌ام که تا به خود<sup>۱</sup> گوش‌کشان‌کشانمت  
 بی‌دل و بی‌خودت کنم، در دل و جان نشانمت

آمده‌ام بهار خوش پیش تو ای درخت گل  
 تا که کنار گیرمت خوش خوش و می‌فشانمت  
 آمده‌ام که تا ترا جلوه دهم درین سرا  
 همچو دعای عاشقان فوق فلک رسانمت  
 آمده‌ام که «بوسه‌ای از صنمی ربوده‌ای  
 باز بده به خوش‌دلی، خواه‌جہ! که واستانمت»  
 گل چه بود که کل تویی، ناطق امر قل تویی  
 گر دگری نداندت<sup>۲</sup>، چون تو منی بدانمت  
 جان و روان من تویی، فاتحه‌خوان من تویی  
 فاتحه شو تو یک‌سری تا که به دل بخوانمت  
 صید منی شکار من، گرچه ز دام جسته‌ای  
 جانب دام بازرو و ر نروی برانمت  
 شیر بگفت مر مرا: «نادره آهویی، برو،  
 در پی من چه می‌دوی تیز، که بردرانمت.»  
 زخم‌پذیر و پیش‌رو چون سپر شجاعتی  
 گوش به غیر زه مده تا چو کمان خمانمت  
 از حد خاک تا بشر چند هزار منزل است  
 شهر به شهر بردمت، بر سر ره نمانت<sup>۳</sup>  
 هیچ مگو و کف مکن سرمگشای دینک را  
 نیک بجوش و صبر کن زانکه همی پزانمت  
 گوی منی و می‌دوی در چوگان حکم من  
 در پی تو همی دوم گرچه که می‌دوانمت



(۱) به خود، به نزد خود. (۲) دانستن، شناختن. (۳) نعمت، نعمانم تراء، نگذارم تراء، اشاره است به تکامل انسان که مولوی در آثار خویش فراوان در باره آن سخن گفته و ابیات معروف:

از جمادی مردم و نامی شدم	وز نما مردم به حیوان سرزدم
مردم از حیوانی و آدم شدم	پس چه ترسم کی ز مردن کم شدم
حمله دیگر بمیرم از بشر	تا بر آدم از ملایک مال و پر
وزماتك هم بایدم جستن ز جو	كل فتی، هالیک، الا - وجهه'

بیان دیگری از همین نکته است.

## ۵۲

آن نفسی که با خودی، یار چو خار آیدت  
وان نفسی که بیخودی، یار چه کار آیدت؟  
آن نفسی که با خودی، خود تو شکار پشته‌ای  
وان نفسی که بیخودی، پیل شکار آیدت  
آن نفسی که با خودی، بسته ابر غصه‌ای  
وان نفسی که بیخودی، مه به کنار آیدت  
آن نفسی که با خودی، یار کناره می‌کند  
وان نفسی که بیخودی، باده یار آیدت  
آن نفسی که با خودی، همچو خزان فسرده‌ای  
وان نفسی که بیخودی، دی چو بهار آیدت  
جمله بیقراریت از طلب قرار تست  
طالب بیقرار شو تا که قرار آیدت

جمله ناگوارشت از طلب گوارش است  
 ترك گوارش ار كنى زهر گوار آیدت<sup>۱</sup>  
 جمله بیمر ادیت از طلب مراد تست  
 ورنه همه مرادها همچو نثار آیدت  
 عاشق جور یار شو عاشق مهر یار نی  
 تاكه نگار نازگر عاشق زار آیدت  
 خسرو شرق، شمس دین، از تبریز چون رسد  
 از مه و از ستاره ها - والله - عار آیدت  
 (۱) گوار، گوارا، گوار آمدن، گوارا شدن.

## ۵۳

بیایید، بیایید، كه گلزار دمیده ست  
 بیایید، بیایید، كه دلدار رسیده ست  
 بیارید به یكبار همه جان و جهان را  
 به خورشید سپارید كه خوش تیغ كشیده ست  
 بر آن زشت بخندید كه او ناز نماید  
 بر آن یار بگریید كه از یار بریده ست  
 همه شهر بشورید چو آوازه در افتاد  
 كه دیوانه دگر بار ز زنجیر رهیده ست

چه روز است و چه روز است؟ چنین روز قیامت  
مگر نامه اعمال ز آفاق پریده است  
بگویند دهلها و دگر هیچ مگویند  
چه جای دل و عقل است که جان نیز رَمیده است

## ۵۴

بار دگر آن دلبر عیّار مرا یافت  
سر مست همی گشت به بازار مرا یافت  
پنهان شدم از نرگس مخمور، مرا دید  
بگریختم از خانه خمّار، مرا یافت  
بگریختم چیست؟ کزو جان نبرد کس  
پنهان شدنم چیست؟ چو صدف بار مرا یافت  
گفتم که «در انبوهی شهرم که بیابد؟»  
— آن کس که در انبوهی اسرار مرا یافت  
ای مژده! که آن غمزه غمّاز مرا جست  
وی بخت! که آن طرّه طرّار مرا یافت  
از خون من آثار به هر راه چکیده است  
اندر پی من بود به آثار مرا یافت  
چون آهو از آن شیر رمیدم به بیابان  
آن شیر گته صید به کھسار مرا یافت

امروز نه هوش است و نه گوش است و نه گفتار  
کان اصلِ هراندیشه و گفتار مرا یافت



این خانه که پیوسته در او بانگ چغانه‌ست  
از خواجه بپرسید که این خانه چه خانه‌ست؟  
این صورت بت، چیست، اگر خانه کعبه‌ست؟  
وین نور خدا چیست، اگر دیر مغانه‌ست؟  
گنجی است در این خانه که در کون نگنجد  
این خانه و این خواجه همه فعل و بهانه‌ست  
بر خانه منه دست که این خانه طلسم است  
با خواجه مگوئید که او مست شبانه‌ست  
خاک و خس این خانه همه عثر و مشکست  
بانگ در این خانه همه بیت و ترانه‌ست  
فی الجمله هر آن کس که در این خانه رهی یافت  
سلطان زمین است و سلیمان زمانه‌ست  
حیران شده بستان که چه برگ و چه شکوفه‌ست؟  
واله شده مرغان که چه دام است و چه دانه‌ست؟  
این خواجه چرخ است که چون زهره و ماه است  
وین خانه عشق است که بی حد و کرانه‌ست

مستند همه‌خانه، کسی را خبری نیست  
از هر که در آید که فلان است و فلانه‌ست  
مستان خدا گرچه هزارند یکی‌اند  
مستان هوا جمله دو گانه‌ست و سه گانه‌ست  
در بیشه مزین آتش و خاموش کن ای دل!  
در کش تو زبان را که زبان تو زبانه‌ست

## ۵۶

ببستی چشم، یعنی وقت خواب است  
نه خواب است آن، حریفان را جواب است  
تو می‌دانی که ما چندان نپاییم  
ولیکن چشم مست را شتاب است  
جفا می‌کن، جفایت جمله لطف است  
خطا می‌کن، خطای تو صواب است  
تو چشم آتشین در خواب می‌کن  
که ما را چشم و دل، باری، کتاب است  
بسی سرها ربوده چشم ساقی  
به‌شمشیری که آن يك قطره آب است<sup>۱</sup>  
یکی گوید که: «این از عشق ساقی است.»  
یکی گوید که: «این فعل شراب است.»

می و ساقی چه باشد؟ نیست جز حق  
خدا داند که این عشق از چه باب است

(۱) کنایه از نرمی شمشیر است، عنصری گوید،  
چیت آن آبی جو آتش و آهنی چون پرنیان بی روان تن پیکری پاکیزه چون بی تن روان  
گر بجنبانیش آب است، ادب لرزانی درخش و در بند آیش تیر است، ادب و یازی کمان

## ۵۷

تا نقش خیال دوست با ماست  
ما را همه عمر خود تماشا است<sup>۱</sup>  
آنجا که وصال دوستان است  
والله که میان خانه صحراست  
و آنجا که مراد دل بر آید  
يك خار به از هزار خرماست  
چون بر سر کوی یار خسیم  
بالین و لحاف ما ثریاست  
چون عکس جمال او بنابد  
کھسار و زمین حریر و دیاست  
از باد چو بوی او پیرسیم  
در باد صدای چنگ و سُرناست  
بر خاک چو نام او نویسیم  
هر بارهٔ خاک حور و حورا است<sup>۲</sup>

بر آتش ازو فسون بخوانیم<sup>۲</sup>  
 زو آتش تیز آب سیماست  
 قصه چه کنم، که بر عدم نیز  
 نامش چو بریم هستی افزاست  
 وان لحظه که عشق روی بنمود  
 اینها همه از میانه برخاست<sup>۴</sup>

(۱) یادداشت استاد غرور انفر: «این بیت و دوبیت بعد آن با مختصر اختلافی از سنائی است.» (۲) حور و حورا، «حوراء» زن سیاه چشم و «احور» مرد سیاه چشم است و جمع هر دو «حوره» است که در فارسی مفرد تلقی شده و آن را به حوران جمع بسته اند. (۳) یعنی اگر بر آتش فسون بخوانیم (ادات شرط حذف شده است). (۴) این مصراع از سنائی است.

## ۵۸

هله، ای آنکه بخوردی سحری باده<sup>۱</sup> که نوشت  
 هله پیش آ که بگویم سخن راز به گوشت  
 مئی روح آمد نادر، رو از آن هم بجش آخر  
 که به يك جرعه پیرد همه طر آری و هوش  
 چو ازین هوش برستی به مسافات و به مستی  
 دهدت صد هُش دیگر کرم باده فروشت  
 چو در اسرار در آیی کندت روح سقایی  
 به فلك غلغله افتد ز هیاهوی و خروشت

بستان باده دیگر جز از آن احمر و اصفر  
 کندت خواجه معنی<sup>۲</sup>، برهاند ز نقوشت  
 دهد آن کانِ ملاحه قدحی وقت صباحت  
 به از آن صد قدح می که بخوردی شب دوش  
 تو اگر های نگویی<sup>۱</sup> و اگر هوی نگویی  
 همه اموات و جمادات بجوشند ز جوش  
 تو دهان را چو ببندی، خمشی را بپسندی،  
 کشش و جذب ندیمان نگذارند خموش

(۱) سحری باده (صفت مقدم بر موصوف) باده سحری. (۲) خواجه معنی، خداوند  
 معنی، توانگر معنی.

## ۵۹

بخدا کیت<sup>۱</sup> نگذارم که روی راه سلامت  
 که سر و پا و سلامت نبود روز قیامت  
 دل و جان فانی «لا» کن تن خود همچو قباکن  
 نه اثرگو، نه خبرگو، نه نشانی نه علامت  
 چو من از خویش برستم ره اندیشه بیستم  
 هله ای سرده<sup>۲</sup> مستم برهانم بتمامت  
 هله برجه هله برجه قدمی برسر خرد نه  
 هله برپر هله برپر چو من از شکر و غرامت



بئرای عشقِ چو موسی! سرِ فرعونِ تکبر  
 هله فرعون! به پیش آ که گرفتم در و بامت  
 بجز از عشقِ مجتهد به هر آن نقش که رفتم  
 بنه ارزید خوشیهای به تلخی ندامت  
 هله تا یاوه نگردی چو درین حوض رسیدی  
 که تکش آب حیاتست و لبش جای اقامت  
 چو درین حوض درافتی همه خویش بدو ده  
 بمن دستک و پایک تو به چستی و شهامت  
 همه تسلیم و خمش کن، نه امامی تو ز جمعی  
 نرسد هیچ کسی را بجز این عشقِ امامت

(۱) کبت، کهات، که ترا. (۲) سرده، ساقی، سردهته باده خواران.

## ۶۰

آنکه بی باده کند جان مرا مست کجاست؟  
 وانکه بیرون کند از جان و دلم دست کجاست؟  
 وانکه سوگند خورم جز به سر او نخورم  
 وانکه سوگند من و توبه ام اشکست کجاست؟  
 وانکه جانها به سحر نعره زنانه از او  
 وانکه ما را غمش از جای بیرده ست کجاست؟

جانِ جان است، و گر جای ندارد چه عجب؟  
 این که جا می‌طلبید، در تن ما هست، کجاست؟<sup>۱</sup>  
 پردهٔ روشن دل بست و خیالات نمود  
 وانکه در پرده چنین پردهٔ دل بست کجاست؟<sup>۲</sup>  
 عقل تا مست نشد، چون و چرا پست<sup>۳</sup> نشد  
 وانکه او مست شد، از چون و چرا رست، کجاست؟

(۱) اشاره به روح انسان. (۲) کسی که در نهان پرده‌های دل را نقش بسته در کجاست؟ (۳) پست، خوار و زبون.

## ۶۱

دلبری و بیدلی اسرار ماست  
 کار کارِ ماست چون او یارِ ماست  
 نویت کهنه‌فروشان درگذشت  
 نو فروشانیم و این بازار ماست  
 عقل اگر سلطان این اقلیم شد  
 همچو دزد آویخته بردار ماست  
 هرچه اوّل زهر بُد تریاق شد  
 هرچه آن غم بُد کنون غمخوار ماست  
 ترك خویش و ترك خویشان می‌کنیم  
 هرچه خویش ما، کنون اغیار ماست

خودپرستی نامبارك حالتی است  
 کاندراو ایمان ما انکار ماست  
 هرگز لکان بی من آید خوش بود  
 کاین نوا بی فر ز چنگ و تار ماست  
 شمس تبریزی به نور ذوالجلال  
 در دو عالم مایه اقرار ماست

## ۶۲

گفتا که «کیست بر در؟» گفتم: «کمین غلامت.»  
 گفتا: «چه کار داری؟» گفتم: «مها! سلامت.»  
 گفتا که «چند رانی؟» گفتم که «تا بخوانی.»  
 گفتا که «چند جوشی؟» گفتم که «تا قیامت.»  
 دعوی عشق کردم سوگندها بخوردم  
 کز عشق یاوه کردم من ملکت و شهادت  
 گفتا: «برای دعوی قاضی گواه خواهد.»  
 گفتم: «گواه اشکم، زردی رخ علامت.»  
 گفتا: «گواه جرح است: تردامن است چشمت.»<sup>۲</sup>  
 گفتم: «به فر عدلت عدلند و بی غرامت.»  
 گفتا: «که بود همزه؟» گفتم: «خیالت ای شه.»  
 گفتا: «که خواندت اینجا؟» گفتم که «بوی جامت.»

گفتا: «چه عزم داری؟» گفتم: «وفا و یاری.»  
گفتا: «ز من چه خواهی؟» گفتم که: «لطفِ عامت.»  
گفتا: «کجاست خوشتر؟» گفتم که «قصرِ قیصر.»  
گفتا: «چه دیدی آنجا؟» گفتم که «صد کرامت.»  
گفتا: «چراست خالی؟» گفتم: «ز بیم رهن.»  
گفتا که: «کیست رهن؟» گفتم که: «این ملامت.»  
گفتا: «کجاست ایمن؟» گفتم که: «زهد و تقوی.»  
گفتا که «زهد چِبُو د؟» گفتم: «ره سلامت.»  
گفتا: «کجاست آفت؟» گفتم: «به کوی عشقت.»  
گفتا که «چونی آنجا؟» گفتم: «در استقامت.»  
خامش! که گر بگویم من نکته‌های او را  
از خویشتن بر آبی نی در بُود نه‌بامت.

(۱) یاوه کردن، گم کردن.  
(۲) جرح، اظهار چیزی که موجب ردّ شهادت شاهد گردد؛ گواه جرح (درمقابل گواه عدل)، عمل ارزشیابی گواهان را جرح و تعدیل می‌گفته‌اند؛ دراین بیت «تردامن» ایهامی داریم به‌اشک و هم به‌گناهکاری که سبب بی‌اعتبار شدن گواه است.

## ۶۳

هر جور کز تو آید برخود نهم غرامت  
جرم ترا و خود را برخود نهم تمامت<sup>۱</sup>  
ای ماه‌روی از تو صدجور اگر بیاید  
تن را بود چو خلعت جان را بود سلامت

هر کس ز جمله عالم از تو نصیب دارند  
 عشق تو شد نصیبم، احسنت، ای کرامت<sup>۱۲</sup>  
 گه جام<sup>۱۳</sup> مست گردد از لذت مَیِ تو  
 گه مَیِ بهجوش آید از چاشنی<sup>۱۴</sup> جامت  
 معنی به سجده آید چون صورت تو بیند  
 هر حرف رقص آرد چون بشنود کلامت  
 عاشق چو مستر شد بر وی ملامت آید  
 زیرا که نقل این مَی نبود بجز ملامت

(۱) تمامت، به تمامی. (۲) ای کرامت، چه کرامتی، بزرگاکرامتا—غزل ۳/۲.

## ۶۴

امروز شهر ما را صد رونق است و جان است  
 زیرا که شاه‌خوبان امروز در میان است  
 حیران چرا نباشد؟ خندان چرا نباشد؟  
 شهری که در میانش آن صارم<sup>۱</sup> زمان است  
 آن آفتاب خوبی چون بر زمین بتابد  
 آن دم زمین خاکی بهتر ز آسمان است  
 بر چرخ، سبزپوشان<sup>۲</sup> پرمی زنند، یعنی  
 سلطان و خسرو ما آن است و صد چنان است

ای جانِ جانِ جانان! از ما سلام برخوان  
 رحم آرد بر ضعیفان، عشق تو بی‌امان است  
 چون سبز و خوش نباشد عالم، چو تو بهاری؟  
 چون ایمنی نباشد چون شیر پاسبان است؟  
 چون کوفت او در دل، ناآمده به منزل  
 دانست جان ز بویش، کان یارِ مهربان است؟  
 او ماهِ بی‌خسوف است، خورشیدِ بی‌کسوف است  
 او خمرِ بی‌خمار است او سودِ بی‌زیان است  
 آن شهریارِ اعظم بزمی نهاد خرم  
 شمع و شراب و شاهد امروز رایگان است  
 خامش که تا بگوید بی‌حرف و بی‌زبان او  
 خود چیست این زبانها گر آن زبان زبان است؟

(۱) صادم، برنده (شمشیر)، مرد دلیر، دلاور. (۲) سبزپوشان، مقصود فرشتگان است، چنانکه در منطق الطیر عطار می‌خوانیم،  
 از تضرع کردن آن قوم پاک در فلک افتاد جوشی صعبناک  
 سبزپوشان در فراز و در فرود جمله پوشیدند از آن ماتم که بود  
 و در اسرار نامه نیز چنین آمده،  
 شده فیروزه گردون خروشان زبانگه طر قوی سبزپوشان...

# ۶۵

بنمای رخ که باغ و گلستانم آرزوست  
 بگشای لب که قند فراوانم آرزوست  
 ای آفتاب حسن! برون آ، دمی زابر  
 کان چهره مشعشع تابانم آرزوست  
 بشنیدم از هوای تو آواز طبل باز<sup>۱</sup>  
 باز آمدم که ساعد سلطانم آرزوست  
 گفتی ز ناز: «بیش مرنجان مرا، بروا»  
 آن گفتنت که «بیش مرنجانم» آرزوست  
 وان دفع گفتنت<sup>۲</sup> که «بروا شه به خانه نیست»  
 وان ناز و باز و تندی دربانم آرزوست  
 یعقوب وار و اسفاها همی زنم  
 دیدار<sup>۳</sup> خوب یوسف کنعانم آرزوست  
 والله که شهر بی تو مرا حبس می شود  
 آوارگی<sup>۴</sup> و کوه و بیابانم آرزوست  
 زین همهان<sup>۵</sup> سست عناصر دلم گرفت  
 شیر خدا<sup>۶</sup> و رستم دستانم آرزوست  
 جانم ملول گشت زفر عون و ظلم او  
 آن نور روی موسی عمرانم آرزوست

زین خلقِ پُرشکایتِ گریان شدم ملول  
 آن‌های هوی و نعرهٔ مستانم آرزوست  
 گویاترم ز بلبل اما ز رشک عام  
 مهر است برده‌انم و افغانم آرزوست  
 دی شیخ با چراغ همی گشت گرد شهر  
 کز دیو و دد ملولم، انسانم آرزوست<sup>۵</sup>  
 گفتند: «یافت می نشود، جسته‌ایم ما.»  
 گفت: «آنکه یافت می نشود آنم آرزوست.»  
 پنهان ز دیده‌ها و همه دیده‌ها از اوست  
 آن آشکار صنعتِ پنهانم<sup>۶</sup> آرزوست  
 گوشم شنید قصهٔ ایمان و مست شد  
 کوقسم چشم<sup>۷</sup>؟ صورت ایمانم آرزوست  
 یک دست جام باده و یک دست جعد یار  
 رقصی چنین میانهٔ میدانم آرزوست

(۱) طبل. یاز، طبلی است که هنگام پرواز دادن یا فراخواندن بازها می‌زده‌اند و جمع آن را در کتابهای عربی «طبول بزاة» نوشته‌اند. (۲) دفع گفتن، طفره رفتن، به دفع الوقت گذراندن. (۳) دیدار، رخساره، چهره. (۴) شیر خدا (= اسدالله) از القاب امیرالمؤمنین علی (ع). (۵) این تمثیل دامولانا در مثنوی ضمن داستانی آورده.

آن یکی باشم برمی گشت روز	گرد هر بازار دل پر عشق و سوز
بوالفضولی گفت او را کای فلان	هین چه می جویی به پیش هر دکان؟
هین چه می جویی تو هر سو با چراغ؟	در میان روز روشن چیست لاغ؟
گفت می جویم به هر سو آدمی	کو بود حی از حیات آن دمی
گفت من جویای انسان گشته ام	می نیایم هیچ و حیران گشته ام



و اصل این داستان از دیوجانس نقل شده که وقتی او را دیدند میان روز با فانوس روشن می‌گردید، سبب پرسیدند. گفت، انسان می‌جویم. (۶) آشکار صنعت پنهان، کسی که صنعتش آشکار است خودش پنهان، صانع جهان. (۷) قسم چشم، بهره و روزی چشم.

## ۶۶

از بامداد روی تو دیدن حیات ماست  
امروز روی خوب تو یارب چه دلرباست!  
امروز در جمال تو خود لطف دیگر است  
امروز هرچه عاشق شیدا کند سزا است  
امروز آن کسی که مرا دی بداد پند  
چون روی تو بدید ز من عذرها بخواست  
صد چشم وام خواهم تا در تو بنگرم  
این وام از که خواهم، وان چشم خود کِراست؟  
از عشق شرم دارم اگر گویمش بشر  
می‌ترسم از خدای که گویم که «این خداست»  
ابروم می‌جهید<sup>۱</sup> و دل بنده می‌طپد  
این می‌نمود رو که چنین بخت در قفاست.  
رقاص تر درخت در این باغها منم  
زیرا درخت بختم و اندر سرم صباست

چون باشد آن درخت که برگش تو داده‌ای؟  
 چون باشد آن غریب که همسایه‌ی هماست؟  
 جان نعره می‌زند که «زهی عشق آتشین!»  
 کاب حیات دارد با تو نشست و خاست  
 چون بگذرد خیال تو در کوی سینه‌ها  
 پای برهنه، دل به در آید که «جان کجاست؟»  
 روی زمین چو نور بگیرد ز ماه تو  
 گویی هزار زهره و خورشید بر سماست  
 در روزن دلم نظری کن چو آفتاب  
 تا آسمان نگوید که «آن ماه بی‌وفاست.»  
 در دل خیال خطه‌ی تبریز نقش بست  
 کان خانه‌ی اجابت و دل خانه‌ی دعاست

۱) اشاره است به عقیده‌ای که رواج داشته و دارد که اگر ابرو یا چشم کسی بپرد  
 خبری خوش یا حادثه‌ای نیک در راه اوست.

## ۶۷

پنهان مشو، که روی تو بر ما مبارك است  
 نظاره‌ی تو بر همه جانها مبارك است  
 يك لحظه سایه از سر ما دورتر مكن  
 دانسته‌ای که سایه‌ی عنقا مبارك است

ای نوبهار حسن! بیا، کان هوایِ خوش  
 بر باغ و راغ و گلشن و صحرا مبارک است  
 ای صدهزار جانِ مقدس فدای او  
 کاید به کوی عشق، که آنجا مبارک است  
 ای بستگان تن! به تماشای جان روید  
 کاخر رسول گفت: «تماشا مبارک است.»  
 هر برگ و هر درخت رسولی است از عدم  
 یعنی که کشتهای مصفا مبارک است  
 چون برگ و چون درخت بگفتند بی زبان  
 بی گوش بشنوید، که اینها مبارک است  
 می آیدم به چشم همین لحظه نقش تو  
 والله خجسته آمد و حقا مبارک است  
 نقشی که رنگ بست از این خاک، بی وفاست  
 نقشی که رنگ بست ز بالا، مبارک است  
 برخاکیان جمال بهاران خجسته است  
 بر ماهیان طپیدن دریا مبارک است  
 دل را مجال نیست که از ذوق دم زند  
 جان سجده می کند که «خدایا مبارک است.»

# ۶۸

یوسف کنعانیم، روی چو ماهم گواست  
هیچ کس از آفتاب خط و گواهان نخواست  
سرو بلندم، ترا راست نشانی دهم  
راستتر از سرو قد نیست نشانی راست  
ای گل و گلزارها! کیست گواه شما؟  
- بوی که در مغزهاست، رنگ که در چشمهاست!  
عقل اگر قاضی است، کو خط و منشور او؟  
دیدن پایان کار صبر و وقار و وفاست  
عشق اگر محرم است چیست نشان حرم؟  
آنکه بجز روی دوست در نظر او فناست  
چیست نشانی آنک هست جهانی دگر؟  
نو شدن حالها، رفتن این کهنه‌هاست  
روزِ نو و شامِ نو، باغِ نو و دامِ نو  
هر نفس اندیشه نو، نوخوشی و نو غناست  
نو ز کجا می‌رسد؟ کهنه کجا می‌رود؟  
گر نه و رای نظر عالم بی‌منتهاست  
عالم چون آب جوست بسته نماید ولیک  
می‌رود و می‌رسد نو نو، این از کجاست؟

خامش و دیگر مگو، آنکه سخن بایدش  
 اصل سخن گو بجو، اصل سخن شاه ماست  
 شاه شهی بخش جان، مفخر تبریزیان  
 آنکه در اسرار عشق هم نفس مصطفاست

(۱) مولانا برخلاف اکثر متفکران گذشته، جهان را در حرکت و تبدل و تغییر می‌داند و مهمترین اصل جهان بینی او در همین دگرگونی و تجدد عالم است و بودن در زمان را به گونه جویباری می‌بیند که اندک اندک می‌رسد و در نظر امری مستمر می‌نماید چنانکه در مثنوی فرماید،  
 عمر، همچون جوی نونومی‌رسد      مستمری می‌نماید در جسد

## ۶۹

هر نفس آواز عشق می‌رسد از چپ و راست  
 ما به فلک می‌رویم، عزم تماشا کراست؟  
 ما به فلک بوده‌ایم، یار ملک بوده‌ایم  
 باز همانجا رویم جمله، که آن شهر ماست  
 خود ز فلک برتریم، وز ملک افزون‌تریم  
 زین دو چرا نگذریم؟ منزل ما کبریاست  
 گوهر پاک از کجا! عالم خاک از کجا!  
 برچه فرود آمدیت؟ بار کنید، این چه جاست؟  
 بخت جوان یار ما، دادن جان کار ما  
 قافله سالار ما فخر جهان مصطفاست

از مه او مه شکافت<sup>۲</sup> دیدن او بر نتافت<sup>۳</sup>  
 ماه چنان بخت یافت، او که کمینه گداست  
 بوی خوش این نسیم از شکن زلف اوست  
 شعله این خیال زان رخ چون «والضحاک»<sup>۴</sup> است  
 در دل ما درنگر مردم شق<sup>۵</sup> قمره  
 کز نظر آن نظر چشم تو آن سو چراست؟  
 خلق چو مرغابیان زاده ز دریای جان  
 کی کند اینجا مقام مرغ کزان بحر خاست؟  
 بل که به دریادریم جمله در او حاضریم  
 ورنه ز دریای دل موج پیایی چراست؟  
 آمد موج الست<sup>۶</sup> کشتی قالب بیست  
 باز چو کشتی شکست، نوبت وصل و لقاست

(۱) آمدیت، صورت دیگری از «آمدید». (۲) از مه او، یعنی از ماه رخساره او ماه آسمان شکافته شد و دیدار او را تاب نیاورد. (۳) بر نتافتن، تحمل کردن، تاب آوردن. (۴) والضحی (قرآن کریم ۱/۹۳)، سوگند به روشنایی روز؛ در اینجا مراد چهره روشن رسول اکرم است. (۵) شق قمر، مأخوذ از تعبیر «انشق القمر» در قرآن کریم که از نشانه های رستاخیز است؛ در دل ما... هر لحظه در دل ماقیامت را بنگر. (۶) الست، اشاره به آغاز آفرینش است که خداوند از بندگان پیمان گرفت و پرسید: «الست بربکم» آیا من پروردگار شما نیستم؟ گفتند: «بلی»، آری (قرآن، ۱۷۲/۷).



نوبت وصل و لقاست، نوبت حشر و بقاست  
نوبت لطف و عطاست، بحرِ صفا در صفاست  
درج<sup>۱</sup> عطا شد پدید، غرّه<sup>۲</sup> دریا رسید  
صبح سعادت دمید- صبح چه؟ نور خداست  
صورت و تصویر کیست؟ این شه و این میر کیست؟  
این خرد پیر کیست؟ این همه روپوشهاست  
چاره روپوشها هست چنین جوشها  
چشمه این نوشها، در سر و چشم شماست  
در سرخود پیچ، لیک هست شما را دوسر  
این سرِ خاك از زمین، وان سرِ پاك از سماست  
ای بس سرهای پاك ریخته در پای خاك  
تا تو بدانی که سر زان سرِ دیگر بپاست  
آن سر اصلی نهان، وان سرِ فرعی عیان  
دان که پسِ این جهان عالم بی‌منتهاست  
مَشك ببند ای سقا! می‌نبرد خنب ما  
کوزه ادراکها تنگ ازین تنگناست  
از سوی تبریز تافت شمس حق و گفتمش:  
«نورتو هم متصل با همه و، هم جداست.»

- (۱) 'درج، صندوقچه‌ای که زنان اشیاء گرانبهای خود را در آن می‌نهند.  
(۲) 'غر'ه، در اصل سپیدی پیشانی اسب، آغاز هرچیز.



باز در آمد به بزم، مجلسیان، دوست، دوست  
گرچه غلط می‌دهد<sup>۱</sup>، نیست غلط، اوست اوست  
گاه خوش خوش شود، گه همه آتش شود  
تعبیه‌های عجب یار مرا خوست خوست  
نقش وفا ی کند، پشت به ماکتی کند  
پشت ندارد چو شمع، او همگی روست روست  
پوست رها کن چو مار، سر تو برآور ز یار  
مغز نداری مگر؟ تاکی ازین پوست پوست؟  
هر که به جد<sup>۲</sup> تمام در هوس ماست، ماست  
هر که چو سیل روان در طلب جوست، جوست  
از هوس عشق او باغ پر از بلبل است  
وز گل رخسار او مغز پر از پوست پوست  
مفخر تبریزیان، شمس حق، آگه بود  
کز غم عشق این تنم بر مثل پوست، پوست  
(۱) غلط دادن، فریب دادن، به خطا افکندن.



## ۷۲

چه گوهری تو که کس را به کف بهای تو نیست  
 جهان چه دارد در کف که آن عطای تو نیست؟  
 سزای آنکه زید بی رخ تو زین بترست  
 سزای بنده مده، گرچه او سزای تو نیست  
 نثار خاک تو خواهم به هر دمی دل و جان  
 که خاک بر سر جانی که خاک پای تو نیست  
 مبارك است هوای تو بر همه مرغان  
 چه نامبارك مرغی! که در هوای تو نیست  
 میان موج حوادث هر آنکه استاده ست  
 به آشنا<sup>۱</sup> نرهد چونکه آشنای تو نیست  
 کرانه نیست ثنا و ثناگران ترا  
 کدام ذره که سرگشته ثنای تو نیست؟  
 نظیر آنکه نظامی به نظم می گوید:  
 «جفا مکن که مرا طاقت جفای تو نیست.»<sup>۲</sup>

(۱) آشنا، ثنا. (۲) مصراع دوم از مطلع غزلی است از فرخی سیستانی  
 بدین گونه،  
 به حق آنکه مرا هیچ کس به جای تو نیست      جفا مکن که مرا طاقت جفای تو نیست  
 ولی مولانا به نام نظامی یاد کرده است.

## ۷۳

کار من این است که کاریم نیست  
 عاشقم، از عشق تو عاریم نیست  
 تا که مرا شیر غمت صید کرد  
 جز که همین شیر شکاریم نیست  
 در تـك این بحر چه خوش گوهری!  
 که مـثـلِ موج قراریم نیست  
 بر لب بحر تو مقیم، مقیم  
 مست لبم گرچه کناریم نیست  
 باده‌ات از کوه سکونت<sup>۱</sup> برد  
 عیب مکن زانکه وقاریم نیست<sup>۲</sup>  
 خویش من آن است که از عشق زاد  
 خوشتر ازین خویش و تباریم نیست  
 چیست فزون از دوجهان؟— شهر عشق  
 بهتر ازین شهر و دیاریم نیست  
 گر ننگارم سخنی بعد ازین  
 نیست از آن رو که نگاریم نیست

(۱) سکونت، سکون و آرامش. (۲) ← غزل ۵/۱۵.

# ۷۴

شیر خدا بندگستن گرفت<sup>۱</sup>  
 ساقی جان شیشه شکستن گرفت  
 دزدِ دلم گشت گرفتار یار  
 دزد مرا دست ببستن گرفت  
 دوش چه شب بود که در نیمشب  
 برق ز رخسار تو جستن گرفت  
 عشق تو آورد شراب و کباب  
 عقل به یک گوشه نشستن گرفت  
 ساغر می قهقهه آغاز کرد<sup>۲</sup>  
 خایه<sup>۳</sup> خونابه گریستن گرفت  
 در دل خم باده چو انداخت تیر  
 بال و پر غصه گسستن گرفت  
 پیر خرد دید که سرده<sup>۴</sup> تویی  
 دست ز مستان تو شستن گرفت

(۱) گرفت، سرگرفت، آغاز کرد. (۲) اصل این تصویر از شاعران عرب است، چنانکه در شعر ابن معتن می‌خوانیم:  
 لَمَّا اسْتَحْيَتْهُ السَّقَاءُ جَنَى لَهَا قَبْكَى عَتَلَى قَدَحِ النَّدِيمِ. وقتهفتها چون ساقیان خم را برانگیزند در برابر آنان زانو می‌زند و بر ساغر می‌خواران می‌گیرد و قهقهه می‌زند. و منوچهری گفته،

از قهقهه‌ی<sup>۱</sup> فنیله چومنی زو فروکنی  
کبک دری بختدد شبگیر تاضحی  
(۳) خابیه، خم. (۴) سرده، ساقی.

## ۷۵

کیست در این شهر که او مست نیست؟  
کیست درین دَوُر کزین دست<sup>۱</sup> نیست؟  
کیست که از دلمه<sup>۲</sup> روح قدس  
حامله چون مریم آبت<sup>۳</sup> نیست؟  
چیست در آن مجلسِ بالای چرخ  
—از می و شاهد— که درین پست نیست؟  
می نهلد<sup>۴</sup> می که خرد دم زند  
تا بنگویند که پیوست<sup>۵</sup> نیست  
جان بر او بسته شد و لنگ ماند  
زانکه ازینجاش برون جست<sup>۶</sup> نیست  
بوالعجب<sup>۷</sup> بوالعجبان را نگر  
هیچ تر دیدی که کسی هست نیست؟  
نیست شو و<sup>۸</sup> واره<sup>۹</sup> ازاین گفت و گوی  
کیست کزین ناطقه وارست<sup>۱۰</sup> نیست

(۱) ازین دست، از این جنس، از این نوع.  
(۲) دلمه، دمیدن، نفخ روح.  
(۳) آبت، آبتن (—قرآن کریم، ۱۲/۶۶).  
(۴) هلیدن، گذاشتن، رها کردن،

می‌نهد، نمی‌گذارد، رها نمی‌کند. (۵) پیوست، مدام، پیوسته. (۶) برون  
جست (مصدر مرخم)، برون جستن، رهایی. (۷) بوالعجب، کسی که کارهای  
شگفت‌آور و تردستی و چشم‌بندی می‌کند. (۸) واده (امرازوار هیدن) رها شو.  
(۹) وارست، (صورت مرخم وارسته)، رها.

## ۷۶

خانهٔ دل باز کبوتر گرفت  
مشغله و بَقَرَبَقُوا<sup>۱</sup> در گرفت  
غلغل مستان چو به گردون رسید  
کرکس زرینِ فَلَک<sup>۲</sup> پر گرفت  
خالق ارواح ز آب و ز گل  
آینه‌ای کرد و برابر گرفت  
زاینه صد نقش شد و هریکی  
آنچه مراوراست میسّر، گرفت  
هر که دلی داشت به پایش فتاد  
هر که سرِ او سرِ مینبر گرفت

(۱) بَقَرَبَقُوا، (اسم صوت) آواز کبوتر. (۲) کرکس زرین فَلَک، نسرطایر،  
← حاشیة برهان قاطع.



بیگاه شد، بیگاه شد، خورشید اندر چاه شد  
خورشیدِ جان عاشقان در خلوتِ الله شد  
روزی است اندر شبِ نهان، ترکی میان هندوان  
شبِ ترکازِ بکَن کانِ ترک در خرگاه شد  
گر بو بری زاین روشنی، آتش به خواب اندر زنی  
کز شبروی و بندگی زهره حریف ماه شد  
ما شب گریزان و دوان، و اندر پی ما زنگیان  
زیرا که ما بردیم زر تا پاسبان آگاه شد  
ما شبروی آموخته، صد پاسبان را سوخته  
رخها چو شمع افروخته کآن بیدق ما شاه شد<sup>۱</sup>  
ای شاد<sup>۲</sup> آن فرخ رخی کو رخ بدان رخ آورد  
ای کر<sup>۳</sup> و فر آن دلی کو سوی آن دلخواه شد  
آن کیست اندر راه دل کو را نباشد آه دل  
کار آن کسی دارد<sup>۴</sup> که او غرقاب<sup>۵</sup> آن آه شد  
چون غرق دریا می شود دریاش بر سر می نهد  
چون یوسف چاهی که او از چاه سوی جاه شد  
گویند: «اصل آدمی خاک است و خاکی می شود»  
کی خاک گردد آن کسی کو خاکِ این درگاه شد؟

یکسان نماید کشتها تا وقت خرمن در رسد  
نیمیش مغز نغز شد وان نیم دیگر کاه شد

(۱) رخ و بیدق و شاه با توجه به اصطلاحات شطرنج آمده است. (۲) ای شادا چه شاد است، شادا! از خصایص لحن بیان مولاناست چنانکه در مصراع بعد نیز نظیر آن آمده است و در غزل دیگر می‌خوانیم:  
ای شاد و خندان ساعتی کان ابرها گرینده شد یارب خجسته‌حالی کان برقا خندان شود  
و نیز ← غزل ۳/۲. (۳) کار آن کسی دارد، مهم کسی است که...



بیگانه شد، بیگانه شد، خورشید اندر چاه شد  
خیزید ای خوش طالعان! وقت طلوع ماه شد  
ساقی! به‌سوی جام رو، ای پاسبان بر بام رو  
ای جان بی آرام رو، کان یار خلوت‌خواه شد  
اشکی که چشم افروختی<sup>۱</sup>، صبری که خرمن سوختی  
عقلی که راه آموختی در نیمه شب گمراه شد  
جانهای باطن روشنان شب را به دل روشن کنان  
هندوی شب نعره زنان کان ترک<sup>۲</sup> در خرگاه شد  
باشد ز بازیهای خوش بیدق رود فرزین شود  
در سایه فرخ‌رخی بیدق برفت و شاه شد  
شب روحها واصل شود مقصودها حاصل شود  
چون روز روشنندل شود هر کو ز شب آگاه شد

ای روز، چون حشری مگر؟ وی شب، شب قدری مگر؟

یا چون درخت موسی کو مظهر الله شد<sup>۲</sup>

در چاه شب غافل مشو، در دلو گردون دست زن

یوسف گرفت آن دلو را، از چاه سوی چاه شد<sup>۳</sup>

۱) افروختی، می افروخت. ۲) مراد آفتاب است. بر روی هم زنگی و هندی یادآور سیاهی و ترك و رومی یادآور سپیدی و روشنی است. ۳) اشاره است به درختی که ذات حق بر آن تجلی کرد و روشن شد، موسی از دور آن درخت را دید و به اهل خویش گفت: من می روم تا برای شما آتش بیاورم و چون بدان نزدیک رسید از درخت ندا آمد: «یا موسی! من خدای توام. نعلین از پای بپنداز... من ترا برگزیدم، گوش به وحی مادار» وحی این بود که خداوند تعالی در آن درخت آفرید از کلام خود این کلمات را که «إِنِّي أَنَا اللَّهُ» و منم که خدایم و جز من خدای نیست، (قصص ابوالفتح). ۴) اشاره به داستان یوسف است که برادرانش او را به چاه افکندند و کاروانیانی که از آنجا عبور می کردند، به قصد بیرون آوردن آب دلو به چاه افکندند و یوسف از چاه بیرون آمد (قرآن کریم، ۱۲/۱۹) و سرانجام به فرمانروایی رسید.

حافظ گفته است:

عزیز مصر به رغم برادران غیور / ز قمر چاه برآمد به اوج چاه رسید

## ۷۹

ای لولیان! ای لولیان! يك لولیی دیوانه شد

طشتش فتاد از بام ما، نك سوی مجنونخانه<sup>۲</sup> شد

می گشت گرد حوض<sup>۱</sup> او، چون تشنگان در جست و جو

چون خشك نانه<sup>۳</sup> ناگهان در حوض ما تر نانه<sup>۴</sup> شد



ای مرد دانشمند، تو دو گوش ازین بر بند تو  
 مشنو تو این افسون که او ز افسون ما افسانه شد  
 زین حلقه نهجهد گوشها، کو عقل برد از هوشها  
 تا سر نهد بر آسیا، چون دانه در پیمانه شد  
 بازی مبین، بازی مبین، اینجا تو جانبازی گزین  
 سرها ز عشق جعد او بس سرنگون چون شانه شد  
 غره مشو با عقل خود، بس اوستاد معتمد  
 کاستون عالم بود او نالانتر از حنانه<sup>۵</sup> شد  
 من که ز جان بیریده ام چون گل قبا بدریده ام  
 زانرو شدم که عقل من با جان من بیگانه شد  
 این قطره های هوشها مغلوب بحر هوش شد  
 ذرات این جانریزه ها مستهلك جانانه شد  
 خامش کنم فرمان کنم، وین شمع را پنهان کنم  
 شمعی که اندر نور او خورشید و مه پروانه شد

(۱) طشت از بام افتادن، رسوا شدن. (۲) مجنونخانه، تیمارستان، دارالمجانین.  
 (۳) خشک نانه، نان خشک. (۴) تر نانه، نان تازه. (۵) حنانه، ناله کننده،  
 اشاره به داستان ستونی است، که گویند، از هجران رسول اکرم (ص) ناله می کرد.  
 در داستانهای زندگی رسول اکرم (ص) نقل کرده اند که حضرت، هنگام سخن گفتن،  
 بر تنه درخت خرماي خشکی تکیه می زد و چون مسجد ساخته شد و منبر نهادند  
 حضرت بر آن تنه درخت تکیه نزد. گویند آن درخت در هجران او ناله می کرد،  
 در مثنوی فرماید،

استن حنانه از هجر رسول      ناله می زد همچو ارباب عقول  
 و در غزلیات، جای دیگر فرموده است،  
 بنواخت نور مصطفی آن استن حنانه را      کمتر ز چوبی نیستی حنانه شو حنانه شو



گر جان عاشق دم زند آتش درین عالم زند  
و این عالم بی اصل را چون ذره‌ها برهم زند  
عالم همه دریا شود، دریا ز هیبت «لا» شود  
آدم نماند و آدمی، گر خویش با آدم<sup>۱</sup> زند  
دودی برآید از فلک، نی خالق ماند نی مَلَك  
زان دود ناگه آتشی بر گنبد اعظم زند  
بشکافد آن دم آسمان، نی کَوْن ماند نی مکان  
شوری درافتد در جهان، و این سور بر ماتم زند  
که آب را آتش برد، که آب آتش را خورد  
که موج دریاى عدم بر اشهب<sup>۲</sup> و ادهم<sup>۳</sup> زند  
خورشید افتد در کمی، از نور جان آدمی  
کم پرس از نامحرمان آنجا که محرم کم زند<sup>۴</sup>  
مربخ<sup>۵</sup> بگذارد نری<sup>۶</sup>، دفتر بسوزد مشتری<sup>۷</sup>  
مه را نماند مهتری شادی او بر غم زند  
افتد عطارد<sup>۸</sup> در وحل<sup>۹</sup>، آتش درافتد در زحل<sup>۱۰</sup>  
زهره نماند زهره<sup>۱۱</sup> را تا پرده خرم زند  
نی قوس ماند نی قزح، نی باده ماند نی قدح  
نی عیش ماند نی فرح، نی زخم بر مرهم زند

نی آب نقاشی کند، نی باد فراشی کند  
 نی باغ خوش‌باشی کند، نی ابر نیسان نم زند  
 نی دردماند، نی دوا، نی خصم ماند نی گوا  
 نی نای ماند، نی نوا، نی چنگک زیر و بم زند  
 اسباب در باقی شود<sup>۱۲</sup> ساقی به‌خود ساقی شود  
 جان «رَبِّیْ اَلْاَعْلٰی»<sup>۱۳</sup> گوَد<sup>۱۴</sup> دل «رَبِّیْ اَلْاَعْلَمَ»<sup>۱۵</sup> زند  
 برچه که نقاش ازل بار دوم شد در عمل  
 تا نقش‌های بی‌بدل بر کِسْوَه<sup>۱۶</sup> مُعْلَمَ<sup>۱۷</sup> زند  
 حق آتشی افروخته تا هرچه ناحق سوخته  
 آتش بسوزد قلب<sup>۱۸</sup> را، بر قلب آن عالم زند  
 خورشید حق، دل شرق او، شرقی که هردم برق او  
 بر پورَة ادهم<sup>۱۹</sup> جهد بر عیسی مریم زند

- (۱) با آدم، به آدم. (۲) اشهب، سپید با خالهای سیاه. (۳) ادهم، سیاه، اسپ‌سیاه. (۴) کم‌زدن، عجز آوردن، فروتنی کردن. (۵) مریخ، در اساطیر نمودگار جنگجویی و شجاعت است. (۶) نری، نر بودن، رجولیت. (۷) مشتری، برجیس، اورمزد و آن را قاضی فلک گویند. (۸) عطارد یا تیر، دبیر فلک، عطارد در نزد یونانیان رب النوع سخنوری و بازرگانی بوده است. (۹) وحل، لای و لیجن، گل ولای. (۱۰) زحل یا کیوان، قدمای آن را نحس اکبر می‌دانستند. (۱۱) زهره، نمودگار رامشگری و موسیقی است و سرود زهره در ادب فارسی رواج دارد، حافظ گوید:  
 در آسمان نه عجب گریه گفته حافظ سرود زهره به رقص آورد مسیحارا  
 (۱۲) در باقی شدن، متروک ماندن، تمام شدن. (۱۳) ربّی الاعلی، پروردگار بزرگ من. (۱۴) گوَد، گوید. (۱۵) ربّی الاعلم، پروردگار دانای من. (۱۶) کِسْوَه، جامه، لباس. (۱۷) مُعْلَم، نقش‌دار، راه‌راه. (۱۸) قلب، ناسره و ناخالص. قلب دوم بمعنی میانه و دل هر چیز.

۱۹) پوره، پور، پسر. پوره ادهم، منظور ابراهیم بن ادهم بلخی از بزرگان زهاد (وفات سال ۱۶۱ ه.ق.) است.

## ۸۱

امروز خندانیم و خوش کان بخت خندان می‌رسد  
سلطان سلطانان<sup>۱</sup> ما از سوی میدان می‌رسد  
امروز توبه بشکنم، پرهیز را برهم زنم  
کان یوسف خوبان من از شهر کنعان می‌رسد  
مست و خرامان می‌روم، پوشیده چون جان می‌روم  
پرسان و جویان می‌روم آن سو که سلطان می‌رسد  
اقبال آبادان شده، دستار دل ویران شده  
افتان شده خیزان شده، کز بزم مستان می‌رسد  
فرمان ماکن ای پسر، با ما وفا کن ای پسر  
نسیه رها کن ای پسر، کامروز فرمان می‌رسد  
پرنور شو چون آسمان، سرسبز شو چون بوستان  
شو آشنا چون ماهیان، کان بحر عمان می‌رسد  
هان ای پسر، هان ای پسر، خود را ببین، درمن نگر  
زیرا ز بوی زعفران گوینده خندان<sup>۲</sup> می‌رسد  
باز آمدی، کف می‌زنی، تا خانه‌ها ویران کنی  
زیرا که در ویرانه‌ها خورشید رخشان می‌رسد

ای خانه را گشته گرو<sup>۲</sup>، تو سایه پروردی، برو  
 کز آفتاب آن سنگ را لعل بدخشان می رسد  
 گه خونی<sup>۴</sup> و خونخواره ای، گه خستگان<sup>۵</sup> را چاره ای  
 خاصه که این بیچاره را کز سوی ایشان می رسد  
 امروز مستان را بجو غیم بین<sup>۶</sup> عیم مگو  
 زیرا ز مستیهای او حرفم پریشان می رسد

(۱) سلطان سلطانان، منظور مرد کامل، مرشد صوفیان، قطب نهان است. در مثنوی  
 مولانا آمده است،

پور ادهم مرکب آن سو راند شاد گشت او سلطان سلطانان راد  
 (۲) اشاره به این معنی است که هر کس زعفران بخورد خنده اش افزون می شود.  
 (۳) ای کسی که در گرو خانه ای، در خانه مانده ای. (۴) خونی، قاتل.  
 (۵) خسته، مجروح. (۶) غیم بین، سر و باطن را بین.

## ۸۲

رندان سلامت می کنند، جان را غلامت می کنند  
 مستی ز جامت می کنند، مستان سلامت می کنند  
 در عشق گشتم فاشتر<sup>۱</sup>، وز همگینان فلاشتر<sup>۱</sup>  
 وز دلبران خوشباش<sup>۲</sup> تر، مستان سلامت می کنند  
 غوغای روحانی نگر، سیلاب طوفانی نگر  
 خورشید ربانی نگر، مستان سلامت می کنند  
 مسون مرا گوید کسی؟ توبه ز من جوید کسی؟  
 بی پا چو من پوید کسی؟ مستان سلامت می کنند



ای آرزوی آرزو، آن پرده را بردار زو<sup>۲</sup>  
 من کس نمی‌دانم جز او، مستان سلامت می‌کنند  
 ای ابر خوش‌باران بیا، وی مستی یاران بیا  
 وی شاه طرّاران بیا، مستان سلامت می‌کنند  
 شهری ز توزیروزبر، هم بیخبر هم با خبر  
 وی از تو دل صاحب‌نظر، مستان سلامت می‌کنند  
 آن میر مهر و را بگو، وان چشم جادو را بگو  
 وان شاه خوشخو را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آن میر غوغا را بگو، وان شورو سودا را بگو  
 وان سرو خضرا را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آنجا که يك با خویش<sup>۵</sup> نیست، يك مست آنجا بیش نیست  
 آنجا طریق و کیش نیست، مستان سلامت می‌کنند  
 آن جان بیچون را بگو، وان دام مجنون را بگو  
 وان در<sup>۶</sup> مکنون را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آن دام آدم را بگو، وان جان عالم را بگو  
 وان یار و همدم را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آن بحر مینا را بگو، وان چشم مینا را بگو  
 وان طور سینا را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آن توبه‌سوزم را بگو، وان خرقه‌دوزم را بگو  
 وان نور روزم را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»

(۱) قلاش، حیلہ گر. (۲) خوشباش، آنکه به همه حال خوش است، سرخوش.

(۳) زو، زود. (۴) میرغوغا، سرفتنه، سرغوغا. (۵) با خویش، هشیار.

## ۸۳

رو آن ربابی رابگو: «مستان سلامت می کنند.»  
 وان مرغ آبی را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
 وان میر ساقی را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
 وان عمر باقی را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
 وان میر غوغا<sup>۱</sup> را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
 وان شور و سودا را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
 ای مه ز رخسارت خجل، مستان سلامت می کنند  
 وی راحت و آرام دل، مستان سلامت می کنند  
 ای جانِ جان، ای جانِ جان، مستان سلامت می کنند  
 ای تو چنین و صد چنان، مستان سلامت می کنند  
 اینجا یکی با خویش<sup>۲</sup> نیست، مستان سلامت می کنند  
 يك مست اینجا بیش نیست، مستان سلامت می کنند  
 ای آرزوی آرزو، مستان سلامت می کنند  
 آن پرده را بردار زو<sup>۳</sup>، مستان سلامت می کنند.<sup>۴</sup>

۱، ۲، ۳ + غزل ۴/۸۲، ۵، ۳. \* در قافیه بندی این شعر قواعد غزل رعایت نشده است.

## ۸۴

سودای تو در جوی جان چون آب حیوان می‌رود  
آب حیات از عشق تو در جوی جویان می‌رود  
عالم پر از حمد و ثناء، از طوطیان آشنا  
مرغ دلم برمی‌برد چون ذکر مرغان می‌رود  
بر ذکر ایشان جان دهم، جان را خوش و خندان دهم  
جان چون نخندد چون ز تن در لطف جانان می‌رود؟  
جان چیست؟ خم خسروان، دروی شراب آسمان  
زین رو سخن چون بیخودان مردم پریشان می‌رود  
در خوردنم ذوقی دگر، در رفتنم ذوقی دگر  
در گفتنم ذوقی دگر، باقی بر این سان می‌رود  
مه از پی چوگان تو خود را چو گویی ساخته  
خورشید هم جانباخته چون گوی غلطان می‌رود

## ۸۵

آمد بهار عاشقان تا خاکدان بستان شود  
آمد ندای آسمان تا مرغ جان پر آن شود



هم بحر پرگوهر شود، هم شوره چون کوثر شود  
 هم سنگ لعلِ کان شود، هم جسم جمله جان شود  
 گر چشم و جانِ عاشقان چون ابر طوفانبار شد  
 اما دل اندر ابر تن چون برقه‌ها رخشان شود  
 دانی چرا چون ابر شد در عشق چشم عاشقان؟  
 زیرا که آن مه بیشتر در ابرها پنهان شود  
 ای شاد<sup>۲</sup> و خندان ساعتی کان ابرها گیرنده شد!  
 یارب خجسته‌حالتی کان برقه‌ها خندان شود!  
 زان صدهزاران قطره‌ها يك قطره ناید برزمین  
 و زانکه آید برزمین جمله جهان ویران شود  
 جمله جهان ویران شود و ز عشق هر ویرانه‌ای  
 با نوح همکشتی شود، پس محرم طوفان شود  
 طوفان اگر ساکن بُدی گردان نبودی آسمان  
 زان موج بیرون از جهت این شش جهت<sup>۳</sup> جنبان شود  
 ای مانده زیر شش جهت، هم غم بخور هم غم مخور  
 کان دانه‌ها زیرزمین يك روز نخلستان شود  
 از خاك روزی سر کنند، آن بیخ شاخ ترکند  
 شاخی دوسه<sup>۴</sup> گر خشك شد باقیش آبستانه شود  
 وان خشك چون آتش شود، آتش چو جان هم خوش شود  
 آن این نباشد این شود، این آن نباشد آن شود  
 چیزی دهانم را بیست، یعنی کنار بام و مست؟  
 هرچه تو زان حیران شوی، آن چیز از و حیران شود.

(۱) خاکدان، زمین. (۲) ای شاد—غزل ۷۷. (۳) شش جهت، مکان، چهارسو و بالا و زیر. (۴) شاخی دو سه، دو سه شاخی. (۵) آبستان، آبستن.

## ۸۶

مستی سلامت می‌کند، پنهان پیامت می‌کند  
 آن‌کو دلش را برده‌ای، جان هم غلامت می‌کند  
 ای نیست کرده هست را، بشنو سلام مست را  
 مستی که هر دو دست را پابند دامت می‌کند  
 ای آسمان عاشقان! ای جانِ جانِ عاشقان!  
 حسنت میان عاشقان نك دوستکامت<sup>۱</sup> می‌کند  
 ای چاشنی<sup>۲</sup> هر لبی! ای قبله<sup>۳</sup> هر مذهبی؟  
 مه پاسبانی هر شبی برِ گرد بامت می‌کند  
 آن‌کو ز خاك ابدان کند<sup>۴</sup>، مر دود را کیوان کند<sup>۵</sup>  
 ای خاك تن! وی دود دل! بنگر کدامت می‌کند  
 يك لحظه‌ات پَر می‌دهد، يك لحظه لنگر می‌دهد  
 يك لحظه صبحت می‌کند، يك لحظه شامت می‌کند  
 يك لحظه می‌لرزاندت، يك لحظه می‌خنداندت  
 يك لحظه مستت می‌کند، يك لحظه جامت می‌کند  
 چون مهره‌ای در دست او، گه باده و گه مست او  
 این مهره‌ات را بشکند، والله تمامت می‌کند

گه آن بود گه این بود، پایان تو تمکین<sup>۴</sup> بود  
 لیکن بدین تلوینها<sup>۵</sup> مقبول و رامت می کند  
 تو نوح بودی مدتی، بودت قدم در شدنی  
 مانده کشتی کنون بی پا و گامت می کند  
 خامش کن و حیران نشین، حیران حیرت آفرین  
 پخته سخن مردی<sup>۶</sup> ولی گفتار<sup>۷</sup> خامت می کند

(۱) دوستکام، به کام دوستان، بر مراد. دوستان. (۲) اشاره است به آفرینش آدم  
 که خداوند او را از خاک آفرید (قرآن کریم ۷۱/۳۸). (۳) اشاره است به  
 آیه، ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَهِيَ دُخَانٌ (قرآن کریم، ۱۱/۴۱)، آنکه پس آهنگ  
 آسمان کرد و آن نیز دود بود. (۴) تمکین، اقامت محققان در کمال و رسوخ  
 بر استقامت، زوال بشریت. (۵) تلوین (مقابل تمکین)، ترقی سالک در مدارج  
 سلوک. (۶) مرد سخن پخته هستی، در گفتار توانایی.

## ۸۷

مستی سلامت می کند، پنهان پیامت می کند  
 آن کو دلش را برده ای جان هم غلامت می کند  
 بستان ز شاه ساقیان، سرمست شو چون باقیان  
 گر نیم مست ناقصی مست تمامت می کند  
 از لب سلامت ای احد! چون برق بیرون می جهد  
 اندازه لب نیست این، این لطف عامت می کند<sup>۱</sup>  
 ماه از غمت دو نیم شد، رخسارها چون سیم شد  
 قد الف چون جیم شد وین جیم جامت می کند

در عشق زاریها نگر، و این اشکباریها نگر  
 و آن پخته کاریها نگر، کان رطلِ خامت می کند  
 ای باده خوش رنگ و بو! بنگر که دست جود او  
 بر جان حلالیت می کند، بر تن حرامت می کند  
 پس تن نباشم جان شوم، جوهر نباشم کان شوم  
 ای دل مترس از نام بد، کو نیکنامت می کند  
 بس کن، رها کن گفت و گو، نی نظم گو، نی نثر گو  
 کان حیلۀ ساز حیلۀ جو بدو کلامت می کند

(۱) با اینکه سلام تو مانند برق از لب می جهد، اما لب گنجایش آن را ندارد. این لطف عام تست که سلام را بر لب می نهد.



یار مرا می نهلد<sup>۱</sup> تا که بخارم سر خود  
 هیکل<sup>۲</sup> یارم که مرا می فشرد در تبر خود  
 گاه چو قطار<sup>۳</sup> شتر می کشدم از پی خود  
 گاه مرا پیش کند<sup>۴</sup> شاه چو سر لشکر خود  
 گاه براند به نیم همچو کبوتر ز وطن  
 گاه به صد لابه مرا خواند تا محضر خود  
 گاه چو کشتی بر دم بر سر دریا به سفر  
 گاه مرا لنگ کند بندد بر لنگر خود

گاه مرا آب کند از پی پاکی طلبان  
 گاه مرا خار کند در ره بد اختر خود  
 هشت بهشت ابدی منظر آن شاه نشد  
 تا چه خوش است این دل من کو کندش منظر خود  
 من به شهادت نشدم مؤمن آن شاهد جان  
 مؤمنش آنگاه شدم که بشدم کافر خود  
 همپر جبریل بدم، ششصد پر بود مرا  
 چونکه رسیدم بر او، تا چه کنم من پر خود؟<sup>۵</sup>  
 چند صفت می کنیش؟ چونکه نگنجد به صفت  
 بس کن تا من بروم بر سر شور و شر خود

- (۱) نهلد (از «هلیدن») نگذارد، رها نکند. (۲) هیکل، تمویذ، چشم پناه.  
 (۳) قطار، قیطار، شاید در لهجه مولانا این کلمه مشدد تلفظ می شده است.  
 (۴) پیش کردن، جلو انداختن. (۵) فرشتگان دارای بال تصور می شده اند و  
 جبرئیل به روایتی دارای هزار بال است.

## ۸۹

همین سخن تازه بگو تا دوجهان تازه شود  
 وارهد از حد جهان، بی حد و اندازه شود  
 خاک سیه بر سر او کز دم تو تازه نشد  
 یا همگی رنگ شود، یا همه آوازه شود

هر که شدت حلقه در<sup>۱</sup> زود برد حقه زر  
 خاصه که در باز کنی، محرم دروازه شود  
 آب چه دانست که او گوهر گوینده شود؟  
 خاک چه دانست که او غمزه غمّازه شود؟<sup>۲</sup>  
 روی کسی سرخ نشد بی مدد لعل لب  
 بی تو اگر سرخ بود از اثر غازه<sup>۳</sup> شود  
 ناقه صالح چو زکّه زاد<sup>۴</sup> یقین گشت مرا  
 کوه پی مژده تو اشتر جمّازه شود  
 راز نهان دار و خمّش وره خمّشی تلخ بود  
 آنچه جگر سوزه بود باز جگر سازه شود

(۱) هر که حلقه در تو شد. (۲) اسرار دل خاک را فاش می کند (در بهار که  
 دستنیاها از زمین می رویند). (۳) غازه، سرخاب. (۴) گویند قوم ثمود  
 برای عید بیرون شدند و صالح همراه ایشان بود و بزرگ قوم ثمود، جندغ بن عمرو،  
 بدو گفت: «اگر ازین صخره شتری، که پشم داشته باشد و ده ماهه آبستن باشد،  
 برای ما بیرون بیاوری به تو ایمان خواهیم آورد و از تو پیروی خواهیم کرد.»  
 آنگاه به کوه نگریستند که حالتی همچون حالت حرکت جنین در شکم شتر را داشت  
 و سپس شکست برداشت و شکافته شد و شتری بیرون آورد، همان گونه که خواسته  
 بودند. (آفرینش و تاریخ، ج ۳). (۵) در، هرچند.

## ۹۰

آب زنید<sup>۱</sup> راه را هین که نگار می رسد  
 مژده دهید باغ را بوی بهار می رسد

راه دهید یار را، آن مه ده چهار<sup>۲</sup> را  
 کز رخ نوربخش او نور نثار می‌رسد  
 چاک شده‌ست آسمان، غلغله‌ای‌ست در جهان  
 عنبر و مشک می‌دمد، سنجق<sup>۳</sup> یار می‌رسد  
 رونق باغ می‌رسد، چشم و چراغ می‌رسد  
 غم به کنار می‌رود، مه به کنار می‌رسد  
 تیر روانه می‌رود، سوی نشانه می‌رود  
 ما چه نشسته‌ایم پس؟ شه ز شکار می‌رسد  
 باغ سلام می‌کند، سرو قیام می‌کند  
 سبزه پیاده می‌رود، غنچه سوار می‌رسد  
 خلوتیانِ آسمان تا چه شراب می‌خورند!  
 روح خراب و مست شد، عقل خمار می‌رسد  
 چون برسی به کوی ما، خامشی است خوی ما  
 زانکه زگفت و گوی ما، گرد و غبار می‌رسد

(۱) آب زدن، آب‌پاشی کردن. (۲) آن ماه شب چهارده را، ماه تمام را.  
 (۳) سنجق (= سنجوق)، نشان و علم.

## ۹۱

بی‌همگان بسر شود، بی‌تو بسر نمی‌شود  
 داغ تو دارد این دلم، جای دگر نمی‌شود

دیده عقل<sup>۱</sup> مست تو، چرخه چرخ<sup>۱</sup> پست تو  
 گوش طرب به دست تو، بی تو بسر نمی شود  
 جان ز تو جوش می کند، دل ز تو نوش می کند  
 عقل خروش می کند، بی تو بسر نمی شود  
 خمر من و خمار من، باغ من و بهار من  
 خواب من و قرار من، بی تو بسر نمی شود  
 جاه و جلال من تویی، ملک و مال من تویی  
 آب زلال من تویی، بی تو بسر نمی شود  
 گاه سوی وفا روی، گاه سوی جفا روی  
 آن منی، کجا روی؟ بی تو بسر نمی شود  
 دل بنهند، بر کنی، توبه کنند، بشکنی  
 این همه خود تو می کنی، بی تو بسر نمی شود  
 بی تو اگر بسر شدی، زیر جهان زبر شدی  
 باغ<sup>۲</sup> ارم<sup>۲</sup> سقر<sup>۳</sup> شدی، بی تو بسر نمی شود  
 گرتو سری قدم شوم، ورتو کفی علم شوم  
 ورتو بروی عدم شوم، بی تو بسر نمی شود  
 خواب مرا بیسته ای، نقش مرا بیسته ای  
 وز همه ام گسسته ای، بی تو بسر نمی شود  
 بی تو نه زندگی خوشم، بی تو نه مردگی خوشم  
 سر ز غم تو چون کشم؟ بی تو بسر نمی شود  
 هر چه بگویم، ای سندا نیست جدا ز نیک و بد  
 هم تو بگو به لطف خود، بی تو بسر نمی شود



(۱) چرخه چرخ، کمان آسمان. (۲) ار-م، بهشت. (۳) ستقر، دوزخ.

## ۹۲

یار<sup>۱</sup> مرا، چو اشتران، باز مهار می‌کشد  
اُشتر مستِ خویش را درچه قطار می‌کشد؟  
جان و تنم به‌خست<sup>۱</sup> او، شیشه من شکست او  
گردن من بیست او، تا به‌چه کار می‌کشد  
شست<sup>۲</sup> ویم، چو ماهیان، جانب خشک<sup>۳</sup> می‌برد  
دام دلم به‌جانب میر شکار می‌کشد  
آنکه قطار ابر را، زیر فلک، چو اشتران  
ساقی دشت می‌کند، بر کُنه و غار می‌کشد  
رعد همی زند دهل، زنده شده‌ست جزو و کل  
در دل شاخ و مغز گل‌بوی بهار می‌کشد  
آنکه ضمیر دانه را علت میوه می‌کند  
راز دل درخت را برسر دار می‌کشد  
لطف بهار بشکند رنج خمارِ باغ را  
گرچه جفای دی کنون صوی خمار می‌کشد

(۱) خستن، مجروح کردن، آزدن. (۲) شست، قلاب، دام. (۳) خشک، خشکی.

## ۹۳

طوطی جان مستِ من از شکری چه می‌شود!  
 زهره میپرست من از قمری چه می‌شود!  
 بحر دلم، که موج او از فلک نهم گذشت،  
 خیره بمانده‌ام که او از گهری چه می‌شود!  
 باغ دلم، که صد ارم در نظرش بود عدم،  
 نرگس تازه خیره شد کز شجری چه می‌شود!<sup>۱</sup>  
 جان سپه است و من عاتم، جان سحراست و من شبم  
 این دل آفتاب من هرسحری چه می‌شود!  
 دل شده پاره‌پاره‌ها در نظر و نظاره‌ها  
 کاین همه کون هرزمان از نظری چه می‌شود!  
 از غلباتِ عشق او عقل چه شور می‌کند!  
 وز لمعانِ<sup>۲</sup> جان او جانوری چه می‌شود؟  
 من همگی چو شیشه‌ام، شیشه‌گری است پیشه‌ام  
 آه که شیشه دلم از حجری چه می‌شود؟  
 با خبران و زیرکان، گرچه شوند لعلِ کان  
 بیخبرند از این، کز او بیخبری چه می‌شود؟  
 از تبریزِ شمس دین راست شود دل و نظر  
 آن نظر خوش از کزو کزنگری چه می‌شود!

(۱) نرگس تازه خیره شد از این که باغ دل من از درختی این چنین حالتی یافته است. (۲) لمعان، درخشش.

## ۹۴

تخیال تَرک من هر شب صفاتِ ذات من گردد  
 که نفی ذات من در وی همه اثبات من گردد  
 ز حرف عین چشم او<sup>۱</sup>، ز ظرف جیم گوش<sup>۲</sup> او  
 شه شطرنجِ هفت اختر<sup>۳</sup> به حرفی مات من گردد  
 اگر زان سبب بَن سببی شکافم، حوری زاید<sup>۴</sup>  
 که عالم را فرو گیرد، رز و جنّات من گردد  
 و گر مصحف<sup>۵</sup> به کف گیرم ز حیرت افتد از دستم  
 رُخش سر عشر<sup>۶</sup> من خواند، لبش آیات من گردد  
 جهان طور است و من موسی<sup>۷</sup>، که من بیهوش و او رقاصان  
 و لیکن این کسی داند که بر میقات<sup>۸</sup> من گردد  
 بر آمد آفتاب جان که «خیزید، ای گرانجانان!  
 که گر بر کوه بر تابم کمین ذرّات من گردد.»  
 خمش! چندان بنالیدم که تا صد قرن این عالم  
 در این هیهای من پیچد بر این هیهای من گردد

(۱) حرف عین چشم او، علاوه بر اینکه عین در زبان عرب به معنی چشم است در رسم الخط فارسی و عربی «ع» شباهتی نیز با چشم دارد. (۲) جیم گوش، از باب شباهت «ج» با حات انحناى گوش. (۳) هفت اختر، هفت سیاره (در

نجوم قدیم)؛ مریخ، زهره، مشتری، زحل، عطارد، ماه و خورشید. (۴) اشاره است به روایاتی که در باب بهشت نقل کرده اند که در آنجا از هر درخت که میوه ای چیده شود، از درون آن میوه حوریه ای بیرون می آید که در زیبایی مانند ندارد. (۵) مصحف، قرآن. (۶) سرعش، نقش و نگار و نشان حاشیه قرآن به جهت تعیین هر ده آیه. (۷) غزل ۵/۱۰. (۸) میقات، وقت دیدار یا هنگام ملاقات، اشاره ای است به داستان موسی ← غزل ۵/۱۰. حافظ گوید، با تو آن عهد که در وادی ایمن بستیم همچو موسی ارنی گوی به میقات بریم

## ۹۵

دلا نزد کسی بنشین که او از دل خبر دارد  
 به زیر آن درختی رو که او گلهای تر دارد  
 در این بازار عطّاران مرو هرسو چو بیکاران  
 به دکان کسی بنشین که در دکان شکر دارد  
 ترازو گر نداری پس ترا، زو<sup>۱</sup> ره زند هر کس  
 یکی قلبی بیاراید<sup>۲</sup>، تو پنداری که زر دارد  
 ترا بر در نشاند او به طرّاری که می آیم  
 تو منشین منتظر بر در، که آن خانه دو در دارد  
 به هر دیگی که می جوشد میاور کاسه و منشین  
 که هر دیگی که می جوشد درون چیزی دگر دارد  
 نه هر کلکی شکر دارد، نه هر زبری زهر دارد  
 نه هر چشمی نظر دارد، نه هر بحری گهر دارد

بنال ای بلبل دستان، ازیرا نالهٔ مستان  
 میان صخره و خارا اثر دارد، اثر دارد  
 بینه سر گر نمی گنجی، که اندر چشمهٔ سوزن<sup>۲</sup>  
 اگر رشته نمی گنجد ازان باشد که سر دارد  
 چراغ است این دل بیدار، به زیر دامنش می دار  
 ازین باد و هوا بگذر، هواش شور و شر دارد  
 چو تو از باد بگذشتی مقیم چشمه ای گشتی  
 حریف همدمی گشتی که آبی برجگر دارد  
 چو آبت برجگر باشد<sup>۴</sup> درخت سبز را مانی  
 که میوه ی<sup>۵</sup> نو دهد، دایم درون دل سفر دارد

(۱) زو، زود. (۲) قلبی بیاراید، سکهٔ قلبی را به جای سکهٔ درست و بی غش  
 عرضه کند. (۳) چشمهٔ سوزن، سوراخ سوزن. (۴) آب بریا در جگر داشتن،  
 کنایه از استطاعت مالی داشتن. (آنندراج)

## ۹۶

بهار آمد، بهار آمد، بهار مشکبار آمد  
 نگار آمد، نگار آمد، نگار بردبار آمد  
 صبح<sup>۱</sup> آمد، صبح آمد، صبحِ راح<sup>۲</sup> و روح آمد  
 خرامان ساقی مهر و بهایثار<sup>۳</sup> عقار<sup>۴</sup> آمد  
 صفا آمد، صفا آمد، که سنگ و ریگ روشن شد  
 شفا آمد، شفا آمد، شفای هر نزار آمد

حبیب آمد، حبیب آمد، به دلداری مشتاقان  
 طبیب آمد، طبیب آمد، طبیب هوشیار آمد  
 سماع آمد، سماع آمد، سماع بی صداع<sup>۴</sup> آمد  
 وصال آمد، وصال آمد، وصال پایدار آمد  
 ربیع آمد، ربیع آمد، ربیع بس بدیع آمد  
 شقایقها و ریحانها و لاله‌ی خوش‌عذار آمد  
 کسی آمد، کسی آمد، که ناکس زو کسی گردد  
 مهی آمد، مهی آمد، که دفع هر غبار آمد  
 دلی آمد، دلی آمد، که دلها را بختداند  
 میی آمد، میی آمد، که دفع هر خمار آمد  
 کفی آمد، کفی آمد، که دریا در ازو یابد  
 شهی آمد، شهی آمد، که جان هر دیار آمد  
 کجا آمد؟ کجا آمد؟ کز اینجا خود نرفته‌ست او  
 ولیکن چشم، گه آگاه و گه بی اعتبار آمد  
 بیندم چشم و گویم شده، گشایم گویم او آمد  
 و او در خواب و بیداری قرین و یارِ غار<sup>۶</sup> آمد  
 کنون ناطق خمش گردد، کنون خامش به نطق آید  
 رهاکن حرف بشمرده، که حرف بی شمار آمد

(۱) صبح، شرابی که در بامداد نوشتند. (۲) راح، شراب. (۳) عقار، شراب. (۴) صداع، دردسر. (۵) شد، رفت. (۶) یارِ غار، دوست بسیار نزدیک. هنگامی که رسول اکرم (ص) از مکه هجرت می‌کرد و از بیم کفار در غار پنهان شد ابوبکر با او همراه بود و یارِ غار او بود. این ترکیب از این داستان پیدا شده است.

# ۹۷

بهار آمد، بهار آمد، بهار خوش عذار آمد  
 خوش و سرسبز شد عالم، اوان لاله‌زار آمد  
 ز سوسن بشنو ای ریحان، که سوسن صد زبان دارد  
 به‌دشت آب و گل بنگر که پرنفش و نگار آمد  
 گل از نسرین همی پرسد که «چون بودی در این غربت؟»  
 همی گوید: «خوشم، زیرا خوشیها زان دیار آمد.»  
 سمن با سرو می‌گوید که «مستانه همی رقصی؟!»  
 به‌گوشش سرو می‌گوید که «یار بُردبار آمد.»  
 بنفشه پیش نیلوفر در آمد که «مبارك باد!»  
 که زردی رفت و خشکی رفت و عمر پایدار آمد.  
 همی زد چشمك آن نرگس به‌سوی گل که «خندانم؟!»  
 بدو گفتا که «خندانم، که یار اندر کنار آمد.»  
 صنوبر گفت: «راه سخت آسان شد به‌فضل حق.»  
 که هربرگی بهره بُری چو تیغ آبدار آمد  
 ز ترکستان آن دنیا بُنه‌ی ترکان زیبارو  
 به‌هندستان آب و گل به‌امر شهریار آمد  
 ببین کان لکلك گویا بر آمد بر سر منبر  
 که «ای یاران آن کاره، صلا، که وقت کار آمد.»

## ۹۸

مرا عاشق چنان باید که هرباری که برخیزد  
قیامتهای پرآتش ز هرسویی برانگیزد  
دلی خواهیم چون دوزخ که دوزخ را فروسوزد  
دو صد دریا بشوراند، ز موج بحر نگریزد  
فلکها را چو مندیلی<sup>۱</sup> به دست خویش در پیچد  
چراغ لایزالی را چو قندیلی در آویزد  
چو شیر سوی جنگ آید، دل او چون نهنگ آید  
بجز خود هیچ نگذارد و با خود نیز بستیزد  
چو هفتصد پرده دل را به نور خود بدراند  
ز عرشش این ندا آید: «بنامیزد<sup>۲</sup>، بنامیزد»  
چو او از هفتمین دریا به کوه قاف رو آرد  
از آن دریاچه گوهرها کنار خاک در ریزد

(۱) مندیل، دستار، دستمال. (۲) بنامیزد، کلمه‌ای است که به هنگام تحسین و شگفتی بر زبان می‌آورده‌اند مثل ماشاءالله در زبان امروز. حافظ گوید، بنامیزد بتی سیمینبرم هست که در بتخانه آزر نباشد  
اصل کلمه مرکب است از ب (حرف اضافه) و قام وایزد؛ بر روی هم یعنی به نام خدا. امروز هم یزدیها می‌گویند: ماشاءالله، نوم (= نام) خدا! بر اساس رساله صد در نشر، ظاهراً يك سنت زردشتی است که به صورت «ماشاءالله» صیغه اسلامی به خود گرفته است.



# ۹۹

اگر چرخ وجود من از این گردش فرو ماند  
 بگرداند مرا آن کس که گردون را بگرداند  
 اگر این لشکر ما را ز چشم بد شکست افتد  
 به امر شاه لشکرها از آن بالا فرو آید  
 اگر باد زمستانی کند باغ مرا ویران  
 بهار شهریار من ز دی انصاف بستاند<sup>۱</sup>  
 شمار برگ اگر باشد یکی فرعون جباری  
 کف موسی یکایک را به جای خویش بنشاند  
 مترسان دل، مترسان دل، ز سختیهای این منزل  
 که آب چشمه حیوان، بتا، هرگز نمیراند  
 شکسته بسته تازیها<sup>۲</sup>، برای عشقبازها  
 بگویم هر چه من گویم شهی دارم که بستاند  
 چو من خود را نمی یابم، سخن را از کجا یابم؟  
 همان شمعی که داد این را هم او شمعم بگیراند<sup>۳</sup>

(۱) انصاف ستاندن، داددل ستاندن. (۲) تازیها، عبارات عربی.  
 (۳) گیراندن، روشن کردن.



برون شو ای غم از سینه، که لطف یار می آید  
تو هم ای دل ز من گم شو، که آن دلدار می آید  
نگویم یار را: «شادی.» که از شادی گذشته ست او  
مرا از فرط عشقِ او ز شادی عار می آید  
مسلمانان! مسلمانان! مسلمانی ز سرگیرید  
که کفر از شرمِ یارِ من مسلمان وار می آید  
برو ای شکر! کاین نعمت ز حدِ شکر بیرون شد  
نخواهم صبر گرچه او گهی هم کار می آید<sup>۱</sup>  
روید ای جمله صورتها که صورتهای نو آمد  
علمهاتان نگون گردد که آن بسیار می آید  
درو دیوار این سینه همی در دزد انبوهی  
که اندر در نمی گنجد، پس، از دیوار می آید

۱) کار می آید، به کار می آید. حرف اضافه را مولانا حذف کرده و این کار در آثار او فراوان دیده می شود؛  
آن تنفسی که با خودی یار چو خار آیدت و آن تنفسی که بی خودی یار چه کار آیدت؟

## ۱۰۱

امروز جمال تو سیمای دگر دارد  
 امروز لبِ نوشتِ حلّوای دگر دارد  
 امروز گلِ لعلت از شاخِ دگر رسته‌ست  
 امروز قدِ سروت بالای دگر دارد  
 امروز خود آن ماهت در چرخ نمی‌گنجد  
 وان سکهٔ چون چرخت پهنای دگر دارد  
 امروز نمی‌دانم فتنه ز چه پهلوخاست  
 دانم که ازو عالم غوغای دگر دارد  
 آن آهوی شیرافکن پیداست در آن چشمش  
 کو از دوجهان بیرون صحرای دگر دارد  
 رفت این دل سودایی، گم شد دل و هم سودا  
 کو برتر ازین سودا، سودای دگر دارد  
 گرپا نبود، عاشق با پرّ ازل پرّد  
 ورسر نبود، عاشق سرهای دگر دارد  
 دریای دوچشم او را می‌جست و تهی می‌شد  
 آگاه نبود کان در دریای دگر دارد  
 در عشق، دو عالم را من‌زیر و زیر کردم  
 اینجاش چه می‌جستی؟ کو جای دگر دارد

امروزِ دلم عشق است، فردایِ دلم معشوق  
 امروزِ دلم در دل فردایِ دگر دارد  
 گر شاه صلاح‌الدین پنهانست عجب نبود  
 کز غیرت حق هر دم لالای دگر دارد

## ۱۰۲

آن را که درونِ دل عشق و طلبی باشد  
 چون دل نگشاید در، آن را سببی باشد  
 رو بر در دل بنشین کان دلبر پنهانی  
 وقت سحری آید، یا نیمشبی باشد  
 جانی که جدا گردد<sup>۱</sup>، جویای خدا گردد  
 او نادره‌ای باشد، او بوالعجبی<sup>۲</sup> باشد  
 آن دیده‌کزین ایوان، ایوان دگر بیند  
 صاحب‌نظری باشد، شیرین‌لقبی باشد  
 آن کس که چنین باشد، با روح<sup>۳</sup> قرین باشد  
 در ساعتِ جان دادن، او را طربی باشد  
 پایش چو به‌سنگ آید، دُریش به‌چنگ آید  
 جانش چو به‌لب آید، با قندلبی باشد  
 چون تاج ملوکانش در چشم نمی‌آید  
 او بی‌پدر و مادر عالی‌نسبی باشد

خاموش کن و هرجا اسرار مکن پیدا  
در جمع سبک روحان هم بولهبی<sup>۳</sup> باشد

- (۱) از تعلقات مادی و ناسوتی جدا گردد. (۲) بوالعجب، عجیب، شگفت.  
(۳) بولهب، ابولهب، شهرت عبدالعزیز<sup>۱</sup> از بزرگان قریش، پسر عبدالمطلب و عموی پیغمبر اسلام، که از بدخواهان و دشمنان پیغمبر بود.

## ۱۰۳

یاران سحرخیزان تا صبح که دریابد؟  
تا ذره صفت ما را که زیر و زیر یابد؟  
آن بخت که را باشد کاید به لب جویی؟  
تا آب خورد از جو، خود عکس قمر یابد  
یعقوب صفت که بُود کز پیرهن یوسف  
او بوی پسر جوید خود نور بصر یابد  
یا تشنه چو اعرابی در چه فکند دلوی  
در دلو نگارینی چون تنگ شکر<sup>۱</sup> یابد  
یا موسی آتش جو، کارَد به درختی رو  
آید که برد آتش: صد صبح و سحر<sup>۲</sup> یابد  
در خانه جهد عیسی<sup>۳</sup> تا وارهد از دشمن  
از خانه سوی گردون ناگاه گذر یابد  
یا همچو سلیمانی<sup>۴</sup> بشکافد ماهی را  
اندر شکم ماهی آن خاتم زر یابد

شمشیر به کف 'عمر'، در قصد رسول آید<sup>۵</sup>  
 در دام خدا افتد وز بخت نظر یابد  
 یا چون پسر ادهم راند به سوی آهو  
 تا صید کند آهو خود صید دگر یابد<sup>۶</sup>  
 یا چون صدف تشنه بگشاده دهان آید  
 تا قطره به خود گیرد در خویش گهر یابد<sup>۷</sup>  
 یا مرد علف کش کو گردد سوی ویرانها  
 ناگاه به ویرانی از گنج خبر یابد  
 ره رو، بهل افسانه، تا محرم و بیگانه  
 از نور «آلَمْ نَشْرَحْ»<sup>۸</sup> بی شرح تو دریابد  
 هر کو سوی شمس الدین از صدق نهد گامی  
 گر پاش فرو ماند از عشق دو پر یابد

(۱) ← غزل ۴/۹۲ (۲) ← غزل ۳/۹۲. (۳) اشاره است به داستان عیسی که هرادوس (هرودس آنتیپاس حاکم جلیل (در فلسطین، مرکز اصلی رسالت عیسی) که از ۴ ق م، تا ۳۹ م فرمانروایی کرده) ملک جهودان قصد کشتن او کرد. وی را در خانه‌ای کرد و داری بزدند و خلق حاضر آمدند. طيطاوس قتال در خانه شد تا عیسی را علیه السلام بیرون آورد. خدای تعالی جبریل را علیه السلام بفرستاد تا عیسی را علیه السلام از آن زندان برگرفت و به روزن خانه بیرون برد و به آسمان چهارم برد. (قصص قرآن سوره بادی). (۴) اشاره است به داستان سلیمان که بر طبق اساطیر، پادشاهی او در انگشتی وی بود و روزی بر لب دریا ایستاده بود و می‌خواست به درون آب رود، صخر جنتی به گونه یکی از کنیزکان سلیمان درآمد و سلیمان انگشتی خویش را بدو سپرد و چون از آب برآمد دیگر انگشتی را نیافت و آن جنتی (= دیو) بر جای سلیمان به پادشاهی نشست و تا مدت‌ها در شکل و شمایل سلیمان پادشاهی می‌کرد و سلیمان را کسی به پادشاهی قبول نداشت و او بر کنار دریا به درگاه خدا می‌نالید و روزیش از صید

ماهی بود تا اینکه روزی ماهی صید کرد و چون شکمش را شکافت انگشتی خویش را در آن یافت و دوباره به پادشاهی رسید. داستان انگشتی سلیمان و این دیو (صخر جنتی) در ادب فارسی به گونه‌های مختلف انعکاس دارد و اغلب با جمشید به هم آمیخته است. حافظ گوید:

خاتم جم را بشارت ده به حسن خاتمت کاسم اعظم کرد ازو کوتاه دست اهرمن یا،

من آن نگین سلیمان به هیچ نستانم که گاه گاه بر او دست اهرمن باشد (۵) اشاره است به داستان اسلام آوردن عمر بن الخطاب که بر طبق مشهورترین روایات، با شمشیر آخته به قصد کشتن حضرت رسول آمده بود و چون چشمش به حضرت افتاد در حالتی دگرگونی پیدا شد و اسلام آورد. (۶) اشاره است به داستان ابراهیم ادم که به هنگام سلطنت با لشکر خویش به شکار رفت و از سپاه جدا افتاد آوازی شنید که «بیدار شو!» و او این صدا را ناشنیده گرفت. چندبار همان آواز تکرار شد، او بی‌اعتنایی کرد. ناگاه آهویی پدید آمد، ابراهیم خویشتن را مشغول بدو کرد. آهو بدو به سخن درآمد که مرا به صید تو فرستاده‌اند تو مرا صید نتوانی کرد... و این احوال سبب انتباه و پیدا شدن حالت کشف در او گردید.

(۷) اشاره است به این عقیده قضا که مروارید، دانه بارانی است که به کام صدف می‌رود و در میان صدف، به گونه مروارید، پرورش می‌یابد. (۸) اَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ (قرآن کریم، ۱/۹۴). نه باز گشادیم دل ترا و روشن کردیم؟

## ۱۰۴

آن کس که ترا دارد، از عیش چه کم دارد؟  
و آن کس که ترا ببند، ای ماه چه غم دارد؟  
از رنگ بلور تو شیرین شده جور تو  
هر چند که جور تو بس تند قدم دارد  
ای نازش حور از تو، وی تابش نور از تو  
ای آنکه دو صد چون مه شاگرد و حشم دارد

و ر خود حشمش نبود، خورشید بود تنها  
 آخر حشم حسنش صد طبل و علم دارد  
 بس عاشق آشفته، آسوده و خوش خفته  
 در سایه آن زلفی کو حلقه و خم دارد  
 گفتم به نگار من که: «ز جور مرا مشکن.»  
 گفتا: «به صدف مانی کو در به شکم دارد.»<sup>۲</sup>  
 تا نشکنی، ای شیدا، آن در نشود پیدا  
 آن در بت من باشد یا شکل بتم دارد  
 شمس الحق تبریزی بر لوح چو پیدا شد  
 والله که بسی منت بر لوح و قلم<sup>۳</sup> دارد

(۱) حشم، خدمتکاران. (۲) ← غزل ۷/۱۰۳. (۳) لوح و قلم، لوحی که قلم سرنوشت آنچه را که روی داده و روی خواهد داد، همه را، در آن لوح نگاشته است و همه دانستیها در آن لوح محفوظ است.

## ۱۰۵

خواب از پی آن آید تا عقل تو بستاند  
 دیوانه کجا خسبید؟ دیوانه چه شب داند؟  
 نی روز بود فی شب، در مذهب دیوانه  
 آن چیز که او دارد، او داند، او داند  
 از گردش گردون شد روز و شب این عالم  
 دیوانه آنجا را گردون بنگرداند



گرچشم سرش خسپد بی سر همه چشم است او<sup>۱</sup>  
 کز دیده جانِ خود لوح ازلی خواند  
 دیوانگی ار خواهی چون مرغ شو و ماهی  
 با خواب چو همراهی آن با تو کجا ماند  
 شبِرو شو و عیّاری، در عشق چنان یاری  
 تا باز شود کاری زان طره که بفشاند  
 دیوانه دگرسان است، او حامله جان است  
 چشمش چو به جانان است، حملش نه بدو ماند؟  
 زین شرح اگر خواهی از شمس حق و شاهی  
 تبریز همه عالم زو نور نو افشاند

(۱) یادداشت استاد فروزانفر، ناظر است به مضمون حدیث تنام 'عینای ولایت نام قلبی  
 (چشمانم به خواب می رود، اما دلم بیدار است).

## ۱۰۶

آن صبح سعادت‌ها چون نورفشان آید  
 آنگاه خروسِ جان در بانگ و فغان آید  
 خور نور درخشاند پس نور برافشاند  
 تن گردد چو بنشاند جانان بر جان آید  
 مسکین دل آواره، آن گمشده یکباره  
 چون بشنود این چاره، خوش رقص کنان آید

جان به قدم رفته، در کتم عدم رفته  
 با قدّ بخم رفته در حین<sup>۱</sup> به میان آید  
 دل مریم آبستن، يك شیوه<sup>۲</sup> کند با من  
 عیسی دو روزه<sup>۳</sup> تن در گفتِ زبان آید<sup>۴</sup>  
 دل نور جهان باشد، جان در لمعان باشد  
 این رقص کنان باشد آن دست زنان آید  
 شمس الحق تبریزی! هر جا که کنی مقدم  
 آن جا و مکان در دم بی جا و مکان آید

(۱) در حین، در زمان، در وقت، فوراً. (۲) شیوه کردن، ناز کردن، کسر شمه کردن. (۳) اشاره به داستان عیسی است که در گاهواره سخن گفت (قرآن کریم، ۴۶/۳ و ۲۹/۱۹).

## ۱۰۷

از سرو مرا بوی بالای تو می آید  
 وز ماه مرا رنگ و سیمای تو می آید  
 هر نی کمر خدمت در پیش تو می بندد  
 شکر به غلامی<sup>۱</sup> حلوائی تو می آید  
 هر که ز تو بگریزم، با عشق تو بستیزم  
 اندر سرم از شش سو سودای تو می آید  
 چون بروم از پستی، بیرون شوم از هستی  
 در گوش من آنجا هم هیهای تو می آید

اندر دل آوازی، پرشورش و غمّازی  
 آن ناله چنین دانم کز نای تو می آید  
 روز است شبم از تو، خشک است لبم از تو  
 غم نیست اگر خشک است: دریای تو می آید  
 زیر فلک اطلس<sup>۱</sup> هشیار نماند کس  
 زیرا که ز پیش و پس میهای تو می آید

(۱) فلک اطلس، فلک اعظم، فلک الافلاک، فلک نهم که محیط بر همه فلکهاست.

## ۱۰۸

جان پیش تو هر ساعت می ریزد و می روید  
 از بهریکی جان کس چون با تو سخن گوید؟  
 هر جا که نهی پایی از خاک بروید سر  
 وز بهر یکی سر کس دست از تو کجا شوید؟  
 روزی که پیر<sup>۱</sup> د جان از لذت بوی تو  
 جان داند و جان داند کز دوست چه می بوید  
 يك دم که خمار تو از مغز شود کمتر  
 صد نوحه بر آرد سر هر موی همی موید<sup>۱</sup>  
 من خانه تهی کردم کز رخت تو<sup>۲</sup> پر دارم<sup>۲</sup>  
 می کاهم تا عشقت افزاید و افزوید<sup>۳</sup>

جانم ز پی عشق شمس الحق تبریزی

بی پای چو کشتیها در بحر همی پوید

(۱) موبیدن، زاری و ناله کردن. (۲) تا از رخت تو پرکنم. (۳) افزوید، صورت دیگری از افزایش.

## ۱۰۹

عاشق شده‌ای، ای دل، سودات مبارک باد

از جا و مکان رستی، آنجاست مبارک باد

از هردو جهان بگذر، تنها زن و تنها خور

تا مُلک و مُلک گویند: «تنهات مبارک باد!»

ای پیش‌رو مردی، امروز تو برخورداری

ای زاهد فردایی! فردات مبارک باد

کفرت همگی دین شد، تلخت همه شیرین شد

حلوا شده‌ای کلتی، حلوات مبارک باد

در خانقه سینه غوغاست فقیران را

ای سینه بی‌کینه، غوغات مبارک باد

این دیده دل دیده اشکی بُد و دریا شد

دریاش همی گوید: «دریات مبارک باد!»

ای عاشق پنهانی، آن یار قرینت باد

ای طالب بالایی، بالات مبارک باد

ای جان پسندیده، جوینده و کوشیده  
پرهات بروینده، پرهات مبارک باد  
خامش کن و پنهان کن، بازار نکو کردی  
کالای عجب بردی، کالات مبارک باد

## ۱۱۰

ای دوست شکر بهتر، یا آنکه شکر سازد؟  
خوبی قمر بهتر، یا آنکه قمر سازد؟  
ای باغ، تویی خوشتر یا گلشن و گل در تو؟  
یا آنکه بر آرد گل، صد نرگس تر سازد؟  
ای عقل، تو به باشی در دانش و در بینش  
یا آنکه به هر لحظه صد عقل و نظر سازد؟  
ای عشق، اگر چه تو آشفته و پرتابی  
چیزی است که از آتش بر عشق کمر سازد  
بیخود شده آنم، سرگشته و حیرانم  
گاهیم بسوزد پر، گاهی سر و پَر سازد  
دریای دل از لطفش پر خسرو و پر شیرین  
وز قطره اندیشه صد گونه گهر سازد  
آن جمله گهرها را اندر شکند در عشق  
وان عشق عجایب را هم چیز دگر سازد

شمس الحق تبریزی، چون شمس دل ما را  
در فعل<sup>۱</sup> کند تیغی، در ذات<sup>۲</sup> سپرسازد



نومید مشو جانا کاومید پدید آمد  
اومید همه جانها از غیب رسید، آمد  
نومید مشو، گرچه مریم بشد از دست  
کان نور که عیسی را بر چرخ کشید، آمد  
نومید مشو ای جان در ظلمت این زندان  
کان شاه که یوسف را از حبس خرید، آمد  
یعقوب برون آمد از پرده<sup>۳</sup> مستوری  
یوسف که زلیخا را پرده بدرید، آمد  
ای شب به سحر برده در «یارب و یارب» تو  
آن «یارب و یارب» را رحمت بشنید آمد  
ای درد کهن گشته، بخ<sup>۱</sup> بخ که شفا آمد  
وی قفل فرو بسته، بگشا که کلید آمد  
ای روزه گرفته تو از مایده<sup>۴</sup> بالا  
روزه بگشا خوش خوش، کان غره<sup>۵</sup> عید آمد  
خامش کن و خامش کن زیرا که ز امر «کن!»<sup>۶</sup>  
آن سکنه<sup>۷</sup> حیرانی برگفت مزید آمد<sup>۸</sup>

- (۱) بنیخ (صوت)، کلمه تحسین که برای بیان مسرت یا ستایش گفته می‌شود.  
 (۲) ← غزل ۳/۳۲. (۳) آن آرامش و سکوتی که در نتیجه حیرت روی می‌دهد، افزونتر از سخن و حد گفتار است.

## ۱۱۲

شمس و قمرم آمد، سمع و بصرم آمد  
 وان سیمبرم آمد، وان کانِ زرم آمد  
 مستی سرم آمد، نور نظرم آمد  
 چیز دگر از خواهی، چیز دگرم آمد  
 آن راهزنم آمد، توبه شکنم آمد  
 وان یوسف سیمینبر، ناگه به برم آمد  
 امروز به از دینه<sup>۱</sup>، ای مونس دیرینه  
 دی مست بدان بودم، کز وی خبرم آمد  
 آن کس که همی جستم، دی من به چراغ او را  
 امروز، چو تنگ گل، بر رهگذرم آمد  
 دو دست کمر کرد او، بگرفت مرا در بر  
 زان تاج نکورویان نادر کمرم آمد  
 آن باغ و بهارش بین، وان خمر و خمارش بین  
 وان هضم و گوارش بین، چون گلشکرم آمد  
 از مرگ چرا ترسم کو آب حیات آمد  
 وز طعنه چرا ترسم چون او سپرم آمد

امروز سلیمانم کانگشتریم دادی<sup>۲</sup>  
وان تاج ملو کانه برفرق سرم آمد  
از حد چو بشد دردم، در عشق سفر کردم  
یارب، چه سعادتها که زین سفرم آمد  
وقت است که می نوشم تا برق زند هوشم  
وقت است که بر پرتم چون بال و پرّم آمد  
وقت است که در تابم چون صبح در این عالم  
وقت است که بر غرّم چون شیر نرم آمد  
بیتی دو بماند آما، بردند مرا، جانا  
جایی که جهان آنجا بس مختصرم آمد  
(۱) دینه، دیروز. (۲) ← غزل ۱۰۳/۴.

## ۱۱۳

بمیرید، بمیرید، در این عشق بمیرید  
در این عشق چو مُردید، همه روح پذیرید  
بمیرید، بمیرید، وز این مرگ مترسید  
کز این خالک بر آید، سماوات بگیریید  
بمیرید، بمیرید، وزین نفس بُبریید  
که این نفس چو بند است و شما همچو اسیرید



یکی تیشه بگیرد پی حفره زندان  
 چو زندان بشکستید همه شاه و امیرید  
 بمیرید، بمیرید، به پیش شه زیبا  
 بر شاه چو مُردید، همه شاه و شهیرید  
 بمیرید، بمیرید، وز این ابر بر آید  
 چو ز این ابر بر آید، همه بدر منیرید  
 خموشید، خموشید، خموشی دم مرگ است  
 هم از زندگی است این که ز خاموش نفیرید<sup>۱</sup>  
 (۱) نفیر، روگردان.

## ۱۱۴

برانید، برانید که تا باز نمانید  
 بدانید، بدانید که در عین عیانید  
 بتازید، بتازید که چالاک سوارید  
 بنازید، بنازید که خوبان جهانید  
 چه دارید، چه دارید که آن یار ندارد؟  
 بیارید، بیارید، درین گوش بخوانید  
 پَرنَدوش<sup>۱</sup>، پرنَدوش خرابات چه سان بُد؟  
 بگویید، بگویید اگر مست شبانید  
 شرابی است، شرابی است خدا را پنهانی  
 که دنیا و شما نیز ز یک جرعه آید

دوم بار، دوم بار چو يك جرعه بریزد  
 ز دنیا و ز عقبی و ز خود فرد بمانید  
 گشاده ست، گشاده ست سر خایبه<sup>۲</sup> امروز  
 کدوها و سبوها سوی خمخانه کشانید  
 صلا گفت، صلا گفت کنون فالق اصباح<sup>۳</sup>  
 سبکروح کند راح<sup>۴</sup>، اگر سست و گرانید  
 رسیدند، رسیدند رسولانِ نهانی  
 در آرید، در آرید، برو نشان منشانید  
 دریغا و دریغا که درین خانه نگنجند  
 که ایشان همه کاند و شما بند مکانید  
 خموشید، خموشید، خموشانه بنوشید  
 بپوشید، بپوشید، شما گنج نهانید  
 به دیدار نهانید، به آثار عیانید  
 پدید و نه پدیدیت<sup>۵</sup>، که چون جوهر جانید  
 چو عقلید و چو عقلید هزاران و یکی چیز  
 پراکنده به هر خانه چو خورشید روانید  
 در این بحر، در این بحر همه چیز بگنجد  
 مترسید، مترسید، گریبان مدرانید  
 دهان بست، دهان بست از این شرح دلِ من  
 که تا گنج نگردید، که تا خیره نمانید

(۱) پرندوش، پریشب. (۲) خایبه، خُم. (۳) فالق اصباح، (از فالقِ الاصباح،  
 قرآن کریم ۹۶/۶) شکافنده روز از شب. (۴) راح، شراب. (۵) پدیدیت

(به جای پدیدید)، پدید هستید.

## ۱۱۵

آن سرخ قبایی که چو مه پار بر آمد  
امسال دزاین خرقه زنگار بر آمد  
آن ترک که آن سال به یغماش بدیدی  
آن است که امسال عرب وار بر آمد  
آن یار همان است، اگر جامه دگر شد  
آن جامه بدر کرد و دگر یار بر آمد  
آن باده همان است اگر شیشه بدل شد  
بنگر که چه خوش بر سر خمار بر آمد  
ای قوم گمان برده که آن مشعله ها مرد  
آن مشعله زین روزن اسرار بر آمد  
گر شمس فرو شد به غروب او نه فنا شد  
از برج دگر آن مه انوار بر آمد  
گفتار رهاکن بنگر آینه عین  
کان شبهه و اشکال ز گفتار بر آمد  
شمس الحق تبریز رسیده ست، مگویند  
کز چرخ صفا آن مه اسرار بر آمد

(۱) مُرد، خاموش شد.

# ۱۱۶

ای قوم به حج رفته، کجایید، کجایید؟  
 معشوق همین جاست، بیایید، بیایید  
 معشوق تو همسایه و دیوار به دیوار  
 در بادیه سرگشته شما در چه هوایید؟  
 گر صورت بی صورت معشوق ببینید  
 هم خواجه و هم خانه و هم کعبه شما  
 ده بار از آن راه بدان خانه برفتید  
 یکبار از این خانه بر این بام برایید  
 آن خانه لطیف است، نشانهاش بگفتید  
 از خواجه آن خانه نشانی بنمایید  
 يك دستة گل کو، اگر آن باغ بدیدیت؟  
 يك گوهر جان کو، اگر از بحر خدا دید؟  
 با اینهمه آن رنج شما گنج شما باد  
 افسوس که برگنج شما پرده شما دید

(۱) بدیدیت، بدیدید.

# ۱۱۷

مرغان که کنون از قفس خویش جدایید  
 رخ باز نمایید و بگویید کجایید  
 کشتی شما ماند برین آب، شکسته  
 ماهی صفتان، یکدم ازین آب برآید  
 یا قالب بشکست و بدان دوست رسیدیت<sup>۱</sup>  
 یا دام بشد از کف و از صید جدایید؟  
 امروز شما هیزم آن آتش خویشید؟  
 یا آتشتان مرد شما نور خدایید؟  
 آن باد و باگشت، شما را فسرانید؟<sup>۲</sup>  
 یا باد صباگشت، بهر جا که درآید؟  
 در هر سخن از جان شما هست جوابی  
 هر چند دهان را به جوابی نگشایید  
 در هاون ایام چه درها که شکستید!  
 آن سرمه دیده ست: بسایید، بسایید  
 ای آنکه<sup>۳</sup> بزادیت چو در مرگ رسیدید  
 این زادن ثانی است، بزایید، بزایید<sup>۴</sup>  
 گرهند و گر ترك بزادیت دوم بار  
 پیدا شود آن روز که روبند گشایید

ور زانکه سزیدیت به شمس الحق تبریز

والله که شما خاصیکه روز سزاید

(۱) در متن چاپ استاد فروزانفر، «رسیدست» ولی به سیاق عبارت باید رسیدیت (=رسیدید) باشد. (۲) فسرانید، افسرانید، منجمد ساخت، از جنبش انداخت. (۳) ای آنکه، ای آنان که؛ در ترجمه تفسیر طبری می‌خوانیم؛ بگردانیدند آنک را (ج ۱/۶۴) (۴) اشاره است به سخن عیسی: لَنْ يَلِجَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ مَنْ لَمْ يُولَدْ مَرْتَيْنِ، آن‌کس که دوبار زاده نشود، به ملکوت آسمان‌ها راه نخواهد یافت. بر روی هم مقصود مولانا از این بیت این است که، ای آن‌ها که زاده شده‌اید، هنگامی که در آستان مرگ قرار می‌گیرید از مَرگ مترسید زیرا این تولدی دیگر است. پس، از این زادن ثانی مهراسید، زاده شوید، زاده شوید. (۵) خاصیک، در تعبیر مولانا، خاص و ویژه پادشاه، امیر خاص و بانفوذ.

## ۱۱۸

ز خاک من اگر گندم برآید

از آن گرنان پزی مستی فزاید

خمیر و نانبا<sup>۱</sup> دیوانه گردد

تنورش بیت مستانه سراید

اگر برگور من آیی زیارت

ترا خرپشته ام<sup>۲</sup> رقصان نماید

میا بی‌دف به‌گور من، برادر!

که در یزم خدا غمگین نشاید

زَنخ بر بسته و در گور خفته  
 دهان افیون و نُقل یار خاید  
 بدرتی زان کفن برسینه بندی  
 خراباتی ز جانَت در گشاید  
 ز هر سو بانگِ جنگِ و چنگِ مستان  
 ز هر کاری به لَابد<sup>۲</sup> کار زاید  
 مرا حق از می عشق آفریده ست  
 همان عشقم اگر مرگم بساید  
 منم مستی و اصل من می عشق  
 بگو، از می بجز مستی چه آید؟  
 به بُرج روح شمس الدین تبریز  
 بپرد روح من یكدم نیاید

(۱) فابا، فافوا. (۲) خرپشته، سقف بنایی که مانند گنبد بر آورند، خیمه ای که  
 سقف آن برآمده باشد، کنایه از سرگور است. (۳) به لَابد، ناچار، ناگزیر.

## ۱۱۹

ای مطرب جان، چو دف به دست آمد  
 این پرده بزَن، که یار مست آمد  
 چون چهره نمود آن بت زیبا  
 ماه از سوی چرخ، بتپرست آمد

ذراتِ جهان به عشق آن خورشید  
 رقصان ز عدم به سوی هست آمد  
 غمگین ز چیی؟ مگر ترا غولی  
 از راه ببرد و همنشست آمد؟  
 زان غول بیتر، بگیر سغراقی<sup>۱</sup>  
 کان بر کف عشق از الست آمد  
 این پرده بزن، که مشتری از چرخ  
 از بهر شکستگان به پست آمد  
 در حلقهٔ این شکستگان گردید  
 کان دولت و بخت در شکست آمد  
 این عِشرت و عیش چون نماز آمد  
 وین دُردی دُرد آبدست<sup>۲</sup> آمد  
 خامش کن و در خمش تماشاکن  
 بلبل از گفت پای بست آمد<sup>۳</sup>

(۱) سغراق، کوزه لوله دار. (۲) آبدست، وضو. (۳) سبب پای بستگی بلبل  
 در قفس، گفتار و آواز اوست.

## ۱۲۰

کی باشد کاین قفس چمن گردد؟  
 و اندر خورگام و کام من گردد؟



این زهر کشنده انگبین بخشد  
 وین خار خلنده<sup>۱</sup> یاسمن گردد؟  
 در خرمن ماه<sup>۲</sup> سنبله<sup>۳</sup> کوئیم  
 چون نور سهیل<sup>۴</sup> در یمن گردد؟  
 خمهای شراب عشق بر جوشد  
 هنگام کباب و بابزن<sup>۵</sup> گردد؟  
 سیمرغ هوای ما ز قاف آید  
 دام شبلی<sup>۶</sup> و بوالحسن<sup>۷</sup> گردد؟

(۱) خلنده (از «خلیدن»)، آنچه در چیزی فرو رود (مانند سوزن و خار).  
 (۲) خرمن ماه، هاله، گردی ماه. (۳) سنبله، خوشه، برج شمش از منطقة البروج.  
 (۴) سهیل (یمانی)، ستاره‌ای از ثوابت قدر اول در صورت فلکی «سفینه» در یمن  
 به‌ترو روشن‌تر دیده می‌شود. (۵) بابزن، سیخ کباب. (۶) شبلی، ابوبکر دلف،  
 صوفی نامدار خراسان (متوفی ۳۳۴ هـ ق). (۷) بوالحسن، در اینجا، منظور  
 ابوالحسن خرقانی از بزرگان مشایخ طریقت (متوفی به سال ۴۲۵ هـ ق) است.

## ۱۲۱

روزم به عیادت شب آمد\*  
 جانم به زیارت لب آمد  
 از بس که شنید «یارب»م چرخ  
 از «یارب!» من به «یارب!» آمد  
 یار آمد و جام باده بر کف  
 زان می که خلاف مذهب آمد

هر بار ز جرعه مست بودم  
 این بار قدح لبالب آمد  
 بر هر فلکی که ماه او تافت  
 خورشید کمینه کو کب آمد  
 گویی مه نو سواره دیدش  
 کز عشق چو نعل مرکب آمد  
 این بس نبود شرف جهان را  
 کو روح و جهان چو قالب آمد؟  
 \* این غزل با تفاوتهایی در دیوان خاقانی دیده میشود.

## ۱۲۲

اینک آن جویی که چرخ سبز را گردان کند<sup>۱</sup>  
 اینک آن رویی که ماه و زهره را حیران کند  
 اینک آن چوگانِ سلطانی که در میدان روح  
 هریکی گو را به وحدت سالک میدان کند  
 اینک آن نوحی که لوح<sup>۲</sup> معرفت کشتی اوست  
 هر که در کشتیش ناید غرقه طوفان کند  
 هر که از وی خرقه پوشد برکشد خرقه<sup>۳</sup> فلک  
 هر که از وی لقمه یابد حکمتش لقمان<sup>۴</sup> کند  
 نیست ترتیب زمستان و بهارت با شهی<sup>۴</sup>  
 بومن این دم را کند دی بر تو تابستان کند

خار و گل پیشش یکی آمد که او از نوک خار  
 بر یکی کس خار و بردیگر کسی بستان کند  
 هر که در آبی گریزد، ز امر او آتش شود  
 هر که در آتش رود از بهر او ریحان کند  
 من بر این، برهان بگویم زانکه آن برهان من  
 گر همه شبهه است، او آن شبهه را برهان کند  
 چه نگر در دیو مردم این نگر کو دمبدم  
 آدمی را دیو سازد دیو را انسان کند  
 اینک آن خضری که میر آب حیوان گشته بود  
 زنده را بخشد بقا و مرده را حیوان<sup>۸</sup> کند  
 گرچه نامش فلسفی خود علت<sup>۹</sup> او لی نهد  
 علت<sup>۱۰</sup> آن فلسفی را از کرم درمان کند  
 گوهر آینه کل<sup>۱۱</sup> است، با او دم مزین  
 کوازین دم بشکند، چون بشکند تاوان کند  
 این سخن آبی است از دریای بی پایان عشق  
 تا جهان را آب بخشد، جسمها را جان کند  
 هر که چون ماهی نباشد جوید او پایان آب  
 هر که او ماهی بود کی فکرت پایان کند<sup>۱۲</sup>؟  
 گر به فقر و صدق پیش آیی به راه عاشقان  
 شمس تبریزی ترا همصحب مردان کند

(۱) جویباری که چرخ آسمان را مانند پرتو آسیا به حرکت می آورد. (۲) اشاره

است بهوَحْمَلْنَاهُ عَلٰی ذَاتِ الْوَاحِدِ وَدُسْرٍ (قرآن کریم، ۱۳/۵۴)، و برداشتیم نوح را بر کشتی از تخته رمیخ و رسن. (۳) لقمان، حکیمی که واقعیت تاریخی او به درستی معلوم نیست. نامش در قرآن کریم آمده و مجموعه ای از حکمتها و پندها به نام او شهرت دارد. وی رمز حکمت و اندرز است و به عنوان لقمان حکیم شهرت دارد. لُقْمَانُ صَاحِبُ النُّسُور (لقمان خداوند کُرکسها) در فرهنگ عرب جاهلی اسطوره درازی عمر است. (۴) با شهی، با شهی که (حرف موصول حذف شده) ← غزل ۱/۱۵۵. (۵) اشاره است به داستان ابراهیم که او را در آتش افکندند و خداوند آتش را براو گلستان کرد (قرآن کریم، ۶۹/۲۱). (۶) شبهه، تردید. (۷) چنگری (بروزن «دلبری» بخوانید). (۸) حیوان، زنده، جاندار. (۹) علت اولی، علة العلل، ذات حق تعالی. (۱۰) علت، بیماری. (۱۱) درمثنوی فرموده است: هر که جز ماهی ز آبش سیر شد هر که بی روزی است روزش دیر شد.

## ۱۲۳

اینک آن مرغان که ایشان بیضه‌ها زرین کنند  
 کَرّه تند فلک را هر سحرگه زین کنند<sup>۱</sup>  
 چون بتازند، آسمان هفتمین میدان شود  
 چون بخشپند، آفتاب و ماه را بالین کنند  
 ماهیانی کاندرونِ جانِ هریکِ یونسی است<sup>۲</sup>  
 گُلبنانی که فلک را خوب و خوب آیین کنند  
 دوزخ آشامان<sup>۳</sup> جَنّت بخش، روز رَسَخیز  
 حاکمند و نی دعا دانند و نه نفرین کنند

از لطافت کوهها را در هوا رقصان کنند  
 وز حلاوت بحرها را چون شکر شیرین کنند  
 جسمها را جان کنند و جان جاویدان کنند  
 سنگها را کان لعل و کفرها را دین کنند  
 از همه پیداترند و از همه پنهانترند  
 گر عیان خواهی به پیش چشم تو تعیین کنند  
 گر عیان خواهی ز خاک پای ایشان سرمه ساز  
 زانکه ایشان کور مادرزاد را ره بین کنند  
 گر تو خاری همچو خار اندر طلب سرتیز باش  
 تا همه خار ترا همچون گل و نسرین کنند  
 گر مجال گفت بودی گفتنیها گفتمی  
 تا که ارواح و ملایک ز اسمان تحسین کنند

- (۱) کره سرکش و توسن فلک را رام می کنند و به زیرین می آورند.  
 (۲) اشاره به داستان یونس است که وی در کشتی نشست دریا طوفانی شد. اهل کشتی گفتند گناهکاری در میان ماست، قرعه به نام او درآمد و تا هفتاد بار تکرار شد و به نام او درمی آمد. او به کنار کشتی رفت و خود را در دهان نهنگی انداخت و چهل روز در شکم ماهی بود و دعا می کرد تا خداوند او را نجات داد.  
 (۳) دوزخ آشام، مجازاً جفاکش، بلاکش.

## ۱۲۴

پیش ازان کاندلر جهان باغ و می و انگور بود  
 از شراب لایزالی جان ما مخمور بود<sup>۱</sup>

ما به بغدادِ جهانِ جان «اناالحق» می‌زدیم  
 پیش ازان کاین‌دار و گیر و نکتهٔ منصور<sup>۲</sup> بود  
 پیش ازان کاین نفس کُلّ در آب و گل معمار شد  
 در خرابات حقایق عیش ما معمور بود  
 جان ما همچون جهان بُد، جام جان چون آفتاب  
 از شراب جان جهان تاگردن اندر نور بود  
 ساقیا این معجیان آب و گل را مست کن  
 تا بدانند هریکی کو از چه دولت دور بود  
 جان فدای ساقیی کز راه جان در می‌رسد  
 تا براندازد نقاب از هرچه آن مستور بود  
 ما دهانها بازمانده<sup>۳</sup> پیش آن ساقی کزو  
 خمرهای بی‌خمار و شهد بی‌زنبور بود  
 شهر تبریز! ار خبرداری بگو آن عهد را  
 آن زمان که شمس دین بی‌شمس دین مشهور بود

(۱) در باب این غزل و علت سرودن آن استاد فروزانفر، داستانی از مناقب افلاکی نقل کرده که خلاصهٔ آن این است، یکی از اولاد شیخ سیف‌الدین باخرزی، به — فونیه آمده بود و بزرگان به زیارت او می‌شتافتند. آن فرزند سیف‌الدین از اینکه مولانا به دیدارش نرفته بود، اظهار کله کرده بود. مولانا در این باره فرمود: «ما از راه دورتری — از بغداد جان و بغداد لامکان — آمده‌ایم او باید به زیارت ما بیاید، پیش از آن‌که اندر جهان باغ و می و انگور بود...» تا آخر غزل. (۲) حسین منصور — (غزل ۱/۲۶)، در بغداد اناالحق می‌گفت و هم در این شهرش بردار کردند. (۳) بازمانده، باز گذاشته («ماندن» متعدی است).

# ۱۲۵

در میان عاشقان ساقی و مطرب میر بود  
درهم افتادیم، زیرا روزِ گیراگیر بود  
عقل با تدبیر آمد در میان جوش ما  
در چنان آتش چه جای عقل یا تدبیر بود؟  
در شکار بیدلان صد دیده جان دام بود  
وز کمان عشق پَران صدهزاران تیر بود  
آهوئی می تاخت آنجا بر مثال ازدها  
بر شمارِ خاک شیران پیش او نخجیر بود  
دیدم آنجا پیر مردی، طرفه‌ای، روحانی  
چشم او چون طشت خون و موی او چون شیر بود  
دیدم آن آهو به ناگه جانب آن پیر تاخت  
چرخها از هم جدا شد، گویا تزویر بود  
کاسه خورشید و مه از عربده درهم شکست  
چونکه ساغره‌ای مستان نیک با توفیر<sup>۱</sup> بود  
روح قدسی را پُرسیدم از آن احوال، گفت:  
«بیخودم من، می ندانم، فتنه آن پیر بود.»  
شمس تبریزی! تو دانی حالت مستان خویش  
بی‌دل و دستم، خداوندا، اگر تقصیر بود

## ۱۲۶

مطربا، این پرده<sup>۱</sup> زن، کز ره زنان<sup>۲</sup> فریاد و داد  
خاصه این ره زن که ما را اینچنین برباد داد  
مطربا، این رزدن زان ره زنان آموختی  
زانکه از شاگرد آید شیوه های اوستاد  
مطربا، رو بر عدم زن، زانک هستی ره زن است  
زانک هستی خایف است و هیچ خایف نیست شاد  
می زن<sup>۳</sup> ای هستی ره هستان، که جان انگاشته ست  
کاندر این هستی نیامد وز عدم هرگز نژاد  
ما بیابان عدم گیریم هم در بادیه  
در وجود این جمله بند و در عدم چندین گشاد  
این عدم دریا و ما ماهی و هستی همچو دام  
ذوق دریا کی شناسد هر که در دام اوفتاد؟  
اندرین شطرنج<sup>۴</sup> برد و مانده یکسان شد مرا  
تا بدیدم کاین هزاران لعب يك کس می نهاد  
در نجاتش مات هست و هست در ماتش نجات  
زان نظر ماتیم ای شه آن نظر بر مات باد<sup>۵</sup>

(۱) پرده، مقام، گاه، دستان، راه. (۲) ره زنان، سرودگویان، مطربان، بمعنی دزدان هم هست و در این غزل، گاه ایهام دارد.



(۳) می‌زن (امراستمراری از «زدن»). (۴) بُرد (مصدر مرخم) بردن (دربازی).  
 (۵) ماند (مصدر مرخم از «ماندن») باختن (دربازی). در راحة الصدور آمده است،  
 «مأمون خلیفه نرد باختی، گفتی: اگر بمانم گویم کعبتین (طاسهای نرد) بد آمد،  
 اما اگر شطرنج بد بازم، چه گویم؟» (نقل از فرهنگ معین). (۶) بر مات باد،  
 بر ما باد! بر ما باد ترا!

## ۱۲۷

هله، نومید نباشی که ترا یار برانند  
 گرت امروز برانند نه که فردات بخوانند؟  
 در اگر بر تو بیندد، مرو و صبر کن آنجا  
 ز پسِ صبر، ترا، او به سرِ صدر نشاند  
 و اگر بر تو بیندد همه رهها و گذرها  
 ره پنهان بنماید که کس آن راه نداند  
 نه که قصّاب به خنجر چو سر میشِ بُرد  
 نهلد کُشته خود را، کشد آنگاه کشاند؟  
 چو دم میشِ نماند، ز دم خود کندش پُر  
 تو بینی دم یزدان به کجاها رساند؟  
 به مثل گفتم این را و اگر نه کرم او  
 نکشد هیچ کسی را و ز کشتن برهاند  
 همگی ملک سلیمان به یکی مور ببخشد  
 بدهد هر دو جهان را و دلی را نرماند

دل من گرد جهان گشت و نیابید<sup>۱</sup> مثالش  
 به که ماند؟ به که ماند؟ به که ماند؟ به که ماند؟  
 هله خاموش، که بی گفت، ازین می همگان را  
 بچشاند، بچشاند، بچشاند، بچشاند

- (۱) نه که فردات بخواند؟ (استفهام انکاری)، فردا ترا می خواند.  
 (۲) قصابان (در قدیم و هم اکنون نیز در بعضی ولایات) برای پوست کندن گوسفند، پس از سریریدن سوراخی در گوشه ای از پوست آن ایجاد می کردند و از آن سوراخ با نی (یا نی قلپان) می دمیدند تا پوست خود به خود از گوشت جدا شود. مهستی گنجوی گفته،  
 قصاب چنانکه عادت اوست مرا      بفکند و بکشت و گفت کاین پوست مرا  
 سر باز به عذر می نهید دریایم      دم می دمدم تا بکند پوست مرا  
 منظور مولانا این است که وقتی نفس میش برید قصاب با نفس خود او را پرمی کند.  
 (۳) نیابید، نیافت.

## ۱۲۸

صنما، جفا رهاکن، کرم این روا ندارد  
 بنگر به سوی دردی که ز کس دوا ندارد<sup>۱</sup>  
 ز فلك فتاد طشتم<sup>۲</sup>، به محیط غرقه گشتم  
 به درون بحر جز تو دلم آشنا ندارد  
 ز صبا همی رسیدم<sup>۳</sup> خبری که می یزیدم  
 ز غمت کنون دل من خبر از صبا ندارد

بهر خان چون زر من، به بر چو سیم خامیت  
 به زر او ربوده شد که چو تو دلربا ندارد؟  
 هله، ساقیا، سبکتر، ز درون ببند آن در  
 تو بگو بهر که آید که «سر شما ندارد.»<sup>۵</sup>  
 همه عمر اینچنین دم نبده ست شاد و خرم  
 به حق وفای یاری که دلش وفا ندارد  
 به ازین چه شادمانی که تو جانی و جهانی؟  
 چه غمست عاشقان را که جهان بقا ندارد؟  
 برویم مست امشب به وثاق آن شکر لب  
 چه ز جامه کن گریزد چو کسی قبا ندارد؟  
 به چه روز وصل دلبر همه خاک می شود زر  
 اگر آن جمال و منظر فرکیما ندارد؟  
 به چه چشمهای کودن شود از نگار روشن  
 اگر آن غبار کویش سر تو تیا ندارد؟  
 هله، من خموش کردم برسان دعا و خدمت  
 چه کند کسی که در کف بجز از دعا ندارد؟

(۱) که هیچ کس درمان بخش آن نیست. (۲) طشت افتادن (از بام یا از فلک)،  
 رسوا شدن. (۳) رسیدم، رسیدم را. (۴) سوگند بهر خان (دورخ) زردمن و  
 سوگند به بر (سینه) سیمین تو که کسی فریب زر می خورد که معشوقی و دلربایی  
 چون تو ندارد. (۵) این بیت ناظر است به حدیث لی مع الله وقت لا یتسعی فیهِ  
 من لک متقرب ولا تبتی مرسل، مرا با خداوند وقتی هست که در آن وقت هیچ فرشته  
 مقرب یا پیامبر مرسلی جای ندارد. (از افادات استاد فروزانفر در درس مثنوی).  
 (۶) وثاق، اتاق.

## ۱۲۹

چمنی که جمله گلها به پناه او گریزد  
که در او خزان نباشد، که در او گلی نریزد  
شجری خوش و خرامان، به میانۀ بیابان  
که کسی به سایۀ او چو به خفت، مست خیزد  
فلکی چو آسمانها که بدوست قصد جانها  
که زحل نیارد آنجا که به زهره برستیزد  
گهری لطیف کانی به مکان لامکانی  
بهوی است اشارت دل چو دو دیده اشک بیزد<sup>۱</sup>

۱) بیزد (از «بیختن»، از غریبال گذراندن)؛ اشک بیزد، اشک از صافی و پالونۀ چشم گذراند.

## ۱۳۰

همه را بیازمودم، ز تو خوشترم نیامد  
چو فروشدم به دریا چو تو گوهرم نیامد  
سر خننها گشادم، ز هزار خم چشیدم  
چو شراب سرکش تو به لب و سرم نیامد

چه عجب که در دل من گل و یاسمن بخندد؟  
 که سمنبری لطیفی چو تو در برم نیامد  
 ز پتیت مرادِ خود را دو سه روز ترك کردم  
 چه مراد ماند زان پس که میسرم نیامد؟  
 دو سه روز شاهیت را چو شدم غلام و چاکر  
 به جهان نماند شاهی که چو چاکرم نیامد  
 خردم بگفت: «برپر ز مسافران گردون  
 چه شکسته پا نشستی که مسافرم نیامد؟»  
 چو پرید سوی بامت ز تنم کبوتر دل  
 به فغان شدم چو بلبل که کبوترم نیامد  
 چو پی کبوتر دل به هوا شدم چو بازان  
 چه همای ماند و عنقا که برابرم نیامد؟  
 برو ای تن پریشان! تو و آن دل پشیمان  
 که ز هر دو تا نرستم دل دیگرم نیامد

## ۱۳۱

هله، عاشقان بکوشید که چو جسم و جان نماند  
 دلتان به چرخ پترد چو بدن گران نماند  
 دل و جان به آب حکمت، ز غبارها بشوید  
 هله، تا دو چشم حسرت سوی خاکدان نماند

نه که هرچه در جهان است نه که عشق جان آن است<sup>۱</sup>  
 'جز عشق هرچه بینی همه جاودان نماند  
 عدم تو همچو مشرق، اجل تو همچو مغرب  
 سوی آسمان دیگر که به آسمان نماند<sup>۲</sup>  
 ره آسمان درون<sup>۳</sup> است، پر عشق را بجنبان  
 پر عشق چون قوی شد غم نردبان نماند  
 تو مبین جهان ز بیرون که جهان درون دیده ست  
 چو دو دیده را بیستی ز جهان، جهان نماند  
 دل تو مثال بام است و حواس ناودانها  
 تو ز بام آب می خور که چو ناودان نماند  
 تو ز لوح دل فروخوان به تمامی این غزل را  
 منگر تو در زبانم که لب و زبان نماند  
 تن آدمی کمان و نفس و سخن چو تیرش  
 چو برفت تیر و ترکش عمل کمان نماند

(۱) نه اینکه هرچه در جهان است، عشق به منزله جان آن است؛ (۲) نماند،  
 مانده نیست، شباهت ندارد. (۳) درون، باطن.

## ۱۳۲

صنما، سپاه عشقت به حصار دل در آمد  
 بگذر بدین حوالی که جهان به هم بر آمد

به‌دو چشم نرگسینت، به‌دو لعل شکترینت  
 به‌دو زلف عنبرینت که کساد عنبر آمد  
 به‌پلنگ عزت تو، به‌نهنگ غیرت تو  
 به‌خندنگ<sup>۱</sup> غمزه تو که هزار لشکر آمد  
 به‌حق دل لطیفی، خوش و مقبل و ظریفی  
 که برو وظیفه<sup>۲</sup> تو ابدًا مقرر آمد  
 که خلیل حق که دستش همه سال بت شکستی  
 به‌خیال خانه تو شب و روز بتگر آمد  
 تو میرس حال مجنون که ز دست رفت لیلی  
 تو میرس حال آزر که خلیل آزر آمد  
 به‌جهانیان نماید تن مرده زنده کردن  
 چو مسیح خوبی<sup>۳</sup> تو سوی گور عازر آمد<sup>۴</sup>

(۱) خدنگ، درختی است بسیار سخت که از چوب آن تیر و نیزه می‌ساخته‌اند.  
 (۲) وظیفه، راتبه، مقرری. (۳) مسیح خوبی (اضافه تشبیهی). (۴) اشاره  
 است به‌داستان مسیح که بر سرگور عازر (در انجیل، الیعازر) آمد و او را چهار  
 روز پس از مرگ وی زنده کرد. (انجیل یوحنا، باب یازدهم، ۹-۴۳).

۱۳۳

به‌میان دل خیال مه دلگشا در آمد  
 چو نه راه بود و نی در، عجب! از کجا در آمد؟

بت و بتپرست و مؤمن همه در سجود رفتند  
 چو بدان جمال و خوبی بت خوش لقا درآمد  
 به چه نوع شکر گویم که شکرستانِ شکر  
 ز درِ جفا برون شد، ز درِ وفا درآمد  
 همه جورها وفا شد، همه تیرگی صفا شد  
 صفت بشر فنا شد، صفت خدا درآمد  
 همه نقشها برون شد، همه بحر آبگون شد  
 همه کبرها برون شد، همه کبریا<sup>۱</sup> درآمد  
 همه خانه‌ها که آمد در آن به سوی دریا  
 چو فزود موج دریا همه خانه‌ها درآمد  
 همه خانه‌ها یکی شد، دو مبین، به آب بنگر  
 که جدا نیند اگر چه جدا جدا درآمد

(۱) کبریا، صفت بزرگی و عظمت الهی است که خاص اوست؛ در حدیث آمده: «الکبریا»  
 ردائی، صفت کبریا ردای من است.

## ۱۳۴

هله، هش دار که در شهر دو سه طارند  
 که به تدبیر کلاه از سر مه بردارند  
 دو سه رندند که هشیاردل و سرمستند  
 که فلک را به یکی عربده در چرخ آرند



سردهانند<sup>۱</sup> که تا سَر ندهی سِر ندهند<sup>۲</sup>  
 ساقیانند که انگور نمی افشارند  
 یار آن صورت غیبند که جان طالب اوست  
 همچو چشم خوش او خیره<sup>۳</sup> کش و بیمارند  
 صورتی<sup>۴</sup> بند ولی دشمن صورتهایند  
 در جهانند ولی از دو جهان بیزارند  
 همچو شیران بدرانند و به لب می خندند  
 دشمن همدگرند و به حقیقت یارند  
 خرفروشانه یکی با دیگری در جنگند  
 لبك چون وانگری متفق يك کارند<sup>۴</sup>  
 همچو خورشید همه روز نظر می بخشند  
 مثل ماه و ستاره همه شب سیارند  
 گر به کف خاک بگیرند، زر سرخ شود  
 روز گندم دروند، ارچه به شب جو کارند  
 دلبرانند که دل بر ندهد بی برشان  
 سرورانند که بیرون ز سر و دستارند  
 مردمی کن، برو از خدمتشان مردم شو  
 زانکه این مردم دیگر همه مردمخوارند  
 بس کن و بیش مگو گرچه دهان پرسخن است  
 زانکه این حرف و دم و قافیه هم اغیارند

(۱) سردهان (ج. سرده)، ساقیان. (۲) ساقیانی هستند که تا در راه ایشان سِر خود را ندهی، راز را به تو نمی گویند. (۳) خیره کش، بیهوده کش.

(۴) مثل دلالان بازار خرفروشی که به‌ظاهر با یکدیگر نزاع و جدال دارند و در باطن قصدشان فروختن خر است و مغبون کردن مشتری.

## ۱۳۵

بر سر آتش تو سوختم و دود نکرد  
آب بر آتش تو ریختم و سود نکرد  
آزمودم دل خود را به هزاران شیوه  
هیچ چیزش بجز از وصل تو خشنود نکرد  
آنچه از عشق کشید این دل من که نکشید  
وانچه در آتش کرد این دل من عود نکرد  
گفتم: «این بنده نه در عشق گرو کرد دلی؟»  
گفت دلبر که «بلی کرد، ولی زود نکرد.»  
آه، دیدی که چه کرده‌ست مرا آن تقصیر؟  
— آنچه پشته به دماغ و سر نمرود نکرد<sup>۱</sup>  
گرچه آن لعل لب عیسی رنجوران است<sup>۲</sup>  
دل رنجور مرا چاره بهبود نکرد  
جانم از غمزه تیرافکن تو خسته نشد  
زانکه جز زلف خوشت را زره و خود نکرد  
نمک و حُسن جمال تو که رشک چمن است  
در جهان جز جگر بنده نمکسود نکرد

هین، خمش باش که گنجی است غم یار، ولیک  
وصف آن گنج جز این روی زراندود نکرد

۱) اشاره به داستان نمرود، پادشاه بابل، است که دعوی خدایی داشت و با کسائی که پرورش داده بود به آسمان پرواز می کرد و می گفت با خدای ابراهیم سرچنگ دارم و تیر به آسمان می افکند. خداوند او را به وسیله پشه ای هلاک کرد، بدین گونه که پشه ای به درون بینی او رفت و با گرزى بر سرش می کوفتند تا مغزش از هم پاشیده شد. ۲) عیسی. رنجوران (به اعتبار دم حیات بخش مسیح که بیماران را شفا می بخشید).

## ۱۳۶

خبرت هست که در شهر شکر ارزان شد؟  
خبرت هست که دی گم شد و تابستان شد؟  
خبرت هست که ریحان و قرنفل در باغ  
زیر لب خنده زنند که کار آسان شد  
خبرت هست که بلبل ز سفر باز رسید؟  
در سماع آمد و استاد همه مرغان شد؟  
خبرت هست که در باغ کنون شاخ درخت  
مژده نو بشنید از گل و دست افشان شد؟  
خبرت هست که جان مست شد از جام بهار؟  
سرخوش و رقص کنان در حرم سلطان شد؟  
خبرت هست که لاله رخ پر خون آمد؟  
خبرت هست که گل خاصبک<sup>۱</sup> دیوان شد؟

خبرت هست ز دزدی دی<sup>۲</sup> دیوانه  
 شحنة عدلِ بهار آمد او پنهان شد؟  
 بستند آن صنمان خط عبور<sup>۳</sup> از دیوان  
 تا زمین سبز شد و با سر و با سامان شد  
 شاهدان چمن ار پار قیامت کردند  
 هر يك امسال به زیبایی صد چندان شد  
 گلرخانی ز عدم چرخزان آمده اند  
 کانجم چرخ نثارِ قدم ایشان شد  
 ناظر ملك شد آن نرگس معزول شده  
 غنچه طفل، چو عیسی، قَطین و خطخوان شد<sup>۴</sup>  
 بزم آن عشرتبان بار دگر زیب گرفت  
 باز آن باد صبا باده دهستان شد  
 نقشا بود پس پرده دل پنهانی  
 باغها آینه سَر دل ایشان شد  
 آنچه بینی تو ز دل جوی، ز آینه مجوی  
 آینه نقش شود لیک نتانده جان شد  
 مردگان چمن از دعوت حق زنده شدند  
 کفرهاشان همه از رحمت حق ایمان شد  
 باقیان در لحدند و همه جنبان شده اند  
 زانکه زنده نتواند گَرو زندان شد  
 گفت بس کن که من این را به ازین شرح کنم  
 من دهان بستم، کو آمد و پایندان<sup>۵</sup> شد

(۱) ← غزل ۵/۱۱۷؛ امیرخاصیک ارسلان بن بلنگری از امرای مسعود بن محمود بن محمد بن ملکشاہ (مقتول در ۵۴۸ هـ ق) به این عنوان مشهور است (فرهنگ نوادر دیوان کبیر، ۲۶۵). (۲) دزدی دی، به اعتبار غارت گله‌ها و برگ‌ها. (۳) خط عبور، جواز عبور. (۴) فطن، زیرک، باهوش. اشاره به داستان عیسی است که در طفلی آثار معجزه در وی مشاهده می‌شد و در گاهواره سخن می‌گفت. ← غزل ۳/۱۰۶. (۵) نتاند، نتواند. (۶) پایندان، ضامن.

## ۱۲۷

ما نه زان محتشانیم که ساغر گیرند  
و نه زان مفلسکان که بزِ لاغر گیرند  
ما از آن سوختگانیم که از لُتِ سوز  
آب حیوان بهلند و پی آذر گیرند  
چو مه از روزن هر خانه که اندر تاییم  
از ضیا شب صفتان جمله ره در گیرند  
ناامیدان که فلک ساغر ایشان بشکست  
چو ببینند رخ ما طرب از سر گیرند  
آنکه زین جرعه کشد جمله جهانش نکشد  
مگر اورا به گلیم از بر ما برگیرند  
هر که او گرم شد اینجا نشود غرّه کس  
اگرش سرد مزاجان همه در زر گیرند  
در فروبند و بده باده که آن وقت رسید،  
زرد رویان ترا، که می احمر گیرند

به یکی دست متی خالص ایمان نوشند  
 به یکی دست دگر پرچم کافر گیرند  
 آب ماییم به هر جا که بگردد چرخ  
 عود ماییم به هر سور که مجمر<sup>۱</sup> گیرند  
 پس این پرده ازرق صنمی مهرویی<sup>۲</sup> است  
 که ز نور رخس انجم همه زیور گیرند  
 ز احتراقات<sup>۳</sup> و ز تربیع<sup>۴</sup> و نحوست برهتند  
 اگر او را سحری گوشه چادر گیرند  
 تو دورای و دو دلی و دل صاف آنها راست  
 که دل خود بهلند و دل دلبر گیرند  
 خمش ای عقل عطارد! که در این مجلس عشق  
 حلقه زهره بیانت همه تسخر گیرند<sup>۵</sup>

- (۱) مجمر، آتشدان. (۲) صنمی مهرویی، صنمی مهر و در قدیم «ی» وحدت یا نکره را، گاه هم به صفت و هم به موصوف، هر دو، متصل می کرده اند.  
 (۳) احتراق (نجوم قدیم)، مقارنه یکی از سیارگان (جز قمر) با خورشید.  
 (۴) تربیع، وقوع دوسپاره به فاصله ربع فلک (۹۰°). (۵) ای عقل عطارد صفت خوش بیان، خاموش باش که در حلقه زهره (عشق) بیانت را به مسخره می گیرند.

## ۱۳۸

هله، پیوسته سرت سبز و لب خندان باد  
 هله، پیوسته دل عشق ز تو شادان باد

غمپرستی که ترا بیند و شادی نکند \*  
 همه سرزیر<sup>۱</sup> و سیه کاسه<sup>۲</sup> و سرگردان باد  
 چونکه سرزیر شود، توبه کند باز آید  
 نیک و بد نیک شود، دولت تو سلطان باد  
 نور احمد نهلد گبر و جهودی به جهان  
 سایه دولت او بر همگان تابان باد  
 گمراهان را ز بیابان همه در راه آرد  
 مصطفی بر ره حق تا به ابد رهبان باد  
 آن خیال خوش او مشعل دلها باد  
 وان نمکدان خوشش برزبر این خوان باد  
 کمترین ساغر بزم خوش او شد کوثر  
 دل چون شیشه ما هم قدح ایشان باد  
 شمس تبریز! تویی واقف اسرار رسول  
 نام شیرین تو هر گمشده را درمان باد

(۱) سرزیر، سرافکنده. (۲) سیه کاسه، در اینجا به معنی بدبخت است ولی بیشتر در متون به معنی بخیل و ممسک به کار می رود.

## ۱۳۹

ز اول روز که مخموری مستان باشد  
 شیخ را ساغر جان در کف دستان باشد

پیش او ذره صفت هر سحری رقص کنیم  
 اینچنین عادت خورشیدپرستان باشد  
 تا ابد این رخ خورشید، سحر در سحر است  
 تا دل سنگ از او لعل بدخشان<sup>۱</sup> باشد  
 ای صلاح دل و دین! تو ز برون جهتی  
 تا چنین شش جهت از نور تو رخشان باشد  
 بنده عشق تو در عشق کجا سرد شود؟  
 چون صلاح دل و دین آتش سوزان باشد  
 تو رضای دل او جو، اگر ت دل باید  
 دل او چون طلبد آنکه گرانجان<sup>۲</sup> باشد؟  
 ای بس ایمان که شود کفر چو با او نبود  
 ای بسی کفر که از دولتش ایمان باشد  
 گلخنی<sup>۳</sup> را چو بینی به دل و روی سیاه  
 هر چه از کان گهر گوید بهتان باشد  
 شمس تبریز! تو سلطان همه خوبانی  
 همجمال تو مگر یوسف کنعان باشد

- (۱) بدخشان، ناحیه‌ای کوهستانی بر ساحل چپ مسیر علیای آمودریا، لعل بدخشی بهترین نوع لعل شمرده شده و اکنون معادن آن در قلمرو افغانستان است.  
 (۲) گرانجان، کسی که حضور و معاشرتش بر دیگران سنگین و غیر قابل تحمل باشد (حاشیه کلیده و دمنه از استاد مهنوی). (۳) گلخنی، تون تاب، اهل گلخن.



## ۱۴۰

یارب، این بوی خوش از روضهٔ جان می آید؟  
یا نسیمی است کزان سوی جهان می آید؟  
یارب، این آب حیات از چه وطن می جوشد؟  
یارب، این نور صفات از چه مکان می آید؟  
عجب، این غلغله از جوق<sup>۱</sup> ملّک می خیزد؟  
عجب، این قهقهه از حور جنان می آید؟  
چه سماع است که جان رقص کنان می گردد؟  
چه صغیر است که دل بال زنان می آید!  
چه عروسی است، چه کابین، که فلک چون تنقی است؟  
ماه با این طبق زر به نشان می آید؟  
چه شکار است که این تیر قضا پتران است؟  
ور چنین نیست چرا بانگ کمان می آید؟  
مژده مژده، همه عشاق! بکوبید دو دست  
کانکه از دست بشد دست زنان می آید  
از حصار فلکی بانگ امان می خیزد  
وز سوی بحر چنین موج گمان می آید  
بس کنم، گرچه که رمز است، بیانش نکنم  
خود بیان را چه کنی، جان بیان می آید

(۱) جوق، دسته، گروه. (۲) تتق، چادر و پرده بزرگ

## ۱۴۱

اندك اندك جمع مستان می‌رسند  
اندك اندك میپرستان می‌رسند  
دلنوازان ناز نازان<sup>۱</sup> در رهند  
گلغذاران از گلستان می‌رسند  
اندك اندك زین جهان هست و نیست  
نیستان رفتند و هستان می‌رسند  
جمله دامنهای پر زر همچوكان  
از برای تنگدستان می‌رسند  
لاگران<sup>۲</sup> خسته از مرعای<sup>۳</sup> عشق  
فربهان و تندرستان می‌رسند  
جان پاكان چون شعاع آفتاب  
از چنان بالا به پستان می‌رسند  
خرم آن باغی که بهر مریمان<sup>۴</sup>  
میوه‌های نوزمستان<sup>۵</sup> می‌رسند  
اصلشان لطف است و هم واگشت<sup>۶</sup> لطف  
هم ز بستان سوی بستان می‌رسند

(۱) ناز نازان (قید، قیاس‌کنند بآ، خندخندان)، نازان نازان درحالت ناز.

۲) مرعا (از مرعی عربی)، چراگاه. ۳) در غزلیات شمس و مثنوی، مولانا بسیاری از اعلام را از مفهوم محدود علمی و خاصی که دارد توسعه داده به معنی صفتی عام به کار می برد از قبیل «یوسفان» در این بیت،

ای دریده پوستین یوسفان      گرگ برخیزی ازین خواب گران

۴) اشاره است به داستان مریم که در زمستان میوه های تابستانی، ازغیب، برای او می رسیده، «كَلَّمَا دَخَلَ عَلَیْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا» (قرآن کریم، ۳۷/۳)، هر گه که در شدی زکریا بر مریم در محراب، به نزدیک وی روزی یافتی. ابوالفتح در تفسیر خود گوید، «زکریا علیه السلام — چون بیرون شدی هفت دربند در بستی (در اصل، در بستن) ، چون در آمدی درها بر حال خود بودی و به نزدیک او (یعنی مریم) طعام و شراب بودی به تابستان میوه زمستان و به زمستان میوه تابستان. او را گفتی، «از کجا آمد این ترا؟» گفت، «این از نزدیک خداست مرا.»

۵) اصل، مبدأ؛ واگشت، معاد.

## ۱۴۲

هر که را اسرار عشق اظهار شد  
رفت یاری زانکه محو یار شد<sup>۱</sup>  
شمع افروزان، بنه در آفتاب  
بنگش: چون محو آن انوار شد؟  
نیست نور شمع، هست آن نور شمع  
هم نشد آثار و هم آثار شد  
جوی، جویان است و پویان سوی بحر  
گم شود چون غرق دریا بار شد  
تا طلب جنبان بود مطلوب نیست  
مطلب آمد: آن طلب بی کار شد

پس طلب تا هست ناقص بُد طلب

چون نماند<sup>۲</sup>، آنکهی سالار شد

(۱) صفت یار بودن از میان رفت چونکه محو یار شد (اتحاد عاشق و معشوق).

(۲) هنگامی که طلب به حد نهایی رسد، به مطلوب رسد.

## ۱۴۳

گل خندان که نخندد چه کند؟

عَلَم از مُشک نبندد چه کند

نار خندان که دهان بگشاده‌ست

چونکه در پوست نگنجد، چه کند؟

مه تابان بجز از خوبی و ناز

چه نماید؟ چه پسندد؟ چه کند؟

آفتاب ار ندهد تابش و نور

پس بدین نادره گنبد چه کند؟

عاشق از بوی خوش پیرهن

پیرهن را ندراند چه کند؟

تن مُرده که براو برگذری

نشود زنده، نجنبد، چه کند؟

دل از چنگ غمت گشت چو چنگ

نخروشد، نترنگد<sup>۱</sup>، چه کند؟

شیر حق، شاه صلاح‌الدین<sup>۲</sup> است  
نکند صید و نفرّد، چه کند؟

(۱) ترنکیدن (مصدر جملی از ترنگه، آوازی که از زه کمان یا ابریشم و تارساز  
برآید)، ترنگه برآوردن. (۲) منظور صلاح‌الدین زرکوب است—مقدمه.

## ۱۴۴

در عشق زنده باید، کز مرده هیچ ناید  
دانی که کیست زنده؟—آن کو زعشق زاید  
در راه رهنانند، وین هم‌رهان زن‌اند  
پای نگار کرده<sup>۱</sup> این راه را نشاید  
طبل غزا برآمد وز عشق لشکر آمد  
کو رستم سرآمد تا دست برگشاید؟  
رعدش بغرد از دل، جانش ز ابرِ قالب  
چون برق بجهد<sup>۲</sup> از تن یک لحظه‌ای نپاید  
هرگز چنین سری را تبغ اجل نبُرد  
کاین سر ز سربلندی بر ساق عرش<sup>۳</sup> ساید  
هرگز چنین دلی را غصّه فرونگیرد  
غمهای عالم او را شادی دل فزاید  
دریا پیش ترشرو، او ابر نوبهارست  
عالم بدوست شیرین، قاصد ترش نماید

شیرین نخواهد آهو، آهو ی اوست «یاهو»

منکر در این چراخور بسیار ژاژ خاید

در عشق جوی ما را، در ما بجوی او را

گاهی مَنَش ستایم، گاه او مرا ستاید

تا چون صلف ز دریا بگشاید او دهانی

دریای ما و من را چون قطره در رباید

۱) نگار کرده، منقش، با نقش و نگار. ۲) منظور پایه‌های عرش است،  
منوچهری گوید:

الاکجاست جَمَل. بادپای من به‌سان ساقه‌های عرش پای او

## ۱۴۵

يك خانه پر ز مستان، مستان نو رسیدند

دیوانگانِ بندی زنجیرها دریدند

بس احتیاط کردیم تا نشنوند ایشان

گویی قضا دُهل زد، بانگ دُهل شنیدند

جانهای جمله مستان، دل‌های دلپرستان

ناگه قفس شکستند چون مرغ برپریدند

مستان سبو شکستند، بر خنبها نشستند

یارب، چه باده خوردند! یارب، چه مُل چشیدند!

من دی ز ره رسیدم، قومی چنین بدیدم

من خویش را کشیدم، ایشان مرا کشیدند

آن را که جان 'گزیند بر آسمان نشیند  
 او را دگر که بیند جز دیده‌ها که دیدند  
 يك ساقی عیان شد، آشوب آسمان شد  
 می تلخ از آن زمان شد، خیکش از آن دریدند

## ۱۴۶

جز لطف و جز حلاوت خود از شکر چه آید؟  
 جز نوربخش کردن خود از قمر چه آید؟  
 جز رنگهای دلکش از گلستان چه خیزد؟  
 جز برگ و جز شکوفه از شاخ تر چه آید؟  
 جز طالع مبارك از مشتری<sup>۱</sup> چه بابی؟  
 جز نقدهای روشن از کان زر چه آید؟  
 آن آفتاب تابان مرلعل را چه بخشید؟  
 وز آب زندگانی اندر جگر چه آید؟  
 از دیدن جمالی کو حسن آفریند  
 بالله یکی نظر کن کاندز نظر چه آید؟  
 ماییم و شور مستی، مستی و بتپرستی  
 ز این سان که ما شدستیم از ما دگر چه آید؟  
 مستی و مستتر شو، بی‌زیر و بی‌زیر شو  
 بی‌خویش و بیخبر شو، خود از خبر چه آید؟

چیزی ز ماست باقی، مردانه باش ساقی!  
 در ده می رواقی<sup>۲</sup>، زین مختصر چه آید؟  
 چون گل رویم بیرون با جامه های گلگون  
 مجنون شویم مجنون، از خواب و خور چه آید؟  
 ای شه صلاح دین، تو بیرون مشو ز صورت  
 بنما فرشتگان را تو، کز بشر چه آید؟

(۱) منظور ستاره مشتری (برجیس، اورمزد) است که ستاره سعادت و فرخندگی و مبارکی  
 (سداکبر) است. (۲) ۰۳/۴۰

## ۱۴۷

گفتم: مکن چنینها، ای جان، چنین نباشد  
 غم قصد جان ما کرد گفتا: خود این نباشد  
 غم خود چه زهره دارد تا دست و پا بر آرد؟  
 چون خرده اش بسوزم گر خرده بین نباشد  
 غم ترسد و هراسد، ما را نکو شناسد  
 صد دود از او بر آرم گر آتشین نباشد  
 غم خصم خویش داند، هم حد خویش داند  
 در خدمت مطیعان جز چون زمین نباشد  
 چون تو از آن مایی، در زهر اگر در آیی،  
 کی زهر زهره دارد تا انگبین نباشد؟



در عین دود و آتش باشد خلیل را خوش  
 آن را خدای داند، هر کس امین نباشد  
 هر کس که او امین شد با غیب همنشین شد  
 هر جنس جنس خود را چون همنشین نباشد؟  
 ای دست تو منتور چون موسی پیمبر<sup>۲</sup>  
 خواهم که دست موسی در آستین نباشد  
 زیرا گل سعادت بی روی تو نروید  
 «إِيَّاكَ تَعْبُدُ» ای جان بی «تَسْتَعِينُ» نباشد<sup>۳</sup>

(۱) خرده، خرده چوب و هیزم. (۲) یکی از معجزات موسی بنا بر آیه کریمه، «وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحَيْكَ تَخْرُجُ بِيضًا» (قرآن کریم، ۲۲/۲۰)، دست خویش را بآبر خویش آر و بازوی خویش، تابیر و آید سپید روشن بی پیسی. این بود که دستش سپید و نورانی بود. و همین سپید دست است که در ادبیات فارسی به عنوان ید بیضا (= دست سپید) ضرب المثل شده و نمودار کارهای برجسته است.  
 (۳) اشاره به، «إِيَّاكَ تَعْبُدُ» و «إِيَّاكَ تَسْتَعِينُ» (قرآن کریم، ۵/۱)، ترا پرستیم و از تو یاری خواهیم. در این بیت مولانا نکته لطیفی را بیان کرده و آن مسئله جبر و اختیار از نظر قرآن است که در این آیه به صراحت کوشش انیسوی و کشش آنسوی هردو را مورد نظر قرار داده و می گوید در این راه ضمن اینکه قدمی برداشته می شود استعانت از او خواستن نیز شرط است و اگر آزادی نباشد استعانت خواستن معنی ندارد.

## ۱۴۸

گفتی که: «در چه کاری؟» با توجه کار ماند؟  
 کاری که بی تو گیرم، والله که زار ماند

گر خمر 'خلد نوشم با جامهای زرّین  
 جمله صداع گردد، جمله خمار ماند  
 در کارگاه عشقت بی تو هر آنچه باقم  
 والله نه بود ماند، والله نه تار ماند  
 تو جوی بیکرانی، پشت جهان چو پولی<sup>۱</sup>  
 حاشاکه با چنین جو بر 'پل گذار ماند  
 عالم چهار فصل است، فصلی خلاف فصلی  
 با جنگ چار دشمن هرگز قرار ماند؟  
 پیش آ، بهار خوبی! تو اصل فصلهایی  
 تا فصلها بسوزد جمله بهار ماند

۱) تلفظ دیگری است از پل نزدیک به تلفظ پهلوی کلمه. در بخشی از خراسان به همین صورت تلفظ می‌شود.

## ۱۴۹

چشمم همی پرد<sup>۱</sup> مگر آن یار می‌رسد  
 دل می‌جهد: نشانه که دلدار می‌رسد  
 این هدده<sup>۲</sup> از سپاه سلیمان همی پرد  
 وین بلبل از نواحی گلزار می‌رسد  
 جامی بخمر به جانی، و زانکه مفلسی  
 بفروش خویش را که خریدار می‌رسد

آن‌گوش انتظار، خبر نوش می‌کند  
 وان چشم اشکبار، به‌دیدار می‌رسد  
 ای مفلسان باغ! خزان راهتان بزد  
 سلطان نوبهار به‌ایثار می‌رسد  
 در خامشی است تابش خورشید بی‌حجاب  
 خاموش! کاین حجاب ز گفتار می‌رسد

(۱) ← غزل ۱/۶۶. (۲) دهنده، مرغ سلیمان که پیغام‌گزار او بود و راهبر وی به آب و آبادی.

## ۱۵۰

امروز مرده بین که چه‌سان زنده می‌شود!  
 آزاد سرو بین که چه‌سان بنده می‌شود!  
 پوسیده استخوان و کفنهای مرده بین  
 کز روح و علم و عشق چه‌آکنده می‌شود!  
 امروز کعبه بین که روان شد به‌سوی حاج  
 کز وی هزار قافله فرخنده می‌شود  
 امروز غوره بین که شکر بست از نشاط  
 امروز شوره بین که چه روینده می‌شود!  
 غم مرد و گریه رفت، بقای من و تو باد!  
 هر جا که گریه‌ای است، کنون خنده می‌شود

آن گلشنی شکفت که از فتر بوی او  
بی داس و تیشه خار تو برکنده می‌شود  
پاینده گشت خضر که آب حیات دید  
پاینده گشت و دید که پاینده می‌شود

## ۱۵۱

بار دگر آمدیم تا شود اقبال شاد  
دولت بار دگر در رخ ما رو گشاد  
سرمه کشید این جهان باز ز دیدار ما  
گشت جهان تازه روی، چشم بدش دور باد!  
عشق ز زنجیر خویش جست و خرد را گرفت  
عقل ز دستان عشق ناله کنان، داد داد  
مریم عشق قدیم زاد مسیحی عجب  
داد نیابد خرد چونکه چنین فتنه زاد  
باز دو صد قرص ماه بر سر آن خوان شکست  
دل چو چنین خوان بدید، پای به خون در نهاد  
دولت بشتافته ست چون نظرت تافته ست  
تا که بقا یافته ست عاشق کون و فساد  
مفخر تبریزیان! شمس حق! ای خوش نشان  
عالم - ای شاه جان! - بی رخ خوبت مباد!

# ۱۵۲

صبح‌دمی همچو صبح پرده‌ظلمت درید  
 نیمشب‌ی ناگهان صبح قیامت دمید  
 واسطه‌ها را برید، دید به‌خود خویش را  
 آنچه زبانی نگفت بی‌سر و گوشی شنید  
 پوست بدرّ ذوق، عشق چو پیدا شود  
 لیک کجا ذوق آن کو کندت ناپدید؟  
 فقر بپرده سبق، رفته طبق بر طبق  
 باز کند قفل را فقرِ مبارک کلید  
 کُشته شهوت پلید، کُشته عقل است پاک  
 فقر زده خیمه‌ای زان سوی پاک و پلید  
 جمله دل عاشقان حلقه زده گرد فقر  
 فقر چو شیخ‌الشیوخ، جمله دلها مرید  
 چونکه به تبریز، چشم شمس حقم را بدید  
 گفت حقش: «پُرشدی» گفت که «هلّ منّ مَزید؟»<sup>۱</sup>

(۱) بخشی از آیه یَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلْ امْتَلَأْتِ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ؟ (قرآن کریم، ۳۰/۵۰)، آن روز که دوزخ را گوییم، پرشدی؟ و دوزخ گوید، نیز داری؟

# ۱۵۳

دی شد و بهمن گذشت، فصل بهاران رسید  
جلوه گلشن به باغ همچو نگاران رسید  
زحمت سرما و دودرفت به کور و کبود<sup>۱</sup>  
شاخ گل سرخ را وقت نثاران رسید  
باغ ز سرما بکاست، شد ز خدا داد خواست  
لطف خدا یار شد، دولت یاران رسید  
آمد خورشید ما باز به برج حمل<sup>۲</sup>  
معطی صاحب عمل<sup>۳</sup> سیم شماران رسید  
طالب و مطلوب را، عاشق و معشوق را  
همچو گل خوش کنار وقت کناران<sup>۴</sup> رسید  
بر مثل و امدا ر جمله به زندان بدند  
زرگر بخشایشش و امگزاران<sup>۵</sup> رسید  
جمله صحرا و دشت پر ز شکوفه ست و کشت  
خوف تاران گذشت، مشک تاران رسید  
هر چه بمردند پار حشر شدند از بهار  
آمد میرشکار صید شکاران رسید  
آن گل شیرین لقا شکر کند از خدا  
بلبل سر مست ما بهر خماران رسید

وقت نشاط است و جام، خواب کنون شد حرام  
 اصل طریبا بزاد، شیرۀ فشاران<sup>۶</sup> رسید  
 جام من از اندرون<sup>۷</sup>، بادۀ من موج خون  
 از ره جان ساقیِ خوبِ عذاران رسید

(۱) کور و کبود، ناقص و رسوا، زشت و نادلپذیر. (۲) برج حمل (بره)، نخستین برج از منطقة البروج. (۳) عمل، کارهای بزرگ دولتی و دیوانی؛ صاحب عمل، دارای شغل دیوانی. (۴) کناران، (اسم مصدر، قس: چراغان، پاگشایان، یخبندان) در کنار گرفتن و در کنار نشان دادن. (۵) وام گزاران، یعنی در حالت ادای قرضها. (۶) شیرۀ فشاران، (قس: برگریزان)، موسم گرفتن شیرۀ انکور، مجازاً هنگام بادۀ خواری. (۷) اندرون، باطن.

## ۱۵۴

بانگ زدم من که دل مست کجا می رود؟  
 گفت شهنشہ: خموش! جانب ما می رود.  
 گفتم: تو با منی، دم ز درون می زنی،  
 پس دل من از برون خیره<sup>۱</sup> چرا می رود؟  
 گفت که: دل آن ماست، رستم دستان ماست  
 سوی خیال خطا بهر غذا می رود  
 هر طرفی کو، رود بخت از آن سو رود  
 هیچ مگو، هر طرف خواهد تا می رود

گه مثل آفتاب گنج زمین می شود  
 گه چو دعای رسول سوی سما می رود  
 گاه ز پستان ابر شیر کرم می دهد  
 گه به گلستان جان همچو صبا می رود  
 بر اثر دل برو تا تو بینی درون  
 سبزه و گل می دمد جوی وفا می رود.  
 صورت بخش جهان ساده و بی صورت است  
 آن سر و پای همه بی سر و پا می رود  
 هست صواب صواب، گرچه خطایی کند  
 هست وفای وفا، گر به جفا می رود  
 دل مثل روزن است، خانه بدو روشن است  
 تن به فنا می رود، دل به بقا می رود  
 فتنه برانگیخت دل، خون شهان ریخت دل  
 با همه آمیخت دل، گرچه جدا می رود  
 گفتم: جادو کسی؟ مست بخندید و گفت:  
 سحر اثر کی کند، ذکر خدا می رود  
 گفتم: آری، ولیك سحر تو ستر خداست  
 سحرخوشت همتك<sup>۲</sup> حکم قضا می رود.  
 (۱) خوره، بیهوده. (۲) هم نك. گام به گام در دویدن.



# ۱۵۵

بگیر دامن لطفش که ناگهان بگیریزد  
ولی مکش تو چو تیرش، که از کمان بگیریزد  
چه نقشا که ببازد، چه حیلها که بسازد!  
به نقش<sup>۱</sup> حاضر باشد، ز راه جان بگیریزد  
بر آسمانش<sup>۲</sup> بجویی، چو مه ز آب بتابد  
در آب چونکه در آبی، بر آسمان بگیریزد  
ز لامکانش<sup>۳</sup> بخوانی، نشان دهد به مکان  
چو در مکانش<sup>۴</sup> بجویی، به لامکان بگیریزد  
از این و آن بگیریزم ز ترس، نی ز ملولی  
که آن نگار لطیفم از این و آن بگیریزد  
گریز پای چو بادم ز عشق گل، نه گلی که  
ز بیم باد خزان<sup>۵</sup>ی ز بوستان بگیریزد  
چنان گریزد نامش - چو قصد گفتن بیند -  
که گفت نیز نتانی که «آن فلان بگیریزد»  
چنان گریزد از تو، که گر نویسی نقشش،  
ز لوح، نقش ببرد، ز دل نشان بگیریزد

(۱) به نقش، از حیث نقش، از حیث ظاهر.

## ۱۵۶

اگر دمی بنوازد مرا نگار، چه باشد؟  
گر این درخت بخندد از آن بهار، چه باشد؟  
و گر به پیش من آید خیال یار که «چونی؟»  
حیات نو بپذیرد تن نزار، چه باشد؟  
شکار خسته اویم به تیر غمزه جادو  
گرم به مهر بخواند که «ای شکار!» چه باشد؟  
چو کاسه بر سر آیم ز بیکراری عشقش  
اگر رسم به لب دوست - کوزه وار - چه باشد؟  
کنار خاک، ز اشکم، چو لعل و گوهر پُر شد  
اگر به وصل گشاید دمی کنار چه باشد؟  
بگفت: چیست شکایت؟ هزار بار گشادم  
ز بحر ماهی جان را هزار بار چه باشد؟

## ۱۵۷

ز بادِ حضرت قدسی بِنَفْسِه زار چه می شد!  
درختهای حقایق، ازان بهار چه می شد!

دل از دیارِ خلایق بشد به شهرِ حقایق  
 خدای داند کاین دل در آن دیار چه می‌شد!  
 ز های و هوی حریفان، ز نای و نوش ظریفان  
 هوای نور صبوح و شراب نار چه می‌شد!  
 هزار بلبل مست و هزار عاشق بیدل  
 در آن مقام تحیر ز روی یار چه می‌شد!  
 چو عشق در برسیمین کشید عاشق خود را  
 ز بوسه‌های چو شکر در آن کنار چه می‌شد!  
 در آن طرف که ز مستی تو گل ز خار ندانی  
 عجب که گل چه چشید و عجب که خار چه می‌شد!

## ۱۵۸

بهروز مرگ، چو تابوت من، روان باشد  
 گمان مبر که مرا دردِ این جهان باشد  
 برای من مگرِی و مگو: «دریغ، دریغ!»  
 بهدوغ دیو در افتی، دریغ آن باشد  
 جِنّاهام چو ببینی مگو: «فراق، فراق!»  
 مرا وصال و ملاقات آن زمان باشد  
 مرا به‌گور سپاری، مگو: «وداع، وداع!»  
 که گور پردهٔ جمعیتِ جنان باشد

فرو شدن چو بدیدی، بر آمدن بنگر  
 غروب، شمس و قمر را چرا زیان باشد؟  
 ترا غروب نماید ولی شروق<sup>۱</sup> بود  
 لحتد چو حبس نماید، خلاص جان باشد  
 کدام دانه فرو رفت در زمین که نرست؟  
 چرا به دانه انسانست این گمان باشد؟<sup>۲</sup>  
 کدام دلو فرو رفت و پر برون نامد  
 ز چاه، یوسف<sup>۳</sup> جان را چرا فغان باشد؟  
 دهان چو بستی از این سوی، آن طرف بگشا  
 که های هوی تو در جَو<sup>۴</sup> لامکان باشد؟

- (۱) شروق، طلوع. (۲) گمان اینکه باز نروید. (۳) ← غزل ۴/۷۸.  
 (۴) ← غزل ۳/۵۱. انتساب این غزل به مولانا جای تردید است.

## ۱۵۹

بیا که ساقی عشق شراب باره<sup>۱</sup> رسید  
 خبر ببر بر بیچارگان که چاره رسید  
 امیر عشق رسید و شرابخانه گشاد  
 شراب همچو عقیقش به سنگ خاره رسید<sup>۲</sup>  
 هزار چشمه شیر و شکر روان شد ازو  
 شکاف کرد و به طفلان گاهواره رسید

چو آفتاب جمالش به خاکیان در تافت  
 ز حل ز پرده هفتم<sup>۲</sup> پی نظاره رسید  
 شدیم جمله فریدون، چو تاج او دیدیم  
 شدیم جمله منجم، چو آن ستاره رسید  
 شدیم جمله برهنه، چو عشق او زد راه  
 شدیم جمله پیاده، چو او سواره رسید  
 چو پاره پاره در آمد به لطف<sup>۳</sup> آن دلبر  
 بدان طمع دل پر خون پاره پاره رسید  
 بده زبان و همه گوش شو در این حضرت<sup>۴</sup>  
 شتاب کن که پی گوش<sup>۵</sup> گوشواره رسید

(۱) شراب باره، کسی که به شراب دلیستگی بسیار دارد، (قیاس کنید، غلامبار، زنیاره، شکمباره).  
 (۲) شرابش حتی در سنگ تأثیر کرد، ابونواس گوید:  
 صفراء لا تنزل الا حزان ساحتها      لتو مسها حجر مسخته سراء  
 (۳) پرده هفتم، آسمان هفتم. (۴) حضرت، پیشگاه. (۵) پی گوش، از برای گوش، بهر گوش.

## ۱۶۰

درخت و برگ بر آید ز خاک این گوید  
 که «خواجه، هر چه بکاری، ترا همان روید.»  
 ترا اگر نفسی ماند، جز که عشق مکار  
 که چیست قیمت مردم؟ هر آنچه می جوید.

بشو دو دست ز خویش و بیا به خوان بنشین  
 که آب بهر وی آمد که دست و رو شوید  
 زهی سلیم که معشوق او به خانه اوست  
 به سوی خانه نیاید، گزاف می‌پوید  
 کسی که کانِ عسل شد، ترش چرا باشد؟  
 کسی که مرده ندارد بگو، چرا موید؟  
 ترا بگویم پنهان، که گل چرا خندد  
 که «گلرخیش به کف گیرد و بینبوید»<sup>۱</sup>  
 بگو غزل که به صد قرن خلق این خوانند  
 نسیج<sup>۲</sup> را که خدا بافت آن نفرسوید<sup>۳</sup>

(۱) انبوییدن، بوییدن. (۲) نسیج، بافته. (۳) نفرسوید، نفرساید.

## ۱۶۱

به یارکان<sup>۱</sup> صفا جز می صفا مدهید  
 چو می دهید بدیشان، جدا جدا مدهید  
 در این چنین قدح آمیختن حرام بود  
 به عاشقان خدا جز می خدا مدهید  
 برهنگان ره از آفتاب جامه کنید  
 برهنگان ره عشق را قبا مدهید

چو هیج باد صبایی به گردشان نرسد  
 به جانشان خبر از وعده صبا مدهید  
 به بوی وصل اگر عاشقی قرار گرفت  
 بهانه را نپذیرم بهانه‌ها مدهید  
 شراب حاضر و معشوق مست و من عاشق  
 مرا قرار نباشد به بو، مرا مدهید  
 شراب آتش و ما زاده‌ایم از آتش  
 اگر حریف شناسید جز به ما مدهید  
 برای زخم چنین غازیان بود مرهم  
 کسی که درد ندارد بدو دوا مدهید  
 چو تاج مفخر تبریز، شمس دین، آمد  
 لقای هر دو جهان جز بدان لقا مدهید  
 (۱) یارکان (ج. یارک، مصنر تحبیبی یار).

## ۱۶۲

چو عشق را هوس بوسه و کنار بود  
 که را قرار بود، جان! که را قرار بود؟  
 شکارگاه بخندد چو شه شکار رود  
 ولی چه گویی آن دم که شه شکار بود؟

هزار ساغر می نشکند خمار مرا  
دلم چو مست چنان چشم پر خمار بود  
گاهی که خاک شوم خاک ذره ذره شود  
نه ذره ذره من عاشق نگار بود؟  
ز هر غبار که آواز های وهو شنوی  
بدان که ذره من اندر آن غبار بود

## ۱۶۳

به باغ، بلبل ازین پس حدیث ما گوید  
حدیث خوبی آن یار دلر با گوید  
چو باد در سر بید افتد و شود رقاصان  
خدای داند کز با هوا چه ها گوید!  
چنار فهم کند اندکی ز سوز چمن  
دو دست پهن بر آرد خوش و دعا گوید  
بپرسم از گُل که «ان حسن از که دزدیدی؟»  
ز شرم مست بخندد، ولی کجا گوید؟  
اگر چه مست بود گل، خراب نیست چو من  
که راز نرگس مخمور با شما گوید  
چو رازها طلبی در میان مستان رو  
که راز را سر سرمست بیحیا گوید



چو مستتر شود آن روح خرقه باز شود  
 کلاه و سربند ترك اين قبا گوید  
 چو خون عقل خورد باده لایبالی وار  
 دهان گشاید و اسرار کبریا گوید

## ۱۶۴

میان باغ گل سرخ های وهو دارد  
 که بو کنید دهان مرا، چه بو دارد!  
 به باغ، خود همه مستند، ليک نی چون گل  
 که هریکی به قدح خورد و او سبو دارد  
 چو سال سال نشاط است و روز روز طرب  
 خنک مرا و کسی را که عیش خو دارد  
 چرا مقیم نباشد چوما - به مجلس گل  
 کسی که ساقی باقی ماهر و دارد؟  
 به باغ جمله شراب خدای می نوشند  
 در آن میانه کسی نیست کو گلو دارد  
 عجایبند درختانش - بکر و آستن -  
 چو مریمی که نه معشوقه و نه شو دارد  
 هزار بار چمن را بسوخت<sup>۱</sup> و باز آراست  
 چه عشق دارد با ما، چه جست و جو دارد!

(۱) بخوانند: بسخت (واو سوختن داد مجهول است . امروز هم در خراسان به همین صورت سُختن تلفظ می‌شود.)

## ۱۶۵

مرا عقیق تو باید، شکر چه سود کند؟  
مرا جمال تو باید، قمر چه سود کند؟  
چو مست چشم تو نبُوَد شراب را چه طرب  
چو مهرم تو نباشی سفر چه سود کند؟  
چو آفتاب تو نبود ز آفتاب چه نور؟  
چو منظرم تو نباشی نظر چه سود کند؟  
لقای تو چو نباشد بقای عمر چه سود؟  
پناه تو چو نباشد سپر چه سود کند؟  
شبم چو روز قیامت دراز گشت ولی  
دلَم سحور<sup>۱</sup> تو خواهد سحر چه سود کند؟  
شبی که ماه نباشد ستارگان چه زنند<sup>۲</sup>؟  
چو مرغ را نبود سر، دوپر چه سود کند؟  
چو زور و زهره نباشد سلاح و اسب چه سود؟  
چو دل دلی<sup>۳</sup> ننماید جگر چه سود کند؟  
چو روح من تو نباشی ز روح ریح<sup>۴</sup> چه سود؟  
بصیرتم چو نبخشی بصر چه سود کند؟

مرا بجز نظر تو نبود و نیست هنر  
 عنایت چو نباشد هنر چه سود کند؟  
 جهان مثال درخت است، برگ و میوه ز تست  
 چو برگ و میوه نباشد شجر چه سود کند؟  
 گذرکن از بشریت، فرشته باش، دلا!  
 فرشتگی چو نباشد بشر چه سود کند؟  
 خبر چو محرم او نیست بیخبر شو و مست  
 چو مُخبرش<sup>۵</sup> تو نباشی خبر چه سود کند؟  
 ز شمس مفخر تبریز آنکه نورنیافت  
 وجود تیره او را دگر چه سود کند؟

- (۱) سحور، آنچه در سحر می‌خورند، سحری. (۲) چه زنند؟ چه برابری کنند؟  
 جای دیگر می‌گوید:  
 به پیش تو چه زند جان و جان کدام بود؟ که جان تویی و دگر جمله نقش و نام بود  
 (۳) دلی (دی، در «دلی» مصدری است) نمودن، دل بودن خود را نشان دادن.  
 (۴) روح ریح، نسیم باد. (۵) مُخبر، آنچه از آن خبر دهند.

## ۱۶۶

به پیش تو چه زند جان<sup>۱</sup> و جان کدام بود؟  
 که جان تویی و دگر جمله نقش و نام بود  
 اگر چه ماه به ده دست روی خود شوید  
 چه زهره دارد کان چهره را غلام بود؟

اگرچه عاشقی و عشق بهترین کار است  
 بدان که بی رخ معشوقِ ما حرام بود  
 به جان عشق که تا هر دو جان<sup>۲</sup> نیامیزد  
 جدایی است و، ملاقات بی نظام بود  
 شراب لطف خداوند را کرانی نیست  
 و گر کرانه نماید قصورِ جام بود  
 به قدر روزنه افتد به خانه نور قمر  
 اگر به مشرق و مغرب ضیاء عام بود  
 تو جام هستیِ خود را برو قوامی ده  
 که آن شراب قدیم است و با قوام بود  
 هزار جان طلبید و یکی ببردم پیش  
 بگفت: «باقی؟» گفتم: «بهل که وام بود.»

(۱) ← غزل ۲/۱۶۵. (۲) هردو جان، جان عاشق و معشوق.

## ۱۶۷

ربود عشق تو تسبیح و داد بیت و سرود  
 بسی بکردم لاحول و توبه، دل نشنود  
 غزل سرا شدم از دست عشق و دست زنان  
 بسوخت عشق تو ناموس و شرم و هرچم<sup>۱</sup> بود

عقیف و زاهد و ثابت قدم بدم چون کوه  
 کدام کوه که باد تواش چو که نربود؟  
 اگر کُهم هم از آواز تو صدا دارم  
 و گر کُهم همه در آتشِ تو م کهدود<sup>۲</sup>  
 وجود تو چو بدیدم شدم ز شرم عدم  
 ز عشق این عدم آمد جهانِ جان به وجود  
 بهر کجا عدم آید وجود کم گردد  
 زهی عدم که چو آمد، ازو وجود افزود  
 فلك کبود و زمین همچو کور راه نشین  
 کسی که ماه تو بیند، رهد ز کور و کبود<sup>۳</sup>  
 ستایش به حقیقت ستایش خویش است  
 که آفتابِ ستا<sup>۴</sup> چشم خویش را بستود  
 ستایش تو چو دریا، زبان ما کشتی  
 روانِ مسافرِ دریا و عاقبت محمود<sup>۵</sup>  
 مرا عنایت دریا چو بخت بیدار است  
 مرا چه غم اگر غم هست چشم خواب آلود

- (۱) هرچم بود، هرچه ام بود، هرچه داشتم. (۲) کهدود، کاهدود، دودگاه.  
 (۳) کوروکبود، ناقص و رسوا و نیز نقصان و رسوایی. (۴) آفتاب ستا،  
 ستاینده آفتاب، در مثنوی گفته:  
 مادح خورشید مداح خود است که دوچشم روشن و نامرئداست  
 (۵) عاقبت محمود، سرانجام نیک. دعایی بوده که در قدیم رواج داشته و در حق  
 اشخاص می گفته اند؛ عاقبت محمود بادی

# ۱۶۸

اگر دل از غم دنیا جدا توانی کرد  
نشاط و عیش به باغ بقا توانی کرد  
اگر به آب ریاضت برآوری غسلی  
همه کدورت دل را صفا توانی کرد  
ز منزل هوسات ار دو گام پیش نهی  
نزول در حرم کبریا توانی کرد  
درون بحر معانی «لا»، نه آن گهری  
که قدر و قیمت خود را بها توانی کرد  
به همّت ار نشوی در مقام خاک مقیم  
مقام خویش بر اوج علا توانی کرد  
اگر به جیب<sup>۲</sup> تفکّر فروبری سرخویش  
گذشته‌های قضا را ادا توانی کرد  
و لیکن این صفت رهروان چالاک است  
تو نازنینِ جهانی، کجا توانی کرد؟  
نهدست و پای اجل را فرو توانی بست  
نهرنگ و بوی جهان را رها توانی کرد  
تو رستم دل و جانی و سترو<sup>۳</sup> مردان  
اگر به نفس لثیمت غزا توانی کرد<sup>۴</sup>

مگر که درد غم عشق سرزند در تو  
 به درد او غم دل را دوا توانی کرد  
 ز خارِ چون و چرا این زمان چو درگذری  
 به باغِ جنت وصلش چرا<sup>۱</sup> توانی کرد  
 اگر تو جنس همایی و جنس زاغ‌نثی  
 ز جان تو میل به سوی هما توانی کرد  
 همای سایه دولت چو شمس تبریزی ست  
 نگر که در دل آن شاه جا توانی کرد

- (۱) «لا، لا اله الا الله؛ «لا» رمز نفی همه موجودات و اثبات حق.  
 (۲) جیب، گریبان. (۳) اگر با نفس لثم خویش بهستیزه و غزو (غزو در  
 اصل، جنگ) با کفار است در راه دین) برخیزی. (۴) چرا، چریدن.

## ۱۶۹

گفتم که «ای جان!» خود جان چه باشد؟  
 «ای درد و درمان»، درمان چه باشد؟  
 خواهم که سازم صد جان و دل را  
 پیش تو قربان، قربان چه باشد؟  
 ای نور رویت، ای بوی کویت  
 اسرار ایمان، ایمان چه باشد؟  
 گفتی: «گزیدی بر ما دکانی.»  
 بر بیگناهی بهتان چه باشد؟

اقبال پیشت سجده کنان است  
 ای بخت خندان، خندان چه باشد؟  
 بگشای ای جان، در بر ضعیفان  
 بر رغم دربان، دربان چه باشد؟  
 فرمود صوفی که «آن<sup>۱</sup> نداری.»  
 باری، پیرسش که «آن» چه باشد؟

(۱) آن، «لطیفه‌ای است نهانی که عشق از او خیزد» و قابل توصیف نیست، حافظ گوید،  
 از بیتان «آن» طلبار حُسن‌شناسی‌ای دل کاین کسی گفت که در علم نظر بینا بود  
 و نیز،  
 شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد بنده طلعت آن باش که «آنی» دارد  
 و مولانا در مثنوی فرموده،  
 مرده گردد شخص چون بی‌جان شود خر شود چون جان او بی «آن» شود

## ۱۷۰

هر که بهر تو انتظار کند  
 بخت و اقبال را شکار کند  
 بهر باران چو کِشت منتظر است  
 سینه را سبز و لاله‌زار کند  
 بهر خورشید کان چو منتظر است  
 سنگ را لعل آبدار کند



انتظار حبوب<sup>۱</sup> زیرزمین  
 هریکی دانه را هزار کند  
 آسیاب را چو منتظر است  
 سنگ را چُست و بقرار کند  
 انتظار قبولِ وحیِ خدا  
 چشم را چشمِ اعتبار<sup>۲</sup> کند  
 تا قیامت تمام هم نشود  
 شرح آن کانتظارِ یار کند  
 ز انتظارات شمس تبریزی  
 شمس و ناهید و مه دوار کند

(۱) حبوب (ج. حبه و حبّ)، دانه‌ها. (۲) اعتبار، عبرت گرفتن.



زان ازلی نور که پرورده‌اند  
 در تو زیادت نظری کرده‌اند  
 خوش بنگر در همه‌خورشیدوار  
 تا بگدازند که افسرده‌اند  
 سوی درختان نگر ای نوبهار!  
 کز دَی دیوانه بیژمرده‌اند

لب بگشا هیکل<sup>۱</sup> عیسی بخوان

کز دم دجال<sup>۲</sup> جفا مرده‌اند

بشکن امروز خمار همه

کز می تو چاشنیی برده‌اند

درده تریاق حیات ابد

کاین همگان زهر فنا خورده‌اند

همچو سحر پرده شب را بدر

کاین همه محجوب دوصد پرده‌اند

بس کن و خاموش! مشو صد زبان

چونکه یکی گوش نیاورده‌اند

(۱) هیکل، دعا یا تعویذ (چشم پناه). (۲) دجال، یکی از اسطوره‌های کهنه جهان. در اغلب ادیان تصویری از او دیده می‌شود. در اسلام، در باب او، روایات و داستانهای شگفت‌انگیزی پرداخته‌اند. خروج او یکی از علائم ظهور مهدی و یکی از نشانه‌های رستاخیز است. در کتب روایی باب فتن و ملاحم و اشراف الساعه احادیث بسیاری در باب او نقل شده است. در تفسیر سور آبادی گویند: «و چون قیامت نزدیک آید، وی (دجال) گشاده شود... همی آید، خلق فتنه وی گردند که آواز ملاهی و طبول و بوقات و صنوج شنوند که با وی بود. آهنگ به نظاره دهند. هر که چهل قدم از پس وی فرا شود، خود نیز باز نتواند گشت.» و عیسی سرانجام دجال را هلاک می‌کند. از نظر عقاید مسیحیان در باب دجال—قاموس کتاب مقدس ذیل «دجال».

## ۱۷۲

دوش دل عربده‌گر با که بود؟

مشت که کرده‌ست دو چشمش کمبود؟

آن دل پُرخواره ز عشق شراب  
 هفت قدح از دگران برفزود  
 مست شد و بر سر کوی او فتاد  
 دست زنان ناگه خوابش ربود  
 آن عسسی رفت، قبايش ببرد  
 وان دگري شد، کمرش را گشود  
 آمد چنگي، بنوازيد تار  
 جست ز خواب آن دل بي تار و بود  
 ديد قبا رفته، خمارش نماند  
 ديد زيان کم شد سوداي سود<sup>۱</sup>  
 ديدش ساقی که در آتش فتاد  
 جام گرفت و سوی او شد چو دود<sup>۲</sup>  
 بر غم او ريخت می دلگشا  
 صورت اقبال بدو رو نمود  
 بخت بقا يافت، قباگو برو  
 ذوق فنا ديد، چه جويد وجود؟  
 ما چو خراييم و خراياتييم  
 خيز قدح پرکن و پيش آرزود  
 اين قدح از لطف نيابد به چشم  
 جسم نداند می جان آزمود  
 زان سوی گوش آمد اين طبل عبد  
 در دلش آتش بزد افغان عود

بس کن و اندر تَتَقُّ<sup>۳</sup> عشق رو  
دلبرِ خوب است و هزاران حسود

(۱) وقتی زیان را دید، سودای سود در اندیشه اش کم شد. (۲) چودود، به سرعت.  
(۳) تتق، سراپرده، خیمه.

## ۱۷۳

ما را خدا از بهر چه آورد؟- بهر شور و شر  
دیوانگان را می کند زنجیر او دیوانه تر  
ای عشق شوخ بوالعجب، آورده جان را در طرب  
آری، در آهر نیمشب بر جان مست بیخبر  
ما را کجا باشد امان؟ کز دستِ این عشق آسمان<sup>۱</sup>  
مانده ست اندر خر کمان<sup>۲</sup> چون عاشقان زیر و زبر  
ای عشق، خونم خورده ای، صبر و قرارم برده ای  
از فتنه روز و شب پنهان شدستم چون سحر  
در لطف اگر چون جان شوم، از جان کجا پنهان شوم؟  
گر در عدم غلطان شوم اندر عدم داری نظر  
ما را که پیدا کرده ای، نی از عدم آورده ای؟  
ای هر عدم صندوق تو، ای در عدم بگشاده در  
هستی خوش و سرمست تو، گوشِ عدم در دست تو  
هر دو طفیل هست تو، بر حکم تو بنهاد سر

کاشانه را ویرانه کن، فرزانه را دیوانه کن  
و آن باده در پیمانه کن، تا هردو گردد بیخطر  
ای عشقِ چستِ مُعتمَد، مستی سلامت می کند  
بشنو سلامِ مستِ خود، دل را مکن همچون حجر  
چون دست او بشکسته ای، چون خواب او بر بسته ای  
بشکن خمارِ مست را بر کویِ مستان بر گذر

(۱) اشاره است به: *إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا* (قرآن کریم، ۷۲/۳۳)، ما عرضه کردیم امانت دین بر آسمانها و زمینها و کوهها و ترسیدند از آن و تاوان آن و آدم فرا ایستاد و در گردن خویش کرد، که این آدمی ستمکار و نادان است تا بود. که صوفیه بیشتر بار امانت را به عشق تفسیر کرده اند. از معاصران مولانا، نجم الدین رازی در مرصادالعباد و مرموزات اسدی این مسئله را بسیار دقیق و خوش تقریر کرده است، حافظ ظاهراً به تأثیر از گفتار او فرموده است:

آسمان بار امانت نتوانست کشید قرعه کار به نام من دیوانه زدند  
(۲) خرکمان، کمان بزرگ و افزاری که کمانگران کمان حلقه را بدان چله کنند و آن دوپارچه چوب است که اندکی خمی دارد.

## ۱۷۴

تا چند زنی بر من ز انکار تو خار آخر؟  
من با تو نمی گویم، ای مرده پار آخر  
ماننده ابری تو، هم مظلوم و بی باران  
تاریک مکن ای ابر، یک قطره بیار آخر

این جمله فرمانها از بهر قدر آمد  
 ای جبری غافل تو از لذت کار آخر<sup>۱</sup>  
 با کور کسی گوید که «این رشته به سوزن کش»؟  
 با بسته کسی گوید که «انجاست شکار» آخر؟  
 با طفل دوروزه کس از شاهد و می گوید؟  
 یا با نظر حیوان از چشم خمار، آخر؟  
 چون هیچ نیابی تو پهلوی زنان بنشین  
 از حلقه جانبازان بگذر به کنار آخر  
 در قدرتِ مخدومی، شمس الحق تبریزی  
 غوطی بخوری بینی حق را به نظر آخر

(۱) اوامر الهی از طریق انبیاء، نشان آزادی و اختیار آدمی است. اگر آدمی آزاد نبود، امر و نهی از جانب خداوند معنایی نداشت. قدر به معنی اختیار است، این معنی را در مثنوی بدین گونه بیان فرموده:

آن یکی بر رفت بالای درخت	می فشاند آن میوه را دزدانه سخت
صاحب باغ آمد و گفت: «ای دنی!»	از خدا شرمیت! گو چه می کنی؟»
گفت: «از باغ خدا بنده ی خدا	گر خورد خرما - که حق کردش عطا -
عامیانه چه ملامت می کنی؟	بخل بر خوان. خداوند غنی؟!»
گفت: «ای ایوب! بیاور آن رس	تا بگویم من جواب بوالحسن.»
پس بپشتش سخت آن دم بردرخت	می زدش بر پشت و پهلوی چوب سخت
گفت: «آخر از خدا شرمی بدار	می کشی این بیگنه را زار زار.»
گفت: «که ز چوب خدا این بنده اش	می زند بر پشت دیگر بنده خوش.
چوب حق و پشت و پهلوی آن او	من غلام آلت و فرمان او.»
گفت: «توبه کردم از جیبی ای عیار!	اختیار است، اختیار است، اختیار.»
و در دنبال این تمثیل گوید:	
امر عاجز را قبیح است و ذمیم	خشم بدتر خاصه از رب رحیم.
و در جای دیگر از مثنوی گوید:	

آدمی را کس کجا گوید بهر      یا بیا ای کورودرمن درنگر؟  
 کس نگوید سنگ را دیر آمدی      یا که چو با، تو چرا بر من زدی  
 امرونی و خشم و تشریف و عیب      نیست جز مختار را ی پاک جیب  
 مولانا در ابیات بعدی این غزل، همین مسئله را با تمثیلهای دیگر بیان می کند.

## ۱۷۵

گرم در گفتار آمد آن صنم، این الفرار؟  
 بانگ خیزاخیز آمد در عدم، این الفرار؟  
 صدهزاران شعله بر در، صد هزاران مشعله  
 کیست بر در؟ کیست بر در؟ — هم منم، این الفرار؟  
 از درون نی، آن منم گویان که «بر در کیست آن؟»  
 هم منم بر در که حلقه می زنم<sup>۱</sup>، این الفرار؟  
 هر که پندارد دو نیمم پس دو نیمش کرد قهر  
 وریکی ام پس هم آب و روغنم، این الفرار؟  
 چون یکی باشم؟ که زلفم صدهزاران ظلمت است  
 چون دو باشم؟ چون که ماه روشنم، این الفرار؟  
 گرد خانه چندجویی تو مرا چون کاله<sup>۲</sup> دزد؟  
 بنگر این دزدی که شد بر روزنم، این الفرار؟  
 زین قفس سر را ز هر سوراخ بیرون می کنم  
 سوی وصلت پتر خود را می کتسم، این الفرار؟

در درون این قفس تن در سر سودا گذاخت  
وز قفس بیرون به مردم گردنم، این الفرار؟  
بی می از شمس الحق تبریز مست گفتم  
طوطیم یا بلبلم یا سوسنم، این الفرار؟

(۱) این الفرار، فرار کجاست، راه فرار و گریز کو؟ (۲) آیا این خود من نیستم  
که از درون می‌پرسم، «کیست بر در؟» و هم خود، منم که حلقه بر در می‌زنم.  
(۳) کاله دزد، کالا دزد، دزد کالا.

## ۱۷۶

هله زیرك، هله زیرك، هله زیرك، هله زوتر<sup>۱</sup>  
هله، كز جنبش ساقی بدود باده به سر بر<sup>۲</sup>  
بدود روح پیاده، سر گنجینه گشاده  
رخ چون زهره نهاده غلطی<sup>۳</sup> روی قمر بر  
هله، منشین و میاسا، بهل این صبر و مواسا<sup>۴</sup>  
بگزین جهد و مقاسا<sup>۵</sup>، که چو دیکم به شرر بر  
اگرم عشوه پرستی سر هر راه نبستی  
شب من روز شدستی<sup>۶</sup>، زده رایت به سحر بر  
هله، برج، هله، برج، که ز خورشید سفر به  
قدم از خانه به در نه، همگان را به سفر بر  
سفر راه نهان کن، سفر از جسم به جان کن  
ز فرات آب روان کن، بز آن آب خُضر<sup>۷</sup> بر



دم بلبل چو شنیدی، سوی گلزار دویدی  
 چو بدان باغ رسیدی، بدو اکنون به شجر بر  
 به شجر بر، هله، برگو مثلِ فاخته: «کو کو»  
 که طلب کار بدین خو نزنند کف به خیر بر<sup>۸</sup>

- (۱) زوتر، زودتر. (۲) بهسر بر، برسر یا بهسر؛ در قدیم هفمول بواسطه را با دو حرف اضافه (گاهی از يك نوع و گاهی از دو نوع که معنأً برابرند) به کار می برده اند، مثل: به خانه اندر، بر بام بر. (۳) غلطی، غلط انداز. (۴) مواسا (از مواساة عربی). برابری، صلح، یاری. (۵) مقاسا: (از مقاساة عربی)، تحمل رنج. (۶) شدستی، شده بود؛ در قدیم با افزودن «ی» صورت خبری را تبدیل به التزامی می کرده اند؛ دقیقی گفته، کاشکی اندر جهان شب نیستی تا مرا هجران آن لب نیستی  
 یعنی شب نباشد. (۷) آب خُضَر، آب خِضَر، آب حیات؛ کلمه «خضر» گاهی «خِضر» تلفظ می شود و گاهی خُضَر. بیشتر تلفظ اول رواج دارد، حافظ گوید، آب حیوان اگر این است که دارد لب دوست روشن است اینکه خُضَر بهره سراپی دارد  
 (۸) یعنی مثل فاخته بگو، «کو کو» (سؤال کن) تا طلب کار ازین حالت استفهام توگمراه شود و دست به خیر نزنند و آگاه نشود.

## ۱۷۷

همه صیدها بکردی، هله، میر! بار دیگر  
 سگ خویش را رها کن که کند شکار دیگر  
 همه غوطه ها بخوردی، همه کارها بکردی  
 منشین ز پای يك دم که بماند کار دیگر

همه نقدها شمردی، به و کیل در سپردی  
 بشنو از این محاسب، عدد و شمار دیگر  
 تو بسی سمنبران را به کنار درگرفتی  
 نفسی کنار بگشا، بنگر کنار دیگر  
 خنک آن قمار بازی که بیاخت آنچه بودش  
 بنماند هیچش الا هوس قمار دیگر  
 تو به مرگ و زندگانی، هله، تا جز او ندانی  
 نه چو روسی که هر شب کشد او به یار دیگر  
 نظرش به سوی هر کس، به مثال چشم نرگس،  
 بودش ز هر حریفی طرب و خمار دیگر  
 همه عمر خوار باشد چو بر دو یار باشد  
 هله، تا تو رونیاری سوی پشت‌دار<sup>۱</sup> دیگر  
 که اگر بتان چنین اند زشه تو خوشه چینند  
 نبُدست مرغ جان را جز<sup>۲</sup> او مطار<sup>۳</sup> دیگر

(۱) پشت‌دار، حامی، پشتیبان. (۲) جز او، بجز او. (۳) مطار، پرش، پرواز، جای پرواز.

## ۱۷۸

داد جاروبی به دستم آن نگار  
 گفت که «ز دریا برانگیزان غبار<sup>۱</sup>».

باز آن جاروب را ز آتش بسوخت  
 گفت که ز آتش تو جاروبی بر آرد.  
 کردم از حیرت سجودی پیش او  
 گفت: «بی ساجد<sup>۲</sup> سجودی خوش بیار.»  
 آه، بی ساجد سجودی چون بود؟  
 گفت: «بیچون باشد و بی خار خار<sup>۳</sup>.»  
 گردنک را پیش کردم گفتمش:  
 «ساجدی را سر بیر از ذوالفقار»  
 تیغ تا او بیش زد سر بیش شد  
 تا برست از گردنم سر صد هزار<sup>۴</sup>  
 من چراغ و هر سرم همچون فتیل<sup>۵</sup>  
 هر طرف اندر گرفته<sup>۶</sup> از شرار  
 شمعه‌ها می‌ورشد از سرهای من  
 شرق تا مغرب گرفته از قطار  
 شرق و مغرب چیست اندر لامکان؟  
 گلخنی تاریک و حمّامی بکار  
 ای مزاجت سرد، کو تاسه<sup>۷</sup>ی دلت؟  
 اندر این گرمابه تا کی این قرار؟  
 بر شو از گرمابه و، گلخن مرو  
 جامه کن در بنگر آن نقش و نگار  
 تا ببینی نقشهای دلربا  
 تا ببینی رنگهای لاله زار

چون بدیدی سوی روزن در نگر  
 کان نگار از عکس روزن شد نگار  
 شش جهت حتمّام و روزن لامکان  
 برسر روزن جمال شهریار  
 خاک و آب از عکس او رنگین شده  
 جان بیاریده به ترك و زنگبار<sup>۹</sup>  
 روز رفت و قصّه ام کوتاه نشد  
 ای شب و روز<sup>۱۰</sup> از حدیثش شرمسار  
 شاه شمس الدین تبریزی مرا  
 مست می دارد، خمار اندر خمار

(۱) غبار از دریا برانگیختن، کنایه از کار محال انجام دادن است.  
 (۲) بی آنکه «تویی» تو با تو باشد، بی خویش و محو ذات حق. (۳) خار خار، خلجان و تعلق خاطر و اندیشه، دغدغه. (۴) در همین معنی در مثنوی آمده است.

تو مکن تهدیدم از کشتن که من تشنه زارم به خون خویشتن  
 گر بریزد خون من آن دوست رو پای کویان جان برافشانم بر او  
 آزمودم، مرگ من در زندگی است چون رهم زین زندگی پایدگی است  
 و در جای دیگر:  
 نیم جان بستاند و صد جان دهد آنچه در و همت نیاید آن دهد  
 (۵) فکیل، فکیل. (۶) اندر گرفته، مشتعل، (گرفتن و در گرفتن، اشتعال).  
 (۷) می ورشد، ور می شد، بر می شد، بالا می رفت. (۸) تاسه، اضطراب، بیقراری.  
 (۹) ترك و زنگبار، سپید و سیاه، همه انسانها، دیار ترك و دیار زنگبار.  
 (۱۰) اشاره است به «لینس عیند ربككم صباح» و لامساء، نزد پروردگار شما صبح و شامی نیست، حدیث نبوی است، با کمی اختلاف.

# ۱۷۹

ای جانِ جانِ جانِ جانها، جانتی و چیز دیگر  
 وی کیمیای کانهها، کانتی و چیز دیگر  
 ای آفتابِ باقی، وی ساقیِ سواقی<sup>۱</sup>  
 وی مشربِ مذاقی<sup>۲</sup>، آنی<sup>۳</sup> و چیز دیگر  
 ای مشعله یقین را، وی پرورش زمین را  
 وی عقلِ اولین<sup>۴</sup> را ثانی<sup>۵</sup> و چیز دیگر  
 ای مظهرِ الهی، وی فر<sup>۶</sup> پادشاهی  
 هر صنعتی که خواهی، تانی<sup>۷</sup> و چیز دیگر  
 هرگونِ غرایبی را، هر بوالعجایی<sup>۸</sup> را  
 هرغیب و غایبی را، دانی و چیز دیگر  
 ز آن عشقِ همجو افیونِ لیلی کنی و مجنون  
 ای از سَنات<sup>۹</sup> گردون، سانی<sup>۱۰</sup> و چیز دیگر  
 ای نورِ صدرها را، اومید صبرها را  
 براوج<sup>۱۱</sup> ابرها را، رانی<sup>۱۲</sup> و چیز دیگر  
 چشمی که غیر رویت بیند ز بهر زینت  
 باشد در این جریمت، زانتی<sup>۱۳</sup> و چیز دیگر  
 ای اصلِ اصلِ مبدا، وی دستگیرِ فردا  
 گشتم به دست سودا، عانی<sup>۱۴</sup> و چیز دیگر

پُرست این دهانم، بر غیر تو نخوانم  
چون هست غیر گوشت، فانی و چیز دیگر

(۱) سواقی (ج) ساقیه مؤنث ساقی). (۲) مذاقی، درخور چشیدن، خوش چاشنی.  
(۳) عقل اولین، جبرئیل. (۴) تانی، توانی. (۵) بسوالمجایب، بسیارپر-  
مکرو حيله. (۶) سنات: سنای تو، روشنی تو. (یادآوری آقای دکتر علی  
رواقی). (۷) استادفروزانفرنوشته است: ظاهرأستفاداست از مضمون حدیث:  
زنا المؤمنین القطن (زنای دو چشم نظر است). (۸) عانی، ذلیل، اسیر.

## ۱۸۰

ای محو عشق گشته، جانی و چیز دیگر  
ای آنکه آن نوداری، آنی و چیز دیگر  
اسرار آسمان را و احوال این و آن را  
از لوح نانابشته<sup>۱</sup>، خوانی و چیز دیگر  
هردم ز خلق پرسی احوال عرش و کرسی<sup>۲</sup>  
آنها و صدچنان را، دانی و چیز دیگر  
لعلی است بی نهایت، در روشنی بغایت  
آن لعل بی بها<sup>۳</sup> را، کانی و چیز دیگر  
حکمی که راند فرمان روزالست برجان  
آن جمله حکمها را، رانی و چیز دیگر  
چشمی که دید آن رو، گر عشق راند این سو  
آن چشم نیست، والله، زانی<sup>۴</sup> و چیز دیگر

آن چشم احوّل آمد، در گام اوّل آمد  
 کو گفت اوّلی را، ثانی و چیز دیگر  
 هر کو بقا نیابد از شمس حق تبریز  
 او هست در حقایق، فانی و چیز دیگر

(۱) نانوشته، فانونشته. (۲) عرش و کرسی، عرش همان است که حکما فلك الافلاك گویند (کشاف اصطلاحات الفنون) و عرش اکبر نزد صوفیه قلب انسان کامل است (همان کتاب)، کرسی نیز به روایتی همان عرش است (مجمع البیان طبرسی) و به روایتی سریری است در زیر عرش (همان کتاب) و روایتی است: القلبُ بیتُ الربّ (قلب سرای پروردگار است) (احادیث منتهی) که به صورت قلب المؤمن عرش الرحمن هم شهرت دارد. (۳) بی بها، بسیار گران قیمت که بها بر آن نتوان نهاد. (۴) — غزل ۷/۱۷۹.

## ۱۸۱

آمد بهار خرم و آمد رسولِ یار  
 مستیم و عاشقیم و خماریم و بیقرار  
 ای چشم و ای چراغ، روان شو به سوی باغ  
 مگذار شاهدان چمن را در انتظار  
 اندر چمن، ز غیب، غریبان رسیده اند  
 رو، رو، که قاعده است که «القادم یُزار»  
 گل از پی قدوم تو در گلشن آمده است  
 خار از پی لقای تو گشته است خوش عذار

ای سرو، گوش دار که سوسن به شرح تو  
 سر تا به سر زبان شد بر طرف جویبار  
 غنچه گره گره شد و لطف گره گشاست  
 از تو شکفته گردد و بر تو کند نثار  
 گویی قیامت است که بر کرد سر ز خاله  
 پوسیدگان بهمن و دی، مردگانِ پار  
 تخمی که مرده بود، کنون یافت زندگی  
 رازی که خاله داشت، کنون گشت آشکار  
 شاخی که میوه داشت، همی نازد از نشاط  
 بیخی که آن نداشت، خجل گشت و شرمسار  
 آخر چنین شوند درختانِ روح نیز  
 پیدا شود درختِ نکوشاخِ بختیار  
 لشکر کشیده شاهِ بهار و بساخت برگ<sup>۲</sup>  
 اسپر گرفته یاسمن و سبزه ذوالفقار  
 گویند سرِ بریم فلان را چو گندنا<sup>۳</sup>  
 آن را ببین معاینه در صنع کردگار  
 آری، چو در رسد مدد نصرت خدا  
 نمرود را بر آید از پشه‌ای دمار<sup>۴</sup>

(۱) آنکه به شهری وارد می‌شود به دیدارش باید رفت؛ یادداشت استاد فروزانفر،  
 ظاهراً مثل است و افلاکی آن را به عنوان خبر آورده است. (۲) برگ و ساز  
 آماده کرد. (۳) گندنا، تره. (۴) - غزل ۱۳۵/۱.



## ۱۸۲

چند ازین راهِ نوِ روزگار؟  
 پردهٔ آن یار قدیمی بیار  
 آتشِ فرعون بکُش زابِ بحر<sup>۱</sup>  
 مفرش نمرود به آتش<sup>۲</sup> سپار  
 چرخ فلک را به خدایی مگیر  
 انجم و مه را مشناس اختیار  
 چشم دران باد نهاده ست خس  
 کو کشتش جانب هردشت و غار  
 خیره در آن آب بمانده ست سنگ  
 کوش بفلطاند در سیل بار<sup>۳</sup>  
 گر بد و نیکیم تو از ما مگیر  
 ما همه چنگیم و دل ما چو تار  
 گاه یکی نغمهٔ تر<sup>۴</sup> می نواز  
 گاه ز تر بگذر و رو خشک آر  
 گر ننوازی دل این چنگ را  
 بس بود اینش که نهی برکنار  
 نور علی نور<sup>۵</sup> چو بنوازش  
 باده خوش و خاصه به فصل بهار

در کف عشق است میهار همه  
 اشتر مستیم در این زیر بار  
 گاه چو شیری متمثل<sup>۶</sup> شود  
 تا برمد خلق ازو چون شکار  
 گاه چو آبی متشکّل شود  
 خلق رود تشنه بدو جانسپار

(۱) اشاره به داستان غرق شدن فرعون و سپاه او در نیل است که در تعقیب موسی و بنی اسرائیل خواستند، از نیل بگذرند. (۲) اشاره به داستان آتش نمرود است که برای سوختن ابراهیم برافروخته بود - غزل ۵/۱۲۲. (۳) سیل بار، سیل، جایی که سیل بسیار بگذرد؛ مثل دریا بار، جویبار. (۴) صفت تری برای مسموعات از قبیل ترانه و شعر رواج داشته. حافظ گوید، کی شعر ترا نکیز خاطر که حزین باشد؟ يك نکته از این معنی گفتیم و همین باشد (۵) یادداشت استاد فروزانفر، مقتبس است از آیه "وَلَوْ لَمْ تَنْفَسْهُ نَارٌ، نور، علی نور (قرآن کریم ۳۵/۲۴) و هر چند آتش به آن روغن نرسید، روشنایی آتش به آن روشنایی روغن (روشنایی در روشنایی). (۶) متمثل، مجسم.

## ۱۸۳

در بگشا کامد خامی دگر  
 پیشکشی کن دوسه جامی دگر  
 هین که رسیدیم به نزدیک ده  
 همره ماشو دوسه گامی دگر  
 هین، هله، چونی تو ز راه دراز؟  
 هر قدمی غصّه و دامی دگر

بسته بیدی تو در و بام سرا  
 آمدت آن حکم ز بامی دگر  
 ای ز تو صد کام دلم یافته  
 می طلبد دل ز تو کامی دگر  
 لطف تو عام آمد چون آفتاب  
 گیر مرا نیز تو عامی دگر  
 هر سحری سرنهدت آفتاب  
 گوید: «بپذیر غلامی دگر.»  
 بر تو و برگیرد تو هر کس که هست  
 دم به دم از عرش سلامی دگر  
 بی سخنی رهت و راه ترا  
 در غم و شادی است پیامی دگر  
 شاد زمانی که بینم دهن  
 بشنوم از روح کلامی دگر  
 رخت از این سوی بدان سو کشم  
 بنگرم آن سوی نظامی دگر  
 عیش جهان گردد بر من حرام  
 بینم من بیت حرامی<sup>۱</sup> دگر  
 توبه مکن زین که شدم ناتمام  
 بعد شدن هست تمامی دگر  
 بس کنم، ای دوست، تو خود گفته گیر  
 يك دو سه میم و دو سه لامی<sup>۲</sup> دگر

(۱) بیت حرام، کعبه. (۲) منظور دو سه سخنی و حرفی دیگر است ← غزل  
۱۹۹ بیت ما قبل آخر.

## ۱۸۴

چنان مستم، چنان مستم من امروز  
که از چنبر برون جستم<sup>۱</sup> من امروز  
چنان چیزی که در خاطر نیاید  
چنانستم، چنانستم من امروز  
به جان<sup>۲</sup> با آسمان عشق رفتم  
به صورت<sup>۳</sup> گر در این پستم<sup>۴</sup> من امروز  
گرفتم گوش عقل و گفتم: «ای عقل،  
برون رو، کز تو وارستم من امروز  
بشوی، ای عقل، دست خویش از من  
که در مجنون پیوستم من امروز.»  
نمی دانم کجایم لیک، فرخ  
مقامی کاندرا او هستم من امروز!  
بیامد بردم اقبال نازان  
ز مستی در براو بستم من امروز  
چو واگشت او، پی او می دویدم  
دمی از پای ننشستم من امروز

چو «نحن اقرب»<sup>۵</sup> م معلوم آمد  
 دگر خود را بنپرستم من امروز  
 میند آن زلف، شمس الدین تبریز!  
 که چون ماهی در این شستم<sup>۶</sup> من امروز

(۱) از محدودیت رها شدم. (۲) به جان، روحاً. (۳) به صورت، صورتاً،  
 جسماً. (۴) پست، پستی (در مقابل بالایی)، فرود. (۵) «وتحنُّ اقرب»  
 النیه من حبْل التورید (قرآن کریم، ۱۶/۵۰)، و ما نزدیکتریم به او از رگه  
 جان. (۶) شست، دام.

## ۱۸۵

سیمرغ<sup>۱</sup> کوه قاف<sup>۲</sup> رسیدن گرفت باز  
 مرغ دلم ز سینه پریدن گرفت باز  
 مرغی که تاکنون ز پی دانه مست بود،  
 درسوخت دانه را و طپیدن گرفت باز  
 چشمی که غرقه بود به خون در شب فراق  
 آن چشم روی صبح بدیدن گرفت باز  
 صدیق و مصطفی به حریفی درون غار  
 برغار<sup>۳</sup> عنکبوت تنیدن<sup>۴</sup> گرفت باز  
 دندان عیش کند شد از هجر ترشروی  
 امروز قند وصل گزیدن گرفت باز

پیراهن سیاه که پوشید روز فصل<sup>۴</sup>.  
 تا جایگاه ناف دریدن گرفت باز  
 مستورگان مصر ز دیدار یوسفی  
 هریک ترنج و دست بریدن گرفت باز  
 افغان ز یوسفی که زلیخاش در مژاده<sup>۵</sup>  
 با تنگه‌های لعل خریدن گرفت باز  
 آهوی چشم خونی آن شیر یوسفان  
 در خون عاشقان بچریدن گرفت باز  
 خاتون روح خانه نشین از سرای تن  
 چادر کشان ز عشق دویدن گرفت باز  
 نظاره خلیل کن آخر، که شهد و شیر  
 از اصبعین<sup>۶</sup> خویش مزیدن گرفت باز  
 آن دل که توبه کرد، ز عشقش ستیر<sup>۷</sup> شد،  
 افسون و مکر دوست شنیدن گرفت باز  
 بر بام فکر خفته، ستان<sup>۸</sup>، دل به عشق ما  
 یک یک ستاره را شمردن گرفت باز  
 تبریز را کرامت شمس حق است و او  
 گوش مرا به خویش کشیدن گرفت باز

(۱) سیمرغ، مرغ افسانه‌ای که در اساطیر ایرانی قدیم رمز حکمت و مداوا و چاره‌گری است و در عرفان اسلامی رمز کمال و نشانه‌ای از ذات حق. معمولاً سیمرغ و عنقا در دوره اسلامی با یکدیگر خلط شده‌اند. (۲) کوه قاف، کوهی که پیرامون جهان است و قعما آن را با البرز یکی می‌دانسته‌اند و آشیانه عنقا، و گاه سیمرغ،

را در آن کوه می‌دانسته‌اند. (۳) حریفی (دی، مصدری)؛ اشاره است به داستان حضرت رسول هنگام مهاجرت که در غار پناهنده شد و عنکبوتی بر در آن غار تار تنید. تا دشمنان حضرت از وجود او در آنجا آگاه نشوند. ← غزل ۶/۹۶. (۴) روز فصل، روز جدایی. (۵) مزاد، مزایده، من یزید، حراج، حافظ گوید، عشوہ‌ای از لب شیرین تودل خواست به جان به شکر خنده لب گفت مزادی طلبیم (۶) اشاره است به داستان ابراهیم خلیل که چون مادر ابراهیم از بیم دشمنان او را در گودالی زیر زمین پنهان کرد، جبرئیل آمد و انگشت ابهام و سبابه او را در دهانش نهاد تا بمکد و ابراهیم از یکی از آن انگشتان شیر می‌خورد و از دیگری غسل. (۷) ستیر، مستور، عقیف. (۸) ستان، پر پشت خوابیده.

## ۱۸۶

دست بنه بردلم، از غم دلبر می‌پرس  
چشم من اندر نگر، از می و ساغر می‌پرس  
جوشش خون را ببین از جگر مؤمنان  
وز ستم و ظلم آن طرّهٔ کافر می‌پرس  
عشق چو لشکر کشید، عالم جان را گرفت  
حال من از عشق پرس، از من مضطر می‌پرس  
هست دل عاشقان همچو دل مرغ، ازو  
جز سخن عاشقی نکتهٔ دیگر می‌پرس  
خاصیت مرغ چیست؟ آنکه ز روزن پرد  
گر تو چو مرغی، بیا بر پر و از در می‌پرس  
چون پدر و مادر عاشق هم عشق اوست،  
بیش مگو از پدر، بیش از مادر می‌پرس

هست دل عاشقان همچو تنوری بتاب<sup>۳</sup>  
 چون به تنور آمدی جز که ز آذر مپرس  
 مرغ دل تو اگر عاشق این آتش است  
 سوخته پر خوشتری هیچ تو از پر مپرس  
 گر تو و دلدار سر هردو یکی کرده‌ایت<sup>۴</sup>  
 پای دگر کژمنه، خواجه، از این سر مپرس  
 رو تو به تبریز زود از پی این شکر را<sup>۵</sup>  
 با لطف شمس حق از می و شکر مپرس

- (۱) طره، گیسو، موی پیشانی. (۲) بیش، دیگر، نیز. (۳) بتاب، تافته،  
 تفته (قیاس کنید: بهوش، بخرد). (۴) کرده‌ایت، کرده‌اید؛ سر هردو یکی کرده‌اید،  
 یگانه شده‌اید. (۵) از پی این شکر را (کهن) ← غزل ۹/۱.  
 (۶) لطف، احسان و انجاف.

## ۱۸۷

دام دگر نهاده‌ام تا که مگر بگیرمش  
 آن که بجست از کفم بار دگر بگیرمش  
 آن که به دل<sup>۱</sup> اسیرمش در دل و جان پذیرمش  
 گرچه گذشت عمر من باز ز سر بگیرمش  
 راه برم به سوی او شب به چراغ<sup>۲</sup> روی او  
 چون برسم به کوی او حلقه<sup>۳</sup> در بگیرمش



درد دلم بتر شده چهره من چو زر شده  
 تا ز رخم چو زر برد برسر زر بگیرمش<sup>۴</sup>  
 گرچه جگر شدم چه شد؟ هرچه بتر شدم چه شد؟  
 زیر و زبر شدم چه شد؟ زیر و زبر بگیرمش  
 تا به سحر بپایمش، همچو شکر بخایمش  
 بند قباگشایمش، بند کمر بگیرمش  
 خواب شده ست نرگش، زود در آیم از پشش  
 کرد سفر به خواب خوش، راه سفر بگیرمش

(۱) بدل، قلباً. (۲) به چراغ، با چراغ. (۳) حلقه در بگیرمش، حلقه درش بگیرم. (۴) تا هنگامی که خواست از چهره ام. (که زرد است مانند زر) زر ببرد او را بگیرم.

## ۱۸۸

ای یوسف مهرویان، ای جاه و جمالت خوش  
 ای خسرو و ای شیرین، ای نقش و خیالت خوش  
 ای چهره تو مهوش، آب است و در او آتش  
 هم آتش تو نادر، هم آب زلالت خوش  
 ای صورت لطف حق، نقش تو خوش است، الحق  
 ای نقش تو روحانی، وی نور جلالت خوش  
 ای مستی هوش آخر در مهر بجوش آخر  
 در وصل بکوش آخر، ای صبح و صالت خوش

ای روز ز روی تو، شب سایه موی تو  
 چون ماه بر آ امشب، ای طالع و فالت خوش  
 گر لطف و وصال آری ورّ جور و محال آری  
 آمیخته ای باجان، ای جور و محالت خوش  
 دل گفت مرا: «روزی سالی گذرد زان مه.»  
 جان گفت به گوش دل که: «ای دل، مهو سالت خوش!»  
 تبریز، بگو آخر با غمزه شمس الدین  
 کای فتنه جادویان، ای سحر حلال خوش

(۱) مبحال، عذاب، شکنجه. شدید المبحال (قرآن کریم ۱۳/۱۳)، سخت مکر.

## ۱۸۹

وقت خوش، وقت خوش، حلوائی و شکر کش  
 جمشید ترا چاکر، خورشید ترا مفرش  
 بخرام، بیا، کاین دم والله که نمی گنجد  
 نی میوه و نی شیوه، نی چرخ و مه مهوش  
 جز ما و تو و جامی دریا کف خوش نامی  
 چون دیک مجوش از غم، چون ریگ بیا درکش  
 ناساخته افتادم در دام تو، ای خوش دم  
 ای باده درباد، ای آتش در آتش

نی، بس کن و، نی، بس کن، خود را همه اخرس<sup>۲</sup> کن  
کاین نیست قرائاتی کش فهم کند اخفش<sup>۳</sup>

(۱) مفرش، گسترده‌ی، بستر، فرش. (۲) اخرس، گفگ. (۳) ظاهراً مقصود ابوالعباس احمد بن محمد موصلی شافعی فقیه نحوی استاد ابن جنی (متوفی ۳۹۲ ه.ق.) و از رجال سده چهارم، مؤلف کتابی در تعلیل قرائات سبعه است. (ریحانة الادب، ذیل اخفش).

## ۱۹۰

اندر آ، ای اصلِ اصلِ شادمانی، شادباش  
اندر آ، ای آبِ آبِ زندگانی، شادباش  
گُرت بیند زندگانی، تا ابد باقی شود  
و رت بیند مرده، هم داند که جانی، شادباش  
همچنین تو دم به دم آن جامِ باقی می‌رسان  
تا شویم از دست و آن باقی تو دانی، شادباش  
بر نشانه‌ی خاك ما اينك نشان زخم تو  
ای نشانه، شاد زی و ای نشانی، شادباش  
ای هما<sup>۲</sup> کز سایه‌ات بر<sup>۱</sup> یافت کوه قاف نیز  
ای همای خوش لقای آنجهانی، شادباش  
هم ظریفی هم حریفی هم چراغی هم شراب  
هم جهانی هم نهانی هم عیانی، شادباش

تحفه‌های آنجهانی می‌رسانی دم‌به‌دم  
 می‌رسان و می‌رسان، خوش می‌رسانی، شادباش  
 رختها را می‌کشاند جانِ مستانِ سوی تو  
 می‌چشان و می‌کشان، خوش می‌کشانی، شادباش  
 ای جهان را شاد کرده، وی زمین را جمله گنج  
 تا زمین گوید ترا که «ای آسمانی، شادباش»  
 گوهرِ آدم به‌عالم، شمس تبریزی، تویی  
 ای ز تو حیران شده بحر معانی، شادباش

(۱) آب، رونق و آبرو (۲) هما (همای)، مرغ افسانه‌ای سعادت که در قصه‌ها گویند  
 بر سر هر کسی بنشیند به پادشاهی می‌رسد. و بر طبق افسانه‌ها خوراکِ همای استخوان است.

## ۱۹۱

عارفان را شمع و شاهد نیست از بیرونِ خویش  
 خون انگوری نخورده، باده‌شان هم خونِ<sup>۱</sup> خویش  
 ساعتی میزان آنی ساعتی موزون این  
 بعد ازین میزان خود شو تا شوی موزون خویش  
 گرتو فرعون منی<sup>۲</sup>، از مصرِ تن بیرون کنی  
 در درون، حالی، ببینی موسی و هارون<sup>۳</sup> خویش  
 لنگری از گنج مادون بسته‌ای بر پای جان  
 تا فروتر می‌روی هر روز با قارون<sup>۴</sup> خویش

یونسی دیدم نشسته بر لب دریای عشق  
گفتمش: «چونی؟» جوابم داد برقانون خویش  
گفت: «بودم اندرین دریا غذای ماهی  
پس چو حرف نون خمیدم تا شدم ذالنون<sup>۵</sup> خویش.»  
زین سپس ما را مگو چو نئی و از چون درگذر  
چون ز چونی دم زند آن کس که شد بیچونِ خویش؟  
باده غمگینان خورند و ما ز می خوشدلتریم  
رو به محبوسان غم ده، ساقیا، افیون خویش  
خون ما بر غم حرام و خون غم بر ما حلال  
هر غمی کو گیرد ما گردید، شد در خون خویش<sup>۶</sup>  
باده گلگونه<sup>۷</sup> است بر رخسار بیماران غم  
ما خوش از رنگ خودیم و چهره<sup>۸</sup> گلگون خویش  
من نیم موقوف نفخ صور<sup>۹</sup> همچون مردگان  
هر زمانم عشق جانی می دهد ز افسون خویش  
در بهشت استبرق سبز است<sup>۱۰</sup> و خلخال و حریر  
عشق نقد می دهد از اطلس و اکسون<sup>۱۱</sup> خویش  
دی منجم گفت: «دیدم طالعی داری تو سعد.»  
گفتمش: «آری، ولیک از ماه روز افزون خویش.»  
مه که باشد با مه ما؟! کز جمال و طالعش  
نحس اکبر سعد اکبر<sup>۱۲</sup> گشت برگردون خویش

(۱) از بیرون خویش، از ماسوای خود، خون انگوری...، شراب که خون انگور است نمی‌خورند و شرابشان از خون خودشان است. (۲) یعنی اگر فرعون

خودخواهی (منی) را از مصر تن خویش بیرون کنی. (۳) هارون، برادر موسی بن عمران که در کار نبوت یاریگر او بود. نامش در قرآن کریم آمده است. هنگامی که موسی به میقات رفت هارون را به جای خود نشانید. بر طبق کتاب مقدس نیز این دو برادر در تکلم و عمل شرکت داشتند. (۴) قارون، در داستانها او را پسر عم موسی دانسته‌اند و بعضی پسر برادر او. قارون مال فراوان اندوخته بود، و گویند این اموال را از رهگذر علم کیمیا بدست آورده بود. وی با موسی به مخالفت برخاست و موسی دعا کرد تا وی هلاک شود و اموالش به زمین فرو رود. قارون رمز مال اندوزی است. (۵) ذوالنون، (صاحب و یار ماهی)، کنایه از یونس است که در شکم ماهی رفت. عنوان ذوالنون در قرآن کریم آمده است. (۶) درخون خویش، شد، سبب قتل خود شد. (۷) گلگونه، غازه، سرخاب. (۸) فسخ صور، دمیدن اسرافیل در صور برای زنده کردن مردگان. (۹) اشاره است به آیه 'عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ سُنَدُسٌ خُضْرٌ' و 'اسْتَبْرَقٌ' (قرآن کریم، ۲۱/۷۶) زبرین جامه ایشان جامه‌های سندس سبز (دیبای تَنَك) و دیبای سبزر. (۱۰) اکسون، جامه سیاه قیمتی که بزرگان می پوشیده‌اند. (۱۱) نحس اکبر، زحل؛ سداکبر، مشتری.

## ۱۹۲

ساقیا، بیگه رسیدی، می بده، مردانه باش  
 ساقی دیوانگانی، همچو می دیوانه باش  
 سربه سر پر کن قلع را موی را گنجا مده  
 و آن کزین میدان بترسد، گو: «برو، در خانه باش.»  
 چون ز خود بیگانه گشتی، رو، بیگانه‌ی مطلق  
 بعد از آن خواهی وفا کن، خواه رو بیگانه باش  
 درهای با صدف را سوی دریا راه نیست  
 گرچنان دریات باید بی صدف دردانه باش

بانگ برطوفان بزن تا او نباشد خیره‌کش  
 شمع را تهدید کن که «ای شمع، چون پروانه باش.»  
 کاسه سر را تهی کن و انگهی با سربگو  
 که «ای مبارک کاسه سر، عشق را پیمانه باش.»  
 لانه تو عشق بوده‌ست، ای همای لایزال  
 عشق را محکم بگیر و ساکن این لانه باش  
 (۱) یعنی چنان لبریز کن که به اندازة مویی هم خالی نماند.

## ۱۹۳

سرمست شد نگارم، بنگر به نرگس‌انش  
 مستانه شد حدیثش، پیچیده شد زبانش  
 گه می‌فتد ازین سو، گه می‌فتد از آن سو  
 آن کس که مست گردد، خود این بود نشانش  
 چشمش بلای مستان، ما را ازو مترسان  
 من مستم و نترسم از چوب شخنگانش<sup>۱</sup>  
 ای عشق، الله الله، سرمست شد شهنش  
 برجه، بگیر زلفش، درکش در این میانش  
 اندیشه‌ای که آید در دل، ز یار گوید،  
 جان بر سرش فشانم، پرز رکنم دهانش

آن روی گلستانش و آن بلبل بیانش  
 وان شیوه‌هاش، یارب، تا باکی است آتش؟  
 این صورتش بهانه‌ست، او نور آسمان است  
 بگذر ز نقش و صورت، جانش خوش است، جانش  
 دی را بهار بخشد، شب را بهار<sup>۲</sup> بخشد  
 پس این جهان مرده زنده‌ست از آن جهانش  
 (۱) شهنه، داروغه، پاسبان شهر و برزن. (۲) بهار، روز.

## ۱۹۴

آن مه که هست گردون‌گردانو بیقرارش  
 وان جان که هست این جان‌وین عقل مستعارش  
 هر لحظه اختیاری نونو دهد به‌جانها  
 وین اختیارها را بشکسته اختیارش  
 من جسم و جان ندانم، من این و آن ندانم  
 من در جهان ندانم جز چشم پرخمارش  
 آن روی همچو روزش وان رنگ دلفروزش  
 وان لطف توبه‌سوزش و آن خلق چون بهارش  
 عشقش بلای توبه، داده سزای توبه  
 آخر چه جای توبه با عشق توبه‌خوارش؟



چون دوست<sup>۲</sup> و دشمن او هستند رهزن او  
 ماییم و دامن او، بگرفته استوارش  
 از عشق جام و دُورش شاید کشید جورش  
 چون گوش دوست داری، می‌بوس گوشوارش  
 من حلقه‌های زلفش از عشق می‌شمارم  
 ورنه کجا رسد کس در حدّ و در شمارش؟  
 لطفش همی‌شمارم، دل با دم شمرده  
 جانیش بخش، آخر، ای کشته زار زارش<sup>۳</sup>

(۱) مستعار، عاریتی. (۲) بخوانید: 'دست' (به تلفظ قدیمی کلمه).  
 (۳) ای کسی که به‌زاری زار او را کشته‌ای.

## ۱۹۵

آینه‌ام من، آینه‌ام من، تاکه بدیدم روی چو ماهش  
 چشم جهانم، چشم جهانم، تاکه بدیدم چشم سیاهش  
 چرخ و زمین شد، چرخ و زمین شد جنت مأوی، راحت جانها  
 تاکه بر آمد، تاکه بر آمد بر 'که جودی' خیل و سپاهش  
 پشت قوی شد، پشت قوی شد اختر دولت، عدل و عنایت  
 چون نشود شه، چون نشود شه آن که تو باشی پشت و پناهِش  
 شوره‌زمینی، شوره‌زمینی کز تو کشد او آب بهاری  
 سبزتر آمد، سبزتر آمد از همه جاها کشت و گیاهش

روی چو ماهت، روی چو ماهت بست گرو، دی بامه و اختر  
 گشت گروگان، گشت گروگان ماه و سما را زلف سیاهش  
 سلسله جنبان، سلسله جنبان گشت برابر! این دل مجنون  
 چون بنشورد، چون بنشورد؟ آن مجنون کیش شد سرماهش؟  
 دم مزن ای جان، دم مزن ای جان، برخور کامد روز مبارک  
 کیست مبارک، کیست مبارک؟ آنکه ببیند هم ز پگاهش

(۱) جودی (کوه) (جودی داغ)، گرانکوهی مرتفع، در ولایت بهتان ترکیه آسیایی  
 ارتفاعش به ۴۰۰۰ گز می‌رسد. شهرتش به سبب روایتی است که به موجب آن کشتی  
 نوح در آنجا (نه بر آوارات) به زمین نشست. (دایرة المعارف فارسی) (۲) عقیده  
 داشته‌اند که دیوانگان در آغاز ماه جنونشان تازه می‌شود و گُل می‌کند.

## ۱۹۶

مستی امروز من نیست چو مستی دوش  
 می نکنی باورم؟ کاسه بگیر و بنوش  
 غرق شدم در شراب، عقل مرا برد آب  
 گفت خرد: «الوداع! باز نیایم به هوش»  
 عقل و خرد در جنون رفت ز دنیا برون  
 چونکه ز سر رفت دیک، چونکه ز حد رفت جوش  
 این دل مجنون مست بند بدرید و جست  
 با سرستان مپیچ، هیچ مگو، رو، خموش!

صبحدم از نردبان گفت مرا پاسبان  
 ک«ز سوی هفتم فلک دوش شنیدم خروش.»  
 گفت زحل زهره<sup>۱</sup> را: «زخمه آهسته زن  
 وی اسد<sup>۲</sup>، آن ثور<sup>۳</sup> را شاخ بگیر و بدوش.»  
 خون شده بین از نهیب<sup>۴</sup> شیر به پستان ثور<sup>۴</sup>  
 شیر فلک<sup>۵</sup> را نگ، گشته ز هیبت چو موش  
 گرم کن، ای شیر، تک<sup>۶</sup>، چند گریزی چو سگ؟  
 جلوه کن ای ماهرو، چند کنی روی پوش  
 چشم گشا، شش جهت شعشعه نور بین  
 گوش گشا سوی چرخ، ای شده چشم تو گوش  
 بشنو از جان سلام، تا برهی از کلام  
 بنگر در نقشگر تا برهی از نقوش  
 گفتمش: «ای خواجه، رو، هر چه شود گو بشو  
 صافم و آزاد نو، بنده دُردی فروش.»  
 ترس و امید ترا هست حواله به عقل  
 دانه و دام ترا هست شکاری و حوش  
 دُردی دردش مرا چون به حمایت گرفت  
 با من ازینها مگو، کار تو است آن، بکوش

۱) زهره (ناهید)، در اساطیر رمزدامشکری و مطربی. ۲) منظور برج اسد  
 (شیر) است که در منطقه البروج پنجمین برج است. ۳) ثور، برج ثور (گاو)  
 که در منطقه البروج دومین برج است. ۴) خون شده... شیر را در پستان ثور  
 از ترس خون شده بین. ۵) شیر، برج اسد. ۶) تک گرم کردن، تیزدویدن.

## ۱۹۷

یار در آمد ز باغ بیخود و سرمست، دوش  
توبه کنان، توبه را سیل بیردهست دوش  
عاشق صدساله‌ام، توبه کجا من کجا!  
توبه صد ساله را یار در اشکست دوش  
بادۀ خلوت نشین در دل خُم مست شد  
خلوت و توبه شکست، مست برون جست دوش  
ولوله در کوفتاد، عقل در آمد که «دادا»  
محتسب عقل را دست فرو بست دوش

## ۱۹۸

جان من است او، هی مزیدش  
آن من است او، هی مبریدش  
آب من است او، نان من است او  
مثل ندارد باغ امیدش  
باغ و جنانش، آب روانش  
سرخ‌سیب، سبزی بیدش

متّصل است او، معتدل است او  
 شمع دل است او، پیش کشیدش  
 هر که ز غوغاوز سر سودا  
 سر کتشد اینجا، سر بیزیدش  
 عام بیاید، خاص کنیدش  
 خام بیاید، هم بیزیدش  
 نك شه هادی، زان سوی وادی  
 جانب شادی داد نویدش  
 داد زکاتی، آب حیاتی  
 شاخ نباتی، تا بمزیدش

## ۱۹۹

آن میر دروغین بین با اسپك و با زینك  
 شنگینك و منگینك<sup>۱</sup>، سربسته به زرّینك  
 چون منكر مرگ است او، گوید كه «اجل كو، كو؟»  
 مرگ آیدش از شش سو گوید كه «منم، اینك.»  
 گوید اجلس گای خر، كو آن همه كرت و فر؟  
 و آن سبلت و آن بینی و آن كبرك و آن كینك؟  
 كو شاهد و كو شادی؟ مفرش به کیان دادی؟  
 خشت است ترا بالین، خاك است نهالینك<sup>۲</sup>

ترك خور و خفتن گو، رو، دین حقیقی جو  
 تا میر ابد باشد بی رسمك و آیینك  
 چون مرد خدا بینی، مردی كن و خدمت كن  
 چون رنج و بلا بینی، در رخ مفكن چینك  
 این هجو من است ای تن و آن میر منم، هم من  
 تا چند سخن گفتن از سینك و از شینك<sup>۲</sup>  
 شمس الحق تبریزی، خود آب حیاتی تو  
 و آن آب كجا یابد جز دیده نمگینك؟

(۱) شنكینك و منگینك، شوخ. (۲) نهالینك (نهالین + «ك» تصغیر)، نهالی  
 (تشك) كوچك. (۳) ← غزل ۲/۱۸۳.



برخیز ز خواب و ساز كن چنگ  
 كان فتنه مه عذار گلرنگ  
 نی خواب گذاشت، خواجه، نی صبر  
 نی نام گذاشت، خواجه، نی ننگ  
 بدرید خرد هزار خرقه  
 بگریخت ادب هزار فرسنگ  
 اندیشه و دل به خشم با هم  
 استاره و مه ز رشك در جنگ

استاره به جنگ کز فراقش  
 این عرصه چرخ تنگ شد، تنگ  
 مه گوید: «بی ز<sup>۱</sup> آفتابش  
 تا کی باشم ز چرخ آونگ؟»  
 بازار وجود بی عقیقش  
 گوباش خراب، سنگ برسنگ<sup>۲</sup>  
 ای عشق هزار نام خوش جام  
 فرهنگ ده هزار فرهنگ!  
 بی صورت با هزار صورت!  
 صورت ده ترک و رومی و زنگ!  
 در ده ز رحیق<sup>۳</sup> خویش یک جام  
 یا از رز<sup>۴</sup> خویش یک کفی بنگ<sup>۵</sup>  
 بگشا سر خنب را دگر بار  
 تا سربنهد هزار سرهنگ  
 تا حلقه مطربان گردون  
 مستانه بر آورند آهنگ  
 مخمور رهد ز قیل و از قال  
 تا حشر چو حشریان بود دنگ<sup>۶</sup>

(۱) بی‌از، بی، بدون. (۲) گو تمام بازار وجود ویرانه باشد و سنگ روی  
 سنگ افتاده. (۳) رحیق، شراب. (۴) رز، باغ، باغ انگوری، درخسان  
 هم‌اکنون به کاربردن «باغ و رز» معمول است. (۵) بشک، سبز، سبزک، برگ  
 گیاه شاه‌دانه. (۶) دنگ، بی‌خبر و بی‌هوش.

## ۲۰۱

حلقهٔ دل زدم شبی در هوس سلام دل  
 بانگ رسید: «کیست آن؟» گفتم: «من، غلامِ دل.»  
 شعلهٔ نورِ آن قمر می‌زد از شکافِ در  
 بردل و چشم رهگذر از بر نیکنام دل  
 موج ز نور روی دل پر شده بود کوی دل  
 کوزهٔ آفتاب و مه گشته کمینه جام دل  
 عقل کل از سری کند با دل چاکری کند<sup>۱</sup>  
 گردن عقل و صد چو او بسته به بند دام دل  
 رفته به چرخ و لوله، کون گرفته مشغله<sup>۲</sup>  
 خلق گسیسته سلسله از طرف پیام دل  
 نور گرفته از برش کرسی و عرش<sup>۳</sup> اکبرش  
 روح نشسته بر درش می‌نگرد به بام دل  
 نیست قلندر از بشر<sup>۴</sup>، نك به تو گفتم مختصر  
 جمله نظر بُود نظر، در خمشی کلام دل  
 جمله کون مستِ دل گشته زیون به دست دل  
 مرحله‌های نه فلك هست یقین دو گام دل<sup>۵</sup>

(۱) اگر سروری و بزرگی کند باز چاکر دل است. (۲) مشغله، سر و صدا،  
 فریاد. (۳) — غزل ۲/۱۸۰. (۴) گویا اشاره است به عبارت معروفی  
 نیست قلندر از بشر، نك به تو گفتم مختصر



که از اقوال مشایخ صوفیه است به صورت: «الصوفی غیر مخلوق» و عبارت دیگر به صورت: «الصوفی هو الله». (رساله فتوت عکسی ۷۵۴ کتابخانه مرکزی دانشگاه).  
 ۵) «ظاهراً تعبیر دو گام دل مقتبس است از: خُطوَتان و قد وصل». (یادداشت استاد فروزانفر) دو گام است و رسیده که بیشتر به صورت وصلت (رسیدی) معروف است و از اقوال حسین منصور حلاج است که از او پرسیدند که طریق به خدای چه گونه است؟ گفت: دو قدم است و رسیدی؛ يك قدم از دنیا برگير و يك قدم از عقبی، اينك رسیدی به مولی.

## ۲۰۲

ای عاشقان، ای عاشقان، پیمانه را گم کرده‌ام  
 زان می که در پیمانه‌ها اندر نگنجد، خورده‌ام  
 مستم ز خمر «من لدن»<sup>۱</sup> رو محتسب را غمز<sup>۲</sup> کن  
 مر محتسب را و ترا هم چاشنی آورده‌ام  
 ای پادشاه صادقان، چون من منافق دیده‌ای؟  
 با زندگانت زنده‌ام، با مردگانت مرده‌ام  
 با دلبران و گلرخان چون گلبنان بشکفته‌ام  
 با منکران دی<sup>۳</sup> صفت همچون خزان افسرده‌ام  
 ای نان طلب، در من نگر، والله که مستم بی خبر  
 من گرد خنبی گشته‌ام، من شیرۀ افشرده‌ام  
 مستم، ولی از روی او؛ غرقم، ولی در جوی او  
 از قند و از گلزار او چون گلشکر<sup>۴</sup> پرورده‌ام

روزی که عکس روی او بر روی زرد من فتد  
 ماهی شوم، رومی رخی، گر زنگی نو برده‌ام  
 در جام می آویختم، اندیشه را خون ریختم  
 با یار خود آمیختم زیرا درون پرده‌ام  
 آویختم<sup>۴</sup> اندیشه را، کاندیشه هشیاری کند  
 زاندیشه بیزاری کنم، زاندیشه‌ها پژمرده‌ام  
 دوران کنون دوران من، گردون کنون حیران من  
 در لامکان سیران<sup>۵</sup> من، فرمان ز قان<sup>۶</sup> آورده‌ام  
 در جسم من جانی دگر، در جان من قانی دگر  
 با آن من آنی دگر، زیرا به آن پی برده‌ام  
 گر گویدم: «بیگاه شد، رو رو، که وقت راه شد.»  
 گویم که «این با زنده گو، من جان به حق بسپرده‌ام.»  
 خامش که بلبل باز را گفتا: «چه خامش کرده‌ای؟»  
 گفتا: «خموشی را مبین در صید شه صد مرده‌ام.»

(۱) وَأَنْتَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ (قرآن کریم، ۶/۲۷) و  
 تو را قرآن در دل و در زبان می‌دهند از نزدیک راست‌دانشی راست‌کارو دانا؛  
 خمر من لَدُنْ، خمر لدنی، خمرالاهی. (۲) غمز کردن، حرکت به چشم و  
 ابرو. (۳) گلشکر، ترکیبی است از گل سرخ و مواد قندی و شیرین که می‌فشارند  
 و می‌سایند و سه روز هر صبح و شام بهم می‌زنند و چهل روز در آفتاب می‌گذارند.  
 قدما گلشکر را به عنوان مسهل تجویز می‌کرده‌اند. (۴) آویختن، به‌دار آویختن،  
 به‌دار زدن. (۵) سیران، سیر، گردش. (۶) قان، خان.

## ۲۰۳

این بار من یکبارگی در عاشقی پیچیده‌ام  
 این بار من یکبارگی از عافیت بریده‌ام  
 دل را زخود برکنده‌ام، با چیز دیگر زنده‌ام  
 عقل و دل و اندیشه را از بیخ و بن سوزیده‌ام<sup>۱</sup>  
 ای مردمان، ای مردمان، از من نیاید مردمی  
 دیوانه هم ننديشد آن کاندلر دل اندیشیده‌ام  
 دیوانه کو کب ریخته، از شور من بگریخته  
 من با اجل آمیخته، در نیستی پریده‌ام  
 امروز عقل من ز من یکبارگی بیزار شد  
 خواهد که ترساند مرا، پنداشت من نادیده‌ام  
 از کاسه استارگان وز خون گردون فارغم  
 بهر گداریان بسی من کاسه‌ها لیسه‌ام  
 من از برای مصلحت در حبس دنیا مانده‌ام<sup>۲</sup>  
 حبس از کجا من از کجا؟ مال که را دزدیده‌ام؟  
 مانند طفلی در شکم، من پرورش دارم ز خون  
 یکبار زاید آدمی من بارها زاییده‌ام<sup>۳</sup>  
 چندانکه خواهی در نگر در من که شناسی مرا  
 زیرا از آن کیم دیده‌ای من صد صفت گردیده‌ام<sup>۴</sup>

در دیده من اندر آوز چشم من بنگر مرا  
 زیرا برون از دیده‌ها منزلگهی بگزیده‌ام  
 تو مستِ مستِ سرخوشی، من مستِ بی‌سر سرخوشم  
 تو عاشقِ خندان لبی من بی‌دهان خندیده‌ام

(۱) سوزیده، سوخته. (۲) یادداشت استاد فروزانفر، «ناظر است به حدیث: الدُّنْیا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَ جَنَّةُ الْكَافِرِ. جهان زندان مؤمن و بهشت کافر است.» (۳) — غزل ۴/۱۱۷. (۴) یعنی از آن گونه‌ای که تو مرا دیده‌ای من مرحله‌ها تغییر کرده‌ام.

## ۲۰۴

هان، ای طیب عاشقان، دستی فروکش بر برم  
 تا بخت و رخت و تخت خود بر عرش و کرسی ببرم  
 برگردن و بر دست من ببرند آن زنجیر را  
 افسون مخوان، زافسونِ تو هر روز دیوانه‌ترم  
 خواهم که بدهم گنج زر، تا آن گواه دل بود  
 گرچه گواهی می‌دهد رخساره هم چون زرم  
 ورتو گواهان مرا رد می‌کنی، ای پرجفا،  
 ای قاضی شیرین قضا، باری فرو خوان محضرم  
 بی‌لطف و دلداری تو، یارب، چه می‌لرزد دلم!  
 در شوق خاک پای تو، یارب، چه می‌گردد سرم!

پیشم نشین، پیشم نشان، ای جانِ جانِ جانِ جان  
 پرکن دلم گر کِشْتیم، بیخِمْ بَرِگر لنگرم  
 گه در طواف آتشم، گه در شکاف آتشم  
 باد آهِنِ دل سرخ رو از دَمگه<sup>۲</sup> آهنگرم  
 هر روز نو جامی دهد، تسکین و آرامی دهد  
 هر روز پیغامی دهد، این عشق چون پیغامبرم<sup>۴</sup>  
 ای عشق، آخر چنْدُ «من» وصف تو گویم بی دهن؟!  
 گه بلبلم گه گلبنم، گه خضرم و گه اخضرم

- (۱) محضر، حکم محکمه شرع، گواهی، استشهادنامه. (۲) باد! (صیغه دعا از فعل بودن). (۳) دَمگه، جایی که آهنگر در آن می دمد، کوره آهنگری. (۴) بخوانید: پیغمبرم.

## ۲۰۵

باز آمدم چون عید نو، تا قفل زندان بشکنم  
 وین چرخ مردم خوار را چنگال و دندان بشکنم<sup>۱</sup>  
 هفت اختر بی آب<sup>۲</sup> را، کین خاکیان را می خورند  
 هم آب بر آتش زنم، هم باده اشان بشکنم<sup>۳</sup>  
 از شاه بی آغاز<sup>۴</sup> من پران شدم چون باز<sup>۵</sup> من  
 تا جغدِ طوطی خوار را در دیرِ ویران بشکنم  
 ز آغاز عهدی کرده ام کاین جان فدای شه کنم  
 بشکسته بادا پشت جان گر عهد و پیمان بشکنم

امروز همچون آصفم<sup>۴</sup>، شمشیر و فرمان در کفم  
 تا گردن گردنکشان در پیش سلطان بشکنم  
 روزی دو، باغ طاغیان گر سبزینی، غم مخور  
 چون اصلهای بیخشان از راه پنهان بشکنم  
 هر جا یکی گویی بود، چوگان وحدت وی برد  
 گویی که میدان نسپرد، در زخم چوگان بشکنم  
 گشتم مقیم بزم او، چون لطف دیدم عزم او  
 گشتم حقیر راه او، تا ساق شیطان بشکنم  
 چون در کف سلطان شدم، يك حبه بودم کانه شدم  
 گر در ترازویم نهی، می دان<sup>۵</sup> که میزان بشکنم  
 چون من خراب و مست را در خانه خود ره دهی  
 پس تو ندانی این قدر کین بشکنم، آن بشکنم؟  
 گر پاسبان گوید که «هی!»، بر وی بریزم جام می  
 دربان اگر دستم کشد، من دست دربان بشکنم  
 چرخ ار نگرود گرد دل، از بیخ و اصلش برکنم  
 گردون اگر دونی کند گردون گردان بشکنم  
 خوان کرم گسترده ای، مهمان خویشم برده ای  
 گوشم چرا مالی اگر من گوشه نان بشکنم؟  
 نمی، منم سرخوان تو، سرخیل مهمانان تو  
 جامی دو بر مهمان کنم، تا شرم مهمان بشکنم  
 ای که میان جان من تلقین شعرم می کنی  
 گرتن زنم<sup>۶</sup> خامش کنم، ترسم که فرمان بشکنم

## از شمس تبریزی اگر باده رسد، مستم کند، من لا ابالی وار خود استون کیوان بشکنم

(۱) سبب سرودن این غزل، از آنجا که نمونه‌ای از طرز شاعری مولوی است و خصوصیتی از حیات او را نشان می‌دهد، لازم به یادآوری است. افلاکی در مناقب العارفین (به نقل استاد فروزانفر) گوید: «حضرت حسام‌الحق والدین چنان روایت کرد که روزی شیخ (یعنی مولانا) به‌خانه ما آمد و ده‌شبهانه روز اصلاً افطار نکرد. درها را فرمود بستن و روزنه‌ها را گرفتن و فرمود که دسته‌کاغذ پندادی حاضر کردند. همانا که به‌معانی لدنی شروع کرده به‌عربی و پارسی هرچه املا فرموده بنوشتیم و به‌آواز بلند تسبیح تسبیح کرده را می‌خواندم و می‌نهادم. چون تمام کردم فرمود که تنور را آتش در انداختند. قریب صد طبق کاغذ را ورق ورق بر می‌گرفت و در تنور می‌انداخت و می‌گفت: «ألا الی الله تصیر الامور» (همان که بازگشت کارها به‌سوی خداست) و چون آتش شعله‌ها می‌افروخت تبسم می‌کرد که از غیب‌الغیب آمدند و باز به غیب بی‌غیب می‌روند. جلی حسام‌الدین فرمود که می‌خواستم جهت تبرک ورقی چند پنهان کنم، حضرت شیخ (یعنی مولانا) فرمود که: «نی‌نی، شاید از آنکه ابکار این اسرار لایق اسماع اخیار این دیار نیست و استماع این کلمات را ارواح خواص حضرت مستعدگشته‌اند و اینها غذای روحانیت ایشان است، شعر:

سختن خور فرشته‌ست من اگر سخن نگویم    ملک گرسنه گوید که «بگو، خمش چرایی؟»  
و از آنجا بیرون آمده به‌حمام «زیرِ واء» در آمد و با فرجی و دستار مبارک از سوراخ خزینه در آب جوشان فرو رفت و قرب هفت شبانه روز در آنجا بود؛  
علی‌الصباح سر از خزینه بیرون کرده این شعر را سر آغاز فرمود که شعر:  
باز آمدم چون عیدنو تا قفل زندان بشکنم    الخ...

و این داستان با اینکه دروغ است و افسانه، هسته‌ای از واقعیت در آن هست.

(۲) بی‌آب، بی‌رواق. (۳) یعنی غرور پادشاهان را. (۴) آصف، وزیر سلیمان بن داود. (۵) کان، معدن. (۶) می‌دان (امراستمراری از دانستن)، بدان. (۷) تن‌زدن، استکاف، انجام ندادن کار، سر باز زدن.

## ۲۰۶

ای با من و پنهان چو دل، از دل<sup>۱</sup> سلامت می‌کنم  
تو کعبه‌ای، هرجا روم قصد مقامت می‌کنم  
هرجا که هستی حاضری، از دور در ما ناظری  
شب خانه روشن می‌شود چون یاد نامت می‌کنم  
که همچو باز آشنا بردست تو پرمی‌زنم  
که چون کبوتر، پرزنان، آهنگ بامت می‌کنم  
گر غایبی، هر دم چرا آسیب بردل می‌زنی؟  
ور حاضری، پس من چرا در سینه دامت می‌کنم؟  
دوری به تن، لیک از دلم اندر دل تو روزنی است  
زان روزن دزدیده<sup>۲</sup> من، چون مه، پیامت می‌کنم  
من آینه‌ی<sup>۳</sup> دل را ز تو اینجا صقالی<sup>۴</sup> می‌دهم  
من گوش خود را دفتر لطف کلامت می‌کنم  
در گوش<sup>۵</sup> تو، در هوش<sup>۶</sup> تو، واندر دل<sup>۷</sup> پر جوش<sup>۸</sup> تو  
اینها چه باشد؟ تو منی وین وصف عامت می‌کنم  
ای دل، نه اندر ماجرا می‌گفت آن دلبر ترا؟  
«هر چند از تو کم شود از خود تمامت می‌کنم»  
که راست مانند «الف» که کژ چو حرف مختلف  
یک لحظه پخته می‌شوی، یک لحظه خامت می‌کنم



گر سالها ره می‌روی، چون مهره‌ای در دست من  
چیزی که رامش می‌کنی، زان چیز رامت می‌کنم  
ای شه 'حسام‌الدین حسن، می‌گوی با جانان که «من  
جان را غلاف معرفت بهر 'حسامت<sup>۴</sup> می‌کنم»

(۱) از دل، قلباً. (۲) دزدیده، پنهانی. (۳) صقال، صیقل.  
(۴) 'حسام، شمشیر.

## ۲۰۷

آمد خیالِ خوش که من از گلشنِ یار آمدم  
در چشم مست من نگر، کز کویِ خمّار آمدم  
سرمایه‌مستی منم، هم دایه‌مستی منم  
بالا منم، پستی منم، چون چرخِ دوّار آمدم  
آنم کز آغاز آمدم، با روحِ دمساز آمدم  
برگشتم و باز آمدم، بر نقطه‌پرگار آمدم  
گفتم: «بیا، شاد آمدی! دادم بده، داد آمدی!»  
گفتا: «بدید و داد من کز بهر این کار آمدم.»  
هم من مه و مهتابِ تو، هم گلشن و هم آبِ تو  
چندین ره از اشتابِ تو بی‌کفش و دستار آمدم  
خندان در آ، تلخی بکش، شاباش! ای تلخیِ خوش  
گلها دهم، گرچه که من، اوّل، همه خار آمدم

## ۲۰۸

باز آمدم، باز آمدم، از پیش آن یار آمدم  
 در من نگر، در من نگر، بهر تو غمخوار آمدم  
 شاد آمدم، شاد آمدم، از جمله آزاد آمدم  
 چندین هزاران سال شد تا من به گفتار آمدم  
 آنجا روم، آنجا روم، بالا بدم، بالا روم  
 بازم رهان، بازم رهان، کاینجا به زنه‌ار آمدم  
 من مرغ لاهوتی<sup>۱</sup> بدم، دیدی که ناسوتی<sup>۲</sup> شدم؟  
 دامش ندیدم، ناگهان در وی گرفتار آمدم  
 من نور پاکم، ای پسر، نه مشت خاکم مختصر  
 آخر صدف من نیستم، من در شهوار آمدم  
 ما را به چشم سر مبین، ما را به چشم سیر بین  
 آنجا بیا، ما را بین، کاینجا سبکبار آمدم  
 از چارمادر<sup>۳</sup> برترم وزهفت آبا<sup>۴</sup> نیز هم  
 من گوهر کانی بدم کاینجا به دیدار آمدم  
 یارم به بازار آمده‌ست، چالاک و هشیار آمده‌ست  
 ورنه، به بازارم چه کار؟ وی را طلب کار آمدم  
 ای شمس تبریزی، نظر در کل عالم کی کنی؟  
 کاندر بیابان فنا جانودل افکار آمدم

- (۱) لاهوتی (منسوب به لاهوت)، الاهی. (۲) ناسوتی (منسوب به ناس)، انسانی.  
 (۳) چار مادر، عناصر اربعه، چهار عنصر (آب، باد، خاک، آتش).  
 (۴) هفت آبا، آباء سبعة، هفت اختر، سیارات سبعة.

## ۲۰۹

یار شدم، یار شدم، با غم تو یار شدم  
 تا که رسیدم بر تو از همه بیزار شدم  
 گفت مرا چرخ فلک: «عاجزم از گردش تو.»  
 گفتم: «این نقطه مرا کتر ده که پرگار شدم.»  
 غلغله‌ای می‌شنوم روز و شب از قبه دل  
 از روش قبه دل گنبد دوار شدم  
 تا که فتادم چو صدا ناگه در چنگ غمت  
 از هوس زخمه تو کم ز یکی تار شدم  
 دزد غم گردن خود از حذر سیلی من  
 زانکه من از بیشه جان حیدر کرار شدم  
 تا که بدیدم قدحش سرده<sup>۲</sup> او باش منم  
 تا که بدیدم کلهش، بی دل و دستار شدم  
 تا که قلندر دل من<sup>۳</sup> داد می<sup>۴</sup> مذهیل<sup>۴</sup> من  
 رقص کنان، دل<sup>۵</sup> کشان جانب خمّار شدم  
 گفت مرا خواجه فرج<sup>۶</sup> «صبر رها ند ز حرج.»  
 هیچ مگو کز فرج است این که گرفتار شدم

چرخ بگردید بسی تا که چنین چرخ زدم  
 یار بنالید بسی تا که در این غار شدم  
 نیشی همره مه روی نهادم سوی ره  
 در هوس خوبی او جانب گلزار شدم  
 گاه چو سوسن پی گل شاعر و مداح شدم  
 گاه چو بلبل به سحر سُخره تکرار شدم  
 زوابع<sup>۷</sup> اندیشه شدم، صد فن و صد پیشه شدم  
 کار ترا دید دلم، عاقبت از کار شدم

(۱) حیدر کرار، لقب علی(ع)؛ کرار، حمله آورنده، روی آورنده در جنگ.  
 (۲) سرده، ساقی. (۳) قلندر دل، کسی که دل قلندرانه دارد؛ قلندر در تعبیرات مولوی و شاعران قبل از او به معنی کسی است که به تعلقات ظاهری و قراردادهای رایج دل بستگی و پیوند ندارد. کلمه قلندر اصلاً به معنی جایی بوده که رندان در آن جمع می شده اند و کسانی را که در قلندر جمع می شده اند قلندری (منسوب به قلندر) می گفته اند. از قرن ششم به بعد قلندر بر افراد نیز اطلاق شده است. معروفترین فرقه قلندریه (که شعبه ای از صوفیه ملامتی اند) پیروان قطب الدین حیدر زاوگی (که مزارش به عنوان تربت حیدری در خراسان معروف است) هستند که حیدریان و حیادریه نیز خوانده می شوند. حافظ فرموده:

بر در مهکده رندان قلندر باشند که ستانند و دهند افسر شاهنشاهی  
 خشت زیر سر و بر تارک هفت اختر پای دست قدرت نگر و منصب صاحبجاهی  
 (۴) منهل، فراموشی آور. (۵) دلق، جامه پشمین. (۶) خواجه فرج، گویا اشاره به داستانی است در مثنوی که غلامی به نام فرج عاشق دختر خواجه خویش می شود و بر اثر بیصبری و ناشکیبایی به سرانجامی بد گرفتار می شود و مولانا در ذیل همان قصه گوید:

تا نیفتی چون فرج اندر حرج صبر کن کالصبر مفتاح الفرج  
 (۷) زوابع، دیو، جن؛ سنائی گوید، این چنین دوستی مرا جویان من گریزان چو زوابع از یاسین

## ۲۱۰

مرده بدم زنده شدم، گریه بدم خنده شدم  
 دولت عشق آملدو من دولت پاینده شدم  
 دیده سیراست مرا، جان دلیراست مرا  
 زهره شیر است مرا، زهره تابنده شدم  
 گفت که «دیوانه نئی، لایق این خانه نئی.»  
 رفتم دیوانه شدم سلسله بندنده شدم  
 گفت که «سرمست نئی، رو که ازین دست<sup>۱</sup> نئی.»  
 رفتم و سرمست شدم وز طرب آکنده شدم  
 گفت که «تو کشته نئی، در طرب آغشته نئی.»  
 پیش رخ زنده کنش کشته و افکنده شدم  
 گفت که «توزیر ککی، مست خیالی و شکی.»  
 گول<sup>۲</sup> شدم، هول<sup>۳</sup> شدم، وز همه برکنده شدم  
 گفت که «تو شمع شدی، قبله این جمع شدی.»  
 جمع نیم، شمع نیم، دود پراکنده شدم  
 گفت که «شیخی و سری، پیشرو و راهبری.»  
 شیخ نیم، پیش نیم، امر ترا بنده شدم  
 گفت که «با بال و پری، من پرو و بالت ندهم.»  
 در هوس بال و پرش بی پرو پرکنده شدم

گفت مرا دولت نو: «راه مرو، رنجه مشو  
 زانکه من از لطف و کرم سوی تو آینده شدم.»  
 گفت مرا عشق کهن: «از بر ما نَقْل مکن»<sup>۴</sup>  
 گفتم: «آری، نکنم، ساکن و باشنده شدم.»  
 چشمه خورشید تویی، سایه گه بید منم  
 چونکه زدی بر سر من، پست و گدازنده شدم  
 تابش جان یافت دلم، واشد و بشکافت دلم  
 اطلس نو بافت دلم، دشمن این ژنده شدم  
 صورت جان، وقت سحر، لاف همی زد ز بطر<sup>۶</sup>  
 بنده و خربنده<sup>۷</sup> بدم، شاه و خداونده<sup>۸</sup> شدم  
 شکر کند کاغذ<sup>۹</sup> تو از شکر<sup>۱۰</sup> بی حد تو  
 کامد او در بر من، با وی ماننده شدم  
 شکر کند خاک دژم، از فلک و چرخ بخرم<sup>۱۱</sup>  
 کز نظر و گردش او نورپذیرنده شدم  
 شکر کند چرخ فلک، از ملک و ملک و ملک  
 کز کرم و بخشش او روشن و بخشنده شدم  
 شکر کند عارف حق کز همه بردیم سبق  
 بر زبر هفت طبق، اختر رخننده شدم  
 از توام ای شهره قمر، در من و در خود بنگر  
 کز اثر خنده تو گلشن خندنده شدم  
 باش چو شطرنج روان خامش و خود جمله زبان  
 کز رخ آن شاه جهان فرخ و فرخننده شدم

(۱) ازین دست، ازاین نوع، ازاین جنس. (۲) گول، ابله و نادان.  
 (۳) هول (بروزن «هول» از «هول» عربی)، دستپاچه، دست‌وپاگم کرده. (۴) نقل کردن، رفتن، انتقال. (۵) باشنده، ساکن، مقیم. (۶) بطر، سرمستی، شکی‌بسیار.  
 (۷) خربنده، کسی که خربه کرا (کرایه) دهد و یا خدمت خر کند.  
 (۸) خداونده، خداوند و بزرگ، مالک و صاحب چیزی. (قیاس کنید؛ آزاده، شاده).  
 (۹) کاغد، کاغذ، در قدیم کاغذ (با ذال) تلفظ می‌شد و گاهی هم کاغد (با دال) و به همین دلیل در این بیت از مثنوی:

گر بگویم شرح آن بی حد شود      مثنوی هفتاد من کاغد شود  
 با «حد» قافیه شده است.

(۱۰) در قدیم، شکر را در بسته‌های کاغذی می‌بسته‌اند، مثل چایی امروز. کاغذ شکر، یا طبق شکر به معنی همان بستۀ شکر بوده است. در اسرارالتوحید طبق شکر بسیار استعمال شده است. یعنی طبق کاغذ شکر. (۱۱) بخم، (مرکب از ب + خم؛ قیاس کنید؛ بشکوه، بخرد، بنفرین)، خمیده.

## ۲۱۱

دفع مده<sup>۱</sup>، دفع مده، من نروم تا نخورم  
 عشوه مده<sup>۲</sup>، عشوه مده، عشوه مستان نخرم  
 وعده مکن، وعده مکن، مشتری وعده نیم  
 یا بدهی، یا زدکان تو گروگان ببرم  
 گر تو بهایی بنهی تا که مرا دفع کنی  
 رو، که بجز حق نبری گرچه چنین ببخبرم  
 پرده مکن، پرده مدر، در سپس پرده مرو  
 راه بده، راه بده، یا تو برون آ ز حرم

ای دل و جان بنده تو، بند شکرخنده تو  
 خنده تو چیست؟ بگو، جوشش دریای کرم  
 لاف زخم، لاف، که تو راست کنی لاف مرا  
 ناز کنم، ناز، که من در نظرت معتبرم  
 چه عجب ار خوشخبرم؟ چون که تو کردی خبرم  
 چه عجب ار خوش نظرم؟ چون که تویی در نظرم  
 برهمگان گر ز فلک زهر بیارد همه شب  
 من شکر اندر شکر اندر شکر اندر شکر  
 من طلب اندر طلبم، تو طرب اندر طربی  
 آن طربت در طلبم پا زد و برگشت سرم  
 آن دل آواره من گر ز سفر باز رسد  
 خانه تهی یابد او، هیچ نبیند اثرم  
 سر که فشانی<sup>۱</sup> چه کنی؟ کآتش ما را بکشی؟  
 کآتشم از سر که آت افزون شود، افزون شررم  
 چون عرقه و<sup>۲</sup> عیده<sup>۳</sup> تویی، غرة<sup>۴</sup> ذی الحجه منم  
 هیچ به تو در نرسم، وز پی توهم تبیرم  
 باز توام، باز توام، چون شنوم طبل<sup>۵</sup> ترا  
 ای شه و شاهنشہ من، باز شود بال و پرم  
 گر بدهی می بچشم ورندهی نیز خوشم  
 سر بنهم، پا بکشم، بی سر و پا می نگرم

(۱) دفع دادن، به دفع الوقت گذراندن، از سر و کردن. (۲) عشوہ دادن و خریدن، عشوہ دادن، فریب دادن، سخنان فریب دهنده گفتن، عشوہ خریدن، فریب



خوردن، پدید رفتن سخنان فریب دهنده. (۳) سرکه فشانی، سرکه فشاندن، روتوش کردن. (۴) بخوانید، عَرَفُوْا (به سکون و ادعطف)؛ عَرَفَهِ، روز نهم ذی الحجه. (۵) منظور از عید در اینجا عید قربان است. (۶) غَرَّه، آغاز ماه. (۷) طبل باز— غزل ۱/۶۵.

## ۲۱۲

زین دوهزاران من و ما ای عجبا، من چه منم!  
 گوش بنه عربده را، دست منه بر دهنم  
 چون که من از دست شدم، در ره من شیشه منه  
 و ر بنهی، پا بنهم، هر چه بیابم شکنم  
 زانکه دلم هر نفسی دنگ خیال تو بود  
 گر طربی، در طربم؛ گر حزنی، در حزتم  
 تلخ کنی، تلخ شوم؛ لطف کنی، لطف شوم  
 با تو خوش است، ای صنم لب شکر<sup>۱</sup> خوش ذقنم<sup>۲</sup>  
 اصل تویی، من چه کسم؟—آینه ای در کف تو  
 هر چه نمایی بشوم؛ آینه ممتحنم<sup>۳</sup>  
 تو به صفت سرو چمن، من به صفت سایه تو  
 چون که شدم سایه گل، پهلوی گل خیمه زنم  
 بی تو اگر گل شکنم، خار شود در کف من  
 و ر همه خارم، ز تو من جمله گل و یاسمنم

دم به دم از خونِ جگر ساغرِ خونابه کشم  
هر نفسی کوزه خود بر درِ ساقی شکنم  
دست برم هر نفسی سوی گریبان بستی  
تا بخراشد رخ من، تا بدرَد پیرِ هنم  
لطف صلاح دل و دین<sup>۴</sup> تافت میان دل من  
شمع دل است او به جهان، من کیم؟ او را لگنم<sup>۵</sup>

- (۱) لب شکر، شکر لب. (۲) ذقن، زنج، زنجدان. (۳) ممتحن، آزموده.  
(۴) صلاح الدین زکوب. (۵) لکن، جای شمع.

## ۲۱۳

تیز دَوَم تیز دَوَم تا به سواران برسم  
نیست شوم، نیست شوم تا بر جانان برسم  
خوش شده‌ام، خوش شده‌ام، پاره آتش شده‌ام  
خانه بسوزم، بروم تا به بیابان برسم  
خاك شوم، خاك شوم تا ز تو سرسبز شوم  
آب شوم، سجده كنان تا به گلستان برسم  
چون كه فتادم ز فلك ذره صفت لرزانم  
ایمن و بی لرز شوم چون كه به پایان برسم  
عالم این خاك و هوا گوهر کفر است و فنا  
در دل کفر آمده‌ام تا كه به ایمان برسم

آن شه موزون جهان عاشق موزون طلبد  
 شد رخ من سکه زر تا که به میزان برسم  
 رحمت حق آب بود، جز که به پستی نرود  
 خاکی و مرحوم شوم تا بر رحمان برسم  
 هیچ طبیبی ندهد بی مرضی حب و دوا  
 من همگی درد شوم تا که به درمان برسم

## ۲۱۴

آمده ام که سر نهم، عشق ترا به سر برم  
 ورتو بگویم که نی، نی شکنم، شکر برم  
 آمده ام چو عقل و جان، از همه دیده ها نهان  
 تا سوی جان و دیدگان مشعل نظر برم  
 آمده ام که ره زنم، بر سر گنج شه زنم  
 آمده ام که زر برم، زر نبرم خبر برم  
 گر شکنند دل مرا، جان بدهم به دل شکن  
 گرز سرم کتله برد، من ز میان کمر برم  
 اوست نشسته در نظر، من به کجا نظر کنم؟  
 اوست گرفته شهر دل، من به کجا سفر برم؟  
 آنکه ز زخم تیر او کوه شکاف می کند  
 پیش گشاد تیر او، وای، اگر سپر برم

درهوس خیال او همچو خیال گشته‌ام  
وز سر رشك نام او، نام رخ قمر برم  
این غزلم جواب آن باده که داشت پیش من  
گفت بخور، نمی‌خوری؟ پیش کسی دگر برم  
(۱) گشاد، رها کردن تیر از کمان.

## ۲۱۵

ای تو بداده در سحر، از کف خویش باده‌ام  
ناز رهاکن، ای صنم، راست بگو، که داده‌ام  
گرچه برفتی از برم، آن بنرفت از سرم  
بر سر ره بیا، ببین بر سر ره فتاده‌ام  
چشم بدی که بد مرا حسن تو در حجاب شد  
دو ختم آن دو چشم را، چشم دگر گشاده‌ام  
چون بگشاید این دلم جز به امید عهد دوست؟  
نامه عهد دوست را بر سر دل نهاده‌ام  
زاده او تلم بشد زاده عشقم این نفس  
من ز خودم زیادتم، زانکه دوبار زاده‌ام<sup>۲</sup>  
چون ز بلاد کافری عشق مرا اسیر برد  
همچو روان عاشقان صاف و لطیف و ساده‌ام

من به‌شهی رسیده‌ام، زلف خوشش کشیده‌ام  
 خانه‌ش گرفته‌ام گرچه چنین پیاده‌ام  
 از تبریز شمس دین، باز بیا، مرا ببین  
 مات شدم ز عشق تو لیک ازو<sup>۳</sup> زیاده‌ام

(۱) بشد، برفت، از میان رفت. (۲) — غزل ۴/۱۱۷. (۳) یعنی یا اینهمه  
 از عشق زیاده‌ام.

## ۲۱۶

تا که اسیر و عاشقِ آن صنمِ چو جان شدم  
 دیو نیستم، پری نیستم؛ از همه چون نهان شدم؟  
 برف بُدم، گداختم، تا که مرا زمین بخورد  
 تا همه دودِ دل شدم، تا سوی آسمان شدم  
 نیستم از روانها، بر حذرَم ز جانها  
 جان نکند حذر ز جان، چیست حذرِ چو جان شدم؟  
 آن که کسی گمان نبرد، رفت گمانِ من بدو  
 تا که چنین به‌عاقبتِ بر سرِ آن گمان شدم  
 از سربِ خودی دلم داد گواهی به‌دست  
 این دل من ز دست شد، و آنچه بگفت آن شدم  
 این همه ناله‌های من نیست ز من، همه از اوست  
 کز مددِ می لبش بی‌دل و بی‌زبان شدم

گفت: «چرا نهان کنی عشق مرا، چو عاشقی؟»  
من ز برای این سخن شهرة عاشقان شدم  
جان و جهان، ز عشق تو رفت ز دست کار من  
من به جهان چه می‌کنم؟ چون که ازین جهان شدم

## ۲۱۷

به‌گرد دل همی‌گردی، چه خواهی کرد؟ می‌دانم  
چه خواهی کرد؟ دل را خون و رخ را زرد، می‌دانم  
یکی بازی بر آوردی که رخت دل همه بردی  
چه خواهی بعد ازین بازی دگر آورد، می‌دانم  
به‌حق اشک گرم من، به‌حق آه سرد من  
که گرمم پرس، چون بینی که گرم از سرد می‌دانم  
مرادل سوزد و سینه، ترا دامن، ولی فرق است  
که سوز از سوزو دود از دود و درد از درد می‌دانم  
به‌دل گویم که «چون مردان صبوری کن» دلم گوید:  
«نه مردم نی‌زن اراز غم ز زن تا مرد می‌دانم»  
دلا، چون‌گردد برخیزی ز هر بادی، نمی‌گفتی  
که «از مردی، بر آوردن ز دریا‌گرد می‌دانم؟»

(۱) دانستن، شناختن، تمیز دادن؛ نه مردم و نه زن اگر - بر اثر غم زن از مرد باز -  
شناسم. (۲) آیا نمی‌گفتی که از مردی و مردانگی می‌توانم (می‌دانم = می‌توانم)  
گرد از دریا بر آورم یعنی کارهای محال انجام دهم.

## ۲۱۸

تو خورشیدی و یا زهره و یا ماهی، نمی‌دانم  
 وزین سرگشتهٔ مجنون چه می‌خواهی، نمی‌دانم  
 درین درگاه بیچونی همه لطف است و موزونی  
 چه صحرایی، چه خضرائی، چه درگاهی، نمی‌دانم  
 ز رویت جان ما گلشن، بنفشه و نرگس و سوسن  
 ز ماهت ماه ما روشن، چه همراهی، نمی‌دانم  
 زهی دریای بی‌ساحل، پراز ماهی درون دل  
 چنین دریا ندیدستم، چنین ماهی نمی‌دانم  
 شهبی خلق افسانه، محقر همچو شهدانه  
 بجز آن شاه باقی را شهنشاهی نمی‌دانم  
 زهی خورشید بی‌پایان که ذرات سخن‌گویان  
 تو نور ذات الّلهی، تو الّلهی، نمی‌دانم  
 هزاران جان یعقوبی همی‌سوزد از این خوبی  
 چرا، ای یوسف خوبان، در این چاهی، نمی‌دانم  
 خمش کن کز سخن‌چینی همیشه غرق تلوینی  
 دمی‌هویی، دمی‌هایی، دمی‌آهی، نمی‌دانم  
 خمش کردم که سرمستم از آن افسون که خوردستم  
 که بیخویشی و مستی را ز آگاهی نمی‌دانم<sup>۲</sup>

(۱) خوبی، زیبایی. (۲) بیخودی را از آگاهی باز نمی‌شناسم.

## ۲۱۹

ندارد پای<sup>۱</sup> عشق او دل بی‌دست و بی‌پایم  
که روز و شب چو مجنونم، سر زنجیر می‌خایم  
میان خونم و ترسم که گر آید خیال او  
به خون دل خیالش را، ز بیخویشی، بیالایم  
همی گردد دل پاره همه شب همچو استاره  
شده خواب من آواره ز سحر یار خودرایم  
اگر يكدم بیاسایم، روان من نیاساید  
من آن لحظه بیاسایم، که يك لحظه نیاسایم<sup>۲</sup>  
رهاکن تا چو خورشیدی قبایی پوشم از آتش  
دران آتش چو خورشیدی جهانی را بیارایم  
که آن خورشید برگردون ز عشق او همی سوزد  
و هر دم شکر می‌گزید که سوزش را همی شایم<sup>۳</sup>  
رهاکن تا که چون ماهی گدازان غمش باشم  
که تا چون مه نگاهم من، چو مه زان پس نیفزایم

(۱) پای، کنایه از تاب و استواری است. (۲) در جای دیگر گوید،  
جمله بیقراردیت از طلب قرار تست طالب بیقرار شو تا که قرار آیدت  
(۳) شایم (ار مصدر شایستن)، شایسته و سزادارم.



## ۲۲۰

گر بی‌دل و بی‌دستم وز عشق تو پا بستم  
 بس بند که بشکستم، آهسته، که سرمستم  
 در مجلس حیرانی جانی است مرا جانی  
 زان شد که تومی دانی، آهسته، که سرمستم  
 پیش‌آی دمی جانم! زین بیش مرنجانم  
 ای دلبر خندانم، آهسته، که سرمستم  
 ساقی می‌جانان! بگذر ز گیرانجانان  
 دزدیده ز رهبانان، آهسته، که سرمستم  
 رندی و چو من فاشی، برملت<sup>۱</sup> قلاشی<sup>۲</sup>  
 در پرده چرا باشی؟ آهسته، که سرمستم  
 ای می، بترم از تو، من باده ترم از تو  
 پرجوشترم از تو، آهسته، که سرمستم  
 از باده جوشانم وز خرقه فروشانم  
 از یار چه پوشانم؟ آهسته، که سرمستم

(۱) ملت، منهب، آیون. (۲) قلاش، بی‌نام و ننگ، قلاشی (بی‌مصدری).

## ۲۲۱

رفتم به طیب جان، گفتم که «بین دستم  
 هم بی دل و بیمارم، هم عاشق و سرمستم  
 صدگونه خلل دارم، ای کاش یکی بودی  
 با این همه علتها در شقصه<sup>۱</sup> پیوستم.»  
 گفتا که «نه تو مُردی؟» گفتم که «بلی، امّا  
 چون بوی توام آمد، از گور برون جستم.»  
 آن صورت روحانی وان مشرق یزدانی  
 و آن یوسف کنعانی- کزوی کف خود خستم-  
 خوش خوش سوی من آمد، دستی به دلم برزد  
 گفتا: «زچه دستی تو؟» گفتم که «ازین دستم.»  
 چون عربده می کردم، درد داد می و خوردم  
 افروخت رخ زردم، وز عربده وارستم  
 پس جامه برون کردم، مستانه جنون کردم  
 در حلقه آن مستان، در میمنه<sup>۲</sup> بنشستم  
 صد جام بنوشیدم، صدگونه بجوشیدم  
 صد کاسه بریزیدم<sup>۳</sup>، صد کوزه در اشکستم  
 گوساله زرین را آن قوم پرستیده<sup>۴</sup>  
 گوساله گرگینم<sup>۵</sup> گر عشق بنپرستم

بازم<sup>۷</sup> شه روحانی می خواند پنهانی  
 برمی کشدم بالا شاهانه از این پستم<sup>۸</sup>  
 پا بست توام، جانا؛ سرمست توام، جانا  
 در دست توام، جانا؛ گر تیرم و گر هشتم<sup>۹</sup>  
 چست توام ار چستم، مست توام ار مستم  
 پست توام ار پستم، هست توام ار هستم

- (۱) شنقصه، استقصاء، رسیدن به نهایت چیزی، رسیدگی دقیق و مفراط، جور و تعدی بی حد.  
 (۲) زچه دستی؟، ازچه نوعی؟ (۳) میمنه، سمت راست، سمت راست لشکر.  
 (۴) ریزیدن، ریختن. (۵) اشاره است به داستان قوم موسی که در غیبت او، به فریب سامری، گوساله پرست شدند. (۶) گرگین (گر + گین، پسوند اتصاف)، مبتلا به جرب. (۷) بازم، باز مرا. (۸) پست، پستی. (۹) شست، قلاب.

## ۲۲۲

در آینه چون بینم نقش تو، به گفت آرم  
 آینه نخواهد دم<sup>۱</sup>، ای وای ز گفتارم  
 در آب ترا بینم، در آب ز نم دستی  
 هم تیره شود آیم، هم تیره شود کارم  
 ای دوست، میان ما «ای دوست»<sup>۲</sup> نمی گنجد  
 ای یار اگر گویم «ای یار» نمی یارم<sup>۳</sup>  
 زان راه که آه آمد تا باز رود آن ره  
 من راه دهان بستم، من ناله نمی آرم

گر ناله و آه آمد، زان پرده ماه آمد<sup>۴</sup>

نظاره مه خوشتر، ای ماه ده و چارم

- (۱) آینه تنفس و دم (آه) را نمی‌خواهد. (۲) خطاب «ای دوست»  
(۳) نمی‌دارم (از یارستن = توانستن)، جرأت نمی‌کنم. (۴) اگر حاصل فاله و آه  
است باز از سر پرده معشوق است.

۲۲۳

يك لحظه و يك ساعت دست از تو نمی‌دارم

زیرا که تویی کارم، زیرا که تویی یارم

از قند تو می‌نوشم، با پند تو می‌کوشم

من صید جگر خسته، توشیر جگر خوارم

جان من و جان تو، گویی که یکی بوده‌ست

سو گند بدین يك جان، کز غیر تو بیزارم

خورشید بود مه را بر چرخ حریف؛ ای جان

دانم که بنگذاری در مجلس اغیارم

رفتم بر درویشی، گفتا که «خدا یارت.»

گویی به دعای او شد چون تو شهی یارم

دیدم همه عالم را نقش در گرما به<sup>۱</sup>

ای برده تو دستارم، هم سوی تو دست آرم

هر جنس<sup>۲</sup> سوی جنسش زنجیر همی در<sup>۳</sup>

من جنس<sup>۲</sup> کیم، کاینجا در دام گرفتارم؟

گیرد دل ما جانا، دزدیده همی گردی  
 دانم که چه می جویی، ای دلبر عیارم  
 در زیر قبا، جانا، شمعی پنهان داری  
 خواهی که زنی آتش در خیرمن و انبارم  
 تو گیرد دلم گردان، من گیرد درت گردان  
 دردست تو در گردش، سرگشته چو پرگارم  
 در شادی روی تو، گر قصه غم گویم  
 گر غم بخورد خونم، والله که سزاوارم  
 بر ضربِ دَفِ حُکمت این خلق همی رقصند  
 بی پرده تو رقصد يك پرده؟ نپندارم  
 آواز دفت پنهان وین رقص جهان پیدا  
 پنهان بود آن خارش هرجای که می خارم  
 در آیم و در خاکم، در آتش و در بادم  
 این چار به گیرد من، اما نه ازین چارم  
 گه ترکم و گه هندو، گه رومی و گه زنگی  
 از نقش تو است، ای جان، اقرارم و انکارم

۱) نقش گرما به، نقشهای درو دیوار حمامها، در قدیم درو دیوار حمامها را نقاشی می کرده اند. ۲) در مثنوی گوید:

در هر آن چیزی که تو ناظر شوی	می کند باجنس سحر ای معنوی!
در جهان هر چیز چیزی جذب کرد	گرم، گرمی را کشیده سرد، سرد
نادیان مرئوسان را جاذبند	نودیان مرئوسان را طالعند.

## ۲۲۴

صورتگر نقّاشم، هر لحظه بُتی سازم  
 وانگه همه بتها را در پیش تو بگدازم  
 صد نقش برانگیزم، با روح در آمیزم  
 چون نقش ترا بینم، در آتشش اندازم  
 تو ساقیِ خمّاری، یا دشمنِ هشیاری  
 یا آنکه کنی ویران هر خانه که می سازم  
 جان ریخته شد بر تو، آمیخته شد با تو  
 چون بوی تو دارد جان، جان را، هله، بنوازم  
 هر خون که ز من روید، با خاک تو می گوید:  
 «با مهر تو هم رنگم، با عشق تو هنبازم<sup>۱</sup>»  
 در خانه آب و گِل بی تست خراب این دل  
 یا خانه در آ، جانا، یا خانه بپردازم<sup>۲</sup>  
 (۱) هنباز، انباز، شریک. (۲) پرداختن، خالی کردن.

## ۲۲۵

این شکل که من دارم ای خواجه، که را مانم؟  
 يك لحظه پری شکلم، يك لحظه پری خوانم<sup>۱</sup>

در آتش مشتاقی هم جمعم و هم شمعم  
 هم دودم و هم نورم، هم جمع و پریشانم  
 جز گوشِ ربابِ دل ازخشم نمالم من  
 جز چنگِ سعادت را از زخمه نرنجانم  
 چون شکّتر و چون شیرم، با خود زنم و گیرم  
 طبعم چو جنون آرد زنجیر بجُنبانم  
 ای خواجه چه مرغم من! نی کبکم و نی بازم  
 نی خوبم و نی زشتم، نی اینم و نی آنم  
 نی خواجه بازارم، نی بلبل گلزارم  
 ای خواجه تو نامم نه، تا خویش بدان خوانم  
 نه بنده نه آزادم، نه موم نه پولادم  
 نه دل به کسی دادم، نه دلبر ایشانم  
 گر در شرم و خیرم، از خود نه ام از غیرم  
 آن سو که کشد آن کس، ناچار چنان رانم

(۱) پری خوان، کسی که پری را افسون می کند یا تسخیر جن می کند.

۲۲۶

امروز خوشم با تو جانِ تو و فردا هم  
 از تو شکرا فشانم، اینجا هم و آنجا هم

دل باده تو خورده، وز خانه سفر کرده  
 ما بی دل و دل با تو، با ما هم و بی ما هم  
 ما منتظر وقت و دل ناظر تو داریم  
 در حالت آرامش، در شورش و غوغا هم  
 از باده و باد تو چون موج شده این دل  
 در مستی و پستی خوش، در رفعت و بالا هم  
 آبرِ خوش لطفِ تو، با جان و روان ما  
 در خاکِ اثر کرده، در صخره و خارا هم  
 با تو پس ازین عالم، بی نقش بنی آدم  
 خوش خلوت جان باشد، آمیزش جانها هم  
 زان غمزه مست تو، زان جادو و جادو خو  
 خیره شده هر دیده، نادان هم و دانا هم

## ۲۲۷

بیهوده شده‌ام لیکن بیهودتر ازین خواهم  
 با چشم تو می‌گویم من مست چنین خواهم  
 من تاج نمی‌خواهم، من تخت نمی‌خواهم  
 در خدمت افتاده بر روی زمین خواهم  
 آن یار نکوی من، بگرفت گلوی من  
 گفتا که «چه می‌خواهی؟» گفتم که «همین خواهم.»



با باد صبا خواهم تا دم بزنم، لیکن  
 چون من دم خود دارم، همراز مهین خواهم  
 در حلقه میقاتم<sup>۱</sup>، ایمن شده زافاتم  
 مومم ز پی ختمت<sup>۲</sup>، زان<sup>۳</sup> نقش نگین خواهم  
 ماهی دگراست، ای جان، اندر دل مه پنهان  
 زین علم یقینستم<sup>۴</sup>، آن عین یقین خواهم

(۱) میقات ← غزل ۸/۹۴. (۲) ختم، مهر کردن. (۳) زان، از آن رو.  
 (۴) یقین دارای سه مرحله است: اول علم الیقین، یقین دلیلی؛ دوم عین الیقین،  
 یقین به مشاهده و کشف؛ سوم حق الیقین، فنای بنده در حق و بقای او به حق علماً  
 و شهوداً و حالاً. در مثل اطلاع بر اینکه آتش می سوزاند با علم الیقین، دیدن اینکه  
 آتش چیزی را می سوزاند با عین الیقین، و سوختن در آتش با حق الیقین مناسب  
 پیدا می کند.

## ۲۲۸

دگر بار، دگر بار ز زنجیر بجستم  
 ازین بند و ازین دام زبون گیر بجستم  
 فلك پیر دو تایی<sup>۱</sup>، پر از سحر و دغایی<sup>۲</sup>  
 به اقبالِ جوانِ تو ازین پیر بجستم  
 شب و روز دویدم، ز شب و روز بُریدم  
 وزین چرخ بپرسید که چون تیر بجستم  
 من از غصّه چه ترسم؟ چو با مرگ<sup>۳</sup> حریفم  
 ز سرهنگ<sup>۴</sup> چه ترسم؟ چو از میر بجستم

به اندیشه فرو برد مرا عقل<sup>۱</sup> چهل سال  
 به شصت و دو شدم صید و ز تدبیر بجستم  
 ز تقدیر همه خلق کر و کور شدستند  
 ز کُتر و فر<sup>۲</sup> تقدیر و ز تقدیر بجستم  
 برون پوست درون دانه بود میوه گرفتار  
 از آن پوست و ز آن دانه چو انجیر بجستم  
 ز تأخیر بود آفت<sup>۳</sup> و تعجیل ز شیطان<sup>۴</sup>  
 ز تعجیل دلم رست و ز تأخیر بجستم  
 ز خون بود غذا اول و آخر شد خون شیر  
 چو دندان خرد<sup>۵</sup> رست، از آن شیر بجستم

(۱) دوتا، خمیده. (۲) دغا، ناراست، نادرست. (۳) کُتر و فر، شکوه و جلال. (۴) فی التأخیر آفات، در تأخیر آفتهاست. (۵) التَّعْجِلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ (حدیث)، شتاب کار شیطان است. (۶) دندان. خرد، دندان عقل.

## ۲۲۹

حکیمیم، طبیبیم، ز بغداد<sup>۱</sup> رسیدیم  
 بسی علتیان<sup>۲</sup> را ز غم باز خریدیم  
 سبّلهای<sup>۳</sup> کهن را، غم بی سر و بُن را  
 زرگه‌هاش و ز پیه‌هاش به چنگاله<sup>۴</sup> کشیدیم  
 طبیبان فصیحیم، که شاگرد مسیحیم  
 بسی مرده گرفتیم، دراو<sup>۵</sup> روح دیدیم

پُرسید از آنها که دیدند نشانها  
 که تا شکر بگویند که ما از چه رهیدیم  
 سر غصّه بگویم، غم از خانه برویم<sup>۵</sup>  
 همه شاهد و خوبیم، همه چون مه عیدیم<sup>۶</sup>  
 طیبیان الهیم، ز کس مزد نخواهیم  
 که ما پاکروانیم، نه طمّاع و پلیدیم  
 مپندار که این نیز هلیله<sup>۷</sup> است و بلبله<sup>۸</sup> است  
 که این شهره عقاقیر<sup>۹</sup> ز فردوس کشیدیم  
 حکیمان خبیریم که قاروره<sup>۱۰</sup> نگیریم  
 که ما در تن رنجور چو اندیشه دویدیم  
 دهان باز مکن هیچ که اغلب همه جُفدند  
 دگر لاف مپران<sup>۱۱</sup> که با باز پریدیم

- (۱) بغداد از نظر مولانا رمز مرکزیت و شهر بزرگ (امّ البلاد) جامعه اسلامی است و مولانا هرجا بخواند از شهری بزرگ که دارای دیدنیها و خوشیهای بسیار است سخن بگوید بغداد را مثل می زند. (۲) علتی، بیمار. (۳) سبّل، یکی از بیماریهای چشم که موی در درون پلک چشم می روید، به معنی پرده ای که در چشم بهم رسد نیز نوشته اند. (۴) چنگاله، آلتی از آهن باریک و سرکج که اطباء به کار می برده اند، صفتاره. (۵) بردیم (از رویدن، رفتن). (۶) منظور هلال شب عید است. (۷) هلیله، دارویی است که بیشتر به عنوان مسهل به کار می رود. (۸) بلبله، دویی است قابض (بندآورنده). (۹) عقاقیر، داروهای گیاهی. (۱۰) قاروره، شیشه، شیشه ای که پیشاب بیمار را در آن می کرده اند تا طبیب برای تشخیص بیماری ببیند. (۱۱) لاف پراندن، لاف بسیار زدن.

## ۲۳۰

بجوشید، بجوشید که ما بحر<sup>۱</sup> شعاریم  
 بجز عشق، بجز عشق دگر کار نداریم  
 درین خاک، درین خاک، درین مزرعه<sup>۲</sup> پاک  
 بجز مهر، بجز عشق دگر تخم نکاریم  
 چه مستیم! چه مستیم! از آن شاه که هستیم  
 بیایید، بیایید که تا دست بر آریم  
 چه دانیم، چه دانیم که ما دوش چه خوردیم؟  
 که امروز، همه روز، خمیریم و خماریم  
 مپرسید، مپرسید ز احوال حقیقت  
 که ما باده پرستیم، نه پیمانہ شماریم  
 شما مست نگشتید و ز آن باده نخوردید  
 چه دانید، چه دانید که ما در چه شکاریم؟  
 نیفتیم بر این خاک، ستان<sup>۳</sup>، ما نه حصیریم  
 بر آییم بر این چرخ، که ما مردِ حصاریم

(۱) همه روز، تمام مدت روز. (۲) ستان، بر پشت خفته.

## ۲۳۱

از اول امروز چو آشفته و مستیم  
 آشفته بگوییم که آشفته شدستیم  
 آن ساقی بد مست که امروز در آمد  
 صد عذر بگفتیم وز آن مست نرستیم  
 آن باده که دادی تو و این عقل که ما راست  
 معذور همی دار اگر جام شکستیم  
 امروز سر زلف تو مستانه گرفتیم  
 صدبار گشادیمش و صدبار بیستیم  
 رندان خرابات بخوردند و برفتند  
 ماییم که جاوید بخوردیم و نشستیم  
 وقت است که خوبان همه در رقص در آیند  
 انگشت زنان گشته که از پرده بجستیم  
 يك لحظه بلانوش ره عشق قدیمیم  
 يك لحظه بلی گوی مناجات الستیم<sup>۲</sup>  
 بالا همه باغ آمد و پستی همگی گنج  
 ما بوالعجبانیم، نه بالا و نه پستیم  
 خاموش! که تا هستی او کرد تجلی  
 هستیم بدانسان که ندانیم که هستیم

تو دست بنه بر رگ ما، خواجه حکیمان!  
 کز دست شدستیم، بین تا ز چه دستیم  
 هر چند پرستیدن بُت مایه کُفر است  
 ما کافر عشقیم گراین بت نپرستیم  
 جز قصه شمس الحق تبریز مگویید  
 از ماه مگویید که خورشید پرستیم

(۱) انگشت زنان، در حال برهم زدن انگشت از سرشادی. (۲) الس، اشاره  
 است به آغاز آفرینش که خداوند فرزندان آدم را گواه گرفت و ایشان را گفت:  
 «الْأَنسُ» بپر بکنم؟ نهام من خداوند شما؟ فالتوابلی، ایشان پاسخ دادند: آری  
 تویی خداوندما (قرآن کریم ۱۷۲/۷).

## ۲۳۲

الْإِمْنَةُ لِلَّهِ که ز پیکار رهیدیم  
 زین وادی خُم در خُم پر خار رهیدیم  
 زین جان پر از وهم کژاندیشه گذشتیم  
 زین چرخ پر از مکر جگرخوار رهیدیم  
 در سایه آن گلشن اقبال بخفتیم  
 وز غرقه آن قلزم زخار<sup>۱</sup> رهیدیم  
 بی اسب همه فارس<sup>۲</sup> و بی می همه مستیم  
 از ساغر و از منت خمار رهیدیم

ما توبه شکستیم و بیستیم دوصدبار  
 دیدیم مه توبه<sup>۴</sup>، به یکبار رهِیدیم  
 ای سال، چه سالی تو! که از طالع خوبت  
 ز افسانه پارس و غم پیرار رهِیدیم  
 در عشق ز سه روزه<sup>۵</sup> و از چله<sup>۶</sup> گذشتیم  
 مذکور<sup>۷</sup> چو پیش آمد از اذکار<sup>۸</sup> رهِیدیم  
 خاموش! کزین عشق و ازین علم لَدُنِش<sup>۹</sup>  
 از مدرسه و کاغذ و تکرار رهِیدیم  
 هین، ختم براین کن که چو خورشید برآمد  
 از حارس<sup>۱۰</sup> و از دزد و شب تار رهِیدیم

- (۱) قلزم ← غزل ۹/۲. (۲) زخار، یرو سرشار. (۳) فارس، سوارکار.  
 (۴) مه توبه، منظور ماه رمضان است. (۵) سه روزه، حداقل گرسنگی و سه روز روزه داشتن است؛ بعضی هم سه روزه را روزه ایام البیض (۱۳، ۱۴ و ۱۵ هرماه و ماه رجب خصوصاً) گفته‌اند. (فرهنگ نوادر دیوان شمس). (۶) چله، چله نشینی، اربعین، چهل روز در جایی برای عبادت مقیم شدن و به آداب و رسوم خاصی رفتار کردن. (۷) مذکور، یاد شده، کسی که ذکر می‌شود. (۸) اذکار (ج. ذکر)، ادعیه و عباراتی که صوفیه بر آن مداومت دارند. هرکسی، در هر مرحله‌ای، نوعی ذکر خاص دارد که از طرف مرشد تعیین می‌شود. (۹) لَدُنِی (لَدُن، از نزدیک + «ی» نسبت)، از نزد خدا، خداداد؛ علم لدنی، ادراک معانی و کلمات از حق است بی واسطه بشر و آن بر سه قسم است: وحی، الهام و فراست.  
 (۱۰) حارس، پاسبان.

## ۲۳۳

خیزید، مخسپید که نزدیک رسیدیم  
 آواز خروس و سگ آن کوی شنیدیم  
 والله که نشانهای قروی<sup>۱</sup> ده یارست  
 آن نرگس و نسرین و قرقفل که چریدیم  
 حق داند و حق دید که در وقت کشاکش  
 از ما چه کشیدند و از ایشان چه کشیدیم!  
 خیزید، مخسپید، که هنگام صبح است  
 استاره روز آمد و آثار بدیدیم  
 شب بود و همه قافله محبوس رباطی  
 خیزید کز آن ظلمت و آن حبس رهیدیم  
 هین، رو به شفق آر، اگر طایر روزی  
 کز سوی شفق چون نفس صبح دیدیم  
 هر کس که رسولی شفق را بشناسد  
 ما نیز در اظهار براو فاش و پدیدیم  
 و آن کس که رسولی شفق را نپذیرد  
 هم محرم ما نیست، براو پرده تنیدیم  
 خفاش نپذرفت، فرو دوخت ازو چشم  
 ما پرده آن دوخته را هم بدریدیم



(۱) قرد (قورد) دیوار کاهکلی یا خانه حصیری.

## ۲۳۴

ما آتش عشقیم که در موم رسیدیم  
چون شمع به پروانه مظلوم رسیدیم  
یک حمله مردانه مستانه بکردیم  
تا علم بدادیم و به معلوم رسیدیم  
در منزل اوّل به دو فرسنگی هستی<sup>۱</sup>  
در قافله امتّ مرحوم<sup>۲</sup> رسیدیم  
آن مه، که نه بالاست نه پست است، بتابید  
وانجا که نه محمود<sup>۳</sup> و نه مذموم<sup>۴</sup> رسیدیم  
تا حضرت<sup>۵</sup> آن لعل که در کون نگنجد  
بر کوری هرسنگدل شوم رسیدیم  
با آیت کُرسی<sup>۶</sup> به سوی عرش پریدیم  
تا حسی بدیدیم و به قیّوم رسیدیم  
امروز از آن باغ چه با برگ و نواییم!  
تا ظن نبری، خواجه، که محروم رسیدیم  
ویرانه به بومان بگذاریم چو بازان  
ما بوم نه ایم از چه در این بوم<sup>۷</sup> رسیدیم

(۱) استاد فقید فروزانفر این مصراع را اشاره به فکان قاب قنوسین اودا دشتی (قرآن کریم، ۹/۵۳)، تا به اندازه دو کمان گشت در نزدیکی یا نزدیکتر دانسته.

است. (۲) اشاره به حدیث نبوی: «إِنَّ أُمَّتِي أُمَّةٌ مَرْحُومَةٌ، أُمَّتٌ مِنْ هَمَانَا»  
 امتی است بخشوده و مورد رحمت. (۳) محمود، ستوده. (۴) منعموم،  
 نکوهیده. (۵) حضرت، پیشگاه. (۶) آیه ۲۵۶ سوره ۲ (بقره) قرآن  
 کریم که چنین آغاز می‌شود: «اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ، خدای اوست که  
 نیست هیچ خدا مگر وی، زنده پاینده. (۷) بوم، سرزمین.

## ۲۳۵

چون در عدم آیم و سر از یار بر آریم<sup>۱</sup>  
 از سنگ سیه نعره اقرار بر آریم  
 بر کارگه دوست چو بر کار نشینیم  
 مر جمله جهان را همه از کار بر آریم  
 گلزار رخ دوست چو بی پرده ببینیم  
 صد شعله ز عشق از گل و گلزار بر آریم  
 بردل<sup>۲</sup> دل چون فکند دولت ما زین  
 بس گردد که ما از ره اسرار بر آریم  
 چون از می شمس الحق تبریز بنوشیم  
 صد جوش عجب از خُم و خَمّار بر آریم

(۱) در مثنوی گوید:

پس عدم کردم چون ارفنون گویدم که انا الیه راجعون»

(۲) دل<sup>۲</sup> دل، اسم استر پیغمبر.

## ۲۳۶

امروز، مها، خویش ز بیگانه ندانیم  
 مستیم بدان حد که ره خانه ندانیم  
 در عشق تو از عاقله<sup>۱</sup> عقل برستیم  
 جز حالت شوریده دیوانه ندانیم  
 در باغ بجز عکس رخ دوست نبینیم  
 وز شاخ بجز حالت مستانه ندانیم  
 گفتند: «درین دام یکی دانه نهاده ست.»  
 در دام چنانیم که ما دانه ندانیم  
 امروز ازین نکته و افسانه بخوانید  
 کافسون نپذیرد دل و افسانه ندانیم  
 چون شانه در آن زلف چنان رفت دل ما  
 کز بیخودی از زلف تو تا شانه ندانیم  
 باده ده و کم پرس که چندم قدح است این  
 کز یاد تو ما باده زپیمانه ندانیم

۱) عاقله عقل، منظور عقيله عقل است. عقيله در لغت زانوبند شتر است و پای بند و مطلق گرفتاری. صوفیه عقل را برای انسان نوعی پای بند و گرفتاری می دانند و می گویند العتقل عقال. سنائی گفته:

عقل را از عقيله باز شناس      نبود همچو فربهی آماس  
 کلمه عقيله را استاد فروزانفر منعال عقال دانسته است.

## ۲۲۷

بشکن قدح باده که امروز چنانیم  
 کز توبه شکستن سرِ توبه شکنانیم  
 گر باده فناگشت، فنا باده ما بس<sup>۱</sup>  
 ما ننگِ بدانیم گراین رنگِ ندانیم  
 از چیزی<sup>۲</sup> خود بگذر ای چیز، به ناچیز  
 کاین چیز نه پرده ست؟ نه ما پرده درانیم؟  
 با غمزه سرمست تو میریم<sup>۳</sup> و اسیریم  
 با عشقِ جوانبخت تو پیریم و جوانیم  
 گفتی: «چه دهی پند، وزین پند چه سودست؟  
 کان نقش که نقاش ازل کرد، همانیم»  
 این پندِ من از نقشِ ازل هیچ جدا نیست  
 زین نقشِ بدان نقشِ ازل فرق ندانیم  
 معشوق، درختی است که ما از برِ اویم  
 از ما برِ او دور شود، هیچ نمائیم  
 چون هیچ نمائیم، ز غم هیچ نییچیم  
 چون هیچ نمائیم، هم اینیم و هم آنیم  
 شادی شود آن غم که خوریمش چو شکرخوش  
 ای غم، برِ ما آی که اکسیرِ غمانیم

مایم در آن وقت که ما هیچ نمایم<sup>۴</sup>  
 آن وقت که پا نیست شود، پای دوانیم  
 بستیم دهانِ خود و باقی غزل را  
 آن وقت بگوییم که ما بسته دهانیم

(۱) به عنوان باده، ما رافنا (ی عرفانی) بس. (۲) چیزی، شہیت، چیز بودن، چیز، شیء، ناچیز، لاشیء. (۳) میریم، میرهستیم. (۴) یعنی بقای ما در فناست.

## ۲۳۸

چون آینه راز نما باشد جانم  
 تانم<sup>۱</sup> که نگویم، نتوانم که ندانم  
 از جسم گریزان شدم، از روح پرهیز<sup>۲</sup>  
 سوگند: ندانم، نه از اینم نه از آنم  
 ای طالب بو بردن، شرط است بمردن  
 زنده منگر در من زیرا نه چنانم  
 اندر کژی منگر وین راست سخن بین  
 تیراست حدیث من و من همچو کمانم  
 چون ابر دو چشمم بستد جوهر آن بحر  
 بر چرخ وفا آید این ابر روانم  
 در حضرت شمس الحق تبریز بیارم  
 تا سوسنها<sup>۳</sup> روید بر شکل زبانم

(۱) تانم، توانم. (۲) بیرهین، پیرهین گار (قیاس کنهید، بهوش، بخرد).  
 (۳) در ادب فارسی سوسن گلی است که رمز زبان آوری و ده زبانی یا صد زبانی است،  
 مولانا در مثنوی گوید،  
 گوش آن کس نوشد اسرار جلال      کوچو سوسن صد زبان افتاد و لال  
 و حافظ گوید،  
 زمرغ صیح ندانم که سوسن آزاد      چه گوش کرد که با ده زبان خموش آمد

## ۲۳۹

امروز چنانم که خر از بار ندانم  
 امروز چنانم که گُل از خار ندانم  
 امروز مرا یار بدان حال ز سر بُرد  
 با یار چنانم که خود از یار ندانم  
 دی باده مرا برد ز مستی به درِ یار  
 امروز چه چاره؟ که در از دارِ ندانم  
 از خوف ورجا بار دو پر داشت دلِ من  
 امروز چنان شد که بَر از بار ندانم  
 از چهره زارِ چو زرم بود شکایت  
 رستم ز شکایت چو زر از زار ندانم  
 از کار جهان کور بود مردم عاشق  
 اما نه چو من خود که کر از کار ندانم  
 جولاهه<sup>۲</sup> تردامن ما تار بدرید  
 می گفت ز مستی که «تر از تار ندانم».

چون چنگم، از زمزمه خود خبرم نیست  
 اسرار همی گویم و اسرار ندانم  
 مانند ترازو و گزم<sup>۳</sup> من که به بازار  
 بازار همی سازم و بازار ندانم  
 در اصبع<sup>۴</sup> عشقم چو قلم بیخود و مضطر  
 طومار نویسم من و طومار ندانم

(۱) دار، خانه. (۲) جولاهه، بافنده، پارچه باف. (۳) گز، آلت گز کردن،  
 ذرعی. (۴) اصبع، انگشت.

## ۲۴۰

ساقی، ز پی عشق روان است روانم  
 لیکن ز ملولی تو کُند است زبانم  
 می پرّم، چون تیر، سویِ عشرت و نوشت  
 ای دوست، بمشکن به جفاهات کمانم  
 چون خیمه به یک پای، به پیش تو به پایم  
 در خرگهت، ای دوست، در آرزو و بنشانم  
 هین، آن لب ساغر بنه اندر لب خشکم  
 و آنکه بشنو سحرِ مُحفّق ز دهانم  
 بشنو خبر بابل<sup>۱</sup> و افسانه و ایل<sup>۲</sup>  
 زیرا ز ره فکرت سیّاح جهانم

معنور همی‌دار، اگر شور ز حد شد  
 چون می‌دهد عشق یکی لحظه امانم  
 آن‌دم که ملولی، ز ملولیت ملولم  
 چون دست بشویی ز من، انگشت‌گزانم  
 آن شب که دمی نور، چو مه، تا به‌سحرگاه  
 من در پی ماهِ تو چو سیّاره دوانم  
 و آن روز که سر بر زنی از شرق، چو خورشید  
 مانده خورشید سراسر همه‌جانم  
 و آن روز که چون جان شوی از چشم نهانی  
 من همچو دلِ مرغ ز اندیشه طیانم  
 در روزنِ من نورِ تو روزی که بتابد  
 در خانه چو ذره به‌طرب رقص‌کنانم  
 ای ناطقه، خاموش و چو اندیشه نهان‌رو  
 تا باز نیابد سبب‌اندیش نشانم

۱) خبر بابل، منظور شهر قدیمی بابل است و افسانه‌هایی که درباره‌ی آن رواج داشته است؛ با سحر هاروت و ماروت نیز مناسبت دارد که به‌گفتارت گناهی که کرده بودند عذاب دنیوی اختیار کردند و در زمین بابل سرنگون به چاهی آویخته مانده‌اند تا به‌قیامت. ۲) دایل، ظاهراً مراد قبیلهٔ بنی‌وائل از قبایل عرب است



# ۲۴۱

من آن ماهم که اندر لامکانم  
 مجو بیرون مرا، در عینِ جانم  
 ترا هر کس به سوی خویش خواند  
 ترا من جز به سوی تو نخوانم  
 مرا هم تو به هر رنگی که خوانی  
 اگر رنگین اگر ننگین، ندانم  
 گهی گویی: «خلاف و بیوفایی.»  
 بلی، تا تو چینی من چنانم  
 به پیش کور هیچم من، چنانم  
 به پیش گوشِ کر، من بی زبانم  
 من آبِ آب و باغِ با غم، ای جان!  
 هزاران ارغوان را ارغوانم  
 سخن کشتی و معنی همجو دریا  
 در آ زوتر، که تا کشتی برانم

(۱) زوتر، زودتر.

## ۲۴۲

مرا پرسى كه چو نى؟ بين كه چو نم  
خرابم، بيخودم، مستِ جنونم  
مرا از كاف و نون<sup>۱</sup> آورد در دام  
از آن هيئت دوتا چون كاف و فونم<sup>۲</sup>  
پريزادى مرا ديوانه كرده ست  
مسلمانان! كه مى داند فسونم؟  
پرى را چهره چو ارغوان است  
بنالم، كارغوان را ارغنونم  
مگر من خانه ماهم چو گردون  
كه چون گردون ز عشقش بى سكونم  
غلط گفتم، مزاجِ عشق دارم  
ز دوران و سكونتها برونم  
درون خرقه صد رنگِ قالب  
خيالِ باد شكلِ آبگونم  
ز هجرت مى كشم بارِ جهانى  
كه گويى من جهانى را ستونم  
به صورت كمترم از نيم ذره  
ز روى عشق از عالم فزونم

یکی قطره که هم قطره‌ست و دریا  
 من این اشکالها را آزمونم<sup>۲</sup>  
 نمی‌گویم من این، این گفتِ عشق است  
 در این نکته من از لا'یلمونم<sup>۳</sup>  
 که این قصه‌ی هزاران سالگان است  
 چه دانم من که من طفل از کنونم<sup>۴</sup>  
 سخن مقلوب می‌گویم که کرده‌ست  
 جهان بازگونه<sup>۵</sup> بازگونم  
 غلط گفتم که بکرنگم چو خورشید  
 ولی در ابر این دنیای دونم  
 خمش کن خاک آدم را مشوران  
 که اینجا چون پری من در کُمونم

(۱) کاف و نون ← غزل ۳/۳۲. (۲) منظور دوتایی (خمیدگی) شکل «ك» و «ن»، در کتابت است. (۳) من آزمون و نشانه آن قطره‌ای هستم که هم قطره است و هم دریا. (۴) آنها که نمی‌دانند. (۵) از کنون، از حال، طفل از کنونم، کودک امروزیم. (۶) بازگونه، بازگونه، وارونه.

## ۲۴۳

نه آن شیرم که با دشمن برآیم  
 مرا این بس که من با من برآیم

چو خاک پای عشقم، تو یقین‌دان  
 کزین گل چون گل و سوسن بر آیم  
 سیه‌بوشم، چو شب، من از غم عشق  
 وزین شب چون مه روشن بر آیم  
 ازین آتش چو دودم من سراسر  
 که تا چون دود ازین روزن بر آیم  
 منم طفلی که عشقم اوستاد است  
 بنگذارد که من کودن بر آیم  
 شوم چون عشق دایم، حتی و قیتوم<sup>۱</sup>  
 چو من از خواب و از خوردن بر آیم  
 هلا، تن زن<sup>۲</sup>، چو بوبکر ربایی<sup>۳</sup>  
 که تا من جان شوم وز تن بر آیم

- (۱) حتی و قیتوم، زنده و پاینده. (۲) تن زدن، استکفاف، سرباز زدن از چیزی؛ در اینجا ممکن است تن زدن بمعنی نواختن موسیقی «وتن تن» برآوردن باشد.
- (۳) بوبکر ربایی، واقعیت تاریخی او به درستی معلوم نیست، احتمالاً از مردم عصر غزنوی بوده که گویا هم به کار موسیقی‌آشنایی داشته و هم اعمال طنز آمیز می‌کرده، چرا که در ادب فارسی به هر دو عنوان (موسیقی و طنز) شناخته شده است.

## ۲۴۴

چو آب آهسته زیر کته در آیم  
 به ناگاه خرمن کته در ربایم

چکَم از ناودان من، قطره قطره  
 چو طوفان من خراب<sup>۱</sup> صد سرایم  
 سرا چه بود<sup>۲</sup>، فلک را بر شکافم<sup>۳</sup>  
 زیبصبری قیامت را نمایم<sup>۴</sup>  
 ز حبس جا میا<sup>۵</sup> باه دل رهایی!  
 اگر من واقفم که من کجایم  
 سر نخلم، ندانی کز چه سوی است  
 درین آب ار نگونت می نمایم  
 مگو کُنه را اگر آرد صدایی  
 که «ای کُنه، نامدی، گفتی که آیم!»  
 تو او را گو که بانگ کُنه ازو<sup>۶</sup> بود  
 زهی گوینده بی منتهایم

- (۱) خراب، مایه خرابی. (۲) بخوانند، چینود. (۳) اشاره است به: اذا السماء انشقت (قرآن کریم، ۱/۸۴)، آنکه که آسمان بشکافت؛ چنانکه در مصراع دوم توضیح داده. شکافتن آسمان از نشانه‌های رستاخیز است.
- (۴) پاییدن، منتظر شدن، چشم براه بودن. (۵) میا<sup>۵</sup>، میا<sup>۵</sup> باد! میا<sup>۵</sup> بد!
- (۶) باکوه سخن مکوی، با کسی گفتگو کن که بانگ منعکس شده در کوه از اوست.

## ۲۴۵

از آن باده ندانم چون فنایم  
 از آن بی جا<sup>۱</sup> نمی دانم کجایم

زمانی قمر دریایی در افتم  
 دمی دیگر چو خورشیدی بر آیم  
 زمانی از من آبستن جهانی  
 زمانی چون جهان خلقی بزايم  
 چو طوطی جان<sup>۲</sup> شکر خاید، به ناگه  
 شوم سرمست و طوطی را بخایم  
 به جایی در گنجیدم به عالم  
 بجز آن یارِ بی جا را نشایم  
 منم آن رندِ مستِ سخت شیدا  
 میان جمله رندان های هایم<sup>۲</sup>  
 مرا گویی: «چرا با خود نیایی؟»  
 تو بنما خود، که تا با خود بیایم  
 مرا سایه‌ی<sup>۳</sup> هما چندان نوازد  
 که گویی سایه او شد، من همایم  
 بدیدم حُسن را سر مست، می گفت:  
 «بلایم من، بلایم من، بلایم.»  
 جوابش آمد، از هر سو، ز صد جان:  
 «ترایم من، ترایم من، ترایم.»  
 نو آن نوری که با موسی همی گفت:  
 «خدایم من، خدایم من، خدایم!»<sup>۴</sup>  
 بگفتم: «شمس تبریزی، کیی؟» گفت:  
 «شمایم من، شمایم من، شمایم.»

- (۱) بی‌جا، لامکان، منظور ذات حق است که بیرون از زمان و مکان است.  
 (۲) بهفک اضافه بخوانید، طوطی جان، بهمان معنی طوطی جان. (۳) یعنی صدای ایشان، هایهای ایشان. (۴) ← غزل ۶/۲۵.

## ۲۴۶

به پیش باد تو ما همچو گزردیم  
 بدان سو که تو گزردی، چون نگردیم؟  
 ز نور نوبهارت سبز و گرمیم  
 ز تأثیر خزانست سرد و زردیم  
 عدم را برگشمارای جمله هیچیم<sup>۱</sup>  
 کرم را بر فرزایی جمله مَرَدیم  
 عدم را و کرم را چون شکستی  
 جهان را و نهان را در نورددیم  
 چو دیدیم آنچه از عالم فزون است  
 دو عالم را شکستیم و بخوردیم  
 به چشم عاشقان جان و جهانیم  
 به چشم فاسقان مرگیم و دردیم  
 زمستان و تموز از ما جدا شد  
 نه گرمیم، ای حریفان و نه سردیم  
 زمستان و تموز احوال جسم است  
 نه جسمیم این زمان، ما روح فردیم

چو گفتی: «بس بُودا» خاموش کردیم  
اگرچه بلبل گلزار و وردیم

(۱) ماعدماهییم و هستیهای ما      تو وجود مطلق فانی نما (مثنوی).

## ۲۴۷

بیا تا قدر همدیگر بدانیم  
که تا ناگه ز یکدیگر نمائیم  
چو مؤمن آینه‌ی<sup>۱</sup> مؤمن<sup>۱</sup> یقین شد  
چرا با آینه ما روگرانیم؟<sup>۲</sup>  
کریمان جان فدای دوست کردند  
سگی<sup>۲</sup> بگذار، ما هم مردمانیم  
غرضها تیره دارد دوستی را  
غرضها را چرا از دل نرانیم؟  
گاهی<sup>۴</sup> خوشدل شوی از من که میرم  
چرا مُرده پرست و خصم جانیم؟  
چو بعدِ مرگ خواهی آشتی کرد  
همه عمر از غمت در امتحانیم  
کنون پندار مُردَم، آشتی کن  
که در تسلیم، ما چون مردگانیم



چو برگورم بخواهی بوسه دادن  
 رُخم را بوسه ده، کاکنون همانیم  
 خمش کن مرده وار ای دل، ازیرا  
 به هستی مُتَّهَم ما زین زبانیم

(۱) الْمُؤْمِنُ مِرْآةُ الْمُؤْمِنِ (حدیث نبوی). (۲) روگران (سنگین روی)، مُعْرِض، عبوس. (۳) سکی (سگ + «ی» مصدری)، سگ بودن. (۴) گهی، آن زمان.

## ۲۴۸

مراگویی: «چه سانی؟» من چه دانم؟  
 «کدامی وز کیانی؟» من چه دانم؟  
 مراگویی: «چنین سرمست و مخمور  
 زچه<sup>۱</sup> رطل گرانی؟» من چه دانم؟  
 مراگویی: «در آن لب او چه دارد  
 کزو شیرین زبانی؟» من چه دانم؟  
 مراگویی: «درین عُمرت چه دیدی  
 به از عمر و جوانی؟» من چه دانم؟  
 بدیدم آتشی اندر رخ او  
 چو آب زندگانی، من چه دانم؟  
 اگر من خود توام پس تو کدامی؟  
 تو اینی یا تو آنی؟ من چه دانم؟

چنين اندیشه‌ها را من که باشم؟  
 تو جانِ مهربانی، من چه دانم؟  
 مرا گویی که «بر راهش مقیمی؟»  
 مگر تو راهبانی<sup>۲</sup>! من چه دانم؟  
 مرا گاهی کمان سازی گهی تیر  
 تو تیری یا کمانی، من چه دانم؟  
 خنک آن دم که گویی: «جانت بخشم؟»  
 بگویم من: «تو دانی، من چه دانم؟»  
 ز بیصبری بگویم: «شمس تبریز،  
 چینی و چنانی» من چه دانم؟

(۱) زجه، از کدام. (۲) راهبان، نگهبان و محافظ راه.

## ۲۴۹

شراب شیرۀ انگور خواهم  
 حریف<sup>۱</sup> سرخوشِ مخمور خواهم  
 مرا بویی رسید از بویِ حلاج  
 ز ساقی بادۀ منصور<sup>۲</sup> خواهم  
 ز مطرب نالۀ سرنای<sup>۳</sup> خواهم  
 ز زهره زاری طنبور<sup>۴</sup> خواهم

چو یارم در خراباتِ خراب است  
 چرا من خانهٔ معمورهٔ خواهم؟  
 بیا نزدیکم، ای ساقی، که امروز  
 من از خود خویشتن را دور خواهم  
 اگر گویم: «مرا معذور می‌دار.»  
 مرا گوید: «ترا معذور خواهم.»  
 مرا در چشم خود ره ده، که خود را  
 ز چشم دیگران مستور خواهم  
 یکی دم دست را از روی برگیر  
 که در دنیا بهشت و حور خواهم  
 اگر چشم و دلم غیر تو بیند  
 در آن دم چشمها را کور خواهم  
 بیستم چشم خود از نور خورشید  
 که من آن چهرهٔ پر نور خواهم  
 چو رنجورانِ دل را تو طیبی  
 سزد گر خویش را رنجور خواهم  
 چو تو مر مُردگان را می‌دهی جان  
 سزد گر خویش را در گور خواهم

- (۱) حریف، هم‌پایه. (۲) بادهٔ منصور ← غزل ۱/۲۶. (۳) سرنای، سوزنای، سازی بادی که همراه دهل (طبل) نواخته می‌شود؛ از آلات موسیقی جنگی که در مجالس سوز و شادی هم می‌نواخته‌اند. (۴) طنبور (تنبور)، سازی زهی که دسته‌ای دراز و کاسه‌ای کوچک دارد. (۵) خانهٔ معمور (بیت‌المعمور، خانهٔ

مسکون و آبادان) و آن خانه‌ای در آسمان هفتم برابر عرش موازی کعبه شمرده شده که حرمت آن در آسمان مانند حرمت کعبه است در زمین هر روز هفتاد هزار فرشته آن را طواف می‌کنند و در آن نماز می‌گزاردند و زان پس هر گز به‌سوی آن باز نمی‌گردند. (کشف الاسرار، تفسیر آیه ۴ از سوره ۵۲).

## ۲۵۰

هرچه گویی از بهانه، لانسَلِّم لانسَلِّم<sup>۱</sup>  
 کار دارم من به‌خانه، لانسَلِّم لانسَلِّم  
 گفته‌ای: «فردا بیایم لطف و نیکویی نمایم.»  
 وعده است این بی‌نشانه، لانسَلِّم لانسَلِّم  
 گفته‌ای: «رنجور دارم دل زغم پرشور دارم»  
 این فریب است و بهانه، لانسَلِّم لانسَلِّم  
 گفت مادر مادرانه: «چون ببینی دام و دانه  
 اینچنین گور هروانه: لانسَلِّم لانسَلِّم»  
 گوئیم: «امروز زارم، نیت حتم دارم.»  
 می‌نمایی سنگ<sup>۲</sup> و شانه، لانسَلِّم لانسَلِّم  
 هر کجا خوانند ما را تا فریبانند ما را  
 غیر این عالی ستانه<sup>۳</sup>، لانسَلِّم لانسَلِّم  
 دست از خشمم گزیدی، گویی از عشقت گزیدم  
 مغلطه‌ست این، ای یگانه، لانسَلِّم لانسَلِّم  
 جمله را نتوان شمردن، شرح يك يك حيله کردن  
 نیست مکرر<sup>۴</sup> را کرانه، لانسَلِّم لانسَلِّم

(۱) لائسنتم لائسنتم (از کلماتی که در بحث و جدل به کار می‌رود)، قبول نداریم قبول نداریم. (۲) سنگ، سنگه یا. (۳) ستانه، آستانه.

## ۲۵۱

وقت آن آمد که من سوگندها را بشکنم  
بندها را بردارم، پندها را بشکنم  
چرخ بدپیوند را من برگشایم بند بند  
همچو شمشیر اجل پیوندها را بشکنم  
پنبه‌ای از لایالی<sup>۱</sup> در دو گوش دل نهم  
پند نپذیرم ز صبر و بندها را بشکنم  
مهر برگیرم ز قفل و در شکرخانه<sup>۲</sup> روم  
تاز شاخی زان شکر این قندها را بشکنم  
تابه کی از چند و چون؟ آخر ز عشقم شرم باد!  
کی ز چونی<sup>۳</sup> برتر آیم چندها<sup>۴</sup> را بشکنم؟

(۱) لایالی، (بساکی ندارم)، در فارسی گاهی به معنی صفتی (بی‌مبالا و بی‌پروا) به کار می‌رود. (۲) شکرخانه، انبار شکر. (۳) چونی، کیفیت. (۴) چندی، کمیت.

# ۲۵۲

ايتها العشاق! آتش گشته چون استاره ایم  
 لاجرم رقصان همه شب گرد آن مه پاره ایم  
 تا بود خورشید حاضر، هست استاره ستیر<sup>۲</sup>  
 بی رخ خورشید ما می دان که ما آواره ایم  
 هر سحر پیغام آن پیغامبر<sup>۳</sup> خوبان رسد  
 کد الصلا، بیچارگان! ما عاشقان را چاره ایم.<sup>۴</sup>  
 نمره «لبیک، لبیک!»<sup>۵</sup> از همه برخاسته  
 مصحف<sup>۶</sup> معنی تویی، ما هریکی سی پاره ایم  
 خونبهای کشتگان چون غمزه خونی اوست<sup>۷</sup>  
 در میان خون خود چون طفلك خونخواره ایم<sup>۸</sup>  
 کوه طور از بادهاش بیخود شد و بدمست شد<sup>۹</sup>  
 ما چه کوه آهنیم، آخر، چه سنگ خاره ایم؟  
 همچو مریم حامله<sup>۱۰</sup> نور خدایی گشته ایم  
 گرچو عیسی بسته این جسم چون گهواره ایم  
 از درون باره<sup>۱۱</sup> این عقل خود ما را مجو  
 زانکه در صحرای عشقش ما برون پاره ایم  
 عشق دیوانه است و ما دیوانه دیوانه ایم<sup>۱۲</sup>  
 نفس امّاره است و ما امّاره امّاره ایم<sup>۱۳</sup>

## مفخر تبریز، شمس‌الدین! تو باز آ زین سفر بهر حق، یکبارگی، ما عاشق یکباره‌ایم

- (۱) ای‌ها‌المُشاق، ای عاشقان! (۲) ستیر، مستوره، پنهان. (۳) بخوانید، پیغمبر. (۴) لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ (پاسخ باد ترا پس از پاسخ)، کلمه‌ای است ایجابی که در پاسخ کسی، که کسی را به ندا می‌خواند، گفته می‌شود. (۵) مُصَحَّف، قرآن.
- (۶) سی‌پاره، قرآن را در قدیم برای آسانی خواندن، در سی جزو، و هر جزو را در جلدی جداگانه قرار می‌داده‌اند و آن را سی‌پاره می‌خوانده‌اند؛ هم اکنون نیز در مساجد و مجالس ترحیم سی‌پاره می‌آورند. (۷) استاد فروزانفر این مصراع را ناظر دانسته به حدیث: «مَنْ أَحَبَّنِي قَتَلْتُهُ» وَ «مَنْ قَتَلْتُهُ فَأَنَا دَيْتُهُ»، هر که مرا دوست بدارد او را خواهم کشت و هر که را بکشم من خود خونهای اویم.
- (۸) طِفْلُکِ خونخوار، جنین. (۹) ← غزل ۵/۱۵. (۱۰) پاره، حصار.
- (۱۱) دیوانه دیوانه‌ایم، دیوانه عشقیم. (۱۲) اماره، فرمان دهنده. نفس اماره نفسی که به کارهای بد فرمان می‌دهد؛ اماره اماره‌ایم حاکم بر نفس اماره‌ایم.

# ۲۵۳

سر قدم کردیم و آخر سوی جیحون<sup>۱</sup> تاختم  
عالمی برهم زدیم و چست بیرون تاختم  
چون براق<sup>۲</sup> عشقِ عرشی بود زیر ران ما  
گنبدی کردیم<sup>۳</sup> و سوی چرخ گردون تاختم  
عالم چون را مثال ذره‌ها برهم زدیم  
تا به پیش تخت آن سلطان بیچون تاختم  
اولین منزل یکی دریای پر خون رونمود  
در میان موج آن دریای پر خون تاختم

فهم و وهم و عقل انسان، جملگی، در ره بریخت  
 چون که از شش حدّ انسان<sup>۴</sup> سخت افزون تاختیم  
 نفس چون قارون<sup>۵</sup> ز سعی ما درون خاك شد  
 بعد از آن مردانه سوی گنج قارون تاختیم  
 دشت و هامون روح گیرد گر بیابد ذره‌ای  
 ز آنچه ما از نور او در دشت و هامون تاختیم

(۱) جیحون، رودخانه به‌طور مطلق. (۲) پراق، مرکبی که حضرت رسول در شب معراج بر آن نشست و در کتب روایات، فراوان وصف شده است. (۳) گنبدی-کردن، برجستن؛ در مثنوی گوید،  
 تازیانه برزدی اسیم بگشت گنبدی کرد وز گردون در گذشت  
 (۴) شش‌حد، شش جهت (راست، چپ، پس، پیش، بالا، پایین). (۵) قارون ← غزل ۴/۱۹۱.

## ۲۵۴

ای خوشا روزا که ما معشوق را مهمان کنیم  
 دیده از روی نگارینش نگارستان<sup>۱</sup> کنیم  
 گر ز داغ هجر او دردی است در دلهای ما  
 ز آفتاب روی او آن درد را درمان کنیم  
 چون به‌دست ما سپارد زلف مُشک افشان خویش  
 پیش مُشک افشان او شاید که جان قربان کنیم  
 او به آزار دل ما، هر چه خواهد آن کند  
 ما به فرمان دل او، هر چه گوید آن کنیم



این کنیم و صد چنین و منتش بر جان ماست  
 جان و دل خدمت<sup>۲</sup> دهیم و خدمت سلطان کنیم  
 آفتاب رحمتش در خاک ما در تافته‌ست  
 ذره‌های خاک خود را پیش او رقصان کنیم  
 ذره‌های تیره را در نور او روشن کنیم  
 چشمهای خیره را در روی او تابان کنیم  
 چوب خشک جسم ما را کو به مانند عصاست  
 در کف موسی<sup>۳</sup> عشقش معجز ثعبان<sup>۴</sup> کنیم  
 گر عجبهای جهان حیران شود در ما، رواست  
 کاین چنین فرعون را ما موسی<sup>۳</sup> عمران کنیم  
 نیمه‌ای گفتیم و باقی نیمکاران<sup>۴</sup> بو برند  
 یا برای روز پنهان نیمه را پنهان کنیم

(۱) نگارستان، محل پر نقش و نگار و تصویر. (۲) خدمت‌دادن، پیشکش‌دادن.  
 (۳) ثعبان، اژدها. اشاره است به داستان موسی که ایشان [جادوگران فرعون]  
 عصاها بر صورت مار کرده بودند میان آن پرسیماب بکرده و آن را منقش کرده و  
 رسنهای ادیمین همچنان بکرده و زمین هامون به نشیب تافته کرده بودند خود بر  
 بالا بیستادند و موسی را در نشیب بداشتند. چون موسی گفت: بیوگنیدا ایشان همی  
 آن عصاها و رسنها را به يك راه بیوگندند؛ و آن همه آهنگ به موسی دادند. موسی  
 پنداشت که آن همه قصد وی دارند؛ در دل گرفت بیمی و هراسی. گفتیم او را که  
 مترس. بدرستی که تویی به آینده و برتر از همه؛ و بیوگن آنچه در دست راست توست  
 تا فروبرد آنچه ایشان ساخته‌اند؛ بدرستی که آنچه ساخته‌اند سگالش جادوی است  
 و پیروز نکردد، و از عذاب خدای نرهد جادو هر کجا آید. خدای — تعالی — موسی را  
 فرمان داد تا عصا بیوگند عصا اژدها گشت، دهن باز کرد و آن بافته‌های ایشان فروبرد  
 و يك سر آهنگ به قبیله فرعون داد تا او را نیز فرو برد.... (قصص سوره بادی).  
 (۴) نیم‌کار، آنکه کارش تمام نیست، وجودش از نقص رهایی نیافته است.

## ۲۵۵

بده آن باده دوشین که من از نوشِ تو مستم  
بده ای حاتم عالم، قدح ز آفت<sup>۱</sup> بدستم  
ز من ای ساقیِ مردان، نفسی روی مگردان  
دلِ من مشکن اگر نه قدح و شیشه شکستم<sup>۲</sup>  
قدحی بود به دستم، بفکندم، بشکستم  
کف صدپای برهنه من از آن شیشه بخستم  
تو بدان شیشه پرستی که ز شیشه ست شرابت  
می من نیست ز شیر ز چهره شیشه پرستم  
بکش ای دل، می جانی و بخسپ ایمن و فارغ  
که سر غصّه بُریدم ز غم و غصّه پرستم  
دلِ من رفت به بالا، تن من رفت به پستی  
من بیچاره کجایم؟ نه به بالا، نه به پستم  
چه خوش آویخته سیبیم! که ز سنگت نشکیم  
ز بلی<sup>۱</sup> چون بشکیم من اگر مستِ الستم<sup>۲</sup>  
تو ز من پرس که این عشق چه گنج است و چه دارد  
تو مرا نیز ازو پرس که گوید چه کسستم  
به لب جوی چه گردی؟ بجه از جوی، چو مردی  
بجه از جوی و مرا جو، که من از جوی بجستم

فَلْتَنِ قُمْتَ اَقَمْنَا وَلْتَنِ رُحْتَ رَحَلْنَا<sup>۴</sup>

چو بخوردی تو، بخوردم، چو نشستی تو، نشستم  
منم آن مست دهلزن که شدم مست به میدان  
دَهل خویش چو پَرچم<sup>۵</sup> به سرنیزه بیستم  
چه خوش و بیخودِ شاهی، هله خاموش چو ماهی  
چو ز هستی برهیدم، چه کشتی باز به هستم؟

(۱) زفت، پُر و مالا مال. (۲) شکستم، (ماضی در معنی مُقَارَع محقق الوقوع)،  
خواهم شکست. (۳) الست، بلی + غزل ۲/۲۳۱. (۴) اگر به پای-  
خیزی برمی‌خیزیم و اگر روانه شوی کوچ می‌کنیم. (۵) پرچم، یک‌دسته مو یا  
ریشه و منکله سیاه‌رنگ که برنیزه و علم آویزند یا به گردن اسبان بندند.

## ۲۵۶

بزن آن پرده نوشین<sup>۱</sup> که من از نوش تو مستم  
بده ای حاتم مستان، قدح زفت به دستم  
هله، ای سرده مستان، به غضب روی مگردان  
که من از عربده ناگه قدحی چند شکستم  
چه کم آید قدح آن را که دهد بیست سبو کش<sup>۲</sup>  
بشکن شیشه هستی که چو تو نیست پرستم<sup>۳</sup>  
تو مهرسم که کیی تو بده آن ساغر شش سو  
چو شدم مست، ببینی چه کسستم، چه کسستم

چو من از باده پرستی شده‌ام غرقه مستی  
 دگرم خیره چه جویی؟ که من از جوی تو جستم  
 بده ای خواجه بابا، مکن امروز محابا  
 که رگ غصه بریدم، ز غم و غصه پرستم  
 چو منم سایه حسنت، بکنم آنچه بکردی  
 چو بخوردی تو، بخوردم؛ چو نشستی تو، نشستم<sup>۴</sup>  
 منم آن مستِ دهلزن که شدم مست به میدان  
 دهل خویش چو پرچم به سر نیزه بیستم<sup>۵</sup>  
 خمش ار فانیِ راهی، که فنا خامشی آرد  
 چو رهیدیم ز هستی، تو مکش باز به هستم

- (۱) پرده نوشین، نوای خوش، نفقه شیرین. (۲) سبوکش، سیودهنده، ساقی، حمل کننده سبو. (۳) نیست پرست، دوستدار و عاشق نیستی، فنا پرست.  
 (۴) + غزل ۲۸۶ / مصرع دوم بیت ۱۰. (۵) + غزل ۲۸۶ / ۱۱

## ۲۵۷

هله، دوش ت یله کردم<sup>۱</sup>، شب دوش ت یله کردم  
 دغل و عشوه که دادی<sup>۲</sup> به دل پاک، بخوردم  
 بده امشب هم از آنم، نخورم عشوه من امشب  
 تو گر از عهد بگتردی، من از آن عهد نگردم  
 چو همه نور و ضیایی، به دل و دیده در آیی  
 به دم گرم پرسی چو شنیدی دمِ سردم

نفسی شاخ نباتم، نفسی پیش تو ماتم  
 چه کنم؟ چاره چه دارم؟ به کفّت مهره نردم  
 چو روی مست و پیاده، قدمت را همه فرشم  
 چو روی راه سواره، ز پی اسپ تو گردم  
 مکن ای جان، همه ساله، تو به فردام حواله  
 تو مرا گول<sup>۲</sup> گرفتی که سلیم<sup>۴</sup>، سره<sup>۵</sup> مردم  
 خود اگر گول و سلیم؛ تو روا داری و شاید  
 که دل سنگ بسوزد چو شود واقف دردم  
 به خداکت نگذارم، کم ازین نیز نباشد  
 که نهی چهره سرخت نفسی بر رخ زردم  
 و گر از لطف در آیی که براین هم بفزایی  
 به یکی بوسه ز شادی دو جهان را بنوردم  
 فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن  
 تو گمان داشتی ای جان، که مگر رفتم و مردم

(۱) یله کردن، رها کردن. (۲) عشوه دادن ← غزل ۲/۲۱۱. (۳) گول،  
 ابله، سفیه. (۴) سلیم، ساده دل، زودبازور. (۵) سره مردم، بسی عیب،  
 راست، فیکو، برگزیده.

## ۲۵۸

چه کسم من؟ چه کسم من؟ که بسی وسوسه مند  
 که از آن سوی کشندم، که ازین سوی کشندم

ز کشاکش چو کمانم، به کف گوش کشانم  
 قَدَر<sup>۱</sup> از بام در افتد، چو درِ خانه ببندم  
 مگر استاره چرخم؟ که ز بُرجی سوی بُرجی  
 به نَحْوِ سیش<sup>۲</sup> بگریم، به سَعُودِش<sup>۳</sup> بخندم  
 نفسی آتش سوزان، نفسی سیلِ گریزان  
 ز چه اصلم؟ ز چه فصلم؟ به چه بازار<sup>۴</sup> خرندم؟  
 نفسی همزه ماهم، نفسی مستِ الهم  
 نفسی یوسف چاهم، نفسی جمله گزندم  
 نفسی رهن و غولم، نفسی تَند و مَلُولم  
 نفسی زین دو برونم، که بر آن بام بلندم  
 بزنی ای مطرب، قانون<sup>۵</sup>، هوس لیلی و مجنون<sup>۶</sup>  
 که من از سلسله جستم، و تَدِ<sup>۷</sup> هوش بکندم  
 به خدا که نگریزی، قدح مهر نریزی  
 چه شود، ای شه خوبان، که کنی گوش به پندم؟  
 هِلَه، ای اول و آخر، بده آن باده فاحِر  
 که شد این بزم منور به تو ای عشق پسندم  
 بده آن باده جانی، ز خرابات معانی  
 که بدان ارزد چاکر که از آن باده دهندم  
 پیران ناطقِ جان را تو ازین منطقِ رسمی  
 که نمی یابد میدان بگَوِ<sup>۸</sup> حرف، سمندم<sup>۹</sup>

(۱) قَدَر، تقدیر، تعیین حدود هر آنچه آفریده می شود از سوی حق تعالی از نظر نیکویی و زشتی و سود و زیان و زمان و مکان و آنچه بر آن مترتب است (از

کشاف اصطلاحات الفنون) - فزل ۱/۱۷۴. (۲) حوسی، نامبارکی.  
 (۳) سمودی، فرخندگی، مبارکی، خجستگی. (۴) چه بازار، کدام بازار.  
 (۵) قانون، سازی زهی دارای طبلی بارویه‌ای به شکل ذوزنقه قائم. (۶) عشق لیلی و  
 مجنون یا سرود عشق لیلی و مجنون را بنواز. (۷) وتد، میخ. (۸) گو،  
 گودال. (۹) سمند، اسب زرد رنگه.

## ۲۵۹

به خدا کز غم عشقت نگریزم، نگریزم  
 و گر از من طلبی جان، نستیزم، نستیزم  
 قدحی دارم بر کف، به خدا تا تو نیایی  
 هله، تا روز قیامت، نه بنوشم نه بریزم  
 سحرم روی چو ماهت، شب من زلف سیاهت  
 به خدا بی رخ و زلفت، نه بخسپم نه بخیزم  
 ز جلال تو جلیلم، ز دلالت تو دلیم  
 که من از نسل خلیلم<sup>۲</sup> که در این آتش تیزم  
 بده آن آب ز کوزه که نه عشقی است دو روزه  
 چو نماز است و چو روزه غم تو واجب و ملزم  
 به خدا شاخ درختی که ندارد ز تو بختی  
 اگرش آب دهد یم<sup>۳</sup> شود او کُنده هیزم  
 پیر ای دل، سوی بالا، به پیر و قوت مولا  
 که در آن صدر معتلا<sup>۴</sup> چو تویی نیست ملّازم

همگان وقت بلاها، بستانند خدا را  
 تو شب و روز مهیا، چو فلک جازم<sup>۵</sup> و حازم<sup>۶</sup>  
 صفت مفخر تبریز نگویم به تمامت  
 چه کنم، رشک نخواهد که من آن غالیه بیزم<sup>۷</sup>

(۱) دلال، کرشمه و ناز. (۲) خلیل - غزل ۵/۱۲۲. (۳) یتیم، دریا.  
 (۴) صدر، بالای مجلس؛ صدر، معلا، بالاترین قسمت مجلس. (۵) جازم، قاطع.  
 (۶) حازم، دقیق و مطمئن. (۷) غالیه، ماده خوشبویی سیاه رنگ و مرکب از مشک  
 و عنبر و جز آنها، غالیه بیزی (از بیختن، غریبال کردن).

## ۲۶۰

من اگر دست زنانم نه من از دست زنانم<sup>۱</sup>  
 نه از اینم نه از آنم، من از آن شهر کلانم  
 نه پی زمر<sup>۲</sup> و قمارم نه پی خمر و عقارم<sup>۳</sup>  
 نه خمیرم نه خمارم، نه چنبنم نه چنانم  
 من اگر مست و خرابم نه چو تو مست شرابم  
 نه ز خاکم، نه ز آبم، نه ازین اهل زمانم  
 خرد پوره<sup>۴</sup> آدم چه خبر دارد ازین دم؟  
 که من از جمله عالم به دو صد پرده نهانم  
 مشنو این سخن از من، و نه زین خاطر روشن  
 که از این ظاهر و باطن نه پذیرم نه ستانم



رُخِ تو گرچه که خوب است، قفسِ جان تو چوب است  
 بِرَم از من، که بسوزی، که زیانه‌ست زبانم  
 نه ز بویم نه ز رنگم، نه ز نامم نه ز ننگم  
 حذر از تیر خدنگم که خدایی است کمانم  
 نه می خام ستانم، نه ز کس وام ستانم  
 نه دم و دام ستانم، هله، ای بخت جوانم  
 چو گلستانِ جنانم<sup>۵</sup> طربستان جهانم  
 به روان همه مردان که روان است روانم  
 شکرستان خیالتِ بَرِ من گلشکر<sup>۶</sup> آرد  
 به گلستانِ حقایقِ گلِ صدبرگِ فشانم  
 چو در آیم به گلستانِ گُل افشانِ وصال  
 ز سر پا بنشانم که ز داغِ بِنِشانم<sup>۷</sup>  
 عجب ای عشق، چه جفتی! چه غریبی! چه شگفتی!  
 چو دهانم بگرفتی به درون رفت بیانم  
 چو به تبریز رسد جان، سوی شمس‌الحق و دینم  
 همه اسرار سخن را به نهایت برسانم

- (۱) یعنی من اگرچه دست می‌زنم (کف می‌زنم) از جنس زن‌ها نیستم.  
 (۲) موسیقی، صوت خوش. (۳) عقار، شراب. (۴) یوره، پسر.  
 (۵) جنان، بهشت. (۶) گلشکر ← غزل ۳/۲۰۲. (۷) بنشانم، نشان‌دار-  
 هستم، (قیاس کنید، بخرد، بهوش).

# ۲۶۱

تو گواه باش، خواجه، که ز توبه توبه کردم  
 بشکست جام توبه، چو شراب عشق خوردم  
 به جمال بی نظیرت، به شراب شیر گبرت  
 که به گیرد عهد و توبه نروم دگر، نگردم  
 به لب شکر فشانت، به ضمیر غیبدانت  
 که نه سُخره جهانم، نه زیون سرخ و زردم  
 به رخ چو آفتاب، به حلاوت خطابت  
 که هزار ساله ره من زورای گرم و سردم<sup>۱</sup>  
 به هوای همچو رخشت<sup>۲</sup>، به لوای<sup>۳</sup> روحبخشت  
 که بجز تو کس نداند که کیم، چگونه مردم  
 به سعادت صباحت، به قیامت صبوحت  
 که سجّل آسمان را به فر تو در نوردم<sup>۴</sup>  
 هله، ای شه مخلّد<sup>۵</sup>، تو بگو به ساقی خود  
 چو کسی ترش در آید، دهدش ز دردِ دردم  
 هله، تا دوی نباشد، کهن و نوی نباشد  
 که در این مقام عشرت من از آن جمع فردم  
 بدش از آن رحیق<sup>۶</sup> که شود خوشی، عشیق<sup>۷</sup>  
 که ز مستی و خرابی برهد ز عکس و طردم<sup>۸</sup>

نه در او حسد بماند، نه غم جسد بماند  
 خوش و پاك باز آید به سوی بساط نردم  
 به صفا مثال زهره، به رضا، به سان مهره  
 نه نصیبه<sup>۹</sup> جو نه بهره، که ببُردم و نبُردم  
 پیریده از زمانه ز هوای دام و دانه  
 که در این قمارخانه چو گواه، بی نبرد  
 پس از این خموش باشم، همه گوش و هوش باشم  
 که نه بلبلم نه طوطی، همه قند و شاخ وردم<sup>۱۰</sup>

- (۱) از گرم و سرد هزار سال فاصله دارم. (۲) رخس، شعاع، آفتاب. و باعتبار حرکت و پویائی که در هوا (=عشق) هست می تواند به معنی اسب تیزرو باشد. (۳) لوا، رایت، درفش. (۴) اشاره است به آیه: یَوْمَ تَطْنُوۡی السَّمَاءَ کَظَی السَّجِلِ لِیُکْتُبَ (قرآن کریم ۱۰۴/۲۱) آن دوز که بر نور دیم آسمان را چون بر نوشتن سَجِل (طومار) نامه ها (کتابها). (۵) مخلد، جاودانه، ابدی. (۶) رَحِیق، شراب؛ (۷) عشیق، عاشق. (۸) عکس و طرد، در علم معانی از انواع اطناب است و آن عبارت از آوردن دوسخن است که اولی به صراحت لفظی مفهوم دومی را تأیید کند و به عکس؛ مقصود مولانا رستن از علم معانی و لوازم آن است. (۹) نصیبه، بهره، نصیب. (۱۰) ورد، گل سرخ.

## ۲۶۲

هوسی است در سر من که سرِ بشر ندارم  
 من ازین هوس چنانم که ز خود خبر ندارم  
 دوهزار مُلک بخشد شه عشق، هر زمانی  
 من ازو بجز جمالش طمعی دگر ندارم

کمر و کلاه عشقش به دو کتُون مر مرا بس  
 چه شد ار کله بیفتد؟ چه غم ار کمر ندارم؟  
 سحری ببرد عشقش دل خسته را به جایی  
 که ز روز و شب گذشتم<sup>۱</sup>، خبر از سحر ندارم  
 سفری فتاد جان را به ولایت معانی  
 که سپهر و ماه گوید که «چنین سفر ندارم»  
 ز فراق، جان من گر ز دو دیده در فشانند  
 تو گمان مبر که از وی دل پر گهر ندارم  
 چه شکر فروش دارم که به من شکر فروشد  
 که نگفت عذر روزی که «برو، شکر ندارم»  
 بنمودمی<sup>۲</sup> نشانی، ز جمال او ولیکن  
 دوجهان به هم برآید<sup>۳</sup>، سرشور و شر ندارم  
 تبریز! عهد کردم که چو شمس دین بیاید  
 بنهم بشکر<sup>۴</sup> این سر که به غیر ستر<sup>۵</sup> ندارم

- (۱) ← غزل ۱۵/۱۷۸. (۲) یعنی می نمودم، نشان می دادم ولیکن...  
 (۳) به هم برآمدن، با هم برآمدن، شور و غوغا کردن دسته جمعی.

## ۲۶۳

چو غلام آفتابیم، هم از آفتاب گویم  
 نه شبم نه شب پرستم، که حدیث خواب گویم

چو رسول آفتابم به طریق ترجمانی  
 پنهان از او بیرسم، به شما جواب گویم  
 به قدم چو آفتابم، به خرابه‌ها بتابم  
 بگریزم از عمارت، سخن خراب گویم  
 من اگرچه سیبِ شیم<sup>۱</sup> ز درختِ بس بلندم  
 من اگر خراب و مستم، سخن صواب گویم  
 چو دلم ز خاکِ کویش بکشیده است بویش  
 خجلم ز خاکِ کویش که حدیثِ آب گویم  
 بگشا نقاب از رخ، که رُخ تُو است فرخ  
 تو روا مبین که با تو ز پس نقاب گویم  
 چودلت چو سنگ باشد، پُر از آتشم چو آهن  
 تو چو لطفِ شیشه‌گیری، قدح و شراب گویم  
 چو ز آفتاب زادم، به خدا که کیقبادم  
 نه به شب طلوع سازم، نه ز ماهتاب گویم  
 (۱) شب، سرازیری.

## ۲۶۴

تو ز من ملول گشتی که من از تو ناشتابم<sup>۱</sup>  
 صنما، چه می‌شتابی؟ که بکُشتی از شتابم

چه شود اگر زمانی بدهی مرا امانی؟  
 که نه سیخ سوزد ای جان نه تبه شود کبابم  
 چه شود اگر بسازی؟ نشتابی و نتازی؟  
 نشود دلم نمازی<sup>۱</sup> چو ببرد یار آیم<sup>۲</sup>  
 بطپد دلم که ناگه برود به حجره آن مه  
 چو نهان شد آفتابم به دو دیده چون سحابم  
 به کمی چو ذره هایم من اگر گشاده پایم<sup>۳</sup>  
 چه کنم؟ وفا ندارد به طلوع آفتابم  
 تو چو من اگر بجویی به شمارِ خاکِ یابی  
 چو تویی اگر بجویم، به چراغها نیابم  
 نفسی وجود دارم که ترا سجود آرم  
 که سجود تست جانان دعوات مستجابم  
 تو بگفتیم که «دل را ز جهانیان فرو شو»  
 دل خود چگونه شویم چو ببرد هجرت آیم<sup>۴</sup>؟  
 به سحر تویی صبحم، به سفر تویی فتوحم<sup>۵</sup>  
 به بدل تویی بهشتم، به عمل تویی ثوابم  
 تو چو بوبك<sup>۶</sup> ربابی به ستیزه تن زدستی  
 من خسته از ستیزت به نفیر<sup>۷</sup> چون ربابم<sup>۸</sup>  
 تو نه آن شکر جوابی که جواب من نیابی  
 مگر احمقم گرفتی که سکوت شد جوابم<sup>۹</sup>

(۱) ناشتاب، ناشتا، مجازاً گرسنه و حریص. (۲) نمازی، پاك، طاهر.

(۳) آب کسی یا چیزی را بردن، آبروی چیزی یا کسی را بردن. (۴) گشاده پا

(در مقابل بسته پا) رها، آزاد. (۵) به چراغها، با چراغها.  
 (۶) اکنون که هجران تو آب (= آبروی) مرا برده با چه آبی دل خود را بشویم.  
 (۷) فتوح، گشایش. (۸) بوبك ربابی، بوبكر ربابی ← غزل ۳/۲۴۳.  
 (۹) نفیر، فریاد و شیون. (۱۰) رباب، سازی است زهی طنبور مانند که در  
 قدیم آن را با ناخن یا زخمه می نواختند. (۱۱) اشاره است به، جواب 'الاحمق  
 السكون'، ابلهان را جواب خاموشی است.

## ۲۶۵

خبری اگر شنیدی ز جمال و حسن یارم  
 سر مست گفته باشد، من ازین خبر ندارم  
 شب و روز می بکوشم که برهنه را ببوشم  
 نه چنان دکان فروشم که دکان نو برآرم  
 عظمی به دست مستی، دوهزار مست با وی  
 به میان شهرگردان که خمار شهریارم  
 به چه میخ<sup>۱</sup> بندم آن را؟ که فقاع ازو گشاید<sup>۲</sup>  
 چه شکار گیرم آنجا؟ که شکار آن شکارم  
 دهلای بدین عظیمی به گلیم درنگنجد<sup>۳</sup>  
 قزو نور مه بگوید که «من اندر این غبارم»  
 به سر مناره اشتر رود و فغان برآرد  
 که «نهان شدم من اینجا مکنید آشکارم»<sup>۴</sup>  
 شتر است مرد عاشق، سر آن مناره عشق است  
 که مناره است فانی و ابدی<sup>۵</sup> است این منارم

به خدا که روز نیکو ز پگته<sup>۶</sup> پدید باشد<sup>۷</sup>  
 که در آید آفتابش به وصال در کنارم  
 تو خموش! تا قرنفل بکند حکایت گل  
 بر شاهدان گلشن، چو رسید نوبهارم

(۱) به چه میخ؛ به کدام میخ؟ (۲) ققاع از او گشاید، ققاع از او گشوده شود،  
 لاف از او توان زد، تفاخر بدو توان کرد. (۳) دهل یا طبل زیر گلیم، کنایه  
 از بانگی که به گوش کسی نرسد؛ و پوشیده ماندن راز، فردوسی گوید،  
 نبینی که از ما غمی شد ز بیم همی طبل کوبد به زیر گلیم.  
 ابوالفرج رونی گوید،  
 کوس شاه از فراز پیل زده نه چو طبل عدوش زیر گلیم.  
 (۴) این بیت با قافیه آشکارا در حرف الف نیز آمده است. (۵) بخوانید،  
 و بندی. (۶) پگه، صبح زود. (۷) ضرب المثل است از قبیل «سالی که  
 نکوست از بهارش پیداست»  
 چو باشد روز روز برف و باران میدید آید نشان از پامدادان  
 (ویس و رامین)

## ۲۶۶

دیده از خلق بیستم چو جمالش دیدم  
 مست بخشایش او گشتم و جان بخشیدم  
 رای او دیدم و رای کز خود افکندم  
 نای او گشتم و هم بر لب او نالیدم  
 او به دست من و کورانه به دستش جُستم<sup>۱</sup>  
 من به دست وی و از بیخبران پرسیدم



ساده دل بودم و یا مست و یا دیوانه  
 ترس ترسان ز رَزِ<sup>۲</sup> خویش همی دزدیدم  
 از ره رخنه چو دزدان به رَزِ خود رفتم  
 همچو دزدان، سمن از گلشن خود می چیدم  
 شمس تبریز، که نور مه و اختر هم ازوست  
 گرچه زارم، ز غمش همچو هلالِ عیدم

(۱) مانند کوران با دست به جستجوی او پرداختم (کورمال). (۲) رَز، باغ،  
 باغ انگوری.

## ۲۶۷

دل چه خورده ست، عجب، دوش که من مخمورم؟  
 یا نمکدان که دیده ست که من در شورم؟  
 هرچه امروز بریزم، شکنم، تاوان نیست  
 هرچه امروز بگویم، بکنم، مغفورم  
 بوی جان هر نفسی از لب من می آید  
 تا شکایت نکند جان که ز جانان دورم  
 گر نهی توب خود برب من مست شوی  
 آزمون کن که نه کمتر ز می انگورم  
 ساقیا، آب در انداز مرا تا گردن  
 زانکه اندیشه چو زنبور بود، من عورم

شب، گه خواب، از این خرقه برون می آیم  
 صبح، بیدار شوم، باز در او محشورم  
 هین که دجال<sup>۱</sup> بیامد، بگشا راهِ مسیح  
 هین که شد روز قیامت، بزن آن ناقورم<sup>۲</sup>  
 گر بهوش است خرد، رَوْ جگرش را خون کن  
 ورنه پاره ست دلم، پاره کن از ساطورم<sup>۳</sup>  
 باده آمد که مرا بیهده بر باد دهد  
 ساقی آمد به خرابیِ تنِ معمورم<sup>۴</sup>  
 روز و شب حاملِ مَیِ گشته که گویی قدح  
 بی کمر چُست میان بسته که گویی مورم<sup>۵</sup>  
 سوی خُم آمده ساغر که «بکنِ تیمارم»  
 خمِ سرِ خویش گرفته ست که «من رنجورم»<sup>۶</sup>  
 ما همه پرده دریده، طلبِ مَیِ رفته  
 می نشسته به بنِ خم— که چه؟— من مستورم  
 تو که مستِ عینِبی، دور شو از مجلسِ ما  
 که دلت را ز جهان سرد کند کافورم<sup>۷</sup>  
 چون تنم را بخورد خاکِ لحد، چون جرعه،  
 بر سر چرخ جهَد جان که «نه جسمم، نورم»<sup>۸</sup>  
 نیم آن شاه که از تخت به تابوت روم  
 خالدینِ ابد<sup>۹</sup> شد رقم منشورم<sup>۱۰</sup>  
 اگر آمیخته ام هم ز فرح ممزوجم  
 وگر آویخته ام هم رَسَن<sup>۱۱</sup> منصورم<sup>۱۲</sup>

جامِ فرعون<sup>۱۱</sup> نگیرم که دهان گنده کند  
 جان موسی است روان در تنِ همچون طورم  
 هله، خاموش، که سرمست<sup>۱۲</sup> خموش اولیتر  
 من فغان را چه کنم؟ نی ز لبش مهجورم  
 شمس تبریز که مشهورتر از خورشید است  
 من که همسایه<sup>۱۳</sup> شمس، چو قمر مشهورم

(۱) دجال ← غزل ۲/۱۷۱. (۲) ناقور، همان صور است؛ در قرآن کریم (۸/۷۴) می‌خوانیم: فَبَازَا نَقِيرٌ فِي النَّاقُورِ، آنکه که در دهن در صور ← غزل ۸/۱۹۱. (۳) ساطور، ابزاری که قصابان گوشت و استخوان را بدان خرد کنند. (۴) معمور، آبادان. (۵) منظور باریکی کمر مورچه است. (۶) کافور، ماده خوشبود گیاهی که در طب قدیم سردکننده مزاج شمرده می‌شده است. (۷) خالیدین<sup>۱۴</sup> ابتدا، جاودانه همیشه، به صورت خالیدین<sup>۱۵</sup> فیها ابتدا در قرآن کریم مکرر آمده است. (۸) منشور، فرمان. (۹) هم‌رُسن، هم‌رسمان، یعنی آویخته بدار با يك طناب. (۱۰) منصور ← غزل ۱/۲۶. (۱۱) جام فرعون و جام فرعونی و فرعونی به‌طور مطلق به معنی نوعی جام شراب است که به روایتی از طور سینا می‌آورده‌اند.

می دیرینه گساریم به فرعونی جام      از کف سیم بناگوشی با کف خضیب  
 (منوچهری)  
 بده جام فرعونیم کز تزهند      چو فرعونیان زازدهامی گریزم  
 (خاقانی)

در اینجا ممکن است به معنی کبر و غرور باشد.

# ۲۶۸

منم آن دزد که شب نقب زدم، ببریدم  
سر صندوق گشادم، گهری دزدیدم  
ز زلیخای حرم جا'در سر بریدم  
چو بدیدم رخ یوسف، کف خود ببریدم<sup>۱</sup>  
چو بگفتم: «ببرم سر.» سر من گفت: «آمین!»  
چون غمش کند ز بیخم پس از آن رویدم  
این چه ماه است که اندر دل و جانها گردد!  
که من از گردش او بس چو فلك گردیدم  
اندرین چاه جهان یوسف حُسنی است نهان  
من براین چرخ از او همچو رسن پیچیدم  
هله، ای عشق، بیا، یار منی در دو جهان  
از همه خلق بریدم به تو برچفیدم<sup>۲</sup>  
ز آن چنین در فرحم، کز قدحت سرمستم  
ز آن گزیده ست مرا حق که ترا بگزیدم  
بِنِهان از همه خلقتان، چه خوش آیین باغی است!  
که چو گل در چمنش جامه جان بدریدم  
اندر آن باغ یکی دلبر بالا<sup>۳</sup> شجری است  
که چو برگ از شجر، اندر قدمش ریزیدم

بس کنم، آنچه بگفت او که «بگو!» من گفتم  
 و آنچه فرمود: «پوشان و مگو!» پوشیدم  
 شمس تبریز، که آفاق ازو شد پرنور  
 من به هر سوی، چو سایه ز پیش گردیدم

(۱) ← غزل ۴/۳۵ (۲) چسبیدن، چسبیدن، پیوستن. (۳) دلیربالا،  
 باقامت دلیر، دلیر قامت.

## ۲۶۹

جز ز فتنانِ دوچشم ز که مفتون باشیم؟  
 جز ز زنجیرِ دوزلفت ز که مجنون باشیم؟  
 جز از آن روی چو ماهت که مهش جویان است—  
 دگر از بهر که سرگشته چو گردون باشیم؟  
 چشم مست تو قدح بر سرِ ما می ریزد  
 ما چه موقوف<sup>۱</sup> شراب و می و افیون باشیم؟  
 گلفشانِ رخ تو خرمن گل می بخشد  
 ما چه موقوف بهار و گل گلگون باشیم؟  
 همچو موسی ز درخت تو حریفِ نوریم  
 ما چرا عاشق برگه<sup>۲</sup> و زر قارون<sup>۳</sup> باشیم؟  
 هر زمان عشق در آید که «حریفان، چو نید؟»  
 ما ز «چون» گفتنِ او واله و بیچون باشیم

ما چو زاییده و پرورده آن دریاییم  
 صاف و تابنده و خوش، چون در مکنون باشیم  
 همچو عشقیم درون دل هرسودایی  
 لیک، چون عشق، ز وهم همه بیرون باشیم  
 وقف کردیم براین باده جان، کاسه سر  
 تا حریف سَری<sup>۴</sup> و شبلی<sup>۵</sup> و ذوالنون<sup>۶</sup> باشیم  
 شمس تبریز، پی نور تو زان ذره شدیم  
 تا ز ذرات جهان در عدد افزون باشیم

(۱) موقوف چیزی بودن، توقف داشتن بر آن چیز، به طوری که اگر آن چیز حاصل نشود آنچه متوقف بر اوست نیز حاصل نشود.  
 زاهد از راه بهرندی نبرد معذور است عشق کاری است که موقوف هدایت باشد (حافظ)  
 و در بیت مولانا به معنی این است که ما تا کی خود را متوقف بر این بدانیم که شراب و می دافیون برسد یا بهار بیاید. (۲) برگ، سامان، ساز و برگ.  
 (۳) قارون—غزل ۴/۱۹۱. سری، ابوالحسن سری—سقطی (وفات ۲۵۱ هـ ق) عارف و صوفی مشهور بغداد و مرشد جنید بغدادی. (۵) شبلی—غزل ۶/۱۲۵. (۶) ذوالنون مصری (وفات ۲۴۵ هـ ق) زاهد و عارف مشهور مصر که در معرفت و حُب مشربی خاص داشت.

## ۲۷۰

وقت آن شد که به زنجیر تو دیوانه شویم  
 بند را برگسلیم، از همه بیگانه شویم

جان سپاریم، دگر ننگِ چنین جان نکشیم  
 خانه سوزیم و چو آتش سوی میخانه شویم  
 سخن راست تو از مردم دیوانه شنو  
 تا نمیریم، میندار که مردانه شویم  
 در سر زلف سعادت، که شکن در شکن است،  
 واجب آید که نگونتر ز سر شانه شویم  
 بال و پر باز گشاییم به بستان، چو درخت،  
 گر در این راه فنا ریخته چون دانه شویم  
 گرچه سنگیم، پی مهر تو چون موم شویم  
 گرچه شمعیم پی نور تو پروانه شویم  
 در رُخ آینه عشق ز خود دم نزنیم  
 محرم گنج تو گردیم، چو ویرانه شویم  
 ما چو افسانه دل بی سر و بی پایانیم  
 تا مقیم دل عشاق چو افسانه شویم  
 گر مریدی کند او، ما به مرادی برسیم  
 ور کلیدی کند او، ما همه دندان شویم  
 مصطفی در دل ما گر ره و مسند نکند  
 شاید از ناله کنیم، اُستُنِ حنّانه<sup>۲</sup> شویم  
 نی، خمش کن، که خموشانه<sup>۳</sup> بیايد دادن  
 پاسبان را، چو به شب ماسوی کاشانه شویم

(۱) «ی» در «مریدی» و «مرادی» و «کلیدی» مصدری است. (۲) ← غزل ۵/۷۹.

(۳) خموشانه، حق السکوت، و در مواردی هم به معنی حالت خموشی به کار برده است.

## ۲۷۱

من ازین خانهٔ پرنور به‌در می‌نروم  
 من ازین شهر مبارک به‌سفر می‌نروم  
 منم و این صنم و عاشقی و باقی عمر  
 من ازو- گریبکشی- جای دگر می‌نروم  
 گرجهان بحر شود، موج زند سرتاسر  
 من بجز جانب‌آن گنجِ کهر می‌نروم  
 تو مسافر شده‌ای تا که مگر سود کنی  
 من از این سودِ حقیقت به‌مگرا می‌نروم  
 مغز را یافته‌ام، پوست نخواهم خایید  
 ایمنی یافته‌ام، سوی خطر می‌نروم  
 تو جگر گوشهٔ مایی، برو، اللهُ مَعَكَ<sup>۱</sup>  
 من چو دل یافته‌ام، سوی جگر می‌نروم

(۱) به‌مگر، به سودا حتمالی. (۲) اللهُ مَعَكَ، خدا همراهت.

## ۲۷۲

امشب ای دلدار، مهمان توایم  
 شب چه باشد؟ روز و شب آن توایم



نقشهای صنعتِ دستِ توایم  
 پروریده‌ی نعمت و نانِ توایم  
 چون کبوتر زادهٔ برجِ توایم  
 در سفر طّواف<sup>۱</sup> ایوانِ توایم  
 حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلَّوْا شَطْرَهُ<sup>۲</sup>  
 با زجاجه‌ی<sup>۳</sup> دل، پری‌خوانِ توایم  
 هر زمان نقشی‌کنی در مغزِ ما  
 ما صحیفه‌ی<sup>۴</sup> خط و عنوانِ توایم  
 همچو موسی کم‌خوریم از دایه شیر<sup>۴</sup>  
 زانکه مستِ شیر و پستانِ توایم  
 ز آن چنین مست است و دلخوشِ جانِ ما  
 که سبکسار و گرانجانِ توایم  
 گویِ زرینِ فَلَکِ رقصانِ ماست  
 چون نباشد؟ چون که چوگانِ توایم  
 خواه چوگان سازِ ما را خواه‌گوی  
 دولتِ این بس که به میدانِ توایم  
 سایه‌سازِ ماست نورِ سایه‌سوز  
 زانکه همچون مَه به میزانِ توایم

(۱) طواف، بسیار طواف کنند. (۲) اشاره است به: وَ حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلَّوْا شَطْرَهُ (قرآن کریم ۱۴۴/۲) و شما که امت و پید هر جا که باشید رویهای خویش سوی آن (مسجد الحرام) می‌گردانید. (۳) زجاجه، شیشه. (۴) اشاره است به داستان موسی که از پستان هیچ دایه شیر نخورد، تا مادرش را

به عنوان دایه آوردند و چون موسی را در برگرفت پستان در دهن وی نهاد، وی آرام گرفت، شیر می خورد.

## ۲۷۳

ما ز بالایم و بالا می رویم  
ما ز دریایم و دریا می رویم  
ما از آنجا و ازینجا نیستیم  
ما ز بیجایم و بیجا می رویم  
«لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ» اندر پی «الْأَلَلَّه» است  
همچو «لا» ما هم به «الْا» می رویم  
قُلْ تَعَالَوْا آیتی است از جذب حق  
ما به جذبه ی حق - تعالی - می رویم  
گشتی نوحیم، در طوفان روح  
لاجرم بی دست و بی پا می رویم  
همچو موج از خود بر آوردیم سر  
باز هم در خود تماشا می رویم  
راه حق تنگ است چون سَمَّ الْخَبِاطِۃِ  
ما مثال رشته یکتا می رویم  
هین، ز همراهان و منزل یاد کن  
پس بدان که هر دمی ما می رویم

خوانده‌ای اِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ<sup>۳</sup>

تا بدانی که کجاها می‌رویم

ای سخن، خاموش کن، با ما میا

بین که ما از رشك بی‌ما می‌رویم

ای که هستی ما، ره را میند

ما به کوه قاف و عنقا می‌رویم

(۱) قل: تعالوا، بگو بیایید؛ آغاز چندین آیه از قرآن کریم است.

(۲) سَمِ الْخِيَاطِ، اشاره به: اِنَّ الدَّيْنَ كَذَبُوا بَيِّنَاتِنَا وَاَسْتَكَبَرُوا عَنْهَا لَا تَفْتَحْ لَهُمْ اَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يُلَاقِيَ الْجَمَلُ فَمِ سَمِ الْخِيَاطِ (قرآن کریم، ۴۵/۷) ایشان که دروغ شمرند سخنان ما و گردن کشیدند از نیوشیدن آن، درهای آسمان ایشان را باز نکشایند و در بهشت نشوند تا آنکه که شتر در سوراخ سوزن درگردد، توضیح آنکه جمل را بعضی مفسران و مترجمان به معنی شتر گرفته‌اند و بعضی به معنی ریسمان آهنین و نظر دوم درستتر می‌نماید، اصل این تمثیل در انجیل نیز هست.

(۳) اِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ (قرآن کریم، ۱۵۶/۲)، و با اوشدنی‌ایم و باوی‌گشتنی

۲۷۴

گفتم که «عهد بستم وز عهد بد برستم»

گفتا: «چگونه بندی چیزی که من شکستم؟»

با وی چو شهد و شیرم، هم دامنش بگیرم

اما چگونه گیرم چون من شکسته دستم؟

خود دامنش نگیرد الا شکسته دستی  
 اکنون بلندگردم کز جَوُ ر کرد پستم  
 آمد خیال مستش، مستانه حمله آورد  
 چندان بهانه کردم وز دست او نرستم  
 حلقه زدَم به دربر، آواز داد دلبر  
 گفتا که «نیست اینجا» یعنی بدان که هستم  
 گفتم که «بنده آمد.» گفت: «این دَمِ تو دامست  
 من کئی شکارِ دامم، من کی اسیر شستم؟»  
 گفتم: «اگر بسوزی جان مرا، سزایم  
 ای بت مرا بسوزان زیرا که بت پرستم  
 من خشک ازان شدستم تا خوش مرا بسوزی  
 چون تو مرا بسوزی از سوختن برستم  
 هر جا روی بیایم هر جا روم بیایی  
 در مرگ و زندگانی با تو خوشم خوشستم  
 ای آب زندگانی! با تو کجاست مردن  
 در سایه تو بالله جستم ز مرگ، جستم.»

(۱) شست، دام.

## ۲۷۵

اندر دو کون جانا، بی تو طرب ندیدم  
دیدم بسی عجایب، چون تو عجب ندیدم  
گفتند: «سوزِ آتش باشد نصیب کافر»  
محروم ز آتشِ تو جز بولهب<sup>۱</sup> ندیدم  
من بر دریچهٔ دل بس گوشِ جان نهادم  
چندان سخن شنیدم اما دولب ندیدم  
بربنده ناگهانی کردی نثار رحمت  
جز لطفِ بی حدِ تو آنرا سبب ندیدم  
ای ساقیِ گزیده، مانندت، ای دو دیده!  
اندر عجم نیامد و ندر عرب ندیدم  
چندان بریز باده کز خود شوم پیاده  
کاندر خودی و هستی غیر تعب ندیدم  
ای عشقِ بی تناهی، وی مظهر الهی  
هم پشت و هم پناهی، کَفُوت<sup>۲</sup> لقب ندیدم  
پولادپاره هاییم آهن رباست عشقت  
اصل همه طلب تو، در تو طلب ندیدم  
خامش کن ای برادر، فضل و ادب رها کن  
تا تو ادب بخواندی در تو ادب ندیدم

## ۲۷۶

آری ستیزه می کن تا من همی ستیزم  
چندین زبون نیم که ز استیز تو گریزم  
از حبله خواب رفتی، هرسوی می بیفتی  
والله که گر بخسپی این باده بر تو ریزم  
ای دولت مصّور، پیش من آر ساغر  
زودم بهره مکن، جان! من سخت دیرخیزم  
هر لحظه روت گوید: «من شمع شب فروزم.»  
هر لحظه موت گوید: «من ناف مُشک بیزم.»  
ای لطف بی کناره خوش گیر در کنارم  
چون دربر تو میرم نغزست رستخیزم  
ساغر بیار و کم کن این لاغ<sup>۱</sup> و این ندیمی  
من مست آن عروسم، نی سُخره جهیزم  
خامش! ز عشق بشنو، گوید: «تو گر مرا بی  
من یار رُستمانم، نی یار مردِ حیزم.»

(۱) لاغ، شوخی، هزل، ظرافت، خوش طبعی.

## ۲۷۷

ای توبه‌ام شکسته، از تو کجا گریزم؟  
 ای در دلم نشسته، از تو کجا گریزم؟  
 ای نور هردو دیده، بی تو چگونه بینم؟  
 وی گردنم بیسته، از تو کجا گریزم؟  
 ای شش جهت ز نورت چون آینه‌ست شش‌رو  
 وی روی تو خجسته، از تو کجا گریزم؟  
 دل بود از تو جسته جان بود از تو رسته  
 جان نیز گشت خسته، از تو کجا گریزم؟  
 گر بندم این بصر را، و بسکلم<sup>۱</sup> نظر را  
 از دل نه‌ای گسسته، از تو کجا گریزم؟

(۱) بسکلم، بکسلم.

## ۲۷۸

همه جمالِ تو بینم چو چشم باز کنم  
 همه شرابِ تو نوشم چو لب فراز کنم  
 حرام دارم با مردمان سخن گفتن  
 و چون حدیث تو آید سخن دراز کنم

هزار گونه بِلَسَنگَم بهر رهم که برند  
 رهی که آن بهسوی تست 'ترکتاز کنم  
 اگر به دست من آید، چو خضر، آب حیات  
 ز خاكِ کویِ تو آن آب را طیراز کنم  
 چو پسر و بال بر آرم ز شوق چون بهرام  
 به مسجدِ فَلَکِ هفتمین نماز کنم  
 همه سعادت بینم چو سوی نحس روم  
 همه حقیقت گردد اگر مجاز کنم  
 مرا و قومِ مرا عاقبت شود محمود  
 چو خویش را پی محمودِ خود ایاز کنم  
 چو آفتاب شوم آتش و ز گرمی دل  
 چو ذره ها همه را مست و عشق باز کنم  
 پریر، عشق، مرا گفت: «من همه نازم  
 همه نیاز شو آن لحظه ای که ناز کنم  
 چو ناز را بگذاری همه نیاز شوی،  
 من از برای تو خود را همه نیاز کنم.»  
 خموش باش، زمانی بساز با خموشی  
 که تا برای سماعِ تو چنگ ساز کنم

(۱) دوبیت آغاز این غزل بسیار قدیمی است، ابوسعید ابوالخیر. (۳۵۷-۴۴۰ هـ ق)  
 بهروایت محمد بن منور، این شعر را بسیار می خوانده است (اسرار التوحید) و قبل  
 از اسرار التوحید در تفسیر کشف الاسرار میبیدی (تألیف به سال ۵۲۰ هـ ق) ج ۳ ص  
 ۷۳۲ نیز بیت دوم آن بی ذکر نام گوینده آمده است.



## ۲۷۹

بیار باده که دیرست در خمارِ توام  
 اگر چه دلق کشانم نه یارِ غارِ توام؟  
 بیار رطل و سبو، کارم از قدح بگذشت  
 غلام همّت و دادِ بزرگوار توام  
 درین زمان که خمارم مطیع من می باش  
 چو مست گشتم از آن پس به اختیارِ توام  
 بیار جام اناالحق، شراب منصوری  
 درین زمان که چو منصور زیرِ دارِ توام  
 چگونه کافر باشم چو بت پرست توام؟  
 چگونه فاسق باشم؟ شراب خوارِ توام  
 بیا بیا که تو رازِ زمانه می دانی  
 بپوش رازِ دل من که رازدارِ توام  
 چو آفتابِ رخ تو بتافت بر رخ من  
 گمان فتاد رخم را که هم عذارِ توام

## ۲۸۰

خوشی خوشی تو ولی من هزار چندانم  
به خواب دوش که را دیده‌ام، نمی‌دانم  
ز خوش دلی و طرب در جهان نمی‌گنجم  
ولی ز چشم جهان همجو روح پنهانم  
درخت اگر نبدی پا به گیل مرا جستی  
کزین شکوفه و گل، حسرت گلستانم  
همیشه دامن شادی کشیدمی سوی خویش  
کشد کنون کف شادی به خویش دامانم  
چنانکه پیش جنونم عقول حیرانند  
من از فسرده‌گی این عقول حیرانم  
فسرده ماند یخی که به زیر سایه بود  
ندید شعشعه آفتاب رخشانم  
بیار ناطق کلتی، بگو تو باقی را  
زگفتم برهان من خموش برهانم

## ۲۸۱

اه چه بی رنگ و بی نشان که منم  
کی بینم مرا چنان که منم؟!  
گفتی: «اسرار در میان آور.»  
کو میان اندرین میان که منم؟  
کی شود این روان من ساکن؟  
اینچنین ساکن روان که منم  
بحر من غرقه گشت هم در خویش  
بوالعجب بحر بی کران که منم!  
این جهان وان جهان مرا مطلب  
کاین دو، گم شد در آن جهان که منم  
فارغ از سودم و زیان، چو عدم،  
طرفه بی سود و بی زیان که منم!  
گفتم: «ای جان! تو عین مایی» گفت:  
«عین چِبُوَد درین عیان که منم»  
گفتم: «آنی» بگفت: «های! خموش  
در زبان نامدست آن که منم»  
گفتم: «اندر زبان چو در نامد  
اینست گویای بی زبان که منم!»

می‌شدم در فنا چو مه بی‌پا  
 ایست بی‌پای پادوان که منم!  
 بانگ آمد چه می‌دوی؟ بنگر  
 در چنین ظاهرِ نهان که منم  
 شمس تبریز را چو دیدم من  
 نادره بحر و گنج و کان که منم

(۱) این غزل را مولانا در خطاب نقاشی به نام عین الدوله رومی - که قصد داشته تصویر مولانا را رسم کند - سروده و اینک عین عبارت افلاکی به اختصار: «... ملکه زمان، بانوی جهان، خاتون سلطان، گرجی خاتون از جمله محبان خالص بود و دایم در آتش شوق مولانا می‌سوخت. نقاشی بود او را عین الدوله رومی گفتندی [خاتون] او را تشریفها داده اشارت کرد تا صورت مولانا را در طبقی (= صفحه کاغذ) رسمی بزنند... عین الدوله قلم بر دست گرفته نظری بکرد و به تصویر صورت مشغول شد و بر طبقی، به غایت صورتی لطیف نقش کرد. باز نظر کرد، دوم بار دید که آنچه اول دیدم بود آن نبود، در طبقی دیگر رسمی دیگر زد، چون صورت را تمام کرد، باز شکلی دیگر نمود، علیها (= به همان ترتیب) در بیست طبق لونا لون (رنگارنگ) صورتهای نبشت؛ و چندان که نظر را مکرر می‌کرد دیگرگون می‌دید، متحیر مانده نعره‌ای بزد و بیهوش گشته قلمها را بشکست... همانا حضرت مولانا همین غزل را سر آغاز فرمود: «اه چه بی‌رنگ و بی‌نشان که منم.»

۲۸۲

شد ز غمت خانه سودا دلم  
 در طلبت رفت به هر جا دلم

در طلبِ زهره رخ ماهِ رو  
می نگرد جانبِ بالا دلم  
فرش غمش گشتم و آخر ز بخت  
رفت برین سقف مصفاً دلم  
آه، که امروز دلم را چه شد؟  
دوش چه گفتست کسی با دلم؟  
از طلبِ گوهر گویای عشق  
موج زند موج، چو دریا، دلم  
روز شد و چادر شب می درد  
در پی آن عیش و تماشا دلم  
از دل تو، در دل من، نکته هاست  
آه چه رهست از دلِ تو تا دلم!  
گر نکنی بردل من رحمتی  
وای دلم وای دلم وای دلم  
ای تبریز! از هوس شمس دین  
چند رود سوی ثریا دلم؟

## ۲۸۳

منم آن بندهٔ مخلص که از آن روز که زادم  
دل و جان را ز تو دیدم دل و جان را به تو دادم

چو شرابِ تو بنوشم، چو شرابِ تو بجوشم  
 چو قبایِ تو بپوشم، ملِکم، شاهِ قبادم  
 ز میانم چو گزیدی کمرِ مهرِ تو بستم  
 چو بدیدم کرمِ تو به کرمِ دستِ گشادم  
 چکنم نام و نشان را چو ز تو گم نشود کس؟  
 چکنم سیم و درم را چو درین گنجِ فتادم؟  
 چو تویی شادی و عیدم چه نکوبخت و سعیدم!  
 دلِ خود بر تو نهادم، به خدا نیکِ نهادم  
 نه بدرم نه بدوزم، نه بسازم نه بسوزم  
 نه اسیر شب و روزم، نه گرفتار کسادم  
 چه کساد آید آنرا که خریدارِ تو باشی؟  
 چو فزودی تو بهایم که کند طمّعِ مزادم؟  
 روش زاهد و عابد همگی ترکِ مُرادست  
 بنما، ترکِ چه گویم چو تویی جمله مُرادم؟  
 چو مرا دیو رُبودی طربم یاد تو بودی  
 تو چنانم بر رُبودی که بشد یاد ز یادم  
 به صفتِ کشتی نوحم که به باد تو روانم  
 چو مرا بادِ تو دادی مده ای دوست به یادم  
 من اگر کشتی نوحم چه عجب؟ چون همه روحم  
 من اگر فتح و فتوحم چه عجب؟ شاه نژادم  
 چو به بحر تو در آیم به مزاجِ آبِ حیاتم  
 چو فتم جانب ساحلِ حَجَرَم، سنگ و جمادم

چو بسازیم<sup>۱</sup> چو عیدم، چو بسوزیم<sup>۲</sup> چو عودم  
ز تو گریم، ز تو خندم، ز تو غمگین، ز تو شادم

۱- بسازیم، بسازی مرا. ۲- بسوزیم، بسوزی مرا.

## ۲۸۴

بیا، بیا، دلدار من، دلدار من؛  
در آ، در آ درکار من، درکار من  
تویی، تویی گلزار من، گلزار من؛  
بگو، بگو اسرار من، اسرار من  
بیا، بیا، درویش من، درویش من؛  
مرو، مرو از پیش من، از پیش من  
تویی، تویی هم کیش من، هم کیش من؛  
تویی، تویی هم خویش من، هم خویش من  
هر جا روم بامن روی، بامن روی؛  
هر منزلی محرم شوی، محرم شوی  
روز و شبم مونس تویی، مونس تویی؛  
دام مرا خوش آهوی، خوش آهوی  
ای شمع من، بس روشنی، بس روشنی؛  
در خانه ام چون روزنی، چون روزنی

تیرِ بلا چون در رسد، چون در رسد؛  
 هم اسپری هم جوشنی، هم جوشنی  
 صبر مرا برهم زدی، برهم زدی؛  
 عقل مرا رهن شدی، رهن شدی  
 دل را کجا پنهان کنم، پنهان کنم؟  
 در دلبری تو بی حدی، تو بی حدی  
 ای فخر من، سلطان من، سلطان من؛  
 فرمانده و خاقان من، خاقان من  
 چون سوی من میلی کنی، میلی کنی؛  
 روشن شود چشمان من، چشمان من  
 هر جا تویی، جنت بود، جنت بود؛  
 هر جا روی، رحمت بود، رحمت بود  
 چون سایه‌ها در چاشتگه، در چاشتگه؛  
 فتح و ظفر پیش دود، پیش دود  
 فضل خدا همراه تو، همراه تو؛  
 امن و امان خرگاه تو، خرگاه تو  
 بخشایش و حفظ خدا، حفظ خدا؛  
 پیوسته در درگاه تو، درگاه تو

(۱) ← مقدمه.



## ۲۸۵

دزدیده، چون جان، می‌روی اندر میانِ جان من  
 سرو خرامانِ منی، ای رونقِ بستان من  
 چون می‌روی، بی من مرو؛ ای جانِ جان، بی تن مرو  
 وز چشم من بیرون مشو، ای شعلهٔ تابان من  
 هفت آسمان را بردرم وز هفت دریا بگذرم  
 چون دلبرانه بنگری در جانِ سرگردان من  
 تا آمدی اندر برم، شد کفر و ایمان چاکرم  
 ای دیدن تو دین من، وی روی تو ایمان من  
 بی‌پا و سرکردی مرا، بی‌خواب و خورکردی مرا  
 سرمست و خندان اندر آ، ای یوسف کنعان من  
 از لطف تو چون جان شدم وز خویشتن پنهان شدم  
 ای هست تو پنهان شده در هستی پنهان من  
 گل جامه در<sup>۱</sup> از دست تو، ای چشم نرگس مست تو  
 ای شاخه‌ها آبست<sup>۲</sup> تو، ای باغ بی‌پایان من  
 يك لحظه داغم می‌کشی، يك دم به باغم می‌کشی  
 پیش چراغم می‌کشی تا واشود چشمان من  
 ای جان پیش از جانها، وی کان پیش از کانها  
 ای آن پیش از آنها، ای آن من، ای آن من

منزلگه ما خاک نی، گرتن بریزد باک نی  
 اندیشه‌ام افلاک نی، ای وصلِ تو کیوان<sup>۲</sup> من  
 مر اهلِ کشتی را لحد در بحر باشد تا ابد  
 در آبِ حیوان مرگِ کو؟ ای بحرِ من، عمّانِ من  
 جانم، چو ذره در هوا، چون شد ز هر ثقلی جدا  
 بی‌تو چرا باشد، چرا؟ ای اصلِ چار ارکان<sup>۴</sup> من  
 ای شه صلاح‌الدینِ من، ره‌دانِ من، ره‌بینِ من  
 ای فارغ از تمکینِ من، ای برتر از امکانِ من

(۱) جامه در، جامه درنده، جامه چاک‌زن. (۲) آبست، آبستن.  
 (۳) کیوان، زحل که در فلک هفتم است، به اعتبار دوری. (۴) چار ارکان،  
 چار عنصر.

## ۲۸۶

ای عاشقان، ای عاشقان، هنگامِ کوچ است از جهان  
 در گوشِ جانم می‌رسد طبلِ رحیل<sup>۱</sup> از آسمان  
 این بانگها از پیش و پس بانگِ رحیل است و جرس<sup>۲</sup>  
 هر لحظه‌ای نفّس و نفّس سر می‌کشد در لامکان  
 زین شمعهای سرنگون<sup>۳</sup>، زین پرده‌های نیلگون  
 خلقی عجب آید برون تا غیبها گردد عیان  
 زین چرخِ دولابی<sup>۴</sup> ترا آمد گران‌خوابی ترا  
 فریاد ازین عمر سبک! زنهار ازین خواب‌گران!

ای دل، سویِ دلدار شو؛ ای یار، سویِ یارشو  
 ای پاسبان، بیدار شو، خفته نشاید پاسبان  
 هرسویِ شمع و مشعله، هرسویِ بانگ و مشغله  
 کامشب جهانِ حامله زاید جهانِ جاودان  
 تو گیلِ بُدی و دل شدی، جاهلِ بُدی عاقل شدی  
 آن کو کشیدت این چنین، آن سو کشاند کشِ کشان<sup>۵</sup>  
 اندر کشاکشهایِ او نوش است ناخوشهایِ او  
 آب است آتشیهایِ او، برویِ مکن رو را گران  
 در جان نشستنِ کارِ او، توبه شکستنِ کارِ او  
 از حیلۀ بسیار او این ذره‌ها لرزانِ دلان<sup>۶</sup>  
 در من کسی دیگر بود کاین خشمها از وی جهد  
 گر آب سوزانی کند، ز آتش بود؛ این را بدان  
 در کف ندارم سنگ<sup>۱</sup> من، باکس ندارم جنگ<sup>۲</sup> من  
 باکس نگیرم تنگ<sup>۳</sup> من، زیرِ اخو شم چون گلستان  
 پس خشم من ز آن سر بود، وز عالمِ دیگر بود  
 این سو جهان، آن سو جهان، بنشسته من بر آستان  
 بر آستان آن کس بود کوناطقِ اخرس بود  
 این رمزگفتی بس بود، دیگر مگو، در کشِ زبان<sup>۷</sup>

- (۱) طبل. رحیل، رحیل کوچ است و منبل رحیل طبلی بوده که برای اطلاع افراد کاروان می‌زده‌اند تا کسی به‌جای نماند. (۲) جرس، زنگ، درای.  
 (۳) کنایه از ستارگان است. (۴) چرخ. دولابی، چرخ‌گردنده مثل چرخ چاه.  
 (۵) کش کشان، کشان کشان. (۶) لرزانِ دلان، صفت را به اعتبار موصوف  
 (۷) کش کشان، کشان کشان.

(ذره‌ها) جمع آورده است. (۷) گویا ناظر است به «من اعترف الله بکثر لسانه». هر که خدا را شناخت زبانش از سخن گفتن فرو ماند. این جمله از اقوال جنید است.

## ۲۸۷

دلدار من در باغ دی، می گشت و می گفت: «ای چمن،  
صد حور خوش داری، ولی، بنگر، یکی داری چومن؟»  
گفتم: «صلای ماجرا<sup>۱</sup>، ما را نمی پرسی چرا؟»  
گفتا که «پرسشهای ما بیرون ز گوش است و دهن.»  
گفتم: «ز پرسش تو بحل<sup>۲</sup>، باری اشارت را مهل.»  
گفت: «از اشارتهای دل هم جان بسوزد هم بدن.»  
گفتم که «چونی در سفر؟» گفتا که «چون باشد قمر؟»  
سیمینبر و زرین کمر چشم و چراغ مرد و زن.  
گشتن به گرد خود خطا، الا جمال قطب<sup>۳</sup> را  
او را روا باشد روا کو رهروست اندر وطن  
هم ساربان هم اشتران مستند از آن صاحب قیران<sup>۴</sup>  
ای ساربان منزل مکن جز بر در آن یار<sup>۵</sup> من  
ای عشق تو در جان من چون آفتاب اندر حمل  
وی صورت در چشم من همچون عقیق اندر یمن  
چون اولین و آخرین در حشر جمع آید یقین  
از تو نباشد خوبتر در جمله آن انجمن

مجنون چو بیند مر ترا لیلی براو کاسد<sup>۶</sup> شود  
 لیلی چو بیند مر ترا گردد چو مجنون ممتحن<sup>۷</sup>  
 گر آفتاب روی تو روزی ده ما نیستی<sup>۸</sup>  
 ذرات کونین از طمع کی باز کردند دهن؟  
 نی نرمس ماند در دلی، نی پای ماند در گیلی  
 لبیک، لبیک و بلی می گوی و می رو تا وطن  
 هست این سخن را باقیی در پرده مشتاقی  
 پیدا شود، گر ساقی ما را کند بی خویشتن

(۱) صلاى ماجرا، اینک هنگام ماجرا کردن. در اسرار التوحید آمده است، «بارانی عظیم آمد با سیل قوی... شیخ گفت: صلاى آب بازی!... و گفت آب بازی کنید». و نیز ← غزل ۱۱/۱. (۲) پرسش را بر تو حلال کردم، از پرسش تو گذشتم.

(۳) قطب، در لغت، میخی آهنین در میانه سنگ زیرین آسیا که سنگ زیرین و بالاین به دور آن می گردد. در تصوف نقطه و مرکز اصلی ارشاد که هدایت و تربیت رهروان را برعهده دارد و مشایخ سلوک را اجازه دستگیری طالبان می دهد. مطابق عقیده متأخرین صوفیه، قطب یک تن بیش نتواند بود. ابن عربی اقطاب را متعدد فرض کرده است. به عقیده او قطب کسی است که مدار کار جماعتی در اقلیمی یا جهتی بر وی باشد... (۴) صاحب قبران، کسی که هنگام زادن او قران کواکب (قران زحل و مشتری در بیت طالع) روی دهد. پادشاهی که روزگار فرمانروایی او دراز باشد (فاصله دو قرن) قران دراصل بمعنی یکجا شدن دو کوكب در برجی به يك درجه یا يك دقیقه است. (۵) به مضمون:

ای ساربان منزل مکن جز در دیار یارمن تا يك زمان زاری کنم بر ربیع و اطلال و دمن (امیر معزی)

(۶) کاسد، بی رونق. (۷) ممتحن، بدحال. (۸) نیستی، نباشد.

## ۲۸۸

این کیست، این؟ این کیست، این؟ این یوسفِ ثانی است، این؟  
 خضر است و الیاس<sup>۱</sup> این مگر؟ یا آبِ حیوانی است این؟  
 این باغِ روحانی است، این؛ یا بزمِ یزدانی است این  
 سرمه‌ی سپاهانی است این؛ یا نورِ سبحانی است این  
 آن جانِ جان‌افزا است، این؛ یا جَنَّةُ المَآوِست<sup>۲</sup> این  
 ساقیِ خوب ماست این، یا باده‌جانی است این  
 تُنگِ شکر را ماند این، سودایِ سر را ماند این  
 آن سیمبر را ماند این، شادی و آسانی است این  
 امروز مستیم، ای پدر؛ توبه شکستیم، ای پدر  
 از قحط رستیم، ای پدر؛ امسال ارزانی است این  
 ای مطربِ داود<sup>۳</sup> دم، آتش بزن در رخت<sup>۴</sup> غم  
 بردار بانگِ زیروبم، کاین وقتِ سرخوانی<sup>۵</sup> است این  
 مست و پیریشانِ توام، موقوفِ فرمان توام  
 اسحاقِ قربان<sup>۶</sup> توام، این عیدِ قربانی است این  
 رستیم از خوف و رجا، عشق از کجا شرم از کجا!  
 ای خاك بر شرم و حیا! هنگامِ پیشانی<sup>۷</sup> است این  
 گل‌های سرخ و زرد بین، آشوب و بَرَدابِ برد<sup>۸</sup> بین  
 در قعر دریا گُرد بین، موسیِ عمران<sup>۹</sup>ی است این

خورشید رخشان می‌رسد، مست و خرامان می‌رسد  
 با گوی و چوگان می‌رسد، سلطان میدانی است این  
 هر جا یکی گویی بود، در حکم چوگان می‌دود  
 چون گوی شو بی‌دست و پا، هنگام وحدانی<sup>۹</sup> است این  
 گویی شوی بی‌دست و پا، چوگان او پایت شود  
 در پیش سلطان می‌دوی، کاین سیر ربّانی است این  
 آن آب باز آمد به‌جو، بر سنگ زن اکنون سبزو  
 سجده کن و چیزی مگو، کاین بزم سلطانی است این

(۱) خضر و الیاس، به اعتقاد عامه مسلمانان این دو تن به سبب نوشیدن آب حیات در قلمرو ظلمات، عمر ابدی یافته‌اند؛ خضر در بیابانها و الیاس در دریاها درماندگان و گمشدگان راپاری و راهنمایی می‌کنند. (۲) ناظر به: عَنَدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى (قرآن کریم ۱۵/۵۳)، به نزدیک آن درخت است بهشت که مأوای دوستان است و جانهای شهیدان. (۳) آتش در رخت زدن، کنایه از نابود کردن؛ حافظ گوید: وقت است کز فراق تو و سوز اندرون آتش در افکنم به همه رخت و پخت خویش (۴) سرخوانی، گویندگی و خوانندگی، احتمالا به معنی سرود و آوازی که بر سر خوان می‌خوانده‌اند. (۵) ← غزل ۱۱/۶. (۶) پیشانی، گستاخی، پررویی. (۷) بردا برد، طرّ قوا، کلمه‌ای که به هنگام عبور شاه یا امیر، نگهبانان وی در پیشاپیش او می‌رفتند و می‌گفتند یعنی: دور شوید. (۸) اشاره است به عبور موسی از نیل ← غزل ۷/۳۹. (۹) وحدانی، منفرد بنفس، گویا به معنی وحدانیت به کار رفته.

## ۲۸۹

ای باغبان، ای باغبان، آمد خزان، آمد خزان  
 بر شاخ و برگ از درد دل بنگر نشان، بنگر نشان

ای باغبان، هین، گوش کن، ناله‌ی درختان نوش کن  
 نوحه کنان از هر طرف، صد بی زبان، صد بی زبان  
 هرگز نباشد بی سبب، گریان دو چشم و خشک لب  
 نبود کسی بی درد دل، رخ زعفران، رخ زعفران  
 حاصل، در آمد ز ا غ غم در باغ و می کو بد قدم  
 'پرسان به افسوس و ستم: «کو گلستان، کو گلستان؟  
 کو سوسن و کو نسترن؟ کو سرو و لاله و یاسمن؟  
 کو سبزپوشان چمن؟ کو ارغوان، کو ارغوان؟  
 کو میوه ها را دایگان؟ کو شهد و شکر، رایگان؟  
 خشک است از شیر روان هر شیردان، هر شیردان  
 کو بلبل شیرین فتم؟ کو فاخته‌ی کو کو زنم؟  
 طاوس خوب چون صنم؟ کو طوطیان، کو طوطیان؟  
 خورده چو آدم دانه‌ای، افتاده از کاشانه‌ای  
 پَریده تاج و حله‌شان<sup>۱</sup>، زین افتنان، زین افتنان<sup>۲</sup>  
 گلشن چو آدم مستضر<sup>۳</sup>، هم نوحه گر هم منتظر  
 چون گفتشان: «لَا تَقْنَطُوا<sup>۴</sup>» ذوالامتنان، ذوالامتنان<sup>۵</sup>  
 جمله درختان صف زده، جامه سیه، ماتم زده  
 بی برگ و زار و نوحه گر، زان امتحان، زان امتحان<sup>۶</sup>  
 ای لکلك و سالار ده، آخر جوابی باز ده  
 در قعر رفتی یا شدی بر آسمان، بر آسمان؟  
 گفتند: «ای زاغ عدو، آن آب باز آید به جو  
 عالم شود پر رنگ و بو، همچون جنان، همچون جنان.»



ای زاغِ بیهوده سُخن، سه‌ماهِ دیگر صبر کن  
 تا در رسد، کوریِ تو<sup>۷</sup>، عید جهان، عید جهان  
 ز آواز اسرافیل<sup>۸</sup> ما، روشن شود قنديلِ ما  
 زنده شویم از مردنِ آن مهرجان، آن مهرجان<sup>۹</sup>  
 تاکی ازین انکار و شك؟ کانِ خوشی بین و نمک  
 بر چرخِ پر، چون مردُمک، بی‌نردبان، بی‌نردبان  
 میرد خزانِ همچو دد، برگور او کوبی لگد  
 نك صبح دولت می‌دمد، ای پاسبان، ای پاسبان  
 ای آفتاب خوش عمل، باز آ سوی برج حمل  
 نی یخ‌گذار و نی وحل<sup>۱۰</sup>، عنبرفشان، عنبرفشان  
 گلزار را پر خنده کن، وان مردگان را زنده کن  
 مرحشر را تابنده کن، هین، العیان! هین، العیان!  
 از حبسِ رسته دانه‌ها، ماهم ز کنج خانه‌ها  
 آورده باغ از غیبه‌ها صد ارمغان، صد ارمغان  
 گلشنِ پراز شاهد<sup>۱۱</sup> شود، هم پوستین کاسید شود  
 زاینده و والد شود دور زمان، دور زمان  
 لکلك بیاید بایدك، بر قصر عالی چون فلك  
 لکلك کنان که «الملکُ لک<sup>۱۲</sup>»، یا مستعان، یا مستعان»  
 بلبل رسد بر بط<sup>۱۳</sup> زنان، و آن فاخته کو کو کنان  
 مرغانِ دیگر مطربِ بخت جوان، بخت جوان  
 من زین قیامت حامِلِم<sup>۱۴</sup>، گفتِ زبان را می‌هَلِم  
 می‌ناید اندیشه‌ی دلم اندر زبان، اندر زبان

## خاموش و بشنو ای پدر، از باغ و مرغان نوخیز پیکان<sup>۱۵</sup> پَران آمده از لامکان، از لامکان

(۱) اشاره است به داستان آدم و حوا که چون به فریب شیطان از درخت ممنوع خوردند «در ساعت حله» از تن ایشان برید و تاج از سر ایشان برخاست و کمر عز از میان ایشان گشاده گشت، برهنه شدند. از یکدیگر می‌گریختند... و برگ درختان بر خود می‌نهادند و آن برگها از ایشان جدا می‌شد. آخر برگ انجیر بر خود نهادند، بماند. (قصص سوره بادی). (۲) افتنان، فریب خوردگی. (۳) مستضر، زبان‌دیده. (۴) لَا تَقْسُطُوا مِّن رَّحْمَةِ اللَّهِ (قرآن کریم، ۵۳/۳۹) نومیدم باشید از بخشایش الله. (۵) ذوالامتنان، صاحب منت. (۶) امتحان، آزمون، ابتلا. (۷) کوری تو، به کوری چشم تو. (۸) اسرافیل، فرشته ای که در صور می‌دمد تا مردگان درحشر زنده شوند. (۹) مهرجان، مهرگان. (۱۰) وحل، لای و لجن. (۱۱) شاهد، دیدنی، زیبا. (۱۲) سنائی گوید: آن لکلك گوید که لك الشكر لك الشكر توروژی من کرده ای این بار دمان را (۱۳) بربط، سازی است زهی با کاسه بزرگ و دسته کوتاه که بعضی آن را باعود یکی دانسته اند. (۱۴) حامل، گرانبهار. (۱۵) پیکان، پیکها.

## ۲۹۰

ای دل، شکایتها مکن، تا نشنود دلدار من  
ای دل، نمی ترسی مگر از یارِ بی زنهار<sup>۱</sup> من؟  
ای دل، مرو در خون من، در اشك چون جیحون من  
نشیده ای شب تا سحر آن ناله های زار من؟  
یادت نمی آید که او می کرد روزی گفت و گو؟  
می گفت: «بس، دیگر مکن اندیشه گلزار من

اندازهٔ خود را بدان، نامی میر زین گلستان  
 این بس نباشد خود ترا کآگه شوی از خار من؟  
 گفتم: «امانم ده به جان، خواهی که باشی این زمان  
 تو سرده و من سرگران، ای ساقی خمّار من.»  
 خندید و می گفت: «ای پسر، آری، ولیک از حد مبر.»  
 وانگه چنین می کرد سر، ک«ای مست و ای هشیار من.»  
 چون لطف دیدم رای او، اُفتادم اندر پای او  
 گفتم: «نباشم در جهان، گر تو نباشی یار من.»  
 گفتا: «مباش اندر جهان، تا روی من بینی، عیان  
 خواهی چنین، گم شو چنان، در نفی خود دان کار من.»  
 گفتم: «منم در دام تو؛ چون گم شوم بی جام تو؟  
 بفروش يك جامم به جان، وانگه ببین بازار من.»  
 (۱) بی زنهار، بی امان.

## ۲۹۱

ای یار من، ای یار من، ای یار بی زنهار من  
 ای دلبر و دلدار من، ای محرم و غمخوار من  
 ای در زمین ما را قمر، ای نیمشب ما را سحر  
 ای در خطر ما را سپر، ای ابرِ شکّربار من

خوش می‌روی در جان من، خوش می‌کنی درمان من  
 ای دین و ای ایمان من، ای بحر گوهر دار من  
 ای شیروان را مشعله، ای بیدلان را سلسله  
 ای قبلهٔ هر قافله، ای قافله‌سالار من  
 هم رهزنی هم رهبری، هم ماهی و هم مشتری  
 هم این سَری هم آن سَری، هم گنج و استظهار من  
 چون یوسف پیغامبری<sup>۱</sup>، آبی که خواهم مشتری  
 تا آتشی اندر زنی در مصر و در بازار من  
 هم موسیقی بر طور من، عیسی هر رنجور من  
 هم نور نور نور من، هم احمد مختار من  
 هم مونس زندان من، هم دولت خندان من  
 والله که صدچندان من، بگذشته از بسیار من  
 گویی مرا: «برجه، بگو.» گویم: «چه گویم پیش تو؟»  
 گویی: «بیا، حجّت مجو، ای بندهٔ طرار من»  
 گویم که «گنجی شایگان» گوید: «بلی، نی رایگان  
 جان خواهم و آنکه چه جان!» گویم: «سبک کن بار من.»  
 گر گنج خواهی سربنه، و رهشوق خواهی جان بده  
 در صف درآ، واپس مجه، ای حیدر کترار<sup>۲</sup> من  
 (۱) بخوانید: پیغمبری. (۲) کترار، روی آورنده و حمله‌کننده.

## ۲۹۲

من دزد دیدم کو برَد مال و متاع مردمان  
این دزدِ ما خود دزد را چون می بدزد از میان؟  
خواهند از سلطان امان، چون دزد افزونی کند  
دزدی چو سلطان می کند، پس از کجا خواهند امان؟  
عشق است آن سلطان که او از جمله دزدان دل برَد  
تا پیش آن سرکش برَد حق سرکشان را موکشان  
عشق است آن دزدی که او از شحنگان دل می برد  
در خدمت آن دزد بین تو شحنگان بیکران  
آواز دادم دوش من که «ای خفتگان، دزد آمده ست.»  
دزدید او از چابکی در حین زبانم از دهان  
گفتم ببندم دست او، خود بست او دستان من  
گفتم به زندانش کنم، او می نگنجد در جهان  
از لذت دزدی او هر پاسبان دزدی شده  
از حيله و دستان او هر زیرکی گشته نهان  
خلقی ببینی نیمشب جمع آمده که «آن دزد کو؟»  
او نیز می پرسد که «کو آن دزد؟» او خود در میان  
ای مایه هر گفت و گو، ای دشمن و ای دوست رو  
ای هم حیات جاودان، ای هم بلای ناگهان

ای رفته اندر خون دل، ای دل ترا کرده بحیل  
 برمن بزن زخم و مهیل، حقا نمی خواهم امان  
 سخته کمانی<sup>۱</sup>، خوش بکش، برمن بزن آن تیر خوش  
 ای من فدای تیر تو، ای من غلام آن کمان  
 زخم تو در رگهای من، جان است و جان افزای من  
 شمشیر تو برنای من حیف است، ای شاه جهان  
 کو خلق اسماعیل تا از خنجرت شکری کند؟  
 جرجیس<sup>۲</sup> کوکز زخم تو جانی سپارد هر زمان؟  
 شه شمس تبریزی مگر چون باز آید از سفر  
 يك چند بود اندر بشر، شد همچو عنقا بی نشان

(۱) سخته کمان، تیرانداز قوی بازو، سخت کمان. (۲) اشاره به داستان جرجیس است که گویند: پیامبری بوده است در فاصله روزگار عیسی و محمد (ص) که یکی از ستمکاران خواست او را به عبادت غیر خدا وادارد و او نپذیرفت و ملک بفرمود تا او را بر چوب ببستند و به شانه اسب، گوشت و پوست از وی فروآوردند و استخوانهای وی خرد کردند و در سرکه و آب سپندان تیز آغشتند و می جوشیدند و وی در آن میان شهادت می گفت و بینمرد تا وی را بر زمین باز کشیدند و به میخ بر زمین دوختند [از خداوند فرمان آمده که] بارها ترا بکشند و من ترا زنده می کنم. پس فرا کرد تا او را پاره پاره کردند و بسوختند و خرد کردند و بر کنار دریا به باد بردادند، خدای تعالی او را زنده کرد. (قمی سورآبادی).

۲۹۳

عشق تو آورد قدح پُر زبلای دل من  
 گفتم: «می می نخورم.» گفت: «برای دل من<sup>۱</sup>»

داد مَی معرفتش، با تو بگویم صفتش  
 تلخ و گوارنده و خوش، همچو وفای دل من  
 از طرفی روح امین<sup>۲</sup> آمد و ما مست چنین  
 پیش دویدم که ببین کار و کیای<sup>۳</sup> دل من  
 گفت که «ای سَر خدا، روی به هر کس منما.»  
 شکر خدا کرد و ثنا بهر لقای دل من  
 گفتم: «خود آن نشود، عشق تو پنهان نشود  
 چیست که آن پرده شود پیش صفای دل من؟»  
 عشق چو خونخواره شود، رستم بیچاره شود  
 کوه احد پاره شود؛ آه! چه جای دل من؟  
 شاد می کان شه من آید در خرگه من  
 باز گشاید به کرم بند قبای دل من  
 گوید که: «افسرده شدی بی من و پژمرده شدی  
 پیشتر آ، تا بزند بر تو هوای دل من.»  
 گویم که: «آن لطف تو کو؟ بنده خود را تو بجو  
 کیست که داند جز تو بند و گشای<sup>۴</sup> دل من  
 گوید: «نی، تازه شوی، بی حد و اندازه شوی  
 تازه تر از نرگس و گل پیش صبای دل من.»  
 گویم: «ای داده دوا، لایق هر رنج و عنا  
 نیست مرا جز تو دوا، ای تو دواي دل من.»  
 میوه هر شاخ و شجر هست گواي دل او  
 روی چو زر، اشک چو در، هست گواي دل من

(۱) به خاطر دل من بخور. (۲) روح امین، جبریل - (۳) کاروکیا، قدرت و سلطنت و توانایی. (۴) بندوگشا، بستگی و گشادگی، قبض و بسط.

## ۲۹۴

قصد جفاها نکنی ور بکنی با دل من  
وا دل من، وا دل من، وا دل من، وا دل من!  
قصد کنی بر تن من، شاد شود دشمن من  
و آنگه ازین خسته<sup>۱</sup> شود یا دل تو یا دل من  
واله و شیدا دل من، بی سر و بی پا دل من  
وقت سحرها دل من، رفته به هر جا دل من  
ببخود و مجنون دل من، خانه<sup>۲</sup> پر خون دل من  
ساکن و گردان دل من فوق ثریا دل من  
سوخته و لاغر تو، در طلب گوهر تو  
آمده و خیمه زده بر لب دریا دل من  
زار و معاف است کنون، غرق مِصاف است کنون  
بر کُیه قاف است کنون در پی عنقا دل من  
طفل دلم می نخورد شیر ازین دایه<sup>۳</sup> شب  
سینه سیه یافت مگر دایه<sup>۴</sup> شب را دل من  
صخره<sup>۵</sup> موسی گر ازو چشمه روان گشت چو جو<sup>۶</sup>  
جوی روان حکمت حق، صخره و خارا دل من



عيسى مريم به فلك رفت و فروماند خورش  
 من به زمين ماندم و شد جانب بالا دل من  
 بس کن، کاین گفت زبان هست حجاب دل و جان  
 کاش نبودى ز زبان واقف و دانا دل من

(۱) خسته، مجروح. (۲) اشاره است به، فقتلنا اضرباً ببعصاك الحجر فانفجرت منه اثنتى عشرة عیناً» (۶۵/۲) گفتیم او را (موسى را) عصای خود بر آن سنگ زن، پس از آن بیرون گشاد دوازده چشمه.

## ۲۹۵

آب حیات عشق را در رگ ما روانه کن  
 آینه صبح را ترجمه شبانه کن  
 ای پدر نشاط نو، بر رگ جان ما برو  
 جام فلك نماى شو وز دو جهان کرانه کن  
 ای خیر دَم شکار تو، تیر زدن شعار تو  
 شست دلم به دست کن، جان مرا نشانه کن  
 خیز، کلاه کز بنه وز همه دامها بجه  
 برخ روح بوسه ده، زلف نشاط شانه کن  
 خیز، بر آسمان بر آ، با ملکان شو آشنا  
 مقعد صدق اندر آ، خدمت آن ستانه کن  
 چونکه خیال خوب او خانه گرفت در دلت،  
 چون تو خیال گشته ای در دل و عقل خانه کن

هست دو طشت: در یکی آتش و، آن دگر ز زر  
 آتش اختیار کن، دست در آن میانه<sup>۲</sup> کن  
 شو چو کلیم، هین، نظر تا نکنی به طشت زر  
 آتش گیر در دهان، لب<sup>۳</sup> وطن زبانه کن  
 شش جهت است این وطن، قبله در او یکی مجو  
 بی وطنی است قبله گه، در عدم آشیانه کن  
 کهنه گرسست این زمان، عمر ابد مجو در آن  
 مرتع عمر خلد را خارج این زمانه کن  
 هست زبان برون در، حلقه در چه می شوی؟  
 در بشکن به جان تو سوی روان روانه کن

(۱) اشاره به، فی مقنع صدق عیند منلیک مقتند بر (قرآن کریم، ۵۵/۵۴) در  
 نشستگاه براسی راست نشینان را به نزدیک پادشاه فراخ توان. (۲) اشاره  
 است به داستان موسی که در کودکی چون نزد فرعونش بردند، در باب او تردید  
 داشت و برای آزمودن معصومی موسی گفتند ظرفی آتش و ظرفی یاقوت در برابر او قرار  
 دهند، موسی خواست دست به ظرف یاقوت ببرد، جبریل به امر خدا، دستش را به  
 ظرف آتش برد و او آتش را گرفت و به دهان برد و همین افسانه را بعضی از داستان  
 پردازان، عامل اصلی در کندی زبانی وضع قدرت سخنگویی موسی (که در قرآن بدان  
 اشارتی هست) دانسته اند.

۲۹۶

ای شده<sup>۱</sup> از جفای تو جانب چرخ دود من  
 جور مکن که بشنود شاد شود حسود من!

بیش مکن تو دود را، شاد مکن حسود را  
 وه که چه شاد می شود از تلف وجود من  
 تلخ مکن امید من، ای شکر سپید من  
 تا ندرم ز دست تو پیرهن کبود من  
 دلبر و یار من تویی، رونق کار من تویی  
 باغ و بهار من تویی، بهر تو بود بودِ من  
 خواب شبم رُبوده‌ای، مونس من تو بوده‌ای  
 دردِ توَم<sup>۲</sup> نموده‌ای غیر تو نیست سود من  
 جان من و جهان من، زهره آسمان من  
 آتش تو نشان من، در دل همچو عود من  
 جسم نبود و جان بدم، با تو بر آسمان بدم  
 هیچ نبود در میان گفتِ من و شنود من

(۱) شده، رفته. (۲) توَم، تو مرا (توجه کنید به فرق آن با «توام» = تو هتم)

## ۲۹۷

سیر نمی شوم ز تو، نیست جزاین گناه من  
 سیر مشو ز زحمتم، ای دو جهان پناه من  
 سیر و ملول شد ز من خُنب و سقا و مشك او  
 تشنه تراست هر زمان ماهی آب خواه من<sup>۱</sup>  
 در شکنید کوزه را، پاره کنید مشك را  
 جانب بحر می روم، پاك کنید راه من

جانب بحر رو کزو موج صفا همی رسد  
 غرقه نگر ز موجِ او خانه و خانقاه من  
 آب حیات موج زد، دوش، ز صحن خانه ام  
 یوسف من فتاد، دی، همچو قمر به چاه من  
 سیل رسید ناگهان، جمله ببرد خرمنم  
 دود برآمد از دلم، دانه بسوخت<sup>۱</sup> و کاه من  
 خرم من من اگر بشد، غم نخورم، چه غم خورم؟  
 صد چو مرا بس است و بس، خرمن نور ماه من  
 در دل من در آمد او، بود خیالش آتشین  
 آتش رفت بر سرم، سوخته شد کلاه من  
 گفت که «از سماعها حرمت و جاه کم شود»  
 جاه<sup>۲</sup> ترا، که عشق او بخت من است و جاه من  
 از پی هر غزل، دلم توبه کند ز گفت و گو  
 راه زند دل مرا داعیه<sup>۳</sup> آله من

(۱) در مثنوی فرموده است:

هر که جز ماهی ز آبش سیر شد      هر که بی روزیست روزش دیر شد  
 (۲) بخوانید: بسخت (بهواو مجهول) در عصر مولانا (چنانکه در بعضی لهجه‌های  
 امروز) سختن تلفظ می‌شده است. (۳) داعیه، انگیزه، کشاننده.

۲۹۸

من طربم، طرب منم، زهره زند نوای من  
 عشق میان عاشقان شیوه<sup>۴</sup> کند برای من

عشق چو مست و خوش شود، بیخود و کش مکش شود  
 فاش کند چو بیدلان بر همگان هوای من  
 ناز مرا به جان کشد، بر رخ من نشان کشد  
 چرخ فلک حسد برد ز آنچه کند به جای<sup>۲</sup> من  
 من سرِ خود گرفته‌ام، من ز وجود رفته‌ام  
 ذره به ذره می‌زند، دبدبه فَنای من  
 آه که روز دیر شد، آهوی لطف شیر شد  
 دلبر و یار سیر شد از سخن و دعای من  
 یار برفت و ماند دل، شب همه شب در آب و گِل  
 تلخ و خمار می‌تیم تا به صبح، وای من  
 تا که صبح دم زند، شمس فلک عَلم زند  
 باز چو سرو تر شود، پشتِ خمِ دوتای من  
 باز شود دکان گُل، ناز کنند جزو و کل  
 نای عراق با دهل شرح دهد ثنای من  
 ساقی جان خو برو باده دهد سبوسبو  
 تا سرو پای گم کند زاهد مرتضای من  
 بهر خدای، ساقیا، آن قدحِ شگرف را  
 بر کف پیر من بنه از جهت رضای من  
 گفت که «باده دادمش، در دل و جهان نهادمش  
 بال و پری گشادمش از صفت صفای من»  
 پیر کنون ز دست شد، سخت خراب و مست شد  
 نیست دران صفت که او گوید نکته‌های من

ساقی آدمی کُشم گر بکُشد مرا خوشم  
 راح بود عطای او، روح بود سخای من  
 باده تویی سبو منم، آب تویی و جو منم  
 مست میانِ کو منم، ساقی من، سقای من  
 از کف خویش جسته‌ام، در تـك خـم نشسته‌ام  
 تا همگی خدا بود حاکم و کدخدای من  
 شمس حقی که نور او از تبریز تیغ زد  
 غرقهٔ نور او شد این شـعـشـعـه<sup>۳</sup> ضیای من

- (۱) شیوه کردن، غمزه کردن، ناز و کرشمه. (۲) بهجای من، درحق من.  
 (۳) شـعـشـعـه، تابش، تابندگی.

## ۲۹۹

دوش چه خورده‌ای، دلا؟ راست بگو، نهان مکن  
 چون خمُشانِ بیگنه روی بر آسمان مکن  
 بادهٔ خاص خورده‌ای، نُقلِ خلاص<sup>۱</sup> خورده‌ای  
 بوی شراب می‌زند، خربزه در دهان مکن  
 روز اَلَسْتُ جان تو خورد میی ز خوانِ تو  
 خواجهٔ لامکان تویی، بندگی مکان مکن  
 دوش شراب ریختی وز برِ ماگریختی  
 بار دگر گرفتم، بار دگر چنان مکن

من همگی تراستم<sup>۲</sup>، مست می وفاستم  
 با تو چو تیر<sup>۱</sup> راستم، تیر مرا کمان مکن  
 ای دل پاره پاره ام، دیدن اوست چاره ام  
 اوست پناه و پشت من، تکیه بر این جهان مکن  
 ای همه خلق نای تو، پُرشده از نوای تو  
 گرنه سماع باره ای<sup>۳</sup> دست به نای جان مکن  
 کارِ دلم به جان رسد، کارد به استخوان رسد  
 ناله کنم، بگویدم: «دمِ مزن و بیان مکن.  
 ناله مکن که تا که من ناله کنم برای تو  
 گرگِ قویی شبان منم، خویش چو من شبان مکن.»  
 هر بُنِ بامداد تو جانبِ ماکشی سبو  
 ک «ای تو بدیده روی من، روی به این و آن مکن.»  
 شیر چشید موسی از مادرِ خویش ناشتا  
 گفت که «مادرت منم، میل به دایگان مکن.»<sup>۴</sup>  
 باده بنوش، مات شو، جمله تن حیات شو  
 باده چون عقیق بین، یادِ عقیقِ کان مکن  
 باده عام از برون، باده عارف از درون  
 بوی دهان بیان کند، تو به زبان بیان مکن  
 از تبریز، شمس دین می رسد چو ماهِ نو  
 چشم سوی چراغ کن، سوی چراغدان مکن

(۱) نقل خلاص، مژه ناب. (۲) تراستم، ترا هستم، برای تو ام. (۳) سماع-  
 باره، خریص بر سماع (قیاس کنید با شکمباره، زنباره). (۴) --- غزل ۴/۲۷۲.



تا تو حریف من شدی، ای مه دلستان من  
همچو چراغ می‌جهد نور دل از دهان من  
ذره به ذره، چون گهر، از تَف آفتاب تو  
دل شده است سربه‌سر آب و گِلِ گران من  
پیشتر آ، دمی، بنه آن برو سینه بر برم  
گرچه که در یگانگی جان تُو سَت جان من  
در عجیبی فتم که «این سایه کیست بر سرم؟»  
فضل تُو مَ ندا زند که «انِ من است، آنِ من.»  
از تو، جهان پُر بلا، همچو بهشت شد مرا  
تا چه شود ز لطفِ تو صورت آن جهان من  
تاج من است دست تو چون بنه‌یش بر سرم  
طُره تست چون کمر بسته بر این میان من  
عشق بُرید کیسه‌ام، گفتم: «هَی، چه می‌کنی؟»  
گفت: «تُرا نه بس بود نعمت بی کران من؟»  
برگ نداشت‌م دلم، می‌لرزید برگ و ش  
گفت: «مترس، کامدی در حرم امان من.»  
در برت آنچنان کشم کز بر و برگ واره‌ی  
تا همه شب نظر کنی پیش طرب کنان من



بر تو زَنَم یگانه‌ای<sup>۱</sup>، مست ابدکنم ترا  
 تا که یقین شود ترا عشرت جاودان من  
 سینه چو بوستان کند ددمه<sup>۲</sup> بهار من  
 روی چو گلستان کند، خمر چو ارغوان من

(۱) یگانه، یك جام شراب. (۲) ددمه، آغاز، طلیمه؛ افسون.

## ۳۰۱

راز تو فاش می‌کنم، صبر نماند بیش ازین  
 بیش<sup>۱</sup> فلک نمی‌کشد درد مرا و نی زمین  
 تا که بسوزد این جهان، چند بسوزد این دلم؟  
 چند بُوَد بُتا چنان، چند گهی بُوَد چنین؟  
 سَر هزار ساله را مستم و فاش می‌کنم  
 خواه ببند دیده را، خواه گشا و خوش بین  
 شورِ مرا چو دید مه، آمد سوی من ز ره  
 گفت: «مده ز من نشان، یار توایم و همنشین.»  
 خیره بماند جان من در رخ او دمی و گفت:  
 «ای صنمِ خوشِ خوشین، ای بُتِ آب و آتشین  
 ای رخ جانفزای او، بهر خدا، همان همان  
 مطرب دلربای من، بهر خدا، همین همین

عشق ترا چو مَقْرَ شَم، آب بزن بر آتش  
ای مه غیب آن جهان، در تبریز، شمس دین!

## ۳۰۲

نشانی‌هاست در چشمش، نشانش کن، نشانش کن  
ز من بشنو که وقت آمد، کشانش کن، کشانش کن  
بر آمد آفتابِ جان فزون از مشرق و مغرب  
بیا ای حاسد ار مردی، نهانش کن، نهانش کن  
از این نکته منم در خون، خدا داند که چونم، چون!  
بیا ای جانِ روزافزون، بیانش کن، بیانش کن  
بیانش کرده گیر، ای جان، نه آن دریاست و آن مرجان  
نیار آمد به شرحش جان، عیانش کن، عیانش کن  
عیانش بودِ ما آمد، زیانش سودِ ما آمد  
اگر تو سودِ جان خواهی، زیانش کن، زیانش کن  
یکی جان خواهد آن دریا، همه آتش، نهنگ آسا  
اگر داری چنین جانی، روانش کن، روانش کن  
هر آن کو بحرین باشد، فلک پیشش زمین باشد  
هر آن کو نی چنین باشد، چنانش کن، چنانش کن  
برون جه از جهان زوتر، در آ در بحرِ پرگوهر  
جهنده‌ست این جهان، بنگر، جهانش کن، جهانش کن

اگر خواهی که بگریزی ز شاه شمس تبریزی  
مپتران تیر دعوی را، کمانش کن، کمانش کن

## ۳۰۳

چه دانستم که این سودا مرا زین سان کند مجنون  
دلم را دوزخی سازد، دو چشمم را کند جیحون؟  
چه دانستم که سیلابی مرا ناگاه بر باید  
چو کشتی ام در اندازد میان قلزم<sup>۱</sup> پر خون؟  
زند موجی بر آن کشتی که تخته تخته بشکافت  
که هر تخته فرو ریزد ز گردشهای گوناگون؟  
نهنگی هم بر آرد سر، خورد آن آب دریا را  
چنان دریای بی پایان، شود بی آب چون هامون؟  
شکافت نیز آن هامون<sup>۲</sup> نهنگ بحر فرسا را  
کشد در قعر<sup>۳</sup> ناگاهان، به دست قهر، چون قارون؟  
چو این تبدیلهای آمد، نه هامون ماند و نه دریا  
چه دانم من دگر چون شد؟ که چون، غرق است در بیچون  
چه دانمهای بسیار است، لیکن من نمی دانم  
که خوردم از دهان بندی<sup>۴</sup> در آن دریا کفی افیون

(۱) قلزم ← غزل ۹/۲. (۲) هامون، صحرا، دشت. (۳) از دهان بندی،  
از دهان بستگی.

## ۳۰۴

چون چنگ شدم، جانا، آن چنگ تو دروا کن<sup>۱</sup>  
 صدجان به عوض بیستان، و آن شیوه تو با ما کن  
 عیسی چو تویی، ما را همکاسه<sup>۲</sup> مریم کن  
 طنبور دل مارا همنال<sup>۳</sup> سُرنا کن  
 دستی بنه، ای چنگی، بر نبض چنین پیوی  
 و آن خون دل رزرا در ساغر صهبا<sup>۴</sup> کن  
 جمعیت رندان را بر شاهد نقدی زن  
 ور زده سخن گوید تو وعده به فردا کن  
 دیوانه و مستی را، خواهی که بشورانی،  
 زنجیر خودم بنما وز دور تماشا کن  
 دیدم ز تو من نقشی بر کالبدی بسته  
 جان گفت: «علی الله گو<sup>۵</sup>». دل گفت: «علا لا کن<sup>۶</sup>».  
 زان روز من مسکین بی عقل شدم بی دین  
 زان زلف خوش مشکین ما را تو چلیبا کن  
 زنتار بیند، ای دل، در دیر بکن منزل  
 زان راهب پر حاصل یک بوسه تقاضا کن  
 در چهره مخدومی<sup>۷</sup>، شمس الحق تبریزی  
 گر رغبت ما بینی، این قصه غرا کن

- (۱) دروا کردن، به‌هوا بلند کردن، برداشتن. (۲) صهبا، شراب.  
 (۳) علی‌الله، در پناه خدا، بر امید خدا. (۴) علا(اسم صوت)، بانگ شور و غوغا.  
 (۵) مخدومی (خطاب تمطیمی، قیاس کنید با: حضرت استاد، شریعت‌پناهی)، مخدوم، کسی که خدمتش واجب است.

## ۳۰۵

ای یارِ مقامِ ردل، پیشِ آ و دمی کم زن<sup>۱</sup>  
 زخمی که زنی بر ما مردانه و محکم زن  
 گر تخت نهی ما را<sup>۲</sup>، بر سینۀ دریا نه  
 و ر دار زنی ما را، برگنبد اعظم زن  
 ازواج موافق را شربت دِه و دم دم دِه  
 امشاج<sup>۳</sup> منافق را درهم زن و برهم زن  
 در دیده عالم نه عدلی نو و عقلی نو  
 و آن آهوی یاهو را بر کلب معلّم<sup>۴</sup> زن  
 اندر گیلِ بسرشته یک نفخ دگر در دم  
 و آن سنبلِ ناکشته بر طینت آدم زن  
 گر صادق صدیقی در غار سعادت<sup>۵</sup> رو  
 چون مردِ مسلمانی بر مَلکِ مسلم زن  
 جان خواسته‌ای، ای جان، اینک من و اینک جان  
 جانی که ترا نبود، بر قعرِ جهنّم زن  
 خواهی که بهر ساعت عیسی نو ی زاید  
 زان گلشن خود بادی بر چادر مریم زن<sup>۶</sup>

گر دارِ فنا خواهی تا دارِ بقا گردد<sup>۱</sup>  
 آن آتشِ عِمرانی<sup>۲</sup> در خرمن ماتم زن  
 خواهی تو دو عالم را همکاسه و هم یاسه<sup>۳</sup>  
 آن کُحلِ<sup>۴</sup> «اَنَا اللهُ»<sup>۵</sup> را در عینِ دو عالم زن  
 من بس کنم، امّا تو، ای مطربِ روشندل  
 از زیرِ چو سیر آبی، بر زمزمهٔ بم زن  
 تو دشمنِ غمهایی، خاموشِ نمی‌شایی<sup>۶</sup>  
 هر لحظه یکی سنگی بر مغزِ سرِ غم زن

- (۱) مقام، قمارپیشه؛ قماردل، کسی که دارای دل قمارپیشه است. کم زدن، نقش کم زدن (در قمار). (۲) ما را، برای ما. (۳) امشاج (ج. مشج و مشیج)، آمیخته‌ها. (۴) کلب معلّم، سگِ آموخته. یعنی یا هو-یاد خدارا-بر نفس خویش مسلّط کن. منظور از کلب معلّم گویا سگِ نفس است که به ریاضت آموخته شود. (۵) گلِ بسرشته، منظور گلِ آدم است. (۶) اشاره به یار غار رسول اکرم، ابوبکر صدیق، که در هجرت از مکه به مدینه همراه او بود و بر سر راه باهم در غاری گذراندند و ابوبکر برای ایمنی جان پیغمبر پای در سوراخ غار کرد. (۷) اشاره است به باردار شدن مریم از دم روح القدس. (۸) اگر می‌خواهی که دار فنا دار بقا گردد. (۹) عمرانی منسوب به موسی بن عمران، نیز -غزل ۳/۷۸. (۱۰) همیاسه، شریک در طرز و قاعده، هم‌مسلك. (۱۱) کُحل، سرمه. (۱۲) اَنَا اللهُ، اشاره است به اِنْتِ اَنَا اللهُ در داستان موسی -غزل ۳/۷۸. (۱۳) شایسته نیست که خاموش باشی.

## ۳۰۶

بی‌جا شو در وحدت، در عین فنا جا کن  
 هر سر که دویی<sup>۱</sup> دارد، در گردن ترسا کن

اندر قفص هستی این طوطی قدسی را  
 زان پیش که بر پُرد، شکرانه شکرخا<sup>۱</sup> کن  
 چون مستِ ازل گشتی، شمشیر ابد بستان  
 هندوبك<sup>۲</sup> هستی را تُرکانه تو یغما کن  
 دُردی وجودت را صافی کن و پالوده  
 وان شیشهٔ معنی را پُر صافی صهبا کن  
 تا مارِ زمین باشی کتی ماهی دین باشی؟  
 مارا<sup>۳</sup>، چو شدی ماهی پس حمله به دریا کن  
 اندر حیوان بنگر سر سوی زمین دارد  
 گر آدمی، آخر، سر جانب بالا کن  
 در مدرسهٔ آدم، با حق چو شدی متحرم  
 بر صدر مَلَك بنشین تدریس ز اسماء کن  
 چون سلطنت «الا» خواهی بر «لالا» شو  
 جاروب ز «لا» بستان، فَراشی اشیا<sup>۴</sup> کن  
 گر عزم سفر داری، بر مرکب معنی رو  
 ور زانکه کنی مسکن، بر طارم خضر<sup>۵</sup> کن  
 می باش چو مستسقی<sup>۶</sup>، کو را نبود سیری  
 هر چند شوی عالی، تو جهد به اعلا کن  
 هر روح که سردارد، او روی به در دارد  
 داری سر این سودا<sup>۷</sup>، سر در سر سودا کن  
 بی سایه نباشد تن، سایه نبود روشن  
 برپر تو سوی روزن، پرواز تو تنها کن

بر قاعدهٔ مجنون، سرفتنه<sup>۱۰</sup> غوغا شو  
 کاین عشق همی گوید که «ز عقل تبر<sup>۱۱</sup> کن»  
 هم سیر شو و محرم شو، هم دم زن و همدم شو  
 هم ما شو و ما را شو، هم بندگی ما کن  
 تاره نبرد ترسا<sup>۱۲</sup> دزدیده به دیر تو  
 گه عاشق زناری<sup>۱۳</sup>، گه قصد چلیپا کن  
 دانا شده ای، لیکن از دانش هستانه  
 بی دیدهٔ هستانه<sup>۱۴</sup> رو دیده تو بینا کن  
 موسیٰ خضر سیرت، شمس الحق تبریزی  
 از سر تو قدم سازش قصد ید بیضا کن

(۱) دویی، شرك. (۲) شکر خا (شکر + خا = خاینده)؛ خاییدن، جویدن، خوردن.  
 (۳) هندویك، هندو. مولانا کلمهٔ «بك» را به بسیاری از کلمات افزوده و از این قصد  
 نشان دادن مقام و مرتبه دارد. (۴) مارا، ای مارا! (۵) تدریس ز اسما،  
 اشاره است به: «وَعَلَّمَهُ آدَمَ الْأَسْمَاءَ...» (قرآن کریم، ۳۱/۲-۳۳) آنکه در آدم آموخت  
 نامهای همه چیز؛ آنکه نمود آن چیزها همه فرا فرشتگان، و گفت ایشان را خبر.  
 کنید مرا به نامهای آن چیزها که چیست، اگر می راست گوید که به خلافت شما سزاوار.  
 ترید از وی. فرشتگان گفتند، یا کی و بی عیبی ترا، ما را دانشی نیست مگر آنچه تو آموختی  
 ما را، تویی دانای راست دانشی راست کار. الله گفت، خبر گوی فرشتگان را از نامهای ایشان.  
 چون آدم آفرینشگان را خبر کرد آن نامهای ایشان، گفت الله فرشتگان را، نکفتم شما را  
 که من دانم نهانها و پوشیده ها در آسمان و زمین و می دانم آنچه می نمایید و پیدا می کنید  
 و آنچه نهان می داشتید. (۶) نفی همهٔ اشیاء در برابر وجود حق کن.  
 (۷) طارم خضر، ایوان سبز، آسمان. (۸) مستقی، کسی که بیماری عطش دارد،  
 همیشه تشنه، از استسقاء. (۹) اگر سر این سودا داری (حنف حرف شرط).  
 (۱۰) سرفتنه، سر دستۀ فتنه و آشوب؛ غوغا، گروه آشوب طلبان. (۱۱) تبر<sup>۱</sup>،  
 تبر<sup>۲</sup>، دوری جستن. (۱۲) ترسا، مسیحی. (۱۳) گاهی عاشق زفاری کن،  
 عاشق زفار باش... (۱۴) هستانه، وجودی؛ دانش هستانه، علم وجودی، علم  
 حصولی.



## ۳۰۷

آرایش<sup>۱</sup> باغ آمد این روی، چه روی است این!  
 مستی دماغ<sup>۲</sup> آمد این بوی، چه بوی است این!  
 این خانه جنّات است یا کوی خرابات است؟  
 یارب، که چه خانه ست این! یارب، که چه کوی است این!  
 در دل صفت کوثر، جویی ز می احمر<sup>۳</sup>  
 دل پر شده از دلبر؛ یارب، که چه جوی است این!  
 ای بر سر هر پشته از درد تو صد کشته  
 تو پرده فرو هشته؛ ای دوست، چه خوی است این!  
 جانها که به ذوق آمد در عشق<sup>۴</sup> دو جوق آمد  
 در عشق شراب است آن، در عشق سبوی است این!

(۱) آرایش، مایه آرایش. (۲) مستی دماغ، مایه مستی دماغ. (۳) جویی  
 از می سرخ به صفت آب کوثر در دل است. (۴) جوق، دسته، گروه.

## ۳۰۸

در زیر نقاب شب این زنگیکان را بین  
 با زنگیکان امشب در عشرت جان بنشین

خلقان همه خوش خفته، عشاق<sup>۱</sup> در آشفته  
 اسرار<sup>۲</sup> به هم گفته، شاباش! زهی آیین!  
 چون عشق تو رام شد، این عشق<sup>۳</sup> حرام شد  
 چون زلف تو دام شد، شب گشت مرا مشکین  
 شد زنگی شب مستی، دستی، همگان دستی  
 در دیده هر هستی<sup>۱</sup>، از دیده زنگی بین  
 آن چرخ فرو مانده، کآبش بنگرداند  
 این چرخ چه می داند کز چیست و راتسکین؟  
 می گردد آن مسکین، نی مهر دراو نی کین  
 که کنند آن فرهاد از چیست جز از شیرین؟  
 شه<sup>۲</sup>! هندوی بنگی را، آن مایه شنگی را  
 آن خسرو زنگی را، کآرد حشتری<sup>۳</sup> بر چین  
 شمع تو، بر افروزی، شمس الحق تبریزی!  
 نا هندوی شب سوزی از روی چو صد پروین

(۱) هر هستی، هر موجودی. (۲) شه کلمه‌ای است که در مورد نفرت و کراهت  
 به کار می‌رود. (۳) حشتر، لشکر نامنظم.

## ۳۰۹

ای سرده<sup>۱</sup> صد سودا، دستار چنین می کن  
 خوب است همین شیوه، ای دوست، همین می کن

فرمانده خوبانی، ابرو چو بجنبانی  
 این بنده ترا گوید: «آن می کن و این می کن»  
 از خون مسلمانان در ساغر رُهبان کن  
 وز کافر زلفینت<sup>۲</sup> ویرانی دین می کن  
 آن حکم که از هیبت در عرش نمی گنجد  
 بر پشت زمان می نه، بر روی زمین می کن  
 آن را که ندارد جان، جان ده به دم عیسی  
 وان را که ندارد زر، زا کسیر<sup>۳</sup> زرین می کن  
 تا دور ابد، شاهها، شمس الحق تبریزی!  
 حکمی است به دور تو، آری، هله، هین می کن

(۱) سرده، ساقی. (۲) کافر. زلفین (اضافه تشبیهی، به اعتبار سیاهی کفروسیاهی زلف). (۳) اکسیر، کیمیا، جوهری که ماهیت اجسام را تفهیر دهد و کاملتر سازد.

## ۳۱۰

بفریفتیم دوش و پرندوش<sup>۱</sup> به دستان<sup>۲</sup>  
 خوردم دغل گرم تو چون عشوه پرستان  
 دی عهد نکردی، بروم باز بیایم؟  
 سوگند نخوردی که بجویم دل مستان؟  
 گفتی که «به بستان، بر من چاشت بیاید»  
 رفتی تو سحرگاه و ببستی در بستان

ای عشوه تو گرمتر از باد تموزی  
 وی چهره تو خوبتر از روی گلستان  
 دانی که دغل از چو تو یاری به چه ماند؟  
 - در عین تموزی بجهد برق زمستان  
 گرزانکه ترا عشوه دهد کس، گله کم کن  
 صد شعبده کردی تو، یکی شعبده بیستان  
 بر وعده مکن صبر، که گر صبر نبودی  
 هرگز نرسیدی مدد از نیست بهستان  
 ورنه بکنم غمز<sup>۲</sup> و بگویم که سبب چیست  
 زانسان که تو اقرار کنی که سبب است آن

(۱) پرندوش، پریشب. (۲) دستان، حيله. (۳) غمز کردن، راز کسی فاش کردن.

## ۳۱۱

بیا، ای مونس جانهای مستان  
 ببین اندیشه و سودای مستان  
 بیا ای میرخوبان و برافروز  
 ز شمع روی خود سیمای مستان  
 نمی آیی، سر از طاقی برون کن  
 ببین این غلغل و غوغای مستان

بیا، ای خوابِ مستان را بیسته  
 گشا این بند را از پایِ مستان  
 همه شب می‌رود تا روز، ای مه  
 به اهلِ آسمان هیهایِ مستان  
 همی‌گویند: «ما هم زو خرابیم.»  
 چنین است آسمان، پس وایِ مستان  
 فرشته و آدمی، دیوان و پَرّیان  
 ز تو زیر و زبر چون رایِ مستان  
 کلاهِ جمله هشیاران ربودند  
 در این بازار گه؛ چه جایِ مستان!  
 می‌فکن وعدهٔ مستان به فردا  
 تویی فردا و پس فردایِ مستان  
 چو مستان‌گرد چشمت حلقه کردند،  
 که بنشیند دگر بالایِ مستان؟  
 شنیدم از دهان عشق، می‌گفت:  
 «منم معشوقهٔ زیبایِ مستان.»

## ۳۱۲

اگر خواهی مرا، می در هوا کن  
 وگر سیری ز من، رفتم، رها کن

بده می، گرنوشم، بر سرم ریز  
 و گر نیکو نگفتم، ماجرا کن  
 من از قندم، مرا گویی: «توش شو؟»  
 تو ماشی را بگیر و لوبیا<sup>۲</sup> کن  
 مرا چون نی در آوردی به ناله  
 چو چنگم خوش بساز<sup>۳</sup> و بانوا کن  
 اگر چه می زنی سلیم چون دف  
 که «آوازی<sup>۴</sup> خوشی داری، صدا کن».

چو دف تسلیم کردم روی خود را  
 بزن سلی و رویم را قفا کن  
 همی زایدز دف و کف يك آواز  
 اگر يك نیست از همشان جدا کن  
 حریف آن لبی، ای نی، شب و روز  
 یکی بوسه پی ما اقتضا کن<sup>۵</sup>  
 تو بوسه باره ای<sup>۶</sup> و جمله خواری  
 نگیری پند اگر گویم: «سخا کن.»  
 شدی، ای نی، شکر زافسون آن لب  
 ز لب ای نیشکر رو شکرها کن  
 نه شکر است این نوای خوش که داری؟  
 نوای شکرترین داری ادا کن

(۱) در هوا کردن، دروا کردن ← غزل ۱/۳۵۴. (۲) من ماهیت خود را نمی‌توانم  
تغییر دهم اگر امکان آن هست که چیزی تغییر ماهیت دهد تو یک دانه ماش را به  
لوبیا بدل کن. (۳) بساز، (به + ساز، قیاس کنید، بهوش، بخرد.)، میزان، کوك.  
(۴) آوازی خوشی، آواز خوش، در قدیم گاه بر سر صفت و موصوف، هر دو، یاء وحدت  
یا نکره می‌آورده‌اند. (۵) اقتضا کردن، طلب، مطالبه کردن. (۶) بوسه‌بارة،  
بسیار بوسه‌خواه (قیاس کنید: سماع‌بارة).

## ۳۱۳

عشق است بر آسمان پریدن  
صد پُرده به هر نفس دریدن  
اول نفس از نفس گُستستن  
اول قدم از قدم بُریدن  
نادیده گرفتن این جهان را  
مَر دیده خویش را بدیدن  
گفتم که «دلا، مبارکت باد!»  
در حلقه عاشقان رسیدن  
زان سوی نظر، نظاره کردن  
در کوچه سینه‌ها دویدن.  
ای دل، ز کجا رسید این دم؟  
ای دل، ز کجاست این تپیدن؟  
ای مرغ، بگو زبان مرغان  
من دانم رمز تو شنیدن.

دل گفـت: «به کار خانـه بودم  
تا خانـه آب و گل پریدن  
از خانـه صنع می پریدم  
تا خانـه صنع آفریدن  
چون پای نماند، می کشیدند؛  
چون گویم صورت کشیدن؟»

## ۳۱۴

باز آمد آستین فشـانان  
آن دشمنِ جان و عقل و ایمان  
غار تگر صد هزار خانـه  
ویران کن صد هزار دگان  
شورنده صد هزار فتنه  
حیرتگه صد هزار حیران  
آن دایه عقل و آفت عقل  
آن مونسِ جان و دشمنِ جان  
او عقلِ سبک کجا رباید؟  
عقلی خواهد چو عقلِ لقمان  
او جانِ خسیس کی پذیرد؟  
جانی خواهد چو بحرِ عُمّان



آمد که «خراج ده بیاور»  
 گفتم که «چه ده؟ دهی است ویران  
 طوفان تو شهرها شکسته ست  
 يك ده چه زند<sup>۲</sup> میان طوفان»  
 گفتا: «ویران مقام گنج است  
 ویرانه ماست، ای مسلمان!  
 ویرانه به ما ده و برون رو  
 تشنیه مز<sup>۳</sup>، مگو پریشان.»  
 ویرانه ز تست، چون تو رفتی  
 معمور شود به عدل سلطان  
 حیلت مکن و مگو که رفتم  
 اندر پس در مباحش پنهان  
 چون مرده بساز خویشتن را  
 تا زنده شوی به روح انسان

- (۱) خسیس، یست، مقابل شریف. (۲) چه زند؟ چه عرض وجود کند؟  
 (۳) تشنیه زدن، رسوا کردن، زشت نمودن.

## ۳۱۵

عیشها تان نوش بادا هر زمان! ای عاشقان  
 وز شما کان شکر باد این جهان! ای عاشقان

نوش و جوش عاشقان تا عرش و تا کرسی رسید  
 برگذشت از عرش و فرش این کاروان، ای عاشقان  
 از لب دریا چه گویم؟ لب ندارد بحر جان  
 بر فزوده ست از مکان و لامکان، ای عاشقان  
 ما مثالِ موجها اندر قیام و در سجود  
 تا بدید آید نشان از بی نشان، ای عاشقان  
 گر کسی پرسد کیانید ای سر اندازان شما  
 هین بگویندش که جانِ جانِ جان، ای عاشقان  
 خرم آن دم! که از مستیِ جانان جان ما  
 می نداند آسمان از ریسمان، ای عاشقان  
 طُرفه دریایی معلق آمد این دریای عشق  
 نی به زیر و نی به بالا، نی میان، ای عاشقان  
 تا بدید آمد شعاع شمس تبریزی ز شرق  
 جان مطلق شد زمین و آسمان، ای عاشقان

## ۳۱۶

ای زیان و ای زیان و ای زیان و ای زیان!  
 هوشیاری در میان بیخودان و مستیان  
 بی محابا درده ای ساقی، مدام اندر مدام  
 تا نماند هوشیاری، عاقلی اندر جهان

یار دعوی می کند، گر عاشقی دیوانه شو  
 سرد باشد عاقلی در حلقه دیوانگان  
 گر در آید عاقلی گو: «کار دارم، راه نیست.»  
 ور در آید عاشقی، دستش بگیر و در کشان  
 عیب بینی از چه خیزد؟ - خیزد از عقل ملول  
 تشنه هرگز عیب داند دید در آب روان؟  
 عقل منکر هیچ گونه از نشانها نگذرد  
 بی نشان رو، بی نشان، تا زخم ناید بر نشان  
 یوسفی شو؛ گر ترا خامی به نخاسی<sup>۱</sup> برد  
 گلخنی شو؛ گر ترا خاری نداند<sup>۲</sup>، گو مدان  
 عیسی شو؛ گر ترا خانه نباشد، گو مباحش  
 دیده ای شو؛ گرت روپوشی نماند، گو ممان  
 (۱) نخاس، برده فروش. (۲) دانستن، شناختن.

## ۳۱۷

نوبهارا، جان مایی، جانها را تازه کن  
 باغها را بشکفان و کشته را تازه کن  
 گل جمال افروخته است و مرغ قول<sup>۱</sup> آموخته است  
 بی صبا جنبش ندارد، هین، صبا را تازه کن

سرو سوسن را همی گوید: «زبان را برگشا.»  
 سنبله با لاله می گوید: «وفا را تازه کن»  
 شد چناران دف زنان و شد صنوبر کف زنان  
 فاخته نعره زنان: «کو کو!» عطا را تازه کن  
 از گل سوری قیام و از بنفشه بین رکوع  
 برگ رز اندر سجود آمد، صلا را تازه کن  
 جمله گلها صلحجو و خار بدخو، جنگجو  
 خیز، ای وامق<sup>۲</sup>، تو باری، عهد عذرا تازه کن  
 رعد گوید: «ابر آمد، مشکها برخاک ریخت.»  
 ای گلستان روبشو و دست و پا را تازه کن  
 نرگس آمد سوی بلبل، خفته چشمک می زند  
 ک«اندر آ اندر نوا، عشق و هوا را تازه کن.»  
 بلبل آن بشنید ازو و باگل صدبرگ گفت:  
 «گر سماعت میل شد، این بینوا را تازه کن.»  
 سبزپوشان خضر کِسوه<sup>۳</sup> همی گویند: «رو،  
 چون شکوفه سَر سَرِ اولیا را تازه کن.»  
 و آن سه برگ<sup>۴</sup> و آن سمن وان یاسمین گویند: «نی،  
 در خموشی کیمیا بین، کیمیا را تازه کن.»

(۱) قول، تصنیف و ترانه. (۲) وامق و عذرا، در اینجا به معنی مطلق عاشق و معشوق به کار رفته. در اصل نام دو عاشق و معشوق است که داستان‌شان ریشه یونانی دارد و در دوره اسلامی به زبان فارسی در آمده و بسیاری از شاعران به نظم آن داستان پرداخته‌اند. معروفترین کسی که این داستان عاشقانه را به نظم در

آورده عنصری است که اخیراً نسخه ناقصی از منظومه او، پس از قرن‌ها گمشدگی، در لاهور پیدا شده و به کوشش پروفیسور محمد شفیع در سال ۱۹۶۷ م به چاپ رسیده است. (۳) خضر کسوه، سبزجامه. (۴) سه برگ، گلی است؛ در خراسان به گلی ریز و وحشی سه بلکوک می‌گویند که گویا همین سه برگ است.



پرده بردار، ای حیات جان و جان‌افزای من  
 غمگسار و همنشین و مونس شبهای من  
 ای شنیده وقت و بی‌وقت از وجودم ناله‌ها  
 ای فکنده آتشی در جمله اجزای من  
 در صدای کوه افتد بانگ من چون بشنوی  
 جفت‌گردد بانگ که با نعره و هیهای من  
 ای ز هر نقشی تو پاک و ای ز جانها پاکتر  
 صورتت نی<sup>۱</sup>، لیک مقناطیس صورتهای من  
 چون ز بی‌ذوقی دل من طالب‌کاری بود  
 بسته باشم، گرچه باشد دلگشا صحرای من  
 بی‌تو باشد جیش و عیش و باغ و راغ و نقل و عقل  
 هریکی رنج دماغ و کُننده‌ای برپای من  
 تا ز خود افزون‌گریزم، در خودم محبوس‌تر  
 تا گشایم بند از پاء، بسته بینم پای من<sup>۲</sup>

ناگهان در ناامیدی یا شبی یا بامداد  
 گوئیم: «اینک برآ، برطارم بالای من.»  
 امشب از شبهای تنهایی است، رحمی کن، بیا  
 تا بخوانم بر تو امشب دفتر سودای من  
 درد و رنجوری ما را دارویی غیر تو نیست  
 ای تو جالینوسِ جان و بوعلی سینای من  
 (۱) ترا صورت نیست. (۲) به جای «پای خود».

## ۳۱۹

به خدا میل ندارم نه به چرب و نه به شیرین  
 نه بدان کیسهٔ پرزر، نه بدین کاسهٔ زرین  
 بکشی اهل زمین را به فلک، بانگ زندم  
 که زهی جود و سماحت! عجا قدرت و تمکین!  
 چو خیال تو بتابد چو مه چارده بر من  
 بگزد ساعد و اصْبَع<sup>۲</sup> ز حسد زهره و پروین  
 هله، المنه لله<sup>۳</sup> که بدین ملک رسیدم  
 همه حق بود که می گفت مرا عشق تو پیشین  
 چو مرا بر سر پا دید، به سر کرد اشارت  
 که «رسید آنچه تو خواهی، هله ایمن شو و بنشین.»

همه خلق از سرمستی ز طرب سجده کنانش  
 بره و گرگ به هم خوش، نه حسد در دل و نی کین  
 نشناسند ز مستی ره ده از ره خانه  
 نشناسند که مردیم عجب یا گل رنگین  
 قدح اندر کف و خیره چه کنم من، عجب، این را؟  
 بخورم یا که ببخشم؟ تو بگو، ای شه شیرین  
 تو بخور، چه بود<sup>۴</sup> بخشش، هله، که دور تو آمد  
 هله، خوردم؛ هله، خوردم؛ چو منم پیش تو تعیین<sup>۵</sup>  
 تو خور این باده عرشی، که اگر يك قدح از وی  
 بنهی بر کف مرده، بدهد پاسخ تلقین

(۱) سماحت، بخشدگی. (۲) اصليج، انگشت. (۳) المنة لله، منت  
 خدای را. (۴) بخوانید: چينود. (۵) تعیین: مخصوص.

## ۳۲۰

جنتی کرد جهان را ز شکر خندیدن  
 آنکه آموخت مرا همچو شرر خندیدن  
 گرچه من خود ز عدم دلخوش و خندان زادم  
 عشق آموخت مرا شکل دگر خندیدن  
 به صدف مانم، خندم چو مرا در شکنند  
 کار خامان بود از فتح و ظفر خندیدن

يك شب آمد به وفاق من و آموخت مرا  
 جانِ هر صبح و سحر همچو سحر خندیدن  
 گر ترشروی چو ابرم، ز درون خندانم  
 عادت برق بُود وقت مَطَرِ خندیدن  
 زر در آتش چو بخندید، ترا می گوید:  
 «گر نه قلبی<sup>۲</sup> بُنما وقت ضرر خندیدن.»  
 گر تو میرِ اجلِی، از اجل آموز کنون  
 بر شه عاریت و تاج و کمر خندیدن  
 ورتو عیسی صفتی، خواهی، در آموز ازو  
 بر غم شهوت و بر ماده و نر خندیدن  
 و ردمی مدرسه احمدِ امّی<sup>۳</sup> دیدی  
 رَو، حلالست<sup>۴</sup> بر فضل و هنر خندیدن  
 ای منجم، اگر ت شقّ قمر<sup>۵</sup> باور شد  
 بایدت بر خود و بر شمس و قمر خندیدن  
 همچو غنچه تو نهان خند و مکن همچو نبات  
 وقت اشکوفه به بالای شجر خندیدن

(۱) مطر، باران. (۲) قلب، ناسره. (۳) امّی، مکتب نرفته، ناخوانا.

(۴) حلال است ترا. (۵) شکافتن ماه ← ۵/۶۹.



## ۳۲۱

اینک آن انجم روشن که فلک چاکرشان  
 اینک آن پردگیانی<sup>۱</sup> که خیرد چادرشان  
 همچو اندیشه، بههرسینه بُود مسکنشان  
 همچو خورشید، بههرخانه فتد لشکرشان  
 نظر اولشان زنده کند عالم را  
 در نظر هیچ نگنجد نظر دیگرشان  
 ای بسا شب که من از آتششان، همچو سپند،  
 بوده‌ام نعره‌زنان، رقص کنان، بر درشان  
 گرتو بو می‌نبری، بوی کن اجزای مرا  
 بو گرفته‌ست دل و جان من از عنبرشان  
 ورتو بس خشک دماغی، به‌تو بو می‌نرسد  
 سر بنه، تا برسد برتو دماغ ترشان  
 خود چه باشد تر و خشک حیوانی<sup>۲</sup> و نبات؟  
 مه<sup>۲</sup> نبات و حیوان و مه زمین مادرشان  
 همه عالم به‌یکی قطره دریا غرقند  
 چه‌قدر خورد تواند مگس از شکرشان؟

(۱) پردگیان، مستورگان، پوشیدگان. (۲) مه، نه، که درجمله‌های دعایی به‌کار می‌رود از قبیل مباد!

بدوگفت ای بدانندیش و بنفرین      مه توبادی و مه ویس و مه رامین  
(ویس و رامین)

## ۳۲۲

ای خدای این وصل را هجران مکن  
سرخوشان عشق را نالان مکن  
باغ جان را تازه و سرسبز دار  
قصد این مستان و این بستان مکن  
چون خزان برشاخ و برگ دل مزین  
خلق را مسکین و سرگردان مکن  
بردرختی کاشیان مرغ تست  
شاخ مشکن، مرغ را پیران مکن  
جمع و شمع خویش را برهم مزین  
دشمنان را کور کن، شادان مکن  
گرچه دزدان خصم روز روشنند  
آنچه می خواهد دل ایشان، مکن  
کعبه اقبال، این حلقه ست و بس  
کعبه او مید را ویران مکن  
نیست در عالم ز هجران تلختر  
هرچه خواهی کن، ولیکن آن مکن



ای به انکار سوی ما نگران  
من نیم با تو دودل چون دگران  
سخن تلخ چه می اندیشی؟  
ای تو سرمایه جمله شکران  
با گُل از تو گِلِه ها می کردم  
گفت: «من هم ز ویم جامه دران»  
گفت نوگس که «ز من پرس او را  
که منم بنده صاحب نظران  
که چو من جمله چمن سوخته اند  
ز آتش او ز کران تا به کران.»  
مه و خورشید ز عشق رخ او  
اندرین چرخ ز زیر و زبران  
بحر در جوش ازین آتش تیز  
چرخ خم داده ازین بارِ گران  
کوه بسته ست کمر خدمت را  
که شماریش ز بسته کمران  
بانگ ارواح به من می آید  
که «بگو حالت این بی صورتان.»

با که گویم به جهان؟ محرم کو؟

چه خبر گویم با بیخبران؟

ظاهر بحر بُود جای خسان

باطن بحر مُقام گهران<sup>۱</sup>

ظاهر و باطن من، خاكِ خسی

کو برای بحر بُود رهگذران

غزل بی سر و بی پایان بین

که ز پایان بردت تا به سران

(۱) قابوس و شمگیر گفته است:

«أما ترى البحر يغلو فوقه جيتف» «ويستنقر» بيا قصي قنيره الدار»؟

## ۳۲۴

گفتی مرا که «چونی؟» در روی ما نظر کن

گفتی: «خوشی تو بی ما.» زین طعنه‌ها گذر کن

گفتی مرا به خنده: «خوش باد روز گارت!»

کس بی تو خوش نباشد، رو قصه دگر کن

گفتی: «ملول گشتم، از عشق چند گویی؟»

آن کس که نیست عاشق، گو قصه مختصر کن

در آتشم، در آبم، چون محرمی نیابم

کنجی روم که «یارب، این تیغ را سپر کن.»

گستاخمان تو کردی، گفتی تو روز اول  
 «حاجت بخواه از ما، وز درد ما خبر کن.»  
 گفتی: «شدم پریشان، از مفلسی یاران.»  
 بگشا دو لب، جهان را پر در و پر گهر کن  
 گفتی: «کمر به خدمت بر بند تو، به حرمت»  
 بگشا دو دست رحمت، برگیرد من کمر کن

(۱) 'اد'عونی' استنجیب' لئکم (قرآن کریم، ۶۰/۴۰)، مرا بخوانید و فریاد رسی از من  
 جویید تا پاسخ کنم شما را.

## ۳۲۵

من از که باک دارم؟ خاصه که یار با من  
 از سوزنی چه ترسم؟ وان ذوالفقار با من  
 کی خشک لب بمانم؟ کان جو مراست جویان  
 کی غم خورد دل من؟ وان غمگسار با من  
 تلخی چرا کشم من؟ من غرق قند و حلوا  
 در من کجا رسد دی؟ وان نوبهار با من  
 از تب چرا خروشم؟ عیسی طیب هوشم  
 وز سگ چرا هراسم؟ میر شکار با من  
 در بزم چون نیایم؟ ساقیم می کشاند  
 چون شهرها نگیرم؟ وان شهریار با من

در خُمِ خسروانی می<sup>۱</sup> بهرماست جوشان  
 اینجا چه کار دارد رنج خُمار با من؟  
 با چرخ اگر ستیزم، و ربشکنم بریزم،  
 عذرم چه حاجت آید؟ وان<sup>۱</sup> خوش عذار با من  
 من غرقِ ملک و نعمت، سرمست لطف و رحمت  
 اندر کنار بختم وان<sup>۱</sup> خوش کنار با من  
 ای ناطقه‌ی مُعَرَبه<sup>۲</sup>، ازگفت سیرگشتم  
 خاموش کن وگرنی صحبت مدار با من

(۱) وان... و آن... و حال آنکه آن... (واو حالیه) با اینکه. (۲) هوش، جان، روح. (۳) معربده، عربده کش.

## ۳۲۶

چون جان تو می‌ستانی، چون شکر است مردن  
 با تو ز جان شیرین شیرینتر است مردن  
 بردار این طبق را، زیرا خلیل<sup>۱</sup> حق را  
 باغ است و آب حیوان گراذر است، مردن<sup>۱</sup>  
 این سر نشان مردن، و آن سر نشان زادن  
 زان سر کسی نمیرد، فی زین سراسر مردن  
 بگذار جسم و جان شو، رقصان بدان جهان شو  
 مگریز، اگر چه حالی شور و شراست مردن

از جان چرا گریزیم؟ جان است جان سپردن  
 وز کان چرا گریزیم؟ کان زراست مردن  
 چون زین قفس برستی، در گلشن است مسکن  
 چون این صدف شکستی، چون گوهر است مردن  
 چون حق ترا بخواند، سوی خودت کشاند،  
 چون جنت است رفتن، چون کوثر<sup>۱</sup> است مردن  
 مرگ آینه‌ست و حسنت در آینه در آمد  
 آینه بر بگوید: «خوش منظر است مردن!»  
 گرمؤمنی<sup>۲</sup> و شیرین، هم مؤمن است مرگت  
 ورکافری<sup>۳</sup> و تلخی، هم کافر است مردن  
 گربوسفی<sup>۴</sup> و خوبی، آینه‌ات چنان است  
 ورنی، در آن نمایش هم مضطرب است مردن<sup>۵</sup>  
 خامش! که خوش زبانی چون خضر جاودانی  
 کز آب زندگانی کور و کراست مردن

(۱) برای خلیل، مردن حتی اگر با آتش باشد باز باغ است و آب زندگی ← غزل  
 ۵/۱۲۲. (۲) کوثر، چشمه‌ای است در بهشت یا حوضی. (۳) در مثنوی

این معنی را بدین گونه تقریر کرده است:

مرگ هر يك ای پسر همرنگ اوست	آینه‌ی صافی یقین همرنگ دوست
پیش ترك آینه را خوشترنگی است	پیش زنگی آینه هم زنگی است
ای که می‌ترسی ز مرگ اندر فرار	آن زخود ترسانی ای جان هوش‌دارا
زشت‌روی تست نی رخسار مرگ	جان تو همچون درخت و مرگ، برگ
از تورسته‌ست از نکوی است ابد است	ناخوش و خوش، هم ضمیرت از خود است.

# ۳۲۷

رو سر بنه به بالین، تنها مرا رها کن  
 ترك من خراب شبگرد مبتلا کن<sup>۱</sup>  
 ماییم و موج سودا، شب تا بهروز تنها  
 خواهی بیا ببخشا، خواهی پرو جفا کن  
 از من گریز! تا تو هم در بلا نیفتی  
 بگزین ره سلامت، ترك ره بلا کن  
 ماییم و آب دیده، در کنج غم خزیده  
 بر آب دیده ما صد جای آسپا کن<sup>۲</sup>  
 خیره کشی است، ما را، دارد دلی چو خارا  
 بُكُشَد، كُشش نگوید: «تدبیر خونبها کن.»  
 بر شاه خوبرویان واجب وفا نباشد  
 ای زردروی عاشق، تو صبر کن، وفا کن  
 دردی است غیر مردن آن را دوا نباشد  
 پس من چگونه گویم کاین درد را دوا کن؟  
 در خواب، دوش، پیری در کوی عشق دیدم  
 با دست اشارتم کرد که عزم سوی ما کن  
 گر ازدهاست برره، عشق است چون زمرد  
 از برق این زمرد، هین، دفع ازدها کن<sup>۳</sup>



بس کن که بیخودم من ورتو هنرفزایی

تاریخ بوعلی گو، تنبیه بوالعلا<sup>۴</sup> کن

(۱) افلاکی در باب این غزل گوید: وگویند که حضرت سلطان ولد [در مرض فوت مولانا] از خدمت بی حد و رقت بسیار و بیخوابی، به غایت ضعیف شده بود و دایم نعره‌ها می‌زد و جامه‌ها پاره می‌کرد و نوحه‌ها می‌نمود و اصلاً نمی‌خفت. همان شب حضرت مولانا فرمود که «بهاءالدین! من خوشم. برو سری بزن و قدری بیاسا.» چون حضرت ولد سر نهاد و روانه شد این غزل را فرمود و چلبی حسام‌الدین می‌نوشت و اشکهای خونین می‌ریخت: روسربنه به بالین... (۲) آسیاکن، آسیا بناکن. (۳) در قدیم چنین می‌پنداشته‌اند که اگر زمر<sup>۵</sup> را در برابر چشم افعی قرار دهند کور می‌شود و این نکته در ادب فارسی انعکاس بسیار دارد از جمله امیرمعزی گوید:

نور ضمیرش کند به‌دیدۀ خصمان      آنچه زمر<sup>۵</sup> دکند به‌دیدۀ افعی  
وباز معزی:

تواتر حرکاتش به‌دیدۀ دشمن      همان کند که زمر<sup>۵</sup> به‌دیدۀ افعی  
از قدام کسی که این عقیده را مورد نقد و داوری علمی قرار داده ابوریحان بیرونی است در کتاب «الجماهر فی معرفة الجواهر» که به‌صراحت می‌گوید: من این کار را تجربه کردم و دروغ بود. (۴) از بوعلی منظور بوعلی سیناست و از بوالعلا، ظاهراً، ابوالعلاء معری، فیلسوف و شاعر عرب، منظور است که نوعی فلسفه<sup>۶</sup> لادری و مشرب خیمای دارد.

## ۳۲۸

آن کیست، ای خدای، کزین دام خامشان

ما را همی کشد به‌سوی خود کشان کشان؟

ای آنکه می‌کشی تو گریبانِ جان ما

از جمع سرکشان به‌سوی جمع سرخوشان

بگرفته گوش ما و بشوریده هوش ما

ساقیِ باهشانی و آرامِ بی‌هشان

بی دست می‌کشی تو و بی تیغ می‌کشی  
 شاگرد چشم تو نظر بی‌گنه‌کشان  
 آب حیات نزل<sup>۱</sup> شهیدانِ عشق تست  
 این تشنه‌کُشتگان را زان نزل می‌چشان  
 دل را گره‌گشای نسیم وصال تست  
 شاخ امید را به نسیمی همی‌فشان  
 خود حُسن ساکن است و مقیم اندر آن وجود  
 ز آن ساکنند زیر و زبر این مفتّشان<sup>۲</sup>  
 مقصودِ رهروان همه دیدارِ ساکنان  
 مقصودِ ناطقان همه اصغای خامشان  
 آتش در آب گشته نهان وقتِ جوشِ آب  
 چون آب آتش آمد، الغوث<sup>۳</sup> زاتشان  
 در روح دررسی چو گذشتی ز نقشها  
 وز چرخ بگذری چو گذشتی ز مهوایشان  
 دیگر مگو سخن که سخن ریگِ آب تست  
 خورشید را نگر چو نه‌ای جنس اعمشان<sup>۴</sup>

(۱) نزل، آنچه برای مهمان فراهم آورند. (۲) از آنجا که حسن و زیبایی مقیم  
 ذات‌تست، این جویندگان همه‌ساکن و خاموش‌اند. (۳) الغوث، پناه، پناه‌یاری،  
 یاری! (۴) اعمش، آنکه از چشم‌وی آب رود.

# ۳۲۹

می بینمت که عزم جفا می کنی، مکن  
 عزم عتاب و فرقت ما می کنی، مکن  
 در مرغزارِ غیرت چون شیرِ خشمگین  
 در خونم، ای دو دیده، چَرا می کنی، مکن  
 بخت مرا چو کَلکِ نَگون می کنی، مکن  
 پشت مرا چو دالِ دوتا می کنی، مکن  
 ای تو تمامِ لطف خدا و عطای او،  
 خود را نِکالِ وقهرِ خدا می کنی، مکن  
 پیوند کرده ای کرم و لطف با دلم  
 پیوند کرده را چه جدا می کنی؟ مکن  
 آن بیدقی که شاه شده ست از رخِ خوش،  
 بازش به ماتِ غم چه گدا می کنی؟ مکن  
 آن بنده ای که بَدَر شد از پرتو رِخت  
 چون ماهِ نو ز غصّه دوتا می کنی، مکن  
 گر گبر و مؤمن است، چو کشته یِ هوای تست،  
 بر گبرِ کُشته تو چه غزا می کنی؟ مکن  
 بیهوش شو چو موسی و همچون عصا خموش  
 مانند طورِ تو چه صدا می کنی؟ مکن

(۱) نکال، مایهٔ عبرت، مایهٔ عقوبت. (۲) بیدق (پیاده)، رخ، شاه، مات، اصطلاحات شطرنج است؛ در این بیت صنعت‌های مراعات النظیر و ایهام به کار رفته است.



بشنیده‌ام که عزم سفر می‌کنی، مکن  
مِهَرِ حریف و یارِ دگر می‌کنی، مکن  
تو در جهان غریبی، غربت چه می‌کنی؟  
قصد کدام خسته‌جگر می‌کنی؟ مکن  
از ما مدزد خویش، به بیگانگان مرو  
دزدیده سوی غیر نظر می‌کنی، مکن  
ای مهـ که چرخ زیرو زبر از برای تستـ  
ما را خراب و زیروزبر می‌کنی، مکن  
چه وعده می‌دهی و چه سوگند می‌خوری؟  
سوگند و عشوه را تو سپر می‌کنی، مکن  
ای برتر از وجود و عدم بارگاه تو،  
از خطّهٔ وجود گذر می‌کنی، مکن  
ای دوزخ و بهشت غلامانِ امر تو،  
برما بهشت را چو سقّرا می‌کنی، مکن  
اندر شکرستانِ تو از زهر ایمنیم  
آن زهر را حریفِ شکر می‌کنی، مکن

جانم چو کوره‌ای است پُر آتش، بَسَت نکرد؟  
 روی من از فراق چو زر می‌کنی، مکن  
 ما خشک لب شویم چو تو خشک آوری  
 چشم مرا به اشک چه تر می‌کنی؟ مکن  
 چون طاقت عقیلۀ<sup>۲</sup> عشاق نیست  
 پس عقل را چه خیره‌نگر می‌کنی؟ مکن  
 چشم حرام‌خواره من دزدِ حسن تست  
 ای جان، سزای دزدِ بصر می‌کنی، مکن  
 سر در کش، ای رفیق، که هنگامِ گفت نیست  
 در بی‌سریِ عشق چه سر می‌کنی؟ مکن

(۱) سقر، دوزخ. (۲) ← غزل ۱/۲۳۶.

## ۳۳۱

بارخِ چون مشعله، بر درِ ما کیست آن؟  
 هر طرفی موجِ خونِ نیمشبان چيست آن؟  
 در کفنِ خویشتنِ رقصِ کنانِ مردگان  
 نفخۀ صور است یا عیسیِ ثانیست آن؟  
 سینه خود باز کن، روزن دل درنگر  
 کاتش تو شعله زد، نی خبر دیست آن

آتش نو را ببین، زود در آ چون خلیل  
 گرچه به شکل آتش است، باده صافی ست آن  
 یونس قدسی تویی، در تن چون ماهیی<sup>۱</sup>  
 باز شکاف و بین کاین تن ماهی ست آن  
 دلِ تنِ خویش را برگرو مِی بنه  
 پاک شو، ای پاکباز، نوبت پاکی ست آن  
 باده کشیدی ولیک در قدحت باقی است  
 حمله دیگر که اصل<sup>۲</sup> جرعه باقی ست آن  
 دشنه تیز از خلیل بنهد برگردنت<sup>۲</sup>  
 رو بگردان که آن شیوه شاهی ست آن  
 حکم به هم در شکست، هست قضا در خطر  
 فتنه حکم است این، آفت قاضی ست آن  
 نفس تو امروز اگر وعده فردا دهد  
 بردهنش زن، از آنک<sup>۳</sup> مَرَدَكِ لافی ست آن

(۱) اشاره است به داستان یونس غزل ۵/۱۹۱. (۲) اشاره است به داستان ابراهیم خلیل که کارد برگلوی فرزندش اسماعیل (یا اسحاق) گذاشت تا فرمان خدای را در کار قربانی به جای آورده باشد و در آن هنگام قوچی از بهشت فرستاده شد تا به جای آن فرزند قربانی شود ← غزل ۱۱/۶.



گفت لبم ناگهان نام گل و گلستان  
آمد آن گل‌عذار، کوفت مرا بر دهان<sup>۱</sup>  
گفت که سلطان منم، جان گلستان منم  
حضرت چون من شهی<sup>۲</sup>، وانگه یاد فلان؟!  
دف منی، هین، مخور سیلی هرناکسی  
نای منی، هین، مکن از دم هرکس فغان  
پیش چو من کیقباد-چشم بدم دور باد! -  
شرم ندارد کسی یاد کند از کیهان؟  
جغد بُود کو به باغ یاد خرابه کند  
زاغ بُود کو بهار یاد کند از خزان  
پشت جهان دیده‌ای، روی جهان را بین  
پشت به خود کن که تا روی نماید جهان.  
ای قمر زیر میخ، خویش ندیدی، دریغ!  
چند چو سایه دوی در پی این دیگران؟  
بس که مرا دام شعر از دغلی بند کرد  
تا که ز دستم شکار جست سوی گلستان  
در پی دزدی بدم، دزد دگر بانگ کرد  
هشتم، باز آمدم، گفتم: «هین، چیست آن؟»

گفت که «اینک نشان! دزد تو این سوی رفت.»

دزد مرا باد داد آن دغل کژنشان

(۱) خلاصه روایت افلاکی در باب این غزل این است: روزی مولانا در باغ حسام‌الدین چلبی بود... و حضرت مولانا هردو پای در آب جوی کرده معارف می‌فرمود. همچنان در اثناء کلام به صفات سلطان الفقراء شمس‌الدین تبریزی مشغول گشته... یکی از یاران آهی بکرد و گفت: «زهی حیف! زهی دریغ!» مولانا فرمود: «چرا حیف و این چه حیف است؟» گفت: «حیفم بر آن بود که خدمت مولانا شمس‌الدین تبریزی را در نهاقم...» حضرت مولانا ساعتی عظیم خاموش گشته هیچ نگفت. فرمود: «اگر به خدمت شمس‌الدین تبریزی رسیدی به روان مقدس پدرم به کسی رسیدی که بر هر تار موی او صدهزار شمس آونگان است و در ادراک سیر سیر او حیران...» اصحاب شادیا کردند و سماع برخاست و حضرت مولانا این غزل را سر آغاز فرمود: گفت لیم ناگهان... (۲) یعنی در پیشگاه شاهی چون من...



باز فرو ریخت عشق از در و دیوار من  
باز بپشید بند اشتراکین دار من  
بار دگر شیر عشق پنجه خونین گشاد  
تشنه خون گشت باز این دل سگسار من  
باز سیر ماه شد، نوبت دیوانگی ست  
آه که سودی نکرد دانش بسیار من  
صبر مرا خواب برد عقل مرا آب برد  
کار مرا یار برد، تا چه شود کار من



سلسله عاشقان با تو بگویم که چیست  
 آنکه مسلسل<sup>۲</sup> شود طره<sup>۳</sup> دلدار من  
 خیز، دگر بار خیز، خیز که شد رستخیز  
 مایه صد رستخیز شورِ دگر بار من  
 گر ز خزان گلستان چون دل عاشق بسوخت  
 نك رخ آن گلستان گلشن و گلزار من  
 باغ جهان سوخته، باغ دل افروخته  
 سوخته اسرار باغ، ساخته اسرار من  
 نوبت عشرت رسید، ای تن محبوس من  
 خلعت صحت رسید، ای دل بیمار من  
 پیرِ خرابات، هین، از جهت شکرِ این  
 روگِروِ می بنه خرقه و دستار من  
 خرقه و دستار چیست؟ این نه ز دون همتی است؟  
 جان و جهان جرعه‌ای است از شه ختمار من  
 داد سخن دادمی، سوسن آزادمی<sup>۴</sup>  
 لیک ز غیرت گرفت دل ره گفتار من

(۱) عقیده داشته‌اند که در آغاز هر ماه، جنون دیوانگان افزایش می‌یابد، گل می‌کند.  
 (۲) مسلسل، زنجیر واد، حلقه حلقه. (۳) طره، موی پیشانی. (۴) بسنجید با؛  
 زمرغ صبح ندانم که سوسن آزاد چه گوش کرد که با ده زبان خموش آمد  
 (حافظ)

# ۳۳۴

به جان تو، که ازین دلشده کرانه مکن  
 بساز با من مسکین و عزم خانه مکن  
 شراب حاضر و دولت ندیم و تو ساقی  
 بده شراب و دغلهای ساقیانه مکن  
 نظر به روی حریفان بکن که مست تواند  
 نظر به روزن و دهلیز و آستانه مکن  
 بجز به حلقه عشاق روزگار مبر  
 بجز به کوی خرابات آشیانه مکن  
 بین که عالم دام است و آرزو دانه  
 به دام او مشتاب و هوای دانه مکن  
 ز دام او چو گذشتی، قدم بنه بر چرخ  
 به زیر پای بجز چرخ آستانه مکن  
 به آفتاب و به مهتاب التفات مکن  
 یگانه باش و بجز قصد آن یگانه مکن  
 زمانه روشن و تاریک و گرم و سرد شود  
 مقام جز به سرچشمه زمانه مکن  
 ولی چه سود؟ که کار بتان همین باشد  
 مگو به شعله آتش: «هلا، زبانه مکن.»

بگو: «به‌هرچه بسوزی بسوز جز به‌فراق  
روا نباشد و این يك ستم روانه مكن.»

## ۳۳۵

آن دلبر من آمد بر من  
زنده شد ازو بام و در من  
گفتم: «قُنُقُیْ امشب تو مرا  
ای فتنه من، شور و شر من.»  
گفتا: «بروَم، کاری است مهِم  
در شهر مرا، جان و سر من!»  
گفتم: «به‌خدا، گر تو بروی  
امشب نزدیک این پیکر من  
آخر تو شی رحمی نکنی  
بر رنگ و رخ همچون زر من؟  
رحمی نکند چشم خوش تو  
بر نوحه و این چشم تر من؟  
بفشاند گل گلزارِ رخت  
براشك خوش چون کوثر من.»  
گفتا: «چه کنم چون ریخت قضا  
خون همه را در ساغر من؟

خامش! که اگر خامش نکنی  
در بیشه فتد این آذر من  
باقیش مگو تا روزِ دگر  
تا دل نپرد از مصدر<sup>۲</sup> من.»

(۱) قنق، مهمان. (۲) مصدر، محل صدور.



با من، صنما، دل یکدله کن  
گر سر نهنم، آنکه گله کن  
مجنون شده‌ام، از بهر خدا  
زان زلفِ خوشت يك سلسله کن  
سی پاره<sup>۱</sup> به کف، در چله<sup>۲</sup> شدی  
سی پاره منم تركِ چله کن  
مجهول مرو، با غول مرو  
زنهار سفر با قافله کن  
ای مطربِ دل، زان نغمه خوش  
این مغز مرا پر مشغله<sup>۳</sup> کن  
ای زهره و مه زان شعله رو  
دو چشم مرا دو مشعله کن

ای موسی جان شُبَّان<sup>۴</sup> شده‌ای  
 برطور برآ ترك گَـله كن  
 نعلین زدو پا بیرون كن و رو  
 در دشتِ طُوی<sup>۵</sup> پا آبله كن  
 تکیه گه تو حق شد نه عصا  
 انداز عصا وان را یله<sup>۶</sup> كن  
 فرعونِ هوی<sup>۱</sup> چون شد حَبِـوان  
 در گردن او رَو زنگله كن

(۱) سی یاره ← ۶/۲۵۲. (۲) چله، چهله، چهل روز ریاضت، اربعین. (۳) مشغله، هیاهو. (۴) شُبَّان، چوپان. (۵) اشاره است به آیه «فَاخْلُجْ نَعْلَیْكَ اِنَّكَ بِاَلْوَادِ الْمُنْقَدِّسِ. طُوی» (قرآن کریم، ۱۲/۲۵) نعلین از پای بیرون كن، تو به وادی مقدسی، آن وادی پاک کرده و براو آفرین کرده ← غزل ۶/۲۵. (۶) اشاره است به: «وَالْقِ عَصَاكَ...» (قرآن کریم، ۱۵/۲۷) عصای خویش بیفكن ← غزل ۱/۴۴.



چند نظّاره جهان کردن؟  
 آب را زیر کتّه نهان کردن؟  
 رنج گوید که «گنج آوردم.»  
 رنج را باید امتحان کردن  
 آنکه از شیر<sup>۱</sup> خون روان کرده ست  
 شیر داند<sup>۲</sup> ز خون روان کردن

آسمان را چو کرد همچون خاك  
 خاك را داند آسمان کردن  
 تیز برداشتی تو ای مطرب  
 این به آهستگی توان کردن  
 این گران زخمه‌ای ست، نتوانیم  
 رقص بر پرده گران کردن  
 يك دو ابريشمك فرو تر گیر  
 تا توانیم فهم آن کردن  
 اندك اندك ز كوه سنگ كشدند  
 نتوان كوه را كشان کردن<sup>۲</sup>  
 تا نبینند جان جانها را،  
 کی توان سهل ترك جان کردن؟  
 بنما<sup>۳</sup>، ای ستاره، کاندرا ریگ  
 نتوان راه بی نشان کردن

(۱) دانستن، توانستن. (۲) کشان کردن، به بغل کشیدن. (۳) بنما، ظاهر شو، راه بنما.

## ۳۳۸

شب که جهان است پراز لولیان<sup>۱</sup>  
 زهره زند پرده شنگولیان  
 بیند مریخ که بزم است و عیش  
 خنجر و شمشیر کند در میان<sup>۲</sup>

ماه فشاند پرِ خود چون خروس  
 پیش و پسش اخترِ چون ماکیان  
 دیده غماز بدوزد فلک  
 تا که گواهی ندهد بر کیان  
 خفته گروهی و گروهی به صید  
 تا که کند سود و که دارد زیان  
 جامِ بقا گیر و بهیلِ جامِ خواب  
 پرده بُود خواب و حجابِ عیان  
 ساقیِ باقی ست خوش و عاشقان؛  
 خاکِ سیه بر سر این باقیان<sup>۳</sup>

(۱) لولی، کولی سرودگوی کوچه، نازک و لطیف و ظریف.  
 جنگ است (شمشیر را (غلاف و) در کمر خویش می‌کند.  
 (۲) مریخ (که خدای  
 (۳) این باقیان، این دیگران.

## ۳۳۹

باز رسید آن بت زیبای من  
 خنّرمی این دم و فردای من  
 در نظرش روشنی چشم من  
 در رخ او باغ و تماشای من  
 عاقبة الامر به گوشش رسید  
 بانگ من و نعره و هیهای من

بر درِ من کیست که در می‌زند؟  
 جان و جهان است و تمنّای من  
 گر نزنِداو درِ من، درد من!  
 ورنکنند یادِ من او، وای من!  
 دور مکن سایهٔ خود از سرم  
 باز مکن سلسله از پای من  
 آن من است او و بهر جا رود  
 عاقبت آید سوی صحرای من  
 جوشش دریای معلق<sup>۱</sup> نگر  
 از لَمْع<sup>۲</sup> گوه‌ر گویای من  
 گوید دریا که «ز کشتی بجه  
 در رو در آب مصفّای من.»  
 قطره به دریا چو رود در شود  
 قطره شود بحر به دریای من  
 ترك غزل‌گیر و نگر در ازل  
 کز ازل آمد غم و سودای من

(۱) دریای معلق منظور آسمان است که گویا برای اولین بار به این صورت و عبارت  
 تصویر شده، حافظ گوید،

آسمان کشتی ارباب هنر می‌شکند      تکیه آن به که بر این بحر معلق نکنیم  
 اگر چه در شعر ناصر خسرو این تعبیر خطاب به آسمان دیده می‌شود،  
 دریای سبز سرنگون      پرگوهر بی‌منتهی  
 (۲) لَمْع (ج لَمْعَه)، درخششها.



## ۳۴۰

ای عاشقان، ای عاشقان، آن کس که بیند روی او  
 شوریده گردد عقل او، آشفته گردد خوی او  
 معشوق را جویان شود، دگّان او ویران شود  
 بررو و سر پویان شود چون آب اندر جوی او  
 در عشق چون مجنون شود، سرگشته چون گردون شود  
 آن کو چنین رنجور شد، نایافت<sup>۱</sup> شد داروی او  
 بنگر یکی<sup>۲</sup> بر آسمان، بر قلعه روحانیان  
 چندین چراغ و مشعله بر برج و بر باروی او  
 شد قلعه دارش عقل کل<sup>۳</sup>، آن شاه بی طبل و دهل  
 بر قلعه آن کس بررود کو را نمایند او<sup>۴</sup> او  
 ای ماه، رویش دیده ای، خوبی ازو دزدیده ای  
 ای شب، تو زلفش دیده ای، نی نی، ونی یک موی او  
 بس سینه ها را خست<sup>۵</sup> او، بس خوابها را بست او  
 بسته ست دست جادوان آن غمزه جادوی او  
 شاهان همه مسکین او، خوبان قراضه چین<sup>۶</sup> او  
 شیران زده دم بر زمین پیش سگان کوی او  
 مرعش را خود پشت کو؟ سر تا به سر روی است او  
 این پشت و رو این سو بُود، جز رو نباشد سوی او<sup>۷</sup>

او هست از صورت بتری، کارش همه صورت‌نگری<sup>۲</sup>  
 ای دل، ز صورت‌نگنری، زیرا نه‌ای یکتوی<sup>۸</sup> او  
 داند دل هر پاکدل آواز دل ز آواز گیل  
 غریدن شیر است این در صورت آهوی او  
 این عشق شد مهمان من، زخمی بزد بر جان من  
 صد رحمت و صد آفرین بردست و بر بازوی او  
 من دست و پا انداختم، وز جست‌وجو پرداختم<sup>۹</sup>  
 ای مرده جست‌وجوی من در پیش جست‌وجوی او!  
 من چند گفتم: «های دل، خاموش ازین سودای دل»  
 سودش ندارد های من، چون بشنود دل هوی او

(۱) نایافت، نایاب. (۲) یکی، باری. يك مرتبه. (۳) عقل کل، جبرئیل؛  
 نیز ← غزل ۳/۱۷۹. (۴) کسی می‌تواند بر بالای این قلعه برود که  
 خویشتر. خویش را از یاد برد. (۵) قراضه چین، کسی که قراضه (خرده‌های  
 سیم و زر در وقت تراشیدن) را جمع می‌کند. (۶) ناظر است به: فَنَیْنَمَا  
 تَوَلَّوْا فَنَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ، به هر سو رو کنید، رو سوی خداست. (قرآن ۱۱۵/۲)  
 (۷) در جای دیگر همین معنی را گفته:  
 صورت‌بخش همه ساده و بی‌صورت است آن سر و پای همه بی‌سر و پا می‌رود  
 (۸) یکتو، بسیط و غیر مرکب، مجازاً یگانه و بیرنگه. (۹) پرداختن از....،  
 فارغ شدن از....

## ۳۴۱

حیلت رهاکن، عاشقا، دیوانه‌شو، دیوانه شو  
 و اندر دل آتش درآ، پروانه شو، پروانه شو

هم خویش را بیگانه کن، هم خانه را ویرانه کن  
 وانگه بیا، با عاشقان همخانه شو، همخانه شو  
 رو، سینه را چون سینه‌ها هفت آب شو<sup>۱</sup> از کینه‌ها  
 وانگه شراب عشق را پیمانه شو، پیمانه شو  
 باید که جمله جان شوی تا لایق جانان شوی  
 گر سوی مستان می‌روی، مستانه شو، مستانه شو  
 آن‌گوشوارِ شاه‌دان همصحبّت عارض شده  
 آن‌گوش و عارض بایدت، دردانه شو، دردانه شو  
 چون جان تو شد در هوا ز افسانه شیرین ما  
 فانی شو و چون عاشقان افسانه شو، افسانه شو  
 تو لیلۃ القبری<sup>۲</sup>، برو تا لیلۃ القدری<sup>۳</sup> شوی  
 چون «قَدَر» مر ارواح<sup>۴</sup> را کاشانه شو، کاشانه شو  
 اندیشه‌ات جایی رود، وانگه ترا آنجا کشد  
 ز اندیشه بگذر، چون قضا پیشانه شو، پیشانه شو<sup>۵</sup>  
 قفلی بُوَد میل و هوا بنهاده بردل‌های ما  
 مفتاح شو، مفتاح را دندان‌ه شو، دندان‌ه شو<sup>۶</sup>  
 بنواخت نورِ مصطفی آن اَسْتَنْ حَنّانه<sup>۷</sup> را  
 کمتر ز چوبی نیستی، حَنّانه شو حَنّانه شو  
 گوید سلیمان مر ترا: «بشنو لسان الطیر»<sup>۸</sup> را  
 دامی و مرغ از تو رمد، رو لانه شو، رو لانه شو.<sup>۹</sup>  
 گر چهره بنماید صنم پُرشو ازو چون آینه  
 ور زلف بگشاید صنم، رو شانه شو، رو شانه شو

تاکی دوشاخه چون رُخی<sup>۹</sup> تاکی چو بیدق<sup>۱۰</sup> کم تکی؟  
 تاکی چو فرزین کُز روی<sup>۱۱</sup>؟ فرزانه شو، فرزانه شو  
 شکرانه دادی عشق را از تحفه‌ها و مالها  
 هِل<sup>۱۲</sup> مال را، خود را بده، شکرانه شو، شکرانه شو  
 بِکِ مُدَّتِی ارکان<sup>۱۳</sup> بَدی بِکِ مُدَّتِی حیوان بَدی  
 بِکِ مُدَّتِی چون جان شدی جانانه شو جانانه شو  
 ای ناطقه، بر بام و در تاکی روی؟ در خانه پَر  
 نطقِ زبان را ترک کن، بی‌چانه شو، بی‌چانه شو

- (۱) هفت آب‌شو، پاک. پاک‌کن. (۲) همچون شب‌قبر تاریک و گرفته‌ای.  
 (۳) لَیْلَةُ الْقَدَر، یا لَیْلَةُ مَبَارَكَةِ یا شب قدر یا شب برات و در فارسی قدیم شب چک، شبی است که در عقیده مسلمانان هر کس هر آرزویی داشته باشد، و در آن شب از خدا بخواهد، آرزویش برآورده می‌شود. در باب این شب و زمان آن که کدام یک از شبهای سال است و آیا یک شب است یا بیشتر، میان مسلمین از قدیم اختلاف بوده است. بیشتر شبهای اواخر ماه رمضان بخصوص ۲۱ تا ۲۳ را شب قدر دانسته‌اند. در قرآن کریم (۱/۹۷) آمده است: إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ. ما فرود فرستادیم قرآن را در شب حکم و بزریدن بهره‌ها. (۴) برطبق عقاید مسلمین و برطبق قرآن کریم در شب قدر ارواح فرود می‌آیند و بدین گونه شب قدر کاشانه ارواح است، تنزلُ الملائکةُ والروح فیها (۵/۹۷) فرومی‌آیند فریشتگان و روح [یا جبرئیل] در آن شب. (۵) بمانند سرنوشت که بر هر چیزی تقدم و پیشی دارد تو نیز بر هر چیز پیشی بگیر حتی بر اندیشه. (۶) منظور فرورفتگیها و برآمدگیهای کلید است که دندانها خوانده می‌شود. (۷) -+ غزل ۵/۷۹.  
 (۸) لسان الطیر، برابر کلمه منطق الطیر در قرآن کریم است که سلیمان گفت: عَلَّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ (۱۶/۲۷) ما را سخن مرغان در آموختند. (۹) منظور رخ در بازی شطرنج است. (۱۰) بیدق (مغرب پیاده)، پیاده شطرنج که جز در حرکت اول یک خانه یک خانه می‌تواند پیش برود. (۱۱) فرزین، وزیر در بازی شطرنج که کُز و راست می‌رود؛ ابونواس (در بعضی از کتب به نام ابونواس آمده ولی به احتمال قوی از سری رفاء است. اطلاع در باب سنت بیت به سری رفاء (وفات: ۳۶۶ هـ) را از آقای سمید واعظ تبریزی دارم و از ایشان متشکرم.) گویند:
- گزیده غزلیات شمس / ۴۲۱

مثنو! الى التراج. مثنى الثرخ! و انصروا  
 و التراج! يَمثنى بهيم مثنى القرازين.  
 (۱۲) هیل (امر از هیلیدن یا هشتن)، بگذار، رها کن. در مثنوی گوید:  
 هل مرا تا که سه پندت بردهم تا بدانی زیر کم یا ابله  
 (۱۳) منظور از ارکان، چهار عنصر است. یعنی يك چنده از آب و باد و خاک و آتش  
 بودی و سپس حیوان (صاحب حیات و جاندار) شدی و يك چنده روح انسانی یافتی.  
 بکوش تا جانانه (واصل به جانانه، ذات حق) شوی، چنانکه در مثنوی گوید:  
 تو از آن روزی که در هست آمدی آتشی یا خاک یا بادی بُدی  
 گر بدان حالت ترا بودی بقا کی رسیدی مرترا این ارتقا؟  
 در متبدل هستی. اول نماند\* هستی بهتر بجای آن نشاند  
 \* نماند = نگذاشت. نیز — غزل ۳/۵۱.

## ۳۴۲

نَبود چنین مه در جهان ای دل همین جا لنگ شو  
 از جنگ می ترسانیم؟ گر جنگ شد، گوجنگ شو  
 ماییم مست ایزدی زان باده های سرمدی<sup>۱</sup>  
 تو عاقلی و فاضلی در بند نام و ننگ<sup>۲</sup> شو  
 رفتم سوی شاه دین با جامه های کاغذین<sup>۳</sup>  
 تو عاشقِ نقش آمدی، همچون قلم در رنگ شو  
 در عشق جانان جان بده، بی عشق نگشاید گره  
 ای روح، اینجا مست شو، وی عقل، اینجا دنگ شو  
 شد روم مست روی او، شد زنگ مست موی او  
 خواهی به سوی روم رو، خواهی به سوی زنگ شو

در دُوغ او افتاده‌ای<sup>۴</sup>، خود تو ز عشقش زاده‌ای  
 زین بُت خلاصی نیست، خواهی به صد فرسنگ شو  
 گر کافری، می جویدت؛ ورمؤمنی، می شویدت  
 این گو برو صدیق<sup>۵</sup> شو، و آن گو برو افرنگ<sup>۶</sup> شو  
 چشم تو وقفِ باغ او، گوش تو وقفِ لاغ<sup>۷</sup> او  
 از دخل او چون نخل شو، وز نخل او آونگ<sup>۸</sup> شو  
 هم چرخِ قوس<sup>۹</sup> تیر او، هم آب در تدبیر او  
 گر راستی، رو تیر شو؛ و رکزروی، خرچنگ<sup>۱۰</sup> شو  
 ملکی است او را زفت<sup>۱۱</sup> و خوش، هرگونه‌ای می‌بایدش  
 خواهی عقیق و لعل شو، خواهی کلوخ و سنگ<sup>۱۲</sup> شو  
 گر لعل و گر سنگی، هلا، می غلت در سبیلِ بلا  
 با سیل سوی بحر رو، مهمان عشق سنگ<sup>۱۳</sup> شو  
 بحری است چون آب خضر<sup>۱۴</sup>، گر پُر خوری نبود مضر  
 گر آب دریا کم شود، آنکه براو دلتنگ شو  
 می‌باش همچون ماهیان در بحر آبان<sup>۱۵</sup> و روان  
 گر یاد خشکی آیدت از بحر سوی گنگ<sup>۱۶</sup> شو  
 گه بر لب لب می‌نهد، گه بر کنارت می‌نهد  
 چون آن‌کند، رو نای شو؛ چون این‌کند، رو چنگ شو  
 هر چند دشمن نیستش هر سو یکی مستیش  
 مستان او را جام شو، بردشمنان سرهنگ شو  
 سودای تنهایی میز، در خانه خلوت مخز  
 شد روزِ عرض<sup>۱۷</sup> عاشقان، پیش آ و پیشاهنگ شو

آن کس بود محتاج مئی، کو غافل است از باغ وی  
 باغ پرانگور و بی، که باده شو که بنگ شو  
 خاموش همچون مریمی، تادم زند عیسی دمی  
 کیت گفت<sup>۱۸</sup> که «اندر مشغله یارِ خرانِ عتنگ<sup>۱۹</sup> شو؟»

(۱) سرمدی، منسوب به زمان بی آغاز و بی انجام و منسوب به ذات حق.  
 (۲) نام و ننگ، شهرت نیک. (۳) رفتیم... با جامه های کاغذین، به شکایت رفتیم؛  
 در قدیم، هنگامی که کسی شکایتی داشته، نامه یا عریضه خود را - که قصه نیز خوانده  
 می شده است - بر سر چوب می کرده و به پیشگاه سلطان یا حاکم می رفته است تا داد-  
 خواهی کند. این کار را در فارسی قصه برداشتن و در عربی رفع القصة می گفته اند.  
 از شواهد چنین بر می آید که وقتی شکایتها بسیار می شده، آنها که موضوع شکایتشان  
 اهمیت بسیار داشته و خود را بیش از حد مظلوم می دانسته اند جامه ای از کاغذ  
 می پوشیده اند به این معنی که سرایای ما شکوه و شکایت و عریضه و دادخواهی است  
 و این کار را کاغذین جامه پوشیدن می گفته اند چنانکه در منطق الطیر عطار می خوانیم،  
 لازم درگاه حق باشیم ما در تظلم خاک می باشیم ما  
 پیرهن پوشیم از کاغذ همه در رسم آخر به شیخ خود همه  
 و حافظ گفته:

کاغذین جامه به خوناب بشویم که فلک رهنمونیم به پای علم داد نکرد  
 و در شعر خاقانی به صورت «کاغذین پیرهن» آمده است.  
 (۴) فریب او را خورده ای، در جای دیگر گوید:  
 پس زدی تو لاف زفتی عاقبت در دوغ رفتی می خورا کنون آنچه داری دوغ آمد خمر نابت  
 (۵) صدیق، ابوبکر صدیق، خلیفه اول از خلفای راشدین. (۶) افرنگ،  
 افرنگی، کافر. (۷) لاغ، شوخی. (۸) آونگ، معلق، آویخته.  
 (۹) قوس، کمان. (۱۰) آسمان به منزله کمانی است از برای تیر او و آب نیز  
 در قلمرو فرمانروایی اوست. تو خواه کز رو باشی، همچون سرطان (= خرچنگ)  
 در آب و خواه راست رو همچون کمان، به هر حال در قلمرو فرمان او هستی.  
 (۱۱) زفت، پسر و سرشار. (۱۲) در قلمرو فرمانروایی او همه چیز لازم است  
 هم عقیق و هم سنگ، هم نیک هم بد، تو مختاری که هر کدام از اینها باشی.  
 (۱۳) شنگ، شوخ و شاد. (۱۴) آب خضر، آب حیات. (۱۵) آیان و روان،  
 آینده و رونده. (۱۶) گنگ، نام رودخانه مقدس هندوان، و مطلق رود.

(۱۷) روز عرض، روز سان، روز تماشای لشکر. (۱۸) که ترا گفت که...

(۱۹) عَنكَ، خَر نَر.

## ۳۴۳

ای شعله‌ای<sup>۱</sup> نورِ فَلَاق در قَبّه مینای تو  
پیمانۀ خون شفق پَنگان<sup>۲</sup> خونپیمای تو  
ای میلها در میلها، وی سیلها در سیلها  
رقصان و غلطان آمده تا ساحل دریای تو  
با رفعت و آهنگ مَه، مَه را فتد از سر کله  
چون ماه رو بالا کند تا بنگرد بالای تو<sup>۳</sup>  
در هر صبحی بُلبلان افغان کنان چون بیدلان  
بر پرده‌های<sup>۴</sup> واصلان<sup>۵</sup> در روضه خضرای تو  
ای جانها دیدار جو، دلها همه دلدار جو  
ای برگشاده چار جو، در باغ با پهنای تو  
یك جو روان ماء متعین<sup>۶</sup>، يك جوی دیگر انگین  
يك جوی شیر تازه بین، يك جو مَی حَمَرای تو  
تو مهلتم کتی می‌دهی؟ مَی بر سَر مَی می‌دهی  
کوسر که تا شرحی کنم از سَرده<sup>۷</sup> صهبای تو؟  
من خود که باشم! آسمان در دَوَر این رطل گران  
يك دم نمی‌یابد امان از عشق و استسقای تو



ای ماهِ سیمینِ مِنطَقه<sup>۱</sup> با عشقِ داری سابقه  
 وی آسمان، هم عاشقی پیدا است در سیمای تو  
 عشقی که آمد جُفتِ دل، شد بس ملول از گفتِ دل  
 ای دل، خُمُش! تا کتی بُودَ این جهد و استقصای تو؟  
 دل گفت: «من نای وِیم، نالان زدمهای وِیم.»  
 گفتم که «نالان شو کنون جان بنده سودای تو.»

- (۱) شمشه، تابش، فروغ. (۲) ینگان، فنجان. (۳) ماه، با همه بلندی،  
 اگر بخواند به بالای تو بنگرد کلاه از سرش می افتد. (۴) پرده‌ها، نواها، نغمه‌ها.  
 (۵) واصلان، آنها که به مقام وصال رسیده‌اند. (۶) ماء معین، آب روان.  
 (۷) سرده، ساقی. (۸) مِنطقه، کمر بند.

## ۳۴۴

ای عشق، تو موزونتری یا باغ و سیستانِ تو  
 چرخِ بزن، ای ماه نو، جانبخشِ مشتاقانِ تو  
 تلخی ز تو شیرین شود، کفر و ضلالت دین شود  
 خارِ خسکِ نسرین شود، صد جان فدای جان تو  
 در آسمان درها نهی، در آدمی پرها نهی  
 صدشور در سرها نهی، ای خلقِ سرگردانِ تو  
 عشقا، چه شیرین خوستی! عشقا، چه گلگون روستی!  
 عشقا، چه عشرت دوستی! ای شادی اقرانِ تو!

ای بر شقایق رنگِ تو، جمله حقایقِ دنگِ تو  
 هر ذره را آهنگِ تو، در مطمع<sup>۶</sup> احسان تو  
 بی تو همه بازارها پژمرده اندر کارها  
 باغ و رز و گلزارها مستسقی باران تو  
 رقص از تو آموزد شجر، پا با تو کوبد شاخِ تر  
 مستی کند برگ و ثمر بر چشمة حیوان تو  
 گرباغ خواهد ارمغان، از نوبهار بی خزان  
 تا برفشاند برگِ خود بر باد گل افشان تو<sup>۷</sup>  
 از اختران آسمان، از ثابت و از سائره  
 عار آید آن ستاره را کوتافت بر کیوان تو  
 ای خوش منادیهای تو در باغ شادیهای تو  
 برجای نان شادی خورد جانی که شد مهمان تو  
 من آزمودم مُدّتی، بی تو ندارم لذّتی  
 کتی عمر را لذّت بُود بی مِلحِ بی پایان تو؟  
 رفتم سفر، باز آمدم؛ ز آخر به آغاز آمدم  
 در خواب دید این پیلِ جان، صحرای هندستان تو  
 صحرای هندستانِ تو میدانِ سرمستانِ تو  
 بکران<sup>۴</sup> آبستان<sup>۵</sup> تو از لذّت دستان تو  
 سودم نشد تدبیرها بسکست<sup>۶</sup> دل زنجیرها  
 آورد جان را کش کشان تا پیشِ شادروان تو  
 ای کوه از حِلْمت خجل، وز حلمِ تو گستاخِ دل  
 تا در جهد دیوانه ای گستاخِ در ایوان تو

از بس که بگشادی تو در، در آهن و کوه و حجر،  
 چون مور شد دل رخنه‌جو در طشت و در پنگان تو  
 گر تا قیامت بشمرم در شرح رویت قاصرم  
 پیموده<sup>۷</sup> کتی تاند شدن ز اُسکُر<sup>۸</sup> ای<sup>۹</sup> عَمّان تو

(۱) شاد بادا اقوان تو، یا چه شادند اقران تو. (۲) مطمع، طمع‌گاه.  
 (۳) بهل تا برگ خود را بر باد گل افشان تو بر افشانند. (۴) بکران (ج. بکر)،  
 دوشیزگان. (۵) آبستان، آبستن. (۶) بسکست، (از «سُکُستن»)، بکست.  
 (۷) پیموده، سنجیده، پیمانه کرده. (۸) اُسکُر<sup>۸</sup> (به تشدید یا به تخفیف)، کاسه  
 سفالی و جام آبخوری.

## ۳۴۵

والله ملولم من کنون از جام و سفراق و کدو  
 کو ساقی دریادلی تا جام سازد از سبو؟  
 با آنچه خو کردی مرا اندر مدّزد، آن ده، میها  
 با تست آن، حيله مکن، اینجا مجو، آنجا مجو  
 هر بار بفریبی مرا، گویی که «در مجلس در آ  
 هر آرزو که باشدت پیش آ و در گوشم بگو.»  
 خوش من فریب تو خورم، نندیشم و این ننگرم  
 که من چو حلقه بر درم، چون لب نهم برگوش تو  
 من بر درم تو واصلی، حاتم کف و دریادلی  
 بالله رهاکن کاهلی، می ریز چون خونِ عدو

تا هوش باشد یارِ من، باطل شود گفتار من  
هر دم خیالی باطلی سر برزند در پیش او  
آن کز مَیّت گلگون بُود، یارب چه روز افزون بُود!  
کز آب حیوان می کند آن خضر هر ساعت وضو  
من مست چشم شنگ تو، و آن طّره آونگ تو  
کز باده گلرنگ تو وارسته ایم از رنگ و بو  
خاموش کن، کز بیخودی گر های وهویی می زدی  
اینجا به فضل ایزدی نی های می گنجد نه هو  
ای شمس تبریزی، بیا، ای جان و دل چاکر ترا  
گرچه نبستی از جفا، نام مرا بر آبِ جو<sup>۱</sup>  
(۱) مرا از یاد بردی مثل نقشی که بر آب جو نکاشته شود.

## ۳۴۶

ای تن و جان بنده او، بندِ شکر خنده او  
عقل و خرد خیره او، دل شکر آکنده او  
چیست مرادِ سرِ ما؟— ساغر مردافکن او  
چیست مرادِ دلِ ما؟— دولت پاینده او  
چرخ معلّق چه بود؟— کهنه ترین خیمه او  
رستم و حمزه<sup>۱</sup> که بود؟— کشته و افکنده او

چون سویِ مردار رود، زنده شود مرده بدو  
 چون سویِ درویش رود، برق زند زنده او  
 هیچ نرفت و نرود از دلِ من صورت او  
 هیچ نبود و نبود همسر و مانده او  
 مَلِك جهان چیست که تا او به جهان فخر کند؟  
 فخر جهان راست که او هست خداونده او  
 ای خنک آن دل که تویی غصّه و اندیشه او  
 ای خنک آن ره که تویی باجستانده او!  
 بس کن، اگرچه که سخن سهل نماید همه را  
 در دوهزاران نبوّد يك کس داننده او

(۱) مقصود حمزة بن عبدالمطلب عموی حضرت رسول است که در اذهان اسلامی رمز شجاعت است، و در پیرامون شخصیت او داستانها پرداخته‌اند.

## ۳۴۷

چون بجهد خنده زمن، خنده نهان دارم ازو  
 روی ترش سازم ازو، بانگ و فغان آرم ازو  
 شهر بزرگ است تنم، غم طرفی، من طرفی  
 يك طرفی آیم ازو، يك طرفی نارم ازو  
 با ترشانش ترشم، با شکرانش شکرم  
 روی من او، پشت من او، پشت طرب<sup>۱</sup> خارم ازو

مسجد اقصاست<sup>۲</sup> دلم، جنت ماواست دلم  
 حور شده، نور شده جمله آثارم ازو  
 هر که حقش خنده دهد، از دهنش خنده جهد  
 تو اگر انکاری ازو، من همه اقرارم ازو  
 قسمت گل خنده بود؛ گریه ندارد، چه کند؟  
 سوسن و گل می شکفت در دل هشیارم ازو  
 عقل همی گفت که «من زاهد و بیمارم ازو.»  
 عشق همی گفت که «من ساحر و طرارم ازو.»  
 جهل همی گفت که «من بیخبرم، بیخود ازو.»  
 علم همی گفت که «من مهتر بازارم ازو.»  
 زهد همی گفت که «من واقف اسرارم ازو.»  
 فقر همی گفت که «من بی دل و دستارم ازو.»  
 از سوی تبریز اگر شمس حقم باز رسد  
 شرح شود، کشف شود جمله گفتارم ازو

- (۱) کنایه از مهربانی نسبت به طرب است، جای دیگر گوید:  
 مطرب عشق، ابدم نعمة عشرت بسزیم ریش طرب شانه کنم سبیلت فم را بکنم  
 (۲) مسجد اقصی (در بیت المقدس) پیش از کعبه قبیله مسلمانان بوده و بر طبق قرآن  
 کریم معراج یا اسراء پیغمبر اسلام از آن صورت گرفته است.

## ۳۴۸

روشنیِ خانه تویی، خانه بمگذار و مرو  
 عشرت چون شکرِ ما را تو نگهدار و مرو  
 عشوّه دهد دشمنِ من، عشوّه او را مشنو  
 جان و دلم را به غم و غصّه بمتسپار و مرو  
 دشمن ما را و ترا بهر خدا شاد مکن  
 حیلۀ دشمن مشنو، دوست میازار و مرو  
 هیچ حسود از پی کس نیک نگوید صنما  
 آنچه سزد از کرمِ دوست، به پیش آر و مرو  
 همچو خسان هر نفسی خویش به هرباد مده  
 وسوسه ها را بزن آتش تو به یکبار و مرو

## ۳۴۹

چیست که هر دمی چنین می کشدم به سوی او؟  
 عنبر نیّ و مشک نیّ، بوی وی است، بوی او  
 سلسله ای است بی بها، دشمن جمله توبه ها  
 توبه شکست، من کیّم! سنگِ من و سبوی او

توبه شکست او بسی، توبه و این چنین کسی!  
 پرده دری و دلبری خوی وی است، خوی او  
 توبه من برای او، توبه شکن هوای او  
 توبه من گناه من، سوخته پیش روی او  
 شاخ و درخت عقل و جان نیست مگر به باغ او  
 آب حیات جاودان نیست مگر به جوی او  
 سایه که باز می شود، جمع و دراز می شود  
 هست ز آفتاب جان قوت جست و جوی او  
 سایه وی است و نور او، جمع وی است و دور او  
 نور ز عکس روی او، سایه ز عکس موی او  
 ای مه و آفتاب جان، پرده دری مکن عیان  
 تا ز فلک فرو درد پرده هفت توی او  
 چیست درون جیب من جز «تو» و «من» حجاب من  
 ای «من» و «تو» فنا شده پیش بقای «او» ی او  
 (۱) بی بها، بیش بها، که نتوان قومتی برای آن تعیین کرد.

## ۳۵۰

عید نمی دهد فرح بی نظرِ هلال تو  
 کوس و دهل نمی چرخد بی شرفِ دوال<sup>۲</sup> تو



من به تو مایل و تویی هر نفسی ملولتر  
 وه که خجل نمی شود میل من از ملال تو!  
 آیت هر ملاحتی ماه تو خواند بر جهان  
 مایه هر خجستگی ماه تو است و سال تو  
 آب زلال ملک تو، باغ و نهال ملک تو  
 جز ز زلال صافیت می نخورد نهال تو  
 ملک تو است تختها، باغ و سرا و رختها  
 رقص کند درختها، چون که رسد شمال تو  
 مطبخ تست آسمان، مطبخیانست اختران  
 آتش و آب ملک تو، خلق همه عیال تو<sup>۱</sup>  
 عشق کمینه نام تو، چرخ کمینه بام تو  
 رونق آفتابها از مه بی زوال تو  
 خشک لبند عالمی لز لمع سراب تو  
 لطف سراب این بود تا چه بود زلال تو؟  
 وصل کنی درخت را، حالت او بدل شود  
 چون نشود، میها، بدل جان و دل از وصال تو؟  
 زهر بود، شکر شود؛ سنگ بود، گهر شود  
 شام بود، سحر شود از کرم خصال تو  
 بس سخن است در دلم، بسته ام و نمی هلم  
 گوش گشاده ام که تا نوش کنم مقال تو

(۱) چخیدن، دم زدن. (۲) دوال، تسمه رکاب و غیر آن. (۳) حدیث نبوی است که التخلیق کلهم عیال الله. فاحبهم الله انتقمهم لعیالیه.

خلقان همه روزیخواران خدای تعالی‌اند و از مؤمنان آنان را دوستش دارد که  
منفعت ایشان به‌خلقان خدا بیشتر رسد.

## ۳۵۱

سخت خوش است چشم تو وان رخ گلفشان تو  
دوش چه خورده‌ای دلا؟ راست بگو، به‌جان تو  
مُرده اگر ببیندت، فهم کند که سرخوشی  
چند نهان کنی؟ که مَی فاش کند نهان تو  
بهر خدا بیا بگو، ورنه بهیل مرا که تا  
يك دوسخن به‌نایی<sup>۱</sup> بردهم<sup>۲</sup> از زبان تو  
خوبی جمله شاه‌دان مات شد و کساد شد  
چون بنمود ذره‌ای خوبی بیکران تو  
هر نفسی بگوییم: «عقل تو کو، چه شد ترا؟»  
عقل نماند بنده را در غم و امتحان تو  
هر سحری چو ابرِ دی بارم اشک بر درت  
پاك كنم به‌آستین اشك ز آستان تو  
مشرق و مغرب از روَم، ورسوی آسمان شوم  
نیست نشانِ زندگی تا نرسد نشان تو  
زاهد کشوری بدم، صاحب منبری بدم  
کرد قضا دل مرا عاشق و کفرزان تو<sup>۳</sup>

صبر پرید از دلم، عقل گریخت از سرم  
تا به کجا کشد مرا مستی بی امان تو!  
شیر سیاهِ عشق تو می کنند استخوان من  
نی تو ضیمان<sup>۴</sup> من بُدی؟ پس چه شد این ضیمان تو؟  
ای تبریز، بازگو، بهر خدا، به شمس دین  
کاین دو جهان حسد بترد بر شرف جهان تو

- (۱) نایی (نایب + دی، مصدری)، نیابت. (۲) بردادن، روایت کردن، نقل کردن. (۳) در رباعی گوید، زاهد بودم ترانه گویم کردی سرفتنه بزم و باده جویم کردی سجاده نشین باوقارم دیدی بازیچه کودکان گویم کردی (۴) ضمان، ضامن.

## ۳۵۲

هین کز و راست می روی، باز چه خورده ای؟ بگو  
مست و خراب می روی خانه به خانه کو به کو  
با که حریف بوده ای؟ بوسه ز که ر بوده ای؟  
زلف که را گشوده ای؟ حلقه به حلقه موبه مو  
نی، تو حریف کی کنی؟ ای همه چشم و روشنی  
خفیه روی چوماهیان حوض به حوض، جوبه جو  
راست بگو، به جان تو، ای دل و جانم آن تو  
ای دل همچو شیشه ام خورده میت کدو کدو

راست بگو نهان مکن، پشت به عاشقان مکن  
 چشمه کجاست تا که من آب کشم سبوسبو؟  
 در طلبم خیالِ تو دوش میان انجمن  
 می نشناخت بنده را، می نگریست روبه رو  
 چون بشناخت بنده را، بنده کز رونده را  
 گفت: «بیا به خانه، هی، چند روی تو سوبه سو؟  
 عمرِ تو رفت در سفر با بد و نیک و خیر و شر  
 همچو زنانِ خیره سر حُجره به حُجره شوبه شو<sup>۱</sup>»  
 گفتمش: «ای رسولِ جان، ای سببِ نزولِ جان  
 زان که تو خورده ای بده، چند عتاب و گفت و گو؟»  
 گفت: «شراره ای از آن گر ببری سوی دهان  
 حلق و دهان بسوزد، بانگِ زنی: گلو! گلو!  
 لقمه هر خورنده را، در خورِ او دهد خدا  
 آنچه گلو بگیرد، حرصِ مکن، مجو، مجو.»  
 گفتم: «کو شرابِ جان؟ ای دل و جان فدای آن  
 من نهام از شتر دلان<sup>۲</sup> تا برِ مم بهای و هو  
 خامش باش و معتمد، محرمِ رازِ نیک و بد  
 آن که نیازمودیش رازِ مگو به پیش او

(۱) شوبه شو، شوهر به شوهر. (۲) شتر دل، ترسو.

# ۳۵۳

سنگ شکاف می کند در هوس لقای تو  
 جان پروبال می زند در طربِ هوای تو  
 آتش آب می شود، عقل خراب می شود  
 دشمن خواب می شود دیده من برای تو  
 جامه صبر می در د، عقل ز خویش می رود  
 مردم و سنگ می خورد عشق چو ازدهای تو  
 بند مکن رونده را، گریه مکن تو خنده را  
 جور مکن، که بنده را نیست کسی به جای تو  
 چیست غذای عشق تو؟- این جگر کباب من  
 چیست دل خراب من؟- کارگه وفای تو  
 خایه<sup>۱</sup> جوش می کند، کیست که نوش می کند؟  
 چنگ خروش می کند در صفت و ثنای تو  
 عشق در آمد از دَرَم، دست نهاد بر سرم  
 دید مرا که بی توام، گفت مرا که «وای تو!»  
 دیدم صعب منزلی، درهم و سخت مشکلی  
 رفتم و مانده ام<sup>۲</sup> دلی کشته به دست و پای تو

(۱) خایه، خم. (۲) مانده ام، برجای نهاده ام، ماندن در قدیم در معنی لازم و متعدی هر دو به کار می رفته است.

# ۳۵۴

دگر باره بشوریدم، بدانسانم، بهجان تو  
 که هر بندی که بر بندی، بدر آنم، بهجان تو  
 من آن دیوانه بندم که دیوان را همی بندم  
 زبان مرغ می دانم، سلیمانم<sup>۱</sup>، بهجان تو  
 نخواهم عمر فانی را، تویی عمر عزیز من  
 نخواهم جان پرغم را، تویی جانم، بهجان تو  
 چو تو پنهان شوی از من، همه تاریکی و کفرم  
 چو تو پیدا شوی بر من، مسلمانم، بهجان تو  
 گر آبی خوردم از کوزه، خیال تو در او دیدم<sup>۲</sup>  
 و گر بکدم زدم بی تو، پشیمانم، بهجان تو  
 اگر بی تو بر افلاکم، چو ابر تیره غمناکم  
 و گر بی تو به گلزارم، به زندانم، بهجان تو  
 سماع گوش من نامت، سماع هوش من جامت  
 عمارت کن مرا، آخر، که ویرانم، بهجان تو  
 درون صومعه و مسجد تویی مقصودم، ای مرشد  
 بهر سو رو بگردانی، بگردانم، بهجان تو  
 سخن با عشق می گویم که او شیر و من آهویم  
 چه آهویم که شیران را نگهبانم، بهجان تو

ایا مُنکر، درون جان مکن انکارها پنهان  
 که سرّ سَرَنِشْتت را فروخوانم، به جان تو  
 ز عشقِ شمس تبریزی، ز بیداری و شبخیزی  
 مثال ذره گردان پریشانم، به جان تو

(۱) اشاره به داستان سلیمان دارد که زبان مرغان را می دانست ← غزل ۸/۳۴۱.  
 (۲) شبیه این مضمون را در قطعه صوفیانه ای که هجویری، از مشایخ صوفیه در سده  
 پنجم هجری، در کوه های آذربایجان از صوفی شنیده و یادداشت کرده، می بینیم:  
 «والله ما طلعت شمس ولا غربت  
 الا وانت مننی قلبی و سنواس...  
 ولاهمنمت بشارب الماء من عطش  
 الا رأیت خیالا منک فی الکأس.  
 (کشف المحجوب هجویری)

## ۳۵۵

هرشش جهتم ای جان، منقوش جمال تو  
 در آینه درتابی، چون یافت صقال<sup>۱</sup> تو  
 آینه ترا بیند، اندازۀ عرض خود  
 در آینه کی گنجد اشکال کمال تو؟  
 خورشید ز خورشیدت پرسید: «کیّت بینم؟»  
 گفتا که «شوم طالع در وقت زوال تو.»  
 رهوار ثنانی شد این سوی، که چون ناقه  
 بسته ست ترا زانو، ای عقل عقال<sup>۲</sup> تو

عقلی که نمی گنجد در هفت فلک قَرش  
 ای عشق، چرا رفت او در دام و جوال<sup>۲</sup> تو؟  
 این عقل یکی دانه از خرمنِ عشق آمد  
 شد بسته آن دانه جمله پروبال تو  
 در بحرِ حیاتِ حق خوردی تو یکی غوطه  
 جانِ ابدی دیدی، جان گشت و بال<sup>۴</sup> تو  
 مُلکش به چه کار آید با مُلکتِ عشق تو؟  
 جاهش به چه کار آید با جاه و جلال تو؟  
 صد حلقه زرین بین درگوشِ جهان اکنون  
 از لطفِ جواب تو وز ذوقِ سؤال تو  
 صد چرخ طواف آرد برگرد زمین تو  
 صد بدر سجود آرد در پیشِ هلال تو  
 بی پای، چو روز و شب، اندر سفریم، ای جان  
 چون می رسد از گردون هر لحظه «تعال<sup>۵</sup>» تو  
 تاریکی ما چه بود<sup>۶</sup> در حضرت نور تو؟  
 فعل بد ما چه بود<sup>۶</sup> با حسنِ فیعال<sup>۷</sup> تو؟  
 دریای دل از مدّحت می غرّد و می جوشد  
 لیکن لب خود بستم از شوقِ مقال تو

- (۱) صیقال، صیقل. (۲) عیقال، پای بند؛ از عبارات معروف صوفیه است که:  
 «الْعَقْلُ عِقالٌ، عقل پای بند است. (۳) درجوال رفتن، درگیر شدن.  
 (۴) وِبال، بدی عاقبت. (۵) تعال، بیا. (۶) بخوانید، چینود.  
 (۷) فیعال (ج فعل)، کارها.



# ۳۵۶

هم آگه و هم ناگه مهمان من آمد او  
 دل گفت که «که آمد؟» جان گفت: «مه مهرو.»  
 او آمد در خانه، ما جمله چو دیوانه  
 اندر طلب آن مه، رفته به میان کو  
 او نعره زنان گشته از خانه که «اینجا یم.»  
 ما غافل ازین نعره، هم نعره زنان هرسو  
 آن بلبل مست ما برگلشن ما نالان  
 چون فاخته ما پَران، فریاد کنان: «کو کو!»  
 در نیمشب جُسته جمعی که چه؟ دزد آمد!  
 وان دزد همی گوید: «دزد آمد!» و آن دزد او<sup>۱</sup>  
 آمیخته شد بانگش با بانگ همه، زان سان  
 پیدا نشود بانگش در غلغله شان يك مو  
 وَهُوَ مَعَكُمْ<sup>۲</sup> یعنی با تست درین جُستن  
 آنگه که تو می جویی هم در طلب او را جو  
 نزدیکتر است از تو با تو<sup>۳</sup>، چه روی بیرون  
 چون برف گدازان شو، خود را تو ز خود می شو<sup>۴</sup>  
 از عشق زبان روید جان را مثل سوسن  
 می دار زبان خامش، از سوسن گیر این خو<sup>۵</sup>

(۱) «او» در این جمله معنی حالی دارد، یعنی درحالی که خود دزد است باز می گوید، «دزد آمد.» (۲) (قرآن کریم، ۴/۵۷)، و او (به توانایی و دانایی) با شماست... (۳) فزدیک است به، وَتَحْنُ اقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ هَبْلٍ أَلْوَيْدٍ (قرآن کریم، ۱۶/۵۰)، ما نزدیکتریم به او از رگ جان، نیز—غزل ۵/۱۸۴. (۴) می شو، بشوی. (۵) —غزل ۴/۳۳۳.

## ۳۵۷

خوش خرامان می روی، ای جان جان، بی من مرو  
 ای حیاتِ دوستان، در بوستان بی من مرو  
 ای فلک، بی من مگرد و ای قمر بی من متاب!  
 ای زمین، بی من مروی<sup>۱</sup> و ای زمان بی من مرو<sup>۲</sup>  
 این جهان با تو خوش است و آن جهان با تو خوش است  
 این جهان، بی من مباش و آن جهان بی من مرو  
 ای عیان، بی من مدان و ای زبان، بی من مخوان  
 ای نظر، بی من مبین و ای روان، بی من مرو  
 شب ز نورِ ماه، رویِ خویش را ببند سپید  
 من شبم، تو ماهِ من، بر آسمان بی من مرو  
 خار ایمن گشت زاتش درپناهِ لطف گل  
 تو گلی من خارِ تو، در گنلستان بی من مرو  
 در خم چو گانَت می تازم چو چشمت با من است  
 همچنین در من نگر، بی من مران، بی من مرو

وای آن کس کو درین ره بی نشانِ تو رود!  
 چون نشانِ من تویی، ای بی نشان، بی من مرو  
 وای آن کو اندرین ره می رود بی دانشی!  
 دانشِ راهم تویی، ای راهدان، بی من مرو  
 دیگرانت عشق می خوانند و من سلطان عشق  
 ای تو بالاتر ز وهمِ این و آن، بی من مرو  
 (۱) مروی (از رستن یارو پیدن). (۲) مرو (از رفتن).

## ۳۵۸

دوش خوابی دیده‌ام، خود عاشقان را خواب کو؟  
 کاندرونِ کعبه می‌جُستم که آن محراب کو؟  
 کعبهٔ جانها، نه آن کعبه که چون آنجا رسی  
 در شبِ تاریک گویی: «شمع یا مهتاب کو؟»  
 بلکه بنیادش ز نوری کز شعاعِ جان تو  
 نور گیرد جمله عالم، لیک جان را تاب کو؟  
 در میان باغِ حسنش می‌پرای مرغ ضمیر  
 کایمن آباد است آنجا، دام یا مضراب کو؟  
 چون برون رفتی ز گیلِ زود آمدی در باغ دل  
 پس از آن سو جز سَماع و جز شراب ناب کو؟

چون ز شورستانِ تن رفتی سوی بستانِ جان  
 جز گل و ریحان و لاله و چشمه‌های آب کو؟  
 چون هزاران حسن دیدی کان نبُد از کالبد  
 پس چرا گویی: «جمالِ فاتحِ الابواب کو؟»  
 چون به وقتِ رنج و محنت زود می‌یابی درش  
 باز گویی: «او کجا، درگاهِ او را باب کو؟»  
 باش تا موجِ وصالش در رُباید مر ترا  
 غیب‌گردی پس بگویی: «عالمِ اسباب کو؟»

(۱) ایمن‌آباد، جایی که بسیار ایمن است. (۲) مضراب، دایم، نوعی وسیله گرفتن و صید پرندگان.

## ۳۵۹

خُنُکِ آن‌دم که نشینیم در ایوانِ من و تو  
 به دو نقش و به دو صورت به یکی جانِ من و تو  
 دادِ باغ و دمِ مرغان بدهد آبِ حیات  
 آن زما ی که در آیم به بستانِ من و تو  
 اخترانِ فلک آیند به نظارهٔ ما  
 مه خود را بنماییم بدیشانِ من و تو  
 من و تو بی «من» و «تو» جمع شویم از سرِ ذوق  
 خوش و فارغ ز خرافاتِ پریشانِ من و تو

طوطیان فلکی جمله شکرخوار شوند  
 در مقامی که بخندیم بدان سان من و تو  
 این عجبت که من و تو به یکی کُنج اینجا  
 هم درین دم به عراقیم و خراسان من و تو  
 به یکی نقش برین خاك و بر آن نقشِ دگر  
 در بهشت ابدی و شکرستان من و تو

(۱) خُنْكَ، خوشا. (۲) داد چیزی دادن، به کمال از عهدۀ آن برآمدن.

## ۳۶۰

گر رود دیده و عقل و خردو جان، تو مرو  
 که مرا دیدنِ تو بهتر ازیشان، تو مرو  
 آفتاب و فلک اندر کَنَفِ سایه تست  
 گر رَوَد این فلک و اختر تابان، تو مرو  
 ای که دُرْدِ سخنت صافتر از طبع لطیف  
 گر رَوَد صَقوتِ این طبع سخندان، تو مرو  
 اهل ایمان همه در خوفِ دمِ خاتمتند  
 خوفم از رفتنِ تست، ای شه ایمان، تو مرو  
 تو مرو، گر بروی، جانِ مرا با خود بر  
 و مرا می نبری با خود ازین خوان، تو مرو

با تو هر جزو جهان باغچه و بستان است  
 در خزان گر برود رونقِ بستان، تو مرو  
 هجر خویشم منما، هجر تو بس سنگدل است  
 ای شده لعل ز تو سنگِ بدخشان، تو مرو  
 که بُود ذره که گوید: «تو مرو، ای خورشید»؟  
 که بود بنده که گوید به تو سلطان: «تو مرو»؟  
 لبیک تو آب حیاتی، همه خلقان ماهی  
 از کمالِ کرم و رحمت و احسان تو مرو  
 هست طومارِ دلِ من به درازای ابد  
 برنوشته ز سرش تا سوی پایان: «تو مرو»  
 گر نترسم ز ملالِ تو، بخوانم صد بیت  
 که ز صد بهتر و ز هجده هزاران<sup>۱</sup>، تو مرو

۱) کثیف، پناه، حمایت. ۲) گرچه در تعبیرات مولانا و عالم شعرا و  
 سنجیدگی و حساب، مفهومی ندارد و انتخاب صد و هجده هزار روی حساب معینی  
 ممکن است نباشد، با اینهمه گویا هجده هزار عالم مورد نظر او بوده است، عطار  
 گوید:

آن بحر که هر لحظه دگرگون آید      از پرده کجا تمام بیرون آید  
 یک قطره ازین بحر که مای گویم      از هجده هزار عالم افزون آید  
 (مختارنامه)

بر روی هم در جهان‌شناسی، قدما به هجده هزار عالم قایل بوده‌اند و این مسئله در ادب  
 فارسی انعکاس بسیار دارد.

# ۳۶۱

تنِ مزن<sup>۱</sup>، ای پسرِ خوش‌دمِ خوش‌کام، بگو  
 بهر آرامِ دلم، نامِ دلارامِ بگو  
 پردهٔ منِ مدران و درِ احسانِ بگشا  
 شیشهٔ دلِ مشکن، قصهٔ آن جامِ بگو  
 و درِ لطفِ بیستی، درِ اومیدِ میند  
 بر سرِ بامِ برآ و ز سرِ بامِ بگو  
 و رحیث و صفتِ او شر و شوری دارد  
 صفتِ این دلِ تنگِ شرر آشامِ بگو  
 چونکه رضوان<sup>۲</sup> بهشتی تو، صلایی در ده  
 چونکه پیغامبر<sup>۳</sup> عشقی، هله، پیغامِ بگو  
 آهِ زندانیِ این دامِ بسی بشنودیم  
 حالِ مرغی که برسته‌ست ازین دامِ بگو  
 سخنِ بندِ مگو و صفتِ قندِ بگو  
 صفتِ راهِ مگو و ز سرانجامِ بگو  
 شرحِ آن بحر که واگشت همه جانها اوست  
 که فزون است ز ایام و ز اعوام<sup>۴</sup> بگو  
 ورنور تو بُود گرم و دعای تو قبول  
 غمِ هر مُتَحَنِّ سوختهٔ خامِ بگو

و گر از عام بترسی که سخن فاش کنی  
سخن خاص<sup>۱</sup> نهان در سخن عام بگو  
ور از آن نیز بترسی، هله، چون مرغ چمن  
دم به دم زمزمه بی الف و لام بگو  
همچو اندیشه که دانی تو و دانای ضمیر  
سخنی بی نقط و بی مد و ادغام<sup>۵</sup> بگو

- (۱) تن زدن، امتناع، سر باز زدن. (۲) رضوان، نام خادم بهشت.  
(۳) بخوانید؛ پینمبر. (۴) اعوام (ج. عام)، سالها. (۵) ادغام، درآوردن  
حرفی در حرف دیگر، حرفی را در حرف دیگر فروبردن و به تشدید خواندن.

## ۳۶۲

چهره زرد مرا بین و مرا هیچ مگو  
درد بیحد بنگر، بهر خدا هیچ مگو  
دل پُر خون بنگر، چشم چو جیحون بنگر  
هرچه بینی بگذر، چون و چرا هیچ مگو  
دی خیال تو بیامد به در خانه دل  
در بزد، گفت: «بیا، در بگشا، هیچ مگو.»  
دست خود را بگزیدم که «فغان از غم تو.»  
گفت: «من آن توام، دست مخا، هیچ مگو.»  
تو چو سُر نای منی، بی لب من ناله مکن  
تا چو چنگت ننوازم، ز نوا هیچ مگو.»



گفتم: «این جان مرا گیرد جهان چند کتشی؟»  
 گفت: «هر جا که کشم، زود بیا، هیچ مگو.»  
 گفتم: «ارهیچ نگویم تو روا می‌داری  
 آتشی گردی و گویی که در آ، هیچ مگو؟»  
 همچو گل خنده زد و گفت: «در آ، تا بینی  
 همه آتش سمن و برگ و گیا، هیچ مگو.»  
 همه آتش گل گویا شد و با ما می‌گفت:  
 «جز ز لطف و کرم دلبر ما هیچ مگو.»

## ۳۶۳

من غلام قمرم، غیر قمر هیچ مگو  
 پیش من جز سخن شمع و شکر هیچ مگو  
 سخن رنج مگو، جز سخن گنج مگو  
 و ازین بی‌خبری رنج مبر، هیچ مگو  
 دوش دیوانه شدم، عشق مرا دید و بگفت:  
 «آمدم، نعره مزن، جامه مدر، هیچ مگو.»  
 گفتم: «ای عشق، من از چیز دگر می‌ترسم.»  
 گفت: «آن چیز دگر نیست دگر، هیچ مگو.  
 من به گوش تو سخنهای نهان خواهم گفت  
 سربجنبان که بلی، جز که به سر هیچ مگو.»

قَمَری، جانِ صفتی در ره دل پیدا شد  
 در ره دل چه لطیف است سفر! هیچ مگو  
 گفتم: «ای دل، چه مهست این؟» دل اشارت می کرد  
 که «نه اندازه توست این، بگذر، هیچ مگو.»  
 گفتم: «این روی فرشتهست عجب یا بشر است؟»  
 گفت: «این غیر فرشتهست و بشر، هیچ مگو.»  
 گفتم: «این چیست؟ بگو، زیر و زبر خواهم شد.»  
 گفت: «می باش چنین زیر و زبر، هیچ مگو  
 ای نشسته تو درین خانه بر نقش و خیال  
 خیز ازین خانه برو، رخت ببر، هیچ مگو.»  
 گفتم: «ای دل، پدری کن، نه که این وصف خداست؟»  
 گفت: «این هست، ولی جان پدر، هیچ مگو.»

(۱) ← غزل ۴/۳۵۰.

## ۳۶۴

رفتم به کوی خواجه و گفتم که «خواجه کو؟»  
 گفتند: «خواجه عاشق و مست است و کوبه کو.»  
 گفتم: «فریضه<sup>۱</sup> دارم، آخر نشان دهید  
 من دوستدار خواجهام آخر، نیم عدو.»

گفتند: «خواجه عاشق آن باغبان شده‌ست  
 او را به باغها جو، یا برکنار جو.»  
 مستان و عاشقان بر دلداری خود روند  
 هر کس که گشت عاشق، رو، دست ازو بشو  
 ماهی که آب دید، نباید به خاکدان  
 عاشق کجا بماند در دورِ رنگ و بو؟  
 برفِ فسرده کو رخ آن آفتاب دید  
 خورشید پاک خوردش اگر هست توبه‌تو  
 خاصه کسی که عاشق سلطان ما بود  
 سلطان بینظیر وفادار قندخو  
 آن کیمیای بی حد و بی عدد و بی قیاس  
 بر هرمسی که برزد، زرشد به «ارجمعوا»  
 در خواب شو ز عالم وز شش جهت<sup>۳</sup> گریز  
 تاچند گول‌گردی و آواره سوبه‌سو؟  
 بستم ره دهان و گشادم ره نهان  
 رستم به يك قنینه<sup>۴</sup> ز سودای گفت و گو

(۱) فریضه، کار واجب. (۲) ارجمعوا، بازگردید؛ در چند آیه از قرآن کریم

«ارجمعوا» دیده می‌شود از جمله ۱۳/۲۱. (۳) شش جهت ← غزل ۴/۲۵۳.

(۴) قنینه، ظرف شیشه‌ای شراب.

# ۳۶۵

مطرب مهتابرو، آنچه شنیدی بگو  
ما همگان محرمیم، آنچه بدیدی، بگو  
ای شه و سلطان ما، ای طریستان ما  
در حرم جان ما بر چه رسیدی؟ بگو  
نرگسِ خمّار او، ای که خدا یار او  
دوش ز گلزار او هر چه بچیدی، بگو  
ای شده از دست من، چون دل سرمست من  
ای همه را دیده تو، آنچه گزیدی، بگو  
عید بیاید رود، عید تو ماند ابد  
کز فلک بیمدد چون برهیدی؟ بگو  
در شکرستان جان غرقه شدم، ای شکر  
زین شکرستان اگر هیچ چشیدی، بگو  
می کشدم می به چپ، می کشدم دل به راست  
رو، که کشاکش خوش است، تو چه کشیدی؟ بگو  
می به قدح ریختی، فتنه برانگیختی  
کوی خرابات را تو چه کلیدی؟ بگو  
شورِ خرابات ما، نورِ مناجات ما  
پرده حاجات ما، هم تو دریدی، بگو

ظلّ تو پاینده باد، ماه تو تابنده باد  
 چرخ ترا بنده باد، از چه رمیدی؟ بگو  
 عشق مرا گفت دی: «عاشق من چون شدی!»  
 گفتم: «بر 'چون' متن ز آنچه تنیدی، بگو»  
 مرد مجاهد بدم، عاقل و زاهد بدم  
 عافیتا، همچو مرغ از چه پریدی؟ بگو

۱) از فلک که به عقیده قدما حرکتش مبدأ زمان است چه گونه رهیدی که عید  
 تو ابدی و جاودانه است و بیرون از زمان. (۲) متن (نهی از تنیدن)، به  
 «چون» که پرش از چگونگی و کیفیت است. مهرداد زومپج، از آنچه خود تنیده‌ای  
 بازگو.

## ۳۶۶

امروز مستان را نگر در مست ما آویخته  
 افکنده عقل و عافیت و اندر بلا آویخته  
 گفتم که «ای مستان جان، می خورده از دستان<sup>۱</sup> جان  
 ای صدهزاران جان و دل اندر شما آویخته.»  
 گفتند شکر الله را، کو جلوه کرد این ماه را  
 افتاده بودیم از بقاء، در قمر «لا»<sup>۲</sup> آویخته  
 بگریختیم از جور او یک مدتی، وز دور او  
 چون دشمنان بودیم ما اندر جفا آویخته

جام وفا برداشته، کار و دکان بگذاشته  
 و افسردگانِ بیمزه در کارها آویخته  
 عشقا، تویی سلطان من، از بهر من داری بزن  
 روشن ندارد خانه را قندیلِ ناآویخته  
 من خاله پای آن کسم کو دست در مردان زند  
 جانم غلام آن مسی در کیمیا آویخته  
 بترجیه، طرب را ساز کن، عیش و سماع آغاز کن  
 خوش نیست آن دف سرنگون، نی بی نوا آویخته  
 دف دل گشاید بسته را، نی جان فزاید خسته را  
 این دلگشا چون بسته شد و آن جانفزا آویخته؟  
 شب گشت، ای شاه جهان، چشم و چراغ شبروان  
 ای پیش روی چون مهت ماه سما آویخته  
 من شادمان چون ماه نو، تو جانفزا چون جاهد نو  
 وی در غم تو ماه نو چون من دوتا<sup>۲</sup> آویخته  
 کوه است جان در معرفت، تن برگ کاهی در صفت  
 بر برگ کتی دیده ست کس یک کوه را آویخته؟  
 از رهروان گردی روان، صحبت بُر از دیگران  
 ورنه بمانی مبتلا در مبتلا آویخته  
 جان عزیزان گشته خون، تا عاقبت چون است، چون!  
 از بدگمانی سرنگون در انتها آویخته  
 چون دید جان پاکشان آن تخم کاوُل کاشت جان  
 واگشت فکر، از انتها در ابتدا آویخته

اصل ندا از دل بُود، در کوه تن افتد صدا  
 خاموش، رُو در اصل کن، ای در صدا آویخته  
 گفت زبان کبر آورد، کبریت نیازت را خورد  
 شو تو ز کبر خود جدا، در کبریا آویخته  
 ای شمس تبریزی بر آ، از سوی شرق کبریا  
 جانها ز تو چون ذره ها اندر ضیا آویخته

(۱) دستان، دستها. (۲) لا، نه، فنا (نفی به اعتبار نیستی). (۳) دوتا، خمیده.

## ۳۶۷

يك چند رندند این طرف، در ظل دل پنهان شده  
 و آن آفتاب از سقف دل بر جانشان تابان شده  
 هر نجم ناهیدی شده، هر ذره خورشیدی شده  
 خورشید و اختر پیششان چون ذره سرگردان شده  
 آن عقل و دل گم کردگان، جان سوی کیوان بُردگان  
 بی چتر و سنجق<sup>۱</sup> هریکی کیخسرو و سلطان شده  
 بسیار مرکب کُشته ای، گیرد جهاف بر گشته ای  
 در جان سفر کن، در نگر قومی سراسر جان شده  
 با این عطای ایزدی، با این جمال و شاهی<sup>۲</sup>  
 فرمانپرستان را نگر مستغرق فرمان شده

چون آینه آن سینه‌شان، آن سینه بی کینه‌شان  
 دلشان چو میدان فلک، سلطان سوی میدان شده  
 از هیبه و هیهایشان، وز لعل شکرخایشان  
 نقل و شراب و آن دگر<sup>۲</sup> در شهر ما ارزان شده  
 چون دوش اگر بیخویشمی<sup>۴</sup>، از فتنه من نندیشمی<sup>۴</sup>  
 باقی این را بودمی<sup>۴</sup> بی خویشتن گویان شده  
 این دم فرو بندم دهن، زیرا به خویشم مُرتَهَن  
 تا آن زمانی که دلم باشد از او سکران شده  
 سلطان سلطانان جان، شمس الحق تبریزان  
 هر جان ازو دریا شده، هر جسم ازو مرجان شده

- (۱) سنجق، نشان و علم. (۲) شاهد، زیبا و دیدنی؛ شاهی (دی، مصدری).  
 (۳) آن دگر، چیزهای دیگر. (۴) «دی» برای بیان شرط و جزاست.

## ۳۶۸

این کیست این، این کیست این؟ شیرین و زیبا آمده  
 سرمست و نعلین در بغل، در خانه ما آمده  
 خانه در او حیران شده، اندیشه سرگردان شده  
 صد عقل و جان اندر پیش بی دست و بی پا آمده  
 آمد به مکر آن لعل لب، کفچه<sup>۱</sup> به کف، آتش طلب  
 تا خود که را سوزد، عجب! آن یار تنها آمده



ای معدن آتش، بیا، آتش چه می جویی ز ما؟  
 والله که مکر است و دغا، ای ناگه اینجا آمده  
 روپوش چون پوشد ترا؟ ای روی تو شمس الضحیٰ<sup>۲</sup>  
 ای کُنْج و خانه از رخت چون دشت و صحرا آمده  
 ای یوسف، از بالای چه بر آب چه زد عکس تو  
 آن آب چه از عشق تو جوشیده، بالا آمده  
 شاد آمدی، شاد آمدی، جادو و استاد آمدی  
 چون هدهد<sup>۳</sup> پیغامبری<sup>۴</sup>، از پیش عنقا آمده  
 ای آب حیوان در جگر، هر جَور تو صدمن شکر  
 هر لحظه ای شکلی دگر از ربّ اعلیٰ آمده  
 چرخ و زمین آینه ای، وز عکس ماه روی تو  
 آن آینه زنده شده، و اندر تماشا آمده  
 خاموش کن، خاموش کن، از راه دیگر جوش کن  
 ای دود آتشی تو سودای سرها آمده

(۱) کفچه، چمچه، کفگیر. (۲) شمس الضحی، خورشید چاشتگاه.

(۳) هدهد، پیک سلیمان؛ نیز ← غزل ۲/۱۴۹. (۴) بخوانید: پیغمبری.

## ۳۶۹

ای عاشقان، ای عاشقان، دیوانه ام، کو سلسله؟  
 ای سلسله جُنْبان جان، عالم ز تو پر غلغله

زنجیر دیگر ساختی، در گردنم انداختی  
 وز آسمان در تاختی، تا ره زنی بر قافله  
 برخیز، ای جان، از جهان، بر پیر زحّد خاکدان  
 کز بهر ما بر آسمان گردان شده ست این مشعله  
 کو عقل تا گویا شوی؟ کو پای تا پویا شوی؟  
 وز خشک در دریا شوی، ایمن شوی از زلزله  
 سلطانِ سلطانان شوی، در ملکِ جاویدان شوی  
 بالاتر از کیوان شوی، بیرون شوی زین مزبله<sup>۱</sup>  
 چون عقلِ کل<sup>۲</sup> صاحبِ عمل، جوشان چو دریایِ عسل  
 چون آفتاب اندر حمل، چون مه به برج سنبله  
 صد زاغ و جغد و فاخته در تو نواها ساخته  
 بشنیدی<sup>۳</sup> اسرارِ دل گر کم شدی این مشغله  
 بی دل شو ار صاحبِ دلی، دیوانه شو گر عاقلی  
 کاین عقل جزوی می شود در چشم عشقت آبله  
 تا صورت غیبی رسد، و ز صورت بیرون کشد  
 کز جعد پیچاپیچ او، مشکل شده ست این مسئله  
 امّا درین راه از خوشی باید که دامن برکشی  
 زیرا ز خون عاشقان آغشته است این مرحله  
 رو رو دلا با قافله، تنها مرو در مرحله  
 زیرا که زاید فتنه ها این روزگارِ حامله  
 از رنجهای مطلق روی<sup>۴</sup>، اندر امانِ حق روی  
 در بحر چون زورق روی، رفتی دلا رو بی گله

چون دل ز جان برداشتی، رستی ز جنگ و آشتی  
آزاد و فارغ گشته‌ای هم از دکان، هم از غله

- (۱) مزبله، زباله‌دان. (۲) عقل کل، عقل فعال، عقل فیتاضی، روح القدس.  
(۳) در بشنیدنی «ی» اول، ضمیر مفرد مخاطب و «ی» دوم برای بیان شرط.  
(۴) مطلق روی، رهاشوی.

## ۳۷۰

ای از تو خاکی تن شده، تن فکرت و گفتن شده<sup>۱</sup>  
وزگفت و فکرت بس صَوَر در غیب آبتن شده  
هر صورتی، پرورده‌ای معنی است، لیک افسرده‌ای  
صورت چو معنی شد کنون آغاز را روشن شده  
یخ را اگر بیند کسی، و آن کس نداند اصل یخ  
چون دید کاخِ آب شد، در اصل یخ‌بی‌ظن شده  
اندیشه جز زیبا مکن، کو تار و پودِ صورت است  
ز اندیشهٔ احسن تَنَد، هر صورتی احسن شده<sup>۲</sup>  
ز آن سوی کاندازی نظر، آن جنس می‌آید صَوَر  
پس از نظر آید صَوَر آشکالِ مرد و زن شده<sup>۳</sup>  
با آن نشین کو روشن است، کزدل سوی دل روزن است  
خاک از چه وَرد و سوسن است؟ کیش آب هم مسکن شده  
ور هم‌نشین حق شوی، جانِ خوشِ مطلق شوی  
یارب، چه با رونق شوی! ای جانِ جانِ من شده

هم طالب و مطلوب<sup>۱</sup> او، هم عاشق و معشوق<sup>۲</sup> او  
هم یوسف و یعقوب<sup>۳</sup> او، هم طوق و هم گردن شده

(۱) در مثنوی گوید،

ای مبدل کرده خاکی را به زر      خاک دیگر را نموده بوالبشر  
ای که خاکشوره را تو نان کنی      وی که نان مرده را توجان کنی  
ای که خاک تیره را توجان دهی      عقل و حس<sup>۴</sup> و روزی و ایمان دهی  
(۲) هر صورت زیبایی از اندیشه‌ای زیبا تنیده شده، حاصل شده است.  
(۳) جنس صورت (مردی و زنی) به اعتبار جهت دید است.



باده بده، باد مده، وز خودمان یاد مده<sup>۱</sup>  
روز نشاط است و طرب، بر منشین، داد مده  
آمده‌ام مستِ لقا، کُشته شمشیرِ فنا  
گر نه چنینم، تو مرا هیچ دلِ شاد مده  
خواجه، تو عارف بده‌ای، نوبت دولت زده‌ای<sup>۲</sup>  
کامل<sup>۳</sup> جان آمده‌ای، دست به استاد مده  
در ده ویرانه تو گنج نهان است ز هو  
هین، ده ویران ترا<sup>۴</sup> نیز به بغداد مده  
والله، تیره شب تو به ز دوصد روزِ نکو  
شب مده و روز مجو، عاج به شمشاد مده  
غیر خدا نیست کسی در دو جهان هم‌نفسی  
هر چه وجود است ترا جز که به ایجاد مده

هم تو تویی هم تو منم، هیچ مرو از وطنم  
 مرغ تویی چوژه<sup>۴</sup> منم، چوژه به هر خاده مده  
 آن که به خویش است گرو، علم و فریش مشنو  
 هست ترا دانش نو، هوش به آسناد<sup>۶</sup> مده  
 خسرو جانی<sup>۷</sup> و جهان، وز جهت کوه کنان<sup>۸</sup>  
 با تو کلندی<sup>۹</sup> است گران، جز که به فرهاد مده  
 بس کن، کاین نطق خرد جنبش طفلانه بود  
 عارف کامل شده را سُبْحَةُ<sup>۱۰</sup> عُبَّاد<sup>۱۱</sup> مده

(۱) مارا به یاد خودمان مینداز. (۲) نوبت زدن، کنایه از شکوه و عظمت داشتن است. در قدیم بردر سرای سلاطین سه بار در شبانه روز نوبت (نقاره) می‌زده‌اند و در روزگار سنجر، بنا به بعضی روایات، پنج نوبت زدن سمعی گوید:  
 گر پنج نوبت به در قصر می‌زنند نوبت به دیگری بگذاری و بگذاری  
 (۳) یعنی ده ویران خود را به بغداد مده؛ بغداد رمز آبادی و 'ام البلاد است—غزل ۱/۲۲۹؛ ترا، خود را؛ در قدیم «من» و «تو» بجای ضمیر شخص (نفس) به کار می‌رفته، خاقانی گوید:

این دو طفل هندو اندر مهد چشم

زیر دامن پوشم اذرهای جانفرسای من

خود.

(۵) خاد، مرغ گوشت ربای، غلیواج. (۶) منظور سند و یه چندان مقید به آن نبوده‌اند و بجای حدّ ثنی فلان عنّ فلان حدّ ثنی قلبی عنّ ربّی، دلم از خدایم بازگفت.  
 (۷) کوه کنان، کوه کنی (قیاس کنید؛ کناران، پاگشایان، یخ‌بندان). (۸) کلندی، کلنگه. (۹) سُبْحه، تسبیح. (۱۰) عُبَّاد (ج. عابد)، کسی که واجبات و مستحبات به چشم داشت ثواب اخروی به جا آورد.

## ۳۷۲

آمد یار و بر کفش جام می چو مشعله  
گفت: «ییا، حریف شو.» گفتم: «آمدم، هله.»  
جام می که تابشش جان ببرد ز مشتری  
چرخ زند ز بوی او بر سر چرخ، سنبله  
کوه ازو سبک شده، مغز ازو گران شده  
روح سبک کشش شده، عقل شکسته بلبله<sup>۱</sup>  
پاک نی و پلید نی، در دو جهان بدید نی  
قفل گشا کلید نی، کتنده هزار سلسله  
تازه کند ملول را، مایه دهد فضول را  
آن که زند ز بیره راه هزار قافله  
پیشرو بدن شده، رهزن زاهدان شده  
دایه شاهدان شده، مایه بانگ و غلقه  
هر که خورد ز نیک و بد، مست بمانده تا ابد  
هر که نخورد تا<sup>۲</sup> رود، جانب غصه بی گله  
غرقه شو اندر آب حق، مست شو از شراب حق  
نیست شو و خراب حق، ای دل تنگ حوصله  
(۱) بلبله، کوزه لوله دار. (۲) تا، بهل تا...

## ۳۷۳

هشیار شدم ساقی، دستار به من واده  
 یا مشکِ سقا پرکن، یا مشک به سقا ده  
 نیمی بخور ای ساقی، مارا بده آن باقی  
 والله که غلط گفتم، نی، نی، همه مارا ده  
 ای فتنه مرد و زن، امشب درِ من بشکن  
 رختِ من و نقدِ من بردار و به یغما ده  
 خواهی که همه دریا آب حیوان<sup>۱</sup> گردد؟  
 از جام شراب خود یک جرعه به دریا ده  
 خواهی که مه و زهره چون مرغ فرود آید؟  
 زان مَی که به کف داری یک رطل بیالا ده  
 (۱) آب حیوان، آب حیات، آب زندگی.

## ۳۷۴

کی باشد من با تو، باده به گرو خورده؟  
 تو بُرده و من مانده، من خرقه گرو کرده  
 در مَی شده من غرقه، چون ساغر و چون کوزه  
 با یار در افتاده بی حاجب و بی پرده

صدنوشِ تو نوشیده، تشریف<sup>۱</sup> تو پوشیده  
 صدجوش بجوشیده این عالم افسرده  
 تا خود چه فسون گفתי با گل که شد او خندان!  
 تا خود چه جفا گفתי با خار که پژمرده!  
 يك لحظه بخدانی، يك لحظه بگریانی  
 ای نادره صنعتها در صنع درآورده  
 عاقل ز تو نازارد<sup>۲</sup>، زان روی که زشت آید  
 ظلمت ز مه آشفته، خاری ز گل آزرده

(۱) تشریف، خلعت. (۲) نازارد، نیازارد، آزرده نشود.

## ۳۷۵

من بیخود و تو بیخود، ما را که برد خانه؟  
 من چند ترا گفتم کم خور دوسه پیمانه؟  
 در شهر یکی کس را هشیار نمی بینم  
 هر يك بتر از دیگر شوریده و دیوانه  
 جانا، به خرابات آ، تا لذتِ جان بینی  
 جان را چه خوشی باشد بی صحبتِ جانانه؟  
 هر گوشه یکی مستی، دستی زبترِ دستی  
 و آن ساقیِ هر هستی، با ساغرِ شاهانه



تو وقفِ خراباتی، دختلِ مَی و خرجتِ مَی  
 زین وقف به‌هشیارانِ مسپارِ یکی دانه  
 ای لولی<sup>۱</sup> بربط زن، تو مستتری یا من  
 ای پیشِ چو تو مستی افسون من افسانه  
 از خانه برون رفتم، مستیم به‌پیش آمد  
 در هر نظرش مُضمَر<sup>۲</sup> صدگلشن و کاشانه  
 چون کشتی بی‌لنگر کُز می‌شد و مژ می‌شد  
 وز حسرت او مرده صد عاقل و فرزانه  
 گفتم: «ز کجایی تو؟» تَسخَر<sup>۳</sup> زد و گفت: «ای جان،  
 نیمیم ز ترکستان، نیمیم ز فرغانه  
 نیمیم ز آب و گِل، نیمیم ز جان و دل  
 نیمیم لب دریا، نیمی همه دُر دانه.»  
 گفتم که «رفیقی کن با من، که منم خویش.»  
 گفتا که «بنشناسم من خویش ز بیگانه.  
 من بی‌دل و دستارم، در خانۀ حَمّارم  
 یك سینه سخن دارم، هین شرح دهم یانه؟»  
 در حلقۀ لنگانی، می‌باید لنگیدن  
 این پند ننوشدی از خواجۀ علیانه<sup>۴</sup>  
 سرمستِ چنان خوبی کَی کم بود از چوبی؟  
 برخاست فغان آخر از اُسْتُن حنّانه<sup>۵</sup>  
 شمس‌الحق تبریزی، از خلق چه پرهیزی؟  
 اکنون که درافکندی صد فتنۀ فتنانه

- (۱) لولی ← غزل ۱/۳۳۸. (۲) مضمّن، پنهان. (۳) تسخر زدن، مسخره کردن. (۴) به نظر استاد فروزانفر: مرکب از «علی» و «انه» به معنی بلند پایه. (۵) «استن حنّانه» ← غزل ۵/۷۹.

## ۳۷۶

آن یار غریب من آمد به سوی خانه  
امروز تماشا کن اشکالِ غریبانه  
یاران و فارا را بین، اخوان صفا را بین  
در رقص، که باز آمد آن گنج به ویرانه  
ای چشم، چمن می بین، وی گوش، سخن می چین  
بگشای لب نوشین، ای یار خوش افسانه  
امروز مَتی باقی، بی صرفه ده، ای ساقی  
از بحر چه کم گردد زین یک دوسه پیمانه؟  
پیمانه و پیمانه، در باده دوی نبود  
خواهی که یکی گردد بشکن تو دو پیمانه  
من باز شکارم، جان! در بند مدارم، جان!  
زین بیش نمی باشم، چون جغد به ویرانه  
قانع نشوم با تو، صبر از دل من گم شد  
رو با دگری می گو، من نشنوم افسانه  
من دانه افلاکم، یکچند درین خاکم  
چون عدل بهار آمد، سرسبز شود دانه

تو آفت مرغانی، زان دانه که می دانی  
 يك مُشت برافشانی زانبارِ پُراز دانه  
 ای داده مرا رونق، صد چون فلكِ ازرق  
 ای دوست، بگو، مطلق، این هست چنین، یا نه  
 بار دگر، ای جانِ تو، زنجیر بجنیان تو  
 وز دور تماشاکن در مردمِ دیوانه  
 خودگلشن بخت است این، یارب، چه درخت است این!  
 صد بلبل مست اینجا هر لحظه کند لانه  
 جان گوش کشان آید، دل سوی خوشان آید  
 زیرا که بهار آمد، شد آن دی بیگانه

(۱) بی صرفه، بی کاستن، بی صرفه جویی. (۲) باشید، اقامت کردن؛ نمی باشم، اقامت نمی کنم. (۳) عدل. بهار، اعتدال ربیعی.



این نیمشبان، کیست چو مهتاب رسیده؟  
 پیغامبر<sup>۱</sup> عشق است زمحراب رسیده  
 آورده یکی مشعله آتش زده در خواب  
 از حضرت شاهنشاه بی خواب<sup>۲</sup> رسیده  
 این کیست چنین غلغله در شهر فکنده؟  
 برخرمین درویش چو سیلاب رسیده

این کیست؟ بگوئید، که در کَوْن جز او نیست  
 شاهی به درِ خانهٔ بَوّاب<sup>۳</sup> رسیده  
 این کیست چنین خوانِ کرم بازگشاده؟  
 خندان، جهتِ دعوتِ اصحاب رسیده  
 جامی است به دستش که سرانجام فقیر است  
 زان آبِ عین، رنگ به عُنّاب رسیده  
 دلها همه لرزان شده، جانها همه بی صبر  
 يك شمه از آن لرزه به سیماب<sup>۴</sup> رسیده  
 آن نرمی و آن لطف که با بنده کند او  
 زان نرمی و زان لطف به سنجاب<sup>۵</sup> رسیده  
 زان ناله و زان اشك که خشك و ترِ عشق است  
 يك نغمهٔ تر نیز به دولاب<sup>۶</sup> رسیده  
 يك دسته کلید است به زیر بغلِ عشق  
 از بهر گشاییدن ابواب رسیده

- (۱). بخوانید، پیغمبر. (۲) منظور خداست به اعتبار لاتاً خذْهُ سِنَةً وَلَا تَوْنُ.  
 (قرآن کریم، ۲۵۶/۲) نکیر دوی رانه نیم خواب و نه خواب. (۳) بَوّاب، دربان.  
 (۴) سیماب، جیوه. (۵) سنجاب، پستانداری جونده با دمی بلند و پسر پشم،  
 چالاک و زیبا و دارای پوستی نرم. (۶) دولاب، چرخ چاه به اعتبار صدایی که  
 دارد در اینجا مورد نظر است.

# ۳۷۸

خدایا، مطربان را انگبین ده  
 برای ضربِ آهتین ده  
 چو دست و پای وقفِ عشق کردند  
 تو همشان دست و پای راستین ده  
 چو پُر کردند گوش ما ز پیغام  
 تو شان صد چشمِ بختِ شاه‌بین ده  
 کبوتروار نالانند در عشق  
 تو شان از لطف خود برج حصین<sup>۱</sup> ده  
 ز مدح و آفرینت هوشها را  
 چو خوش کردند، همشان آفرین ده  
 جگرها را ز نغمه آب دادند  
 ز کوثرشان تو هم ماء معین ده  
 خمُش کردم، کریم، حاجت نیست  
 که گویندت: «چنان بخش و چنین ده.»  
 (۱) حصین، استوار.

# ۳۷۹

کی بُود خاكِ صنم با خون ما آمیخته؟  
 خوش بُود این جسمها با جانها آمیخته  
 این صدفهای دل ما با چنین دردِ فراق  
 با گهرهای صفای با وفا آمیخته  
 روز و شب با هم نشسته آب و آتش، هم قرین  
 لطف و قهری جفت و دُردی با صفا آمیخته  
 خاكِ خاکی<sup>۱</sup> ترك کرده، تیرگی از وی شده  
 آب<sup>۲</sup> همچون باده با نورِ صفا آمیخته  
 شادیا روزی که آن معشوقِ جانهای لقا  
 آمده در یزم<sup>۳</sup> مست و با شما آمیخته!  
 تا ز بسیاری شرابِ ابلیس چون آدم شده  
 لعنتِ ابلیس هم با اصطفا<sup>۴</sup> آمیخته  
 آن درِ بسته‌ی<sup>۵</sup> ابد بگشاده از مفتاحِ لطف  
 قفلهای بیوفایی با وفا آمیخته  
 ای خداوند<sup>۶</sup> شمس دین، فریاد ازین حرف رهی  
 ز آن که هر حرفی ازین با اژدها آمیخته  
 يك دمی مهلتِ دهم<sup>۷</sup> تا پستر گیرم سخن  
 زان که تند است این سخن با کبریا آمیخته

در ره عشاقِ حضرت گو که از هر محتش  
 صدهزاران لطف باشد با بلا آمیخته  
 آخرِ دور جهان با اولش یکسر شده  
 ابتدای ابتدا با انتها آمیخته  
 در سرایِ بختِ رو، یعنی که تبریزِ صفا  
 تا ببینی این سرا با آن سرا آمیخته

- (۱) خاکی، خاک بودن. (۲) صوفیه همان طور که ابلیس را مظهرِ ردّ ولنت حق می دانند، محمد (ص) را مظهرِ رحمت و اصطفا‌ی الاهی می دانند.  
 (۳) بخوانید: خداون. (۴) دهم، ده مرا.

## ۳۸۰

هله، بحری شو و در رو، مکن از دور نظاره  
 که بُود دُر تَک دریا، کفِ دریا به کناره  
 چو رخ شاه بدیدی، برو از خانه چو بیدق  
 رُخ خورشید چو دیدی، هله، گُم شو چو ستاره  
 چو بدان بنده نوازی شده‌ای پاک و نمازی  
 همگان را تو صلاگو چو موذن ز مناره  
 نه بتوسم نه بلرزم چو کتشد خنجرِ عزّت  
 به خدا خنجر او را بدهم رُشوت و پاره  
 که بُود آب که دارد به لطافت صفت او؟  
 که دوصد چشمه بر آرد ز دلِ مرمر و خاره

چو بدیدم بترِ سیمش ز زر و سیم نفورم  
 که نفور است نسیمش ز کفِ سیم شماره<sup>۲</sup>  
 تو از آن بار نداری که سبکسار چو بیدی  
 تو از آن کار نداری که شدستی همه کاره  
 بنگر سوی حریفان که همه مست و خرابند  
 تو خموش باش و چنان شو، هله، ای عربده‌باره<sup>۳</sup>

(۱) پاره، رشوه. (۲) کف سیم شماره، کف دستی که کارش شمارش سیم باشد.  
 (۳) عربده‌باره، بسیار دوستدار عربده (بسنجید با: شکم‌باره، سماع‌باره).

## ۳۸۱

مشنو حیلِتِ خواجه، هله، ای دزد شبانه  
 به‌شلوتم به‌شلوتم مجه از روزنِ خانه  
 سوی صحرایِ عدم رو، به‌سوی باغِ ارم رو  
 مئی بی دُرد نیابی تو درین دورِ زمانه  
 بخورم، گر نخورم من، بنهد در دهنِ من  
 بروم، گر نروم من، کُندَم گوش‌کشانه  
 زچه‌افروخت خیالش رخِ خورشید صفت را؟  
 ز که آموخت، خدایا، عجب، این فعل و بهانه؟  
 چو تَرَا حسنْ فزون شد، خیر دَم صیدِ جنون شد  
 چو مرا دردْ فزون شد، بده آن دُردِ مُغانه



چو تو جمعیتِ جمعی، تو درین جمع چوشمعی  
 چو درین حلقه نگینی، مجه، ای جانِ زمانه  
 تو اگر نوش حدیثی ز حدیثانِ خوش او  
 تو مگو، تاکه بگوید لب آن قند فسانه

(۱) اشاره است به داستان معروف کلّیله که مردی بایاران خود به دزدی رفت. صاحبخانه دریافت. «قوم را آهسته پیدار کرد و حال معلوم گردانید آنکه فرمود که من خود را در خواب سازم و تو چنانکه ایشان آواز تو می شنوند با من در سخن گفتن آئی و پس از من بپرس به الحاح که این چندین مال از کجا به دست آوردی. زن فرمانبرداری نمود... مرد گفت: از این سؤال در گذر... زن الحاح در میان آورد، مرد گفت: این مال من از دزدی جمع شده است که در این کار استاد بودم و افسونی دانستم که شبهای مقمر پیش دیوارهای توانگران بیستادمی و هفت بار بگفتمی که شولم شولم و دست در روشتایی مهتاب زدمی و به یک حرکت به بام رسیدمی و هفت بار دیگر بگفتمی شولم و بر مهتاب از روزن خانه برآمدمی. دزدان پشندوند و از آموختن آن شادیا نمودند... مقدم دزدان هفت بار بگفت شولم و پای در روزن کرد. همان بود و سرنگون فرو افتاد...»

## ۳۸۲

صنما، از آنچه خوردی، بیهل، اندکی به ما ده  
 غمِ توبه تویی ما را تو به جرعه ای صفا ده  
 که غم تو خورد ما را، چه خراب کرد ما را!  
 به شراب شادی افزا غم و غصّه را سزا ده  
 ز شراب آسمانی- که خدا دهد نهانی-  
 بیهان از دست خصمان، تو به دست آشنا ده

بنشان تو جنگها را، بنواز چنگها را  
 ز عراق و از سپاهان<sup>۲</sup> تو به چنگِ ما نوا ده  
 سرخُم چو برگشایی، دوهزار مست تشنه  
 قدح و کدو یارند<sup>۳</sup> که «مرا ده و مرا ده»  
 صنما، بین خزان را، بنگر برهنگان را  
 ز شرابِ همچو اطللس به برهنگان قبا ده  
 به نظارهٔ جوانان بنشسته اند پیران  
 به مَتی جوان تازه دوسه پیر را عصا ده

- (۱) بنهان، نهانی. (۲) عراق و سپاهان، نام دو آهنگ موسیقی نیز هست.  
 (۳) بخوانید: بیان.

## ۳۸۳

ای خداوند، یکی یارِ جفاکارش ده  
 دلبرِ عشوه ده سرکش خونخوارش ده  
 تا بداند که شبِ ما به چه سان می گذرد  
 غم عشقش ده و عشقش ده و بسیارش ده  
 چند روزی جهتِ تجربه بیمارش کن  
 با طبیبی دغلی پیشه سر و کارش ده  
 بپزشش سوی ییابان و کن او را تشنه  
 يك سقایی حجری سینهٔ سبکسارش ده

گمرهش کن که ره راست نداند سوی شهر  
 پس قلاوُز<sup>۲</sup> کُز بیهده رفتارش ده  
 عالم از سرکشی آن مه سرگشته شدند  
 مدتی گردش این گُنبید<sup>۳</sup> دو آرش ده  
 کوصبّادی<sup>۴</sup> که همی کرد<sup>۴</sup> دل ما را پار  
 زو بیر سنگدلی و دل پیرارش ده  
 مُنکیر پار شده ست او، که «مرا یاد نماند.»  
 بیر انکار ازو و دم اقرارش ده  
 بس کن ای ساقی و کس را چو رهی مست مکن  
 ورکنی مست بدین حد، ره هموارش ده

(۱) سقایی سنگدل به او بده. (۲) قلاوز، راهنما، راهبر. (۳) صیاد، صیّاد. (۴) همی کرد، صید می کرد.

## ۳۸۴

بده آن باده جانی که چنانیم همه  
 که می از جام و سر از پای ندانیم همه  
 همه سرسبزتر از سوسن و از شاخ گلیم  
 روح مطلق شده و تابش جانیم همه  
 همه در بند هوا اند و هوا بنده ماست  
 که برون رفته ازین دور زمانیم همه

مُصَحَّف آریم و به ساقی همه سو گند خوریم  
 که جز از دست و کفّت متی نستانیم همه  
 هر که جان دارد، از گلشنِ جان بوی برد  
 هر که آن دارد، دریافت که آنیم همه  
 دلِ ما چون دلِ مرغ است ز اندیشه برون  
 که سبکدل شده زان رطل گرانیم همه  
 جان ما را به صفِ اوّلِ پیکار طلب  
 زان که در پیشِ روی تیر و ستانیم همه  
 در پس پردهٔ ظلماتِ بشر نشینیم  
 زان که چون نورِ سحر پرده درانیم همه  
 شام بودیم، ز خورشیدِ جهان صبح شدیم  
 گرگ بودیم، کنون شهره شُبانیم همه  
 شمس تبریز چو بنمود رخِ جان آرای  
 سوی او با دل و جان همچو روانیم همه

## ۳۸۵

پیغام زاهدان را کامد بلایِ توبه<sup>۱</sup>  
 با آن جمال و خوبیِ آخر چه جایِ توبه؟  
 هم زهد بر شکسته، هم توبه توبه کرده  
 چون هست عاشقان را کاری و رایِ توبه

چون از جهان رمیدی، در نورِ جان رسیدی  
 چون شمع سر بریدی، بشکن تو پای توبه  
 در صید چون در آید، بس جان که او رُبايد!  
 يك تير غمزه او صد خونبهای توبه  
 چون هر سحر خیالش بر عاشقان بتازد  
 گرد غبار اسبش صد توتیای<sup>۲</sup> توبه  
 از بادۀ لب او مخمور گشته جانها  
 و آن چشم پُر خمارش داده سزای توبه  
 تا باغ عاشقان را سرسبز و تازه کردی  
 حسنت خراب کرده بام و سرای توبه  
 ای توبه برگشاده بی شمسِ حق تبریز  
 روزی که ره نماید، ای وای، وای توبه!

(۱) بلای توبه، آفت توبه، کسی که آفت توبه است. (۲) توتیا، سرمه.

## ۳۸۶

اینجا کسی است پنهان، دامنِ من گرفته  
 خود را سپس کشیده، پیشان<sup>۱</sup> من گرفته  
 اینجا کسی است پنهان، چون جان و خوشتر از جان  
 باغی به من نموده، ایوان من گرفته

اینجا کسی است پنهان، همچون خیال<sup>۱</sup> در دل  
 امّا فروغِ رویش ارکان من گرفته  
 اینجا کسی است پنهان، مانند قند در نی  
 شیرین شکر فروشی دُکّان من گرفته  
 جادو و چشم‌بندی، چشم‌کسش نبیند  
 سوداگری است موزون، میزان من گرفته  
 چون گلشکر من و او در همدگر سرشته  
 من خوی او گرفته، او آن من گرفته  
 در چشم من نیاید خوبان جمله عالم  
 بنگر، خیال خوبش مژگان من گرفته  
 من خسته‌گیرد عالم درمان ز کس ندیدم  
 تادرد عشق دیدم درمان من گرفته  
 بشکن طلسم صورت، بگشای چشم سیرت  
 تا شرق و غرب بینی سلطان من گرفته  
 ساقی غیب‌بینی پیدا سلام کرده  
 پیمانه جام کرده، پیمان من گرفته  
 من دامنش کشیده که‌ای نوح روح دیده  
 از گریه عالمی بین طوفان من گرفته  
 تو تاج ما و آنگه سرهای ما شکسته!  
 تو یار غار و آنگه یاران من گرفته!  
 گوید: «ز گریه بگذر، زان سوی گریه بنگر  
 عشاق روح گشته، ریحان من گرفته

یارانِ دلشکسته، بر صدرِ دل نشسته  
 مستان و می پرستان میدان من گرفته.»  
 تبریز، شمس دین را بر چرخِ جان بینی  
 اشراق<sup>۲</sup> نور رویش کیهان من گرفته  
 (۱) پیشان، جلو، سر راه. (۲) اشراق، تابش.

## ۳۸۷

باز آمد آن مغنی با چنگ ساز کرده  
 دروازهٔ بلا را بر عشق باز کرده  
 بازار یوسفان را از حُسن بر شکسته  
 دُکّان شکران را يك يك فراز کرده<sup>۱</sup>  
 شمشیر در نهاده سرهای سروران را  
 وانگاهشان ز معنی بس سرفراز کرده  
 خود کُشته عاشقان را، در خونشان نشسته  
 وانگاه بر جنازه‌ی هریک نماز کرده  
 آن حلقه‌های زلفت حلقِ کراست روزی؟  
 ای ما برون حلقه گردن دراز کرده  
 از بس که نوحِ عشقت چون نوحِ نوحه دارد  
 کشتیِ جان ما را دریای راز کرده

ای خاکِ پای نازت سرهای نازنینان  
 وز بهر نازِ تو حقِ شکلِ نیاز کرده<sup>۲</sup>  
 ای زرگرِ حقایق، ای شمسِ حقیِ تبریز  
 گاهم چو زر بریده، گاهم چو گاز<sup>۳</sup> کرده

(۱) فراز کرده، بسته؛ فراز کردن (از اضداد)، بستن و گشودن. (۲) شکل نیاز کرده؛ نیاز را صورت بسته، آفریده. (۳) گاز، آلتی که به وسیله آن زر و سیم را می‌برند، نوعی قیچی.



برجه ز خواب و بنگر صبحی دگر دمیده  
 جویان و پای کوبان از آسمان رسیده  
 ای جان، چرا نشستی؟ وقت می است و مستی  
 آخر درین کشاکش کس نیست پاکشیده  
 ما را مبین چو مستان، هرچه خورم می است آن  
 افیون شود مرا نان، مخموری دو دیده  
 نگذاشت آن قیامت تا من کنم ریاضت  
 آن دیده‌اش ندیده<sup>۱</sup>، گوشیش ناشنیده  
 او آب زندگانی می‌داد رایگانی  
 از قطره قطره او فردوس بردمیده  
 از دوست هرچه گفتم، بیرون پوست گفتم  
 زان سر چه دارد آن جان؟ گفتارِ دم بریده



با اینهمه دهانم گر رشك او نبستی  
 صدجای آسمان را تو دیدی<sup>۲</sup> دریده  
 یخدان چه داند، ای جان، خورشید و تابشش را؟  
 کی داند آفرین را این جانِ آفریده؟  
 با این که مَنی<sup>۳</sup> نداند<sup>۳</sup>، چون جرعه‌ای ستاند  
 مستی خراب گردد، از خویش وارهیده  
 تبریز، تو چه دانی اسرارِ شمسِ دین را؟  
 بیرون نجسته‌ای تو زین چرخهٔ خمیده<sup>۴</sup>

- (۱) آن را که هیچ چشم ندیده و هیچ گوش نشنیده. (۲) دیدی (ی) اول ضمیر و (ی) دوم برای جزای شرط)، می‌دید. (۳) مَنی نداند، مَنی را نمی‌شناسد. (۴) چرخهٔ خمیده، فلک، عالم کون و مکان.

## ۳۸۹

دیدم نگارِ خود را، می‌گشت گرد خانه  
 برداشته ربابی، می‌زد یکی ترانه  
 با زخمهٔ چو آتش، می‌زد ترانهٔ خوش  
 مست و خراب و دلکش از بادهٔ مغانه  
 در پردهٔ عراقی می‌زد به نامِ ساقی  
 مقصود<sup>۱</sup> باده بودش، ساقی بدش بهانه  
 ساقیِ ماهرویی، در دست او سیویی  
 از گوشه‌ای در آمد، بنهاد در میانه

پُر کرد جامِ اوّل، زان بادهٔ مشعل  
 در آبِ هیچ دیدی کانش زنده زبانه؟  
 بر کف نهاده آن را، از بهرِ دلستانِ ۱  
 آنگه بکرد سجده، بوسید آستانه  
 بستند نگار از وی، اندر کشید آن مَی  
 شد شعله‌ها از آن مَی، بر رویِ او دوانه ۲  
 می‌دید حسنِ خود را، می‌گفت چشم بد را:  
 «نی بود و نی بیاید، چون من درین زمانه.»

(۱) از بهرِ دلستان را ← غزل ۱. (۲) دوانه (بسنجید با، روانه).

## ۳۹۰

گل را نگر ز لطفِ سویِ خار آمده  
 دل ناز و باز کرده و دلدار آمده  
 مه را نگر بر آمده مهمانِ شب شده  
 دامن‌کشان ز عالمِ انوار آمده  
 آن دلبری که دل ز همه دلبران ربود  
 اندر و ثاقِ این دلِ بیمار آمده  
 همچون بهار، سویِ درختانِ خشکِ ما  
 آن نوبهارِ حُسن به‌ایثار ۲ آمده

پنهان بود بهار ولی در اثر نگر  
 زو باغ زنده گشته و درکار آمده  
 گر عشق را نبینی، در عاشقان نگر  
 منصور وار، شاد سوی دار آمده  
 در عینِ مرگ چشمه آب حیات دید  
 آن چشمه ای که مایه دیدار آمده  
 آمد بهارِ عشق، به بستانِ جان در آ  
 بنگر به شاخ و برگ به اقرار آمده  
 اقرار می کنند که حشر و قیامت است  
 آن مردگانِ باغ دگر بار آمده  
 ای دل، ز خود چو با خبری، رو خموش کن  
 چون بیخبر مباش به اخبار آمده<sup>۲</sup>

(۱) ناز و باز (از اتباع) به همین صورت هنوز در خراسان (تربت حیدریه، کدکن)  
 به کار می رود، می گویند، بچه را ناز و باز کن. (۲) ایثار، بذل کردن، عطا-  
 کردن. (۳) یعنی مانند بیخبری مباش که چون خبر بشود در باب آن سخن  
 بگویند.

۳۹۱

باده بده ساقیا، عشوه و بادم مده  
 وز غم فردا و دی هیچ به بادم مده

باده از آن خُمِ مِه پُر کن و پیشم بنه  
 گر نگشایم گیره، هیچ گشادم مده  
 چاکرِ خنده‌ی توام، کشته زنده‌ی توام<sup>۱</sup>  
 گر نه که بنده‌ی توام، باده شادم مده  
 فتنه به شهر توام، کشته قهر توام  
 گر نه که بهر توام، هیچ مرادم مده  
 از سر کین در گذر، بوسه ده، ای لب شکر  
 بر سر هر خاك سر گر نهادم، مده  
 هر که دوم بار زاد عشق بدو داد داد<sup>۲</sup>  
 صد ره از صدق و داد گر بنزادم، مده  
 شمس حق نیکنام شد تبریزت مقام  
 گر نشکستم تمام، هیچ تو دادم مده

(۱) استاد فروزانفر این معنی را محتملاً ناظر می‌داند به: «ولا تحسبنّ الذّین قتلوا فی سبیل اللّهِ امواتاً بلّ اَحیاءٌ عِندَ رَبّهِمْ یُرزّون» (قرآن کریم، ۱۶۹/۳)، «پندار البته ایشان را که بکشند (از بهر خدا) در راه خدا که ایشان مردگانند، نیستند، که زندگانند نزدیک خدای خویش، برایشان رزق می‌راندند و نازل می‌رسانند». (۲) زادن دوباره سخن عیسی است ← غزل ۴/۱۱۷.

۳۹۲

ساقی جان، غیر آن رطل گرانم مده  
 زان که بدادی نخست، هیچ جز آنم مده

شُهره نگارم ز تو، عیش و قرارم ز تو  
 جانِ بهارم ز تو، رسم خزانم مده  
 جانِ چو تویی، بی شکمی، پیشِ توجانِ جانکی  
 باش مرا ای یکی، هردو جهانم مده  
 پردگی و فاشِ تو، آفتِ او باشِ تو  
 جانِ رهی باشِ تو، جان و روانم مده  
 دوشِ بدادی مرا از کفِ خود باده را  
 چون که چنیم، در آ، جز که چنانم مده  
 نیست شدم در چمن، قفل بر آن در بزن  
 هر که بپرسد ز من، هیچ نشانم مده  
 زان مَه چون اخترم، زان گل تازه و ترم  
 بی همگان خوشترم، با همگانم مده  
 خسرو تبریزیان، شمسِ حقِ روحیان،  
 پر شده از تو دهان، زخمِ زبانم مده

## ۳۹۳

گرباغ ازو واقف بُدی، از شاخِ تر، خون آمدی  
 ور عقل ازو آگه بُدی، از چشمِ جیحون آمدی  
 گر سر برون کردی مَهشِ روزی ز قرصِ آفتاب  
 ذره به ذره در هوا لیلی و مجنون آمدی

ورگنجهای لعلِ او يك گوشه برپستی زدی  
 هر گوشه ویرانه‌ای صد گنجِ قارون آمدی  
 نقشی که بردل می‌زند، بردیده گر پیدا شدی  
 هردست و رو ناشسته‌ای چون شیخ ذاللتون<sup>۲</sup> آمدی  
 ورسِحر آن کس نیستی<sup>۳</sup> کو چشمبندی می‌کند  
 چون چشم و دل این جسم و تن بر سقفِ گردون آمدی  
 ای خواجهٔ نظّاره‌گر، تا چند باشد این نظر  
 ارزان بُدی گر زین نظر معشوق بیرون آمدی  
 مهمان نو آمد، ولی این لوت<sup>۴</sup> عالم را بس است  
 دو کتُون گر مهمان شدی، این لوت<sup>۴</sup> افزون آمدی

۱) این غزل را به مناسبت تولد جلال‌الدین فریدون بن محمد بن محمد بن محمد بلخی سروده و آن روز حضرت خداوندگار [مولانا] شورهای عظیم کسوده سه شبانه روزی تمام سماع و جمعیت بوده و این غزل را آن روز فرمود: گریاغ زو واقف بُدی...  
 (مناقب افلاکی). ۲) ذواللتون ← غزل ۶/۲۶۹. ۳) نیستی (بی‌شرطی)،  
 نباشد. ۴) لوت، طعام لذیذ، غذا.

## ۳۹۴

فصل بهاران شد، ببین بستان پُراز حور و پری  
 گویی سلیمان بر سپه عرضه نمود انگشتی<sup>۱</sup>  
 رومی رخان ماه‌وش، زاییده از خاکِ حبش  
 چون نومسلمانان خوش بیرون شده از کافری

گلزار بین، گلزار بین، در آب نقش یار بین  
 و آن نرگس خمار بین، و آن غنچه‌های احمری  
 گلبرگها برهمدگر افتاده بین چون سیم و زر  
 آویزها و حلقه‌ها بی‌دستگاه زرگری  
 در جان بلبل گل نگر، وز گل به عقل کُل نگر  
 وز رنگ در بیرنگ پَر، تا بویک آنجا ره‌بری  
 گل عقل غارت می‌کند، نسرین اشارت می‌کند  
 کاینک پس پرده‌ست آن کو می‌کُند صورنگری  
 ای صلح داده جنگ را، وی آب داده سنگ را  
 چون این گل بد رنگ را در رنگها می‌آوری!  
 گر شاخها دارد تری، و سرو دارد سروری  
 و رگل کند صد دلبری، ای جان، تو چیزی دیگری  
 چه جای باغ و راغ و گُل؟ چه جای نُقل و جامِ مِل؟<sup>۲</sup>  
 چه جای روح و عقل کل؟ کز جانِ جان هم خوشتری

(۱) انگشتیری که ملك سلیمان وابسته بدان بود؛ — غزل ۲/۲۷. (۲) مِل، شراب.

۳۹۵

ای در طوافِ ماهِ تو ماه و سپهر و مشتری  
 ای آمده در چرخِ تو خورشید و چرخِ چنبری<sup>۱</sup>

یارب، منم جویانِ تو یا خود تویی جویانِ من  
ای ننگِ من<sup>۱</sup> تا من منم، من دیگرم تو دیگری  
ای ما و من آویخته، وی خونِ هردو ریخته  
چیزی دگر انگیخته، نی آدمی و نی پری  
آبی میان جو روان، آبی لبِ جو بسته یخ  
آن تیزرو، این سُسُترو، هین، تیزرو، تا نفسری  
خورشیدگوید سنگ را: «زان تافتم برسنگ تو  
تا تو ز سنگی وارهی، پا درنهی درگوهری<sup>۲</sup>»  
خورشیدِ عشق لم یزل<sup>۳</sup> زان تافته ست اندر دلت  
کاؤل فزایی بندگی، و آخرِ نُمایی مهتری  
ما را چو مریم بی سبب از شاخِ خشک آید رطب<sup>۴</sup>  
ما را چو عیسی بی طلب درمهد آید سروری<sup>۵</sup>  
بی باغ و رز انگور بین، بی روز و بی شب نور بین  
وین دولتِ منصور بین، از دادِ حق بی داوری  
مہتاب تا مه رانده دیوار تیره مانده  
«انا الیه» آمده<sup>۶</sup> که «ان سو نگر گر مبصری»<sup>۷</sup>  
یا جانب تبریز رو، از شمس دین محظوظ شو  
یا از زبانِ واصفان از صدق بنما باوری

(۱) چنبری، خمیده. (۲) تنگاکه بر من است! (۳) سنگی و گوهری (دی، مصدری)، سنگ و گوهر بودن. (۴) لم یزل، بی زوال، جاودانه. (۵) اشاره به داستان مریم که چون حال ولادت مریم تنگ در آمد خدای تعالی از بهشت خود العین فرستاد تا قابله باشند او را در آن وقت، و آن درخت خشک را بروی تازه گردانید



در طب پدید آورد. (قصص سوره آبادی) ۱ - عزل ۴/۱۴۱. (۶) - عزل ۳/۱۰۶.  
(۷) - عزل ۳/۲۷۳.

## ۳۹۶

ای آنکه براسب بقا از دیر فانی می‌روی  
دانا و بینای رهی، آن‌سو که دانی می‌روی  
بی‌همره جسم و عَرَض، بی‌دام و دانه و بی‌غرض  
از تلخکامی می‌رهی، در کامرانی می‌روی  
نی همچو عقل دانه‌چین، نی همچو نفس پُر ز کین  
نی روح حیوان زمین، تو جان جانی می‌روی  
ای چون فلک در بافته، ای همچو مه در تافته  
از ره نشانی یافته، در بی‌نشانی می‌روی  
ای غرقه سودای او، ای بیخود از صهبای او  
از مدرسه‌ی اسمای او اندر معانی می‌روی  
ای خوی تو چون آب جو داده زمین را رنگ و بو  
تا کس نپندارد که تو بی‌ارمغانی می‌روی  
شب کاروانها زین جهان بر می‌رود تا آسمان  
تو خود به تنهایی خود صد کاروانی می‌روی  
ای آفتاب آن جهان، در ذره‌ای چونی نهان؟  
وی پادشاه شه‌نشان در پاسبانی می‌روی

ای بس طلسمات عجب بستی برون از روز و شب  
تا چشم پندارد که تو اندر مکانی می‌روی  
آخر، برون آ زین صوَر، چادر برون افکن ز سر  
تا چند در رنگِ بشر در گله‌بانی می‌روی؟  
ای ظاهر و پنهان چو جان، وی چاکر و سلطان چو جان  
کی بینمت پنهان چو جان در بی‌زبانی می‌روی؟

## ۳۹۷

ای رونق هر گلشنی، وی روزن هر خانه‌ای  
هر ذره از خورشید تو تابنده چون دُر دانه‌ای  
ای غوث<sup>۱</sup> هر بیچاره‌ای، واگشت هر آواره‌ای  
اصلاح هر مکاره‌ای، مقصود هر افسانه‌ای  
در هر سری سودای تو، در هر لبی هیهای تو  
بی فیض شربتهای تو عالم تهی پیمانه‌ای  
هر خسروی مسکین تو، صید کمین<sup>۲</sup> شاهین تو  
وی سلسله‌ی<sup>۳</sup> تقلیب تو زنجیر هردیوانه‌ای  
هر نور را ناری بود، با هر گلی خاری بود  
بهر حَرَس<sup>۴</sup> ماری بود برگنج هرویرانه‌ای  
ای گلشن را خار نی، با نور پاکت نار نی  
برگرد گنجت مار نی، نی زخم و نی دندان‌های

يك عشرتی افراشتی، صد تخم فتنه کاشتی  
 در شهر ما نگذاشتی يك عاقلی فرزانه‌ای  
 اندیشه و فرهنگها دارد ز عشقت رنگها  
 شب تا سحر گه چنگها ماه ترا حنانه‌ای<sup>۵</sup>  
 عقل و جنون آمیخته، صد نعل در ره ریخته  
 در جعد تو آویخته اندیشه همچون شانه‌ای

- (۱) غوث، پناه، یاور. (۲) کمین، کمترین. (۳) تقلیب، گرداندن، (گرداندن احوال). (۴) حُرّس، پاسبانی، عقیده داشته اند که بر سر هر گنج هاری خفته است. (۵) حنانه، بسیار ناله کننده و اشاره‌ای دارد به استن حنانه ← غزل ۵/۷۹.

## ۳۹۸

ای آفتاب سرکشان، با کهکشان آمیختی  
 مانند شیرو انگبین با بندگان آمیختی  
 یا چون شراب جانفزا هر جزو را دادی طرب  
 یا همچو باران کرم با خاکدان آمیختی  
 ای آتش فرمانروا در آب مسکن ساختی  
 وی نرگس عالی نظر با ارغوان آمیختی  
 جانها بجستندت بسی، بویی نبُرد از تو کسی  
 آیس<sup>۱</sup> شدند و خسته دل، خود ناگهان آمیختی  
 از جنس نبُود حیرتی، بی جنس نبُود الفتی  
 تو این نه‌ای و آن نه‌ای، با این و آن آمیختی

هردو جهان مهمان تو، بنشسته‌گردِ خوان تو  
 صدگونه نعمت ریختی، با میهمان آمیختی  
 آمیختی چندان که او، خود را نمی‌داند ز تو  
 آری، کجا داند چو تو با تن چو جان آمیختی؟  
 پیرا، جوان‌گردی، چو تو سرسبز این گلشن شدی  
 تیرا، به‌صیدی در رسی چون با کمان آمیختی  
 ای دولت و بخت همه، دزدیده‌ای رخت همه  
 چالاک رهزن آمدی، با کاروان آمیختی  
 چرخ و فلک ره می‌رود، تا تو رهش آموختی  
 جان و جهان بر می‌برد، تا با جهان آمیختی  
 از بامِ گردون آمدی، ای آبِ آبِ زندگی<sup>۱</sup>  
 از بامِ ما جولان زدی، با ناودان آمیختی  
 شب دزد کتی یابد ترا، چون نیستی اندر سرا؟  
 بر بامِ چوبک می‌زنی با پاسبان آمیختی  
 اسرار این را موبه‌مو بی‌پرده و حرفی بگو  
 ای آن‌که حرف و لحن را اندر بیان آمیختی

(۱) آیس، نومید. (۲) آبِ آبِ زندگی، آبروی آب حیات، رونق آب حیات.

# ۳۹۹

هم نظری، هم خبری، هم قمران را قمری  
 هم شکر اندر شکر اندر شکر اندر شکری  
 هم سوی دولت دَر جی<sup>۱</sup>، هم غم ما را قَر جی<sup>۲</sup>  
 هم قدحی، هم فرحی، هم شب ما را سحری  
 هم گل سرخ و سمنی، در دل گل طعنه زنی  
 سوی فلک حمله کنی، زهره و مَه را بیری  
 چند فلک گشت قمر تا به خودش راه دهی<sup>۳</sup>  
 چند گدازید شکر تا تو بدو درنگری  
 چند جنون کرد خیر دَ ذر هوس سلسله‌ای  
 چند صفت گشت دلم تا تو برو برگذری  
 آن قدح شاده<sup>۴</sup> بده، دم مده<sup>۵</sup> و باده بده  
 هین که خروس سحری مانده<sup>۶</sup> شد از ناله‌گری  
 گر به خرابات بتان هر طرفی لاله‌رخی است  
 لاله‌رخا، تو ز یکی لاله‌ستانِ دگری  
 هم تو جنون را مددی، هم تو جمال خیر دی  
 تیر بلا از تو رسد، هم تو بلا را سپری  
 چون که صلاح دل و دین مجلس دل را شد امین  
 مادر دولت بکند دختر جان را پدری

(۱) دَرَج (ج. درجه)، پله، نردبان . (۲) قَرَج، گشایش. (۳) تا اورا  
 به خود راندهی (۴) شاده، شاد (بسنجید با، آزاده و آزاد). (۵) دم دادن،  
 حيله و افسون کردن، فریب دادن. (۶) مانده، فرو مانده، خسته .

## ۴۰۰

تو نه چنانی که منم، من نه چنانم که تویی  
 تو نه برآنی که منم، من نه برآنم که تویی  
 من همه در حکم توام، تو همه در خون منی  
 گر مته و خورشید شوم، من کم از آنم که تویی  
 با همه، ای رشك پری، چون سوی من برگذری  
 باش، چنین تیز مران، تا که بدانم که تویی  
 دوش گذشتی ز درم، بوی نبردم ز تو من  
 کرد خبرگوش مرا جان و روانم که تویی  
 چون همه جان روید و دل، همچو گیا، خاک درت  
 جان و دلی را چه محل؟ ای دل و جانم که تویی  
 چون تو مرا گوش کشان بردی از آنجا که منم  
 بر سر آن منظره ها هم بنشانم که تویی<sup>۱</sup>  
 مستم و تو مست ز من، سهو و خطا جست ز من  
 من نرسم، لبك بدان هم تو رسانم<sup>۲</sup> که تویی  
 زین همه خاموش کنم، صبر و صَبِر<sup>۳</sup> نوش کنم  
 عذر گناهی که کنون گفت زبانم که تویی

(۱) خاکِ درت (حذف حرف اضافه)، برخاکِ درت. (۲) هم بر سر آن منظره‌ها  
 که توجای داری بنشان مرا. (۳) رسانم، رسان مرا. (۴) صَبِیر، عصاره  
 گیاهی تلخ.

## ۴۰۱

طوطی و طوطی بچه‌ای، قند به صد ناز خوری  
 از شکرستان ازل آمده‌ای باز پری  
 قند تو فرخنده بُود، خاصه که در خنده بُود  
 بزم ز آغاز نهم، چون تو به آغاز دری<sup>۱</sup>  
 ای طربستان ابد، ای شکرستان احد  
 هم طرب اندر طربی، هم شکر اندر شکری  
 ساقی این میکده‌ای نوبت عشرت زده‌ای<sup>۲</sup>  
 تا همه را مست کنی، خرقه مستان ببری  
 مست شدم مست، ولی اندککی با خبرم  
 زین خبرم باز رهان، ای که ز من باخبری  
 پیشتر آ پیش، که آن شبعه چهره تو  
 می‌نهیلد تا نگرم که ملکی یا بشری  
 رقص کنان هر قدحی، نعره زنان، وا فرحی  
 شیشه گران شیشه شکن، مانده از شیشه‌گری  
 جام طرب عام شده، عقل و سرانجام شده<sup>۳</sup>  
 از کف حق جام بتری، به که سرانجام بتری

سر ز خورد تافته‌ام، عقل دگر یافته‌ام  
 عقل جهان یکسری و عقل نهانی دوسری<sup>۴</sup>  
 با غمت آموخته‌ام<sup>۵</sup>، چشم ز خود دوخته‌ام  
 ذر جز تو چون نگردد آن که تو در وی نگری؟  
 من به تو مانم فلکا، ساکنم و زیر و زیر  
 زانکه مقیمی به نظر، روز و شب اندر سفری  
 ناظر آنی که ترا دارد منظور جهان  
 حاضر آنی که ازو در سفر و در حضری

(۱) به آغاز در، در آغاز. (۲) نوبت زدن — فزل ۲/۳۷۱. (۳) عقل و عاقبت بینی رفته. (۴) عقل ظاهری يك طرف را می‌بیند و درمی‌یابد ولی عقل نهانی و باطنی هر دو سوی را می‌بیند. (۵) آموخته، خوگر.

## ۴۰۲

آمده‌ای که راز من بر همگان بیان کنی  
 وان شه بی‌نشانه را، جلوه دهی نشان کنی  
 دوش خیال مست تو آمد و جام بر کفش  
 گفتم: «متی نمی‌خورم.» گفت: «مکن، زیان کنی.»  
 گفتم: «ترسم از خورم شرم بپرد از سرم  
 دست برم به جعد تو، باز ز من کتران کنی.»  
 دید که ناز می‌کنم، گفت: بیا، عجب کسی!  
 جان به تو روی آورد، روی بدو گیران کنی؟



با همگان پلاس و کم، با چو منی پلاس هم<sup>۱</sup>؟  
 خاصبک<sup>۲</sup> نهان منم، راز ز من نهان کنی؟  
 گنج دل زمین منم، سرچه نهی تو بر زمین؟  
 قبله آسمان منم، رو چه به آسمان کنی؟  
 سوی شهی نگر که او نور نظر دهد ترا  
 ور به ستیزه سرکشی روز اجل چنان کنی  
 رنگ رخت که داد؟ رو، زرد شو از برای او  
 چون ز پی سیاهه ای<sup>۳</sup>، روی چو زعفران کنی؟  
 همچو خروس باش نر، وقت شناس و پیش رو  
 حیف بود خروس را ماده چو ما کیان کنی  
 کز بشین و راست گو، راست بود سزا بود  
 جان و روان تو منم، سوی دگر روان کنی؟  
 بهتر از این کرم بود؟ جرم ترا، گنه ترا  
 شرح کنم که پیش من برچه نمط<sup>۴</sup> فغان کنی  
 بس، که نگنجد آن سخن کُو بنیشت در دهان  
 گر همه ذره ذره را باز کشی دهان کنی

(۱) ضرب المثل است: با همه پلاس با ما هم پلاس؟ یعنی با همه می توانی اما  
 با ما نه. (۲) خاصبک - غزل ۱/۱۳۶. (۳) سیاهه، استاد فروزانفر (در  
 نوادر غزلیات شمس) به معنی مصغر سیاه، کنیز یا غلام سیاه دانسته اند، ولی گویا به  
 معنی گیاهی است که هنوز هم در خراسان سیاهک می گویند و در میان گندم می روید  
 و سبب می شود که آرد سیاه شود، به قرینه زعفران. (۴) نمط، طریقه و روش و  
 نوع.

## ۴۰۳

چشم تو خواب می‌رود یا که تو ناز می‌کنی؟  
 نی به خدا که از دغل چشم فرازا<sup>۱</sup> می‌کنی  
 چشم بیسته‌ای که تا خواب کنی حریف را  
 چون که بخفت بر زرش دست دراز می‌کنی  
 سلسله‌ای گشاده‌ای، دام ابد نهاده‌ای  
 بند که سخت می‌کنی؟ بند که باز می‌کنی؟  
 عاشق بیگناه را بهر ثواب می‌کشی  
 بر سر گور کُشتگان بانگ نماز می‌کنی  
 گه به مثال ساقیان عقل ز مغز می‌بری  
 گه به مثال مطربان نغنه<sup>۲</sup> ساز می‌کنی  
 طبل فراق می‌زنی، نای عراق می‌زنی  
 پرده<sup>۳</sup> بوسلیک را جفت حجاز<sup>۴</sup> می‌کنی  
 عشق منی و عشق را صورت و شکل<sup>۵</sup> کی بود؟  
 اینکه به صورتی شدی، این به متجاز می‌کنی  
 گنج بی‌لنهایتی، سکه کجاست گنج را؟  
 صورت سکه گر کنی آن پی‌گاز<sup>۶</sup> می‌کنی

(۱) فراز کردن، بستن. (۲) نغنه، استاد فروزانفر نوشته است، «آواز یا آهنگی از موسیقی. این کلمه را درجایی نیافتم ممکن است اسم صوت یا مبدل نغنه

باخذ که باز گردانند غوك است صوت خود را. ۳) عراق، بوسليك، حجاز،  
نام نواهای موسیقی است. ۴) گاز — غزل ۳/۳۸۷.

## ۴۰۴

آبِ تو دِه گسسته<sup>۱</sup> را، در دوجهان سقا تویی  
بارِ تو دِه شکسته را، بارگه وفاتویی  
برج نشاط رخنه شد، لشکر دل برهنه شد  
میمنه را کُله<sup>۲</sup> تویی، میسره را قبا<sup>۳</sup> تویی  
میزده مییم ما، کوفته دییم<sup>۴</sup> ما  
چشم نهاده ایم ما در تو، که توتیا تویی  
روی متاب از وفا، خاک مریز برصفا  
آب حیاتی و حیا، پشت دل و بقا تویی  
چرخ ترا ندا کند، بهر تو جان فدا کند  
هرچه ز تو زیان کند، آن همه را دوا تویی  
خیز بیار باده ای، مرکب هر پیاده ای  
بهر زکات جان خود، ساقی جان ما تویی  
این خبر<sup>۵</sup> و مجادلی<sup>۶</sup>، نیست نشان یکدلی  
گردن این خبر بزن، شحنه کبریا تویی  
گردن عربده بزن، وسوسه را ز بن بکن  
باده خاص در فکن، خاصیتک<sup>۸</sup> خدا تویی

وقت لقای یوسفان، مست بُدند و کف بُران  
 ما نه کمیم از زنان<sup>۹</sup>، یوسف خوش لقا تویی  
 از رخ دوست با خبر وز کف خویش بیخبر  
 این خبری است معتبر پیش تو، کاوستا<sup>۱۰</sup> تویی  
 پرکن زان مَیِ نِهان، تا بخوریم بی‌دهان  
 تا که بدانند این جهان باز که کیمیا تویی  
 باده کهنه خدا، روز الست رهنما  
 گشته به‌دست انبیا، وارث انبیا تویی

- (۱) گسسته، بریده، بیرمق. (۲) کله، کلاهخود. (۳) قبا، قباي رزم، جوشن. (۴) کوفته دی، ازدی (سرهای ماه‌دی) کوفته‌ایم. (۵) حیا، باران. (۶) خبر (در مقابل بیخبری)، آگاهی. (۷) مجادلی، حدل‌پیشگی. (۸) خاصبک ← غزل ۱/۱۳۶. (۹) اشاره است به داستان یوسف ← غزل ۴/۳۵. (۱۰) اوستا، اوستاد، استاد.

## ۴۰۵

ریگ ز آب سیر شد، من نشدم، زهی، زهی!  
 لایق خر کمان<sup>۱</sup> من نیست در این جهان زهی  
 بحر، کمینه شربتم، کوه کمینه لقمه‌ام  
 من چه نهنگم، ای خدا! بازگشا مرا رهی  
 تشنه‌تر از اجل منم، دوزخ وار می‌تم  
 هیچ رسد عجب مرا لقمه زفت<sup>۲</sup> فربهی؟

نیست نزار<sup>۳</sup> عشق را جز که وصال، دارویی  
 نیست دهانِ عشق را جز کف تو، علف‌دهی  
 عقل به‌دام تو رسد، هم سر و ریش گم کند  
 گرچه بُود گرانسری، گرچه بود سبک جَهِی  
 نوح ز اوجِ موجِ تو گشته حریفِ تخته‌ای  
 روح ز بوی کوی تو مست و خراب و والهی<sup>۴</sup>  
 خامش باش و بازرو جانبِ قصرِ خامُشان  
 باز به‌شهر عشق‌رو، ای تو فکنده<sup>۵</sup> در دهی

(۱) خرکمان، کمان بزرگ. (۲) زفت، بسیار، پُر. (۳) نزار، لاغر.  
 (۴) واله، سرگشته، حیران. (۵) فکنده، افتاده.

## ۴۰۶

باز ترش شدی، مگر یار دگر گزیده‌ای  
 دستِ جفا گشاده‌ای، پایِ وفا کشیده‌ای  
 دوش، ز درد دل، می‌ها! تا به سحر نخفته‌ام  
 زان‌که تو مکر دشمنان در حق من شنیده‌ای  
 ای دم‌آتشین من، خیز، تویی گواه دل  
 ای شب دوش من، بیا، راست بگو، چه دیده‌ای؟  
 آینه‌ای خریده‌ای می‌نگری به‌روی خود  
 در پس پرده رفته‌ای، پرده من دریده‌ای

عقل کجا که من کنون چاره کار خود کنم؟  
 عقل برفت، یاوه شد، تا تو به من رسیده‌ای  
 لعبت صورت مرا دوخته‌ای به جادوی  
 سوزنهای بوالعجب در دل من خلیده‌ای  
 بر درو بام دل نگر، جمله نشان پای تُست  
 بر در و بام مردمان دوش چرا دویده‌ای؟  
 هر که حدیث می‌کند بر لب او نظر کنم  
 از هوس دهان تو، تالِبِ که گزیده‌ای  
 تهمت دزد برنهم، هر که دهد نشان تو  
 «این ز کجا گرفته‌ای؟ وین ز کجا خریده‌ای؟»  
 (۱) یاوه شدن، کم شدن.

## ۴۰۷

تلخ کنی دهان من، قند به دیگران دهی  
 نم ندهی به کِشت من، آب به این و آن دهی  
 جان منی و یار من، دولت پایدار من  
 باغ من و بهار من! باغ مرا خزان دهی؟  
 یا جهت ستیز من، یا جهت گریز من  
 وقت نبات ریز من، وعده و امتحان دهی  
 عود که جود می‌کند، بهر تو دود می‌کند  
 شیر سجود می‌کند، چون به سگ استخوان دهی

برگذرم ز نه فلک، گر گذری به کوی من  
 پای نهم بر آسمان، گر به سرم<sup>۱</sup> امان دهی  
 عقل و خرد فقیر تو، پرورشش ز شیر تو  
 چون نشود ز تیر تو، آن که بدو کمان دهی؟  
 در دوجهان ببنگرد، آن که بدو تو بنگری  
 خسرو خسروان شود، گر به گدا تو نان دهی  
 جمله تن شکر شود، هر که بدو شکر دهی  
 لقمه کند دو کتو<sup>۲</sup> را، آن که تو اش دهان دهی  
 گه بکُشی، گران دهی، گه همه رایگان دهی  
 یک نفسی چنین دهی، یک نفسی چنان دهی  
 مفخر میهر و مشتری، در تبریز شمس دین  
 زنده شود دل قمر، گر به قمر قیران<sup>۳</sup> دهی

(۱) به سرم، به سر مرا (۲) قیران، در اصطلاح نجومی یک جا شدن دو کوكب  
 از جمله هفت سیاره (بنابر نجوم قدیم) سوای شمس در برجی به یک درجه یا به یک دقیقه.

## ۴۰۸

مسلمانان، مسلمانان، مرا تُرکی است یغمایی  
 که او صفهای شیران را بدر آند به تنهایی  
 کمان را چون بجنابند، بلرزد آسمان را دل  
 فرو افتد ز بیم او مه و زهره ز بالایی

به پیش خلق، نامش عشق و پیش من بلای جان  
 بلا و محنتی شیرین که جز با وی نیاسایی  
 چو او رخسار بنماید، نماند کفر و تاریکی  
 چو جعد خویش بگشاید، نه دین ماند، نه ترسایی  
 مرا غیرت همی گوید: «خמוש! از جانت می باید.»  
 ز جان خویش بیزارم اگر دارد شکیبایی  
 ندارد چاره دیوانه بجز زنجیر خاییدن  
 حلالست، حلالست، اگر زنجیر می خایی  
 بگو اسرار، ای مجنون، ز هشیاران چه می ترسی؟  
 قبا بشکاف ای گردون، قیامت را چه می پایی؟  
 و گر پرواز عشق تو در این عالم نمی گنجد  
 به سوی قاف<sup>۱</sup> قربت پَر، که سیمرغی<sup>۲</sup> و عنقای<sup>۳</sup>  
 اگر خواهی که حق گویم، به من ده ساغر مردی  
 و گر خواهی که ره بینم، در آ، ای چشم و بینایی  
 در آتش بایدت بودن همه تن همچو خورشیدی  
 اگر خواهی که عالم را ضیا و نور افزایی  
 گدازان بایدت بودن چو قرص ماه، اگر خواهی  
 که از خورشید خورشیدان ترا باشد پذیرایی  
 اگر دلگیر شد خانه، نه پاکیز است، برجیه، رَو  
 و گر ناز کدلی منشین بر گيجان سودایی  
 گهی سودای فاسد بین، زمانی فاسد سودا  
 گهی گم شو ازین هردو، اگر همخرقه مایی



منم باری۔ بحمدالله۔ غلام تَرک همچون مہ  
 کہ مہرویان گردونی، ازو دارند زیبایی  
 دہان عشق می‌خندد کہ نامش تَرک گفتم من  
 خود این او می‌دمد در ما کہ ما نایم و او نایی<sup>۲</sup>  
 چہ نالد نای بیچارہ جز آن کہ در دمد نایی<sup>۳</sup>؟  
 بین نیہای اشکستہ، بہ گورستان چو می‌آیی  
 بماندہ از دم نایی، نہ جان ماندہ نہ گویایی  
 زبان حالشان گوید کہ «رفت از ما من و مایی»  
 ہلا، بس کن، ہلا، بس کن، منہ ہیزم براین آتش  
 کہ می‌ترسم کہ این آتش بگیرد راہ بالایی

(۱) قاف — غزل ۲/۱۸۵. (۲) سیمرغ و عنقا — غزل ۱/۱۸۵.  
 (۳) نایی، فی‌زن، نوازندہ نی.

## ۴۰۹

اگر گلہای رخسارش از آن گلشن بخندیدی  
 بہار جان شدی تازہ، نہال تن بخندیدی  
 و گر آن جانِ جانِ جان، بہ تنہا روی بنمودی  
 تنم از لطفِ جان‌گشتی<sup>۱</sup> و جان من بخندیدی  
 دریدی پردہ‌ها از عشق و آشوبی درافتادی  
 شدند فاش<sup>۲</sup> مستوران، گراو معلن<sup>۱</sup> بخندیدی

گر آن سلطان خوبی از گریبان سر بر آوردی  
 همه در آعه‌های<sup>۲</sup> حسن تا دامن بخندیدی  
 و رآن ماه دوصد گردون به ناگه خرمنی کردی  
 طرب چون خوشه‌ها کردی و چون خرمن بخندیدی  
 و رآن قهّار عاشق کُش به مهر آمیزشی کردی  
 که خارا بدادی شیر و تا<sup>۳</sup> آهن بخندیدی  
 هر آن جانی که دست شمس تبریزی ببوسیدی  
 حیاتش جاودان گشتی و بر مردن بخندیدی

(۱) مُعلن، آشکارا. (۲) دُرّاعه، نوعی لباس که در آغاز، پوشاک احبار یهود بوده است و بعد زاهدان مسلمان نیز می‌پوشیده‌اند. (۳) تا، حتی.

## ۴۱۰

الا ای نفس روحانی، چرا از ما گریزانی؟  
 تو خود از خانه‌ای، آخر، ز حال بنده می‌دانی  
 به حقّ اشک گرم من، به حقّ روی زرد من  
 به پیوندی که با تُستم<sup>۱</sup>، و رای طوّر<sup>۲</sup> انسانی  
 اگر عالم بُود خندان، مرا بی تو بُود زندان  
 بس است، آخر، بکن رحمی بر این محروم زندانی  
 اگر با جمله خویشانم، چو تو دوری، پریشانم  
 مبادا، ای خدا، کس را بدین غایت پریشانی!

بر آن پای گریزانت چه بر بندم که نگریزی؟  
 به جان بی‌وفا مانی، چو یار ما گریزانی  
 و ر از نه چرخ بر تازی، بسوزی هفت دریا را  
 بدرم چرخ و دریا را، به عشق و صبر و پیشانی<sup>۳</sup>  
 و گر چون آفتابی هم روی بر طارم چارم<sup>۴</sup>  
 چو سایه در رکاب تو همی آیم به پنهانی

(۱) تستم، توهستم، توهستمرا. (۲) طور، حالت، چگونگی. (۳) پیشانی، سخت‌رویی، بی‌حیایی. (۴) طارم چارم، ایوان چهارم، فلک چهارم که خانه شمس است.

## ۴۱۱

گر عشق بزد راهم، و رعقل شد از مستی  
 ای دولت و اقبال، آخر نه توام هستی<sup>۱</sup>؟  
 ای طوطی جان، پَرزن، برخرم شکرت زن  
 بر عمر مو قَر<sup>۲</sup> زن، کز بند قفس رستی  
 ای جان، سوی جانان رَو، در حلقه مردان رَو  
 در روضه و بستان رَو، کز هستی خود جستی  
 در حیرت تو ماندم از گریه و از خنده  
 با رفعت تو رستم از رفعت و از پستی  
 ای دل، بزَن انگشتک<sup>۳</sup> بی زحمت لی و لك<sup>۴</sup>  
 در دولت پیوسته رفتی و بیوستی

آن باده فروش تو، بس گفت به گوش تو  
 جانها پرستندت گر جسم بنپرستی  
 ای خواجه شنگیرلی، ای فتنه صد لولی<sup>۵</sup>  
 بشتاب، چه می مولی<sup>۶</sup>؟ آخر دل ما خستی  
 گر خیر و شر باشد، ورکتر و فرت باشد  
 ورصد هنرت باشد، آخر نه در آن شستی<sup>۷</sup>  
 چالاكك<sup>۸</sup> کسی یارا<sup>۹</sup>، با آن دل چون خارا  
 تاره نزدی مارا، از پای بننشستی  
 درج است در این گفتن، بنمودن و بنهفتن  
 يك پرده برافکندی، صد پرده نو بستی

- (۱) نه توام هستی؟ نه تو مرا هستی، از آن منی؟ (۲) موفر، بسیار.  
 (۳) انگشتکزدن با انگشت آواز برآوردن از شادی. (۴) لی و لك، لی،  
 برای من؛ لك، برای تو. (۵) لولی ← غزل ۱/۳۳۸. (۶) مولیدن،  
 دیر ماندن، و درنگ کردن. (۷) شست، دام (۸) شخص چالاکی هستی ای یارا

## ۴۱۲

يك حمله و يك حمله، كآمد شب و تاریکی  
 چُستی کن و تُرکی کن، نی نرمی و تاجیکی<sup>۱</sup>  
 داریم سری کآن سر، بی تن بزیّد چون مه  
 گر گردن ما دارد، در عشق تو باریکی

شاهیم نه سه‌روزه، لعلیم نه پیروزه  
 عشقیم نه سردستی، مستیم نه از سیکی<sup>۲</sup>  
 من بنده خوبانم، هرچند بدم گویند  
 با زشت نیامیزم، هرچند کند نیکی  
 عشاق بسی دارد، من از حسد ایشان  
 بیگانه همی باشم، از غایت نزدیکی  
 روپوش کند او هم، با محرم و نامحرم  
 گویند: «فلان بنده.» گوید که «عجب، کی، کی؟»  
 طفلی است سخن گفتن، مردی است خمش کردن  
 تو رستم چالاکی، نی کودك چالیکی<sup>۳</sup>

(۱) تاجیکی (درمقابل ترکی)، تاجیک بودن. (۲) سیک، شراب هشت، می‌پخته.  
 (۳) چالیک، الک دولک که بازی کودکان است؛ چالیک، الک دولک باز.

## ۴۱۳

آن زلف مسلسل را گر دام کنی، حالی  
 در عشق جهانی را، بدنام کنی حالی  
 می جوش ز سرگیرد، خمخانه بهرقص آید  
 گر از شکر قندت، در جام کنی حالی  
 از چشم چو بادامت، درمجلس یکرنگی  
 هر نقل که پیش آید، بادام کنی حالی

ای ماهِ فلکِ پیماء، از نزلِ ما تا تو  
صدساله ره آر باشد، یک گام کنی حالی  
از لطف تو از عقرب، صد شیر<sup>۱</sup> بجوشیده  
وان کتره گردون را، هم رام کنی حالی  
بربام فلک صد در، بگشاید و بنماید  
گر حارسِ بامت را، بربام کنی حالی  
(۱) عقرب و شیر (با صورتهای فلکی نیز ایهام دارد).

## ۴۱۴

همرننگ جماعت شو، تا لذت جان بینی  
درکوی خرابات آ، تا دُرد کشان بینی  
درکش قدح سودا، هیل، تا بشوی رسوا  
بربند دوچشم سر، تا چشمِ نِهان بینی  
بگشای دو دست خود، گر میل کنارست  
بشکن بتِ خاکی را، تا روی بتان بینی  
نک ساقی بی جتوری، در مجلس او دوری  
در دور در آ، بنشین، تا کی دوران بینی؟  
اینجاست ربا نیکو، جانی ده و صد بستان  
گرگی و سگی کم کن، تا مهرِ شُبّان بینی

گویی که «فلانی را ببرید ز من دشمن.»  
 رَو تَرَكَ فلانی گو تا بیست فلان بینی  
 اندیشه مکن<sup>۱</sup> الا از خالق اندیشه  
 اندیشه جانان به، کاندیشه نان بینی  
 خامش کن ازین گفتن تا گفت بری باری  
 از جان و جهان بگذر تا جان و جهان بینی  
 ( اندیشه کردن از چیزی، ترسیدن، حساب کردن در باب چیزی.

## ۴۱۵

ای بود تو از کتی نی، وی ملک تو تا کتی نی<sup>۱</sup>  
 عشق تو و جان من جز آتش و جز نی نی  
 بر کُشته دیت باشد، ای شادی این کُشته!  
 صد کُشته هو دیدم، امکان یکی می نی  
 ای دیده عجایبها، بنگر که عجب این است  
 معشوق بر عاشق، با وی نی و بی وی نی  
 امروز بهستان آ، در حلقه مستان آ  
 مستان خرف<sup>۲</sup> از مستی، آنجا قدح و می نی  
 در مؤمن و در کافر، بنگر تو به چشم سیر  
 جز نعره «یارب!» نی، جز ناله «یا حی!» نی

آنجا که همی پویی، ز آن است کزو سیری  
 ز آنجا که گریزانی، جز لطف پیایی نی  
 از ابجد<sup>۳</sup> اندیشه، یارب، تو بشو لوحم  
 در مکتب درویشان، خود ابجد و حطی نی  
 شمس الحق آبریزی، آنجا که تو پیروزی  
 از تابش خورشیدت، هرگز خطر دی نی

(۱) ای کسی که وجود و ملک تو آغاز و انجام ندارد. (۲) خترف، کم عقل، بیخرد. (۳) ابجد، ترتیب خاص حروف الفبا که در آغاز به کودکان می آموزند

## ۴۱۶

آمد مه ما مستی، دستی، فلکا، دستی  
 من نیست شدم باری، در هست یکی هستی  
 از يك قدح و از صد، دل مست نمی گردد  
 گرباده اثر کردی در دل، تن از او رستی  
 بار دگر آوردی، زان مئی که سحر خوردی  
 پُر می دهیم گر نی این شیشه بنشکستی  
 برجام من از مستی، سنگی زدی، اشکستی  
 از جز تو گر اشکستی، بودی که نپیوستی<sup>۱</sup>  
 زین باده چشید آدم، کز خویش برون آمد  
 گر مرده از این خوردی، از گور برون جستی



گر سیر نثی از سر<sup>۲</sup>، هین خوار و زبون منگر  
 در ماه، که از بالا آید به چته پستی  
 ای برده نمازم را از وقت، چه بیباکی!  
 گر رشك نبردی دل، تن عشق پرستستی  
 آن مست در آن مستی گر آمدی اندر صف  
 هم قبله ازو گشتی، هم کعبه ر'خش خستی

(۱) اگر از دست دیگری جز تو شکسته بود، امکان داشت که دیگر نپیوندد.  
 (۲) اگر از سرخود سیر نیستی.

## ۴۱۷

ماییم درین گوشه، پنهان شده از مستی  
 ای دوست، حریفان بین یکجان شده از مستی  
 از جان و جهان رسته، چون پسته دهان بسته  
 دمها زده آهسته، زان راز که گفتستی  
 ماییم در این خلوت، غرقه شده در رحمت  
 دستی، صنما، دستی می زن، که ازین دستی<sup>۱</sup>  
 عاشق شده بر پستی، بر فقر و فرودستی  
 ای جمله بلندیا، خاك در این پستی!  
 جز خویش نمی دیدی، در خویش پیچیدی  
 شیخا چه ترنجیدی<sup>۲</sup>، بی خویش شو و رستی

بر بند در خانه، منمای به بیگانه  
 آن چهره که بگشادی، و آن زلف که بر بستنی  
 امروز مکن جانا، آن شیوه که دی کردی  
 ما را غلطی دادی، از خانه برون جستی  
 صورت چه که بر بودی، در سر بر ما بودی  
 برخاستی از دیده، در دلکده بنشستی  
 شد صافی بی دُردی، عقلی که تواش بردی  
 شد داروی هر خسته، آن را که تواش خستی  
 ای دل، بر آن ماهی<sup>۳</sup>، زین گفت چه می خواهی  
 در قعر رو ای ماهی<sup>۴</sup>، گر دشمن این شستی<sup>۵</sup>

(۱) از این دستی، از این نوع هستی. (۲) ترنجیدن، روی درهم کشیدن.  
 (۳) ماهی. ماه هستی. (۴) ماهی، ماهی دریا. (۵) شست، قلاب ماهیگیری.

## ۴۱۸

این پرده در پرده، بنگر که چه ها کردی  
 دل بردی و جان بردی، اینجا چه رها کردی؟  
 ای بُرده هوسها را، بشکسته قفسها را  
 مرغ دل ما خستی، پس قصد هوا کردی  
 گر قصد هوا کردی، ور عزم جفا کردی  
 کو زهره که تاگویم: «ای دوست، چرا کردی؟»

آن شمع که می سوزد، گویم ز چه می گرید؟  
 - زیرا که ز شیرینش در قهر جدا کردی<sup>۱</sup>.  
 آن چنگ که می زارد، گویم ز چه می زارد؟  
 - کز هجر تو پشت او چون بنده دوتا کردی.  
 این جمله جفا کردی، امّا چو نمودی رو  
 زهرم چو شکر کردی، وز درد دوا کردی  
 هر برگ ز بی برگی، کفها به دعا برداشت  
 از بس که کرم کردی، حاجات روا کردی

(۱) منظور جدا شدن شمع (= موم) از شیرینی عسل است و این معنی را در شعر  
 اثیر اخسیکتی بدین گونه می خوانیم،  
 ای شمع زرد روی که در آب دیده ای      سرخیل عاشقان مصیبت رسیده ای  
 فرهاد وقت خویشی، می سوز و می گداز      تاخود چرا ز صحبت شیرین بریده ای  
 و در بوستان براساس این نکته داستانی هست:  
 شبی یاد دارم که چشم نفخت      شنیدم که پروانه با شمع گفت  
 که من عاشقم گر بسوزم رواست      ترا گریه و سوز باری چراست؟  
 بگفت: ای هوادار مسکین من!      برفت انگبین یسار شیرین من  
 چو شیرینی از من بدر می رود      چو فرهادم آتش به سر می رود  
 و حافظ فرموده است،  
 جدا شد یار شیرینت، کنون تنها نشین ای شمع  
 که حکم آسمان این است، اگر سازی و گرسوزی

# ۴۱۹

ای برسر بازارت صد خرقه به زناری<sup>۱</sup>  
 وز روی تو در عالم هرروی به دیواری<sup>۲</sup>  
 هر ذره ز خورشیدت گویای انا الحقّی  
 هر گوشه چو منصوری<sup>۳</sup> آویخته برداری  
 این طُرفه که از يك خُم هریک ز میی مستند  
 این طرفه که از يك گُل در هر قدمی خاری  
 هر شاخ همی گوید: «من مست شدم، دستی!»<sup>۴</sup>  
 هر عقل همی گوید: «من خیره شدم، باری.»  
 گل از سر مشتاقی، بدریده گریبانی  
 عشق از سر بیخویشی، انداخته دستاری  
 از عقل گروهی مست، بی عقل گروهی مست  
 جز عاقل ولا یَعْقِل، قومی دگرند، آری  
 ماییم چو مَی جوشان، در خُم خرابانی  
 گرچه سرخُم بسته ست از کَهگیل پنداری  
 از جوشش مَی کَهگیل، شد برسر خُم رقصان  
 والله که ازین خوشتر نبُود به جهان کاری

(۱) صدخرقه به زناری، صدخرقه به بهای يك زنار. (۲) هرروی به دیواری (اشاره به رسمی که هنگام عبور امیران معمول بود و مردم می بایستی روی به دیوار

می‌کردند تا امیر بگردد)، تاب دیدار ترا ندارند و روی به دیوار می‌آورند.  
(۳) ← غزل ۱/۲۶. (۴) دستی! دست کُمکی!

## ۴۲۰

ای دشمن عقل من، وی داروی بیهوشی  
من خایه<sup>۱</sup>، تو در من چون باده همی جوشی  
اول تو و آخر تو، بیرون تو و در سیر تو  
هم شاهی و سلطانی، هم حاجب<sup>۲</sup> و چاووشی<sup>۳</sup>  
خوشخویی و بدخویی، دلسوزی و دلجویی  
هم یوسف مهرویی، هم مانع و روپوشی  
بس تازه و بس سبزی، بس شاهد و بس نفزی  
چون عقل در این مغزی، چون حلقه در این گوشی  
هم دوری و هم خویشی، هم پیشی و هم بیشی  
هم یار بداندیشی، هم نیشی و هم نوشی  
ای رهن بیخویشان، ای مخزن درویشان  
یارب، چه خوشند ایشان، آن دم که در آغوشی!  
آن روز که هشیارم، من عربده‌ها دارم  
و آن روز که خمارم، چه صبر و چه خاموشی؟

(۱) خایه، 'خم. (۲) حاجب، پرده‌دار. (۳) چاووش، پیشرو کاروان.

## ۴۲۱

ای جانِ گذر کرده ازین گنبدِ ناری  
 در سلطنت فقر و فنا، کار تو داری<sup>۱</sup>  
 ای رخت کشیده به نهانخانهٔ بینش  
 وی کُشته وجود همه و خویش به زاری  
 پوشیده قباهای صفت‌های مقدس  
 وز دلقِ دو صد پارهٔ آدم شده عاری  
 از شرمِ تو گل ریخته در پای جمالت  
 وز لطف تو هر خار برون رفته ز خاری<sup>۲</sup>  
 از غار به نور تو به باغ ازل آیند  
 ای یار، چه یاری تو و ای غار چه غاری؟!  
 در باغ صفا، زیر درختی، به نگاری  
 افتاد مرا چشم و بگفتم: «چه نگاری؟  
 کز لذتِ حسنِ تو درختان به شکوفه  
 آبستن تو گشته، مگر جانِ بهاری!»  
 در سجده شدم بیخود و گفتم که «نگارا!»  
 آخر ز کجایی تو؟ علی الله، چه یاری!»  
 او گفت که «از پرتوِ شمس الحقِ تبریز،  
 کاوصافِ جمالِ رخ او نیست شماری»<sup>۳</sup>.

(۱) کار تو داری، حکم حکم تست، مُهْم توئی. (۲) خاری، (ی، مصدری)  
خار بودن. (۳) شماری، شمردنی، قابل شمار.

## ۴۲۲

گرین سلطان ما را بنده باشی  
همه گریند و تو در خنده باشی  
وگر غم پُر شود اطراف عالم  
تو شاد و خرم و فرخنده باشی  
وگر چرخ و زمین از هم بدرَد  
ورای هر دو، جانی زنده باشی  
به هفتم چرخ نوبت پنج<sup>۱</sup> داری  
چو خیمه‌ی<sup>۲</sup> شش جهت برکنده باشی<sup>۳</sup>  
همه مشتاق دیدار تو باشند  
تو صد پرده فروافکنده باشی  
اگر خالی شوی از خویش چون نی  
چو نی پر از شکر، آکنده باشی  
برو، خرقة گروکن در خرابات  
چو سالوسان چرا در رُنده باشی؟  
به عشق شمس تبریزی بده جان  
که تا چون عشق او پاینده باشی

(۱) ← غزل ۲/۳۷۱. (۲) اگر از مکان به لامکان سفر کنی.

## ۴۲۳

خوشی آخر؟ بگو، ای یار، چونی؟  
ازین ایّام ناهموار چونی؟  
بهروز و شب مرا اندیشه توست  
کزین روز و شب خونخوار چونی  
ازین آتش که در عالم فتادهست  
ز دود لشکر تاتار، چونی؟  
دراین دریا و تاریکی و صد موج  
تو اندر کشتی پربار چونی؟  
منم بیمار و تو ما را طبیبی  
پرس، آخر، که «ای بیمار، چونی؟»  
منت پرسم، اگر تو می‌پرسی  
که «ای شیرین شیرینکار چونی؟»  
وجودی بین که بی‌چون و چگونهست  
دلا دیگر مگو بسیار «چونی؟»



# ۴۲۴

ز مهجوران نمی جویی نشانی  
 کجا رفت آن وفا و مهربانی؟  
 در این خشکی هجران ماهیانند  
 بیا، ای آب بحر زندگانی  
 برون آب، ماهی چند ماند؟  
 چه گویم، من نمی دانم، تو دانی  
 که باشم من که مانم یا نمانم؟  
 ترا خواهم که در عالم بمانی  
 هزاران جانِ ما و بهتر از ما  
 فدای تو، که جانِ جانِ جانی  
 مرا گویی: «خمُس! نی توبه کردی  
 که بگذاری! طریقِ بیزبانی؟»  
 — به خاك پای تو، با خود نبودم  
 ز مستی و شراب و سرگرانی  
 شراب عشق، جوشانتر شرابی است  
 که آن يكدم بُود، این جاودانی  
 رخ چون ارغوانش آن کند، آن  
 که صد خم شراب ارغوانی

دگر، وصف لبش دارم، ولیکن  
دهان تو بسوزد گریخوانی.

(۱) بگذاری، بسپری، طی کنی.

## ۴۲۵

کجایید ای شهیدان خدایی؟  
بلاجویان دشت کربلایی!  
کجایید ای سبکروحان عاشق؟  
پرنده تر ز مرغان هوایی!  
کجایید ای ز جان و جا رهیده؟  
کسی مرعقل را گوید: «کجایی؟»  
کجایید ای در زندان شکسته؟  
بداده و امداران را رهایی!  
کجایید ای در مخزن گشاده؟  
کجایید، ای نوای بینوایی؟  
در آن بحریدکاین عالم کف اوست  
زمانی بیش دارید آشنایی  
کف دریاست صورتهای عالم  
ز کف بگذر، اگر اهل صفایی  
برآ، ای شمس تبریزی، ز مشرق  
که اصل اصل هر ضیایی

# ۴۲۶

آورد خبر شکرستانِ  
 کز مصر رسید کاروانی  
 در نیمشبِ رسید شمعِ  
 در قالب مرده رفت جانی  
 گفتم که «بگو سخن گشاده.»  
 گفتا که «رسید آن فلانی.»  
 دل از سبکی ز جای برجست  
 بنهاد ز عقل نردبانی  
 بر بام دوید از سر عشق  
 می‌جست از این خبر نشانی  
 ناگاه بدید از سرِ بام  
 بیرون ز جهانِ ما، جهانی  
 دریای محیط در سبویی  
 در صورت خاک، آسمانی  
 باغی و بهشت بی‌نهایت  
 در سینهٔ مردِ باغبانی  
 مگریز ز چشمم، ای خیالش!  
 تا تازه شود دلم زمانی

شمس تبریز لامکان دید  
برساخت ز لامکان مکانی

## ۴۲۷

ای وصل تو آب زندگانی  
تدبیر خلاص ما تو دانی  
از دیده برون مشو، که<sup>۱</sup> نوری  
وز سینه جدا مشو، که<sup>۱</sup> جانی  
من خود چه کسم که وصل جویم!  
از لطف<sup>۲</sup> توام همی کشانی<sup>۲</sup>  
ای دل، تو مرو سوی خرابات  
هر چند قلندر جهانی  
کآنجا همه پاکباز باشند  
ترسم که تو کم زنی<sup>۳</sup>، بمانی  
ور زانکه روی، مرو تو با خویش  
درپوش نشان بی نشانی  
پرسید یکی که «عاشقی چیست؟»<sup>۴</sup>  
گفتم که «مپرس ازین معانی  
آنگه که چو من شوی، ببینی  
آنگه که بخواندت، بخوانی.»

- (۱) که، زیرا که. (۲) تو از لطف، مرا می‌کشانی. (۳) کم‌زدن، عجز آوردن.  
 (۴) در دیباچه دفتر دوم مثنوی آمده است:  
 پرسید یکی که «عاشقی چیست؟» گفتم که «چو ماشوی، بدانی.»

## ۴۲۸

آتشینا! آب حیوان از کجا آورده‌ای؟  
 دانم این، باری، که الحق جانفزا آورده‌ای  
 مشرق و مغرب بدرّ همچو ابر از یکدگر  
 چون چنین خورشید، از نور خدا آورده‌ای  
 خیرگان روی خود را از ره و منزل می‌رس  
 چون بر ایشان شعله‌های کبریا آورده‌ای  
 احمقی باشد اگر جانی بمیرد بعد ازین  
 چون چنین دریای جوشان از بقا آورده‌ای  
 از قضا و از قدر مر عاشقان را خوف نیست  
 چون قدر را مست‌گشته با قضا آورده‌ای  
 می‌نگنجد جان ما در پوست، از شادی تو  
 کاین جمال جانفزا از بهر ما آورده‌ای  
 شمس تبریزی! جفا کردی و دانم این قدر  
 کز میان هر جفایی صد وفا آورده‌ای

# ۴۲۹

پیش شمع نور جان، دل هست چون پروانه‌ای  
در شعاع شمع جانان، دل گرفته خانه‌ای  
سرفرازی، شیرگیری، مست عشقی، فتنه‌ای  
نزد جانان هوشیاری، نزد خود دیوانه‌ای  
خشم شکلی، صلح جانی، تلخ رویی، شکری  
من بدین خویشی ندیدم در جهان بیگانه‌ای  
خرمن آتش، گرفته صحن صحراهای عشق  
گندم او آتشین و جان او پیمانه‌ای  
نورگیرد جمله عالم بر مثال کوه طور<sup>۱</sup>  
گر بگویم بی حجاب از حالِ دل افسانه‌ای  
شمع گویم یا نگاری، دلبری، جانپوری  
محضِ روحی، سرو قُدی، کافری، جانانه‌ای  
پیش تختش پیرمردی، پای کوبانِ مست‌وار  
لیک او دریای علمی، حاکمی، فرزانه‌ای  
دامن دانش گرفته زیر دندانها و لیک  
کَلْبَتِیْنِ عشق نامانده در او دندان‌های  
من ز نور پیرِ واله، پیر در معشوقِ محو  
او چو آینه یکی‌رو، من دوسر چون شانه‌ای

گفتم: «آخر، ای به‌دانش اوستاد کاینات،  
 در هنر اقلیمهایی، لطف کن کاشانه‌ای.»  
 گفت: «گویم من ترا، ای دوربین بسته چشم  
 بشنو از من پند جانی، محکمی، پیرانه‌ای  
 دانش و دانا حکیم و حکمت و فرهنگ ما  
 غرقه بین تو در جمال گلرخ، دردانه‌ای.»  
 چون نگه کردم، چه دیدم؟! آفت جان و دلی  
 ای مسلمانان، ز رحمت یاری یارانه‌ای  
 این همه پوشیده‌گفتی، آخر این را برگشا  
 از حسودان غم‌مخور، تو شرح ده مردانه‌ای  
 شمس حق و دین تبریزی، خداوندی کزو  
 گشت این پس مانده، اندر عشق او پیشانه‌ای<sup>۲</sup>  
 (۱) ← غزل ۵/۱۰۳/۹. (۲) پیشانه، پیشرو، مقدم.

## ۴۳۰

در دوچشم من نشین، ای آنکه از من من‌تری  
 تا قمر را وانمایم، کز قمر روشنتری  
 اندر آ در باغ، تا ناموس گلشن بشکند  
 ز آن‌که از صد باغ و گلشن خوشتر و گلشن‌تری

تاکه<sup>۱</sup> سرو از شرم قَدّت قَدّ خود پنهان کند  
 تا زبان اندر کشد سوسن، که تو سوستری  
 وقت لطف، ای شمع جان، مانند مومی نرم و رام  
 وقت ناز از آهن پولاد، تو آهنتری  
 چون فلک سرکش مباح، ای نازنین، کز ناز او  
 نرم گردی چون زمین، گر از فلک توستری  
 ز آن برون انداخت جوشن، حمزه<sup>۲</sup> وقت کارزار  
 کز هزاران حصن و جوشن روح را جوشنتری  
 ز آن سبب هر خلوتی<sup>۳</sup> سوراخ روزن را بیست  
 کز برای روشنی تو خانه را روشنتری

(۱) تاکه، بگذارد که... (۲) مراد حمزه بن عبدالمطلب عم رسول اکرم است.  
 (۳) خلوتی، اهل خلوت.

## ۴۳۱

عاشقان را آتشی، وانگه چه پنهان آتشی!  
 وز برای امتحان بر نقدِ مردان آتشی  
 داغ سلطان می نهند اندر دل مردانِ عشق  
 تخت سلطان در میان و گردد سلطان آتشی  
 آفتابش تافته در روزن هر عاشقی  
 ما پریشان، ذره وار اندر پریشان آتشی



الصَّلا! ای عاشقان، کاین عشق خوانی گسترید  
 بهر آتشخوار گانش بر سرخوان آتشی  
 عکس این آتش بزد بر آینه‌ی گردون و شد  
 هر طرف از اختران بر چرخ گردان آتشی

(۱) الصلا - غزل ۱۱/۱.

## ۴۳۲

که شکید ز تو ای جان؟ که جگر گوشه جانی  
 چه تفکر کند از مکر و ز دستان که ندانی؟  
 نه درونی، نه برونی، که ازین هردو فزونی  
 نه ز شیر، نه ز خونی، نه ازینی، نه از آنی  
 برود فکرت جادو، نه دت دام به هر سو  
 تو همه دام و فنش را، به یکی فن بیدرانی  
 به کجا اسب دواند؟ به کجا رخت کشاند؟  
 ز تو چون جان بجهاند؟ که تو صد جان جهانی  
 به چه نقصان نگرندت؟ به چه عیبی شکنندت؟  
 به که مانند کنندت؟ که به مخلوق نمایی  
 هله، ای جان گشاده، قدم صدق نهاده  
 همه از پای افتاده، تو خوش و دست‌زنایی

شه و شاهینِ جلالی، که چنین با پروبالی  
 نه گمانی، نه خیالی، همه عینی<sup>۱</sup> و عیانی  
 چه بُود طبع و رموزش؟ به یکی شعله بسوزش  
 به یکی تیر بدوزش، که بسی سخته کمانی<sup>۱</sup>  
 هله، برقوس<sup>۲</sup> بنه زه، ز کمینگاه برون جه  
 بیرَهان خویش از این ده، که تو زان شهرِ کلانی  
 چو همه خانه دل را بگرفت آتش بالا  
 بود اظهار زبانه، به از اظهار زبانی

۱) سخته کمان، تیر انداز قوی بازو، ورزیده. ۲) قوس، کمان، زه در قوس نهادن یا کمان را به زه کردن (که در شاهنامه زیاد دیده می شود) به این معنی است که در حالت عادی، وقتی که به کمان احتیاج نبوده، زه کمان را باز می کرده اند تا حالت ارتجاعی آن باقی بماند و به هنگام احتیاج و جنگ دوباره زه را می بسته اند و کمان را به زه می کرده اند.

۴۳۳

تو زهر ذره وجودت بشنو ناله و زاری  
 تو یکی شهر بزرگی، نه یکی، بلکه هزاری  
 همه اجزات خموشند، ز تو اسرار نبوشند  
 همه روزی بخروشد، که «بیا، تا تو چه داری؟»  
 همه خاموش به ظاهر، همه قلاش<sup>۱</sup> و مقامیر<sup>۲</sup>  
 همه غایب، همه حاضر، همه صیّاد و شکاری

همه ذرات چو ذاللتون<sup>۳</sup>، همه رقاص چو گردون  
 همه خاموش چو مریم، همه در بانگ چو قاری  
 همه اجزای وجودت، به تو گویند: «چه بودت؟  
 که همه گفت و شنودت نه ز میهر است و ز یاری.»  
 مثل نفس خزان است، که درو باغ نهان است  
 ز درون باغ بختند، چو رسد جان بهاری  
 تو بر این شمع چه گردی؟ چو از آن شهد بخوردی  
 تو چو پروانه چه سوزی؟ که ز نوری، نه ز ناری

(۱) قلاش، مردم بی نام و ننگ. (۲) مقامر، قمارپیشه، قمارباز.  
 (۳) ذاللتون ← غزل ۵/۱۹۱.

## ۴۳۴

همه چون ذره روزن<sup>۱</sup> ز غمت گشته هوایی  
 همه دردی کش و شادان که تو در خانه مایی  
 همه ذرات پریشان، همه کالیوه<sup>۲</sup> و شادان  
 همه دستکزن و گویان که «تو خورشید لقای.»  
 همه در بخت شکفته، همه با لطف تو خفته  
 همه در وصل بگفته که «خدایا، تو کجایی؟»  
 همه همخوابه رحمت، همه پرورده نعمت  
 همه شهزاده دولت، شده در دلق گدایی

چو من این وصل بدیدم، همه آفاق دویدم  
 طلبیدم، نشنیدم که چه بُد نام جدایی  
 بجز از باطن عاشق، بُود آن باطلِ عاشق  
 که ورای دل عاشق همه فعل است و دغایی

(۱) ذرّه روزن، ذراتی که از روزن، در هنگام تابش نور، پیداست. (۲) کالیوه، سرگشته و گیج و حیران، شهدا.

## ۴۳۵

هله، باسبان منزل، تو چگونه پاسبانی؟  
 که ببرد رخت ما را همه، دزد شب نهانی  
 بگذار کاهلی را، چو ستاره، شب روی کن  
 ز زمینیان چه ترسی؟ که سوار آسمانی  
 دوسه عوعو سگانه، نزنند ره سواران  
 چه برد ز شیر شرزه سگ و گاو کاهدانی<sup>۱</sup>  
 نه دو قطره آب بودی که سفینه‌ای و نوحی  
 به میان موج طوفان چپ و راست می‌دوانی؟  
 چو خدا بُود پناحت، چه خطر بُود ز راحت؟  
 به فلک رسد کلاحت، که سر همه سرانی  
 تو مگو که «ارمغانی چه برم پی‌نشانی؟»  
 که بس است مهر و مه را رخ خویش ارمغانی

تو اگر رَوی و گر نی، بدود سعادت تو  
 همه کار برگزارد به سکون و مهربانی  
 به فلک بر آ چو عیسی، «آر نی» بگو چو موسی  
 که خدا ترا نگوید که «خמוש، لَن تَرانی»  
 خمش ای دل و چه چاره؟ سر خم اگر بگیری  
 دل خنب بر شکافد چو بجوشد این معانی  
 دوهزار بار مردم تو بخوانی این غزل را  
 اگر آن سوی حقایق سیران او بدانی

- (۱) سگ و گاو کاهدانی، سگ و گاوی که در کاهدان محصور و محدودند و سر و صدای بیهوده می کنند، ناصر خسرو گوید:
- پیش نایند همی هیچ مگر کز دور      بانگ دارند همی چون سگ کاهدانی
- (۲) ← غزل ۵/۱۰،

## ۴۳۶

چو نماز شام، هر کس بنهد چراغ و خوانی  
 منم و خیال یاری، غم و نوحه و فغانی  
 چو وضو ز اشک سازم، بُود آتشین نمازم  
 در مسجدم بسوزد، چو بدو رسد اذانی  
 عجبا نمازِ مستان، تو بگو درست هست آن؟  
 که نداند او زمانی، نشناسد او مکانی

عجبا دو رکعت است این؟ عجبا که هشتمین است؟

عجبا چه سوره خواندم؟ چو نداشتم زبانی

در حق چگونه گویم؟ که نه دست ماند و نه دل

دل و دست چون تو بردی، بده ای خدا امانی

به خدا خبر ندارم، چو نماز می گزارم

که تمام شد رکوعی، که امام شد فلانی

پس ازین چو سایه باشم پس و پیش هرامامی

که بکاهم و فزایم ز حِرَاک<sup>۲</sup> سایبانی

به رکوع سایه منگر، به قیام سایه منگر

مطلب ز سایه قصدی، مطلب ز سایه جانی

چو شه است سایانم، چو روان شود، روانم

چو نشیند او، نشستم به کرانه دکانی

چو مرا نماید مایه منم و حدیث سایه

چه کند دهان سایه؟- تبعیت دهانی

نکنی خمّش، برادر، چو پُری ز آب و آذر

ز سبو همان تلابد<sup>۳</sup> که در او کنند یا نی

(۱) نماز شام، هنگام غروب. (۲) حِرَاک، جنبش. (۳) تلابد، تراود.

## ۴۳۷

هله، عاشقان، بشارت که نمائند این جدایی  
برسد وصال دولت، بکند خدا خدایی  
ز کرم مزید آید، دوهزار عید آید  
دو جهان مرید آید، تو هنوز خود کجایی؟  
کرمّت به خود کشاند، به مراد دل رساند  
غم این و آن نماند، بدهد صفا صفایی  
به مقام خالک بودی، سفر نهان نمودی  
چو به آدمی رسیدی، هله، تا به این نیایی  
تو مسافری روان کن، سفری بر آسمان کن  
تو بجنب پاره پاره، که خدا دهد رهایی  
بنگر به قطره خون، که دلش لقب نهادی  
که بگشت گرد عالم، نه ز راه پَر و پای  
نفسی روی به مغرب نفسی روی به مشرق  
نفسی به عرش و کرسی که ز نور اولیایی  
بنگر به نور دیده، که زند بر آسمانها  
به کسی که نور دادش، بنمای آشنایی  
خمش از سخن گزاری، تو مگر قدم نداری؟  
تو اگر بزرگواری، چه اسیر تنگنایی؟

# ۴۳۸

بکشید یار گوشم، که «تو امشب آن مایی.»  
صنما، بلی، ولیکن تو نشان بده کجایی؟  
چو رها کنی بهانه، بدهی نشان خانه  
به سر و دو دیده آیم، که تو کانِ کیمیایی  
و اگر به حیلۀ کوشی، دغل و دغا فروشی  
ز فلک ستاره دزدی، ز خرد کُله ربایی  
صنما، تو همچو شیری، من اسیر تو، چو آهو  
به جهان که دید صیدی که بترسد از رهایی؟  
ره خواب من چو بستی، بَمَبند راهِ مستی  
ز همه جدام کردی، مده از خودم جدایی  
همه مال و دل بداده، سر کیسه برگشاده  
به امید کیسه تو، که خلاصه وفایی  
همه را دکان شکسته، ره خواب و خور بیسته  
به امید آن نشسته، که ز گوشه‌ای در آیی  
به درون توست یوسف، چه روی به مصر، هرزه؟  
تو در آ درون پرده، بنگر چه خوش لقایی  
به درون توست مطرب، چه دهی کمر به مطرب؟  
نه کم است تن ز نایی<sup>۱</sup>، نه کم است جان ز نایی<sup>۲</sup>



(۱) نایی، یک نای، یک نی. (۲) نایی، نوازنده نی.

## ۴۳۹

منگر بهر گدایی، که تو خاص از ان مایی  
مفروش خویش ارزان، که تو بس گران بهایی  
به عصا شکاف دریا، که تو موسی زمانی<sup>۱</sup>  
بیدران قباي مه را، که ز نور مصطفایی<sup>۲</sup>  
بشکن سبوی خوبان، که تو یوسف جمالی  
چو مسیح، دم روان کن، که تو نیز از آن هوایی  
به صف اندر آي تنها، که سفندیار وقتی  
در خیبر است، بر کن، که علی مرتضایی  
بستان ز دیو خاتم، که تویی به جان سلیمان<sup>۳</sup>  
بشکن سپاه اختر، که تو آفتاب رایی  
چو خلیل رَو در آتش، که تو خالصی و دلخوش  
چو خضر خور آب حیوان، که تو جوهر بقایی  
تو به روح<sup>۴</sup> بیزوالی، ز درونه با جمالی  
تو از آن ذوالجلالی، تو ز پرتو خدایی  
تو هنوز ناپیدی، ز جمال خود چه دیدی؟  
سحری چو آفتابی، ز درون خود بر آیی  
تو چنین نهان، درین، که مَهی به زیر میغی<sup>۵</sup>  
بیدران تو میغ تن را، که مَهی و خوش لقایی

چه خوش است زرّ خالص، چو به آتش اندر آید  
 چو کند درون آتش هنر و گهر نمایی  
 مگریز، ای برادر، تو ز شعله‌های آذر  
 ز برای امتحان را<sup>۱</sup> چه شود اگر در آیی؟  
 به خدا ترا نسوزد، رخ تو چو زر فروزد  
 که خلیل زاده‌ای تو، ز قدیم آشنایی  
 تو ز خاک سر بر آور که درخت سربلندی  
 تو بپسّر به قاف قربت که شریفتر همایی  
 شکری، شکر فشان کن که تو قند، نوشقندی  
 بنواز نای دولت که عظیم خوشنوایی

- (۱) اشاره به، فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ امْلُكْ بِمِصْرَ الْبَحْرَ فَأَنْفَلِقْ (قرآن کریم، ۶۳/۲۶)، پیغام داری به موسی ز فرمان که به عصای خویش دریا بزن! بشکافت دریا. (۲) ← غزل ۲/۲۹. (۳) ← غزل ۲/۲۷. (۴) به روح، روحاً. (۵) میغ، ابر. (۶) ز برای امتحان را ← غزل ۹/۱.

## ۴۴۰

بت من ز در درآمد، به مبارکی و شادی  
 به مراد دل رسیدم، به جهان بیمرادی  
 تو پیرس: «چون درآمد؟» که برون نرفت هرگز  
 که درآمد و برون شد، صفتی بُود جمادی

غلطم، مگو که «چون شد؟» ز چگونگی برون شد  
 تو چگونه‌ای، ولیکن تو ز بی‌چگونه زادی  
 چه‌چگونه بُد عدم را؟ چه‌نشان نهی قِدم را؟  
 نگر اوّلین قِدم را که تو بس نکونهادی  
 همه بیخودی پسندم، همه تن چو گل بهخندم  
 به‌طرب میان بیندم، که چنین دری‌گشادی

(۱) درآمد و برون شد (هر دو مصدر مرخم)، درآمدن و برون شدن.

## ۴۴۱

هله، ای پری شبرو، که ز خلق ناپدید  
 به‌خدا به‌هیچ‌خانه، تو چنین چراغ دیدی؟  
 هله، آسمان عالی! ز تو خوش همه حوالی  
 سفری دراز کردی، به‌مسافران رسیدی  
 تو بگو- و گر نگویی به‌خدا که من بگویم-  
 که «چرا ستارگان را سوی کهکشان کشیدی؟»  
 سخنی ز نسر طایر، طلبیدم از ضمائر  
 که «عجب، در آن چمنها که مَلِّک بُود، پریدی؟»  
 بزدآه سرد و گفتا که «بر آن در است قفلی  
 که بجز عنایت شه، نکند براو کلیدی.»

هله، عشق! عاشقان را و مسافرانِ جان را  
خوش و نوش و شادمان کن، که هزار روزِ عیدی  
تو چو یوسف جمالی که ز ناز و لاابالی<sup>۲</sup>  
به در آمدی و حالی کف عاشقان گزیدی  
خمش! ارچه داد داری، طرب و گشاد<sup>۳</sup> داری  
به چنین گشادگویی که روانِ با یزیدی

(۱) کلیدی (دی «مصدری)، خاصیت کلیدی. (۲) لاابالی (با کسی ندارم، ولی در فارسی به معنی اسمی و صفتی به کار می رود)، بی پروایی. (۳) فتوح و گشایش دل.

## ۴۴۲

تو ز عشق خود نپرسی که «چه خوب و دلربایی؟»  
دو جهان به هم بر آید چو جمال خود نمایی  
تو شراب و ما سبویی، تو چو آب و ما چو جویی  
نه مکان ترا نه سویی و همه به سوی مایی  
به تو دل چگونه پوید؟ نظرم چگونه جوید؟  
که سخن چگونه پرسد ز دهان که «تو کجایی؟»  
تو به گوش دل چه گفتی؛ که به خنده اش شکفتی؟  
به دهانِ نی چه دادی، که گرفت قندخایی؟  
تو به مَتی چه جوش دادی؟ به عسل چه نوش دادی؟  
به خرد چه هوش دادی، که کند بلند رایی؟

ز تو خاکها منقش، دل خاکیان مشوش  
 ز تو ناخوشی شده خوش، که خوشی و خوش‌فزایی  
 طرب از تو با طرب شد، عجب از تو بوالعجب شد  
 کرم از تو نوش لب شد، که کریم و پرعطایی  
 دل خسته را تو جویی، ز حوادثش تو شویی  
 سخنی به‌دردگویی که هم‌کند دوائی<sup>۱</sup>  
 ز تو است ابر‌گریان، ز تو است برق خندان  
 ز تو خود هزار چندان، که تو معدن وفایی

(۱) به‌خنده اورا. (۲) دوائی، (دی، مصدری) دوائیت، خاصیت دارویی.

## ۴۴۳

صنما، تو همچو آتش قدح مدام داری  
 به‌جواب هر سلامی که کنند، جام داری  
 ز برای تو اگر تن دوهزار جان سپارد  
 ز خداهش وحی آید، که هنوز وام داری  
 چو سلام تو شنیدم، ز سلامتی بُریدم  
 صنما، هزار آتش تو در آن سلام داری  
 ز پی غلامی تو، چو بسوخت جان شاهان  
 به‌کدام روی گویم که «چو من غلام داری»؟

تو هنوز روح بودی، که تمام شد مرادت  
 بجز از برای فتنه، به جهان چه کام داری؟  
 تو ریز! بخت یارت، به خدا که راست گویی  
 که میان شیرمردان چو ویی<sup>۲</sup> کدام داری؟  
 نظر خدای خواهم، که تو را به من رساند  
 به دعا چه خواهمت من؟ که همه تو رام داری  
 نظر حسود مسکین طر قید<sup>۳</sup> از تفکّر  
 نرسید در تو هر چند<sup>۴</sup> که تو لطف عام داری  
 چه حسود؟ بلکه عاشق دوهزار هرنواحی  
 نه خیالشان نمایی نه به کس پیام داری

(۱) تو ریز، تیریز. (۲) چو ویی، همچون شمس تبریزی کسی.  
 (۳) طر قید، ترکید. (۴) بخوانید، هر چن<sup>۴</sup>

۴۴۴

در دلت چیست، عجب، که چو شکر می خندی؟  
 دوش شب با که بُدی که چو سحر می خندی؟  
 ای بهاری که جهان از دم تو خندان است  
 در سمنزار شکفتی، چو شجر می خندی  
 آتشی از رخ خود در بت و بتخانه زدی  
 و ندر آتش بنشستی و چو زر می خندی

مست و خندان ز خرابات خدا می آیی  
 بر شر و خیر جهان همچو شرر می خندی  
 همچو گل، نافِ تو برخنده بریده ست<sup>۱</sup> خدا  
 لیک امروز، مَها، نوع دگر می خندی  
 باغ با جمله درختان ز خزان خشک شدند  
 ز چه باغی تو که همچون گلِ تر می خندی!  
 بوی مُشکی تو که بر خینگ<sup>۲</sup> هوا می تازی  
 آفتابی تو که بر قرص قمر می خندی  
 در حضور ابدی شاهد و مشهود تویی  
 بر ره و رهرو و بر کوچ و سفر می خندی  
 از میان عدم و محو، بر آوردی سر  
 بر سر و افسر و بر تاج و کمر می خندی  
 دوسه بیت که بمانده ست بگو مستانه  
 ای که تو بر دلِ بی زیر و زبر می خندی

- (۱) ناف تو برخنده بریده است، خنده را در فطرت و جبلت تو سرشته است.  
 (۲) خنگ، صفت اسب است به اعتبار رنگ، سبز خنگ، سرخ خنگ، زرد خنگ.

۴۴۵

بریکی بوسه حقست<sup>۱</sup> که چنان می لرزی  
 ز آن که جان است و پی دادن جان می لرزی

از دم و دمدمه<sup>۲</sup>، آینه دل تیره شود  
جهت آینه بر آینه دان می لرزی  
این جهان روز و شب از خوف و رجا لرزان است  
چون که تو جان جهانی، چو جهان می لرزی  
تا که نخجیر تو از بیم تو خود چون لرزد!  
که تو صیادی و با تیر و کمان می لرزی  
به لطف<sup>۳</sup> جان بهاری تو و سرسبزی باغ  
باز چون برگ، تو از باد خزان می لرزی  
خلق چون برگ و تو باد و همه لرزان تواند  
ظاهرا صف شکنی و به نهان می لرزی  
قصر شکری، که به تو هر که رسد، شکر کند  
سقف صبری تو، که از بارگران می لرزی

(۱) حقست، حق داری. (۲) دمدمه، دمیدن، افسون. (۳) لطف، نرمی، لطافت.

## ۴۴۶

چه حریصی که مرا بی خور و بی خواب کنی  
در کشی روی و مرا روی به محراب کنی  
آب را در دهنم تلختر از زهر کنی  
زهره ام را ببری، در غم خود آب کنی



سوی حج رانی و در بادیه‌ام قطع کنی  
 اشتر و رخت مرا قسمت اعراب کنی  
 چون ز دام تو گریزم، تو به تیرم دوزی  
 چون سوی دام روم، دست به مضراب<sup>۱</sup> کنی  
 با ادب باشم گویی که برو، مست نه‌ای  
 بی ادب گردم، تو قصه آداب کنی  
 گه عزلت تو بگویی که «چو ره‌بان گشتی»<sup>۰</sup>  
 گه صحبت تو مرا دشمن اصحاب کنی  
 گر قصب‌وار نیچم دل خود در غم تو  
 چون قصب‌پیچ مرا هالک مهتاب<sup>۲</sup> کنی  
 در تو کُتل تو بگویی که «سبب سنت ماست»<sup>۳</sup>  
 در تسبب<sup>۴</sup> تو نکوهیدن اسباب کنی  
 من که باشم؟ که به درگاه تو صبح صادق  
 هست لرزان که مباداش که کذاب کنی  
 همه را نفی کنی، باز دهی صد چندان  
 دی<sup>۵</sup> دهی و به بهارش همه ایجاب کنی  
 بزنی گردن انجم تو به تیغ خورشید  
 بازشان هم تو فروز<sup>۶</sup> رخ عتاب کنی  
 چو خممش کرد بگویی که «بگو» و چو بگفت  
 گویش: «پس تو چرا فتح چنین باب کنی»<sup>۰</sup>

(۱) مضراب، تود و دام کیوتران و مرغان. (۲) فدما عقیده داشته‌اند که قصب (= کتان) در برابر ماهتاب فرسوده می‌شود و طاقت اشعه ماهتاب را ندارد و این

موضوع در شعر فارسی و عربی مضامین بشمارای را به وجود آورده چنانکه در شعر  
فرخی می‌خوانیم؛

ز کین او دل دشمن چنان شود که شود ز نور ماه درخشنده جامعه کتّان  
(۳) سبب سنت هاست، با اینکه توکل را در نظر داری باید به جستجوی مقدمات  
کار و اسباب آن پردازی، چنانکه در مثنوی، در داستان نخچیران گوید،  
گفت: آری گر توکل رهبر است این «سبب» هم سنت پیغمبر است  
(۴) تسبب، اسباب‌جویی. (۵) دی نمودار نفی و از میان بردن و بهار نمودار  
هستی بخشیدن و ایجاب. (۶) فروز، روشنی، فروغ.

## ۴۴۷

هله، آن به که خوری این می و از دست روی  
تا به هر جا که روی خوشدل و سرمست روی  
چرخ گردان به تو<sup>۱</sup> گردد، که تو آب اویی  
ماه چرخ، چه زیان دارد اگر پست روی؟  
ماهیی، لیک چنان مست تو است آن دریا  
همه دریا ز پی آید، چو تو در شست روی  
صدقات همه شاهان که سوی نیست رود  
رو سوی هست نهد، چون تو سوی هست روی  
سابق<sup>۲</sup> تیزروانی، تو درین راه دراز  
وز ره رفیق<sup>۳</sup> تو با این دوسه پابست<sup>۴</sup> روی  
کسب عیش ابد آموز ز شمس تبریز  
تا در آن مجلس عیشی که جنان<sup>۴</sup> است روی

(۱) به تو، به سبب تو. (۲) سابق، پیشکسوت، پیشرو. (۳) یابست. پای بند، مقید. (۴) جنان، بهشت.

## ۴۴۸

ای که تو چشمه حیوان و بهار چمنی  
 چو منی تو، خودِ خود را که بگویند چو منی؟<sup>۱</sup>  
 من شبم تو مه بدری، مگریز از شب خویش  
 مه که باشد؟ که تو خورشیدِ دو صد انجمنی  
 با سبانِ درِ تو ماه براین بام فلک  
 تو که در متقعدِ صدقی<sup>۲</sup>، چو شه اندر وطنی  
 ماه پیمانۀ همر است<sup>۳</sup> - گهی پُر، گه نیم -  
 تو به پیمانه نگنجی تو نه عمر ز منی  
 کاین زمانه چو تن است و تو در او چون جانی  
 جان بُود تن، نبُود تن، چو تو جان، جانِ تنی<sup>۴</sup>  
 سجده کردند ملایک تن آدم را زود  
 پر تو جان تو دیدند در آن جسم سنی<sup>۵</sup>  
 اهرمن صورت گیل دید و سرش، سجده نکرد  
 چوب رد بر سرش آمد که «برو، اهرمنی»

(۱) یعنی چه کسی به خویشتر خویش می گوید تو مثل منی. (۲) - غزل ۱/۲۹۵.  
 (۳) ماه پیمانۀ عمر است (از جهت نشان دادن گذشت زمان و شمارش سال قمری).  
 (۴) اگر مثل تو جانی جانِ تن باشد، آن تن دیگر تن نیست بلکه جان است.  
 (۵) سنی (از سنتی عربی)، بلند پایگاه.

# ۴۴۹

ای شه جاودانی، وی مه آسمانی  
 چشمه زندگانی، گلشن لامکانی  
 تا زلال تو دیدم، قصه جان شنیدم  
 همچو جان ناپدیدم، در تک بی نشانی  
 ای شکر بنده تو، ز آن شکر خنده تو  
 ای جهان زنده از تو، غرقه زندگانی  
 روز شد، های، مستان! بشنوید از گلستان  
 می کند مرغ دستان، شیوه دلستانی  
 شیوه یاسمین کن، سر بجنبان چنین کن  
 خانه پُرانگبین کن، چون شکر می فشانی  
 با چنین ساقی حق، با خودی کفر مطلق  
 می زند جان معلق، با می رایگانی  
 چند مستند پنهان، اندرین سبز میدان  
 می روم سوی ایشان، باتو گفتم، تو دانی  
 تو اگر می شتابی، سوی مرغان آبی  
 آب حیوان بیابی، قلزم شادمانی  
 ما هم از بامدادان، بیخود و مست و نادان  
 ای شه بامرادان، مستمان می کشانی

این قدح می‌شتابد، تا شما را بیابد  
 در دل و جان بتابد، از ره بیدهانی  
 نی، خمش کن، خمش کن، رُو به قصد ترش کن  
 ترك اصحاب هُش کن، باده خور در نهانی  
 (۱) باخودی (در مقابل بیخودی) کفر مطلق است.

## ۴۵۰

ای نوبهار خندان، از لامکان رسیدی  
 چیزی به یار مانی؟ از یار ما چه دیدی؟  
 خندان و تازه‌رویی، سرسبز و مشکبویی  
 همرنگ یار مایی؟ یا رنگ از او خریدی؟  
 ای فصل خوش چو جانی، وز دیده‌ها نهانی  
 اندر اثر پدید، در ذات ناپدید  
 ای گل، چرا نخندی؟ کز هجر باز رستی  
 ای ابر چون نگری؟ کز یار خود بریدی  
 ای گل، چمن بیارا، می‌خند آشکارا  
 زیرا سه‌ماه پنهان، در خار می‌دویدی  
 ای باغ، خوش بپرور این نورسیدگانرا  
 کاحوال آمدنشان از رعد می‌شنیدی  
 ای باد، شاخه‌ها را در رقص اندر آور  
 بر باد آن‌که روزی بر وصل می‌وزیدی

بنگر بدین درختان، چون جمع نیکبختان  
شادند؛ ای بنفشه، از غم چرا خمیدی؟  
سوسن به غنچه گوید: «هرچند بسته چشمی  
چشمت گشاده گردد، کز بخت در مزیدی.»

(۱) شباہتی به یار داری.

## ۴۵۱

دی دامنش گرفتم، کای گوهر عطایی  
شب خوش مگو، مرنجان، کامشب از آن مایی.  
افروخت روی دلکش، شد سرخ همچو اخگر  
گفتا: «بس است، درکش، تا چند ازین گدایی؟»  
گفتم: «رسول حق گفت، حاجت ز روی نیکو  
در خواه، اگر بخواهی، تا تو مظفر آیی.»  
گفتا که «روی نیکو خود کامه است و بدخو  
زیرا که ناز و جورش دارد بسی روایی.»  
گفتم: «اگر چنان است، جورش حیات جان است  
زیرا طلسم کان است هر گه بیازمایی.»  
گفتم که «خوش عذارا، تو هست کن فنا را  
زر ساز میس ما را، تو جانِ کیمیایی.»

گفتا: «تو ناسپاسی، تو میس<sup>۱</sup> ناشناسی  
 در شك<sup>۲</sup> و در قیاسی، زینهاکه می نمایی.»  
 گریبان شدم، بهزاری گفتم که «حکم داری  
 فریاد رس به یاری، ای اصل روشنایی.»  
 چون دید اشك بنده، آغاز کرد خنده  
 شد شرق و غرب زنده، زان لطف و آشنایی  
 ای هم‌رهان و یاران، گرید همچو باران  
 تا در چمن نگاران آرند خوش لقایی

(۱) اشاره است به حدیث 'اطلبوا الخیر' عیند حسن الو جوہ (یادداشت استاد  
 فروزانفر) در شرح فارسی شهاب الاخبار بدین گونه ترجمه شده است: خیری که طلب  
 کنید نزدیک نیکو دیمان (دیم = روی، چهره) طلب کنید.

## ۴۵۲

ای بُرده اختیارم، تو اختیار مایی  
 من شاخ زعفرانم، تو لاله زار مایی  
 گفتم: «غمّت مرا کشت.» گفتا: «چه زهره دارد!  
 غم این قدر نداند کاخیر تو یار مایی؟»  
 من باغ و بوستانم، سوزیده خزانم  
 باغ مرا بخندان، کاخیر بهار مایی  
 گفتا: «تو چنگ مایی، و اندر ترنگ<sup>۱</sup> مایی  
 پس چیست زاری تو، چون در کنار مایی؟»

گفتم: «ز هر خیالی، دردسراست ما را.»  
 گفتا: «بسر سرش را، تو ذوالفقار مایی.»  
 سر را گرفته بودم، یعنی که در خمارم  
 گفت: «ارچه درخُماری، نی در خُمار مایی؟!»  
 گفتم: «چو چرخ گردان، والله، که بیقرارم.»  
 گفت: «ارچه بیقراری، نی بیقرار مایی؟!»  
 شکر لبش بگفتم، لب را گزید، یعنی  
 آن راز را نهان کن، چون رازدار مایی  
 ای بلبل سحرگه، ما را بپرس گته گته  
 آخر تو هم غریبی، هم از دیار مایی  
 تو مرغ آسمانی، نی مرغ خاکدانی  
 تو صید آن جهانی، وز مرغزار مایی  
 از خویش نیست گشته، وز دوست هست گشته  
 تو نور کردگاری، یا کردگار مایی  
 از آب و گل بزادی، در آتشی فتادی  
 سود و زیان یکی دان، چون در قمار مایی  
 اینجا دویی؟<sup>۲</sup> ننگجد، این ما و تو چه باشد؟  
 این هردو را یکی دان، چون در شمار مایی  
 خاموش کن که دارد هر نکته تو جانی  
 مسپار جان به هر کس، چون جانسپار مایی

(۱) ترنگ (اسم صوت)، آواز زه ساز هنگام نواختن. (۲) دویی، دوکانگی.



## ۴۵۳

هر روز، بامداد، طلبکار ما تویی  
ما خوابناك و دولت بیدار ما تویی  
زان دلخوشیم و شاد، که جانبخش ما تویی  
زان سرخوشیم و مست که دستار ما تویی  
طوطی غذا شدیم، که تو کانِ شکرِی  
بلبل نوا شدیم، که گلزار ما تویی  
زان همجو گلشنیم که داری تو صدفهار  
زان سینه‌روشنیم که دلدار ما تویی  
در بحر تو ز کشتی بی‌دست و پاتریم  
آواز و رقص و جنبش و رفتار ما تویی  
دل را هر آنچه بود از آنها دلش گرفت  
تا گفته‌ای به دل که «گرفتار ما تویی»  
که گه گمان بریم که این جمله فعل ماست  
این هم ز توست، مایه پندار ما تویی  
از گفت توبه کردم، ای شه گواه باش  
بی گفت و ناله عالمِ اسرار ما تویی  
ای شمس حق مفرخ تبریز، شمس دین!  
خود آفتاب گنبدِ دوار ما تویی

## ۴۵۴

ای ساقی که آن مَیِ احمر گرفته‌ای  
وی مطربی که آن غزلِ تر گرفته‌ای  
ای زهره‌ای که آتش در آسمان زدی  
مَریخ<sup>۱</sup> را بگو که «چه خنجر گرفته‌ای؟»  
ای هجر تو ز روز قیامت درازتر  
این چه قیامتی است که از سر گرفته‌ای؟!  
ای آسمان، چو دَورِ ندیمائش دیده‌ای  
در دَورِ خویش شکلِ مَدور گرفته‌ای  
پیلان شیردل چو کفّت را مسخّرند  
این چند پشه را چه مسخّر گرفته‌ای؟  
ای رویِ خویش دیده تو در رویِ خوبِ یار  
آینه‌ای عظیم منور گرفته‌ای  
ای دل، تیان چرایی، چون برگ، هر دمی  
چون دامن بهارِ معنبر گرفته‌ای؟  
هجده هزار عالم<sup>۲</sup> اگر مُلک تو شود  
بی‌روی دوست، چیز محقر گرفته‌ای  
خامش کن و زبان دگرگو و رسمِ نو  
این رسمِ کهنه را چه مکرّر گرفته‌ای؟!

(۱) مریخ، خدای جنگ و ستیزه شمرده شده است! - غزل ۷/۶. (۲) هجده هزار  
عالم - غزل ۲/۳۶۰.

## ۴۵۵

ای جان و ای دو دیده بینا، چگونه ای؟  
وی رشک ماه و گنبد مینا، چگونه ای؟  
ای ما و صد چو ما ز پی تو خراب و مست  
ما بی تو خسته ایم، تو بی ما چگونه ای؟  
آنجا که با تو نیست، چو سوراخ کزدم است  
و آنجا که جز تو نیست، تو آنجا چگونه ای؟  
ای جان، تو در گزینش جانها چه می کنی؟  
وی گوهری فزوده ز دریا، چگونه ای  
ای کوه قاف صبر و سکینه، چه صابری؟  
وی عزلتی گرفته چو عنقا، چگونه ای؟  
عالم به توسست قایم، تو در چه عالمی؟  
تنها به توسست زنده، تو تنها، چگونه ای؟  
ای آفتاب از تو خجل، در چه مشرقی؟  
وی زهر ناب با تو چو حلوا، چگونه ای؟  
زیر و زبر شدیمت بی زیر و بی زبر  
ای در فکنده فتنه و غوغا، چگونه ای؟

ای شاه شمس، مفخر تبریز بی نظیر!  
در قاب قوسِ قُرب و در اَدْنی<sup>۲</sup> چگونه‌ای؟

(۱) یعنی گوهری که از دریا افزون است. (۲) سکینه، آرامش و وقار.  
(۳) ← غزل ۱/۲۳۴؛ منظور قرب رسول اکرم (ص) است به پیشگاه حق.

## ۴۵۶

ای آسمان که بر سر ما چرخ می‌زنی  
در عشقِ آفتاب، تو هم‌مخرقه منی  
والله، که عاشقی<sup>۱</sup> و بگویم نشانِ عشق  
بیرون و اندرون همه سرسبز و روشنی  
از بحر<sup>۲</sup> تر نگردی، وز خاک<sup>۳</sup> فارغی  
از آتشش نسوزی وز باد ایمنی  
ای چرخ آسیا، ز چه آب است گردش؟  
آخر یکی بگو که چه دولاب آهنی؟  
از گردشی کنار زمین چون ارم<sup>۱</sup> کنی  
وز گردشی دگر، چه درختان که بر کنی  
شمعی است آفتاب و تو پروانه‌ای به فعل<sup>۲</sup>  
پروانه‌وار گیرد چنین شمع می‌تنی  
پوشیده‌ای چو حاج<sup>۳</sup> تو احرام نیلگون  
چون حاج گیرد کعبه طوافی همی کنی

حق گفت: «ایمن است هر آن کو به حج رسید»<sup>۴</sup>.

ای چرخ حق گزار، ز آفات ایمنی

جمله بهانه هاست، که عشق است هر چه هست

خانه‌ی<sup>۱</sup> خداست عشق و تو در خانه ساکنی

زین بیش می‌نگویم و امکان گفت نیست

والله چه نکته هاست در این سینه گفتنی!

- (۱) ارم، بهشت شد<sup>۲</sup> اد، بهشت. (۲) به فعل، عملاً، از حیث فعل.  
(۳) حاج، حاجی، حج گزار. (۴) اشاره به: وَ مَن دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا (قرآن کریم، ۹۷/۳) هر که در آن خانه (کعبه) شد، ایمن گشت.

## ۴۵۷

خواجه! سلام<sup>۱</sup> عليك، گنج وفا یافتی

دل به دلم نه، که تو گمشده را یافتی

هم تو سلام<sup>۲</sup> عليك، هم تو عليك السلام

طلب خدایی بزنی، کاین ز خدا یافتی

خواجه! تو چونی- بگو- در بر آن ماهرو؟

آن که ز جا برتر است - خواجه! کجا یافتی؟

ای دل گریان، کنون بر همه عالم بخند

یار منی بعد ازین، یار مرا یافتی

خواجه! تویی خویش من، پیش من آ، پیش من

تا که بگویم ترا من، که «که را یافتی»

خواجه! بجه از جهان، قفل بینه بردهان  
بنجه گشا چون کلید، قفل گشا یافتی

## ۴۵۸

ای تو ز خوبی خویش آینه را مشتری  
سوخته باد آینه! تا تو در او ننگری  
جان من از بحر عشق، آب چو آتش بخورد  
در قدح جان من، آب کُند آذری  
خار شد این جان و دل، در حسد آینه  
کو چو گلستان شده ست، از نظر عبهری  
گم شده ام من ز خویش، گرتو بیابی مرا  
زود سلامش رسان، گو که خوشی، خوشتری  
گر تو بیابی مرا، از من «من» را بگو  
که «من» آواره ای گشته نهان چون پری  
مست نیم، ای حریف، عقل نرفت از سرم  
غمزه جادوش کرد، جان مرا ساحری  
بر لب دریای عشق دیدم من ماهیی  
کرد یکی شیوه ای شیوه او برتری  
گرچه که ماهی نمود، لیک خود او بحر بود  
صورت گوساله ای، بود دوصد سامری<sup>۱</sup>

ماهی، تَرَكَ زبان کرد، که گفته‌ست بحر  
 نطق زبان را که «تو حلقه برونِ دری.»  
 دم زدن ماهیان آب بُود، نی هوا  
 زان که هوا آتشی است، نیست حریفِ تری  
 بنگر در ماهیی، نان وی و رزق او  
 بحر بُود، پس تو در عشق از او کمتری  
 دام فکندم که تا صید کنم ماهیی  
 صید سلیمان وقت، جانِ من، انگشتی<sup>۲</sup>  
 این چه بهانه‌ست خود، زود بگو بحر کیست؟  
 از حسد کس مترس در طلب مهتری  
 روشن و مطلق بگو، تا نشود از دلت  
 مفخر تبریز ما، شمس حق و دین، بری<sup>۳</sup>

(۱) گوسائۀ سامری ← غزل ۵/۲۲۱. (۲) ← غزل ۲/۲۷.  
 (۳) تا بری نشود، بیزار نشود.

## ۴۵۹

گفت مرا آن طبیب: «رَو، ترشی خورده‌ای»  
 گفتم: «نی» گفت: «نَك، رنگِ ترش کرده‌ای»  
 دل چو سیاهی دهد، رنگِ گواهی دهد  
 عکس برون می‌زند، گرچه تو در پرده‌ای.

گفتمش: «ای غیب‌دان، از تو چه دارم نهان؟  
 پرورشِ جانِ تویی، جانِ چو تو پرورده‌ای<sup>۱</sup>  
 کیست که زنده کند، آن که تواش کشته‌ای؟  
 کیست که گرمش کند، چون تواش افسرده‌ای<sup>۲</sup>.»  
 داد شرابِ خطیر، گفت: «هلا، این بگیر  
 شاد شو از پُرغمی، زنده شو از مرده‌ای  
 چشمه بجوشد ز تو- چون ارس- از خارهای  
 نور بتابد ز تو، گرچه سیه‌چرده‌ای  
 خضر بقایی شوی، گر عَرَض فانی  
 شادی دلها شوی، گرچه دل‌آزرده‌ای.»  
 گفت درختی به باد: «چند وزی؟» باد گفت:  
 «بادِ بهاری<sup>۳</sup> کند گرچه تو پژمرده‌ای<sup>۴</sup>.»

(۱) چون جان را تو پرورده‌ای، مایهٔ پرورش جان تو هستی. (۲) افسردن، افسراندن، سرد و منجمد کردن. (۳) بهاری (دی، مصدری)، بهارکاری، ربیعیت. (۴) جای دیگر این معنی را چنین بیان کرده است،

گر درخت خشک باشد در مکان	عجب آن از باد جان‌افزا مدان
بادکار خویش کرد و بروزید	آنکه جانی داشت بر جانش گزید
و آنکه جامد بود خود واقف نشد	وای آن جانی که او عارف نشد



## ۴۶۰

اگر مرا تو ندانی، بپرس از شب تاری<sup>۱</sup>  
 شب است محرم عاشق، گواه<sup>۲</sup> ناله و زاری  
 چه جای شب؟ که هزاران نشانه دارد عاشق  
 کمینه: اشک و رخ زرد و لاغری و نزاری  
 چو ابر<sup>۳</sup> ساعت گریه، چو کوه<sup>۴</sup> وقت تحمل  
 چو آب<sup>۵</sup> سجده کنان و چو خاک راه به خواری<sup>۶</sup>  
 و لیک این همه محنت به گیرد باغ چو خاری  
 درون باغ گلستان و یار و چشمه جاری  
 چو بگذری تو ز دیوار باغ و در چمن آبی  
 زبان شکر گزاری، سجود شکر بیاری  
 که شکر و حمد خدا را که بُرد جورِ خزان را  
 شکفته گشت زمین و بهار کرد بهاری<sup>۷</sup>  
 هزار شاخ برهنه قرین حُلّه<sup>۸</sup> گل شد  
 هزار خار مفیلان<sup>۹</sup>، رهیده گشت ز خاری

- (۱) تاری، تاریک. (۲) به خواری، از نظر خواری، از حیث خواری.  
 (۳) بهاری، بهارکاری، ربیعیت. (۴) حُلّه، هر نوع پوشاک، پوشاک تازه.  
 (۵) خار مفیلان (اُمّ غیلان نیز خوانده می شود و خود مخفف اُمّ غیلان است.) درختی  
 کلان و خاردار که در پاکستان می روید.

# ۴۶۱

گهی به سینه در آیی گهی ز روح بر آیی  
 گهی به جگر گرای؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 گهی جمال بتانی، گهی ز بت شکنانی  
 گهی نه این و نه آنی؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 بشر به پای دویده، ملک به پر پیـریده  
 بغیر عجز ندیده؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 چو پرو پاش نمـاند، چو او ز هردو بماند،  
 ترا به فقر بداند؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 مثال لذتِ مستی، میانِ چشمِ نشستی  
 طریقِ فهمِ بیستی؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 چه دولتی و چه سودی! چه آتشی و چه دودی!  
 چه مجمری و چه عودی! چه آفتی، چه بلایی!  
 چه راحتی و چه روحی! چه کشتی و چه نوحی!  
 چه نعمتی، چه فتوحی! چه آفتی، چه بلایی!  
 بگفتمت: «چه کس است این؟» بگفتیم: «هوس است این  
 خمش، خمش! که بس است این.»؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 هوس چه باشد ای جان؟! مرا - مخند و - مرنجان  
 رهم نما و بگنجان؛ چه آفتی، چه بلایی!

نو عشقِ جمله جهانی، ولی ز جمله نهانی  
 نهان و عینِ چو جانی؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 مرا چو دیگِ بجوشی<sup>۱</sup>، مگو: «خمش! چه خروشی؟»  
 چه جای صبر و خموشی؟ چه آفتی، چه بلایی!  
 دگر مگوی پیامش، رسید نوبت جامش  
 ز جام ساز ختامش<sup>۲</sup>؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 (۱) بجوشی، بجوشانی. (۲) ختام، خاتمه، پایان.

## ۴۶۲

ربود عقل و دلم را جمال آن عربی  
 درون غمزه مستش هزار بوالعجبی  
 هزار عقل و ادب داشتم من، ای خواجه!  
 کنون چو مست و خرابم، صلا یی ادبی<sup>۱</sup>  
 پرپر رفتم سرمست بر سر کوبش  
 به خشم گفتم: «چه گم کرده ای؟ چه می طلبی؟»  
 شکسته بسته بگفتم یکی دو لفظ عرب:  
 «اتَّيْتُ اَطْلُبُ فِي حَيْتُكُمْ مَقَامَ اَبِي<sup>۲</sup>»  
 جواب داد: «کجا خفته ای؟ چه می جویی  
 به پیش عقلِ محمدِ پلاس بولهبی<sup>۳</sup>؟»

ز عجز خوردم سوگندها و گرم شدم  
 به ذات پاك خدا و به جان پاك نبی  
 روان شد اشك ز چشم من و گواهی داد  
 كَمَا يَسِيلُ مِيَاهُ التَّسْقَامِ مِنَ الْقَرَبِ<sup>۴</sup>  
 چه چاره دارم؟ غمناز من هم از خانه است  
 رُخْمٌ چو سَكَّةَ زر، آب دیده ام سُحْبِي<sup>۵</sup>  
 برادرم، پدرم، اصل و فصل من عشق است  
 که خویشِ عشق بماند، نه خویشیِ نَسَبِي  
 خمش! که مفخر آفاق، شمس تبریزی  
 بشُست نام و نشان مرا به خوش لقبی

- (۱) صلاهی بی ادبی، فراخوانی و دعوت است به ترك ادب. در دیوان حافظ بدین گونه آمده:  
 هزار عقل و ادب داشتم من ای خواجه! کنون که هست و خرابم صلاح بی ادبی است  
 که ظاهراً «صلاهی» درست است. (۲) ضرب الفثلی بوده است؛ با همه پلاس با  
 ما هم پلاس؛ یعنی با همه حیلۀ با ما هم حیلۀ. (۳) در کوی شما به جستجوی  
 مقام پدر خویش آمده ام. (۴) بدان گونه که آب از مشکها روان می شود.  
 (۵) سُحْبِي (منسوب به سُحْب ج. سحاب = ابر).

۴۶۳

اگر ز حلقۀ این عاشقان کران گیری  
 دلت بمبرد و خوی فسرندگان گیری

گر آفتاب جهانی، چو ابرِ تیره شوی  
 و گر بهار نوی، مذهبِ خزان گیری  
 چو کاسه تا تهیی تو بر آبِ رقص کنی  
 چو پرشدی، به بنِ حوض و جو مکان گیری  
 خدای داد دو دست که دامن من گیر  
 بداد عقل که تا راه آسمان گیری  
 که عقل جنس فرشته ست، سوی او پوید  
 ببینش چو به کف آینه‌ی نهان گیری  
 بغیرِ خُمِ فلکِ خم‌های صد رنگ است  
 بهمرخمی که در آیی، ازو نشان گیری  
 چو آفتاب، جهان را پر از حیات کنی  
 چو زین جهان بجهی، مُلک آن جهان گیری  
 خموش باش و همی تاز تا لب دریا  
 چو دم، گسسته شوی گر ره دهان گیری

(۱) برطبق روایات اسلامی، فرشتگان از عقل محض آفریده شده‌اند، در حدیث آمده است که **إِنَّ اللَّهَ رَكَّبَ فِي الْمَلَائِكَةِ عَقْلًا بِلَا شَهْوَةٍ**.

۴۶۴

بیا، بیا، که شدم در غم تو سودایی  
 در آ، در آ، که به جان آمدم ز تنهایی

عجب، عجب! که برون آمدی به پرسش من  
 بین، بین، که چه بیطاقتم ز شیدایی  
 بده، بده، که چه آورده‌ای به تحفه مرا  
 بنه، بنه، بنشین، تا دمی بر آسایی  
 مرو، مرو، چه سبب زود زود می بروی؟  
 بگو، بگو که چرا دیر دیر می آیی؟  
 نفس نفس زده‌ام ناله‌ها ز فرقت تو  
 زمان زمان شده‌ام بی رخ تو سودایی  
 مجو، مجو پس ازین، زینهار، راه جفا  
 مکن، مکن، که کشد کار ما به رسوایی  
 برو، برو، که چه کژ می روی به شیوه گری  
 بیا، بیا، که چه خوش می چمی<sup>۲</sup> به رعنائی  
 (۱) از چه سبب، چرا؟ (۲) جمیدن، خرامیدن.

## ۴۶۵

تماشا مرو! نک تماشا توئی  
 جهان و نهان و هویدا توئی  
 چه اینجا روی و چه آنجا روی  
 که مقصود از اینجا و آنجا توئی

به فردا میفکن فراق و وصال  
 که سرخیل امروز و فردا تویی  
 ز آدم بزایید حوا و گفت  
 که «آدم تو بودی و حوا تویی.»  
 ز نخلی بزایید خرما و گفت  
 که «هم دخل و هم نخل خرما تویی.»  
 تو درمان غمها ز بیرون مجو  
 که پازهر و درمان غمها تویی  
 اگر نا قیامت بگویم ز تو  
 به پایان نیاید، سرو پا تویی  
 (۱) به تماشا مرو که تماشایی خود تویی.

## ۴۶۶

جان و جهان! دوش کجا بوده ای؟  
 نی، غلطم؟ در دل ما بوده ای  
 آه که من دوش چه سان بوده ام؟  
 آه که تو دوش کرا بوده ای؟  
 رشك بَرَم کاش قبا بودمی  
 چون که در آغوش قبا بوده ای

ز آهره ندارم که بگویم ترا:  
 «بی من بیچاره کجا بوده ای؟»  
 رنگ رخ خوب تو، آخر، گواست  
 در حرم لطف خدا بوده ای  
 آینه ای، رنگ تو عکس کسی است  
 تو ز همه رنگ جدا بوده ای.

(۱) یعنی در اشتباهم، حافظ گوید:  
 دیشب گله زلفت با باد صبا گفتم  
 و در جای دیگر،  
 گفتا، غلطی بکنر زین فکرت سودایی  
 گفتا غلطی خواجه، درین عهد وفا نیست.





غزلیات منسوب به مولانا

1



هر لحظه به شکلی بُت عیار برآمد<sup>۵</sup>  
دل برد و نهان شد  
هردم به لباس دگران یار برآمد  
گه پیر و جوان شد  
گاهی به تَكِ طینت صلصال<sup>۱</sup> فرو رفت  
غواص معانی<sup>۲</sup>  
گاهی ز تَكِ کته‌گیلِ فختار<sup>۳</sup> برآمد  
زان‌پس به جهان شد  
گه نوح شد و کرد جهانی به دعا غرق  
خود رفت به کشتی<sup>۴</sup>  
گه گشت خلیل و به دلِ نار برآمد  
آتش‌گُل از آن شده<sup>۵</sup>  
یوسف شد و از مصر فرستاد قمیصی  
روشنگر عالم  
از دیده یعقوب چو انوار برآمد  
تا دیده عیان شد<sup>۶</sup>  
حقّا که هم او بود که اندر یَدِ بیضا<sup>۷</sup>  
می‌کرد شبانی

در چوب شد و بر صفت مار بر آمد<sup>۸</sup>  
 زان فخرِ کیان شد  
 می گشت دمی چند بر این روی زمین او  
 از بهر تفرّج  
 عیسی شد و برگنبد دو آَر بر آمد<sup>۹</sup>  
 تسبیح کنان شد  
 بالجمله هم او بود که می آمد و می رفت  
 هر قرن که دیدی  
 تا عاقبت آن شکل عربوار بر آمد<sup>۱۰</sup>  
 دارای<sup>۱۱</sup> جهان شد  
 منسوخ چه باشد؟ نه تناسخ<sup>۱۲</sup>؛ به حقیقت  
 آن دلبرِ زیبا  
 شمشیر شد و در کفِ کر آَر بر آمد<sup>۱۳</sup>  
 قتالِ زمان شد  
 نی نی که همو بود که می گفت: «انا الحق»<sup>۱۴</sup>.  
 در صوتِ الاهی  
 منصور نبود آنکه بر آن دار بر آمد<sup>۱۵</sup>  
 نادان به گمان شد  
 رومی سخنِ کفر نگفته ست و نگوید  
 منکیر نشویش  
 کافر بُود آن کس که به انکار بر آمد  
 از دوزخیان شد<sup>۱۶</sup>.

\* این معزاد که از معروفترین شعرهای عرفانی در تصویر وحدت وجود است به نام مولانا شهرت یافته ولی از او نیست، از جمله به این دلیل که رومی تخلص مولانا نیست بلکه عنوانی است که در دوره‌های بعد بر مولانا اطلاق شده است. او خود هیچ‌گاه به این عنوان از خویش یاد نکرده است. ظاهراً این شعر تقلیدی است از غزل مولانا به مطلع، آن سرخ قبایی که چو مه یار برآمد — غزل ۱۱۵. در این غزل بیتر، هست که لفظ «رومی» در آن آمده و گویا بهانه برای این نسبت شده است و آن بیت این است:

رومی بنهان گشت چو دوران حبش دید امروز درین لشکر جرار برآمد  
که «رومی» نه تخلص است و نه ربطی به رومی به عنوان شهرت شاعر دارد بلکه در مقابل «حبش» آمده است. (۱) صلصال، گیل خشک، اشاره به آفرینش آدم از خاک. (۲) فواص معانی، صیدکننده و برکننده دُر معانی. (۳) فخرار، کوزه گر (اشاره به سرشته شدن طینت آدم از گیل). (۴) اشاره به دعای نوح، لا تذر علی الارض من الکافریند ینارا (قرآن کریم، ۲۸/۷۱)، خداوند من، مگذار بر زمین از این کافران جهان، گردی، و اشاره به کشتی ساختن نوح به فرمان خدای که با کسان خویش و گردندگان و از هر جانوری جفتی بر آن نشیند و از طوفان برهد — (قرآن کریم، سوره هود آیه ۳۷ و بعد). (۵) — غزل ۵/۱۲۲  
(۶) اشاره به اذهبوا ببقیمی هذا فالتقوه علی وجه ابی نأت. بصیراً (قرآن کریم، ۹۳/۱۲)، ببرید این پیراهن من، آن را بر روی پدر من افکنید تا با بینایی آید و — غزل ۲/۹. (۷) اشاره به معجز موسی (ع) — غزل ۲/۱۴۷.  
(۸) اشاره به داستان عصای موسی — غزل ۱/۴۴. (۹) اشاره به بر رفتن عیسی به آسمان چهارم. (۱۰) مراد حقیقت محمدیه است. (۱۱) دارا، رمز فرمانروا. (۱۲) جای تصور منسوخ بودن و تناسخ نیست، مراد اینکه حقیقت دین از آدم تا محمد یکی است و منسوخ نشدنی است (تناسخ در احکام)، ضمناً جلوه‌های حقیقت محمدیه ناشی از تناسخ ارواح (تعلق روح بعد از تلاشی بدن به بدن دیگر) نیست. در شمس الحقایق عنوان این شعر «در ظهورات ولایت مطلقه علویه» است.  
۱۳ — کزار — غزل ۱/۲۰۹ (۱۴) انا الحق — غزل ۱/۲۶. (۱۵) اشاره به حسین بن منصور حلاج است که انا الحق گفت و بر سر دار رفت — غزل ۱/۲۶.  
\*\* تمام غزل بیان این معنی است که آدم و خلیل (ابراهیم) و یوسف و یعقوب جلوه‌های یک حقیقت‌اند (تصویر وحدت وجود).

## ۲

آنان که طلبکار خدایید، خدایید<sup>۱</sup>  
 حاجت به طلب نیست شما یید، شما یید  
 چیزی که نکردید گم از بهر چه جویید؟  
 کس غیر شما نیست، کجایید، کجایید؟  
 در خانه نشینید و مگردید به هر در  
 زیرا که شما خانه و هم خانه خدایید  
 ذاتید و صفاتید<sup>۲</sup> گهی عرش<sup>۳</sup> و گهی فرش<sup>۴</sup>  
 در عین بقایید و میرا ز فنا یید  
 اسمید<sup>۵</sup> و حروفید<sup>۶</sup> و کلامید<sup>۷</sup> و کتابید<sup>۸</sup>  
 جبریل امینید<sup>۹</sup> و رسولان شما یید<sup>۱۰</sup>  
 خولهدید بینید رخ اندر رخ<sup>۱۱</sup> معشوق  
 زنگار ز آینه به صیقل بزدایید  
 تا بود که همچون شه رومی به حقیقت  
 خود را به خود از قوت آینه نمایید.

\* ظاهر آ تقلیدی است از غزل مولانا به مطلع: ای قوم به حج رفته، کجایید، کجایید؟  
 (— غزل ۱۱۶). مقطع غزل بر طبق ضبط شمس الحقایق اندکی مشوئن می نماید.  
 زیرا «تابود» به جای «تابو» استعمال شده و نگارنده در جای دیگر این استعمال  
 را ندیده ام. در بعضی نسخه ها تخلص غزل بدین گونه است،  
 هر رمز که مولا بسراید به حقیقت می دان که بدان رمز سزایید، سزایید  
 شمس الحق تبریز چو سلطان جهان است آنها که طلبکار سخایید، کجایید؟

(۱) مراد ذات و صفات الهی است. (۲) عرش ← غزل ۲/۱۸۵  
 (۳) فرش، فرش خاک، زمین. (۴) اسم، در اصطلاح صوفیان ذات حق است به-  
 اعتبار اتصاف به وصفی از اوصاف و نعمتی از نعمتها همانند رحمن به اعتبار رحمت و  
 قهار به اعتبار قهر. (۵) حروف در اصطلاح صوفیان عبارت است از حقایق  
 بسیط اعیان. (۶) کلام در اصطلاح صوفیان عبارت است از تجلی حاصل از  
 تعلق اراده و قدرت برای اظهار و ایجاد آنچه در غیبت است؛ مراد کلام الله است.  
 (۷) کتاب، در اصطلاح صوفیان بر وجود مطلق اطلاق می شود؛ مراد کتاب الله است که  
 عبارت است و اشارت است و لطایف است و حقایق. (۸) جبریل امین، یکی از  
 چهار فرشته مقرب در اسلام که حامل وحی الهی است برای پیامبران و در قرآن  
 (۱۹۳/۲۶) از او به روح الامین نیز تعبیر شده است و وجه تسمیه او به امین در  
 تفسیر آمده که خداوند او را امین ساخت در رساندن فرمان خود به سوی بندگان  
 و او هرگز خیانت نکرد در آنچه خدا وی را فرمان داد بدان (کشف الاسرار  
 مهیدی). و ← غزل ۲/۲۹۳ (۹) رسولان سما، فرستادگان آسمان.

## ۳

روزها فکر من این است و همه شب سخنم<sup>۱</sup>  
 که چرا غافل از احوال دل خویشتم  
 از کجا آمده ام، آمدنم بهر چه بود؟  
 به کجا می روم؟ آخر نغمایی وطنم  
 مانده ام سخت عجب کز چه سبب ساخت مرا  
 یا چه بوده ست مراد وی ازین ساختنم  
 جان که از عالم علوی<sup>۱</sup> است، یقین می دانم  
 رخت خود باز بر آنم که همانجا فکنم



مرغِ باغِ ملکوت<sup>۲</sup> نیتم از عالمِ خاک  
 دوسه روزی قفسی ساخته‌اند از بدنم  
 ای خوش آن روز که پرواز کنم تا برِ دوست  
 به‌هوای سرِ کویِش پر و بالی بزnm  
 کیست در گوش که او می‌شنود آوازم؟  
 یا کدام است سخن می‌نهد اندر دهنم؟  
 کیست در دیده که از دیده برون می‌نگرد؟  
 یا چه جان است، نگویی، که منش پیرهنم؟  
 تا به تحقیق مرا منزل و ره نمایی  
 یکدم آرام نگیرم نفسی دم نزnm  
 مَی و صلم بچشان، تا در زندان ابد  
 از سرِ عربده مستانه به‌هم در شکنم  
 من به‌خود نامدم اینجا که به‌خود باز روم  
 آنکه آورد مرا باز برَد در وطنم  
 تو مپندار که من شعر به‌خود می‌گویم  
 تا که هشیارم و بیدار یکی دم نزnm  
 شمس تبریز، اگر روی به‌من بنمایی  
 والله این قالب مردار به‌هم در شکنم

\* این غزل که از معروفترین غزلیات فارسی است و در همه‌جا به نام مولانا شهرت دارد، در نسخه‌های قدیمی دیوان کبیر وجود ندارد و با همه زیبایی و بلندی مضمون که در برخی از ابیات آن هست، تناقضهایی در خلال آن دیده می‌شود و ابیات با یکدیگر همخوانی ندارند. پرسشهایی از نوع «از کجا آمده‌ام آمدنم به‌چه بود؟» با اندیشه خنثای بستیگی دارنده با طرز فکر مولانا که می‌داند از کجا آمده و آمدنش

بهر چیست. شاید برخی از ابیات این غزل از آن مولاناست و دیگران بیت‌هایی بر آن افزوده‌اند. آنچه این معنی را تأیید می‌کند وجود یکی از ابیات این غزل است دو یکی از جنگ‌های قرن هفتم که نزدیک به عصر مولانا کتابت شده و بسیاری از غزلیات مولانا در آن ثبت است. از این غزل فقط يك بیت بی‌ذکر نام گوینده در آن جنگ آمده که زیباترین بیت غزل و دارای حال و هوای مولاناست:

می‌وصلم بچشان، تا در زندان ابد

از سر عریده مستانه بهم در شکتم

و هر کس با نوع صور خیال مولانا آشنایی داشته باشد می‌داند که چنین تصویری با عناصری مأخوذ از وسیع‌ترین مفاهیم هستی (ازل و ابد) جز از او نیست.

(۱) عالم علوی (در مقابل عالم سفلی)، جهان بالا، آسمان؛ ← غزل ۱/۳۹.

(۲) عالم ملکوت، عالم باطن (در مقابل عالم ملک و ظاهر)؛ درجات عوالم، ملک (ناسوت)، جبروت، ملکوت، لاهوت.

## ۴

من عاشقِ جانبازم، از عشقِ نپرهیزم

من مستِ سراندازم، از عریده نگریزم

گویند رفیقانم: «از عشقِ نپرهیزی؟»

در عشقِ بپرهیزم، پس با چه در آمیزم؟

پروانهٔ دمسازم، می‌سوزم و می‌سازم

در بیخودی و مستی می‌افتم و می‌خیزم

گرسرطلبی، من سر در پای تو اندازم

ور زر طلبی، من زر اندر قدمت ریزم

فردا که خلایق را از خاک برانگیزند

بیچاره من مسکین از خاک تو برخیزم

گر دفتر حُسنت را در حَشْر<sup>۱</sup> فروخوانند  
اند عَرَصات<sup>۲</sup> آن روز شوری دگر انگیزم  
گو در عَرَصات آید شمس الحق تبریزی  
من خالكِ سرِ کویت با مُشكِ ییامیزم

(۱) حَشْر، روز رستاخیز. (۲) عَرَصات (ج عَرَصه = صحرا)، صحرای محشر، صحرای قیامت.



ما در ره عشق تو اسیرانِ بلائیم  
کس نیست چنین عاشق بیچاره که ماییم  
بر ما نظری کن که درین شهر غریبیم  
بر ما کَرَمی کن که درین شهر گداییم  
زهدی<sup>۱</sup> نه که در کُنْجِ مناجات<sup>۲</sup> نشینیم  
وجدی<sup>۳</sup> نه که برگردد خرابات بر آئیم  
نه اهلِ صلاحیم و نه مستانِ خرابیم  
اینجا نه و آنجا نه، چه قومیم و کجاییم؟  
حلاج و شانیم که از دار نترسیم<sup>۴</sup>  
مجنون<sup>۵</sup> صفتانیم که در عشق خداییم  
ترسیدن ما چونکه هم از بیمِ بلا بود  
اکنون زچه ترسیم که در عینِ بلائیم

ما را به تو سِرّی ست که کس محرم آن نیست  
 گر سِرّ برود سِرّ تو با کس نگشاییم  
 ما را نه غم دوزخ و نه حرصِ بهشت است  
 بردار ز رخ پرده که مشتاقِ لِقائیم<sup>۵</sup>  
 دریاب دل شمسِ خدا مفخرِ تبریز  
 رحم آر که ما سوخته داغِ خداییم

- (۱) زهد، نعیم دنیا بگذاشتن (زهدِ تنفس)، نعیم آخرت بگذاشتن (زهدِ دل)، بترك خویش بگفتن (زهدِ جان) (قول حسین منصور حلاج به نقل «فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبیرات عرفانی»). (۲) مناجات، باخدای خویش راز و نیاز کردن. (۳) وجد، واردی از حق - تعالی - که باطن را به حزن یا فرح از هیئت خود بگرداند. (۴) ← غزل ۱/۳۶. (۵) لِقا (از لِقَاء عربی)، دیدار کردن، دیدن.

## ۶

بر قدسیانِ آسمان من هر شبی یاهو زَنَم<sup>۱</sup>  
 گر صوفی از «لا» دم زند من دم ز «الا هو»<sup>۲</sup> زَنَم  
 بازِ هوایی نیستم تا تیهوی<sup>۳</sup> جانها برم  
 عَنقای قاف<sup>۴</sup> قربتم، کئی بانگ بر تیهو زَنَم؟  
 من کو کویی دیوانه ام صد شهر<sup>۵</sup> ویران کرده ام  
 بر قصر قیصر قی کنم بر تاج خاقان قوه<sup>۶</sup> زَنَم  
 قاضی چه باشد پیش من؟ مفتی<sup>۷</sup> چه داند کیش من؟  
 چون پشت پای نیستی بر حکم و بر یرغو<sup>۸</sup> زَنَم

خاقان اردو دار اگر از جان نگرده ایل<sup>۸</sup> من  
 صاحب قِران<sup>۹</sup> عالم بر ایل و بر اردو زَنم  
 ای کاروان، ای کاروان، من دزد شبرو نیستم  
 من پهلوانِ کشورم من تیغِ روبرو<sup>۱۰</sup> زَنم  
 ای باغبان، ای باغبان، در بسته‌ای بر من چرا؟  
 بگشا دری این باغ را تا سیب و شفتالو زَنم  
 ای نفَس هندو و ش<sup>۱۱</sup> برو، تُرکی<sup>۱۲</sup> مکن بامن، که من  
 سلطانِ صاحبِ قوتم بر تُرک و بر هندو زَنم  
 گر آسیایِ معرفت بی بار ماند ساعتی  
 من برفراز نُه فَلَک<sup>۱۳</sup> از بهراو توتو<sup>۱۴</sup> زَنم  
 نفس است کدبانوی من، من کدخدا و شویِ او  
 کدبانو گر بد می کند بر رویِ کدبانو زَنم  
 تا دوست دارندم خسان، از بهر آرایش کنون  
 همچون زنانِ فاحشه کئی<sup>۱۵</sup> شانه برگیسو زَنم؟  
 خیز، ای نعیمی پیش من بنشین به زانویِ ادب  
 من پادشاهِ کشورم کئی<sup>۱۶</sup> پیش تو زانو زَنم؟

\* این غزل که به نام مولانا شهرت بسیار یافته، از سروده‌های فضل‌الله حروفی استرآبادی (۷۴۰-۸۰۴ ه.ق.)، مختلص به نعیمی، پیشوای حروفیه است. ما آن را از نسخه خطی دیوانش به شماره ۱۴۱۹۱ کتابخانه مجلس سنا، که در تاریخ نهصد و ده هجری قمری به خط سلطان محمد نور کتابت شده است، نقل کردیم.

(۱) لا، نه (رمز نفی کل، لا، اله، الا هو)، + غزل ۶/۳۰۶ (۲) الا هو، جز او (رمز اثبات ذات حق)، غزل ۶/۳۰۶ (۳) تیهو، پرنده‌ای از دسته کبکها و کوچکتر از کبک. (۴) عنقا (مرغ افسانه‌ای) بر طبق افسانه‌ها در کوه افسانه‌ای

قاف منزل دارد؛ قاف قربت، کنایه از مقام انقطاع از ما سوی الله (بریدن از هر چه جز خدا) و برداشته شدن هر آنچه حایل است میان محب و محبوب.

(۵) قنوّ، بیخ درختی که پُرملایم باشد و آتش چخماق در آن زودگیرد (آندراج)، آتش گیره (ناظم الاطباء)؛ در بیت قو (بهضم قاف) خوانده می شود و شاید معنی مراد شاعر از «قو زدن» آتش زدن باشد. (۶) مفتی، فتوا دهنده، فقیهی که در مسائل شرعی فتوا دهد. (۷) یرغو، مجلس محاکمه. (۸) ایل گردیدن، تسلیم شدن و فرمان بردن. (۹) صاحب قبران ← غزل ۴/۲۸۷ (۱۰) روبارو، رویاروی، از روبرو. (۱۱) هندووش، مانند هندو (سیاه و تاریک).

(۱۲) تُرکی، زورنمایی، قلدری. (۱۳) برعرش. (۱۴) توتو، کلمه ای که مرفغان را بدان خوانند برای دانه خوردن و جز آن (یادداشت دهخدا به نقل از «لغت نامه»). (۱۵) تا، به خاطر آنکه.



ای مطرب خوش قاقا، تو قی قی<sup>۱</sup> و من قو قو<sup>\*</sup>  
 تو دق دق<sup>۲</sup> و من حق حق تو هی هی<sup>۱</sup> و من هو هو  
 ای شاخِ درختِ گُل، ای ناطقِ امرِ «قُل<sup>۲</sup>»  
 تو کِبکِ صفتِ بوبو<sup>۱</sup>، من فاخته<sup>۳</sup> و شِ کو کو<sup>۱</sup>  
 چون مست شوم، جانا، در هجر سخن گویم  
 «مَنْ کانَ<sup>۴</sup>» و «لَوْ کانَ<sup>۵</sup>» «یا مَنْ هُوَ الا هو»  
 چون روح صفت می دم، چون روح صفت می دان  
 یا چشم صفت می بین یا نطق صفت می گو  
 صامت مشو از گفتن ناطق مشو از دیدن  
 «وَاللهُ یُحَاسِبُکُمْ اَوْ تَبْدُوا اَوْ تَخْفُوا<sup>۶</sup>»

## تازمزمه وحدت از ذات برآرد سر

### چه این دم و چه آن دم، چه این سو و چه آن سو؟

\* به علت شهرت مطلع این غزل چند بیت آن را نقل کردیم و قراین لفظ و ممنوی نشان می دهد که از مولانا نیست. (۱) قی قی، قوفو، دقدق، هی هی، بو بو، کو کو اسمهای صوت اند. (۲) قل، بگو، کلمه ای که در آغاز چند سوره از قرآن کریم از جمله سوره اخلاص (۱۱۲)، قل هو الله احد و سوره های ۱۵۹ و ۱۱۳ و ۱۱۴ و بر سر بسیاری از آیات قرآن مجید آمده و خطاب خداوند است به رسول اکرم (ص). (۳) فاخته، کو کو (پرنده ای زیبا از راسته پرشندگان، دارای منقاری ضعیف و بالها و دم نسبتاً دراز و پاهای کوتاه) و گویا ناظر به داستانی است که در باب شبلی نقل کرده اند که، يك بار چند شبانرو، در زیر درختی، رقص می کرد و می گفت: «هوهو»، گفتند: «این چه حالت است؟» گفت: «این فاخته بر این درخت می گوید: 'کو کو'. من نیز موافقت او را می گویم: 'هوهو'».

(تذکره الاولیاء عطار)

(۴) متن: کان، آنکه بود. (۵) لنو: کان، اگر بود. (۶) یامن: هو، الا، هو، ای آنکه او همان است که جز او نیست (ناظر به، لا اله الا هو) (۷) اشاره به، و ان تبدوا منافی انفسیکم او تخفونم یحاسبکم الله (قرآن کریم، ۲/۲۸۴)، و اگر پیدا کنید آنچه در دلها دارید و باز نمایید به کردار یا نهان دارید در دل و پیدا نکنید به کردار، شمار کند الله با شما به آن.

## راهنمای شرح اشعار

### آ

- آبِ آبِ زندگانی: ۲/۳۹۸  
 آب حیات: ۱/۲۰  
 آب حیوان: ۲/۳۷۳  
 آب خضر: ۱۴/۳۴۲، ۷/۱۷۶  
 آبدست: ۲/۱۱۹  
 آب (رونق، آبرو)؛ ۱/۱۹۰  
 آب زدن: ۱/۹۰  
 آتش گیره: ۵/۶ (منسوب)  
 آزدن (= آزرده شدن): ۲/۳۷۴  
 آبست (= آبستن): ۲/۲۸۵، ۳/۷۵  
 آبستان (= آبستن): ۵/۳۲۴، ۵/۸۵  
 آتش در رخت زدن: ۳/۲۸۸  
 آتش عمرانی: ۱۲/۳۰۵ و ← موسی و درخت آتش  
 آدم و حوا، داستان: ۱/۲۸۹



آصف: ۱/۲۰۵  
 آفرینش آدم از خاک: ۲/۸۶  
 آمدن (فعل معین): ۱/۱  
 آمدیت (آمدید): ۱/۶۹  
 آموخته: ۵/۴۰۱  
 آن (لطیفه نهانی): ۱/۱۶۹  
 آونگ: ۸/۳۴۲، ۳/۱۲  
 آیان و روان: ۱۵/۳۴۲  
 آیت کرسی: ۶/۲۳۴  
 آیس: ۱/۳۹۸

ابجد: ۳/۴۱۵  
 ابراهیم و یکتا پرستی: ۱/۲  
 ابراهیم ادهم: ۶/۱۰۳، ۱۹/۸۰  
 ابراهیم (خلیل) گلستان شدن آتش بر: ۱/۳۲۶، ۲/۲۵۹، ۲/۱۸۲، ۵/۱۲۲  
 ابراهیم، مکیدن انگشتان خود را و شیر و عسل خوردن از آنها: ۶/۱۸۵  
 ابراهیم و قربانی پسر: ۲/۳۳۱، ← اسحاق، اسماعیل  
 ابلیس و لعنت حق: ۲/۳۷۹  
 ابن جنی: ۳/۱۸۹  
 ابوالحسن خرقانی: ۷/۱۲۰  
 ابوبکر ← یار غار  
 ابوریحان بیرونی: ۳/۳۲۷  
 ابوسعید ابوالخیر، ۱/۲۷۸  
 ابوالعباس احمد بن محمد موصلی شافعی: ۳/۱۸۹  
 ابوعلی سینا: ۱/۳۹  
 ابوالفرج رونی: ۳/۲۶۵

ابونواس: ۲/۱۵۹، ۱۱/۳۴۱  
 اثیر اخسیکتی: ۱/۴۱۸  
 احتراق (درنجوم قدیم): ۳/۱۳۷  
 احد: ۵/۳۷  
 اخفش ← ابوالعباس احمد بن محمد موصلی شافعی  
 ارسلان بن بلنگری: ۱/۱۳۶  
 ارکان ← چار ارکان  
 اَرَم: ۲/۹۱، ۱/۴۵۶  
 ازبهر... را (استعمال قدیم): ۹/۱، ۱/۲۵  
 ازکنون (= کنونی، امروزی): ۵/۲۴۲  
 اسحاق (پسر ابراهیم): ۱۱/۶، ۵/۲۸۸  
 اسد، برج: ۲/۱۹۶  
 اسدالله (شیر خدا): ۴/۶۵  
 اسرارالتوحید: ۱/۲۷۸  
 اسرارنامه: ۲/۶۴  
 اسرافیل: ۸/۲۸۹  
 اسکُره: ۸/۳۴۴  
 اسلم شیطانی علی یدی: ۶/۲۷  
 اسم: ۴/۲ (منسوب)  
 اسماعیل (پسر ابراهیم): ۱۱/۶  
 اسم اعظم، ۶/۲۷  
 افرنگ: ۶/۳۴۲  
 افزوید (= افزاید): ۳/۱۰۸  
 افسردن: ۲/۴۵۹  
 افلاکی: ۱/۱۸۱، ۱/۲۰۵، ۱/۲۸۱، ۱/۳۷۲، ۱/۳۳۲  
 افیون در شراب: ۱/۲۹  
 اکسیر: ۳/۳۰۹

الست: ۶/۶۹، ۲/۲۳۱، ۳/۲۵۵  
 الف (رمز استقامت و راستی): ۱۲/۲  
 الا: ۶/۳۰۶  
 الله معك: ۲/۲۷۱  
 الیاس: ۱/۲۸۸  
 ای (تفخیم): ۳/۲، ۲/۶۳  
 الیمازر ← عازر  
 امانت، بار: ۱/۱۷۳  
 امت مرحوم: ۲/۲۳۴  
 امی، احمد: ۳/۳۲۵  
 امیر معزی: ۵/۲۸۷، ۳/۳۲۷  
 انا الحق: ۱/۲۶، ۲/۱۲۴  
 انا الله: ۱۲/۳۵۵ و ← موسی و درخت آتش  
 انبویلدن: ۱/۱۶۵  
 اندیشه کردن (= ترسیلدن): ۱/۴۱۴  
 اندیشه و صورت: ۲/۳۷۵  
 انقطاع از ماسوی الله: ۳/۶ (منسوب)  
 انگین: ۱/۴۱۸  
 انگشتك زدن: ۳/۴۱۱  
 انگشت زنان: ۱/۲۳۱  
 اورمزد ← مشتری  
 اوستا، استاد: ۱۰/۴۵۴  
 اول ماه و جنون: ۱/۳۳۳  
 او مید: ۳/۱  
 ایل گردیلدن: ۸/۶ (منسوب)  
 ایمن آباد: ۱/۳۵۸  
 ایام البیض: ۵/۲۳۲

## ب

- بابل: ۱/۲۴۵  
 باخودی (در مقابل بیخودی): ۱/۴۴۸  
 باخویش (در مقابل بیخویش): ۲/۸۲، ۵/۸۲  
 بادصبا: ۱/۴۶۶  
 باده منصوری: ۲/۲۴۹، ۱/۲۶  
 بازگونه: ۶/۲۴۲  
 بازمانده (= بازگذاشته) ۳/۱۲۴  
 باشنده: ۵/۲۱۵  
 باشیدن: ۲/۳۷۶  
 باقیان (= دیگران): ۳/۳۳۸  
 بایزید بسطامی: ۱۱/۳  
 بیار (= بر بار و باردار): ۱/۴۱  
 پرهیز (= پرهیزگار): ۲/۲۳۸  
 بتاب (= تافته): ۳/۱۸۶  
 بت عیار: ۱/ بیت ۱ (منسوب)  
 بجوش (= جوشان): ۲/۴۴  
 بحر احمر: ۳/۳  
 بخ: ۱/۱۱۱  
 بخم (= خمیده): ۱۱/۲۱۵  
 بدخشان: ۱/۱۳۹  
 بدید (= پدید): ۲/۳۷  
 بدیدیت (= پدیدید): ۱/۱۱۶  
 براق: ۲/۲۵۳  
 بربط: ۱۳/۲۸۹  
 برجیس ← مشتری

بردايرد: ۷/۲۸۸  
 بره ← حمل  
 بساز (ميزان، كوك): ۳/۳۱۲  
 بسامان (= صالح، نيكو كار) ۱/۲۷  
 بغداد (= امّ البلاد): ۳/۳۷۱، ۱/۲۲۹، ۲/۱۲۴  
 بقر يقو: ۱/۷۶  
 بلبله: ۱/۳۷۲  
 بلبله: ۸/۲۲۹  
 بناميزد: ۲/۹۸  
 بندوگشا (= قبض و بسط): ۴/۲۸۳  
 بنشان (نشان دار): ۷/۲۶۰  
 بنهان: ۱/۳۸۲  
 بنى وائل ← وائل  
 بوالعجايب: ۵/۱۷۹  
 بوالعجب: ۷/۷۵  
 بوالعلا (ابوالعلاء معرى): ۴/۳۲۷  
 بوبك ربابى ← بوبكر ربابى  
 بوبكر ربابى: ۳/۲۴۳  
 بويو: ۱/۷ (منسوب)  
 بوريا (فرش مسجد): ۴/۲۱  
 بوستان: ۱/۴۱۸  
 بوسه باره: ۶/۳۱۲  
 بوعلی سینا: ۴/۳۲۷  
 بوك (= بوكه): ۱/۷  
 بولهب (عبدالعزيز): ۱/۲۷۵، ۳/۱۰۲  
 بهاء الدين ← سلطان ولد  
 بهار (نمودار هستی بخشیدن و ايجاد): ۵/۴۴۶

به اخبار آمدن: ۳/۳۹۵  
 به تو (= به سبب تو): ۱/۴۴۷  
 به جای (= در حق): ۲/۲۹۸  
 به روح (= روحا): ۴/۴۳۹  
 به فعل، عملاً: ۲/۴۵۶  
 به لابُد (= به ناچار): ۳/۱۱۸  
 به معنی (= در معنی، در حقیقت): ۱/۱۹  
 به هم بر آمدن (= هیاو کردن): ۳/۲۶۲  
 ( بیش بها، که بها  
 آن را نتوان تعیین کرد):  
 ۱/۳۴۹، ۳/۱۸۵، ۴/۳۸  
 بیت المعمور: ۵/۲۴۹  
 بیت المقدس: ۲/۳۴۷  
 بی جا (= لامکان): ۱/۲۴۵  
 بیختن (... اشك): ۱/۱۲۹  
 یلدق: ۱۵/۳۴۱

## پ

پابست: ۳/۴۴۷  
 پاره (= رشوه): ۱/۳۸۵  
 پائندان: ۶/۱۳۶  
 پائیدن (چشم براه بودن): ۴/۲۴۲  
 پدیدیت (= پدیدید، پدید هستید): ۵/۱۱۴  
 پرچم: ۵/۲۵۵  
 پرداختن از...: ۹/۳۴۵  
 پردگیان: ۱/۳۲۱  
 پرده: ۴/۳۴۳

پرده هفتم (= آسمان هفتم): ۳/۱۵۹  
 پرندوش: ۱/۳۱۰  
 بری خوان: ۱/۲۲۵  
 پریدن ابرو و چشم: ۱/۱۴۹، ۱/۶۶  
 پست (= پستی): ۴/۱۸۴، ۸/۲۲۱  
 پشت دار، ۱/۱۷۷  
 پوره (= پور): ۱۹/۸۰، ۴/۲۶۰  
 پوست کندن گوسفند: ۲/۱۲۷  
 پول (= پل): ۱/۱۴۸  
 پنگان: ۲/۳۴۳  
 پیدا کردن (= آشکار کردن): ۶/۱۲  
 پیشان: ۱/۳۸۶  
 پیشانه: ۲/۴۲۹  
 پیشانی (= گستاخی، پر رویی): ۶/۲۸۸، ۳/۴۱۰  
 پیش کردن: ۴/۸۸  
 پیشین (= اول، در ابتدا): ۳/۳۱۹  
 پیغمبر (= پیغامبر): ۱/۲۳، ۳/۳۵، ۳/۲۰۴، ۳/۲۵۲، ۳/۳۶۱، ۴/۳۶۸  
 ۱/۳۷۷

## ت

تا (= به خاطر آنکه): ۱۵/۶ (منسوب)  
 تا (= بهل تا): ۶/۲۱، ۲/۳۷۲  
 تاجیکی (در مقابل ترکی): ۱/۴۱۲  
 تا (= حتی): ۳/۴۰۹  
 تاسه: ۸/۱۷۸  
 تاکه (بگذار که): ۱/۴۳۰  
 تان (توان، از تانستن): ۹/۶

تانستن: ۴/۱۷۹، ۱/۲۳۸  
 تاق: ۲/۱۴۵، ۳/۱۷۲  
 تربت حیدری: ۳/۲۵۹  
 تربیع: ۴/۱۳۷  
 ترك (رمز سیدی): ۲/۷۸  
 ترك و زنگبار (سید و سیاه): ۹/۱۷۸  
 ترکی (زورنمایی): ۱۳/۶ (منسوب)  
 ترللا: ۷/۱۸  
 تر نانه: ۴/۷۹  
 ترنجیلن: ۲/۲۱۷  
 تر، نغمه: ۴/۱۸۲ - ۴۵۲ بیت ۱ (غزل تر)  
 ترنگ: ۱/۴۵۲  
 ترنگیدن: ۱/۱۴۳  
 تسبب: ۴/۴۴۶  
 تسم (= توهست مرا): ۱/۴۱۵  
 تسخر زدن: ۳/۳۷۵  
 تشبیه زدن: ۳/۳۱۴  
 تعال: ۵/۳۵۵  
 تعیین (مخصوص): ۵/۳۱۹  
 تلابد: ۳/۴۳۶  
 تلوین: ۵/۸۶  
 تمکین: ۴/۸۶  
 تنام عینای ولاینام قلبی: ۱/۱۵۵  
 تن زدن: ۷/۲۵۵، ۲/۲۴۳، ۱/۳۶۱  
 تیندن (= چرخ خوردن): ۵/۵، ۲/۳۶۵، ۴۵۶ بیت ۶  
 تو (به جای «خود»): ۳/۳۷۱  
 توتو: ۱۴/۶ (منسوب)



نوتيا: ۲/۳۸۵

توريز: ۱/۴۴۳

تولد ديگر: ۲/۲۱۵، ۳/۲۰۳، ۴/۱۱۷

تير — عطار د

تيهو: ۳/۶ (منسوب)

### ث

ثمود: ۴/۸۹

ثويان: ۲/۱۹

ثود، برج: ۳/۱۹۶

### ج

جالينوس: ۱/۵۰

جام فرعونى: ۱۱/۲۶۷

جامه كاغدين: ۳/۳۴۲

جيرئيل: ۵/۸۸

جير و اختيار، مثله: ۱/۱۷۴، ۳/۱۴۷

جيروت: ۲/۳ (منسوب)

جيريل: ۳/۱۰۲

جيريل امين: ۸/۲ (منسوب)

جرجيس، داستان: ۲/۲۹۲

جرح و تعديل: ۱/۶۲

جلال الدين فريدون بن محمد بن محمد بلخي: ۱/۳۹۳

الجواهر فى معرفة الجواهر: ۳/۳۲۷

جمع (افزودن علامت جمع فارسى بر جمع عربى): ۶/۲

جمشيد: ۴/۱۰۳

جمله خوار (= همه خوان): ۳/۱۲ يث ۹

جنان: ۴/۴۲۷  
 جندغین عمرو: ۴/۸۹  
 جنسیت: ۲/۲۲۳  
 جنید بغدادی: ۴/۲۶۹، ۷/۲۸۶  
 جواب الاحق السکوت: ۱۱/۲۶۴  
 جودی، کوه (جودی داغ): ۱/۱۹۵  
 جوق: ۴/۳۰۷، ۱/۱۴۰  
 جیحون: ۱/۲۵۳  
 جیم گوش: ۲/۹۴

## ج

چار ارکان: ۴/۲۸۵ ← چارمادر  
 چارمادر: ۳/۲۰۸  
 چالیک: ۳/۴۱۲  
 چاووش، ۳/۴۲۰  
 چخیلن: ۱/۳۵۰  
 چرخه چرخ: ۱/۹۱  
 چرخه خمیده (= قلك): ۴/۳۸۸  
 چرخ دولایی: ۴/۲۸۶  
 چشمه خضر: ۱/۲۰ و ← آب خضر  
 چشمه سوزن: ۲/۹۵  
 چفسیلن: ۲/۲۶۸  
 چله: ۲/۳۳۶، ۶/۲۳۲  
 چمیلن: ۱/۴۶۴  
 چنبری: ۱/۳۹۵  
 چندی: ۴/۲۵۱  
 چنگاله: ۴/۲۲۹

چوڑہ: ۴/۳۷۱

چونی: ۳/۲۵۱

چہ زدن (برابری و عرض وجود): ۲/۱۶۵، ۱/۱۶۶، ۲/۳۱۴

چیز (شئی): ۲/۲۳۷

چیزی (= شینیت): ۲/۲۳۷

## ح

حاجب: ۲/۴۲۵

حاج، حاجی: ۳/۴۵۶

حافظ: ۱/۲۹، ۱/۳۴، ۱/۳۷، ۴/۴۱، ۴/۷۸، ۱۱/۸۵، ۸/۹۴، ۲/۹۸

۴/۱۵۳، ۱/۱۶۹، ۱/۱۷۳، ۷/۱۷۶، ۴/۱۸۲، ۵/۱۸۵، ۳/۲۰۹

۳/۲۳۸، ۱/۲۶۹، ۳/۲۸۸، ۴/۳۳۳، ۱/۳۳۹، ۳/۳۴۲، ۱/۴۱۸

۱/۴۶۲

حجش: ۱/یت ۱ (منسوب)

حذف اادات شرط: ۳/۵۷

حذف حرف اضافه: ۱/۱۵۵

حذف حرف شرط: ۹/۳۵۶

حذف «کہ» موصول: ۲/۱۲۲

حراک: ۲/۴۳۶

حرکت و تغیر جهان: ۱/۶۸

حروف: ۵/۲ (منسوب)

حروفیہ: ۱۶/یت ۱ (منسوب)

حریف (= ہم پیالہ): ۱/۲۴۹

حسام الدین چلی: ۱/۳۲۷، ۱/۳۳۲

حسین بن منصور حلاج: ۱/۲۶، ۲/۱۲۴، ۵/۲۵۱، ۱۰/۲۶۷، ۱۵/۱، ۱/۵

(منسوب)

حق حق: ۱/۷ (منسوب)

حق‌الیقین: ۲/۲۲۷  
 حمزه بن عبدالمطلب: ۱/۳۴۶  
 حمل، برج: ۲/۱۵۳  
 خانه: ۵/۳۹۷ ← استن خانه  
 خانه، ستون رسول اکرم (ص) - محمد (ص): ۵/۷۹، ۲/۲۷۰، ۷/۳۴۱، ۵/۳۷۵  
 حورالعین: ۵/۳۹۵  
 حوری، زادن - از میوه درخت بهشتی: ۲/۹۲  
 حیا، باران: ۵/۴۰۴  
 حیادره ← حیدریان  
 حیدریان: ۳/۲۰۹  
 حی و قیوم: ۱/۲۴۳

## خ

خبر (در مقابل بیخیری): ۶/۴۰۴  
 خایه، خم: ۱/۴۲۰  
 خاد (غلیواج): ۵/۳۷۱  
 خارخار: ۳/۱۷۸  
 خار مغیلان: ۵/۴۶۰  
 خاصبک: ۵/۱۱۷، ۱/۱۳۶، ۲/۴۰۲  
 خاقانی: ۱۱/۲۶۷، ۳/۳۴۲، ۳/۳۷۱  
 خاک‌دانه: ۱/۸۵  
 خاکی (= خاک بودن، تراست): ۱/۳۷۹  
 خامش، خمش (تخلص مولانا): مقدمه  
 ختام: ۲/۴۶۱  
 خداونده: ۸/۲۱۰  
 خلعت دادن: ۱/۲۵۴  
 خلعت رساندن: ۱/۳۲، ۳/۳۸

خربنده: ۷/۲۱۰  
 خرف: ۲/۴۱۵  
 خرفروشانه: ۲/۱۳۴  
 خرقه: ۱/۴۱۹  
 خرکمان: ۱/۴۰۵، ۲/۱۷۳  
 خشك (= خشکی): ۳/۹۲  
 خشك نانه: ۳/۷۹  
 خضر: ۱/۲۸۸  
 خط عبور: ۳/۱۳۶  
 خَطَوَاتَان وَقَدْ وَصَلَ: ۵/۲۰۱  
 خموشانه: ۳/۲۷۰  
 خموشیدن: ۱/۳۱  
 خمتار (پیر کامل): ۱/۴  
 خنك زدن: ۲/۱۵، ۲/۱۳  
 خندة می: ۲/۷۴  
 خنگ: ۲/۴۴۴  
 خواجه فوج: ۶/۲۰۹  
 خوشان (خوش حالان): ۲/۳  
 خوشباش (= سرخوش): ۲/۸۲  
 خوش دامن: ۴/۲۵  
 خوش عذار: ۶/۴۵۱  
 خونی: ۲/۸۱  
 خیره کش: ۳/۱۳۴

۵

دادا: ۱/۲۸  
 دادو: ۱/۲۸

دال (رمز خمیدگی): ۱۲/۲  
 دانستن (= توانستن): ۱/۳۳۷، ۱/۶  
 دانستن (= شناختن): ۲/۳۱۶، ۱/۲۱۷، ۲/۵۱  
 داود، همسرایی کردن کوهها با: ۱۱/۱۸  
 دبیر فلک ← عطارد  
 دجال: ۱/۲۶۷، ۲/۱۷۱  
 دُراعه: ۲/۴۰۹  
 درباقی شدن: ۱۲/۸۰  
 درباستن: ۴/۲۳  
 درجوال رفتن: ۳/۳۵۵  
 در دویلن: ۳/۲۱  
 در معانی ۲/۱ (منسوب)  
 دمه: ۳/۲۰۴  
 دروا کردن: ۱/۳۰۴  
 در هوا کردن: ۱/۳۱۲ و ۱/۳۰۴  
 دریای معلق (= آسمان): ۱/۳۳۹  
 دستان: ۲/۳۱۰  
 دُست (= دوست): ۲/۱۹۴  
 دستك زدن: ۱/۳۵، ۵/۱۵  
 دست (= نوع): ۱/۲۱۰  
 دسني، دست كمكي: ۴/۴۱۹  
 دفع دادن: ۱/۲۱۱، ۱/۲۶  
 دفع گفتن: ۲/۶۵  
 دق دق: ۱/۷ (منسوب)  
 دُلدل: ۲/۲۳۵  
 دم دادن (حيله و افسون کردن): ۵/۳۹۹  
 دمدمه: ۲/۴۴۵

دندان خورد: ۶/۲۲۸  
 دنگ: ۶/۲۵۵  
 دوايي: ۲/۲۲۲  
 دوانه (= روانه): ۲/۳۸۹  
 دور: ۱/۳۷  
 دوزخ آشام: ۳/۱۲۳، ۱/۳۲  
 دوستکام: ۱/۸۶  
 دوگام دل: ۵/۲۵۱  
 دولاب: ۶/۳۷۷  
 دویی: ۲/۲۵۲  
 دیدار (= چهره): ۳/۶۵  
 دی (نمودار نفی و از میان بردن): ۵/۲۲۶  
 دینه: ۱/۱۱۲  
 دیوجانس: ۵/۶۵  
 دهان بندی (= دهان بستگی): ۳/۳۰۳

## ذ

ذرة روزن: ۱/۲۳۲  
 ذوالنون مصری: ۶/۲۶۹  
 ذوالنون (یونس): ۵/۱۹۱

## ر

راحة الصلور: ۵/۱۲۶  
 رباب: ۱۵/۲۶۲  
 ربی الاعلم: ۱۵/۸۵  
 ربی الاعلی: ۱۳/۸۵  
 ربیعیت: ۳/۲۶۵

رحمة للعالمین (رسول اکرم ص): ۸/۲

رز (= باغ، باغ انگوری): ۴/۲۵۰، ۲/۲۶۶

رسولان سما: ۹/۲ (منسوب)

رضوان: ۲/۳۶۱

رسیدیت (= رسیدید): ۱/۱۱۷

رطب، مریم و قابلہ فرستادن خدا از بهشت: ۵/۳۹۵

رواقی (شراب مروق): ۳/۴۰، ۲/۲۴۶

روبارو: ۱۵/۶ (منسوب)

روح الامین: ۸/۲ (منسوب)

روح امین (جبریل): ۲/۲۹۳

روح القدس: ۷/۳۵۵

روح القدس ← عقل کل

رو (= رفتن): ۵/۲۱

رو سخت کردن: ۱/۸

روگران: ۱/۲۴۷

روم (رمز زیبایی و روشنی): ۱۵/۶

رومی (رمز سیلی): ۲/۷۸

رهزنان (= سرودگویان، مطربان): ۲/۱۲۶

ریزیدن (= ریختن): ۴/۲۲۱

## ز

زادن: ۲/۳۹۱ ← عیسی

زحل: ۱۰/۸۵، ۱۱/۱۹۱، ۳/۲۸۵

زرد خننگ: ۲/۴۴۴

زعفران و خنله: ۲/۷۱

زفت: ۱۱/۲۵۵، ۱۱/۳۴۲، ۲/۴۰۵

زکریا: ۲/۱۴۱



زمرّد و چشم افمی: ۳/۳۲۷  
 زنا العینین النظر: ۷/۱۷۹، ۲/۱۸۵  
 زشار: ۱/۴۱۹  
 زنگ (رمز تاریکی): ۱۵/۶  
 زنگی (رمز سیاهی): ۲/۷۸  
 زوتر (نودتر): ۱/۱۵، ۱/۱۷۶، ۱/۲۴۱  
 زو (زود): ۳/۸۲، ۳/۸۳، ۱/۹۵  
 زهدجان: ۱/۵ (منسوب)  
 زهددل: ۱/۵ (منسوب)  
 زهدنفس: ۱/۵ (منسوب)  
 زهره، حلقه: ۵/۱۳۷  
 زهره (نمودگار رامشگری و عشق): ۱۱/۸۵، ۵/۱۳۷، ۱/۱۹۶  
 زهین: ۴/۲

### س

سابق (= پیشرو): ۲/۴۴۷  
 ساق عرش: ۲/۱۴۲  
 سامری: ۵/۲۲۱  
 سالی که نکوست از بهارش پیداست: ۷/۲۶۵  
 سبز پوشان: ۲/۶۴  
 سبز خنگ: ۲/۴۴۴  
 سیوکش: ۲/۲۵۶  
 سپاهان: ۲/۳۸۲  
 ستان (= بر پشت خوابیده): ۸/۱۸۵، ۲/۲۳۵  
 سحاب: ۲/۲۶۲  
 سحج: ۲/۲۶۲  
 سختن (= سوختن): ۱/۱۶۴

مسخته کمان: ۱/۴۳۳، ۱/۲۹۲  
 سرخ خنگ: ۲/۴۴۴  
 سرخوانی: ۴/۲۸۸  
 سرخ قبا: ۱/ یت ۱ (منسوب) ← ۱/۱۱۵  
 سرده: ۷/۳۴۳، ۱/۳۰۹، ۲/۲۰۹، ۱/۱۳۴، ۴/۷۴، ۲/۵۹  
 سرعشر: ۶/۹۴  
 سرفته: ۱۰/۳۰۶، ۳/۱۱  
 سرکه فشانی: ۳/۲۱۱  
 سرمذی: ۱/۳۴۲  
 سرود زهره ← زهره  
 سره مرد: ۵/۲۵۷  
 سری سقطی: ۴/۲۶۹  
 سعاد اکبر ← مشتری  
 سعدی: ۲/۳۷۱، ۱۴/۲  
 سعودی: ۳/۲۵۸  
 سغراق: ۱/۱۱۹، ۱۰/۱۸  
 سفینه، صورت فلکی: ۴/۱۲۰  
 سقر: ۲/۹۱  
 سکستن: ۱/۲۷۷، ۶/۳۴۴  
 سکینه، آرامش: ۲/۴۵۴  
 سنگ وگا و کاهدانی: ۱/۴۳۵  
 سلطان سلطانان: ۱/۴۳۵  
 سلطان محمدنور: ۶/ یت ۱ (منسوب)  
 سلطان ولد: ۱/۳۲۷  
 سلیمان، گم شدن نگین سلیمان، انگشتی: ۲/۱۱۲، ۴/۱۰۲، ۲/۲۷  
 سلیمان: ۳/۴۳۹، ۱/۳۵۴

سماع باره: ۳/۲۹۹  
 سم الخياط: ۲/۲۷۳  
 سنائی: ۸/۲۷، ۱/۵۷ و ۴/۲۸۹  
 سنبله: ۳/۱۲۵  
 سنجق: ۳/۹۵، ۱/۳۶۷  
 سنی، بلند پایگاه: ۵/۴۴۸  
 سوزیده (= سوخته): ۱/۲۵۳  
 سوسن: ۳/۲۳۸، ۴/۳۳۴، ۵/۳۵۶  
 سه برگ: ۴/۳۱۷  
 سه روزه: ۵/۲۳۲  
 سهیل (یمانی): ۲/۱۲۵  
 سیاهه: ۳/۴۵۲  
 سی باره: ۶/۲۵۲، ۱/۳۳۶  
 سیرکمالی انسان: ۳/۵۱، ۴/۱۵۸، ۱۳/۳۴۱، ۱/۳۷۵  
 سیف‌الدین باخرزی، شیخ: ۱/۱۲۴  
 سیکي: ۲/۴۱۲  
 سیرغ: ۱/۱۸۵  
 سیم شماره: ۲/۳۸۵  
 سینا (طور سینا): ۳/۹  
 سینۀ مشروح: ۱/۱۷، ۸/۱۰۳  
 سیه کاسه: ۲/۱۳۸

## ش

شاده: ۴/۳۹۹  
 شاهنامه: ۲/۴۳۲  
 شاهنش، بی خواب: ۲/۳۷۷  
 شبان (= چوبان): ۴/۳۳۶

شبلی، ابوبکر دلف: ۵/۲۶۹، ۶/۱۲۰  
 شتردل: ۲/۳۵۲  
 شداد: ۵/۱۳  
 شراب باره: ۱/۱۵۹  
 شست، دام: ۷/۴۱۱  
 شست، قلاب ماهیگیری: ۵/۴۱۷  
 شستن (= نشستن): ۷/۲۱  
 شش جهت: ۳/۸۵، ۳/۳۶۴ و ← شش حد  
 شش حد ← شش جهت  
 شطرنج، اصطلاحات: ۲/۳۲۹  
 شعرا: ۱/۴۲  
 شعیب: ۳/۳  
 شق القمر: ۵/۶۹، ۵/۳۲۰  
 شکرخانه: ۱/۲۵۱  
 شکر ریز: ۳/۳۰  
 شلوم (شولم): ۱/۳۸۱  
 شمس الدین تبریزی: ۱/۲۳۲  
 شمس الضحی: ۲/۳۶۸، ۴/۵  
 شمع (دو شمع سرنگون): ۲/۳۲  
 شنگ: ۱۳/۳۴۲  
 شنگینک و منگینک: ۱/۱۹۹  
 شوبه شو: ۱/۳۵۲  
 شه: ۲/۳۰۸  
 شهاب الاخبار: ۱/۴۵۱  
 شیر ← اسد  
 شیره فشاران: ۶/۱۵۳  
 شیوه کردن: ۱/۲۹۸، ۲/۱۰۶

## ص

- صاحب قرآن: ۹/۶ (منسوب) ← ۴/۲۷۸  
 صالح، ناقة: ۲/۸۹  
 صبر: ۴/۲۰۰  
 صحرای محشر: ۲/۴ (منسوب)  
 صخرجنی: ۴/۱۰۳  
 صدیق (ابوبکر): ۵/۳۴۲ و ← یادرغار  
 صفت کردن: ۲/۴۰  
 صلا (الصلا): ۱/۱۱، ۶/۵، ۲/۱۵، ۲/۴۹، ۱/۲۸۷، ۱/۴۳۱  
 صلاح الدین زرکوب: ۲/۱۴۳، ۴/۲۱۲  
 صلاهی بی ادبی: ۱/۴۶۲  
 صلصال: ۱/۱ (منسوب)  
 الصوفی غیر مخلوق: ۴/۲۰۱  
 الصوفی هوالله: ۴/۲۰۱

## ط

- طلام چهارم: ۴/۲۱۰  
 طال بقا: ۷/۱۳  
 طبل باز: ۷/۲۱۱، ۱/۶۵  
 طبل رحیل: ۱/۲۸۶  
 طبل زیر گلیم: ۳/۲۶۵  
 طبول بزا: ۱/۶۵  
 طروقوا: ۷/۲۸۸، ۷/۲۵  
 طریقید: ۳/۴۴۳  
 طشت ازبام افتادن: ۱/۷۹  
 طشت افتادن (ازبام یا از فلک): ۲/۲۸  
 طفلک خونخوار (= جنین): ۸/۲۵۲

طور: ۲/۴۱۰  
طوی، دشت: ۵/۳۳۶، و ← موسی و درخت آتش

## ع

عازر: ۴/۱۳۲  
عاقلة عقل: ۱/۲۳۶  
عالم مغلی: ۱/۳، ۱/۳۹ (منسوب)  
عالم علوی: ۱/۳، ۱/۳۹ (منسوب)  
عالم ملکوت: ۲/۳ (منسوب)  
عبدالمطلب: ۳/۱۰۲  
العجلة من الشيطان: ۵/۲۲۸  
عدل بهار: ۳/۳۷۶  
عدم: ۱/۲۴۶، ۱/۲۳۵  
عذارجان (= چهره جان): ۴/۴۱  
عراق: ۲/۳۸۲  
عریده باره: ۳/۲۸۰  
عرش: ۲/۱۸۰، ۳/۲۰۱، ۲/۲، (منسوب) ۱/۴ (منسوب)  
عرصات: ۲/۴ (منسوب)  
عرض (سان): ۱۷/۳۴۲  
عرفه: ۴/۲۱۱  
عطارد: ۲/۶۴، ۳/۳۴۲، ۲/۳۶۰  
عطارد: ۵/۱۳۷، ۸/۸۰، ۶/۴۵  
حقایقیر: ۹/۲۲۹  
هقال: ۲/۳۵۵، و ← عاقلة عقل  
العقل هقال: ۱/۲۳۶  
هقل فعال ← عقل کل  
هقل فیاض ← عقل کل

عقل کل: ۲/۳۶۹  
 عقل کل (= جبرئیل): ۳/۱۷۹، ۳/۳۴۰ و ← عقل اولین  
 عقيله: ۲/۳۳۰ و ← عاقله عقل  
 هکس و طرد: ۸/۲۶۱  
 عللا: ۲/۳۰۲  
 علت اولی: ۹/۱۲۲  
 علة المل ← علت اولی  
 علم حصولی: ۱۴/۳۰۶  
 علم الیقین: ۲/۲۲۷  
 علی (ع): ۴/۶۵  
 علی الله: ۳/۳۰۴  
 علیانه: ۴/۳۷۵  
 عمر خطاب، اسلام آوردن: ۵/۱۰۳  
 عمل (شغل دیوانی): ۳/۱۵۳  
 عنصری: ۲/۳۱۷، ۱/۵۶  
 عتقا: ۲/۶ (منسوب)  
 عتک: ۱۹/۳۴۲  
 میدان: ۳/۲۷  
 عیسی، راهایی - از زندان: ۳/۱۰۳  
 عیسی، درگاهواره سخن گفتن: ۳/۱۰۶، ۴/۱۲۶  
 عیسی مسیح، زنده کردن، عازر را: ۴/۱۳۲  
 عیسی، دم: ۲/۱۳۵  
 عیسی و دجال: ۲/۱۷۱  
 عیسی، رفتن به آسمان چهارم ۹/۱ (منسوب)  
 عین الدولة رومی: ۱/۲۸۱  
 عین چشم: ۱/۹۲  
 عین الیقین: ۴/۲۲۷

## غ

غار، تیلدن عنکبوت برد: ۳/۱۸۵

غازی: ۹/۳

غالیه: ۷/۲۵۹

غبار از دریا برانگیختن: ۱/۱۷۸

غلط دادن: ۱/۷۱

غمز کردن: ۲/۲۰۲

غواص معانی: ۲/۱ (منسوب)

غوٹ: ۳/۳۲۸، ۱/۳۹۷

## ف

فاخته: ۳/۷ (منسوب)

فتوح: ۷/۲۶۴

فخار: ۳/۱ (منسوب)

فراز کردن (بستن): ۱/۴۰۳، ۱/۳۸۷

فرامشت: ۴/۲۷

فرخی سیستانی: ۲/۷۲

فردوسی: ۳/۲۶۵

فوزین: ۱۱/۳۴۱

فوش: ۳/۲ (منسوب)

فروز: ۶/۴۴۶

فرعون: ۴/۱۳

فرعون منی: ۲/۱۹۱

فرهاد و شیرین: ۶۱۸

فسرانیدن: ۲/۱۱۷

فضل الله حروفی استرآبادی: ۶/۱ بیت ۱ (منسوب)



قناع گشوده شدن از...: ۲/۲۶۵

فکته: ۵/۴۰۵

فلك اطلس: ۱/۱۰۷

فلك الافلاك ← فلك اطلس

فلك نهم ← فلك اطلس

فی التاخير آفات: ۴/۲۲۸

## ق

قابوس وشمگیر: ۱/۳۲۳

القادم یزار: ۱/۱۸۱

قاروره: ۱۰/۲۲۹

قارون: ۳/۲۶۹، ۵/۲۵۳، ۴/۱۹۱

قاضی فلك ← مشتری

قاف قربت: ۳/۶ (منوب)

قاف، کوه: ۲/۱۸۵

قان (= خان): ۶/۲۰۲

قانون (ساز): ۵/۲۵۸

قبای رزم: ۳/۴۰۴

قبله: ۲/۳۲۷

قلند: ۱/۲۵۸

قراضه چین: ۵/۳۴۰

قران: ۲/۴۰۷

قرو (قودرو): ۱/۲۳۳

قریش: ۳/۱۰۲

قصب (= کتان): ۲/۲۴۶

قصص سورآبادی: ۱/۱۷۱، ۳/۱۰۳

قصه برداشتن (رفع قصه): ۳/۳۴۲

قصیده ورقائیه: ۱/۳۹  
قطب: ۳/۲۸۷  
قطب الدین حیدرزادگی: ۳/۲۰۹  
قل: ۱/۲۲  
قلاش، قلاشی: ۱/۸۲، ۲/۲۲۰، ۱/۴۳۳  
قلاوز: ۲/۳۸۳  
قلزم: ۱/۳۰۳، ۱/۲۳۲، ۹/۲  
قطندر: ۳/۲۰۹  
قتق: ۱/۳۳۵  
قو: ۵/۶ (منسوب)  
قوزدن: ۵/۶ (منسوب)  
قوس، کمان: ۲/۴۳۲  
قوقو: ۱/۷ (منسوب)  
قول: ۱/۳۱۷  
قونیه: ۱/۱۲۴  
قهار: ۲/۲ (منسوب)  
قیقی: ۱/۷ (منسوب)

#### ك

کار داشتن: ۳/۷۷  
کاروکیا: ۳/۲۹۳  
کاغد (= کاغد): ۹/۲۱۰  
کاغذشکر: ۱۰/۲۱۰  
کاغذین پیرهن ← جامه کاغذین  
کاغذین جامه ← جامه کاغذین  
کاف و نون (کن): ۱/۲۴۲، ۳/۳۲  
کاله دزد: ۳/۱۷۵  
کالیوه: ۲/۴۳۴

کبریا: ۱/۱۳۳  
 کتاب: ۷/۲ (منسوب)  
 کلو (کاسه سر): ۴/۴۵  
 کردن (= بنا کردن): ۲/۳۲۷  
 کرده ایت (= کرده اید): ۴/۱۸۶  
 کرسی: ۳/۲۵۱، ۲/۱۸۵  
 کرکس زرین فلک: ۲/۷۶  
 کورو (خرچنگ): ۱۰/۳۴۲  
 کشان کردن: ۲/۳۳۷  
 کش کشان: ۵/۲۸۶  
 کشف الاسرار (میلدی): ۱۱/۲۷۹، ۲/۲۹۳، ۸/۲ (منسوب)  
 کشف المحجوب هجویری: ۲/۳۵۴  
 کفجه: ۱/۳۶۸  
 کف خادان: ۲/۱۴  
 کفر نان: ۳۵۱ بیت ۸  
 کلام: ۶/۲ (منسوب)  
 کلند: ۸/۳۷۱  
 کله: ۲/۴۰۴  
 کلیله و دمنه: ۱/۳۸۱  
 کم زدن: ۳/۴۲۷، ۱/۳۰۵، ۴/۸۵  
 کمین (= کمترین): ۲/۳۹۷  
 کاران (اسم مصلد): ۴/۱۵۳  
 کن، امر: ۲/۱۱۱ و کاف و نون  
 کوثر: ۲/۳۲۶  
 کوچ و قلان: ۵/۱۸  
 کورو کبود: ۳/۱۶۷، ۱/۱۵۳  
 کوفه دی: ۴/۴۰۴

کوکو: ۱/۷ (منسوب)  
 کوه کان (= کوه کنی): ۷/۳۷۱  
 که (= زیراکه): ۱/۴۲۷  
 کهلود: ۲/۱۶۷  
 کیوان ← زحل

### گی

گاز: ۲/۳۸۷  
 گذاشتن (سپردن): ۱/۴۲۴  
 گرانبجان: ۲/۱۳۹  
 گرجی خاتون: ۱/۲۸۱  
 گرگین: ۶/۲۲۱  
 گز: ۳/۲۳۹  
 گسته، بیرمق: ۱/۴۰۴  
 گشاد: ۱/۲۱۴  
 گشاده پا: ۴/۲۶۴  
 گل برشته (آدم): ۵/۳۰۵  
 گلشکر: ۶/۲۶۰، ۳/۲۰۲  
 گنبد دوار: ۹/۱ (منسوب)  
 گنبدی کردن: ۳/۲۵۳  
 گنگ: ۱۶/۳۴۲، ۵/۱۲، ۱۳/۶  
 گوار (= گوارا): ۱/۵۲  
 گود (= گوید): ۱۴/۸۰  
 گوساله زرین: ۵/۲۲۱  
 گوساله سامری: ۱/۴۵۸  
 گو (= گودال): ۸/۲۵۸  
 گهی (= آن گاه): ۴/۲۴۷

## ل

لا (بمعنی همه موجودات و اثبات حق): ۱/۱۶۸، ۶/۳۵۶، ۱/۶ (منسوب)

لا (نقی به اعتبار نیستی): ۲/۳۶۶

لا بالی: ۱/۴۴۱

لا تحمین الذین قتلوا...: ۱/۳۹۱

لا حول (برای بیان سرگشتگی): ۴/۷

لاغ: ۷/۳۴۲

لاف پرانندن: ۱۱/۲۲۹

لاسلم: ۱/۲۵۵

لاهورت: ۲/۳ (منسوب)

لاهورتی: ۱/۲۵۸

لیک: ۴/۲۵۲

لدنی: ۹/۲۳۲

لسان الطیر: ۱/۳۵۴، ۸/۳۴۱

لطف: ۳/۴۴۵

لعل بدخشی: ۱/۱۳۹

لقمان: ۳/۱۲۲

لقمان صاحب السمور: ۳/۱۲۲

لکک کان: ۱۲/۲۸۹ بیت

لگن (جای شمع): ۵/۲۱۲

لم یزل: ۴/۳۹۵

لوت (= طعام): ۴/۳۹۳

لوح و قلم: ۳/۱۵۴

لولی: ۱/۳۷۵، ۱/۳۸۸

لیس عند ربکم صباح و لاء: ۱/۲۶۲، ۱۵/۱۷۸

لیلة القدر: ۳/۳۴۱؛ فرود آمدن ارواح دد: ۴/۳۴۱

لی مع الله وقت...: ۵/۱۲۸

م

- مائه: ۱۰/۲۵  
 مأمون: ۵/۱۲۶  
 ماندن (= باختن): ۵/۱۲۶  
 ماندن (= برجای نهادن): ۲/۳۵۳  
 ماه، پیمانه عمر: ۳/۴۴۸  
 ماه تویه: ۴/۲۳۲  
 ماهی آب خواه: ۱/۲۹۷  
 مبا (= مباد): ۱/۴۲  
 مبصری: ۸/۳  
 مشوی: ۴/۳۲۷  
 مجنونخانه: ۲/۷۹  
 محضر: ۱/۲۵۴  
 محمد (ص): ۳/۱۰۲، ۶/۹۶، ۵/۷۹  
 محمد بن منور: ۱/۲۷۸  
 محمد و رحمت و اصطفاى الاهى: ۲/۳۷۹  
 مختارنامه: ۲/۳۶۵  
 مخدومی: ۵/۳۰۴  
 مدین: ۳/۳  
 مردن (= خاموش شدن): ۱/۱۱۵  
 مردی وزنی: ۳/۳۷۵  
 مرصادالعباد: ۱/۱۷۳  
 مرغ سلیمان ← همد  
 مرگه، همرنگی - هر کسی با او: ۳/۳۲۶  
 مروارید و دانه باران: ۷/۱۰۳  
 مریخ (نمودگار جنگجویی و شجاعت): ۲/۳۳۸، ۵/۸۵، ۷/۶  
 مریم، روزی رسیدن ازغیب برای: ۴/۱۴۱

مریم، باردار شدن: ۷/۳۰۵  
 مزاد (= مزایله): ۵/۱۸۵  
 مستقبل محقق الوقوع: ۲/۲۵۵  
 مسجد اقصی: ۲/۳۴۷  
 محمودین محمودین محمدین ملکشاہ: ۱/۱۳۶  
 مسیح، معجزات: ۲/۴۳  
 مشتری: ۱۱/۱۹۱، ۱/۱۴۶، ۷/۸۵  
 مثقله (= ہیاہو): ۳/۳۳۶، ۲/۲۵۱  
 مصحف (قرآن): ۵/۹۴  
 مصر: ۳/۳  
 مصرتن: ۲/۱۹۱  
 مضراب: ۱/۴۴۶  
 مضراب (دام): ۲/۳۵۸  
 مطلق رفتن (= رہا شدن): ۴/۳۶۹  
 معراج: ۲/۲۵۳  
 معراج (اسراء): ۲/۳۴۷  
 معطن: ۱/۴۰۹  
 مفتی: ۶/۶ (منسوب)  
 مقارنہ (در نجوم قدیم): ۳/۱۳۷  
 مقامر: ۲/۴۳۳  
 مقامر دل: ۱/۳۰۵  
 مقعد صلق: ۱/۲۹۵  
 مکہ: ۶/۹۶  
 مل: ۲/۳۹۴  
 ملامتی: ۳/۲۰۹  
 الملك لك يامستان (پادشاہی تراست ای کہ از تو یاری خواهند): ۱۲/۲۸۹  
 مناجات: ۲/۵ (منسوب)

مناقب افلاکی: ۱/۳۹۳، ۱/۱۲۴  
 مناقب العارفین: ۱/۲۵۵ ← مناقب افلاکی ۱/۱۲۴  
 من (بهجای «خود»): ۲/۳۱۸  
 منبر (در مقابل دار): ۱/۳۲  
 المنة لله: ۳/۳۱۹  
 منطق الطیر: ۳/۳۴۲، ۲/۶۴  
 منطق الطیر ← لسان الطیر  
 من اللن: ۱/۲۵۲، ۱۳/۲  
 منوچهری: ۹/۱، ۲/۷۴، ۱/۱۴۴ و ۲، ۷ و ۱۱/۲  
 من وسلوی: ۱۵/۲۵  
 موسی، تجلی نور الاهی بر: ۳/۹، ۵/۱۵، ۳/۱۵، ۲/۷۳، ۹/۲۵۲  
 موسی و درخت آتش: ۶/۲۵، ۳/۷۸، ۴/۲۴۵، ۵/۳۳۶  
 موسی، عبور - از نیل: ۷/۳۹، ۱/۱۸۲، ۸/۲۸۸  
 موسی، عصا: ۱/۴۴، ۳/۲۵۴، ۵/۳۳۶  
 موسی و طور: ۲/۷۳، ۷/۹۴  
 موسی، یدبضا: ۲/۱۴۷  
 موسی: ۳/۱۹۱ و ۴  
 موسی، شیر نخوردن - از پستان هیچ دایه: ۴/۲۷۲، ۴/۲۹۹  
 موسی و بیرون گشادن چشمه به ضرب عصا: ۲/۲۹۴  
 موسی و آتش و یاقوت: ۱/۲۹۵  
 موسی، نعلین: ۵/۳۳۶ ← موسی و درخت آتش  
 موفر: ۳/۴۱۱  
 موقوف... بودن: ۱/۲۶۹  
 المؤمن مرآة المؤمن: ۱/۲۴۷  
 مهدی: ۲/۱۷۱  
 مهستی گنجوی: ۲/۱۲۷



مه (= نه، در جملات دعایی): ۲/۳۲۱

میا با (= میا بادا): ۵/۲۴۴

میرغوغا: ۱/۸۳، ۴/۸۲

میغ: ۵/۴۳۹

میقات: ۱/۲۲۷، ۸/۹۴

## ن

ناچیز (لاشی): ۲/۲۳۷

ناز نازان: ۱/۱۴۱

ناز و باز: ۱/۳۹۵

ناسوت: ۲/۳ (منسوب)

ناشتاب (= ناشتا): ۱/۲۶۳

ناصر خسرو: ۱/۳۳۹، ۱/۴۳۵

ناظم الاطباء: ۵/۶ (منسوب)

ناف: ۱/۴۴۴

ناقور: ۲/۲۶۷

نام و ننگ: ۲/۳۴۲

نانبا (= نانوا): ۱/۱۱۸

ناهید ← زهره

نایافت: ۱/۳۴۵

نایی (نی زن): ۲/۴۳۸، ۴/۳۵

نجم الدین رازی: ۱/۱۷۲

نحس اکبر ← زحل

نحوسی: ۲/۲۵۸

نزار: ۳/۴۵۵

نسر طایر ← کرکس زرین فلك: ۲/۷۶

نظامی: ۲/۷۲

نعیمی: ۶/یت ۱ (منسوب)  
 نغنه: ۲/۴۰۳  
 نفخ صور: ۸/۱۹۱  
 نفرسويد (= نفرساید): ۳/۱۶۰  
 نفس اماره: ۱۱/۲۵۲  
 نقش گرمايه: ۱/۲۲۳  
 نقل خلاص: ۱/۲۹۹  
 نقل (در مقابل عقل): ۸/۱  
 نقل کردن (= انتقال): ۴/۲۱۰  
 نقنه: ۲/۴۰۳  
 نماز شام (= هنگام غروب): ۱/۴۳۶  
 نمازی (باك): ۲/۲۶۴  
 نمرود، آتش: ۲/۱۸۲  
 نمرود، هلاک به وسیله پشه: ۴/۱۸۱، ۱/۱۳۵  
 نمط: ۴/۴۰۲  
 نمودن (= ظاهرشدن): ۳/۳۳۷  
 نوبت زدن: ۲/۴۰۱، ۲/۳۷۱  
 نوح، کشتی: ۲/۱۲۲  
 نور علی نور: ۵/۱۸۲  
 نور مصطفی: ۲/۴۲۹  
 نهالینک: ۲/۱۹۹  
 نیست قلندر از بشر: ۴/۲۰۱  
 نیکودیمان: ۱/۴۵۱

## و

واجب (= سزاوار): ۴/۱  
 واجستن: ۳/۴۵

واردفتن (= باز رفتن): ۷/۵  
 واصل: ۵/۳۴۳، ۲/۳۶  
 واله: ۲/۴۰۵  
 وامق و عذرا: ۲/۳۱۷  
 واو حالیه: ۱/۳۵۶، ۲/۳۹  
 وایل: ۲/۲۴۰  
 وجد: ۳/۵ (منسوب)  
 وجود، مطلق: ۷/۲ (منسوب)  
 ویس و رامین: ۷/۲۶۵، ۲/۲۲۱

#### هـ

هاروت و ماروت: ۱/۲۴۰  
 هارون: ۳/۱۹۱  
 هجویری: ۲/۳۵۲  
 همد: ۳/۳۶۸، ۲/۱۴۹  
 مرادوس: ۳/۱۰۳  
 مرو دوس آنتیاس ← مرادوس  
 هژده هزار عالم: ۲/۳۶۰  
 هست (موجود): ۱/۳۰۸  
 هستانه: ۱۴/۳۰۶  
 هفت آب: ۱/۳۴۱  
 هفت آبا: ۴/۲۰۸  
 هفت اختر: ۳/۹۴  
 هلیله: ۷/۲۲۹  
 هما: ۲/۱۹۰  
 هم یاسه: ۱۰/۳۰۵  
 هتاز: ۱/۲۲۴

هندو (سیاه و تاریک): ۱۱/۶ (منسوب)

هندویک: ۳/۳۵۶

هندووش: ۱۱/۶ (منسوب)

هندی (رمز سیاهی): ۲/۷۸

هنگ (= وقار): ۲/۵

هوش (جان و روح): ۲/۳۲۵

هیکل: ۱/۱۷۱، ۲/۸۸

هی می: ۱/۷ (منسوب)

## ی

«ی» شرطی و ترجی والتزامی: ۲/۷، ۲/۱۲، ۲/۱۷

«ی» التزامی: ۶/۱۷۶

«ی» شرط و جزا: ۴/۳۶۷

«ی» مصدری: ۲/۴۲۱

«ی» وحدت: ۱/۴۳۸

«ی» مصدری: ۱/۴۴۲

یارغار (ابوبکر): ۶/۳۵۵، ۶/۹۶

یانک: ۱/۱۶۱

یدیضا: ۷/۱ (منسوب)

یرغو: ۷/۶ (منسوب)

یعقوب (بازیافتن ینایی): ۲/۹، ۱۳/یت ۳

یعقوب، کشتی گرفتن - باخدا ۳/۱۳

یقین: ۱/۲۲۷

یکتو: ۸/۳۴۵

یکی (= باری): ۲/۳۴۵

یمن: ۴/۱۲۵

یوسف، پیرامن: ۲/۹، ۱۰۳/یت ۳

یوسف و ترج: ۴/۳۵، ۱/۲۶۸

یوسف، زندانی شدن: ۵/۳۹

یوسف، درگاه افکنده شدن و عزیز مصر شدن: ۴/۷۸، ۳/۱۵۸

یوسف جان: ۳/۱۵۸

یونس و ماهی: ۲/۱۲۳

یونس، داستان: ۱/۳۳۱ و ← ذوالنون

## فهرست آیه‌های قرآنی

- ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ (۶۰/۴۰) ۱/۳۲۴  
إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ (۱/۸۴) ۳/۲۴۴  
إِذْهَبُوا بِقَمِيصِي.... (۹۳/۱۲) ۶/۱ (منسوب)  
ارْجِعُوا (۱۳/۲۱) ۲/۳۶۴  
أَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ قَصِيرُ الْأُمُور (۵۳/۴۲) ۱/۲۰۵  
اللَّهُ لَا إِلَهَ... (۲۵۶/۲) ۶/۲۳۴  
أَلَمْ نَشْرَحْ.... (۱/۹۴) ۸/۱۰۳  
أَنْ اضْرِبْ.... (۶۳/۲۶) ۱/۴۳۹  
إِنْشَقَّ الْقَمَرُ (۱/۵۴) ۵/۶۹  
إِنَّا آعْطَيْنَاكَ... (۱/۱۰۸) ۲/۲۲  
إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ (۱۵۶/۲) ۳/۲۷۳  
إِنَّا آفَزَنَاهُ.... (۱/۹۷) ۳/۳۴۱  
إِنَّا عَرَضْنَا.... (۷۲/۳۳) ۱/۱۷۳

- إِنَّا فَتَحْنَا .... (١/٢٨) ١/١١
- إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا .... (٣٠/٧) ٢/٢٧٣
- إِنَّمَا أَمْرُهُ .... (٨٢/٣٦) ٣/٣٢
- إِنِّي أَنَا اللَّهُ (١٤/٢٥) ٣/٧٨ ، ١٢/٣٠٥
- إِنَّهُ يَعْلَمُ .... (٧/٢٥) ٣/٢٢
- إِنَّا كَقَبِيدٍ .... (٥١/١) ٣/١٤٧
- كَانَزُ الْمَلَأَةِ .... (٥/٩٧) ٢/٣٤١
- كُمَّاسْتَوَى .... (١١/٤١) ٣/٨٦
- الْحَمْدُ لِلَّهِ (٢/١) ٩/بيت
- خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا (٨/٩٨) ٧/٢٦٧
- رَبِّ اشْرَحْ ..... (٢٥/٢٥) ١/١٧
- شَجِدًا الْمِحَال (١٣/١٣) ١/١٨٨
- عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ .... (٢١/٧٦) ٩/١٩١
- عَلَّمْنَا مَنَظِقَ الطَّيْرِ (١٦/٢٧) ٨/٣٤١
- عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى (١٥/٥٣) ٢/٢٨٨
- فَخَلَعُ .... (١٢/٢٥) ٥/٣٣٦
- فَإِذَا نُفِرَ فِي النُّجُورِ (٨/٧٤) ٢/٢٦٧
- فَالِقَ الْاَصْبَاحِ (٩٦/٦) ٣/١١٤
- فَاوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى ... (٦٣/٢٦) ١/٤٣١
- فَقُلْنَا اضْرِبْ .... (٦٠/٢) ٢/٢٩٤
- فَتَحَانَ قَابٌ .... (٩/٥٣) ١/٢٣٤
- فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ .... (٥٥/٥٤) ١/٢٩٥

قُلْ تَعَالَوْا (آغاز چندین آیه) ۱/۲۷۳  
 قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ (۱/۱۱۲) ۲/۷ (منسوب)  
 كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ (۸۸/۲۸) ۳/۵۱  
 كُلُّمَا دَخَلَ .... (۳۷/۳) ۴/۱۴۱  
 لَا أَجِبُ الْآفِلِينَ (۷۶/۶) ۱/۲  
 لَا قَاْخُذُهُ .... (۲۵۶/۲) ۲/۳۷۷  
 لَا تَلْزَ عَلَى الْأَرْضِ .... (۲۸/۷۱) ۴/۱ (منسوب)  
 لَا تَقْنَطُوا ..... (۵۳/۳۹) ۴/۲۸۹  
 وَاضْمُمْ يَدَكَ .... (۲۲/۲۰) ۲/۱۴۷  
 وَأَلْقِ عَصَاكَ .... (۱۰/۲۷) ۶/۳۳۶  
 وَإِنَّكَ لَتَلْقَى .... (۶/۲۷) ۱/۲۰۲  
 وَحَمَلْنَاهُ عَلَى .... (۱۳/۵۴) ۲/۱۲۲  
 وَحِينَئِذَا كُنْتُمْ .... (۱۴۴/۲) ۲/۲۷۲ (بیت ۴)  
 وَسَقِيهِمْ رَيْهِم .... (۲۱/۷۶) ۲/۲۳  
 وَالضُّحَى (۱/۹۳) ۴/۶۹  
 وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ (۳۳-۳۱/۲) ۵/۳۰۶  
 وَعَلَّمْنَاهُ .... (۶۵/۱۸) ۱۳/۲  
 وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى .... (۱۴۲/۷) ۵/۱۰  
 وَلَوْ لَمْ كَمَسَّهُ .... (۳۵/۲۴) ۵/۱۸۲  
 وَمَا أَرْسَلْنَاكَ .... (۱۰۷/۲۱) ۸/۲  
 وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا (۹۷/۳) ۴/۴۵۶  
 وَنَحْنُ أَقْرَبُ .... (۱۴/۵۰) ۵/۱۸۴، ۳/۳۵۶



وَهُوَ مَعَكُمْ (٤/٥٧) ٢/٣٥٦  
 يَا جِبَالُ أَوْبَى مَعَهُ (١٠/٣٤) ١١/١٨  
 يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ (٣/٤٠، ١٨/٢٢) ٤/١١  
 يَوْمَ لَطَوَى.... (١٠٤/٢١) ٤/٢٦١  
 يَوْمَ فَعُولُ.... (٣٠/٥٠) ١/١٥٢

## فهرست حدیثها، خبرها، کلمات و امثال و عبارت‌های عربی

- إِذَا جَاءَ الْقَضَاقَ الْفَضَا (مثل): ۱/۱۳  
أَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَى يَدَي (حدیث): ۶/۲۷  
أَطْلُبُ فِي حَيْثُمْ مَقَامَ أَبِي: ۲/۴۶۲  
أَطْلُبُوا الْخَيْرَ عِنْدَ حَسَنِ الْوَجْهِ (حدیث): ۱/۴۵۱  
إِلَاهُو (رمز اثبات ذات حق): ۲/۶ (منسوب)  
اللَّهُ مَعَكَ: ۲/۲۷۱ (بیت ۶)  
إِنَّا الْحَقُّ: ۱۴/۱ (منسوب)  
إِنَّ اللَّهَ رَكَّبَ فِي الْمَلَائِكَةِ عَقْلًا دِلَالًا شَهْوَةً (حدیث): ۱/۴۶۳  
أَيُّهَا الْعَشَّاقُ: ۱/۲۵۲ (بیت ۱)  
بَلَى كَيْلَا كَمَا: ۹/۲۰ (بیت ۱۵)  
تَعَالَ: ۵/۳۵۵ (بیت ۱۱)  
تَعَالَ عِنْدَنَا: ۸/۲۰ (بیت ۱۴)

- قَنَامُ عَيْنَايَ وَلَا يَنَامُ قَلْبِي (حديث): ١/١٥٥
- جَوَابُ الْأَحْمَقِ السُّعُوتُ: ١١/٢٦٤
- حَدَّثَنِي فَلَانٌ عَنْ فَلَانٍ: ٦/٣٧١
- حَدَّثَنِي قَلْبِي عَنْ رَبِّي: ٦/٣٧١
- خَالِدِ بْنِ أَبَدَا: ٧/٢٦٧ (بيت ١٥)
- خَطُّوْنَا وَقَدْ وَصَلَ: ٥/٢٠١
- الْخَلْقُ كُلُّهُمْ عِيَالُ اللَّهِ فَأَجِبْهُمْ إِلَيْهِ أَنْفَعَهُمْ لِعِيَالِهِ (حديث): ٣/٣٥٠
- الَّذِي سَجَنَ الْمُؤْمِنِينَ وَجَنَّهُ الْكَافِرَ (حديث): ٢/٢٠٣
- رَبِّي أَلَا عِلْمُهُ (مأخوذ از: إِنَّ رَبَّكَ هُوَ عَلِيمٌ - قرآن): ١٥/٨٠ (بيت ١٢)
- رَبِّي أَلَا عَلِيٌّ (مأخوذ از: رَبِّعَم (ربك، ربه) الاعلى - قرآن):
- ١٥/٨٠ (بيت ١٢)
- زِفَا الْعَيْنَيْنِ النَّظَرُ (حديث): ٧/١٧٩
- شَمْسُ الضُّحَى: ٤/٥ (بيت ٣)، ٢/٣٦٨ (بيت ٥)
- الصُّوفِي غَيْرُ مَخْلُوقٍ: ٤/٢٠١
- الصُّوفِي هُوَ اللَّهُ: ٤/٢٠١
- طَالَ بَقَاؤُكَ: ٧/١٣
- الْعَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ (حديث): ٥/٢٢٨
- الْعَقْلُ عَقَالٌ: ٢/٣٥٥
- عَلَى اللَّهِ: ٣/٣٠٤ (بيت ٦)
- الْقَادِمُ يُزَارُ (مثل): ١/١٨١ (بيت ٣)
- الْقَلْبُ بَيْتُ الرَّبِّ (حديث): ٢/١٨٠
- قَلْبُ الْمُؤْمِنِ عَرْشُ الرَّحْمَنِ (حديث): ٢/١٨٠

الْكِبَرِيَاءُ رِدَائِي (حديث): ١/١٣٣  
 لَا أَبَالِي: ٢/٤٤١، ١/٢٥١ (بيت ٣)  
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ: ١/٦٠٦، ١/٦٠٦ (منسوب)  
 لَا حَوْلَ وَلَا: ٤/٧  
 لَا خُسْلَمَ لَأَخْلَمَ: ١/٢٥٠ (بيت ١)  
 لِسَانُ الطَّيْرِ: ٨/٣٤١ (بيت ١١)  
 لَنْ يَلِجَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ مَنْ لَمْ يُولَدْ مَرْقُيْنِ: ٤/١١٧  
 لَوْ كَانَ: ٥/٧ (منسوب)  
 لَيْسَ عِنْدَ رَبِّكُمْ صَبَاحٌ وَلَا مَسَاءٌ (حديث): ١٠/١٧٨  
 لِي مَعَ اللَّهِ وَقْتُ لَا يَسْعُنِي فِيهِ مَلَكٌ مُقَرَّبٌ وَلَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ (حديث): ٥/١٢٨  
 لِي وَلَكَ: ٤/٤١١  
 الْمَجَازُ قَنْطَرَةُ الْحَقِيقَةِ: ٨/١٣  
 الْمُلْكُ لَكَ: ١٢/٢٨٩ (بيت ٢١)  
 مَنْ أَحْبَبَنِي قَتَلْتُهُ وَمَنْ قَتَلْتُهُ فَأَنَادَيْتَهُ (حديث): ٧/٢٥٢  
 مَنْ عَرَفَ اللَّهَ كُلَّ لِسَانِهِ: ٧/٢٨٦  
 مَنْ كَانَ: ٤/٧ (منسوب)  
 أَلْمِنْتُ لِلَّهِ: ٣/٣١٩ (بيت ٤)  
 الْمُؤْمِنُ مِرْآةُ الْمُؤْمِنِ (حديث نبوي): ١/٢٤٧  
 نَعُوذُ بِاللَّهِ: ٣/٤٠ (بيت ٢)  
 يَأْمَنُ هُوَ الْإِلَهُ: ٦/٧ (منسوب)



## فهرست اشعار عربی

صفراء لا تنزل الأحرار أن ساحتها

لو مسها حجر مسته سراء ٢/١٥٩

فلئن قمت أقمنا ولن رحت رحلنا ٢/٥٥ بيت ١٠

لما استحثته السقاء جنى لها

فبتى على قدح النديم وقهقهها ٢/٧٤

كما يسيل مياه السقام القرب ٣/٤٦٢

أما قرى البحر دعلوا فوقه جيف

ويستقر بأقصى قعره اللرز ١/٣٢٣

وَاللّٰهُ مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ وَلَا غَرَبَتْ  
إِلَّا وَأَنْتَ مِنْهُ قَلْبِيَّ وَ وَسْوَاسِ  
.....وَلَا هَمَمْتُ بِشَرْبِ الْمَاءِ مِنْ عَطَشٍ  
إِلَّا رَأَيْتُ خَيْالًا مِنْكَ فِي الْعَاسِ ٢/٣٥٢

هَبِطْتَ إِلَيْكَ مِنَ الْمَحَلِّ الْأَرْفَعِ  
وَرَقَاءُ ذَاتِ قَعَزٍ وَكَمَنْعِ ١/٣٩

مَشَوْا إِلَى الرَّاحِ مَشَى الرَّخَّ وَالْخَصْرَفُ  
وَالرَّاحُ يَمْشِي بِهِمْ مَشَى الْفَرَازِينَ ١١/٣٤١

يَا صَافِيَةَ الْخَمْرِ فِي آدِيَةِ الْمَوْلَى  
أَسْكُرْ فَفَرَّ الدَّاءَ وَالْأُسْكُرُ بِنَا أَوْلَى ٢٩/بيت ٤

□ از این مجموعه تاکنون منتشر شده است:

- گزیده تاریخ بیهقی (قرن پنجم هجری)، چاپهای اول و دوم  
به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی
- مبایستنامه (سیرالملوک) (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر جعفر شعار
- سفرنامه ناصر خسرو (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر نادر وزین پور
- گزیده اشعار خاقانی شروانی (قرن ششم هجری)،  
به کوشش دکتر سید ضیاءالدین سجادی
- پشاهندگان شعرپارسی (سده های سوم و چهارم و پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی
- گزیده تذکرة الاولیاء (قرن هفتم هجری)،  
به کوشش دکتر محمد استعلامی
- داستان خسرو و شیرین نظامی (قرن ششم هجری)،  
به کوشش عبدالمحمد آیتی
- گزیده قابوس نامه (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر غلامحسین یوسفی
- اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید (قرن ششم هجری)،  
به کوشش دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی

□ از این مجموعه منتشر خواهد شد:

- کیمیای سعادت (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش حسین خدیو جم
- سفرنامه پیرهرات (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر محمد جواد شریعت
- گزیده اوستا  
به کوشش دکتر جلیل دوستخواه
- گزیده اشعار صائب تبریزی  
به کوشش محمد قهرمان

In the same series:

## **Gozie-ye Qābus-Nāmeḥ**

Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Gholām-Hosein Yusofi

## **Gozide-ye Tārikh-e Beihaqi**

by Abol-Fazl Mohammad ibn-e Hosein of Beihaq  
Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Mohammad Dabir-Siyāqi

## **Siyāsāt-Nāmeḥ**

by Khāje Nezām al-Molk of Tus  
Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Ja'far Sho'ār

## **Safar-Nāmeḥ-ye Naser-e Khosrow**

by Nāser-e Khosrow al-Marvazi al-Qobādiyāni  
Introduced and Annotated by  
Dr. Nāder Vazinpur

## **Gozide-ye Ash'ār-e Khāqāni-ye Sharvāni**

Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Seyed Ziā'od-Din Sajjādi

## **Pishāhangān-e She'r-e Pārsi**

Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Mohammad Dabir-Siyāqi

## **Gozide-ye Tazkerat-al-Owliā'**

Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Mohammad Este'lāmi

## **Dāstān-e Khosrow va Shirin**

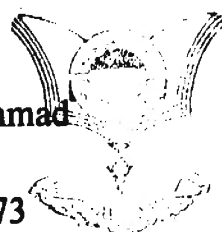
Introduced and Annotated by  
Abdo'l-Mohammad Āyati



Persian Classics for the Student: No. 6

# GOZIDE-YE GHAZALIYĀT-E SHAMS

Selected *ghazals* by  
Mowlānā Jalāl-al-Din Mohammad  
of Balkh (Rumi)  
A.H. 604-672/A.D. 1207-1273



*Selected, Introduced and Annotated by*  
*Dr. Mohammad Rezā Shafi'i Kadkani*



Published by  
Sherkate Sahami-ye Ketabhaye Jibi  
in association with  
Tehran, 1982



بها : ۵۰۰ ریال